

DICTIONARY OF RUSSIAN SLANG

and Colloquial Expressions

Third Edition

REVISED AND UPDATED

More than 5,000 words
and their popular meanings
that you won't find in standard
Russian-English dictionaries

Vladimir Shlyakhov and Eve Adler

BARRON'S

DICTIONARY OF RUSSIAN SLANG

and Colloquial Expressions

Third Edition

Vladimir Shlyakhov and Eve Adler



© Copyright 2006, 1999, 1995 by Barron's Educational Series, Inc.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form by photostat, microfilm, xerography, or any other means, or incorporated into any information retrieval system, electronic or mechanical, without the written permission of the copyright owner.

All inquiries should be addressed to:

Barron's Educational Series, Inc.

250 Wireless Boulevard

Hauppauge, New York 11788

<http://www.barronseduc.com>

ISBN-13: 978-0-7641-3033-5

ISBN-10: 0-7641-3033-1

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Shlyakhov, Vladimir.

Dictionary of Russian slang & colloquial expressions = Russkii sleng /

Vladimir Shlyakhov, Eve Adler. – 3rd ed.

p. cm.

Includes bibliographical references.

ISBN-13: 978-0-7641-3033-5 (alk. paper)

ISBN-10: 0-7641-3033-1 (alk. paper)

1. Russian language – Slang – Dictionaries – English. 2. Russian language – New words – Dictionaries – English. 3. Russian language – Idioms – Dictionaries – English. I. Title: Russian slang. II. Title: Dictionary of Russian slang. III. Title: Russkii sleng. iV. Title: Dictionary of Russian slang and colloquial expressions. V. Adler, Eve. VI. Title.

PG2752.S57 2006

491.73'21-dc22

2005052401

Library of Congress Control Number 2005052401

Printed in Canada

9 8 7 6 5 4 3 2 1

Table of Contents

Acknowledgments	iv
Preface	v
Russian Slang and Russian Lexicography in Our Time	v
Chief Sources of the Words and Expressions in this Dictionary	vi
Role of this Dictionary in Linguistics and Sociolinguistics	vii
Organization of the Dictionary	viii
Preface to the Second Edition	xi
Preface to the Third Edition	xi
Abbreviations	xiii
Dictionary of Russian Slang and Colloquial Expressions	1

ACKNOWLEDGMENTS

We are grateful to Middlebury College for generous financial assistance in preparing the manuscript for publication.

Ivan and Fyodor Shlyakhov helped in collecting youth and army expressions. Olga Shlyakhov gave invaluable help with Russian stress and punctuation. Toma Tasovac helped with typing.

Jane Chaplin and Bill and Peggy Nelson gave help and encouragement from start to finish.

Ray and Shirley Benson of the American Collegiate Consortium read and commented on the earliest version of the dictionary. Professors Kevin Moss and Sergei S. Davydov read parts of the manuscript and made many helpful suggestions.

We are grateful to A. Akishina, V. Zanin, and M. Vyatyutnev, all colleagues from the Pushkin State Institute of Russian, who helped with advice and shared their vast knowledge of slang.

We are grateful to my friend Bill Nelson for his help with the usage examples for the letters П, Р, С, Т, which he translated with his characteristic sensitivity to nuance.

We are grateful to Marine Corps Captain Kristen Lasica, who, as a student at the Pushkin Russian Language Institute in Moscow, devoted a great deal of time and energy to translating the Russian examples into English.

The Pushkin State Institute of Russian generously supported Vladimir Shlyakhov with leave from teaching duties to work on this dictionary.

PREFACE

Russian Slang and Russian Lexicography in Our Time

Russian, like every language, has a considerable stock of slang and colloquial words and expressions. Although everyone knows that slang is widely used, the Soviet regime attempted to outlaw it. Official Soviet linguistic scholarship and censorship made every effort to prevent the appearance of slang in literary works and in the pages of newspapers and magazines. For decades, slang was off-limits to dictionaries and no research was conducted in this field.

As a result, Russian lexicography has shown large gaps in this area. For more than half of the twentieth century, beginning in the 1920s, not a single adequate dictionary of Russian slang was published, and it has been extremely difficult to find any scholarly literature on the subject. During the Soviet period the only dictionary of slang available in Russia was V.F. Trachtenberg's *Блатная музыка (Thieves' Cant)*, published in St. Petersburg in 1908. Aside from Trachtenberg's work, dictionaries of criminal slang, such as the *Dictionary of Thieves' Cant* published in Baku in 1971, were produced only for official police use.

In Russia, then, twentieth-century dictionaries have excluded the vast areas of contemporary youth slang, army slang, criminal slang, children's slang, and professional slang, as well as colloquial words and expressions—street language—in wide use at all levels of the population.

Interest in slang has increased considerably in Russia in recent years. One sign of this interest is the fate of A. Flegon's *За пределами русских словарей (Beyond the Bounds of Russian Dictionaries)*, originally published in London (Flegon Press) in 1973. This dictionary, in spite of its lexicographic defects, became a best-seller when it was reprinted in Russia in 1991. Russians' increasing interest in slang is also evidenced by the appearance of many collections of youth slang and criminal slang in newspapers and magazines. Since the beginning of the 1990s, the following works on slang have been published in Russia.

V.V. Makhov, *Словарь блатного жаргона в СССР (Dictionary of Criminal Slang in the USSR)* (Kharkov: 1991).

F.I. Rozhansky, *Hippie Slang: Materials for a Dictionary* (St. Petersburg: European House, 1992).

D.S. Baldayev et al., *Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона (Dictionary of Prison/Labor-Camp/Criminal Slang)* (Moscow: Kraia Moskvu, 1992).

V.P. Belyanin and I.A. Butenko, *Толковый словарь современных разговорных фразеологизмов и присловий (Explanatory Dictionary of Contemporary Colloquial Idioms and Sayings)* (Moscow: Rossisskij Institut Kulturologii, 1993).

I. Yuganov and F. Yuganova, *Русский жаргон 60-90-х годов (Russian Slang from the '60s to the '90s)* (Moscow: Pomovskij i partnery, 1994).

The most lexicographically professional and complete Russian slang dictionary to date is V.S. Yelistratov, *Словарь московского аргю (Dictionary of Moscow Argot)* (Moscow: Russkie slovari, 1994).

Thus, recent years have shown marked activity within Russia aimed at filling the lexicographical gaps of the Soviet years.

At the same time, several useful publications in the field of Russian slang have appeared in the United States, including such specialized works as D.A. Drummond and G. Perkins, *A Short Dictionary of Russian Obscenities* (Berkeley, Calif.: Berkeley Slavic Specialties, 1973); V. Carpovich, *Solzhenitzyn's Peculiar Vocabulary: Russian-English Glossary* (New York: Technical Dictionaries, 1976); V. Kozlovsky, *A Collection of Russian Thieves' Dictionaries* (New York: Chalidze Publications, 1983); and I. Corten, *Vocabulary of Soviet Society and Culture* (Duke University Press, 1992).

The present dictionary is based on the recording and collecting of Vladimir Shlyakhov in the years 1987 through 1994, mostly in Moscow. The author was guided by one chief principle: all words and expressions, in whatever social stratum of the Russian-speaking population they may originate, have a claim to appear in the pages of dictionaries. During the long process of collecting the materials and composing the articles, he was sustained by his sense of performing a duty, as an inheritor, lover, and scholar of the Russian language, to preserve an endangered part of that language and bear witness to its use. The negative attitude of Soviet scholarship toward slang resulted in significant losses for lexicography; many words of “low style” have been lost forever. In this dictionary, the author has striven to record Russian slang of the second half of the twentieth century in a manner conforming to the standards of scholarly lexicography.

The Russian–English version of the dictionary was composed in close collaboration by Vladimir Shlyakhov and Eve Adler. This work attempts to take account not only of the realities of Russian slang and colloquial speech, but also of the special needs and interests of English-speaking students and scholars. Its goal is to provide such readers with a reliable and convenient key to this previously inaccessible area of Russian life and language. In adapting the dictionary for this Russian–English edition, special efforts have been made to render the explanatory material and the usage examples as transparent as possible, particularly where words and expressions reflect those areas of Russian and Soviet experience that are likely to be most foreign to English speakers.

Chief Sources of the Words and Expressions in this Dictionary

This dictionary draws on the speech in use in several specific spheres of life, but includes primarily expressions that have entered into the usage, or at least the passive recognition, of a wide spectrum of the Russian-speaking population. The chief sources are:

1. *Widely used colloquialisms and street language.* In many cases, such idioms and expressions fall into a gray area covered neither by standard dictionaries nor by specialized slang dictionaries. Special attention has been given to fixed forms of banter, rhyming phrases, and so on. For example, Она девушка что надо. = “She’s quite a gal.” Что-то стало холодать, не пора ли нам поддать? = An invitation or suggestion to have a drink (lit., “It seems to be getting a little chilly—shouldn’t we have a drink?”).

2. *Criminal slang.* A thieves’ argot, unintelligible to the general population, is for obvious reasons the distinguishing feature of communication among criminals. In Stalin’s time a great many people were condemned to terms in prisons and camps, where they were compelled to adopt the language in use. Thus hundreds of words of criminal slang have penetrated the Russian colloquial and written language—perhaps to a greater extent than in any other language. Today many of these words are no longer felt to belong to criminal slang, such as алкаш (drunkard), башли (money), водяра (vodka), вышка (death sentence), дешёвка (traitor), косой (drunk), лажа (nonsense), and so on.

Of course, other words still belong more strictly to criminal usage, such as бан (train station), верхи (outer pocket), and скрип (basket).

3. *Army slang.* Most of those who serve in the army are of course young people, who are the most receptive to slang and the most fertile in creating new words and expressions. Many words of army slang have entered the national language, such as салага (new recruit), полкан (colonel), лейт (lieutenant), and губа (place of disciplinary punishment). Words still belonging more strictly to army usage include шнурок (a new recruit) and гаситься (to shirk duty).

4. *Youth slang*. Youth slang has become a vast and productive system influencing the development of contemporary Russian speech. It manifests all the processes that attend the emergence of new words and expressions. Youth slang interacts with other slangs; it includes, for instance, a great number of criminals' expressions. Many words and expressions from youth slang have come into general use.

In the last ten to fifteen years, youth slang has adopted a great many words from the west European languages, modifying them in accordance with the rules of Russian word formation. Some foreign words have kept their meanings, such as фейс (face), баксы (dollars), дринкать (to drink), файновый (fine); others have taken on different shades of meaning: мейкаться (to turn out all right); френдиться (to be friends with someone).

5. *School and university, sports, and musical slang*.

6. *Obscenities* and the expressions and wordplays derived from them.

Role of this Dictionary in Linguistics and Sociolinguistics

The study of slang-word usage reveals the propensity of slang words and expressions to penetrate from one social sphere into another, and, particularly, into standard Russian. Youth slang, army slang, and criminal slang are, in turn, open systems. The mutual influence of different slangs is obvious: each adds to its own lexicon from the stocks of the others. Slang is one of the sources of increase to the lexical stock of the Russian language.

The processes of word formation and shifts of meaning that take place in standard speech proceed very rapidly in slang systems. These processes can be studied and classified. With this dictionary, linguists can investigate the laws of the birth and spread of slang expressions in the Russian-speaking milieu.

For scholars and students of Russian language and culture, this dictionary will make it possible to open or extend important areas of study:

1. The processes by which slang penetrates the standard national language.
2. The processes by which different spheres of slang borrow from one another.
3. The processes of morphological and semantic adaptation of words borrowed from the European languages.
4. The development of new meanings of words in common use, for example, колебать/заколебать = lit., to vibrate; colloquially, to irritate, exasperate. Ты меня заколебал своими просьбами, "You've exasperated me with your constant requests" (cf. English "vibes").

5. The formation of new slang idioms from widely used proverbs and sayings.

На бабца и зверь бежит, "Men simply run into a woman's traps," from На ловца и зверь бежит, "The game simply runs to the trapper."

Водка наш враг и мы её уничтожаем, "The enemy is vodka, so we'll utterly consume it," from the well-known saying of the Stalin years regarding enemies of the people: Если враг не сдаётся, мы его уничтожаем, "If the enemy won't surrender, we'll utterly consume him."

6. Culture through the prism of words, that is, how culture and everyday life are reflected in words.

Скоммуниздить, to steal, "communize," by rhyme-play on спиздить, an obscene expression for "steal," and коммунизм, "communism." The expression reflects the sardonic popular stance on stealing from plants and factories: there is nothing dishonest in it since, according to communist doctrine, property belongs to all, that is, to no one.

Глубешник, a KGB agent. From глубокий, "deep," and каребешник or ребешник, "KGB-agent". The expression is based on a jocular interpretation of the abbreviation KGB

(КГБ — Комитет государственной безопасности, “Committee on State Security”) as standing for Контора глубокого бурения, “Office of Deep Drilling”—a place where people are occupied in “digging,” conducting deep investigations.

Прихватизация, corrupt exploitation of unstable policies on the privatization or denationalization of plants, factories, and stores. Punning on прихватить, “grab,” and приватизация, “privatization.” In the absence of stable and enforceable policies, everyone who had the power started to appropriate, or grab, government property—Moscow real estate, factory equipment, and so on—by dishonest means.

Organization of the Dictionary

Contents and Organization of Each Entry

A typical entry consists of:

1. The Russian word or phrase, its accentuation, and its chief grammatical forms.
2. Identification of its grammatical category, social sphere, and emotional tone.
3. A definition in standard English, sometimes with suggestions of slang counterparts.
4. A Russian sentence or sentences illustrating the usage of the word or phrase.
5. An English translation of the Russian example. Where possible, corresponding English slang expressions are suggested. In the many cases where the two languages and cultures present no such correspondences, the English translations use standard English or literal renditions of the Russian.

Verbs are listed as imperfective/perfective pairs when possible:

БАНИТЬ/ПОБАНИТЬ, *crim.* To interrogate (lit., to give someone a steam bath). *Нас банили четыре часа, но мы молчок.* “They grilled us for four hours, but we held our tongues.”

In long verb entries, expressions are organized in the following order: (1) fully conjugable expressions, (2) expressions limited to the infinitive, past, present, future, and imperative.

Nouns are listed in the nominative, followed by their genitive ending.

БУХТА, -ы, f., crim. A dive, den, shabby or illegal establishment (lit., a bay, harbor). *Кто держит эту бухту?* “Who’s the proprietor of this joint?”

In long noun entries, expressions are organized by the case of the noun in the traditional order (nom., acc., gen., dat., instr., prep.) and in alphabetical order within each case.

Adjectives are listed in the masculine singular, followed by their feminine and neuter singular endings.

БЕСПРЕДЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое, neg. Illegal, immoral (cf. **беспредёл**). *Ты читал беспредельную статью о русских фашистах? О них пишут как о героях.* “Have you read this outrageous article about the Russian Fascists, praising them as if they were heroes?”

Phrases and Idioms

This dictionary not only explains individual words but gives special attention to colloquial phrases and idiomatic expressions. How should the user find an idiomatic expression in this dictionary?

1. If the expression is governed by a conjugable verb, it is listed under the main entry

for that verb. For example:

дать по шарáм is listed under **дава́ть/да́ть**.

забива́ть мозги́ is listed under **забива́ть/заби́ть**.

мета́ть икру́ is listed under **мета́ть/замета́ть**.

In many cases a cross-reference to the relevant verb is provided under another significant word in the phrase. For example, a reference to **дава́ть** is given under **шары́**; to **забива́ть**, under **мозги́**; and to **мета́ть**, under **икра́**.

a. If the verb is optional in the expression, the main entry appears under the noun or adjective, with a cross-reference from the verb. For example:

(пить/вы́пить) из го́рла is listed under **го́рло**, with a cross-reference from **пить/вы́пить**.

b. If the verb occurs in a conjugated form (usually imperative) at the head of a fixed expression, then the main entry is given under the conjugated form, with a cross-reference from the main listing of that verb. For example:

возьми́ с по́лки пиро́жок is listed under **возьми́**, with a cross-reference from **брати́/взяти́**.

да́ли, догна́ли и ещё раз да́ли is listed under **да́ли**, with a cross-reference from **дава́ть/да́ть**.

2. An expression consisting of the nominative form of a noun with an accompanying adjective is listed under the word beginning the expression. For example:

асфа́льтовая боле́знь is listed under **асфа́льтовая**

иша́к по́тный is listed under **иша́к**

3. An expression consisting of a declined form of a noun, with or without a preposition or accompanying adjectives, is listed under the nominative of that noun. For example:

на бровя́х is listed under **бровь**

до порося́чьего ви́зга is listed under **визг**

всю доро́гу is listed under **доро́га**

4. A fixed expression not governed by a conjugable verb and including more than a noun phrase is listed under its first word, regardless of the grammatical class of that word. Such expressions are, where possible, cross-referenced from a keyword. For example:

го́лый Ва́ся ночева́л is listed under **го́лый**, with a cross-reference from **Ва́ся**

на бабца́ и зве́рь бежи́т is listed under **на**, with a cross-reference from **бабе́ц**

без ка́йфу не́ту ла́йфу is listed under **без**, with a cross-reference from **ка́йф**

5. An expression containing any of the following obscene nouns is listed under that noun: **говно́, жо́па, пизда́, хер, хрен, хуй, яйце́**.

PREFACE TO THE SECOND EDITION

Four years have passed since the appearance of the first edition of this work. During this time, standard Russian has become more receptive to elements of “low” style. The stream of slang and colloquial expressions has become very powerful in the mass media and the literary language.

On television, in political speeches, and in newspapers we now hear and read that somebody put someone on a hit list (заказал), that the president was deceived (подставить), that there are unsolved murder cases (висячие заказные дела), that banks have collapsed (легли), that profits (навар) are being smuggled abroad (за бугор).

Business language has borrowed from English such terms as кастомер (customer), дилер (dealer), юзер (user), брокер (broker), сайт (site) and so on.

One cannot fail to notice how many new words and expressions portray Russia’s political and economic situation in dark colors. Besides already familiar terms like прихватизация and дерьмократ, we now find большой хлопок (the “big grab” for privatized property), депутат (combining “deputy” and “prostitute”), and прачечник (money launderer). Almost all the terms referring to well-known political figures have a negative character.

Previously, the dominant sources of slang and colloquial expressions were the worlds of criminals and drunks. Nowadays, the worlds of business, drugs, homosexuality, and prostitution contribute a greater share.

Thus, over the last 10 years, the colloquial and slang elements have expanded the Russian language with words previously excluded from print and public speech. Speakers and scholars of contemporary Russian have the unusual opportunity to see the birth and death of words, and in some cases the revival of forgotten words, condensed from a very short historical period.

This dictionary will be useful for students of Russian as well. The time has passed when a knowledge of standard Russian could open the doors to the worlds of politics, literature, and journalism. Today, without a familiarity with the corpus of words presented in this dictionary, without this “second language” that has not yet reached the pages of textbooks, access to contemporary Russian political and cultural life will be severely limited.

This dictionary records and explains all the phenomena in the life of the modern Russian language.

Vladimir Shlyakhov, Eve Adler
Moscow/Middlebury, 1999

PREFACE TO THE THIRD EDITION

Several years have passed since the second edition of this dictionary was published. During this time there have been many events of a violent and warlike character, such as the wars in Chechnya, Afghanistan, Yugoslavia, and Iraq, as well as the terrorist attacks of September 2001. Words about war and terror have entered our lives and become familiar to us. All this is reflected in the colloquial language of everyday. That is why the colloquial words and expressions newly collected for this edition are to some extent connected to the world of violence, war, and suffering – “the soldier’s world.” It is a known fact that military slang absorbs words generously from the worlds of business, politics, race, youth, and organized crime.

Naturally the main corpus of new words was composed of youth, criminal, business, and computer colloquialisms.

The authors
Moscow/Middlebury 2006

ABBREVIATIONS

abbr.=	abbreviation, abbreviated
acc. =	accusative case
adv. =	adverb
cf. =	compare
collect.=	collective noun
crim.=	criminal
dat. =	dative case
Eng. =	English
esp. =	especially
euph.=	euphemism
f. =	feminine
Fr. =	French
gen. =	genitive case
Ger. =	German
Heb. =	Hebrew
imperf.=	imperfective aspect
indecl.=	indeclinable
instr.=	instrumental case
interj.=	interjection
joc. =	jocular
lit. =	literally
loc. =	locative case
m. =	masculine
n. =	neuter
neg. =	negative
nom.=	nominative case
obs. =	obsolete
perf. =	perfective aspect
pl. =	plural
pos. =	positive
pred.=	predicate, predicative
prep.=	prepositional case
sg. =	singular
Ukr. =	Ukrainian
usu. =	usually

А В ГРЕЦИИ ВСЁ ЕСТЬ, *idiom, obs.* A deflating reply to someone's claim to have visited the West (lit., In Greece they have everything, with the sense "Big deal," "So what?").

А ЕБАЛО НЕ ТРЭСНЕТ?, *idiom.* You're being too greedy, you're asking for or taking too much (lit., But won't your mouth split?). ♦ *И ты все эти конфеты хочешь только себе взять, а ебалю не треснет?* "You mean you're going to take all that candy just for yourself? But won't your mouth split?"

А ЗАДНИЦА НЕ СЛІПНЕТСЯ?, *idiom, rude.* See **А жопа не сліпнется?** under **жопа**.

А ОЛЕНИ ЛУЧШЕ, *idiom, joc.* From the words of a popular song: "Самолёты хорошо, а олени лучше" ("airplanes are okay, but reindeer are better"). ♦ *Пойдём пеешком? — Пеешком хорошо, а олени лучше. Поедем на такси.* "Shall we go on foot?" — "On foot is okay, but reindeer are better. Let's take a cab."

А ПО ГОЛОЙ МОРДЕ НЕ ХОЧЕШЬ?, *idiom, joc.* A threat to hit someone in the face, to beat up. From a conflation of Ударить по голой жопе, "to hit on one's bare ass," and морда, "face." ♦ *Тебе всё, а нам ничего, а по голой морде не хочешь?* "How come you're taking everything and leaving nothing for us? Watch out or you'll catch it on your bare face!"

А ПОТОМ — СУП С КОТОМ, *idiom, joc.* A rhyming nonsense phrase used in reply to the question "What will happen then?" with the sense "It's none of your business" or "I haven't the slightest idea" (lit., "And then, cat soup"). ♦ *А что будет потом, когда ты вернёшься? — А потом — суп с котом.* "And then what will happen when you come back? — And then, cat soup."

А ТЕБЕ ПО ГУБЕ, *idiom.* A rhyming phrase (lit., You'll get it on the lip). You won't get any, there's none for you! Used in answer to the question **А мне?** "What

about me?"

АБАЖУР, **-а**, *m.* Lit., a lampshade. **1.** Head. ♦ *Убери абажур, экран не видно.* "Move your head, I can't see the screen." **2.** Buttocks, behind. ♦ *Скоро твой абажур в дверь не пройдёт.* [You're getting fat] "Soon your behind won't fit through the door."

АБА́С, **-а**, *m., crim., obs.* Twenty kopecks, a twenty-kopeck piece. ♦ *Дай ему абас на хлеб.* "Give him a twenty to buy bread."

АБЗА́Ц, **-а**, *m.* Lit., paragraph or end of paragraph. **1.** End, death, "curtains." ♦ *Ну, теперь нам абзац, мы пропали.* "It's curtains for us; we've had it now." **2.** Damn it! ♦ *Он, абзац, так и не отдал мне деньги!* "He hasn't returned my money, damn it!" **3.** Excellent, good, terrific. ♦ *Ну, как фильм? — Абзац!* "How was the movie? — Awesome!"

АБИТА́, **-ы**, *f., collect., youth.* People under age 35 who are competing for entrance to a college (abbr. of абитуриенты). ♦ *Где здесь списки абиты?* "Where's the applicant list?"

АБОРДА́Ж, **-а**, *m.* Abortion (from resemblance of *аборт*, "abortion," to *абордаж*; lit., boarding an enemy ship in battle, with reference to the gravity and irrevocability of the decision to have an abortion). ♦ *Что, решила рожать? — Нет, пойду на абордаж.* "So, have you decided to have the child? — No, I'm going to board the enemy ship (have an abortion)."

АБОРТИ́РОВАТЬСЯ, *imperf. and perf., gay.* To go to the bathroom (cf. *аборт*, "an abortion"). ♦ *Где бы можно поскорее абортиться?* "Where can a person relieve himself around here?"

АБРЕ́К, **-а**, *m., neg.* A Caucasian; a dishonest person, thief, cheater (lit., an armed horseman of the Caucasus). ♦ *На базаре здесь абрек на абреке, все норовят обмануть.* "In this market it's just one thief after another, all trying to rip you off."

АБРОТНИК, -а, m., crim., obs. A horse thief. ♦ *У нас в камере два абротника сидят из цыган.* “There are two gypsy horse thieves doing time in our cell.”

АВ-АВ, indecl., crim. Oral sex (lit., ‘bow-wow’, baby talk for the sound of a dog’s bark.) ♦ *Знаю, они там ав-ав занимаются.* “They’re making ‘bow-wow’ over there.”

АВТОГРАЖДАНКА, -и, f. Compulsory civil liability insurance for vehicle owners. ♦ *Не вижу никакой пользы от автогражданки.* “I don’t see any use in having compulsory liability insurance.”

АВТОМА́Т, -а, m., youth. A passing grade earned in the nonfinal semester(s) of a two- or three-semester university course by a student who, because of good performance in the course, is exempted from the end-of-semester pass-fail examination (from автоматический, “automatic”). ♦ *Тебе хорошо, у тебя одни автоматы, а мне всю сессию ещё сдавать.* “You’ve got it easy with all your exemptions, but I’ve still got to take all the finals.”

АВТОПИЛО́Т: На автопилоте, idiom, joc. In a drunken stupor (lit., on automatic pilot). ♦ *Домой пришёл на автопилоте, ничего не помню.* “I must have come home on automatic pilot; I can’t remember a thing.”

АВТОПОЙЛКА, -и, f. A (self-service) gas station (lit., an automatic watering device for cattle). ♦ *Бензин на нуле, где здесь автопойлка?* “The gas gauge is on zero — is there a service station around here?”

А́ВТОР, -а, m., youth. A person in authority over young people (from авторитет, “authority”). ♦ *Чего он командует, он у вас что, автор?* “Why is he giving orders? Is he some sort of authority among you?”

АВТОСБРО́С, -а, m. Diarrhea, the runs (from автоматически and сброс, to throw down automatically). ♦ *А что, после молока с абрикосами будет понос?* “Do milk and apricots really make one sick?”

АГДА́М СУХЕ́ЙН, m., idiom, joc. A dry wine. From Агдам, the name of a wine, and **сухе**, “dry wine” (by wordplay on “Saddam Hussein”). ♦ *Почём сейчас “Агдам Сухейн”?* “How much does “Agdam Sukhein” cost these days?”

АГЕ́НСТВО «НЕ БОЛТА́Й!», idiom. A name of any special service, e.g., Federal Security Service (ФСБ, Федеральная служба безопасности). Lit., “a mum’s-the-word agency.” ♦ *Ну, сам знаешь, откуда он — агенство «...Не болтай».* “Well, you know very well that he works for a hush-hush agency!”

АГЕНТЕ́ССА, -ы, f., gay, neg. An informer (fem. form of agent, “secret agent”). ♦ *При этой агентессе — молчок!* “Mum’s the word when this ‘agent’ is around.”

АГРЕ́ССОР, -а, m., joc. Womanizer, Don Juan (lit., an aggressor). ♦ *Этом агрессор ради баб готов на всё.* “This skirt-chaser will do anything to get women into bed.”

АГУ́-АГУ́, adv., youth, joc. On sexually intimate terms (lit., a baby-talk expression commonly used by adults cooing at babies; cf. агукать, “to talk baby talk”). ♦ *Вы с ней уже агу-агу или ещё нет?* “Are you sleeping with her yet or not?”

АГУ́ШКА, -и, f., youth, neg. A girl, girlfriend; a disparaging word suggesting that the girl is silly. *Ты ещё ходишь с этой агушкой?* “Are you still going out with that lightweight?”

АДИЁ́Т, -а, m., neg., joc. (Distorted form of идиот, “idiot”). A silly person. ♦ *Хватит шептаться, адиёты — спать пора.* “Cut out the whispering, you ninnies! It’s time to go to sleep.”

А́ЗЕР, -а, m. An Azerbaijani. ♦ *У меня есть один знакомый азер, ничего мужик.* “I’ve got an Azerbaijani friend who’s quite a fellow.”

АЙ ЭМ ВРО́ТЭБАЛ, idiom, students, rude, pred. A distorted form of я в рот ебал, (see under **ебать**), imitating the sound of English words (“I am...”), in the sense of “the hell with...” ♦ *Ай эм вротэбал такие разговоры.* “The hell with that kind of talk.”

АЙЗЫ́, -ов, pl., youth, obs. (1970s). Eyes (from Eng. “eyes”). ♦ *Какие у него айзы? — Голубые.* “What color eyes does he have? — Blue.”

АЙСБЕРГ, -а, joc. A Jew (lit., iceberg, playing on the “-berg” ending of many Jewish surnames). ♦ *У них на работе синагога: Айсберги, Вайсберги, Цукерманы.* “They’ve got a whole synagogue in their office — Icebergs, Weisbergs, Zuckermans...”

АКАДÉМИК, -а, m., crim. An experienced recidivist. ♦ *Ты ещё не говорил с академиком, может быть, он посоветует, как быть.* “You haven’t talked with the ‘academician’ yet; maybe he’ll advise you what to do.”

АКАДÉМИЯ, -и, f., crim. Prison (with reference to its being a training ground for robbers). ♦ *Попадёшь в академию — выйдёшь спецом.* “If you go to prison (the “academy”) you’ll come out a specialist.”

АКАДÉМКА, -и, f., youth. Academic leave (академический отпуск) taken by a student because of illness or family circumstances. ♦ *Он уже месяц в академке.* “He’s been on academic leave for a month now.” ♦ *Брать/взять академку,* see under *брать*.

АКВА́РИУМ, -а, m., joc. A place of compulsory overnight incarceration and sobering up for drunks. ♦ *Он опять в аквариум попал?* “You mean he’s landed in the ‘aquarium’ again?”

АКВЕДУ́К, -а, m. Penis (lit., aqueduct). ♦ *Акведук работает как сумасшедший, второй раз бегаю в туалет.* “My aqueduct is working like crazy, that’s the second time I’ve been to the toilet.”

АКТИ́В, -а, m., youth, neg. The active partner in homosexual relations; a homosexual. ♦ *Он что, актив, ко всем мужикам пристаёт?* “What is he, an ‘active’ or something, coming on to all the guys like that?”

АКТИ́РОВАТЬ, imperf. & perf., crim. To give sick leave from prison labor. ♦ *Меня активировали на две недели.* “They’ve given me two weeks’ sick leave.”

АКТИРÓВКА, -и, f., crim. Sick leave from prison labor, or early release from a prison term because of illness (cf. **акти́ровать**). ♦ *Он по активровке не работает уже месяц.* “He’s been on sick leave for a month now.”

АКТУА́ЛЬНЫЙ, -ая, ое, youth. Popular, fashionable. ♦ *На сегодня он самый актуальный дизайнер.* “He’s the most fashionable designer these days.”

АЛЕКСА́НДРОВСКИЙ ЗА́ДИК, -ого, -а, idiom, Petersburg, joc. A gay/lesbian meeting place. From Александровский сад, the “Alexander Gardens” near the Admiralty in St. Petersburg, by wordplay on сад, “garden,” and зад, “buttocks.”

А́ЛИК, -а, m. A drunkard. ♦ *Он — алик законченный.* “He’s a confirmed drunk.”

АЛК, -а, m., neg. A drunkard. ♦ *Он превращается в настоящего алка.* “He’s turning into a real drunk.”

АЛКА́РИК, -а, m., joc. A drunkard. ♦ *Все вы-алкарики.* “You guys are just a bunch of drunks.”

АЛКА́Ш, -а, m., rude. A drunkard. ♦ *Что с него взять, он же алкаш!* “What can you expect of him? He’s just a drunk.”

АЛКМЭ́Н, -а, m., youth, joc. A heavy drinker, drunkard (from алкоголь and Eng. “man”). ♦ *Алкмэны у магазина уже с утра крутятся.* “Those ‘alcmen’ have been hanging around the liquor store since the crack of dawn.”

АЛКОНА́ВТ, -а, m., joc. A drunkard (“alconut,” by wordplay from “astronaut”). ♦ *Ну что, алконавты, пора в полёт.* “Well,alconauts, time for take-off” (cf. **в полёте** under **полёт**).

АЛКОТА́, -ы, f., collect., rude. Drunks, a group of drunks. ♦ *А ну, быстро из подъезда, алкота проклятая, здесь вам не пивная!* “Get out of the lobby, you damned drunks. This isn’t a bar!”

АЛКОФА́Н, -а, m., youth, joc. A heavy drinker, habitual drinker (from алкоголь and Eng. “fan”). ♦ *Спроси у алкофанов, где купить портвейн.* “Ask the ‘alcofans’ where to get some cheap wine around here” (referring to local experts

on the sources of liquor).

АЛКУШНИК, -а, m., rude. A drunkard.

♦ Он обязательно подведёт; на таких алкушников не надейся. “You can be sure he’ll let you down; you can’t rely on drunks like him.”

АЛЛА́Х: Алла́х с кем-л.! *idiom.* Let someone have it his own way (lit., Allah be with someone). ♦ Не хочешь идти в гости, Аллах с тобой. “So you don’t want to pay a visit? Okay, have it your way.” **Ну тебя к Алла́ху,** *idiom.* The hell with you, damn you (lit., “To Allah with you!”). ♦ Сколько можно тебя просить, ну тебя к Аллаху! “How many times do I have to ask you, damn you!”

АЛЛЕС! *interj., youth.* That’s all! Enough! (from German “alles”). ♦ Ты всё сказал, большие слушать тебя не могу, аллес! “You’ve already said your say. I won’t listen to another word — enough!”

АЛО́РЕЦ, ало́рца, m. (f. ало́рка, -и), youth. An Italian. ♦ Что тебе сказал вчера тот аloreц? “What did that Italian guy say to you yesterday?”

АЛТА́РЬ, -ря, m., crim. A judge’s bench (lit., church altar). ♦ Кто там сегодня за алтарём? “Who’s behind the altar (on the bench) today?”

АЛЬФО́НС, -а, m., neg. A man living at a woman’s expense. ♦ Как ты терпишь этого альфонса, он тебя разорит! “How can you bear that parasite? He’s milking you dry!”

АЛЬФОНСИ́РОВАТЬ, imperf. only, neg. To live at a woman’s expense (cf. альфонс). ♦ И давно он альфонсирует? “Has he been ‘Alphonzing’ long?”

АЛЮ́РА, -ы, f., crim. A female member of a gang. ♦ У тебя знакомых алюр много, попроси кого-нибудь продать эти вещи. “You know a lot of molls; ask one of them to fence these things.”

АЛЯ́СКА, -и, f. A warm coat with a fur-trimmed hood (from “Alaska”). ♦ Я вижу, у тебя новая аляска. “I see you’ve got a new ‘Alaska.’”

АМА́РА, -ы, f., crim. A prostitute. ♦ Это место стоянки амар. “This is a regular

beat for prostitutes.”

АМБА́Л, -а, m., neg. A strong, thickset fellow, thug, muscle-man. ♦ Открываю дверь — стоит амбал. “So I open the door, and there’s this big brute standing there.”

АМБА́ЛИСТЫЙ, -ая, -ое, neg. Coarse, strong, thickset (cf. амбал). ♦ Муж у неё уж больно амбалистый. “Her husband is awfully brawny.”

АМБА́ЛЬНЫЙ, -ая, -ое, youth, neg. Coarse, strong, thickset (cf. амбал). ♦ Все друзья у него амбальные чуваки. “All his friends are real jocks.”

АМБРАЗУ́РА, -ы, f., joc. Buttocks, behind (lit., embrasure). ♦ Амбразуру прикрой, гости идут. “Cover up your ass, we’re having visitors.”

АМЕ́БА, -ы, m. & f., neg. A dull, boring person (lit., an amoeba). ♦ Опять надо с этим амёбой разговаривать, от скуки сойдёшь с ума. “Talking to that drip can drive you out of your mind with boredom.”

АМЕРИКА́Н, -а, m., joc. An American. ♦ Делать им там американам в Боснии нечего. “The Americans have no business meddling over there in Bosnia.”

АМЕРИКА́НСКИЕ ГО́РКИ, АМЕРИКА́НСКИХ ГОРОК, idiom, army. Heavy seas (lit., “American mountains,” referring to a roller coaster). ♦ Опять ветер, опять американские горки, у всех уже морская болезнь. “There goes the wind again, and these heavy seas—everyone’s seasick.”

АММО́НАЛ, -а, m., crim. Bread (lit., explosives). ♦ Аммонал есть, лук есть, что ещё надо? “We’ve got bread and onions — what more could we need?”

АМОРА́ЛКА, -и, f., obs., Soviet. Publicly punishable immoral behavior, usually drunkenness or sexual irregularities. ♦ Его надо гнать с работы за аморалку. “He’ll have to be fired for moral turpitude.”

АМО́РОМ, adv., crim. Quickly. ♦ Это надо сделать амором, пока никого нет. “We’ve got to get this done fast, while the coast is clear.”

АМПУЛА, -ы, f. A bottle of liquor (lit., an ampule). ♦ *Ещё бы пару ампул на всех, тогда бы хватило.* “I think another few bottles of booze will do for all of us.”

АМУРЧИК, -а, m., crim. The protector of a gang of women thieves (from Fr. “amour”). ♦ *У тебя амурчик есть, надо помочь одному человеку.* “You’ve got a protector — can you get help for a guy I know?”

АНАКОНДА, -ы, f., neg. A nasty, venomous woman, a scolding wife (lit., anaconda). ♦ *Твоя анаконда ругать тебя не будет за мальчишник?.* “Is your anaconda going to bawl you out for our stag party?”

АНАЛИЗАТОР, -а, m., joc. A toady, ass-licker (from *анальное отверстие*, “anus,” and *лизать*, “to lick”; punning on *анализ*, “analysis”). ♦ *Он у нас главный аналлизатор.* “He’s the head ass-licker in our department.”

АНАЛОГИЧНЫЙ СЛУЧАЙ БЫЛ. . . , idiom, joc. The opening of an expression of mocking disbelief (lit., “something similar happened”). ♦ *Ты слышал, на прошлой неделе у нас над Москвой тарелки летали. Аналогичный случай был в Африке с моей коровой.* “Have you heard? We had flying saucers here over Moscow last week. — Oh, yeah? Something similar happened in Africa with my cow.”

АНАНАС, -а, m., youth, neg. A masturbator (lit., a pineapple; by wordplay on *онанист*, “onanist”). ♦ *Почему он с девушками не ходит, в ананасы записался, что ли?* “How come he doesn’t go out with girls? Has he joined up with the onanists or something?”

АНГАР, -а, m., joc. Buttocks, behind (lit., hangar). ♦ *Смотри, какой ты себе ангар отрастил.* “Look how fat your behind has got!”

АНГИДРИТ ТВОЮ ПЕРЕКИСЬ МАРГАНЦА, idiom, joc. Euphemistic swear-word playing on the similarity between chemical terms and the obscenity “едрит твою мать.” ♦ *Куда я дел часы, ангидрит твою перекись марганца!* “Where the anhydrite did I put my watch?!”

АНДЕРГРАУНД, -а, m. (From Eng. “underground”). 1. *obs.* Non-conformist art of the Soviet period. ♦ *Андерграунд уже всем на Западе надоел.* “In the West this ‘underground’ kind of art is out of fashion.” 2. Writers or artists considered counter-cultural, marginal, or oppositional. ♦ *Наши андерграунд сейчас использует во всю интернет и ругает всё и вся.* “Our counter-culture is using the internet to denounce everything.”

АНДРЭЙ — ВОРОБЕЙ, idiom, joc. A teasing rhyming phrase for people named Andrei (lit., Andrei the sparrow).

АНДРЭЙ! ДЕРЖИ ХЕР (ХУЙ) БОДРЕЙ!, idiom, rude. A teasing rhyming phrase for people named Andrei (lit., Andrei, carry your prick more boldly!)

АНДРОПОЛЬ, -я, m., joc., obs., Moscow. The KGB building in Lubyanka Square, built in the 1970s (by wordplay on *акрополь*, “acropolis,” and *Андропов*, “Andropov”).

АНДРЮХА! ХЕР ТЕБЕ В ЁХО, idiom, rude. A teasing rhyming phrase for people named Andrei (lit., Andrei, a prick in your ear!)

АНОНИМКА, -и, f., obs., Soviet. An anonymous letter of denunciation. ♦ *В последнее время его замучили анонимками, пишут, что он спит с американкой.* “There’ve been some ‘anonymkas’ against him recently saying that he’s been having an affair with an American.”

АНТАБУС, -а, m., youth. A medication for alcoholism. ♦ *Ты же принимал антабус и опять за своё, пьёшь сутками.* “There you go drinking round the clock again, even after your treatment.”

АНТЕНЩИК, -а, m., youth, neg. A masturbator. ♦ *Ему бабы до лампочки, видно, антенщик.* “Women are nothing to him; apparently he’s an onanist.”

АНТИЗНОБЫН, -а, m. Vodka (lit., anti-chills). ♦ *Прими стакан антизнобину, не простудишься.* “Take a glass of vodka to avoid catching cold.”

АНТИПОЛИЦАЙ, -я, m. Pills that neutralize the smell of alcohol (lit., anti-policeman). ♦ *На таблетку антиполицая и за руль.* “Take an anti-police pill and hit the road.”

АНТИФЕЙС, -а, m. The behind, buttocks (from Eng. “face”). ♦ *Такой антифейс ни в какие джинсы не влезет.* “A behind like that won’t fit into any pair of jeans.”

АНТОШКА — КАРТОШКА!, idiom, joc. A teasing rhyming phrase for boys named Anton (lit., Anton is a potato!)

АНТРАЦИТ, -а, m., crim. Narcotics (lit., anthracite). ♦ *Угощайся, это — антрацит.* “Help yourself to some ‘anthracite.’”

АППАРАТ, -а, m. 1. An automobile. ♦ *Чей это аппарат стоит во дворе?* “Whose car is that in the yard?” **2. joc.** Male genitals. ♦ *Что-то аппарат болит, надо к врачу сходить.* “I’ve got a pain in the ‘apparatus’; I’ve got to see a doctor.”

АППЛИКУХА, -и, f. An applied computer program. ♦ *Такую аппликуху и мне надо поставить.* “I need to install this very program on my computer.”

АПРОПИНДОС, -а, m., youth, neg. A mess, disaster, trouble. ♦ *У него в семье полный апропиндос.* “His family is falling apart.”

АПРОПИНДОСИТЬСЯ, perf. only, youth, neg. To be cheated, tricked. ♦ *Будешь продавать машину, смотри, апропиндосишься.* “Make sure you don’t get ripped off when you try to sell your car.”

АПТЕКА, -и, f. A personal supply of narcotic drugs (lit., a pharmacy). ♦ *Какая у тебя аптека, давай поймем кайф.* “What do you have that we can get high on?” ♦ **Как в аптеке, idiom.** Exactly, accurately (lit., as in a pharmacy, with reference to pharmaceutical scales). ♦ *Вот все деньги, пересчитай.* — *Хорошо, здесь как в аптеке.* “Here’s the money. Count it. — Good. You’re running things as accurately as in a pharmacy.” **Дружить с аптекой,** see under **дружить.**

АРА, -ы, m. A Caucasian (i.e., a person

from the Caucasus; from a Georgian term of address, “pal” or “buddy”). ♦ *Ты знаешь того ару?* “Do you know that Caucasian fellow?”

АРАП, -а, m., crim. & youth, neg. A cheeky, insolent person. ♦ *Этот арап своего добьётся, наглый как танк.* “That brazen fellow will always get what he wants; he’s as pushy as a tank.”

АРАХИСЫ, -ов, pl., joc. Scrotum, balls (lit., peanuts). ♦ *Не отморозь арахисы, на улице мороз.* “It’s cold out, don’t let your balls get frostbitten!”

АРБАТ, -а, m., youth. Work (from Ger. “Arbeit”). ♦ *Сейчас арбат кончу и пойду.* “I’m going to finish work in a minute and then we’ll leave.”

АРБУЗ, -а, m., joc. Lit., a watermelon. **1.** A potbelly, big paunch. ♦ *Когда ты успел такой арбуз отрастить?* “When did you manage to put on such a potbelly?” **2.** One billion rubles. ♦ *Это уже стоит не лимон, а арбуз.* “With our inflation that costs a billion now, not a million.”

АРБУЗ РАСТЁТ, А КОНЧИК СОХНЕТ, idiom, joc. Lit., “The melon’s growing but the stem is shriveling.” Said of an aging man who gains weight and loses sexual potency.

АРИСТОКРАТ, -а, m., crim. A high-ranking thief. ♦ *Пусть аристократ скажет своё мнение.* “Let’s hear the aristocrat’s opinion.”

АРКАНИТЬ/ЗААРКАНИТЬ. (From аркан, “lasso.”) To catch, force, lasso into. ♦ *Меня заарканили на две недели работать на даче.* “They’ve roped me into working at the dacha for a couple of weeks.”

АРКТИКА, -и, f., joc. A bald crown (lit., arctic). ♦ *У тебя самая большая арктика среди нас всех.* “You’ve got the biggest bald patch of all of us!”

АРМАДА, -ы, f. The army (lit., the armada). ♦ *Ну кто сейчас хочет служить в армаде?* “Nobody wants to serve in the army today.”

АРМЁН, -а, m., neg. An Armenian.

АРМЯШКА — В ЖОПЕ (ПОПЕ) ДЕРЕВЯШКА, idiom, rude. A teasing

rhyming phrase for an Armenian (lit., An Armenian with a piece of wood up his ass).

АРНОЛЬД, -а, m., youth, joc. A brawny bodybuilder, a muscular but dumb fellow (from Arnold Schwarzenegger). ♦ *У этого Арнольда один спорт на уме.* "That jock has nothing in his head but sports."

АРТЁЛЬ «НАПРАСНЫЙ ТРУД», idiom. A useless job (lit., the "wasted labor" team). ♦ *Копать в песке ямы — артель «Напрасный труд».* "Digging ditches in this sand is simply wasted labor."

АРТИЛЛЕРИЯ, -и, f., crim., joc. Lice (lit., artillery). ♦ *У нас артиллерия завелась, надо в баню сходить.* "We've got lice; we'd better go have a bath."

АРШИН, -а, m. 1. joc. A tall, thin person. **2. youth.** A measure of marijuana.

АСК! interj., youth. Of course! It goes without saying! (from Eng. "ask"). ♦ *Ты придёшь слушать попсу? — Аск!* "Are you going to the pop concert? — Of course!" ♦ **Жить на аске**, see under **жить**.

АСКАТЕЛЬ, -я, m., youth, neg. Someone who is always asking to borrow things. ♦ *Этому аскателю хватит давать взаймы.* "Don't loan any more money to that moocher."

АСКАТЫ/АСКНУТЬ, youth. Cf. **аск**. **1.** To ask for. ♦ *Аски у него полтинник.* "Ask him to loan you fifty rubles." **2.** To ask. ♦ *Пойдём аскнем, где мотель.* "Let's ask where the motel is."

АСКЕР, -а, m., youth. Someone who habitually borrows money or things (cf. **аск**). ♦ *Ты у нас аскер что надо, достань немного денег.* "You're the master moocher here, so see if you can raise some cash for us."

АСКИ, -ов, pl., youth. Problems, questions, objections (cf. **аск**). ♦ *Какие могут быть аски? Идём в гости и всё.* "What objections could there be? We're going to the party and that's all there is to it."

АСКОРБИНКА, -и, f. A vitamin C tablet (lit., an ascorbic). ♦ *Купи аскорбинки, у*

всех авитаминоз. "You'd better buy us some 'ascorbettes' — we all have a vitamin deficiency."

АСТРАЛ, -а, m., youth. An eccentric, an unsociable person who acts strangely (from астральный, "astral"). ♦ *Ты совсем живёшь, как астрал, никого месяцами не видишь.* "You've turned into a regular space cadet, going for months without seeing anyone."

АСФАЛЬТОВАЯ БОЛЕЗНЬ, idiom, joc. "Pavement sickness." Used of one with facial bruises from falling or fighting while drunk. ♦ *У тебя всё лицо в царапинах, это что — асфальтовая болезнь?* "Your face is all scratched up — what's wrong, a little pavement sickness?"

АТА́, interj., crim. So long, good-bye. ♦ *Ну, ата, увидимся через день.* "So long. See you tomorrow."

АТАНДЁ! interj., crim. Watch out! A warning of danger (from Fr. "attendez"). ♦ *Атанде! Кто-то идёт!* "Watch out! Someone's coming!"

АТА́С, interj., youth. A warning of danger. ♦ *Атас! Милиция! — закричал кто-то.* "Watch out! The police!", someone cried."

АТА́СНЫЙ, -ая, -ое, youth, pos. Excellent, extraordinary. ♦ *У него атасная машина.* "He's got a fantastic car."

АТОМНЫЙ, -ая, -ое, youth, pos. Lit., atomic. **1.** Strong. ♦ *Это атомные сигареты.* "Those are strong cigarettes." **2.** Excellent, extraordinary. ♦ *Когда ты купил это атомное пальто?* "When did you buy that fabulous coat?"

А́УТ, -а, m., crim. & youth. Death, end (from Eng. "out"). ♦ *Ему скоро аут будет, он всех заложил.* "He's in for it now — he's betrayed everyone." ♦ **В ауте, idiom.** Out cold, unconscious. ♦ *Он уже в ауте, много выпил.* "He's out cold already from all that liquor."

АФГАНЕЦ, афганца, m. A veteran of the Afghanistan war. ♦ *А разве ты не знал, что он афганец?* "Didn't you know he's an 'Afghanetz'?"

АФГАНКА, -и, f., army. A type of army

jacket with a lot of pockets. ♦ *Сигареты возьми там, в афганке.* “Get the cigarettes from my ‘afganka’.”

АФИША, -и, f., crim., neg. A fat face (lit., a poster). ♦ *Ну и афиша у него, жрёт, наверное, хорошо.* “Look at the fat face on him — evidently he’s eating plenty.” ♦ **Афиша жёванная, idiot, joc.** A good-for-nothing, incompetent person (lit., a chewed-up poster). ♦ *Что с тебя взять, афиша жёванная, так и знали, что ты не сумеешь достать вина.* “You schlemiel, I should have known you were incapable of getting hold of a bottle of

wine.”

АЭРОВА́ФЛЯ, -и, f., youth. Oral sex.

♦ *Эта — специалист по аэровафлям.* “She specializes in blowjobs.”

АЭРОДРО́М, -а, m., joc. A large, round, flat cap worn by Caucasians (lit., an airfield). ♦ *Зачем ты этот аэродром купил?* “What did you buy that airfield-cap for?” ♦ **Аэродром в лесу, idiot, joc.** A bald spot (lit., a landing strip in the woods). ♦ *А у тебя аэродром в лесу появился.* “You’re getting a noticeable bald spot.”

БА́БА, -ы, f., neg. A woman. ♦ *Бабы его любят.* “Dames like him.” ♦ **Как надёнешь Ади́дас, тебе́ любя́я ба́ба даст,** see under **как**.

БАБА́ХА, -и, f. A blow, stroke (from *бабах*, the sound of an explosion). ♦ *Недолго и бабаху получить за грязный воротничок от сержанта.* “With that dirty collar, you’re in for a slap from the sergeant.”

БАБА́ХНУТЫЙ, -ая, -ое, youth. Crazy (from *бабах*, the sound of an explosion). ♦ *Он слегка бабахнутый, не обижайся на него.* “He’s a little crazy — don’t be offended by him.”

БАБА́ХНУТЬСЯ, perf. only, youth. To go crazy. ♦ *Он совсем бабахнул.* “He’s completely taken leave of his senses.”

БАБЕ́Ц, бабца́, m., joc. A woman. ♦ *Она бабец ничего.* “She’s not a bad-looking woman.” ♦ **На бабца́ и зверь бежи́т,** see under **на**.

БАБЕ́ШНИК, -а, m., joc. A women’s get-together, coffee-klatzsch, girl-talk. ♦ *Они устраивают бабешник в среду.* “They’re having a girl-talk session on Wednesday.”

БА́БКИ, ба́бок, pl. Money. ♦ *На эти бабки ничего сейчас не купишь.* “You can’t get anything for that money any more.” ♦ **Отбива́ть/отби́ть ба́бки,** see under **отбива́ть**.

БАБЛО, -а, n. Money, cash (from “бабки,” money). ♦ *Без бабла сейчас ни умереть, ни родиться.* “Nowadays you can neither die nor be born without money.”

БА́БОЧКА: Ночна́я ба́бочка, see under **ночна́я**.

БАБУ́ИН, -а, m., joc. A woman. (Playing on *ба́ба* and *бабуин*, “baboon.”) ♦ *Этот бабуин — страшина как смерть.* “That ‘baboon’ is ugly as hell.”

БА́БУШКА, -и, f., homosexual. An elderly homosexual (lit., a grandmother).

БАБЦА́, -ы, f., rude. A woman. ♦ *А это что за бабца?* “Who’s that woman?”

БАБЬЁ, -я, n., collect., neg. Women. ♦ *Собралось вчера одно бабьё, начались сразу сплетни.* “As soon as the

women got together yesterday they started up with the gossip.”

БАГА́ЖНИК, -а, m., joc. Rear end, behind (lit., trunk of a car). ♦ *Убери свой багажник, сесть негде.* “Move your behind; there’s no room to sit.”

БА́ЗА, -ы, f., crim. 1. A (thieves’) den. ♦ *Пойдём на базу, там вытём.* “Let’s go back to base-camp and have a drink.” **2.** A powder for throwing into the eyes of pursuers (typically made of ground tobacco and pepper). ♦ *На всякий случай возьми с собой базу.* “Take some ‘baza’ with you just in case.”

БАЗА́Р, -а, m., neg. Noise, commotion. ♦ *Кончай базар, ничего не слышно.* “Cut out the noise. I can’t hear myself think.”

БАЗА́Р-ВОКЗА́Л, -а, m., collect., joc. Lit., bazaar-station. **1.** A mess, a dirty place. ♦ *Давай уберём этот базар-вокзал.* “Let’s clean up this pigsty.” **2.** Chatter, empty talk. ♦ *Надоел ваш базар-вокзал, пора спать.* “Enough of your yakkety-yak, it’s time to go to sleep.”

БАЗА́РИТЬ/ПОБАЗА́РИТЬ. Cf. **базáр**. **1.** To quarrel, argue. ♦ *Они уже базарят полдня.* “They’ve been arguing half the day already.” **2.** To talk, converse. ♦ *О чём базарите?* “What are you guys talking about here?”

БАЗА́РНЫЙ, -ая, -ое. Cf. **базáр**. **1.** Noisy, disorderly. ♦ *На такие базарные сборища я не ходок.* “I don’t like this sort of noisy gathering.” **2.** Quarrelsome, hostile. ♦ *Ну раз пошли базарные разговоры, жди драки.* “Once the angry words start there are sure to be fistfights.”

БАЗЛ, -а, m., youth. An argument, a loud conversation. ♦ *За вашим базлом ничего не слышно.* “I can’t hear a thing over your yelling.”

БАЗЛА́НИТЬ/ЗАБАЗЛА́НИТЬ, neg. To yell, bawl (cf. **базл**). ♦ *Хватит базлани́ть, не глухой!* “Stop yelling. I’m not deaf!”

БАЗЛА́ТЬ/ЗАБАЗЛА́ТЬ, neg. See **базла́ни́ть**.

БА́ЙДА, -ы, f. Nonsense, fantasy; чушь,

ерунда. ♦ *Твоя байда всем надоела, никаких пришельцев не было и нет.* “We’re sick and tired of your bullshit! There aren’t any aliens and there never were.”

БАЙКАЛ, -а, m., crim. Weak tea (from Lake Baykal, a large, clear lake in Siberia). ♦ *Завари чай, да не делай Байкал, как в прошлый раз.* “Put up some tea, but don’t make ‘Baykal’ like last time.”

БАК: **Забивать/забить баки,** see under **забивать.**

БАКЕНЫ, -ов, pl. Sideburns (by word-play on бакен, “buoy,” and бакенбарды, “sideburns”). ♦ *Подровняй бакены, они разные.* “Even up your sideburns, one side is longer than the other.”

БАКЛАЖАН, -а, m., rude. Penis (lit., an eggplant). ♦ *Баклажан у тебя вырос, а ума не прибавилось.* “You’ve got an adult penis but an infantile mind.”

БАКЛАН, -а, m., neg. 1. crim. A hooligan, a rude or thuggish person. ♦ *Эх вы, бакланы, у вас одни драки на уме.* “Hey, you thugs, brawling is the only thing you’ve got on your mind.” **2. south.** A provincial; an ignoramus. ♦ *О чём говорить с таким бакланом, как ты.* “What can a person talk about with a country bumpkin like you!”

БАКС, -а, m. A dollar; money (from Eng. “bucks”). ♦ *Баксы нужны до зарезу.* “I need some money very badly.”

БАКШИШ, -а, m. 1. A bribe (from Persian). ♦ *Если хочешь, чтобы он помог тебе, без бакишиша к нему не ходи.* “If you want him to help you, you’d better bring him a tip.” **2. Army.** The explosion of an enemy shell (lit., gift). ♦ *Еще один бакишиш, но далеко, лепят наугад.* “There’s another gift, but it’s far off—just aimless shelling.”

БАЛА, -ы, f., crim. Bread. ♦ *Садись, ешь; вот бала, сало.* “Sit down and eat—here’s some bread and sausage.”

БАЛАБАС, -а, m., crim. Sausage. ♦ *Передай своим, пусть пришлют кило балабаса.* “Tell the folks to send me a kilo of sausage.”

БАЛАБОЛ, -а, m., neg. A babbler, liar. ♦ *Не верь этому балаболу!* “Don’t believe that liar.”

БАЛАБОЛИТЬ/ПОБАЛАБОЛИТЬ, joc. or neg. To babble, to talk nonsense. ♦ *Тебе бы только балаболить.* “You just like to run off at the mouth.”

БАЛАБОЛКА, -и, m. & f., neg. Someone who babbles a lot. ♦ *Не слушай ты эту балаболку!* “Don’t be taken in by that babbler.”

БАЛАКАТЬ/ПОБАЛАКАТЬ, joc. To talk, have a conversation (from Ukr. балакать). ♦ *Отойдём, побалакаем надо.* “Let’s step outside; I need to have a talk with you.”

БАЛАМУТ, -а, m., neg. Someone who stirs up trouble, a practical joker, a tease, a telltale. ♦ *Что ещё придумал этот баламут?* “What prank has that joker thought up this time?”

БАЛАН, -а, crim. Timber, logs. ♦ *Скоро пошлют нас баланы катать, там не сахар.* “They’re sending us to roll logs down the river—that’s no picnic.”

БАЛАНДА, -ы, f., neg. Bad-tasting food, soup. ♦ *Сама ешь эту баланду, кто так готовит!* “Eat that stuff yourself! That’s no way to cook.”

БАЛДА, -ы, f., crim. 1. Drugs, marijuana (from балдеть). ♦ *У тебя балда неплохая, где брал?* “Your dope is pretty good—where did you get it?” **2.** The moon. ♦ *Балды нет, ничего не видно.* “There’s no moon; you can’t see a thing.”

♦ **Без балды, idiom.** Seriously, without kidding. ♦ *Я говорю без балды.* “I’m not kidding about this.”

БАЛДЁЖ, -а, m. Cf. балдеть. 1. A drinking bout, drinking party. ♦ *Вчера у нас был балдёж до ночи.* “Last night we drank until the small hours.” **2. pred. use.** Something excellent or outstanding, someone impressive or pleasing. ♦ *У него все концерты — сплошной балдёж!* “All his concerts are terrific.”

БАЛДЁЖНИК, -а, m., neg. A drunkard or drug addict (cf. балдеть). ♦ *Опять этот балдёжник дома не ночевал.* “That drunk didn’t come home again last

night.”

БАЛДЁЖНЫЙ, -ая, -ое. Good, excellent. ♦ *Сейчас балдёжная погода, идём погуляем.* “The weather’s gorgeous — let’s take a walk.”

БАЛДЁНЬ, -я, т., neg. A nickname for the rightist newspaper *День*, (by word-play on балда, “blockhead”). ♦ *От Балденя обалдеть можно, всякую чушь несут.* “The Balden can drive you crazy with all the nonsense they print!”

БАЛДЁТЬ/ЗАБАЛДЁТЬ. 1. To get drunk. ♦ *Ты совсем забалдел, иди домой.* “You’re completely drunk. You’d better go home.” 2. To be ecstatic, enraptured. ♦ *Я от его песен балдею.* “I’m crazy about his songs.”

БАЛДО́ХА, -и, f., crim. The sun (cf. балда 2.). ♦ *Пока балдоха светит, надо работать.* “We’ve got to do the job while the sun’s shining.”

БАЛЕРИ́НА, -ы, f., crim. A set of thieves’ tools (lit., a ballerina). ♦ *Возьми балерину, пригодится.* “Take the ‘ballerina’; we’ll need it.”

БАЛЕРУ́Н, -а, т. 1. A male ballet dancer. ♦ *Он работает в оперном театре, он — балерун.* “He’s a dancer with the opera company.” 2. *neg.* A light-minded, unserious person. ♦ *Этот балерун работать не любит.* “That flighty fellow doesn’t like to work.”

БАЛКО́Н, -а, т., joc. A large behind, large buttocks. ♦ *У неё не зад, а балкон.* “That’s not a behind she’s got — it’s a balcony.”

БАЛЛО́Н, -а, т., business. 1. Credit to be returned in full (not by installments) (lit., balloon). ♦ *Мы наберём к среде деньги, надо весь баллон отдать.* “We’ll raise the money by Wednesday, when the whole balloon comes due.” 2. Big belly, potbelly (lit., container, tank). ♦ *Худеть надо, баллон в штаны не влезает.* “I’ve got to lose weight; I can’t get my pants up over my potbelly.”

БАЛТИ́ЙСКИЕ ТРУСЫ́. See **семейные трусы́.**

БАЛТИМО́Р КЭ́МЭЛ, idiom, youth, joc.

The name of a Russian brand of cheap cigarettes. Lit., “Baltimore Camel,” giving an English-sounding twist to the brand-name Беломор-канал, “White Sea Canal.” ♦ *У меня только Балтимор Кэмэл, будешь?* “All I’ve got are some ‘Baltimore Camels,’ would you like one?”

БАМБУ́КОВЫЙ, -ая, -ое, joc. Stupid, foolish (by wordplay on дундук, “fool,” and бамбук, “bamboo”). ♦ *Давно не слышал таких бамбуковых речей.* “That’s the stupidest thing I’ve heard in ages.”

БАМО́Н, -а, т., crim. A gathering of homosexuals. ♦ *Когда у гомиков бамон собирается?* “When are the gays having their get-together?”

БА́МПЕР, -а, т., neg. Buttocks (lit., bumper of a car). ♦ *Весь бампер отсидел, пока к вам доехал.* “The trip to your place took so long that my behind fell asleep.”

БА́Н, -а, т., crim. A train station (from Ger. “Bahn”). ♦ *Встретимся на бане в семь.* “Let’s meet at the station at seven.”

БАНА́Н, -а, т., youth. 1. A penis (lit., banana). ♦ *Чем ты женщин берёшь? У тебя кроме банана ничего нет.* “How do you manage to attract women? You’ve got nothing going for you but your ‘banana.’” 2. A bad grade (a 1 or 2 in the five-point system). ♦ *Как тебе удалось нахватать столько бананов?* “How did you manage to get so many poor grades?”

БАНА́НЫ, -ов, pl., obs. Trousers that taper at the ankles (lit., bananas). ♦ *Сейчас никто не носит бананы.* “No one wears those banana pants any more.”

БАНА́НЫ В УША́Х, idiom, joc. Of someone with poor hearing. Lit., Bananas in the ears. This is the punchline of the following joke: One man approached another in the street: “You’ve got bananas in your ears!” The other said, “What?!” “You’ve got bananas in your ears!” The other took the bananas out of his ears and said: “Excuse me, I can’t hear you. I’ve got bananas in my ears!”

БА́НБЕР, -а, т., crim. A crowbar for

break-ins. ♦ *Поддай банбер, замок не могу открыть.* “Give me the crowbar — I can’t open the lock.”

БАНДА, **-ы**, *f.*, *youth*. A rock band (play on Eng. “band” and Russian банда, “gang”). ♦ *Кто играет в вашей банде?* “Who’s playing in your band?”

БАНДАН, **-а**, *m.*, *youth*. A neckerchief, bandana.

БАНДЕРЛОГ, **-а**, *m.*, *joc.* A monkey (from Kipling’s *Mowgli*). ♦ *Вы, бандерлоги, хорои кричать.* “Stop carrying on like a bunch of monkeys!”

БАНДЕРОЛЬ, **-и**, *f.*, *crim.* A roll of bills, bankroll (lit., a postal parcel) ♦ *Ты что, разбогател? Я заметил, у тебя бандеролей штуки три.* “What happened, you struck it rich? I noticed you were carrying three rolls of bills.”

БАНДЕРША, **-и**, *f.*, *neg.* The madam of a whorehouse or the female proprietor of a place for gambling, drinking, and so on; generally, a woman of dubious respectability. ♦ *Чтоб я эту бандеришу в моём доме не видел!* “I don’t want to see that madam in my house.”

БАНДИТСКАЯ ПУЛЯ ДОСТАЛА, *idiom, joc.* Lit., “I was hit by a bandit’s bullet”; used as a banteringly evasive explanation of a wound. ♦ *Утебя голова забинтована, что с тобой? — Бандитская пуля достала.* “How come your head is bandaged like that? — Oh, I was hit by a bandit’s bullet.”

БАНДУРА, **-ы**, *f.* A big, heavy thing (from бандура, a Ukrainian musical instrument). ♦ *Ну и бандура этот шкаф, как ты думаешь затащить его в дом?* “This chest is a back-breaker! How do you plan to get it into the house?”

БАНИТЬ/ЛОБАНИТЬ, *crim.* To interrogate (lit., to give someone a steam bath). ♦ *Нас банили четыре часа, но мы молчок.* “They grilled us for four hours, but we held our tongues.”

БАНКА, **-и**, *f.* A bottle of liquor. ♦ *Идём ко мне, у меня есть две банки.* “Let’s go to my place; I’ve got two bottles.” ♦ **Под банкой**, *idiom.* Drunk. ♦ *Вчера ты сильно был под банкой.* “Yesterday

you were really stewed.” **Держать банку**, see **держать вес** under **держать**. **Раздавить банку/баночку**, see **раздавить**.

БАНКИ, **банок**, *pl.*, *youth*. A woman’s breasts (lit., jars, jugs). ♦ *Посмотри, какие у неё банки!* “Look at the boobs on her!”

БАНКІР, **-а**, *m.*, *homosexual*. **1.** A rich lover. **2.** An active homosexual.

БАННАЯ ДЭВКА, **-и**, *f.*, *idiom, homosexual*. A homosexual who looks for partners in public baths.

БАННО-СТАКАННЫЙ ДЕНЬ, *idiom, army*. A bath day (lit., a bath and glass day, used as a reference to the possibility of a drink after bathing). ♦ *Завтра банно-стаканный день, надо затачиться пивом.* “Tomorrow’s a bath day, we’ve got to stock up on beer.”

БАНЯ, **-и**, *f.*, *crim.* Interrogation (lit., steam bath). ♦ *Завтра у него баня, подсажи, что ему говорить.* “He’s going in for a grilling tomorrow. What do you think he should say?”

БАОБАБ, **-а**, *m.*, *joc.* A fool (lit., a baobab-tree). ♦ *Ничего ты этому баобабу не втолкуешь, не тот случай.* “There’s no way that baobab will understand what you’re trying to say.”

БАРАБА́Н, **-а**, *m.*, *joc.* A belly (lit., a drum). ♦ *Набили свои барабаны, марш спать!* “Okay, you’ve stuffed your bellies, now off to bed!”

БАРАБА́НИТЬ/ОТБАРАБА́НИТЬ. To serve in the army (lit., to drum). ♦ *Я на границе отбарабанил 10 лет, хочу служить поближе к дому.* “I served for ten years as a frontier guard, now I’d like to serve closer to home.”

БАРАБА́ННАЯ ПАЛОЧКА, *idiom, crim., neg.* A woman who has a venereal disease (lit., a drumstick). ♦ *Я давно подозреваю, что она — барабанная палочка.* “I’ve suspected for a long time that she’s got the clap.”

БАРАБА́НЩИК, **-а**, *m.*, *youth*. An informer, betrayer. ♦ *Мы всё равно узнаем, кто здесь барабаничик.* “We’re going to find out who’s the informer

here.”

БАРА́Н, -а, m., neg. A stupid and stubborn person (lit., a ram). ♦ *Ты бараном был, бараном и остался; тебя трудно в чём-либо убедить.* “You’ve always been a mule and you still are; it’s hard to convince you of anything.”

БАРА́НКА, -и, f. Lit., a small bagel. 1. *drivers.* A steering wheel. ♦ *Он всю жизнь за баранкой.* “He’s been behind the wheel his whole life” (i.e., he’s always worked as a driver). 2. *sports.* A zero score. ♦ *Вы хорошо выступили, а у нас — баранка за неявку.* “You did well, but we were given a zero by disqualification.” ♦ **Крутить баранку**, see under **крутить**³. **Получать/получить баранку**, see under **получать**.

БАРА́НКИ ГНУ́!, *idiom, joc.* A rhyming phrase used in evasive response to a question introduced by “Ну!” (lit., I’m bending bagels). ♦ *Ну, и зачем она тебе нужна? — Ну, ну, барабки гну!* “What you you need her for?!” — “It’s none of your business.”

БАРА́ТЬСЯ/ПОБАРА́ТЬСЯ, rude. 1. To copulate. ♦ *Хватит бараться, пора за ум браться.* “Enough screwing around — it’s time to get down to business.” 2. To be deeply occupied with something, to work on a difficult matter. ♦ *Устал я бараться с этими бумагами.* “I’m exhausted from messing around with these papers.”

БАРБО́С, -а, m., crim., neg. A prosecutor (lit., a mutt, mongrel). ♦ *Меня опять к барбосу вызывают.* “They’ve summoned me before the prosecutor again.”

БАРДА́К, -ка, m., neg. 1. A whorehouse. ♦ *Сейчас в Москве много бардаков.* “There are a lot of whorehouses in Moscow nowadays.” 2. A disorderly place, a mess. ♦ *Что за бардак у тебя здесь?* “What a pigsty you’re living in here!” ♦ **Разводить/развести (устраивать/устроить) бардак**, see under **разводить**.

БАРДА́ЧИТЬ/НАБАРДА́ЧИТЬ, neg. 1. To make a mess. ♦ *Кто здесь набардачил?* “Who made this mess here?” 2. To have a wild party, esp. with sex.

♦ *Они бардачат у него на квартире.* “They’re having a bash over at his apartment.”

БАРДА́ЧНЫЙ, -ая, -ое, neg. 1. Dirty, disorderly. ♦ *Почему такой бардачный вид, почисти одежду.* “Why are you looking so sloppy? Fix up your clothes.” 2. Disorganized, absentminded. ♦ *Человек он бардачный, ничего не помнит.* “What an absentminded fellow! He never remembers anything.”

БАРДАЧО́К, бардачка́, m. The glove compartment of a car (from бардак, something completely disorganized). ♦ *Бардачок забит всякой дрянью, не мог найти даже права, когда меня остановили.* “I had so much junk in my glove box that I couldn’t find my registration when I got pulled over.”

БАРКАШЕ́Й, -ей, pl., neg. Members of the rightist nationalistic organization led by A. Barkashov (by worldplay on алка́ш).

БА́РМА, -ы, f., youth, neg. Cheap wine, home brew. ♦ *У нас бармы — хоть залейся!* “All we’ve got is cheap wine, but at least there’s plenty of it.”

БАРМАЛЕ́Й, -ея, m., school. An unpleasant person (lit., Бармалей, the name of a character in a fairy tale by K. Chukovsky). ♦ *Этот бармалей не учит, а мучит.* “That nasty guy is a torturer, not a teacher.”

БАРСУ́К, -ка, m., crim. 1. A young homosexual (lit., a badger). ♦ *Ты что, в барсуки записался?* “What’s with you — have you joined up with the ‘badgers’?” 2. An enemy sharpshooter (lit., a badger). ♦ *За барсуком наши охотятся уже две недели, всё не могут выследить.* “Our men have been tracking that badger for two weeks, but they haven’t managed to flush him out.”

БАРУ́ХА, -и, f., youth, neg. A woman of loose behavior, an easily available woman, a prostitute. ♦ *Ты знаешь вон ту баруху?* “Do you know that floozy over there?”

БА́РХАТНАЯ РЕВОЛЮ́ЦИЯ, idiom. Recent bloodless revolutions in former Soviet Republics such as Ukraine and

Georgia (lit., Velvet Revolution, referring to “soft” revolutions or revolutions without bloodshed).

БАРЫГА, -и, m., neg. 1. A vendor, merchant. ♦ *Купи сигареты у того барыги.* “Buy some cigarettes from that huckster over there.”

БАСМАЧ, -а, m., neg. An inhabitant of Central Asia (lit., a bandit).

БАСТІЛИЯ, -ии, f. The skyscraper of Moscow State University.

БАСЫ, -ов, pl., youth. A woman’s breasts (lit., bass notes, as on an accordion). ♦ *У неё басы что надо.* “She’s got quite a pair of boobs.”

БАТЛ, -а, m., youth. A bottle (from Eng. “bottle”). ♦ *У нас как раз на батл вина.* “We’ve got just enough money for a bottle of wine.”

БАТНИК, -а, m., youth. See **батон**.

БАТОН, -а, m., youth. 1. A father. ♦ *Батон дома?* “Is your dad home?” 2. A passerby, outsider, bystander. ♦ *Откуда этот батон к нам прибился?* “Where did that guy come from? He’s not one of us.” ♦ **Крошить батон**, see under **крошить**. 3. A rubber police truncheon (lit., a French baguette). ♦ *Тебя еще не отоваривали батоном, того ты такой смелый.* “You’ve never tasted the ‘long loaf,’ that’s why you’re so brave.”

БАТОН(-ДАУН), -а, m., youth, obs. A button-down shirt (from Eng. “button-down”). ♦ *У тебя неплохой батон.* “That’s a nice button-down shirt you’re wearing.”

БАТЬКА, -и, m. Ukr. 1. A father. ♦ *Твой батька не болеет?* “Is your dad sick?” 2. A boss, manager. ♦ *Наш батька повысил нам зарплату.* “Our boss gave us a raise.”

БАХАТЬ/БАХНУТЬ. To drink. ♦ *Давай за тебя бахнем.* “Let’s drink to your health.”

БАЦАТЬ/СБАЦАТЬ. 1. To play (a musical instrument) (from *бац*, the sound of striking). ♦ *Сбацай нам что-нибудь веселое.* “Play us something cheerful.” 2. To dance. ♦ *Этот танец я сбацию с*

подругой. “I’m going to dance this one with my girlfriend.” 3. To make, prepare (food). ♦ *Мы сейчас сбацием что-нибудь закусить.* “Let’s make ourselves something to eat.”

БАЦИЛЛА, -ы, f., youth. A cheap type of cigarette. ♦ *Дай хоть одну бациллу, у меня все кончились.* “Let me just have a ‘bacilla’ — I’m completely out of cigarettes.” ♦ **Бацилла с ниппелем, idiom, youth, joc.** A filter cigarette (from *нипель*, a mechanical nipple.) ♦ *У тебя бациллы с ниппелем? Дай покурить.* “Do you have filter cigarettes? Let’s have a smoke.”

БАШ, -а, m., youth. Profit, income. ♦ *Твой баш — лимон.* “Your share of the profits is a million rubles.”

БАШКА, -й, f. A head. ♦ *Что-то у меня башка трещит.* “I’ve got a splitting headache.” ♦ **Сек(и) башка кому-л., idiom.** (Someone) is in hot water, is in danger of severe punishment (lit., cut off someone’s head; a grammarless phrase mimicking Tatar language). ♦ *Мне за это секир башка.* “Uh-oh — it’s going to be off-with-my-head for this.”

БАШЛИ, -ей, pl. Money. ♦ *Зачем тебе башили?* “What do you need money for?”

БАШЛЯТЬ/ЗАБАШЛЯТЬ, crim. To pay. ♦ *Сколько ты забашлял за костюм?* “How much did you pay for that suit?”

БАШНЯ, -и, f. 1. A tall building (lit., a tower). ♦ *Он живёт в башне около рынка.* “He lives in that tower near the market.” 2. A tall person. ♦ *Он по сравнению с этой башней прямо карлик.* “He’s a midget compared with that ‘tower.’” 3. Head (lit., tower). ♦ *Башню береги, здесь низкие потолки.* “Watch your head; the ceilings are low in here.” ♦ **Башню снесло, idiom** (lit., to lose one’s tower, head). О не нормальном поведении, о безумных поступках. About abnormal or crazy behavior. ♦ *У него, что, башню снесло, кто за грибами ночью ходит?* “What’s with him, has he lost his head, who goes to pick mushrooms in the middle of the night?”

БАЯН, -а, m., crim. A syringe (lit.,

an accordion). ♦ *Дай мне свой баян, а то мой сломался.* “Let me have your syringe; mine is broken.”

БЕГАТЬ¹/ЛОБЕГАТЬ по соннику, *idiom, crim.* To rob sleeping passengers at night in railroad stations or trains. ♦ *Он ещё бегаёт по соннику?* “Is he still specializing in robbery of sleeping passengers?”

БЕГАТЬ²/СБЕГАТЬ по-быстрому. See **ХОДИТЬ/СХОДИТЬ по-быстрому** under **ХОДИТЬ**.

БЕГУН, -а, *m., business.* A messenger in the stock exchange (lit., runner). ♦ *Пошли бегуна к Газпрому, беру бумаги на 10,000.* “Send a gofer over to Gazprom, I want 10,000 rubles’ worth of shares.”

БЕДА, -ы, *f., crim.* Drugs, narcotics (lit., troubles). ♦ *Беда кончилась, надо ещё прикупить.* “We’re out of dope; we’ll have to buy some more.”

БЕЗ БУЛДЫ, *idiom.* Joking aside, in all seriousness. ♦ *Ладно, без булды, где ты был вчера?* “Okay, all joking aside, where were you last night, really?”

БЕЗ БУМАЖКИ ТЫ КАКАШКА, *idiom.* “Without documents you’re shit.” ♦ *Чтобы получить паспорт, у меня нет всех документов. — Да, без бумажки ты какашка.* “I haven’t got all the papers necessary for getting a passport. — Well, without documents, you’re shit.”

БЕЗ КАЙФА НЕТУ ЛАЙФА, *idiom.* “Without fun there’s no life” (cf. **кайф**). ♦ *Что с тобой? Кажется, у тебя одни гульки на уме? — Без кайфа нету лайфа.* “What’s with you? It seems all you think about is having fun. — Without fun there’s no life.”

БЕЗ ПОЛ-ЛИТРА НЕ РАЗОБРАТЬСЯ, *idiom, joc.* Lit., “It can’t be understood without half a liter (of liquor).” Used in protest at difficulties, complications. ♦ *Вы так напутали в чертежах, что теперь без пол-литра не разобратся.* “You’ve made such a mess of the drawings that now I can’t understand them without half a liter.”

БЕЗ ПОНЯТИЯ, *idiom.* Stupid, ignorant. ♦ *Он без понятия в сельском хозяйстве.* “In agriculture he’s an ignoramus.”

БЕЗ ПЯТИ КАК СПЁРЛИ (КАК СВИСТНУЛИ), *idiom, joc.* Lit., Five minutes to when-they-stole-it. Used in reply to “What time is it?” in the sense “I don’t have a watch, I don’t know.”

БЕЗ РУБАШКИ — БЛИЖЕ К МАШКЕ, *idiom, rude.* A rhyming phrase referring to sexual relations. Lit., Without one’s shirt one it’s closer to Mary, playing on the proverbial expression *Своя рубашка — ближе к телу*, “One’s own property/interests come first” (lit., one’s own shirt is closest to one’s body). ♦ *Ну как там у них, без рубашки — ближе к Машке?* “What’s going on between them? Is it a case of ‘The less clothes, the closer to Mary’?”

БЕЗ ШУМА И ПЫЛИ, *idiom.* 1. With caution, discreetly (lit., without noise and dust). ♦ *Этих мафиози надо взять без шума и пыли.* “We have to take every precaution in arresting those mafiosi.” 2. Carefully, accurately, precisely. ♦ *Вы всё провернули без шума и пыли.* “You negotiated that business just right.”

БЕЗАЛКОГОЛЬНАЯ БОРМОТУХА, *idiom, obs.* A nickname for M. Gorbachev (lit., alcohol-free cheap wine).

БЕЗАНДЕСТЕНД, *indecl., pred., youth.* Ignorant, incompetent (from Eng. “understand”). ♦ *Я в физике безандестенд.* “In physics I’m an ignoramus.”

БЕЗАРБУЗИЕ, -я, *n., joc.* Disorder (lit., watermelonlessness, by wordplay on арбуз, “watermelon,” and безобразие, “disorder”). ♦ *Что за безарбузие вы здесь устроили? Соберите игрушки и идите обедать.* “What a mess you’ve made here! Pick up your toys and come to dinner.”

БЕЗБАШЕННЫЙ, -ая, -ое. Crazy, reckless (lit., without a tower). ♦ *Не пойму, почему молодёжь такая безбашенная пошла?* “I don’t get it. Why have teenagers become so reckless?”

БЕЗВОРКОВЫЙ, -ая. Unemployed (from Eng. “work”). ♦ *И давно ты безворковый?* “Have you been out of work for long?”

БЁЗДНИК, -а, *m., youth.* Birthday (by wordplay from Eng. “birthday” and

праздник, “holiday”). ♦ *У тебя сегодня бёздник?* “Is today your birthday?”

БЕЗДОННЫЙ, -ого, *m., crim., neg.* A tirelessly active, unrelenting homosexual (in prison life) (lit., bottomless). ♦ *Сейчас этот бездонный опять приставать начнёт.* “Here’s that bottomless pit making advances again.”

БЕЗДОРОЖЬЕ, -я, *n.* Silliness, stupidity (lit., impassable roads). ♦ *Но это полное бездорожье, — в болоте копать траншеи.* “But this is sheer idiocy! We’re digging trenches in a swamp!”

БЕЗЛОШАДНЫЙ, -ая, -ое. **1.** Poor, without resources (lit., horseless). ♦ *Он всё продал, теперь безлошадный, ни дачи, ни дома.* “He’s sold everything, now he’s a complete pauper: no house, no dacha.” **2.** Without one’s car. ♦ *Сегодня я безлошадный, выпить можно.* “I’m not on wheels today, so I can have a few drinks.”

БЕЗМАЗНЯК, -а́, *pred. use, youth, neg.* Something pointless, useless (cf. *ма́за*). ♦ *Туда ехать — безмазняк!* “There’s no sense in going there.”

БЕЗМАЗОВЫЙ, -ая, -ое, *youth, neg.*
1. Useless, pointless. ♦ *Это безмазовая поездка.* “This is a pointless trip.”
2. Bad, unpleasant. ♦ *Подруга у тебя — безмазовая.* “Your girlfriend is not a nice person.” **3.** Unlucky. ♦ *У нас совсем безмазовый день.* “We’ve had terrible luck today.”

БЕЗНАДЁГА, -и, *f., youth.* A hopeless situation. ♦ *Насчёт женитьбы у меня полная безнадёга.* “I haven’t got a chance of marriage.”

БЕЗНА́Л, -а, *m.* A non-cash transaction (by bank transfer, check, credit card, etc.) (from *безналичный*, not in cash [cf. *наличма́н*]; in Russia it is usual for all private transactions, even the purchase of a car or home, to be conducted in cash). ♦ *Я рассчитаюсь безналом.* “I’ll pay you on account.”

БЕЙЦЫ, -бв, *m., youth, rude.* Testicles (from Heb. “beytzim,” eggs; cf. *яйца*). ♦ *Тебе надо бейцы оторвать за твою дела.* “You deserve to have your balls

ripped out for what you’ve done.” ♦ **Крутить бейцы**, see **крутить яйца** under *яйцо*.

БЕЛИ́НСКИЙ, -ого, *m., youth & army.* White bread (by wordplay on *белый*, “white,” and *Белинский*, “Belinsky”). ♦ *Сегодня праздник, — значит, будет белинский на обед.* “Today’s a holiday — there’ll be white bread for dinner.”

БЕЛОЕ — НЕСМЕ́ЛОЕ, КРА́СНОЕ — НАПРА́СНОЕ, ВО́ДКА — В СЕРДЦЕ ПРЯМА́Я НАВО́ДКА, *idiom, joc.* A rhyming phrase used in praise of vodka (lit., white wine is timid, red wine is in vain, but vodka goes straight to the heart).

БЕЛОЧКА, -и, *f. and m. 1.* A fussy person (lit., a little squirrel). ♦ *Сегодня я, как белочка, бегаю весь день, то в детский сад, то за покупками, то на работу.* “I’m running around like a squirrel today — taking the kids to kindergarten, doing the shopping, and going to work.” ♦ **Белочка больная**, *idiom, usu. in women’s speech.* Mad, crazy (lit., a sick squirrel). ♦ *А я всё работаю, стираю, убираю, как белочка больная, ни минуты отдыха.* “Here I am madly working, cleaning, doing laundry... not a minute’s rest.” **2.** Delirium tremens, the shakes (from *белая горячка*, a wordplay on “белочка,” a squirrel, and “белый,” white). ♦ *У него белочка, всю ночь кричал, командовал.* “He’s got the DTs—he’s been yelling commands all night.”

БЕЛОЧНИК -а, *m., crim.* A thief specializing in stealing linens off clotheslines (from *бельё*, “linens”). This specialty has been particularly lucrative at times of linen shortages, as in the early 1980s. ♦ *Это работа белочника, унесли всё бельё со двора.* “This is a professional job — all the linens have been stolen from the yard.”

БЕЛУ́ГА, -и, *f., crim.* Silver. (Playing on *белый*, “white,” and *белуга*, “beluga.”) ♦ *Ножи из белуги?* “Are the knives silver?”

БЕ́ЛЫЕ КОЛГО́ТКИ, *idiom, army.* A female mercenary sharpshooter in Chechnya (lit., white pantyhose; from a rumor

that such mercenaries wore white pantyhose). ♦ *Если русские солдаты ловят белые колготки, — убивают на месте.* “Whenever Russian soldiers catch a female sharpshooter, they kill her on the spot.”

БЕЛЫЕ НОЧИ, *idiom*. Poorly brewed, weak tea (lit., white nights, referring to a period of summertime in Northern Russia where it remains light outside almost all night long). ♦ *Разве это чай, ни цвета, ни вкуса, белые ночи, одним словом.* “That’s not tea; it doesn’t have any color to it, let alone taste. The best word for that is ‘white nights.’”

БЕЛЫЙ МЕДВЕДЬ, *idiom*. A mixture of vodka and champagne (lit., a white bear). ♦ *Приготовь «белый медведь», хочется опьянеть.* “Make a ‘white bear’ and let’s get drunk.”

БЕЛЬМА, *бельм, pl., rude*. Eyes (lit., white spots, cataracts). ♦ *Бельма у неё злые.* “She’s got nasty eyes.” • **ВЫКАТЫВАТЬ/ВЫКАТИТЬ БЕЛЬМА**, see under **ВЫКАТЫВАТЬ**. **УБИРАТЬ/УБРАТЬ БЕЛЬМА**, see under **УБИРАТЬ**.

БЕМС. 1. *interj.* Exclamation at something unexpected. ♦ *Стали играть в карты, бемс, — сто рублей как не бывало.* “We started a card game, and, poof! — I lost a hundred rubles.” 2. *m., indecl.* Tumult, alarm, ruckus. ♦ *Вчера на танцах такой бемс устроили, милиция растаскивала.* “At the dance last night there was such a row that the police came.”

БЕНЦ, *indecl.* 1. Noise, disorder. ♦ *Бенц не поднимай, может быть, документы еще найдутся.* “Don’t start carrying on! We may still find your papers.” 2. Bad luck, trouble. ♦ *Тут, бенц, два солдата с автоматами сбежали из части.* “And then, shit! A couple of soldiers with automatics just ran out of our unit.”

БЕРДАНА, *-ы, f., crim.* A package sent to a prisoner from relatives or friends. ♦ *Что у тебя в бердане? Колбаса есть?* “What’s in your package? Is there any sausage?”

БЕРЁЗА, *-ы, f., collect. youth, neg., obs.* A citizens’ auxiliary police squad; the mem-

bers of such a squad (lit., a birch tree). ♦ *На улицах сегодня берёзы много.* “There are a lot of ‘birches’ patrolling the streets today.”

БЕРЁЗКА, *-и, f., obs.* In Soviet times, a store selling goods for hard currency (lit., little birch tree). ♦ *“Берёзки” закрылись в 1988.* “The ‘beryozkas’ were closed in 1988.”

БЕРЕЗНЯК, *-а, m.* Girls, chicks (from берёза, birch tree). ♦ *А березняк на тусне будет?* “Will there be chicks at the party?”

БЕРЁЗОВЫЙ, *-ая, -ое, obs.* Purchased for hard currency in a beryozka (cf. **берёзка**). ♦ *Это берёзовый видик.* “This video player is from a beryozka.”

БЕРЕЧЬ/УБЕРЕЧЬ ФАЗУ, *idiom*. To avoid trouble, to stay calm (lit., to watch the electric phase). ♦ *Не ссорься ты с женой каждый день, береги фазу.* “Don’t fight with your wife every day, it’s bad for your nerves.”

БЕРМУДЫ, *-ов, pl., youth.* A type of swimming trunks (from Eng. “Bermuda shorts”). ♦ *У тебя бермуды что надо!* “That’s a nice pair of Bermudas you’re wearing!”

БЕРТА, *-ы, f., homosexual.* The Belorussia Railroad Station in Moscow, as a meeting place for gays (lit., Bertha).

БЕС, *-а, m., neg.* A boss, director, manager (lit., devil, demon). ♦ *Что это за бес поехал на “мерсе”?* “Who’s that ‘demon’ in the Mercedes?”

БЁСКА, *-и, f., army.* A sailor’s cap. ♦ *Летом бески белые, зимой чёрные.* “In summer they wear white caps, and in winter black.”

БЕСПЛАТНИК, *-а, neg.* A passenger on public transportation who hasn’t bought a ticket. ♦ *Сейчас все в автобусах бесплатники, дорого платить.* “These days, tickets have become so expensive that everybody tries to freeloader.”

БЕСПЛАТНО: За бесплатно тебе и в лицо не плонут, see under **за**.

БЕСПРЕДЕЛ, *-а, m., neg.* Lawlessness, violence (lit., unlimitedness). ♦ *У них в роте — беспредел.* “In their unit com-

plete lawlessness reigns.”

БЕСПРЕДЕЛОВО, *n., indecl., pred. use, neg.* See **беспредёл**.

БЕСПРЕДЕЛЬНЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Illegal, immoral (cf. **беспредёл**). ♦ *Ты читал беспредельную статью о русских фашистах? О них пишут, как о героях.* “Have you read this outrageous article about the Russian Fascists, praising them as if they were heroes?”

БЕСПРЕДЕЛЬЩИК, *-а, m., neg.* A criminal, lawbreaker (cf. **беспредёл**). ♦ *Этот беспредельщик и убить может.* “That criminal is capable of murder.”

БЕССРОЧНЫЙ ДЕМБЕЛЬ, *idiom, army.* A death (lit., an indefinite discharge). ♦ *А ты не знал, он в бессрочном дембеле уже год.* “Didn’t you know he was killed a year back?”

БЕТОНОМЕШАЛКА, *-и, f., army, joc.* A helicopter (lit., a cement mixer). ♦ *Эта бетономешалка к нам?* “Is that helicopter coming our way?”

БЕШЕНСТВО МАТКИ, *idiom, neg.* Nymphomania (lit., womb madness). ♦ *У неё что, бешенство матки, на всех мужиков кидается?* “What’s with her, a case of womb-madness? Look how she’s throwing herself at all the guys!”

БЖИКАТЬ/БЖИКНУТЬ. 1. To flick repeatedly, as a cigarette lighter. ♦ *Хватит бжикать, газ кончится.* “Stop flicking the lighter; it’s running out of lighter fluid.” 2. To spray, as cologne, insect repellent. ♦ *Бжикни на меня твой одеколон.* “Spray some of your cologne on me.”

БЗДЕЛОВО, *n., indecl., youth, rude.* Cf. **бздеть**. 1. Verbal abuse, insult. ♦ *На меня твоё бзделово не действует.* “Your insults don’t affect me at all.” 2. Report, denunciation. ♦ *Чьё это бзделово дошло до директора?* “Who’s the rat who reported to the director?”

БЗДЕТЬ/НАБЗДЕТЬ, *crim. and rude.* 1. To fart. ♦ *Кто здесь так набздел?* “Who laid that fart?” 2. To be afraid. ♦ *Не надо бздеть, тебе ничего не будет.* “Don’t be scared — nothing’s going to happen to you.”

БЗДИЛОВАТЫЙ, *-ая, -ое, rude.* Cowardly (cf. **бздеть**). ♦ *Таким бздиловатым у нас в рот делать нечего.* “There’s no place for such a coward in our unit.”

БЗДНУТЬ: **Ни бзднуть, ни пёрднуть**, see under **ни**.

БЗДОШНЫЙ, *-ая, -ое, rude.* Cf. **бздеть**. 1. Frightening, horrifying. ♦ *Это бздошный фильм.* “That’s a terrifying movie.” 2. Unpleasant, repellent. ♦ *Эти бздошные речи слушать не хочу.* “I don’t want to listen to your disgusting talk.”

БЗДУН, *-на́, m., rude.* 1. One who farts. ♦ *Выгони этого бздунa, дышать нечем.* “Get that farter out of here. It’s impossible to breathe.” 2. A coward. ♦ *Я этого бздунa в разведку не возьму.* “I’m not taking that chickenshit fellow on this mission.”

БЗДЫК, *interj., youth, neg.* Exclamation about an unexpected and unpleasant event. ♦ *А тут, бздык, она требует жениться.* “And then, out of the blue, she asked me to marry her.”

БЗДЫМО: **Не бздымо!** *idiom, rude.* There’s nothing to be afraid of. ♦ *Не бздымо, прорвёмся!* “Don’t worry — we’re going to make it!”

БЙВЕНЬ, **бивня**, *m.* Tooth (lit., tusk). ♦ *Посмотри на его бивни, он их чистит, наверное, раз в месяц.* “Get a look at those teeth! I’d be surprised if he brushed them once a month!”

БЙГОВЫЙ, *-ая, -ое.* Big (from Eng. “big”). ♦ *Какая биговая дача!* “What a big country house!”

БИЗНЕСВУМЕН, *-а, f.* Businesswoman (usually used ironically or with a negative connotation). ♦ *Хоть она и называет себя бизнесвуменом, но для нас непонятно, чем это она занята целый день.* “She calls herself a businesswoman but none of us can figure out what it is she does all day.”

БИЗНЕСМЕНТ, *-а, m.* Corrupted policeman (a wordplay on “бизнесмен” and “мент,” businessman and a cop). ♦ *Мне надо бизнесмента найти, за бабки без очереди техосмотр пройти.* See **мент**.

"I need to find me a dirty cop who will take a little incentive and get me my car inspection certificate without me having to stand in line." (In Russia, car inspection certificates are handled by the police).

БИКЙЦЕР, *adv., crim.* Quickly (from Heb./Yiddish "bekitzer"). ♦ *Давай отсюда бикицер, скоро здесь будут менты.* "Let's get out of here quick; the police will be here any minute."

БЫКСА, *-ы, f., crim.* A prostitute. ♦ *Ты эту биксу знаешь? Сколько берёт?* "Do you know that prostitute? How much does she charge?"

БИКСОСЪЁМ, *-а, m.* A casual acquaintance with a woman, a pick-up (see **бикса** and **снимать**). ♦ *Я займусь биксосъёмом на вечер, а ты, как хочешь.* "You do whatever you like, I'm going to pick up some girls for the night."

БИНБЕР, *-а, m., crim.* A thieves' crowbar for forcing doors and windows. ♦ *Давай бинбер, окно не открывается.* "Let me have the crowbar; I can't open the window."

БИР, *-а, m., youth.* Beer (from Eng. "beer").

БИРКО, *-а, n., youth, joc.* Beer (from Eng. "beer"). ♦ *Бирко ещё не завозили?* "Didn't they ship in any more beer?"

БИРЛЯТЬ/ПОБИРЛЯТЬ, *youth, joc.* To eat. ♦ *Что-то бирлять хочется.* "Let's have a bite to eat."

БИСЕКТРИСА, *-ы, f.* A bisexual (lit., a bisector, playing on бисексуал, "bisexual").

БИТЛАЗА, БИТЛАЗ, *collect.* Long hair (from the Beatles). ♦ *Даже мы, офицеры, битлаза не носим, так что придется тебе эту красоту убрать.* "Even we officers can't wear our hair that long—you'll have to trim those tresses."

БИТЫЙ, *-ая, -ое.* Experienced, toughened by experience. ♦ *Он так просто на это не пойдёт: он битый.* "He won't agree to that so easily — he's an old hand."

БИТЬ по мозгам, *idiom, neg.* To annoy (lit., to beat in the brains). ♦ *Выключи эту музыку, так и бьёт по мозгам.* "Turn off that music; it's annoying me."

БИТЬСЯ, *imperf. only.* To match to, to correspond. ♦ *Ты говоришь, что не трогал его, но это не бьётся с его синяками.* "You say you didn't lay a hand on him, but that doesn't square with his bruises."

БИТЮГ, *-га, m., joc.* A man of strong build (lit., a type of draft horse). ♦ *А ты, такой битюг, хоть бы помог!* "Why don't you give me a hand, a big strong fellow like you!"

БИЧ, *-ча, m., neg.* A vagrant (from Eng. "beachcomber"). ♦ *Он давно бич, у него денег нет.* "He's been bumming around for a long time; he has no money."

БИЧЕВАТЬ/ЗАБИЧЕВАТЬ, *joc.* Cf. **бич**. 1. To be a vagabond, live as a tramp, bum around. ♦ *Давно бичуете?* "Have you been bumming around like this for a long time?" 2. To be idle, live in idleness. ♦ *Ты, я вижу, бичуешь, на работу не ходишь.* "I see you're a bum; you don't go to work."

БИЧЁВКА, *-и, f., youth, neg.* A female vagabond (cf. **бич**, with play on бичёвка, a hempen rope). ♦ *Ты кто такая, бичёвка, что ли?* "What are you, some kind of tramp?"

БИЧЁВСКИЙ, *-ая, -ое.* Vagabond (cf. **бич**). ♦ *Надоела мне бичевская жизнь.* "I'm tired of this hobo life."

БЛАТ, *-а, m.* 1. Secret thieves' language, thieves' cant, argot. ♦ *А ты этот блат знаешь?* "Do you understand this argot?" 2. Connections, influence, protection. ♦ *У меня есть блат в магазине: достану всё, что надо.* "I've got connections at that store; I can get whatever I need there." • **По блату**, *idiom.* Illegally, by circumventing rules or laws through personal influence, bribes, and so on. ♦ *Меня устроят по блату на работу, я не волнуюсь.* "I'm not worried — I've got connections at work." **Блат в городе**, *idiom, crim.* An official who takes bribes (lit., a connection in town). ♦ *У тебя блат в городе есть? Мне нужен новый паспорт.* "Do you have a connection in town? I need a new passport."

БЛАТАТА, *-ы, f. collect., neg.* Gangsters,

hooligans, criminals. ♦ *Опять эта блатата deboширут.* “There go those hooligans making a row again.”

БЛАТНО́Й, -бо, m., neg. 1. A criminal. ♦ *От блатных нет прохода.* “There are so many criminals around that it’s impossible to go out on the streets.” 2. One who uses influence, connections, or bribes to get a job, obtain entrance to college, and the like. ♦ *Он экзамены сдаст, он же блатной.* “He’ll do fine on his entrance exams — his connections are taking care of him.”

БЛАТОВИ́К, -а, m. See **блатной**.

БЛАТ-ХА́ТА, -ы, f., crim. A place of illegal or seedy activities, such as gambling, prostitution, and drinking. ♦ *Тут недалеко есть блат-хата, там можно отдохнуть.* “There’s a den around here where we can take a break.”

БЛАТЯ́ГА, -и, m., neg. See **блатной**.

БЛЕВА́ТЬ/БЛЕВАНУ́ТЬ, rude. To vomit. ♦ *Меня блевать тянет, когда его слушаю.* “I feel like vomiting whenever I hear his voice.”

БЛЕВОНТИ́Н, -а, m., rude. Vomit; any disgusting, nauseating substance. ♦ *Это не суп, а блевонтин.* “This isn’t soup; it’s vomit.”

БЛЕВО́ТИНА, -ы, f., rude. 1. Vomit. ♦ *Чья в туалете блевотина? Убратъ надо.* “Whose vomit is this in the toilet? It has to be cleaned up.” 2. Trash, junk. ♦ *Эта книга — блевотина.* “This book is trash.”

БЛЕКОТА́, -ы, f., rude. 1. Vomit. ♦ *Не ходи туда, там блекота.* “Don’t go over there; someone vomited.” 2. Trash, garbage, nonsense. ♦ *Я эту блекоту о ней слушать не хочу.* “I don’t want to listen to that trash about her.”

БЛІ́ЖЕ К ТЕ́ЛУ, idiom, joc.. Request to speak more directly, more to the point. Lit., closer to the body, by wordplay on Ближе к делу, “more to the point.” ♦ *Ну давай, ближе к телу, чем дело кончилось?* “Come on, don’t beat around the bush, what was the outcome?”

БЛИН, -а́, m., rude, euph. 1. An expression of annoyance, displeasure (lit., pancake;

by alliteration with **блядь**). ♦ *Опять деньги забыл — вот блин!* “I forgot the money again — oh, sugar!” ♦ **Блин горельй, idiom, joc., euph.** Damn it (lit., burnt pancake). ♦ *Ты, блин горельй, почему не позвонил вчера?* “Why the hell didn’t you call yesterday?” 2. Compact disk, CD (lit., pancake). ♦ *Что на этом блине, фильм?* “What’s recorded on this CD, a movie?”

БЛИ́НЫ, -ов, pl., crim. Counterfeit bills (lit., pancakes, from the method of “cooking them up”). ♦ *Он по-прежнему делает блины?* “Is he still cooking up ‘pancakes’?”

БЛОНДА́, -ы, f., youth. A blond. ♦ *Пойди вон к той блонде, спроси телефончик.* “Ask that blond over there for her phone number.”

БЛОНДИ́НКА, -и, f. Vodka. ♦ *Что ты взял? — Блондинку.* “What did you buy? — Vodka.”

БЛУДУА́Р, -а, m. A bedroom (wordplay on будуар, boudoir, and блудить, to have promiscuous sex). ♦ *В блудуаре у нее музыка, притушенные лампы, всё для интима.* “She’s got soft music and dimmed lamps in her bedroom—everything for an intimate atmosphere.”

БЛУЁ́ВЫЙ, -ая, -ое. Light blue. ♦ *Юбку блуёвую не надевай, не в тон.* “Don’t put on that blue skirt, the color is not right.”

БЛЫ́МАТЬ/БЛЫ́МНУТЬ, rude. Ukr. 1. To blink the eyes (as in confusion, perplexity.) ♦ *Не блымай глазами, говори, что надо.* “Don’t stand there blinking your eyes — say what you want.” 2. To blink, flicker (of an electric light, flashlight, etc.). ♦ *Смотри, там фонарь блымает.* “Look — there’s a light blinking.”

БЛЭ́К, -а, m., youth. A black person, African (from Eng. “black”). ♦ *На этом этаже наших нет, одни блэки.* “None of our kind live on this floor — only blacks.”

БЛЯ. See **блядь**.

БЛЯ́ДКИ: Ходи́ть/пойти́ на бля́дки, see under ходи́ть.

БЛЯДОВАТЬ/ПОБЛЯДОВАТЬ, *rude*.

To whore around (cf. **блядь**). ♦ *Ну ты и любишь блядовать*. “You’re too fond of whoring around.”

БЛЯДОВИТЫЙ, -ая, -ое, *rude*. Sexually

active or overactive (cf. **блядь**). ♦ *Муж у неё такой блядовитый, ни одной юбки не пропустит*. “Her husband is such a tail-chaser, he can’t let a single skirt go by.”

БЛЯДОХОД, -а, *rude*. Spring fever,

spring as the season of stepped-up erotic activities (by wordplay on **ледоход**, the breaking up of river ice in the spring, and **блядь**). ♦ *Скоро в мае блядоход начнётся, будет не до занятий*. “Spring fever will begin soon, in May — how will anyone be able to study?!”

БЛЯДСТВО, -а, n., *rude*. 1. Sexual

promiscuity (cf. **блядь**). ♦ *Она блядством уже давно занимается*. “She’s been sleeping around for a long time already.” 2. Immorality. ♦ *С его стороны так поступать — настоящее блядство*. “That kind of behavior on his part is simply immoral.”

БЛЯДУВАР, -а, m., *youth, rude*. An

avenue (бульвар) for promenading, girl-watching, picking up girls (cf. **блядь**). ♦ *Ты будешь на блядуваре?* “Will you be out on the avenue looking for a pickup?”

БЛЯДУГАН, -а, m., *rude*. A womanizer,

skirt-chaser (cf. **блядь**). ♦ *Зачем ты меня познакомила с этим блядуганом, он сразу начал ко мне приставать*. “Why did you introduce me to that skirt-chaser? He started coming on to me right away.”

БЛЯДУГАНСТВО, -а, n., *rude*. Cf.

блядь. 1. Sexual immorality, sexually immoral behavior. ♦ *Сколько можно заниматься блядуганством?* “It’s about time to cut out this libertine life!” 2. Any kind of immoral behavior; difficult, obstructive social conditions. ♦ *Везде одно блядуганство, никто не считает нас за людей*. “We’re getting screwed from every side; no one treats us like human beings.”

БЛЯДУН, -на́, m., *rude*. A womanizer,

skirt-chaser. ♦ *Зачем он тебе нужен блядун этот?* “What do you see in that womanizer?”

БЛЯДУНЯ, -ьи, f. See **блядун**.**БЛЯДЬ, -и, f.**, *rude*. 1. A loose woman.

♦ *Эта блядь спит со всеми подряд*. “That slut sleeps with everybody.”

2. Exclamation of extreme annoyance.

♦ *Замолчи, ты мне надоел, блядь!* “Shut up, damn it, I’m sick of you!” ♦ **Не блядь, а голубчик**, *idiom, rude*. Used in

response to the word **блядь**. Don’t talk that way, don’t call me names (lit., [I’m] not a whore but a darling). ♦ *Вот, блядь, ты опять чепуху говоришь*. — *Не блядь, а голубчик*. “There you go with your nonsense again, damn you! — Don’t damn me, I’m a darling.”

Портовая блядь, see under **портовая**. **Последняя блядь**, see under **последняя**.

БЛЯДЬ НЕРУССКАЯ, *idiom, rude*. A

stupid person, an idiot (lit., a non-Russian whore).

БЛЯЖ, -а, m., *joc*. A beach where girls can

be picked up (by wordplay on **пляж**, “beach,” and **блядь**). ♦ *Давай снимем кого-нибудь на бляже?* “Shall we go pick up some girls at the beach?”

БЛЯКАТЬ/БЛЯКНУТЬ, *neg*. To talk

inadvisedly or out of turn, to chatter, babble irresponsibly. ♦ *Не знаешь толком, в чём дело, — не блякай*. “You don’t know what it’s all about, so don’t just babble.”

БЛЯМБА, -ы, f. 1. A whatchamacallit,

esp. something round. ♦ *Что это за блямба?* — *Это телефонный адаптер*. “What’s that thing-a-ma-jig?” — “It’s a telephone adapter.” 2. A bump, a swollen bruise. ♦ *Кто тебе поставил блямбу?* “Who gave you that bump?” 3. A stamp, a seal. ♦ *Поставь блямбу на бумагу*. “Stamp that document.”

БЛЯНДИНКА, -и, f., *rude*. A whore,

prostitute (by wordplay on **блондинка**, “blond,” and **блядь**). ♦ *Видишь ты бляндику, тащи её в постель*. “See that blond floozy? You can get her into bed.”

БЛЯХА-МУХА, *interj*. Damn it (an

expression of extreme annoyance, euph. for **блядь**; cf. **блин**). ♦ *Вот, бляха-муха, опять автобус опаздывает!* “Damn it all, that bus is late again!”

БОБ, **-á**, *m., crim.* A cartridge, round of ammunition (lit., a bean). ♦ *У тебя сколько бобов к автомату?* “How many rounds of ammunition do you have for your automatic?”

БОБИК, **-а**, *m., neg.* An unknown and unattractive person (from a widespread pet name for a dog). ♦ *Каждому бобику давать выпить я не обязан, не приходи к незнакомым людям в дом.* “I don’t have to serve drinks to any stray who happens along! Don’t bring strangers to the house.”

БОБИК СДОХ (И ЛАПКИ КВЕРХУ), *idiom.* It’s all over, it’s the end (lit., Bobik is dead, [with his paws in the air]). ♦ *Всё с делами на сегодня, бобик сдох, по домам.* “Okay, enough of this business for today. Bobik is dead, let’s go home.”

БОБКА, **-и**, *f., crim.* A shirt. ♦ *Ты мне бобку порвал, плати!* “You’ve ripped my shirt — you’ll have to pay for it.”

БО-БО, *interj., joc.* Painful, sore (imitating baby talk for больно, “painful”; cf. Eng. “boo-boo”). ♦ *Ты мне сделал бо-бо, извинись.* “You gave me a boo-boo. Say you’re sorry.”

БОБР, **-á**, *m., crim.* A manifestly rich person, as an object of theft (lit., a beaver). ♦ *Этого бобра хорошо бы подоить в карты.* “This ‘beaver’ would be a good mark for a card game.”

БОБЫ, **-ов**, Money (lit., beans). ♦ *Бобы позарез нужны.* “I am in desperate need of money.”

БОГ: В **Бога** **душу мать**, see under **в. Всё не слава Богу**, see under **всё**.

БОГОДЁЛЬНЯ, **-и**, *f., neg.* Lit., a poorhouse. **1.** A disorderly, undisciplined workplace. ♦ *У вас не завод, а богодельня, хочешь — приходи, когда хочешь — уходи.* “This isn’t a factory, it’s bedlam, everyone coming and going at will.” **2.** A shabby, underfunded office. ♦ *Бросай свою богодельню, лаборато-*

рию — переходи в банк работать. “Quit that poorhouse of a laboratory of yours and go to work in a bank.”

БОДАТЬСЯ, *imperf. only, neg.* To butt in, interfere (from бодать/боднуть, “to butt with the horns”). ♦ *Любишь ты бодаться, когда не нужно.* “You like to butt in where you’re not wanted.”

БОДУН: С **бодунá**, *idiom.* Having a hangover, suffering from a hangover. ♦ *Ты, я вижу, со страшного бодуна, где вы вчера пили?* “You seem to have an awful hangover! Where did you guys go drinking last night?”

БОДУЧИЙ, **-ая**, **-ое**. Obstreperous, irritable. ♦ *Что ты сегодня такой бодучий?* “Why are you so out of sorts today?”

БОДЯГА, **-и**, *f., neg.* Nonsense, a bore, a drag. ♦ *Он ничего интересного не сказал, одна бодяга.* “He didn’t say anything interesting, just a lot of hot air.”

БОДЯЖИТЬ/РАЗБОДЯЖИТЬ, *youth.* To prepare narcotics for use. ♦ *Кто разбодяжит это на всех?* “Who’ll get this stuff ready for us to use?”

БОЕГОЛÓВКА, **-и**, *f.* A penis (lit., warhead). ♦ *Боеголовка к бою готова!* “My warhead is ready for battle!” (i.e. “I have an erection.”)

БОЕКОМПЛЕКТ, **-а**, *m.* Liquor (lit., military kit). ♦ *Боекомплект в поезд берём?* “Are we taking some liquor for the train trip?”

БОЁЦ, **бойцá**, *m., pos.* A brave fellow, good soldier; said of one who drinks a lot without ill consequences, who carries on with his work the next morning. ♦ *Интересно, он опоздает на работу после вчерашнего?* — *Нет, он — боец.* “I wonder if he’ll be late to work after yesterday’s party? — Certainly not, he’s a real trouper.”

БОЖЬЯ КОРÓВКА, *idiom, crim.* Narcotics (lit., ladybug). ♦ *У кого есть божья коровка? Покурить хочется.* “Who has some ‘ladybug’? I feel like a smoke.”

БОЙ, **-я**, *m., crim.* Playing cards, a pack of cards (lit., a battle). ♦ *У кого бой есть,*

сыграем? “Who’s got a pack of cards? Let’s have a game.”

БОЙ-БАБА, -ы, f., idiom. An aggressive, decisive woman. ♦ *Эта бой-баба всего сама добьётся.* “That battle-ax gets whatever she sets her mind on.”

БОЙНИЦА, -ы, f. Buttocks, ass (lit., embrasure, gun-hole). ♦ *Всю бойницу отсидел, пока доехали.* “The trip was so long that my ass got numb.”

БОКА́, -ов, pl., crim. A watch (lit., sides, from the rounded shape of a pocket watch). ♦ *Который час, у тебя бока есть?* “What time is it? Have you got a watch?”

БОВО́ЙК, -а, m., business. An additional “side” contract for spurious services (from бок, “side”). ♦ *Тут бок-вик нужно придумать, напрямую дорогая сделка получается.* “We’ll have to come up with a ‘side’ contract, otherwise the deal will cost us too much.”

БОКСЁР, -а, m., crim. A police official, the head of a residential district (lit., boxer, prize-fighter). ♦ *Приходил боксёр, интересовался тобой.* “The ‘boxer’ came by here asking about you.”

БОЛДУ́ИН, -а, m. An idiot, a fool (from балда, idiot). ♦ *В журналистике сейчас болдуин на болдуине.* “Nowadays journalists are one idiot after another.”

БОЛТ, -а́, m., rude. A penis (lit., bolt, as in nuts and bolts). ♦ *У меня что-то болт болит.* “I’ve got a pain in my tool.” ♦ *Забивать/забить болт на что-л.,* see under *забивать*.

БОЛТ ТЕБЕ В ГЛО́ТКУ, idiom, rude. Damn you! Up yours! ♦ *Болт тебе в глотку, а не бутылку.* “No one’s going to give you a bottle, damn you!”

БОЛТА́НКА, -и, f. 1. Turbulence, rough air. ♦ *Сколько ни летаю, такой болтанки ещё не видел.* “I’ve never seen such turbulence in all my years of flying.” **2.** *youth.* Homemade narcotics.

БОЛТА́ТЬ (ЧЕСА́ТЬ, ТРЕПА́ТЬ) язы-кóм, idiom. To babble, talk nonsense. ♦ *Тебе лишь бы языком поболтать.* “You babble too much.”

БОЛТ-МА́СТЕР, -а, m., crim. A penis

(lit., bolt-master). ♦ *Что-то с болт-мастера каплет, не тринпер ли?* “I’ve got a discharge from my ‘bolt-master’ — maybe it’s the clap?”

БОЛТУ́Н — НАХО́ДКА ДЛЯ ШПИО́НА, idiom, joc. Lit., “A chatterbox is a godsend for a spy.” This was the caption of a widely known World War II poster; used colloquially to mean “Don’t gossip,” “I won’t gossip,” “I won’t tell.” ♦ *Ты знаешь, с кем он спит? — Болтун — находка для шпиона.* “Have you heard who he’s sleeping with? — Don’t gossip! A chatterbox is a godsend for a spy.”

БОЛТУ́ШКА, -и, f., youth. A narcotic substance, drug. ♦ *Они достали немного болтушки.* “They got hold of a little dope.”

БОЛЬНА́Я ДРЯНЬ, idiom, crim., neg. Drugs of poor quality (lit., sick trash). ♦ *Ты это грызло не трогай, больная дрянь, я пробовал.* “Don’t buy that dope. I tried it — it’s trash.”

БО́ЛЬШЕ СКО́РОСТЬ — МЕНЬШЕ Я́М, idiom. It’s better to go fast. Lit., the higher the speed, the fewer the potholes. Used as a retort to the saying *Тише едешь — дальше будешь*, “The slower you go, the further you get.” ♦ *Куда ты так гонишь? — Больше скорость — меньше ям.* “Where are you speeding like that?! — “The more speed, the less potholes.”

БО́ЛЬШЕ СКО́РОСТЬ — МЕНЬШЕ Я́М И РЕССО́РЫ ПО ХУЯ́М, idiom, obs. A rhyming phrase used as a retort to the preceding entry. Lit., The higher the speed, the fewer the potholes — but your suspension gets fucked up.

БО́ЛЬШЕВИ́К, -а, m., business. A big, well-established bank (lit., a Bolshevik, playing on большой, “big”). ♦ *Инкомбанк — большевик, ему никакой кризис не страшен.* “Incombank is a real Bolshevik — no financial crisis can shake it.”

БО́ЛЬШОЙ ХАПО́К, большо́го хапкá, m., idiom, neg. Lit., the big steal, by wordplay on Большой Скачок, the Chinese “Great Leap Forward.” **1.** The

Revolution of 1917. **2.** The unfair privatization of the 1990s. ♦ *После большого ханка родились новые русские.* “The big steal of state property gave birth to the New Russians.”

БОМБА, -ы, f., neg. An obese woman (lit., a bomb). ♦ *Жена у него — бомба.* “His wife is a ‘bomb.’”

БОМБИТЬ/ПРОБОМБИТЬ, youth. To engage in dishonest business, to make money by deceit. ♦ *Они пошли на рынок бомбить приезжих.* “They went to the vegetable market to rip off the farmers.” ♦ **Бомбить/пробомбить фирму, idiom, youth.** To do business with foreigners, to practice extortion, to defraud. ♦ *Там в углу наши бомбят фирму, хотят им сдать офицерскую форму.* “Over there in the corner our boys are doing a bomb job, selling a secondhand officer’s uniform.”

БОМЖ, -а, m., neg. A tramp, vagrant, homeless person. (Acronym for без определённого места жительства, the official status of being without a fixed place of residence.) ♦ *Сейчас в городе полно бомжей.* “Nowadays the city is full of vagrants.”

БОНДАРЬ, -я, m., crim. A gang leader (lit., a barrel-maker). ♦ *Кто у них сейчас бондарь?* “Who’s the leader of that gang now?”

БОРДЁЛЬ, -я, m., rude. A whorehouse, bordello; used metaphorically of a place or situation of disorder. ♦ *Не жизнь, а бордель.* “This is no a life, it’s a bordello.”

БОРДЮР, -а, m., joc. **1.** Buttocks, ass. **2.** Thigh.

БОРЗЁТЬ/ОБОРЗЁТЬ, neg. To behave in a demanding, aggressive, pushy manner (from борзая собака, a type of hunting dog). ♦ *Ты не борзей, а то быстро успокоим.* “Don’t be so pushy or we’ll find means to calm you down.”

БОРЗОЙ, -ая, -ое, neg. (From борзая, “a borzoi-hound”). **1.** Fast, decisive. ♦ *У него на все вопросы борзые ответы.* “He’s got quick answers to any questions.” **2.** Pushy, aggressive. ♦ *Эти*

борзые всё делают в наглую. “These borzois are pushy about everything.”

БОРЗОТА́, -ы, f., collect., neg. Pushy, aggressive people. ♦ *Эта твоя борзота, все твои дружки мне страшно надоели.* “I’m sick of your pushy friends.”

БОРИ́С — БАРБАРИ́С, idiom, joc. A rhyming phrase used to tease people named Boris. Барбарис is a type of berry or bush. ♦ *Борис — барбарис, идёшь в кино?* “Boris-berry, are you going to the movies?”

БОРИ́С ФЁДОРОВИЧ, m., crim., joc. A type of glue, sold under the trademark БФ, used as an intoxicant. ♦ *Ты Бориса Фёдоровича достал?* “Did you manage to get some ‘Boris Fyodorovich’?”

БОРИ́С — НА ГОВНЁ ПОВИ́С, idiom, rude. A rhyming phrase used to tease people named Boris. Lit., Boris is hanging from shit.

БОРМОТА́, -ы, f., neg. Strong, cheap wine of inferior quality. ♦ *Посидели, выпили какой-то бормоты.* “They sat around and drank some rotgut.”

БОРМОТУ́ХА, -и, f., neg. See **бормота́.**

БО́РОВ, -а, m., neg. A fat, healthy, but lazy man (lit., a boar, pig). ♦ *Смотри, какой боров, а работать не хочет.* “Look what a boar — and he won’t do any work.”

БОРОДА́, -ы, f., joc. A bearded man (lit., a beard). ♦ *Спроси у бороды, где магазин.* “Ask the beard over there if he knows where the store is.”

БОРÓТЬСЯ/ПОБОРÓТЬСЯ С УНИТА́ЗОМ, idiom, joc. To vomit (lit., to wrestle with the toilet). ♦ *Кажется, пора побороться с унитазом, много выпил.* “Uh-oh, I’ve drunk too much, it’s time to wrestle with the toilet.”

БОРТАНУ́ТЬ, perf. only, neg. To refuse, reject, repel. ♦ *Меня бортанули с работой.* “They refused to give me a job.”

БО́ТАЛО, -а, n., crim. Lit., a cowbell. **1.** A tongue. ♦ *Придержи ботало, много говоришь.* “Hold your tongue. You talk too much.” **2.** A chatterbox, babbler. ♦ *Ты не слушай, что он треплет,*

ботало известное. “Don’t listen to his nonsense, everyone knows he’s a chatter-box.”

БОТАНИК, -а, m., school, neg. A bookworm, grade grubber, nerd, Goody Two-shoes. ♦ *Он время с нами терять не станет, он же ботаник.* “He wouldn’t waste his time on us — he’s too much of a bookworm.”

БОТАНИЧЕСКИЙ, -ая, -ое, joc. Primitive, backward (lit., botanical). ♦ *Что ты всё читаешь эти ботанические книги?* “How come you’re always reading those Neanderthal books?”

БОТАТЬ/ЗАБОТАТЬ, crim. To talk, speak. ♦ *Ты по-русски ботаешь?* “Do you speak Russian?” ♦ **Ботать/заботать по/на фёне, crim.** To speak thieves’ cant. ♦ *Он на фене ботает?* “Does he speak thieves’ cant?”

БОТВÁ, -ы, f. Petty merchandise (lit., the inedible part of plants). ♦ *Они торгуют ботвой: мыло там всякое, порошки.* “They’re dealing in trifles — all sorts of soaps and powders.”

БОТЛ, -а. See **батл**.

БОЧÁРА, -ы, f. Belly (from бочка, “barrel”). ♦ *В бочаре что-то болит.* “I’ve got a pain in my belly.”

БОЧÁРЫ, -ов, pl., crim. A watch. ♦ *У тебя бочары наши или японские?* “Is your watch Soviet-made or Japanese?”

БО́ЧКА, -и, m. and f., neg. A fat person (lit., a barrel). ♦ *Ты стала бочкой, надо сесть на диету.* “You’ve become a regular barrel, you’d better go on a diet.”

БО́ШКА, и, f. A head. ♦ *Как бошка после вчерашнего?* “How’s your head feeling after last night’s party?”

БРА́ЗЕР, -а, m., youth. A brother (from Eng. “brother”). ♦ *Кем твой бразер работает?* “What does your brother do for a living?”

БРАКОДÉЛ, -а, m., joc. A man who has daughters rather than sons (lit., a maker of defective goods). ♦ *Наш бракодел уже третью дочь рожает.* “That sloppy workman has already produced his third daughter.”

БРАНДАХЛЫ́СТ, -а, m., joc. A drunk-

ard. ♦ *Этот брандахлыст не остановится, пока всё не выпьет.* “That drunk won’t stop until he’s drunk it all.”

БРАСЛÉТЫ, -ов, pl., crim. Handcuffs.

♦ *По тебе браслеты плачут.* “Handcuffs are calling out for you” (i.e., you are committing a crime and will be caught).

БРАТА́Н, -а, m., pos. Brother. ♦ *У меня братан дома остался.* “My brother stayed at home.”

БРАТВÁ, -ы, f., collect. Gangsters (from брат, “brother”). ♦ *Местная братва сильно шалит?* “Are the local hoods active around here?”

БРА́ТКА, -и, m., crim. A small pistol, ladies’ gun (lit., little brother). ♦ *Вот братка, возьми, пригодится.* “Take this ‘little brother’; it’ll come in handy.”

БРАТО́К, братка́, m. 1. A gangster. **2.** A pal, friend.

БРА́ТСКОЕ ЧУВЫ́РЛО, idiom, crim., neg. An ugly person (lit., a fraternal monstrosity). ♦ *У неё мужик — братское чувырло.* “Her boyfriend is ugly as sin.”

БРА́ТЦЫ-КРО́ЛИКИ, -ов, pl., joc. Friends, buddies (lit., brother rabbits). ♦ *Ну, братцы-кролики, что делать будем?* “Well, guys, what should we do?”

БРАТЬ/ВЗЯТЬ. To intoxicate, affect with drunkenness. ♦ *Что-то меня водка сегодня не берёт.* “Somehow I’m not getting high from the vodka today.”

♦ **Брать/взять академку, idiom, youth.**

To take academic leave. ♦ *Наверное, он возьмёт академку, он всё время болеет, не может учиться.* “He’ll probably take academic leave — he’s constantly sick and can’t study.”

♦ **Брать/взять ва́флю, idiom.** To perform fellatio (lit., to take a wafer).

♦ *Она берёт вафли?* “Does she give blow jobs?”

♦ **Брать/взять но́ги в зу́бы, idiom.** To collect oneself, get ready to go. ♦ *Бери ноги в зубы и давай в магазин.* “Get yourself together and let’s go to the store.”

♦ **Брать/взять за жа́бры, idiom, neg.** To catch someone red-handed (lit., to take by the gills).

♦ *Тебя скоро возьмут за жабры, если не перестанешь воровать.* “One of these days they’ll catch you in the act if

you keep on stealing.” **Брать/взять за зябры**, *idiom, joc.* To catch, capture, apprehend, suppress, apply pressure on (distorted from **братъ за жабры**). ♦ *Я его взял за зябры, он всё рассказал.* “I put the screws on him, and he confessed everything.” **Брать/взять за хобот**, see **братъ/взять за жабры**. **Брать/взять за шкирку**, *idiom, neg.* To catch, apprehend (lit., to take by the scruff of the neck). ♦ *Когда его возьмут за шкирку, он всё время берёт взятки.* “Will they ever catch him for constantly taking bribes?” **Брать/взять на глотку**, *idiom, neg.* To shout down, to try to win over by shouting, without arguments (lit., to take by the throat). ♦ *Ты меня на глотку не бери, всё равно я туда не пойду.* “Don’t try to shout me down, you still won’t persuade me to go.” **Брать/взять на кумпол**, *idiom.* To butt, hit with one’s head. ♦ *Он его правильно взял на кумпол, иначе бы не победил.* “He made the right move by hitting him with his head — he’d have lost otherwise.” **Брать/взять на понт**, *idiom.* To deceive, cheat. ♦ *Меня на понт не возьмёшь.* “It’s not so easy to trick me.” **Брать/взять на пупок**, *idiom, joc.* Lit., to take on the navel; from the idea that the navel is the center of a person’s strength. 1. To lift a heavy weight. ♦ *Ты возьмёшь этот мешок на пупок?* “Can you lift this sack?” 2. To undertake responsibility for something, have something within one’s power. ♦ *Я эту сумму на пупок не возьму.* “I can’t manage this cost.” **Возьми с полки пирожок**, see under **возьми**. **Не берй в голову (берй в рот)**, see under **не**.

БРЕВНО́, *-á, n., neg.* A cold, uncaring person (lit., a log, beam). ♦ *Разве ты кого-нибудь пожалеешь, бревно несчастное?* “So you don’t care about anyone, do you, you wretched log?”

БРÉДНИ, *-ей, pl., neg.* Nonsense, ravings. ♦ *Что за бредни, этого не может быть.* “What nonsense! That can’t be true.”

БРЕХА́ЛО, *-а, n., rude.* Mouth (from **бредить**, “to bark”). ♦ *Ты когда-нибудь*

заткнёшь своё брехало? “Can’t you ever shut up your mouth?”

БРЕХА́ТЬ/СБРЕХА́ТЬ, *neg.* To lie (lit., to bark pointlessly, of a dog). ♦ *Не брешу, всё равно в это не поверю.* “There’s no use lying about it — I don’t believe it anyhow.”

БРЕХНЯ́, *-й, f., neg.* Twaddle, idle chatter. ♦ *Это всё брехня.* “That’s a bunch of twaddle.”

БРИГА́ДА, *-ы, f., crim.* A gang, a group of armed gangsters. ♦ *А что мы можем против бригады сделать, вот они и берут в киосках, что хотят.* “We’re helpless against the gang. They just take whatever they want from the kiosks.”

БРИГА́ДА “УХ!” РАБО́ТАЕТ ДО ДВУХ, *idiom, joc.* A rhyming phrase used to reproach inefficient workers. Lit., The ‘Ugh’ Brigade only works until 2:00.

БРИГАДИ́Р, *-а, m. 1.* A common term of address to a taxi driver, merchant, and the like (lit., brigadier). ♦ *Бригадир, а почему такие дорогие помидоры?* “Hey, chief, how come these tomatoes are so expensive?” 2. A bodyguard (lit., foreman). ♦ *У нас на фирме бригадир нужен. Может быть, пойдёшь к нам?* “Our company is looking a bodyguard. Are you interested?”

БРИ́ТИШ, *-а (pl. бритиша́, -ёй), m., youth.* An Englishman or Englishwoman (from Eng. “British”). ♦ *Он кто, бритиш?* “What is he, a Brit?”

БРИ́Ц, *-а, m., crim.* A Jew. ♦ *С нами сидел один бриц.* “There was a Jew serving time with us.”

БРОВЬ: **На бровях**, *idiom, neg.* Drunk (lit., on one’s eyebrows). ♦ *Они пришли вчера на бровях.* “They crawled in on their faces yesterday.”

БРОД, *-а, m.* The main shopping/promenading/meeting street of a town or city (e.g., Tverskaya Ulitsa in Moscow; from Eng. “Broadway”). ♦ *Пойдём на Брод?* “Let’s go over to ‘Broadway.’”

БРО́ЙЛЕР, *-а, m.* A fat man, a fatso (lit., a broiler). ♦ *Этот бройлер кил на сто пятьдесят.* “That fatso must weigh about 330 pounds.”

БРОНЕТЮФЯК, -а, *m.*, *army*. Bullet-proof vest (lit., armored mattress).

♦ *Бронетюфяки у всех надеты, тогда вперед в атаку.* “Everyone got their vest on? Okay, let’s roll.”

БРОНЯ, -и, *f.*, *army*. A tank or an infantry vehicle (lit., armor). ♦ *Раненные на броню садятся, остальные пешиком.* “We’ll take the wounded on the tanks, and the rest will follow on foot.”

БРОСАТЬ/БРОСИТЬ: **Бросать/бросить кость**, *idiom*. To conciliate, pacify, pay off (lit., to throw someone a bone). ♦ *Ему тоже надо бросить кость, долларов сто, чтобы молчал.* “We’ll have to pay him off too, a hundred dollars or so, to keep him quiet.” **Бросать/бросить палку**, *idiom, rude*. To have sex with a woman (lit., to throw a stick). ♦ *Ты ей уже бросил палку?* “Have you screwed her yet?”

БРОСИТЬ/ПОДБРОСИТЬ подлянку, *idiom, neg.* To do something secretive and malicious. ♦ *Кто же мог такую подлянку подбросить?* “Who could have done such a sneaky, nasty thing?”

БРЫЗГИ, **брызг**, *pl.*, *crim.* Eyes (lit., drops). ♦ *Убери брызги, не смотри в карты.* “Hey, get your eyes off my cards.”

БРЫКАТЬСЯ/ЗАБРЫКАТЬСЯ, *neg.* To refuse, object (lit., to kick [of a horse]). ♦ *Не брыкайся, слушай, что тебе советуют.* “Don’t be recalcitrant; listen to the advice you’re being given.”

БРЭНДОВЫЙ, -ая, -ое, *youth, obs.* New, unused (from Eng. “brand-new”). ♦ *Это совсем брендовый батон.* “This is a brand-new button-down shirt.”

БРЮЛИК, -а, *m.*, *crim.* A diamond. ♦ *А брилики у тебя в кольце хороши.* “Ooh, what nice diamonds you’ve got in your ring!”

БУБЕН, -а, *m.* Face (lit., tambourine). ♦ *Бубен вымой, весь в саже.* “Go wash your mug; it’s full of soot.”

БУБЕНЦЫ, -ов, *pl.* Balls, crotch (lit., jingle bells). ♦ *Не тряси бубенцами, оденься.* “Don’t go around with your bells dangling, put on some pants!”

БУГАЙ, -ая, *m.*, *crim.* A wallet (lit., a bull). ♦ *Ты не видел моего бугая?* *Найти не могу.* “Have you seen my wallet? I can’t find it.”

БУГОР, **бугра**, *m.* A foreman, boss (lit., a hump, hillock, bump). ♦ *Где наш бугор?* “Where’s the boss?” ♦ **За бугром**, *idiom*. Abroad (lit., on the other side of the hillock). ♦ *Ну, как там жизнь за бугром?* “So, what’s it like to live abroad?”

БУГРОВÓЗ, -а, *m.*, *joc.* A government car (lit., boss-conveyer, from **бугор** and *возить*, “to convey”). ♦ *Кого там бугровозы повезли?* “Who’s riding in the boss-conveyers?”

БУДЕТЕ РЯДОМ — ПРОХОДИТЕ МИМО, *idiom, joc.* Don’t bother me, stay away from me (lit., If you’re in the neighborhood, pass by, playing on the conventional phrase *Будете рядом, заходите*, “If you’re in the neighborhood, drop in”).

БУДЕШЬ ИМЕТЬ БЛЕДНЫЙ ВИД, *idiom, neg.* “You’ll look pale”; used as a threat meaning “things will be hot for you.” ♦ *Возьмёшь машину без разрешения — будешь иметь бледный вид.* “If you take the car without permission, you’ll be sorry.”

БУДКА, -и, *f.*, *neg.* A big, fat face (lit., a shed). ♦ *Ну и будка у тебя после курорта.* “What a fat face you’ve got after your rest cure.”

БУДЬ: **Будь здоров!** A great deal, very much (lit., “Be healthy!”). ♦ *Там денег платят, будь здоров!* “They pay a lot there.” **Будь здоров, расти большой, не будь лапшóй**, *idiom, joc.* An expression used in addressing children when they sneeze; lit., “Be healthy, grow big, don’t be a noodle.” **Будь здоров, не кашляй!**, *idiom, joc.* So long! Be seeing you! (lit., “Be well, don’t cough”). **Будь проще, и к тебе потянутся люди**, *idiom, joc.* Don’t overcomplicate things (lit., be more direct, and people will reach out to you). ♦ *Им, наверное, наш приход не понравится? — Будь проще, и к тебе потянутся люди.* “He probably won’t be pleased to see us. — Don’t make complications; be more direct, and

people will reach out to you.” **Будь спок!** *idiom*. Don’t worry (abbr. from Будь спокоен, “Be calm”). ♦ *Твои деньги никуда не денутся, будь спок!* “Don’t worry, nothing’s going to happen to your money!”

БУЗА́, -ы́, f., neg. Noise, commotion. ♦ *Что там за буза, куда люди идут с плакатами?* “What’s the commotion over there, where they’re carrying those placards?”

БУЗЫ́ТЬ/ЗАБУЗЫ́ТЬ. To make a commotion, to riot, agitate. ♦ *Ребята бузят, отказываются выходить на работу.* “The fellows are making a disturbance and refusing to go to work.”

БУЗОТЁР, -а, m., neg. A troublemaker, agitator. ♦ *Здесь на заводе бузотёрам не место, здесь работать нужно.* “There’s no place for troublemakers here at this plant; we’ve got work to do.”

БУК, -а, m. A store selling used and rare books. ♦ *Смотри, я в буке нашёл первый номер журнала Галковского!* “Look what I found in the used-book store — the first issue of Galkovsky’s journal.”

БУКА́ШКА, -и, m. and f., neg. Lit., a bug. 1. A small, insignificant person. ♦ *Этот букашка тебя обижает, не смеши меня.* “That little insect offended you?! Come off it!” 2. (Moscow) The “B” trolley running on the Garden Ring Road. ♦ *На букашке туда не доедем.* “You can’t get there on the Bukashka.”

БУКЕ́Т, -а, m., crim. A set of multiple violations of the criminal code for which someone is convicted (lit., a bouquet). ♦ *У него букет: и ограбление, и насилие, и вымогательство.* “He’s been convicted of a bouquet: robbery, rape, and racketeering.” ♦ *Букет Абхазии, idiom, joc.* A venereal disease (lit., Abkhazian Bouquet, a Georgian wine). ♦ *У этого парня букет Абхазии.* “That boy’s got the clap.” ♦ *Букет-дублёт, idiom, crim.* Syphilis and gonorrhea at the same time (lit., a double-barreled bouquet). ♦ *У неё букет-дублет.* “She’s got the double-barreled bouquet.”

БУКСОВА́ТЬ/ЗАБУКСОВА́ТЬ, joc. 1.

To hem and haw, mutter, mumble. ♦ *Чего ты там буксуешь, говори всё как есть.* “What are you mumbling about? Just tell it like it is.” 2. To scold repeatedly or lecture, to harp on or rag on (lit., to skid or slip, referring to wheels spinning without gaining traction). ♦ *Буксуй не буксуй, от этого я не буду быстрее работать, так что успокойся.* “Chill out! Ragging on me isn’t going to make me work any faster.”

БУЛДА́, -ы́, f., youth. Homosexual activity. ♦ *Там у них булда, я к ним не хожу.* “There’s homosexual activity going on at their place; I won’t go there.” ♦ *Без булды, idiom.* Just as it really is, without fabrication. ♦ *Я тебе говорю без булды, там уже никого нет, все разошлись по домам.* “Look, I’m telling you straight out: there’s no one there, everyone’s gone home.”

БУ́ЛКИ, бу́лок, pl. Buttocks, backside. ♦ *Подставляй булки, укол надо сделать.* “You’ll have to present your backside for this injection.”

БУЛЬ-БУ́ЛЬ, interj. 1. To drown (from the sound of bubbles rising to the surface). ♦ *Он буль-буль и ко дну!* “He drowned — went down to the very bottom.” 2. To pour (from the sound of a liquid being poured from a bottle). ♦ *Что вы там всё время буль-буль да буль-буль?* “Why are you pouring yourself one drink after another like that?” ♦ *Буль-буль карасик, idiom, joc.* Gone, disappeared, left (lit., the carp went glug-glug, imitating the sound of drowning). ♦ *А где твой жених? Буль-буль карасик?* “Where’s your fiancé? Gone bye-bye?”

БУ́ЛЬКАТЬ/ЗАБУ́ЛЬКАТЬ, neg. To speak (lit., to gurgle). ♦ *Кто там булькает, вашего совета никто не просил.* “Cut out the yakking over there, nobody asked your advice.”

БУ́ЛЬКИ: Разлива́ть по бу́лкам, see under разлива́ть.

БУМА́ГА, -и, f., youth. Money (lit., paper). ♦ *У тебя бумага на водку есть?* “Have you got money for vodka?”

БУМА́ЖКА/БАМА́ЖКА, -и, f., joc. Documents, papers, official authorization

(lit., little paper). ♦ *У тебя бамажка есть на вывоз товара с базы?* “Do you have authorization papers for shipping merchandise from the warehouse?” ♦ **Без бумажки ты какашка**, see under **без**.

БУМ-БУМ: **Ни бум-бум**, see under **ни**.

БУНДЕС, **-а**, (*pl.* **бундеса́**), *m.*, *youth*. A citizen of Germany. ♦ *Что там бундеса делают? Строят завод?* “What are those Germans doing? Building a plant?”

БУНДЕСОВЫЙ, **-ая**, **-ое**, *youth*. German. ♦ *Смотри, я купила бундесовые сапоги.* “Look at the German boots I bought.”

БУНКЕР, **-а**, *m.*, *youth*. A stomach (lit., a bunker). ♦ *В бункере пусто, надо поесть.* “The bunker’s empty — gotta eat.”

БУР: **Идти/пойти бумом**, see under **идти**.

БУРАК, **-ка́**, *m.*, *rude*. A penis (from Ukr. for beet). ♦ *Поправь плавки, бурак видно.* “Pull up your shorts — your dick is showing.”

БУРДИОК, **-а**, *m.*, *neg.* A paunch, a big belly. ♦ *Наел себе бурдюк, ходить трудно.* “You’ve grown such a paunch that you can hardly even walk any more.”

БУРЁТЬ/ЗАБУРЁТЬ. To get drunk (from бурый, “beet-red”). ♦ *Ты совсем забурил, пора домой.* “You’re completely drunk; you’d better go home.”

БУРИТЬ/ПРОБУРИТЬ, *neg.* To persuade, talk into something (lit., to drill, bore). ♦ *Вы меня не пробурите, никуда я не пойду.* “It’s no use trying to persuade me. I’m not going anywhere.”

БУРКАЛЫ, **-ов**, *pl.*, *neg.* Eyes (from буркалить, an obsolete word for “to look”). ♦ *Отверни буркалы!* “Don’t look!”

БУРОВИТЬ/ЗАБУРОВИТЬ/НАБУРОВИТЬ. To mumble, to babble. ♦ *Чего он набуровил, никак не пойму.* “What was it he was babbling about? I couldn’t understand a thing.”

БУРОСТЬ, **-и**, *f.*, *neg.* Insolence, cheek, pushiness. ♦ *Твоя бурость хоть кого достанет.* “Your pushy behavior would get on anyone’s nerves.”

БУРЫЙ, **-ого**, *m.*, *army*. A mature,

experienced soldier. ♦ *Туда берём только бурых, зелёных перестреляют сразу.* “This is strictly a mission for old hands — greenies would get shot at once.”

БУРЫЙ, **-ая**, **-ое**, *youth*, *neg.* Insolent, pushy, fresh. ♦ *Не будь слишком бурым, не таких видели.* “Don’t be so fresh. I’m not impressed by it.”

БУСАТЬ/ЗАБУСАТЬ по-чёрному, *idiom*, *youth*. To drink alone. ♦ *Он в компании не пьёт, бусает по-чёрному.* “He doesn’t drink socially, only when he’s alone.”

БУ... СДЕ..., *idiom*, *joc.* An expression indicating readiness to carry out a request (abbr. from будет сделано, “it shall be done”). ♦ *Ты почему не сходил за хлебом? — Минуту, бу. . . сде. . .* “Why haven’t you gone out to buy the bread? — Just a minute, it’s as good as done.”

БУТЫЛКА: **Ломать/поломать бутылку**, see under **ломать**.

БУФЕРА́, **-ов**, *pl.*, *rude*. A woman’s breasts (lit., buffers). ♦ *У неё, знаешь, буфера ничего.* “She’s got quite a pair of buffers.”

БУФЕРИ́СТАЯ, *adj.*, *f.*, *rude*. Chesty, big-breasted. ♦ *Она баба буферистая.* “She’s really stacked.”

БУХАЛО, **-а**, *n.* Liquor. ♦ *Этого бухала на всех не хватит.* “This won’t be enough liquor for everyone.”

БУХА́ЛОВКА, **-и**, *f.* A party, drinking party. ♦ *Сегодня у нас бухаловка, ты придёшь?* “We’re having a party today. Are you coming?”

БУХА́РИК, **-а**, *m.*, *neg.* A drunkard. ♦ *Не ходи с этими бухариками, толку не будет.* “Don’t associate with those drunks. Nothing good will come of it.”

БУХА́РИТЬ/ЗАБУХА́РИТЬ. To get drunk, be drunk. ♦ *Они бухарили всю ночь.* “They were drinking all night long.”

БУХА́ТЬ/ЗАБУХА́ТЬ, **БУХНУ́ТЬ**. To drink. ♦ *Они забухали на весь день.* “They drank all day.”

БУХАТЬСЯ/БУХНУТЬСЯ. To fall, to throw oneself, to collapse. ♦ *Вчера я*

пришёл с работы, сразу бухнулся в постель и спал 10 часов. "When I got home from work yesterday I fell into bed and slept for ten hours."

БУХЕНВАЛЬДСКИЙ НАБАТ, *idiom, army*. Alarm (lit., a Buchenwald alarm bell). ♦ *Опять Бухенвальдский набат, вторую ночь поспать не дают.* "There goes that alarm again—this is the second night they won't let us sleep."

БУХЛО́, -а́, *n*. See *бухало*.

БУХО́Й, -а́я, -бе. Drunk. ♦ *Ты уже бухой, а нам ещё в гости идти надо.* "Here you are drunk already, just when we're supposed to be going to pay a visit."

БУ́ХТА, -ы, *f., crim.* A dive, den, shabby or illegal establishment (lit., a bay, harbor). ♦ *Кто держит эту бухту?* "Who's the proprietor of this joint?"

БУХТЭТЬ/ЗАБУХТЭТЬ, *neg.* To scold, reprimand. ♦ *Хватит бухтеть, я не виноват.* "Stop yelling at me! I'm not the one who did it."

БУХТ́ИЛА, -ы, *f., neg.* A grumbler, griper. ♦ *Не обращай внимания на этого бухтилу, он всегда так.* "Don't pay attention to that grumbler. He's always like that."

БУ́ЦАТЬ/ПОБУ́ЦАТЬ. To beat up (lit., to kick a ball). ♦ *Жить будешь, побуцали тебя немного, это ничего.* "You'll survive—they just roughed you up a bit."

БЫВА́ЕТ ХУ́ЖЕ, НО РЕ́ЖЕ, *idiom, joc.* "Worse things happen, but more rarely." Used in reply to the dismissive comment *Бывает хуже*, "Worse things happen." ♦ *Мне сын нахамил. — Бывает хуже. — Бывает хуже, но реже.* "My son insulted me." — "Well, worse things happen." — "Worse things happen, but more rarely."

«БЫВА́ЮТ В ЖИ́ЗНИ ЗЛЫ́Е ШУ́ТКИ» — сказа́л пету́х, слеза́я с у́тки, *rhyming phrase, rude*. Lit.. "There are wicked tricks in this life," said the rooster, dismounting from the duck." Used in sardonic dismissal of other people's complaints or troubles.

БЫВА́ЮТ В ЖИ́ЗНИ ОГОРЧЭ́ННЯ, ВМЕСТО ХЛЭ́БА КУ́ШАЕШЬ

ПЕЧЭ́НЬЕ, *idiom, joc.* Things are good, the situation is pleasing (a rhyming phrase). ♦ *Нам вчера икры из Астрахани прислали, бывають в жизни огорченья, вместо хлеба кушаешь печенье.* "Yesterday we received some caviar from Astrakhan. Well, life has its little sorrows; sometimes you have to eat cake instead of bread."

БЫДЛА́, -ы́, *f., crim., neg.* A large woman or girl. ♦ *Чья эта быдла там сидит?* "Whose girl is that big dame sitting over there?"

БЫ́ДЛО, -а, *n., neg, rude.* Silently obedient, worthless people (lit., cattle). ♦ *Что у тебя общего с этим быдлом?* "What do you have in common with those sheep?"

БЫ́К, -а́, *m., youth*. 1. A strong fellow (lit., an ox). ♦ *Не связывайся с ним, он известный бык.* "Don't mess with him. He's a real 'ox'." 2. A killer or a bodyguard in a criminal gang. ♦ *К нему не подойдешь даже, возле него пара быков крутится.* "You can't get near him, with that pair of bodyguards hanging around."

БЫКОВА́ТЬ, *imperf.* To bull the market (from *бык*, "bull"). ♦ *Эти ребята всегда быкуют, видишь, как цены взлетели!* "Those guys are always bulling the market! See how prices have skyrocketed?!"

БЫКОВА́ТЬ/ЗАБЫКОВА́ТЬ, *youth, neg.* To act rudely, throw one's weight around, act superior (cf. *бык*). ♦ *Кончай быковать, это не интересно.* "Stop showing off; it's not interesting."

БЫЛ ДА СПЛЫ́Л, *idiom, joc.* Lit., "He was here and he floated off." ♦ *Директор был? — Был да сплыл.* "Was the director here? — He was, but he drifted off (i.e., I have no idea where he is now)."

БЫ́ЛО Б ЗА ЧТО, УБЫ́Л БЫ, *idiom, joc.* Used in ironic justification of unjust treatment. Lit., If there had been a justification, I'd kill him/you. ♦ *За что ты его ругаешь? Что он такого сделал? — Было бы за что, убил бы.* "What are bawling him out for? What did he do so terrible?" — "If he had done

something, I'd kill him!"

БЫЛО ВАШЕ, СТАЛО НАШЕ, *idiom, joc.* A rhyming phrase used in justification of appropriating someone else's property. Lit., "It was yours, now it's ours." ♦ *Подожди, это же моя книга! — Было ваше, стало наше.* "Hey, wait a minute, that's my book!" — "It was yours, now it's ours."

БЫСТРЫЙ: **По-быстроу**, *adv., youth.* Quickly. ♦ *Это надо сделать по-быстроу.* "This has to be done quickly." ♦ **Ходить/сходить (бегать/сбегать) по-быстроу**, see under **ходить**.

БЫТОВИК, **-ка**, *m., crim.* Someone convicted for domestic crimes. ♦ *Вчера в лагерь ещё бытовиков привезли.* "Yesterday they brought some more domestic offenders to the camp."

БЫЧКОВАТЬ/ЗАБЫЧКОВАТЬ, *youth.* To smoke only part of a cigarette, so as to save the butt (cf. **бычок**). ♦ *Я забычковал на завтра пару окурков.* "I saved a couple of butts for tomorrow."

БЫЧОК, **бычка**, *m.* The butt of a cigarette (lit., a bullock). ♦ *Дай докурить бычок.* "Let me smoke the butt." ♦ **Бычок дбennyй**, *crim.* Home-brewing apparatus, a still (lit., a dairy bullock). ♦ *У тебя рабо-*

мает бычок доенный? "Is your dairy bullock working?"

БЭ, *f., indecl., neg.* A prostitute (from the first letter of **блядь**). ♦ *Я эту бэ знать не хочу.* "I don't want to have anything to do with that whore."

БЭ ТОЖЕ ВИТАМИН И ЦЭ НЕ ОТРАВА, *idiom, rude.* Used in response to an inquisitive "а?", as if continuing to recite the alphabet, alluding to the euphemistic abbreviations "бэ" for **блядь**, "whore," and "цэ" for **целка**, "hymen." Lit., "B" is a vitamin and "ts" is no poison, either.

БЭБИК, **-а**, *m., youth, joc.* A baby (from Eng. "baby"). ♦ *А где твой бэбик?* "And where's your baby?"

БЭБИС, **-а**, *m.* See **бэбик**.

БЭГ, **-а**, *m., youth.* A bag, purse, case (from Eng. "bag"). ♦ *Ты бэг взял?* "Did you bring your bag?"

БЭКСАЙД, **-а**, *m., youth, rude.* Buttocks, behind (from Eng. "backside"). ♦ *Повинь свой бэксайд.* "Move your ass (i.e., get out of the way)."

БЭУ, *abbr.* Old, worn out (from **бывший** в употреблении, used). ♦ *Новых грузовиков не дают, ездим на бэу.* "They don't supply any new trucks, so we drive these old jalopies."

В БОГА ДУШУ МАТЬ, *idiom*. A euphemism for **ёб твою мать** (see under **ебать**).

В ГОСТИ, ГЛОДАТЬ КОСТИ, *rhyming phrase, joc.* Lit., On a visit, to gnaw at bones. Used in reply to the words **Пойдём в гости**, “Let’s visit [someone],” in the sense that one can’t expect anything good from such a visit.

В КАЖДОЙ ИСТИНЕ ЕСТЬ ДОЛЯ ПРАВДЫ, *idiom, joc.* Lit., There’s a grain of ‘pravda’ in every ‘istina’ (playing on the two Russian words for “truth”). Distorted from **В каждой сказке есть доля правды**, “There’s a grain of truth in every fairy tale.” Used to express doubt of some assertion.

В ПОЛНЫЙ РОСТ, *idiom, youth.* Fully, to one’s heart’s content. ♦ *Мы в Сочи отдохнули в полный рост.* “We had a perfect vacation in Sochi.”

В РОТ ТЕБЕ ПАРОХОД, *idiom, euph., rude.* Up yours, the hell with you (lit., a steamboat in your mouth). ♦ *Что ты орёшь, в рот тебе пароход?* “What are you shouting about? The hell with you!”

В СОЮЗПЕЧАТЬ — ГОВНО КАЧАТЬ, *obs. (Sov.), rude.* Lit., To Soyuzpechat’, to pump shit. A rhyming phrase used to express distaste in reply to a mention of going to **Союзпечать**, a network of kiosks or shops distributing newspapers, magazines, stationery, etc.

В ТЕМНОТЕ, ДА НЕ ОБЕДАЛ, *idiom, joc.* Lit., In the dark, but haven’t had dinner. Distorted from **В тесноте, да не в обиде**, “It’s crowded, but friendly.” Used to accept an offer of dinner.

ВАГОН И МАЛЕНЬКАЯ ТЕЛЕЖКА, *idiom, joc.* Very much, a lot (lit., a wagon and a little side cart). ♦ *Ого, сколько фруктов принесли!* — *Да, вагон и маленькая тележка.* “Wow, look at all the fruit they brought! — Yeah, a wagonload and then some.”

ВАЖНЯК, *-ка, m.* 1. An important person, bigwig, VIP. ♦ *Ты этого важняка знаешь?* “Do you know that big shot?”

2. *youth.* Something important, significant. ♦ *Для меня эта новость — важняк!* “This news is a big deal for me.”

ВАЙН, *-а, m., youth.* Wine (from Eng. “wine”). ♦ *Дай хлебнуть вайна.* “Let me have a sip of wine.”

ВАЛАНДАТЬСЯ/ПРОВАЛАНДАТЬСЯ, *neg.* To dawdle, dilly-dally, lag. ♦ *Хватит валандаться, пора идти.* “Stop dawdling — it’s time to go.”

ВАЛИТЬ/СВАЛИТЬ. To leave (lit., to dump, unload, as from a truck). ♦ *Он уже свалил домой.* “He’s gone home already.” ♦ *Вали, но только не в штаны*, *idiom, rude.* (Playing on literal meaning, “dump”). “Dump away, but not in your pants.” ♦ *Мне пора валить домой.* — *Вали, но только не в штаны.* “It’s time for me to dump off. — Okay, dump away, but not in your pants.”

ВАЛИТЬ/ЗАВАЛИТЬ To kill (lit., to knock, to pull down). ♦ *Его так просто не завалишь, надо для этого человека три.* “It won’t be easy to kill him — we’ll need about three guys for the job.”

ВАЛИТЬ/ПОВАЛИТЬ пачками, *idiom.* To go in a group, go in packs. ♦ *В этом магазин люди пачками валят.* “Crowds of people go to that store.”

ВАЛТУРИТЬ/ИЗВАЛТУРИТЬ. To beat, to bruise. ♦ *Кто тебя так извалтурил, весь в синяках?* “Who beat you up with all those black-and-blue marks?”

ВАЛЯЙ! *idiom.* Go ahead, proceed. ♦ *Можно я возьму твой словарь?* — *Валяй!* “May I borrow your dictionary? — Go ahead.”

ВАЛЯТЬ/СВАЛЯТЬ ваньку, *idiom, neg.* From the name of a children’s game, Ванька — встанька, involving a doll. 1. To feign stupidity, play the fool. ♦ *Не валяй ваньку, ты всё прекрасно понимаешь.* “Don’t play dumb, you understand perfectly well what’s going on.” 2. To make a mistake. ♦ *Я сваял ваньку, когда купил эту машину.* “I made a big mistake when I bought this car.”

ВАМП, -а, m., neg. A vampire. ♦ *Это настоящий вамп, ему нравится мучить людей.* “He’s a real vampire — he likes to torment people.”

ВАМПИРЭЛЛА, -ы, m. & f., joc. A greedy person. ♦ *Пока не наворует, эта вампирелла не успокоится.* “That vampire isn’t happy unless she steals a big haul.”

ВАН, -а, m., youth, obs. One ruble (from Eng. “one”). ♦ *Ещё вана не хватает на сигареты.* “I need another ruble for cigarettes.”

ВАНТАЖИСТ, -а, m., crim. A cardsharp. ♦ *С ним не садись, он вантажист.* “Don’t play with him — he’s a cardsharp.”

ВАНЬКА: Валять/свалять ваньку, see under **валять**.

ВАРГАНИТЬ/СВАРГАНИТЬ. To prepare or cook something very quickly. ♦ *Сваргань что-нибудь поесть.* “Throw something together to eat.”

ВАРЕЖКА, -и, f., rude. A mouth (lit., a mitten). ♦ *Закрой варежку!* “Shut up!” ♦ **Разевать/разинуть варежку,** see under **разевать**.

ВАРЁНКА, -и, f. Bleach-stained denim (fashionable in the 1980s). ♦ *У него куртка из варёнки.* “He’s got a bleached-denim jacket.”

ВАРЁНКИ, варёнок, pl. Jeans made from bleach-stained denim. ♦ *Классные у него варёнки.* “He’s got a classy pair of bleached-denim jeans.”

ВАРИТЬ/СВАРИТЬ МЫЛО, idiom (lit., to boil soap, refers to how soap used to be made). To perform, compose, or produce a cheesy soap opera or a low-quality drama.

ВАРИТЬСЯ/ПОВАРИТЬСЯ. Lit., to boil, to steam. To remain for a long time in a certain group of people or at a certain job. ♦ *Я варился в их компании года три, всё о них знаю.* “I hung out with them for three years, so I know everything about them.”

ВАРЯГ, -а, m. A manager brought into an organization from outside. (From the Scandinavian warriors invited to rule ancient Kievan Rus.) ♦ *К нам в*

институт директором придёт варяг. “We’re having a ‘varyag’ as the next director of our Institute.”

ВАСЬ-ВАСЬ: (На) вась-вась, idiom, joc. On friendly terms, on a first-name basis (from Вася, nickname for “Vasily”). ♦ *Он в министерстве со всеми вась-вась.* “He’s on first-name terms with everyone at the ministry.”

ВАСЬКА, -и, m., crim. A guard, lookout in illegal games of cards or “thimbles” (cf. **напёрсток**). ♦ *Если смотреть, как идёт игра в напёрсток, сразу можно обнаружить васек, которые высматривают милицию.* “If you watch carefully at a game of thimbles, you’ll see some ‘vaskas’ on the lookout for the police.”

ВАСЯ, -и, m., neg. A stupid person (lit., nickname for “Vasily”). ♦ *Эх ты, Вася, кто так делает?* “You dumbbell, what do you think you’re doing!” ♦ **Гόлый Вася ночевал,** see under **гόлый**. Гуляй, Вася (жуй опилки)! see under **гуляй**.

ВАТРУШКА, -и, f., youth, neg. A woman of loose morals (lit., a cheese tart). ♦ *Возьми пару ватрушек и подъезжай ко мне.* “Pick up a couple of tarts and bring them over to my place.”

ВАУЧЕР, -а, m., neg. Lit., a voucher — a very foreign-sounding word introduced with reference to the unsuccessful plan for privatization of state-owned property in 1991. **1.** A penis. ♦ *Как ваучер, ещё функционирует?* “How’s your ‘voucher’ — still working?” **2.** Mouth. ♦ *Закрой свой ваучер, несешь чёрт знает что!* “Shut your ‘voucher,’ you’re spouting rubbish!”

ВАФЛЯ: Давать/дать вафлю, see under **давать**. Брать/взять вафлю, see under **брать**.

ВАХЛАК, -ка, m., neg. An idler, milksop, do-nothing. ♦ *Наши вахлак ничего в жизни не добьётся.* “That milksop will never accomplish anything in life.”

ВАЩЕ, interj., youth. Distorted form of вообще, “altogether.” **1.** neg. Oh, come on! Are you kidding?! ♦ *Ну, ты ваще, как ты поверил?* “Oh, come on! How

could you have believed such a thing?!"
2. pos. Wow! Amazing! ♦ *Столько пива отхватил? Ну ты даёшь, ваще!* "How did you manage to get so much beer! Wow! Good for you!"

ВДОЛБИТЬ, *perf., rude*. To engage in a vigorous sex act (lit., to chisel). ♦ *Как ты думаешь, он уже вдолбил ей?* "Do you think he's screwed her yet?"

ВДРАБАДАН (ВДРЕБАДАН, ВДРЕБЕДЕНЬ, ВДРЫЗГ). See **вдребезину**.

ВДРЕБЕЗИНУ, *adv., neg.* Extremely drunk (by wordplay from **вдрезину** and **вдребезги**, "to pieces," "in smithereens"). ♦ *Он там вдребезину пьяный лежит.* "He's lying there dead drunk."

ВДРЕЗИНУ, *adv., neg.* Extremely, too much (of degrees of drunkenness; from **дрезина**, "[railway] trolley"). ♦ *Он пьян вдрезину.* "He's drunk out of his mind."

ВДРУГ БЫВАЕТ ТОЛЬКО ПУК, *rhyming phrase, rude*. Lit., A fart is the only thing that happens suddenly. A rhyming phrase used in reply to a question beginning with "Вдруг...?", ("what if...?"). ♦ *А вдруг он простудится и заболит?* — *Вдруг бывает только пук.* "But what if he suddenly catches cold and develops pneumonia?" — "A fart is the only thing that happens suddenly."

ВДУВАТЬ/ВДУТЬ, *youth*. To smoke narcotics by taking the lit end of a cigarette into one's mouth and breathing out the smoke for someone else to inhale. ♦ *Хочешь ещё вдуну?* "Do you want another drag?"

ВДУПЕЛИНУ, *adv., neg.* In a very drunk condition. ♦ *Мой с твоим опять вдупелину пришли с полочки.* "It's a payday again — my husband and yours have come home drunk."

ВДУТЬ, *rude*. To have sex with a woman (lit., to inflate). ♦ *Ты собираешься ей вдувать?* "Are you going to sleep with her?"

ВЕДРО́, -а́, n. Head (lit., bucket). ♦ *Стой, не крути своим ведром. Дай причешу тебя.* "Stop twisting your head around, I'm trying to comb your hair."

ВЕК ВО́ЛВЫ НЕ ВИДА́ТЬ, *idiom, joc.* An oath attributed to "New Russians" (lit., May I never see a 'Volvo!, playing on the criminal oath **Бек воли** (свободы) не видать, "May I never see freedom!").

ВЕК СВОБО́ДЫ НЕ ВИДА́ТЬ, *idiom, crim.* On my word of honor (lit., [may I] never see freedom [if I'm lying]). ♦ *Мы тебе не верим, не может быть, что вы вдвоём взяли такие деньги. — Век свободы не видать, нам пофартило.* "We don't believe that the two of you managed to steal that much money. — Cross my heart we did — we just got lucky."

ВЕ́ЛИК, -а, m. A bicycle (from **велосипед**).

ВЕЛІ́КИЙ: Наш вели́кий и могу́чий, see under **наш**.

ВЕ́НИК, -а, m. A bouquet or bunch of flowers (lit., a broom). ♦ *Поставь веник в воду.* "Put the flowers into water."

ВЕ́НТИЛЬ, -я, m., rude. A mouth (lit., a large tap). ♦ *Закрой вентиль, надоел.* "Shut your mouth. You're boring me."

ВЕНЯ́К, -а́, m., youth. A vein. ♦ *Не знаю, куда колоть, веняка не видно.* "I don't know where to make an injection — I can't find a vein."

ВЕРБАНУ́ТЫЙ, -ая, -ое, police, crim. Recruited (from **завербованный**). ♦ *Он давно вербанутый?* "Was he recruited a long time ago?"

ВЕРБЛЮ́Д: От верблюда́, idiom, joc. It's none of your business (lit., from a camel, used by rhyme play in answer to the question **Откуда?** "From where?"). ♦ *Откуда у тебя эти часы?* — *От верблюда.* "Where did you get that watch? — From a camel." **Докажи, что ты не верблюд**, see under **докажи**.

ВЕРБЛЯ́ДЬ, -и, f., rude. A prostitute (by wordplay on **верблюд**, "camel," and **блядь**, "whore"). ♦ *Откуда взялась эта верблядь?* "Where did that prostitute come from?"

ВЕРЁ́ВКА, -и, f. A wire, a cable (lit., a rope). ♦ *Эта верёвка не подходит к этому сканеру.* "That cable won't connect to this scanner."

ВЕРЗАТЬ/ПОВЕРЗАТЬ, *neg.*, *rude*. 1.

To defecate. ♦ *Ты уже поверзал?* "Have you taken a shit yet?" 2. To be frightened. ♦ *Не верзай, прорвёмся.* "Don't be scared. We're going to make it all right."

ВЕРЗО́, -а́, *n.*, *rude*. Behind, rear end.

♦ *Мне сделали укол в верзо.* "They gave me the injection in my butt."

ВЕРЗО́ХА, -и, *f.*, *rude*. Behind, rear end.

♦ *Всё время пишу, верзоху отсидел.* "I've been sitting here writing so long that I've worn out my behind."

ВЕРМУ́ТЬ, -и, *f.*, *joc.* Cheap wine of poor quality (by wordplay on вермут, "vermouth," and муть, "dregs," "mud").

♦ *Зачем вы пьёте эту вермут?* "Why are you drinking that rotgut?"

ВЕРНЯ́К, *pred. use*, *youth*, *pos.* Something certain, a sure thing (from верный, "true," "precise").

♦ *Поверь мне, это дело верняк.* "Believe me, it's in the bag."

ВЕРТЕ́ТЬ/ВЕРТА́НУТЬ, *crim.* To steal (lit., to turn, twist).

♦ *Последнее дело у своих вертеть.* "The worst thing is to steal from your own friends."

ВЕРТЕ́ТЬ/ЗАВЕРТЕ́ТЬ за́дом, *idiom*, *neg.* To seek attention, flirt (lit., to wiggle one's behind).

♦ *Она уже давно перед ним задом вертит.* "She's been flaunting herself at him for ages already."

ВЕРТИКА́ЛЬ ВЛА́СТИ, *idiom* Hierarchy of political authority, the strict subordination of all levels of authority (lit., an authority vertical).

♦ *Укрепили вертикаль власти, а порядка больше не стало.* "They have centralized the political regime, but it hasn't become more orderly."

ВЕРТИХВО́СТКА, -и, *f.*, *neg.* A flirtatious woman (from вертеть хвостом, "wag the tail").

♦ *Эта вертихвостка ни одних брюк не пропустит.* "That flirt can't pass up any pair of pants."

ВЕРТУХА́Й, -я, *m.*, *crim.* A prison guard.**ВЕРТУХА́ТЬСЯ/ЗАВЕРТУХА́ТЬСЯ**, *crim.* To fuss, be jittery, be nervous.

♦ *Не вертухайся, сиди тихо, всё будет как надо.* "Don't jitter around, sit still, and everything will be okay."

ВЕРТУ́ШКА, -и, *f.* 1. *army.* A helicopter (from вертолёт).

♦ *Туда добраться можно только на вертушке.* "The only way to get there is by helicopter." 2. A government telephone, direct connection to high government officials. ♦ *Я сразу по вертушке связался с Кремлём.* "I phoned direct to the Kremlin."

ВЕРХА́, -ов, *pl.*, *crim.* Outer pockets of slacks or jacket.

♦ *Деньги в верха не клади, вытащат.* "Don't put money in your outer pockets — it'll be stolen."

ВЕС: Держать вес, see under **держать**.**ВЕСЛО́, -а́**, *n.*, 1. *crim.* A spoon (lit., a paddle).

♦ *Бери весло, мечи кашу.* "Pick up your spoon and eat your kasha." 2. *army.* A machine-gun. ♦ *Весло без патронов, что палка.* "Without ammunition, a tommy-gun is just a stick."

ВЕСТИ́СЬ, *imperf.*, *youth.* To go along with, be compliant.

♦ *Она никак не ведётся на постель.* "She'll never agree to go to bed with anyone."

ВЕ́ТЕР: Ходить/пойти́ до ве́тру, see under **ходить**.**ВЕ́ТКИ, ве́ток**, *pl.*, *youth*, *neg.* Hands, arms (lit., branches).

♦ *Куда ты тянешь свои ветки, всем дам бутерброды по очереди.* "Don't wave your branches! Everyone will get a sandwich."

ВЕТРО́ВКА, -и, *f.* A windbreaker; light, hooded jacket of nylon or other synthetic material.

♦ *Возьми ветровку и сапоги.* "Take your windbreaker and your boots."

ВЕЧЕРИ́НА, -ы, *f.* A party.

♦ *Некогда мне бегать по вечерам, мне работать надо по вечерам.* "Going to parties is not my thing; I have to work in the evenings."

ВЕЧЁ́РКА, -и, *f.* A nickname for the Moscow newspaper Вечерняя Москва.**ВЕ́ШАЛКА, -и**, *f.*, *neg.* 1. Gallows, death, calamity (lit., a clothes hanger).

♦ *Если он потребует долг, для меня это — вешалка.* "If he demands his money back it will be all over for me." 2. A skinny girl (lit., a coat rack, a hat rack). ♦ *Смотри, как на ней пальто висит, ну и худющая, чистая вешалка.* "Look at how that dress hangs off of her, she's not just

skinny, she's a coat rack."

ВЁШАТЬ/ПОВЁСИТЬ: Вёшать/повесить лапшу́ на уши, *idiom, neg.* To deceive, fool (lit., to hang a noodle from someone's ears). ♦ Не вешай мне лапшу на уши, я в это всё равно не верю. "Don't try to pull the wool over my eyes! I don't believe a word of it." Вёшать/повесить лы́чки, *idiom, army.* To promote in rank (lit., to hang stripes). ♦ Ему ещё одну лычку повесили, теперь он сержант. "They hung another stripe on him, so now he's a sergeant." Вёшать/повесить спагетти на у́ши, *idiom, joc.* To kid, fool, deceive (lit., to hang spaghetti from someone's ears; formed on the older idiom вёшать лапшу́ на у́ши, "to hang a noodle on someone's ears"). ♦ Не вешай мне спагетти на уши, я знаю, где ты был. "Don't try to kid me. I know where you've been."

ВЗБРЫКИВАТЬ/ВЗБРЫКНУТЬ, *neg.* To object, contradict, behave arbitrarily or unpredictably (lit., to kick). ♦ Опять она взбрыкнула и не пришла, как договорились. "Again she's been undependable — she didn't keep our appointment."

ВЗВОД: На взво́де, *idiom.* Drunk (lit., cocked [of a gun]). ♦ Не наливай ему, он и так на взводе. "Don't give him any more to drink. He's half-cocked already."

ВЗДРАГИВАТЬ/ВЗДРОГНУТЬ, *joc.* To drink (lit., to shudder, be startled). ♦ Не хочешь вздрогнуть? "Let's have a drink."

ВЗДРОЧЕННЫЙ, -ая, -ое, *neg., rude.* On edge, testy, nervous (from дро́чить). ♦ Что ты сегодня такой вздроченный? "Why are you so touchy today?"

ВЗДРЮЧЕННЫЙ, -ая, -ое, *neg.* See вздрóченный.

ВЗДРЮЧИВАТЬ/ВЗДРЮЧИТЬ, *neg.* To scold, reprimand (lit., to beat up, abuse). ♦ Мать его вздрючила за пьянку. "His mother bawled him out for getting drunk."

ВЗДРЮЧИВАТЬСЯ/ВЗДРЮЧИТЬСЯ, *neg.* To worry, fret, be anxious. ♦ Не надо так вздрючиваться, всё не так плохо. "There's no call to worry like that

— things aren't so bad."

ВЗДРЮЧКА, -и, *f., neg.* A scolding, reprimand. ♦ Теперь жди вздрючки, я лыжи сломал. "I'm going to get a tongue-lashing now — I've gone and broken the skis."

ВЗЛЁТКА, -и, *f., army.* An aisle between beds in barracks (from взлётная полоса, "runway").

ВЗЛЯГИВАТЬ/ВЗЛЯГНУТЬ, *neg.* To be contrary, headstrong. ♦ Что-то она взлягивает, не хочет идти в ресторан. "She's just being obstinate — she doesn't want to go to the restaurant." ♦ Не взлягивай, успокойся, не возьму я твои деньги. "Relax, don't be so touchy! I'm not going to take your money."

ВЗРОСЛЫЙ ВОР, *idiom, crim.* An experienced thief. ♦ Он не подведёт, он взрослый вор. "You can count on him — he's an experienced thief."

ВЗРЫВАТЬ/ВЗОРВАТЬ, *youth.* To begin smoking a narcotic cigarette (lit., to burst). ♦ Ну, кто взорвёт первый? "Who's going to light this joint?"

ВЗЪЁБКА, -и, *f., rude.* A punishment. ♦ Мне будет взъёбка от жены за то, что не принёс зарплату. "I'm going to get it from my wife for not bringing home my paycheck."

ВИБРІРОВАТЬ/ЗАВИБРІРОВАТЬ, *joc.* To be upset, worried (lit., to vibrate). ♦ Не надо вибрировать, всё будет хорошо. "Don't worry. Everything's going to be all right."

ВИДА́К, -ка, *m.* A VCR. ♦ У тебя видак есть? "Do you have a VCR?"

ВИДЕТЬ: Видеть когó-что-л. в гробу́, *idiom, neg.* To despise, spit on (lit., to see someone or something in the grave). ♦ В гробу я видел эту работу. "I despise that work." Видеть когó-л. в гробу́ в бёлых тапочках, *idiom, neg.* To despise (lit., to see someone in the grave with white slippers on). ♦ Я эту бабу видел в гробу в белых тапочках. "I despise that broad." В упóр не видеть, *idiom.* To give the cold shoulder (lit., not to recognize even face-to-face). ♦ Раньше мы были друзья, а теперь он меня в упор

не видит. “We used to be friends, but now he doesn’t acknowledge my existence.”

ВІДИК, -а, m. See **видак**.

ВИДЮШНИК, -а, m. See **видак**.

ВИЗГ: **До поросячьего визга, idiom.** Too much (esp. of drinking) (lit., to a piglet’s squeal). ♦ *Вчера они напились до поросячьего визга.* “Yesterday they got squealing drunk.”

ВІЛКА, -и, f., business. A profit margin (lit., fork). ♦ *Какая сегодня вилка по долларам?* “What’s the margin on dollars today?”

ВИНДЫ, -ов, pl. Windows software. ♦ *На твоём компьютере винды стоят?* “Do you have Windows on your PC?”

ВИНІЛ, -а, m., youth, south. A (vinyl) record.

ВИНТ, -а, m., youth. A type of narcotic. ♦ *Я пользую только винт.* “‘Vint’ is the only kind of dope I use.” • **БЫТЬ НА ВИНТАХ, idiom.** To be tense, nervous. ♦ *Ты на винтах всю неделю, так нельзя.* “You’ve been so wound up all week, you can’t go on like this.” • **От винта, joc.** Stand aside! Get out of the way! ♦ *От винта! Не трогайте машину!* “Stand aside! Don’t touch that car!” **Водка с винтом,** see under **водка**. **Идти/пойти винтом,** see under **идти**. **Наматывать/намотать на винт,** see under **наматывать**.

ВИНТИЛОВО, -а, n., youth. Police detention, arrest. ♦ *Не ходи туда, там сейчас идёт винтилово.* “Don’t go over there. They’re taking everyone into custody.”

ВИНТИТЬ/ПОВИНТИТЬ, youth. 1. To arrest. ♦ *Вчера наших много повинтили.* “Yesterday a bunch of our guys were arrested.” 2. To run away, to go away. ♦ *Они свинтили уже по домам.* “They’ve already gone home.”

ВИСКАРЬ, -ря, m., youth. Whisky, a bottle of whisky. ♦ *Знаешь, сколько вискарь сейчас по-чёрному стоит?* “Do you know the current price of a bottle of whisky on the black market?”

ВІСКИ ИЗ ПИПІСКИ, neg. A rhyming

phrase used to describe bad liquor (lit., whisky from pee-pee-sky).

ВИСЮК, -а, m. A computer freeze-up.

♦ *Опять висюк, вирус попал через сеть, что ли?* “My PC has frozen up again, I wonder if it has caught a virus from the Internet.”

ВИСЯК, pred. use, youth. 1. An uncertain situation (from висеть, “to hang,” “to hover”; cf. **зависать**). ♦ *У меня с работой — висяк.* “Things are shaky with my job.” ♦ *С деньгами пока — висяк.* “The money situation just now is precarious.” 2. *m., crim.* An unsolved case. ♦ *Сколько у нас висяков по угону машин?* “How many unsolved cases do we have on stolen cars?”

ВИТАМІН В, idiom, business. A bribe (by wordplay on “vitamin V” and взятка, “bribe”). ♦ *А сколько витамина “В” ему дать?* “How much vitamin V should we give him?”

ВИТРИНА, -ы, f. A woman’s breasts, bosom (lit., window). ♦ *У неё витрина ничего.* “She’s got a nice bust.”

ВКАЛЫВАТЬ, imperf. only, neg. To work hard and long (lit., to inject). ♦ *Нам пришлось вкалывать с утра до ночи.* “We had to drudge from morning to night.”

ВКАТИТЬ ПРОМЕЖ ГЛАЗ, idiom. To hit in the face (lit., to roll between the eyes). ♦ *Быстро он тебе вкатил промеж глаз, без разговоров.* “He punched you in the face without any preliminaries.”

ВКЛЕИВАТЬ/ВКЛЕИТЬ. To hit, beat up. ♦ *Тебе вклеить или сам уйдёшь?* “Do I have to give you a licking, or will you leave on your own?”

ВКЛЕЙКА, -и, f. Punishment. ♦ *За все дела будет тебе вклейка от матери!* “You’re really going to get it from your mother for the things you’ve done!”

ВКЛЮЧАТЬ/ВКЛЮЧИТЬ дурака, idiom. To play the fool, play innocent. ♦ *Включай дурака, делай вид, что ничего не знаешь.* “Play dumb — make like you don’t know a thing.”

ВКЛЮЧИТЬСЯ, perf. only, youth. To

crash, collide. ♦ *Вчера они включились на "Жигуле" в дерево, не вписались в поворот.* "Yesterday they missed a turn in the road and crashed their Zhiguli into a tree."

ВКУСНЯЧИЙ, -ая, -ее, pos. Very tasty, delicious. ♦ *Кто это приготовил такой вкуснячий суп?* "Who made this delicious soup?"

ВЛАЖНЫЙ, -ого, m., joc. A drunk (from влажный, "moist").

ВЛАМЫВАТЬ/ВЛОМИТЬ, neg. To beat up, give a beating. ♦ *Ему вчера Колька вломил как следует.* "Yesterday Kolka gave him quite a thrashing."

ВЛЕЗТЬ: Чем дальше влез, тем больше интерес, see under **чем**.

ВЛЕПЛЯТЬ/ВЛЕПИТЬ, neg. To hit, to strike; used in any quick, decisive action. ♦ *Учитель влепил ему пару.* "The teacher smacked him with a failing grade."

ВЛЕТАТЬ/ВЛЕТЕТЬ. 1. To get into an unpleasant situation. ♦ *Опять ты влетела на друзьях, который раз они тебя обманули.* "Again you've got into trouble through those friends of yours, how many times they've deceived you!" **2.** To get pregnant (see **залететь**).

ВЛИВАНИЕ, -я, n., joc. A reprimand, punishment (lit., enema; cf. **клизма**). ♦ *Сейчас нам за драку будет вливание.* "Now we're going to catch it for that fight."

ВЛИВАТЬ/ВЛИТЬ, joc. To punish, scold (lit., to give an enema). ♦ *Ему за прогулы сейчас вольют.* "He's going to get it for missing work." • **ВЛИВАТЬ/ВЛИТЬ под шкуру, idiom.** To scold, to punish (lit., to pour under the skin). ♦ *Ну хватит вливать под икуру, всё я уже понял.* "Quit scolding me already! I've got the point."

ВЛИПАЛОВО, -а, n., youth. An unpleasant, dangerous situation. See **влипаты**.

ВЛИПАТЬ/ВЛИПНУТЬ. To get into an unpleasant situation. ♦ *Кажется, мы влипли, сейчас нас будут бить.* "It looks like we're in trouble. They're going to beat us up."

ВЛЫНДИТЬ (ЗАЛЫНДИТЬ). See

вмандячить.

ВМАЗКА, -и, f., youth. A dose of a narcotic. ♦ *Ещё одна вмазка осталась.* "There was still one hit of the stuff left."

ВМАЗЫВАТЬ/ВМАЗАТЬ, youth. 1. To strike, hit. ♦ *Вмажь ему за всё.* "Beat him up to get back at him for everything." **2.** To give someone a dose of a narcotic. ♦ *Кому ещё вмазать?* "Who still needs a hit of this stuff?"

ВМАНДЯЧИТЬ, perf., rude. To hit, to beat. See **мандя**. ♦ *Я его вчера вмандячил камнем, аж кровь пошла.* "Yesterday I beat him bloody with a stone."

ВМАЩИВАТЬ/ВМАСТИТЬ. To do something opportunely, come to someone's rescue (from масть, "suit" [of cards]). ♦ *Ты мне вмастил, что деньги отдал.* "You saved me in the nick of time by returning that money."

В-МОРДУ-ТРЕНИНГ, idiom, army. Violence, blows, slaps to the face (lit., in-your-face training). ♦ *Ты прямо прошиб в-морду-тренинг, нагло ведёшь себя.* "You're just asking for some in-your-face training by acting so cheeky."

ВМОЧИТЬ, neg. To hit, bloody (lit., to make wet). ♦ *Сейчас вмоchu!* "Now I'm going to bloody your face."

ВНАГЛЯК, adv., neg. In a pushy, aggressive, self-serving manner. ♦ *Ты всё привык делать внагляк.* "You're always acting offensive."

ВНАРЭЗКУ, adv. In a very drunk condition. Cf. **врзанный**.

ВНИМАНИЕ! ГОВОРИТ ГЕРМАНИЯ!, rhyming phrase, joc. Lit., Attention! Germany speaking! A rhyming phrase used in response to the words **Внимание! Прошу внимания!**

ВНУЧКА, -и, f., homosexual. Lit., granddaughter. A greeting used by an old homosexual to a young one.

ВО ДАЁТ! An expression of amazement, admiration. ♦ *Смотри, как Славка бежит, во даёт!* "Wow! Look at Slavka run!"

ВОВКА-МОРКОВКА, idiom, joc. A teasing rhyming phrase for a boy named Vladimir (nickname Vova, Vovka).

♦ *Вовка-морковка, иди к нам играть.*
“Vovka-carrot, come play with us.”

ВОДИЛА, -ы, т., жос. A driver (from водить машину). ♦ *Он водилой работает?* “Does he work as a driver?”

ВОДИТЬ ЖАЛОМ, idiom, neg. To be capricious, difficult (lit., to move one’s string [mouth]). ♦ *Не води жалом, решили работать, значит работать без разговоров.* “Don’t be difficult! We decided to work, and that means work, not chat.”

БОДКА: Водка с винтом, idiom. A bottle of vodka with a screwcap (considered more desirable than bottles sealed with lead caps). ♦ *Купи эту водку с винтом, она лучше.* “Buy that screw-cap bottle of vodka — it’s better.” **Пьянствовать водку, see under пьянствовать.**

БОДКА БЕЗ ПИВА — ДЕНЬГИ НА ВЕТЕР, idiom. Vodka should be drunk with beer (lit., Vodka without beer means money’s to the wind).

БОДКА — НАШ ВРАГ, И МЫ ЕЁ УНИЧТОЖАЕМ, idiom, жос. “Vodka is our enemy, so we’ll utterly consume it.” (This expression is a play on the well-known saying of the Stalin years regarding enemies of the people: Если враг не сдаётся, мы его уничтожаем, “If the enemy won’t surrender, we’ll utterly consume him.”) ♦ *Зачем вы пьёте? Это вредно для здоровья. — Водка — наш враг, и мы её уничтожаем.* “Why do you drink? It’s bad for your health. — Vodka is our enemy, so we’ll utterly consume it!”

“ВОДКА — ЭТО ВИТАМИН!” — СКАЗАЛ ХО ШИ МИН, жос. Lit., Ho Chi Minh says: Vodka is a vitamin! A rhyming phrase used in praise of liquor.

ВОДОЛАЗ, -а, т., youth, neg. Someone who wears eyeglasses (lit., an underwater worker, from the image of wearing goggles or a mask). ♦ *Я в очереди стою вон за тем водолазом.* “My place in line is behind that four-eyes over there.”

ВОДOPPOBÓДЧИК, -а, т., жос. Someone who urinates frequently (lit., a plumber). ♦ *Ну ты и водопроводчик, полчаса*

не посидишь. “What a ‘plumber’ you are! You can’t sit still for half an hour without going to take a leak.”

ВОДЯНОЙ. A plumber (lit., a water sprite, from a fairy tale in pagan times, refers to a creature who lives in a marsh). ♦ *Вызови водяного, кран опять течёт.* “Call the plumber; our tap is leaking again.”

ВОДЯРА, -ы, f., rude. Vodka. ♦ *Водяра у вас есть?* “Have you got any vodka?”

ВОЗБУХАТЬ/ВОЗБУХНУТЬ, rude. To stir up trouble, be defiant, make objections (from бух, the sound of a crash; cf. бухтеть). ♦ *Сиди тихо, не возбуждай!* “Sit down and don’t make a ruckus.”

ВОЗДУХ, -а, т., youth. 1. Money (lit., air, perhaps from the expression деньги нужны как воздух, “money is as necessary as air”). ♦ *С воздухом у меня сложности.* “I’m having money problems.” **2.** т., army. A civilian.

ВОЗДУШКА, -и, f. An air gun, pneumatic gun (from воздух, “air”). ♦ *Пойдём постреляем из воздушки.* “Let’s fire the air gun.”

ВОЗИТЬ/ПОВОЗИТЬ мордой об асфальт (об стол), idiom, neg. To bawl out, abuse verbally (lit., to push someone’s face onto the ground, or table). ♦ *Хватит меня возить мордой об асфальт, все могут ошибаться.* “Stop rubbing my nose in it — anyone can make a mistake.”

ВОЗМУДЕТЬ, perf., rude. A word used to deflate the pretensions of young people to maturity, adulthood. By wordplay from возмужать, “to become a man,” and мудак. ♦ *Ты, я вижу, возмудел, родителей ни в грош не ставишь.* “I see you’ve grown up into quite a baby, ignoring your parents like that.”

ВОЗЬМІ С ПОЛКИ ПИРОЖОК, idiom, жос. A sarcastic response to someone’s boasts about his achievements (lit., “Take a cookie from the pantry,” i.e., as a reward.) ♦ *Ты знаешь, сколько у меня девушек? — Молодец! Возьми с полки пирожок.* “Do you know how many girls I’m going out with? — What a hero!

Take yourself a cookie from the pantry.”

ВОКЗАЛЬНАЯ ДЁВКА, *idiom, homosexual*. A homosexual who looks for partners in train stations.

ВОЛГАРЬ, **-ря**, *m*. Owner of a Volga, a big car used by officials and rich people (lit., an inhabitant of the Volga region). ♦ *Где здесь гараж волгаря, с бородкой такой?* “Where’s the parking space of the ‘Volga man’ — you know, that guy with the beard?”

ВОЛЖА́НКА, **-и**, *f*. A Volga automobile. ♦ *Здесь проезжала голубая “волжанка”?* “Did a blue Volga pass by here?”

ВОЛК: **Волки позорные**, *idiom, neg., rude*. Scum, riffraff (lit., vicious wolves). ♦ *Опять вы, волки позорные, обыграли пьяного в карты.* “You scum, again you’ve beaten a drunk man at cards.” **Ско́лько волка ни корми́, а у сло́на всё равно́ (яйца) бо́льше**, see under **ско́лько**. **Тамбо́вский волк тебе́ това́рищ**, see under **тамбо́вский**.

ВОЛНА́: **Гнать волну́**, see under **гнать¹**.

ВОЛОСА́ТИК, **-а**, *m., neg., obs.* Someone with long hair (usually referring to a hippie). ♦ *В этом кафе одни волосатики собираются.* “The only people who go to that café are hippies.”

ВОЛОСЯ́НКА, **-и**, *f., rude*. Female genitals (lit., hairy one). ♦ *Она волосянку любому подставляет.* “She’ll put out for just anyone.”

ВОЛО́ЧЬ, *imperf. only, youth*. To understand, grasp (lit., to drag). ♦ *Ты в машине, вижу, совсем не волочёшь.* “It’s obvious you don’t understand a thing about cars.”

ВОЛТУ́ЗИТЬ/ПОВОЛТУ́ЗИТЬ. To beat. ♦ *За что его так волтузят, как бы не изуродовали.* “Why are they beating him so hard? They’ll maim him like that.”

ВОЛЫ́НА, **-ы**, *f., crim.* A pistol, gun (lit., bagpipe). ♦ *Он без волыны не ходит.* “He never goes anywhere without his gun.”

ВОЛЫ́НИТЬ/ПРОВОЛЫ́НИТЬ. To procrastinate, postpone, delay (from *волынка*, “bagpipes”). ♦ *Он проволынил це-*

лый день, так и не починил машину. “He procrastinated all day and never got the car fixed.”

ВОЛЫ́Т, **-а** (*pl. вольты́*), *m., neg., youth*. Abnormality, insanity (pl. only, lit., volts). ♦ *У тебя опять вольты?!* “Have you taken leave of your senses again?” ♦ **Вольты́ прилетели**, *idiom*. Someone has gone crazy (lit., the volts have arrived, after the title of Savrasov’s famous painting “Грачи прилетели”, “The Rooks Have Arrived”). ♦ *Вы что всё время смеётесь, вольты прилетели?* “Why do you keep laughing like that? Bats in the belfry?” **Прики́дываться/прики́нуться вольто́м**, see under **прики́дываться**.

ВОЛЬТА́НУТЬСЯ, *perf. only, neg.* To go crazy (lit., to be electrocuted). ♦ *Ты совсем вольтанулся, говоришь такие вещи ребёнку?* “Have you completely flipped out, saying such things to a child?”

ВОЛЬТОВА́ТЬ/ЗАВОЛЬТОВА́ТЬ, *youth*. To shirk, avoid, circumvent work. ♦ *У нас не завольтуешь!* “There’ll be no malingering here in this outfit.”

ВОНЬ ПОДРЕЙТУ́ЗНАЯ, *idiom, rude*. A bad person, scoundrel (usually of a woman). (From *рейтузы*, women’s long underwear; lit., stench under the panties). ♦ *А твоей, вонь подрейтузная, чтоб ноги даже не было!* “Never set foot in this house again, you piece of filth!”

ВОНЮ́ЧКА, **-и**, *f., neg.* A nasty, disgusting person (lit., stinker). ♦ *Эта вонючка опять ругалась.* “That skunk yelled at us again.”

ВООБРАЖА́ЛА, ХВОСТ ПОДЖА́ЛА, *rhyming phrase, neg.* Said to people with too high an opinion of themselves, their looks, their clothes (mainly in children’s speech). Lit., “Stuck-up fellow, you’ve got your tail between your legs.” ♦ *Вы что не видите? У меня платье новое! — Воображала, хвост поджала.* “Look at my new dress! — Don’t be so stuck-up!”

ВОР В ЗАКÓНЕ, *idiom, crim.* A thief who observes the thieves’ code of honor, the main articles of which are (1) don’t work in prison, (2) don’t report to or oth-

erwise cooperate with prison authorities, and (3) obey orders of criminal authorities. ♦ *Он вор в законе, он работать не будет.* “He’s a law-abiding thief; his code forbids him to work.”

ВОРК, -а, *m.*, *youth*, *obs.* Work (from Eng. “work”). ♦ *Сегодня неохота идти на вork.* “I don’t feel like going to work today.”

ВОРКОВАТЬ/ЗАВОРКОВАТЬ. To work (from Eng. “work”). ♦ *Кто сегодня воркует на кухне, моет посуду?* “Who’s on dish-washing duty today in the kitchen.”

БО́РОН(ОК), -а, (-нká), *m.* A dark blue police cr (lit., a crow).

ВОРО́НА, -ы, *f.* An absent-minded person. ♦ *Опять ты не то купил, ворона.* “Again you’ve bought the wrong thing, you featherbrain.”

ВОРОТИ́ТЬ/ОТВОРОТИ́ТЬ **ры́ло**, *idiom*, *neg.* To turn up one’s nose at something, reject. ♦ *Ешь, не вороти рыла, больше нет ничего.* “You’d better not turn up your nose at the food — it’s all there is.”

ВОРОТНИ́К: **Попра́вь воротни́к**, **врать меша́ет**, see under **попра́вь**.

ВОСЬМИДЕРА́СТ, -а, *m.*, *neg.* A member of the generation of the 1980s, alluding to the “New Russians” (by wordplay on восемьдесят, “80,” and педераст, “pederast”). ♦ *Среди висьмидерастов мало порядочных людей.* “There aren’t many honest people of the 80s generation.”

БО́ШКАТЬ ЧЕРЕПАНАМЙ, *idiom*, *army*. To turn one’s head from side to side (lit., to turn one’s skull). ♦ *Кто там вошкает черепанамй, уже была команда «смирно!».* “Who’s that rubbernecking over there? You’ve been called to attention!”

БО́ШКАТЬСЯ/ПРОВО́ШКАТЬСЯ, *neg.* To waste time, take a long time, dawdle (lit., to pick nits). ♦ *Кончай вошкаться, опаздываем.* “Stop dawdling, or we’ll be late.”

ВОШЛЯ́КЙ, -бв, *pl.*, *crim.* Crabs, pubic lice (from вошь, “louse”). ♦ *Надо бы*

мазь достать, вошляки завелись. “I’ve got to get some ointment, I’ve got crabs.”

ВОШЬ: Скака́ть, как вошь на грешкё, see under скака́ть. Ядрёна вошь, see under ядрёна.

В ПА́ДЛУ, *idiom*. Contrary to one’s wishes, involves negative feelings. See западло.

ВПА́РИВАТЬ/ВПА́РИТЬ, *neg.* To palm off (defective goods). ♦ *Смотри, там могут впарить фальшивые доллары.* “Watch out that they don’t palm off any counterfeit dollars on you.”

ВПА́ЯТЬ, *perf.* To beat, to punish (from паять, “to solder”). ♦ *Видно, сильно тебе впаяли, еле ходишь.* “It looks like they really beat you up, you can hardly walk. **Впаять по чайнику**, *idiom*. To hit in the head or in the face. ♦ *Так и хочется впаять тебе по чайнику как следует.* “Oh, how I’d like to smack you in the face!”

ВПА́ЯТЬСЯ, *perf. only*, *neg.* To crash (from паять, “to weld, solder”). ♦ *Сейчас туман, запросто можно впаяться во встречную.* “In this fog you could easily crash into an oncoming vehicle.”

ВПЕНДЭРИВАТЬ/ ВПЕНДЭРИТЬ, *neg.* To reprimand, to call on the carpet (lit., to fuck). See **вставля́ть**. ♦ *Любит он впендерить просто так для профилактики.* “He likes to bawl people out for no special reason—‘just in case’.”

ВПЕРЁД, ДРУЗЬЯ, А Я ЗА ВА́МИ. Я ГРУ́ДЬЮ ПОСТОЮ́ ЗА ВА́ШИМИ СПИНА́МИ, *rhyming phrase*, *joc.* Used in response to an exhortation to do something difficult or demanding, mimicking the exhorter. Lit., “Forward, friends, I’m behind you! I’ll lay down my life for you — behind the cover of your backs!” ♦ *Ну что, вперёд, ещё немного, и мы закончим этот ремонт. — Вперёд, друзья, а я за вами. Я грудью постою за вашими спинами.* “Come on, fellows, we’re almost done with this job. — Forward, friends, I’m behind you! I’ll lay down my life for you — behind your backs.”

ВПЕРЁТЬСЯ, *perf. only*, *neg.* To enter unexpectedly, to burst in without permis-

sion or invitation. ♦ *Мы не знали, что там заседание, вот и впёрлись.* “We didn’t realize there was a meeting in session, so we just burst in.”

ВПІЛИВАТЬСЯ/ВПИЛИТЬ/ВПИЛІТЬСЯ

БСЯ. 1. To run into, meet unexpectedly (пилить, “to saw”). ♦ *Будеши уходить с работы, смотри, не впились в начальника.* “If you slip out of the office be careful not to run into the boss.” 2. To collide with something in a car. ♦ *Он на своей машине впилился в столб.* “He ran into a pole with his car.” 3. To beat up, to hit. ♦ *Я тебе сейчас так впилю, своих не узнаешь.* “I’m going to hit you so hard you won’t recognize your own mother.”

ВПІСКА, -и, f., youth, obs. A place to spend the night (cf. **пропіска**). ♦ *Как насчёт вписки, на две ночи нужна.* “What about a pad? I need a place for two nights.”

ВПІСЫВАТЬ/ВПИСАТЬ, youth. To permit someone to live or spend nights in one’s apartment. ♦ *Он нас впишет на пару дней?* “Will he put us up for a couple of days?”

ВПІСЫВАТЬСЯ/ВПИСАТЬСЯ, youth. To fit, match; to meet no objection; to be opportune. ♦ *Мы в компанию впишемся?* “Will we fit in with that group?”

В ПОЛНОГІЙ, idiom. Not in full swing, half-heartedly (lit., half-legged). ♦ *В полноги будеши английский учить – никогда не выучишь.* “If you study English half-heartedly – nothing will come of it.”

ВПРАВЛЯТЬ/ВПРАВИТЬ мозгі, idiom. To correct, set right. ♦ *Ему мозги не вправил, раз решил уехать, значит, уедет.* “Don’t try to set him straight; once he’s decided to go, he’ll go.”

ВРАТАРЬ, -я, m., joc. A bouncer in a restaurant or bar (lit., goalkeeper) ♦ *Туда так просто не войдёшь, надо зарябить вратаря.* “It’s not easy to get in there, we’ll have to bribe the bouncer.”

ВРÉЗАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Drunk. ♦ *Ещё утро, а он уже врèзанный идёт.* “It’s still morning, and he’s already going

around drunk.”

ВРЕЗАТЬ/ВРÉЗАТЬ. To drink a large amount of alcohol. ♦ *Он врèзает ой как любит!* “How he likes to swill it down!”

♦ **Врèзать по стопарику, idiom.** To drink a shot-glass each. ♦ *Давай врежем по стопарику.* “Come on, let’s have just a little drink.” ♦ **Врèзать/врèзать по сáмое не хочú, idiom, joc.** To strike, to punish. ♦ *Кризис врèзал нам всем по сáмое не хочú.* “The economic crisis has hurt everyone.”

ВРУБАТЬ/ВРУБИТЬ. To turn on, turn up (from рубильник, an electric switching mechanism). ♦ *Вруби музыку посильней!* “Turn up the volume of the music!”

ВРУБАТЬСЯ/ВРУБИТЬСЯ. 1. To understand. ♦ *Что-то я не врублюсь, о чём разговор.* “I really don’t understand what you’re talking about.” 2. To crash into something. ♦ *Они в мотоцикле врубились в дерево.* “They ran into a tree on their motorcycle.”

ВРÚБЕЛЬ, -я, m. A person who’s quick on the uptake (lit., Vrubel, a famous Russian artist, a wordplay on “Врубел” and “врубаться” – to understand). ♦ *Он сразу понял что к чему, нашему Врубелю объяснить два раза не нужно.* See **врубаться**. “He quickly understood everything, our ‘Vrubel’ doesn’t need things to him explained twice.”

ВРУБО́Н, -а, m., youth. Understand, grasp. ♦ *У тебя врубона нет, а это всё просто.* “You don’t get it at all, and yet it’s so simple.”

ВРУНО́К, врунка́, m., joc. A radio set, radio receiver (a Sovietism from врун, “a liar,” alluding to the assumption that official radio news is all lies). ♦ *Включи врунок, скоро новости.* “Turn on the lie-machine; it’s time for the news.”

ВСАЖИВАТЬ/ВСАДИТЬ. 1. To beat, to hit. 2. To have intensive sex with a woman. ♦ *Вот кому надо всадить, видишь, как на мужиков смотрит?* “There’s a woman you should screw — look how she ogles all the men.” ♦ **Всáживать/Всадить по тЫ́кве (по плéши, по жбáну), idiom, neg.** To hit in the head (lit., to plunge in the pumpkin

[bald spot, jug]). ♦ *Вчера ему всадили по тыкве, попал в больницу.* “Yesterday he got such a bash in the head that he landed in the hospital.”

ВСАСЫВАТЬ/ВСОСАТЬ, *army*. To understand (lit., to suck in). ♦ *Что-то я не всосу, что ты хочешь.* “I don’t understand exactly what you want.”

ВСЁ НЕ СЛАВА БОГУ, *idiom*. Things aren’t right, something’s wrong (lit., not everything is to the glory of God). ♦ *Опять у тебя всё не слава Богу: то ты деньги потеряла, теперь заболела.* “Again something’s the matter with you — first you lost the money, now you’re sick.”

ВСЁ ПОНИЖЕ ПОЯСА, *idiom, neg.* It doesn’t matter, it’s all the same (lit., it’s all below the belt; euph. for **пó хуй**). ♦ *Ваши проблемы меня не волнуют, мне всё это ниже пояса.* “I don’t care about your problems; to me it’s all the same.”

ВСЁ ПУТЁМ, *idiom*. Everything is O.K., all is going as it should, all is well (lit., everything’s on the right path). ♦ *Ну что у тебя с учёбой? – Всё путём.* “Well how are your studies going? – All is well.”

ВСЁ РАВНО ВОЙНА́, *idiom*. There’s nothing to lose, you might as well (lit., there’ll be war anyhow). ♦ *Давай последние, купим водку, всё равно война.* “Come on, let’s buy some vodka with the rest of the money — we might as well.”

ВСЁ СХВА́ЧЕНО (у когó-л.), *idiom*. (Someone has) good (Mafia) connections, reliable protection. ♦ *У них в этом магазине всё схвачено.* “The people in that store have reliable connections.”

ВСЁ ТЕЧЁТ, ВСЁ ИЗ МЕНЯ́, *idiom, joc.* Lit., Everything is flowing from me. By wordplay from the phrase *Всё течёт, всё изменяется*, “Everything is in flux, everything changes”. **1.** A deflating response to the phrase *Всё течёт, всё изменяется*. **2.** “I need to take a piss.”

ВСЕ ТРИ́ДЦАТЬ ТРИ УДОВО́ЛСТВИЯ, *idiom*. A good time, a lot of fun (lit., all thirty-three enjoyments).

♦ *Пойдём в баню, получим все тридцать три удовольствия: и попаримся и пивка попьём.* “Let’s go to the steam bath. We’ll have a great time there, steaming ourselves and having some beer.”

ВСЕМ ДАВА́ТЬ, ТАК СЛОМА́ЕТСЯ КРОВА́ТЬ, *rhyming phrase, joc.* Used in refusing a request, with allusion to sexual refusal; lit., “if I give to everyone, the bed will collapse.” ♦ *Дай немного печенья.* — *Всем давать, так сломается кровать.* “Let me have some cookies. — If I give some to everyone, the bed will collapse.”

ВСЕХ ПЕРЕЕБА́ТЬ НЕЛЬЗЯ́, НО К ЭТОМУ СТРЕМИ́ТЬСЯ НАДО, *idiom, rude.* Lit., You can’t fuck them all, but you ought to try.

ВСОСА́ТЬ, *perf.* To drink (lit., to suck in). ♦ *Ты уже свой стакан всосал, оставь другим.* “You’ve already had your drink, leave some for the others!”

ВСПРЫ́СКИВАТЬ/ВСПРЫ́СНУТЬ. To drink in celebration of a holiday or a new purchase (lit., to besprinkle). *Ты, я слышал, машину купил? Это дело надо вспрыснуть!* “I hear you just bought a new car — that’s something we have to drink to!”

ВСТАВА́Й, ВСТАВА́Й, ДРУЖО́К, С ПОСТЕ́ЛИ НА ГОРШО́К! *rhyming phrase, joc.* Lit., Get up, get up, buddy, from bed to the potty! A rhyming phrase that means “Time to get up!” (Derived from pioneer camp life.)

ВСТАВА́ТЬ/ВСТАТЬ сранья́, *idiom, rude.* To get up early (by wordplay on **сранье́** and *рано*, “early”). ♦ *Надо завтра встать сранья и сразу на рыбалку.* “I’ve got to get up shit-early to go fishing tomorrow.”

ВСТАВЛЯ́ТЬ/ВСТА́ВИТЬ. 1. To have sex. ♦ *Кажется, ты вставил всем, кому можно.* “You seem to have been to bed with everybody.” **2.** To hit, to beat. ♦ *Как бы нам не вставили за наши шутки.* “I’m afraid, we’re going to get it for our jokes.” ♦ **Вставля́ть/вста́вить писто́н**, *idiom*. To scold, to punish. (Cf.

under **пистон**). ♦Тебе вставили пистон, если мало, можно повторить. “If that’s not enough punishment for you, we can do it again.” •**Вставля́ть/Вста́вить фити́ль**, *idiom*. To scold, bawl out (lit., to replace the wick of a lamp; with sexual connotation). ♦Тебе за это такой фитиль вставят, не обрадуешься. “You’re going to get such a tongue-lash-ing for this, you won’t enjoy it!”

ВСТРЕВА́ТЬ/ВСТРЯ́ТЬ, *neg.* To interfere, to interrupt. ♦Не встревай в разгово-
вор. “Don’t butt in on our conversation.”

ВСТРЕ́НУТЬСЯ, *perf. only, joc.* To meet, get together. ♦Встренулись они давеча и наладились. “Recently they got together and had a lot to drink.”

ВСТРЕ́ЧКА, *-и, f.* Oncoming traffic. ♦За выезд на встречку—большой штраф. “Don’t cross the line into oncoming traf-fic—there will be a big fine.”

ВСЮ ДОРО́ГУ. See under **доро́га**.

ВСЯКОМУ ОВОЩУ СВОЙ ФРУКТ, *idiom, joc.* Everything in good time (lit., “Every vegetable has its fruit,” playing on Всякому овощу своё время, “Every vegetable has its season”). ♦Наконец-то он решил жениться. — Всякому овощу свой фрукт. “So he finally decided to get married. — Well, every vegetable has its fruit.”

ВТИРА́ТЬ/ВТЕРЕ́ТЬ в ко́жу, *idiom, neg.* To insist repetitively (lit., to rub into someone’s skin). ♦Хватит втирать в кожу о ценах, не хочу больше о них слышать. “Stop harping on the cost of living; I don’t want to hear any more about it.”

ВТИРА́ТЬСЯ/ВТЕРЕ́ТЬСЯ, *youth.* To inject a drug. ♦Ты хочешь ещё втереться, на сегодня хватит. “You want another shot, but you’ve had enough for today.”

ВТОРО́Й СТАКА́Н РОССИ́И, *idiom, joc.* Yeltsin’s right-hand man (lit., The second glass of Russia). ♦А кто сейчас у нас второй стакан России? “Who’s Yeltsin’s second these days?”

ВТОРЯ́К, *-а, m.* Old tea, tea made from used tea-leaves. ♦Там вторяк остался,

погрейся. “There’s some old tea there, have some and warm yourself up.”

ВТРЕ́СКИВАТЬСЯ/ВТРЕ́СКАТЬСЯ, *joc.* To fall in love (lit., to crack). ♦Он в неё сразу втрескался. “He suddenly fell head over heels in love with her.”

ВТЫ́К, *-а, m., neg.* A reprimand, punish-ment. ♦Давно втык не получал? “You’re really asking for it!”

ВТЫКА́ТЬ/ВОТКНУ́ТЬ. To scold, reprimand. ♦Мне вчера воткнули за опоздание. “Yesterday they bawled me out for being late.”

ВТЫКА́ТЬСЯ/ВОТКНУ́ТЬСЯ, *rude.* To interfere in someone else’s business, meddle. ♦Не твоё дело, сиди и не втыкайся! “It’s none of your business — don’t butt in.”

ВТЮ́РИВАТЬСЯ/ВТЮ́РИТЬСЯ, *joc.* To fall in love. ♦Когда он успел в неё втюриться? “When did he manage to fall in love with her?”

ВУ́ЛЬВА, *-ы, f., rude.* A woman’s thick pubic hair. ♦У неё вульва — запутаться можно. “She has such thick pubic hair you can get stuck in it.”

ВУ́МНЫЙ, КАК ВУ́ТКА, *idiom, neg.* (Lit., Clever as a duck). Regional variant of У́мный, как у́тка Foolish, dumb. ♦Ну, ты вумный, как вутка, зачем пьёшь кофе на ночь? “You fool, why do you drink coffee at night?”

ВУ́СМЕРТЬ, *adv.* Extremely, very much (lit., to death). ♦Вчера все устали вусмерть. “Yesterday everyone got dead tired.” •**Ву́смерть катáться**, *idiom, crim.* To drink one’s fill, drink to one’s satisfaction. ♦В субботу вусмерть катались, спирта было, сколько хочешь. “On Saturday they drank their fill — there was all the alcohol you could ask for.”

ВХУ́ЯЧИВАТЬ/ВХУ́ЯЧИТЬ, *rude.*
1. To have sex with a woman. ♦Пора ей вхуячить. “It’s time to get her into bed.”
2. To hit. ♦Ему вхуячили камнем в спину. “They hit him in the back with a brick.”

(НО) ВЧЕРА́, И ПО ПЯ́ТЬ, *idiom, joc.* An ironic reply to regrets about inflation

(lit., But that was yesterday, and it only cost five rubles). ♦ *Зря мы не купили летом стиралку.* — Да, это было вчера и по пять. “We should have bought the washing machine last summer.” — “Yes, it would have been cheaper, but that’s already history.”

ВШІВНИК, -а, *m.*, *army*. Longjohns, underwear for extra warmth, often a jogging outfit. ♦ *Без вишивника на посту холодно.* “It’s cold on sentry duty without a pair of longjohns.”

ВШИВОТА́, -ы, *f.*, *coll.*, *neg.* Insignificant people (lit., lice). ♦ *Зачем тебе эта вишвота, не друзья они тебе.* “What are you doing with those nonentities? They’re not suitable friends for you.”

ВШІВЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Bad, dirty, cheap. ♦ *Концерт какой-то вишивый, совсем не понравился.* “That was a lousy concert, I didn’t like it at all.”

ВЪЕБА́ТЬ, *imperf. only, rude.* Cf. ёб-.

1. To have sex with a woman. ♦ *Ты её когда-нибудь въебёшь?* “Aren’t you ever going to fuck her?” 2. To hit. ♦ *Отойди, а то въебу.* “Get out of here or I’ll hit you.” • **Въебать по самые яйца**, *idiom, rude.* To have sex with a woman (lit., to fuck her up to one’s balls). ♦ *Такую надо въебать по самые яйца и забыть.* “With that sort of woman you should just fuck her and forget about her.”

ВЪЕЗЖА́ТЬ/ВЪЕХА́ТЬ, To understand (lit., to drive in). ♦ *Я не въехал, повторю.* “Would you repeat that? I didn’t get it.”

ВЫ НЕ ЛЮБИ́ЛИ, ВАМ НЕ ПОНЯ́ТЬ, *idiom, joc.* You can’t understand what you haven’t experienced (lit., “You haven’t loved, so you can’t understand”). ♦ *Хорошо бы сейчас зимой отдохнуть в Италии. Правда, вы не любили, вам не понять.* “How nice it would be to spend the winter vacation in Italy. Of course you wouldn’t understand, you’ve never been there.”

ВЫ ПЕСНЕЙ ХОТІ́ТЕ, ИХ ЕСТЬ У МЕНЯ́, *idiom, joc.*, imitating illiterate speech. Lit., You want songs? I’ve got some. 1. I have my opinion, I have

something to say. ♦ *Ну скажи, что ты думаешь об этом?* — Вы песней хотите, их есть у меня. “Tell us what you think.” — “You want to know? I’ll tell you!” 2. I can provide what you want. ♦ *Ты принёс билеты в Большой?* — Вы песней хотите, их есть у меня. “Have you brought tickets for the Bolshoi?” — “You want? I have.”

ВЫБЛЯДОК, **выблядка**, *m.*, *rude.* Cf. **блядь**. 1. An illegitimate child, bastard. ♦ *Она своего выблядка в детдом отдала.* “She put her bastard in an orphanage.” 2. Idiot, scum. ♦ *Я с этим выблядком знаться не буду, он меня уже сто раз подвёл.* “I won’t have anything to do with that bastard, he’s let me down a thousand times already.”

ВЫБЛЯДЫШ, -а, *m.* See **выблядок**.

ВЫБРА́СЫВАТЬ/ВЫБРОСИ́ТЬ (в прода́жу), *idiom, obs.* To put deficit goods on sale, to make available for sale previously unavailable merchandise (lit., to throw out). ♦ *Иди скорее, там выбросили летние туфли.* “You’d better hurry — they’ve just started selling a shipment of summer shoes.”

ВЫБРОС, -а, *m.*, *joc.* The political party Выбор России (“Russia’s Choice”) (lit., emission).

ВЫВЕРНУ́ТЬ рабо́ту, *idiom, crim.* To rob an apartment. ♦ *Давно видно не было, что делал?* — Да недавно вывернули работу, переселивали. “I haven’t seen you for a long time. What’ve you been up to? — We robbed an apartment recently and then went underground for a while.”

ВЫГИБО́НИСТЫЙ, -ая, -ое, *youth, neg.* Vain or conceited, having too high an opinion of oneself. ♦ *Будешь таким выгибонистым, я за себя не отвечаю.* “Don’t act so stuck-up or I’ll be tempted to smack you.”

ВЫГОРА́ТЬ/ВЫГОРЕ́ТЬ. To be successful, to turn out well. ♦ *У него с лотереей ничего не выгорело.* “He’s had no luck with the lottery.”

ВЫГУ́ЛИВАТЬ/ВЫГУ́ЛЯТЬ, *joc.* To butter up (lit., to walk [a dog]). ♦ *Я*

своего шефа давно выгуливаю, хочу взять большой отпуск. “I’ve been buttering up my boss for a long time because I want to apply for a long leave.”

ВЫДАВАТЬ/ВЫДАТЬ. 1. To perform.

♦ Когда он выпьет, он выдаёт балдёжные анекдоты. “When he drinks he tells very funny stories.” 2. To speak out, declare straight out. ♦ А ну, выдай ему всё, что ты о нём думаешь. “Well, tell him straight out exactly what you think of him.”

ВЫДВИГАТЬСЯ/ВЫДВИНУТЬСЯ.

To leave, pull out, move out. ♦ Нам пора выдвигаться, а то опоздаем на работу. “Well, we’ve got to move along now or we’ll be late for work.”

ВЫДОХНУТЬ, *perf.* To feel relief, to be relieved.

♦ Выдохни, всё уже кончилось. “It’s over, you can relax now.”

ВЫДРЮЧИВАТЬСЯ/ВЫДРЮЧИТЬСЯ, *neg.* 1. To be capricious, contrary, uncooperative.

♦ Не выдрючиваться, одевайся и пошли в гости. “Don’t be obstreperous. Get dressed and let’s go out.” 2. To annoy, torment, offend. ♦ Он любит выдрючиваться над слабыми. “He likes to torment weak people.” 3. To be boastful, to act conceited. ♦ Он стал артистом и начал выдрючиваться перед друзьями. “He became an actor and started putting on airs with his friends.”

ВЫЕБАТЬ И ВЫБРОСИТЬ, *idiom, rude.* Worthless, useless (of things or people) (lit., “fit to be fucked and thrown out”; cf. ёб-).

♦ Зачем мне эта куртка, выебать и выбросить. “What do I need that coat for? It’s just a piece of junk.”

ВЫЕБИСТЫЙ, *-ая, -ое, rude.* Stuck-up, capricious, willful (cf. ёб-).

♦ С ним нелегко разговаривать, слишком выебистый. “It’s hard to talk to him, he’s so stuck-up.”

ВЫЕБОН, *-а, т., rude, neg.* A prank, trick (cf. ёб-).

♦ Мне твои выебоны надоели. “I’m sick and tired of your tricks.”

ВЫЕБОНА, *-ы, f., rude, joc.* A pothole (from выбоина, “pothole,” by wordplay on выебать, “to fuck”; cf. ёб-).

♦ На

дороге одни выебоны. “This road is full of fucking potholes.”

ВЫЕБЫВАТЬСЯ/ВЫЕБНУТЬСЯ, *rude.* To be willful, abusive (cf. ёб-).

♦ Не выебывайся, нам пора ехать.

“Don’t be obstreperous, it’s time for us to go.”

♦ Он привык над всеми выебываться.

“He’s in the habit of abusing everybody.”

♦ Не хуй выебываться, *idiom, rude.* Don’t be naughty, don’t play pranks (cf. хуй).

♦ Не хуй выебываться, жри, что дают.

“Don’t carry on like that. Just eat what you’re given.”

ВЫЕЖИВАТЬСЯ, *imperf. only, neg.*

1. To be capricious, uncooperative.

♦ Не выеживайся, я терпеть капризы не буду.

“Don’t mess around. I won’t put up with any nonsense.”

2. To be offensive, disrespectful.

♦ Он всё время выеживается, а жена всё ему прощает.

“He’s constantly acting obnoxious, but his wife keeps forgiving him.”

ВЫЕЗДНОЙ, *-ого, obs., Soviet.* A Soviet citizen having the right to travel abroad (hence, officially certified as loyal and reliable).

♦ Когда это он стал выездным, раньше он за границу не ездил.

“When was he declared travel-certified?”

He never used to travel abroad.”

ВЫЖИРАТЬ/ВЫЖРАТЬ (бутылку, поллитра), *idiom, rude.* To drink a bottle of liquor.

♦ Ты уже с утра выжрал бутылку — остановись.

“You’ve already gulped down a bottle since this morning — it’s time to stop.”

ВЫКАТЫВАТЬ/ВЫКАТИТЬ бельма, *idiom, rude.* To stare, look hard at something (lit., to roll one’s whites).

♦ Ты чего бельма выкатил: мужиков, что ль, не видела?

“What are you staring at? Haven’t you ever seen a man before?”

ВЫКІДЫВАТЬ/ВЫКІНУТЬ: Выкідывать/выкинуть трюк, *idiom, neg.*

To behave strangely, pull a stunt.

♦ Вот какой он выкинул трюк: бросил жену, детей и уехал на север.

“He pulled quite a stunt — suddenly left his wife and children and went north.”

ВЫКІДЫВАТЬ/ВЫКІНУТЬ фортель, *idiom, neg.* To behave unpredictably, to pull a stunt.

♦ Он может выкинуть любой фор-

тель, не надейся на него. "He's capable of any stunt; you can't rely on him."

ВЫКОБЕНИВАТЬСЯ, *imperf.*, *neg.* To be capricious, to be difficult. ♦ *Не выкобенивайся, сказал, что идёшь с нами, иди.* "Don't be difficult! You said you'd come with us, so come."

ВЫКОЛОТЬ МОРГАЛЫ, *idiom*, *rude*. To punish, to beat (lit., to puncture someone's eyes). Cf. **моргалы**. ♦ *Будешь жаловаться, выколо моргалы.* "If you tell on me, I'll smash your face in."

ВЫКРАСИТЬ ДА ВЫБРОСИТЬ, *idiom*, *neg.* Said of something junky or worthless (lit., paint it and throw it out). ♦ *У тебя лампа настольная — выкрасить да выбросить.* "Your table lamp is a piece of junk."

ВЫКРУТАСЫ, *-ов*, *pl.*, *neg.* Tricks, whims, capricious behavior. ♦ *Как ты надоел со своими выкрутасами.* "I'm sick of you and your tricks."

ВЫКУПАТЬ/ВЫКУПИТЬ, *crim.* To steal, as by picking pockets (lit., to ransom). ♦ *А это я у него выкупил, здесь деньги, часы.* "Here's what I stole from him — some money and a watch."

ВЫЛАМЫВАТЬСЯ, *imperf.* To give oneself airs, to be capricious, to be fretful. ♦ *Хорош выламываться, говори, ты идёшь или нет с нами?* "Quit being so capricious, just tell us whether you are coming with us or not."

ВЫНЕСТИ (ПОНЕСТИ), *perf.* 1. To beat up. ♦ *Там за углом наших несут.* "Our boys are being beaten up around the corner there." 2. To win, to score. ♦ *Мы вынесли их со счётом 3:2.* "We beat them 3 to 2."

ВЫНОС, *-а*, *m.*, *youth.* A loss at cards or sports. ♦ *Вынос состоялся, наши больше не играют в футбол на первенство.* "Our team lost the game, so they won't be playing in the championships."

ВЫНОС ТЁЛА, *idiom.* To be out cold, dead drunk (lit., the carrying of a body to the cemetery). ♦ *Вчера состоялся вынос тела у Володьки, ему кинули капитана.* "Our Volodya got really smashed yesterday to celebrate his promotion to captain."

ВЫНОСИТЬ/ВЫНЕСТИ ногами вперёд когó-л., *idiom.* To bury someone (lit., to carry someone out feet-first). ♦ *Все вы ждёте, когда меня вынесут ногами вперёд.* "You're all waiting for them to carry me off to my grave."

ВЫПАВШИЙ, *-ая*. Unconscious (lit., dropped out). ♦ *Не трожь его, он выпавший.* "Don't bother him, he's stoned out of his mind."

ВЫПАДАЛОВО, *-а*, *n.*, *youth.* A shock, a big surprise. ♦ *Для меня его смерть — выпадалово.* "His death was a big shock to me."

ВЫПАДАТЬ/ВЫПАСТЬ в осадок, *idiom.* Lit., to precipitate out. 1. To lose consciousness. ♦ *Смотри, он уже выпал в осадок, совсем пить не умеет.* "Look, he's already out cold — apparently he doesn't know how to drink." 2. To go into hiding. ♦ *Тебя давно не видно. — Выпал в осадок на неделю.* "I haven't seen you in a while. — I went underground for a week."

ВЫПАДНОЙ, *-ая*, *-бе*. Outstanding, unusual, unbelievable (from "падать," to fall, meaning to fall out of order, to stand out, always used in a positive sense). ♦ *Это выпадной случай, встретиться в метро через десять лет.* "It's amazing to meet you like this in the subway after not having seen you for ten years!"

ВЫПЕНДРЁЖ, *-а*, *m.*, *neg.* 1. Capriciousness, naughtiness. ♦ *Кончай свой выпендрёж, вставай и иди на работу.* "Stop being naughty; get up and go to work." 2. Boasting, bragging. ♦ *Мне их выпендрёж по поводу загранки надоел.* "I'm sick of their boasting about their trip abroad."

ВЫПЕНДРИВАТЬСЯ/ВЫПЕНДРИТЬСЯ, *neg.* 1. To be contrary, capricious, unreliable. ♦ *Не выпендривайся, ты сама обещала, а теперь не делаешь.* "Don't be so irresponsible! You promised, and now you're not delivering!" 2. To mock, ridicule. ♦ *Хватит выпендриваться над нами.* "Stop laughing at us." 3. To boast, show off. ♦ *Она любит выпендриваться своими связями.* "She's always bragging about her connections in

high places.”

ВЫПИВОН, -а, m. Liquor. ♦ *Какой у нас выпивон есть?* “What do we have to drink?” 2. A (drinking) party. ♦ *У нас будет выпивон в субботу, ты придёшь?* “We’re having a party on Saturday. Will you come?”

ВЫПИВÓХА, -и, m. and f., neg. A drunkard.

ВЫПÍЗЖИВАТЬСЯ. See **выёбываться.**

ВЫПÍЛИВАТЬСЯ, imperf., neg. 1. To work hard, to slave. ♦ *Мне надоело выпиливаться целый день на солнце.* “I’m exhausted from working in the sun all day.” 2. To be capricious, uncooperative.

ВЫПÍСЫВАТЬ/ВЫПÍСАТЬ, youth. To evict, kick out, forbid someone to live in one’s apartment. ♦ *Сегодня нас выпишут, надо искать, где жить.* “Today they’re going to kick us out; we’ll have to look for another place to live.” • **ВЫПÍСЫВАТЬ/ВЫПÍСАТЬ (дéвушек . . .).** To ask (girls) out on a date. ♦ *Давай выпишем пару чувих на вечер.* “Let’s ask a couple of girls out for the evening.”

ВЫПÚЛИВАТЬСЯ/ВЫПÚЛИТЬСЯ, joc. To flee, leave quickly (from пуля, “bullet”). ♦ *Выпуливаемся отсюда, пока не поздно.* “Let’s get out of here before it’s too late.”

ВЫРВАТЬ НÓГИ ИЗ ЗАДНИЦЫ, idiom, rude. To beat, to punish (lit., to tear someone’s legs from his buttocks). ♦ *Будешь ходить в ней, вырву ноги из задницы.* “You go near her and I’ll tear your legs off.”

ВЫРВИ ГЛАЗ, idiom, joc., neg. Very sour (lit., tear-your-eyes-out). ♦ *Где ты взял эту гадость? Не вино, а вырви глаз!* “Where did you get that nasty stuff? That’s not wine, that’s rotgut.”

ВЫРУБАТЬ/ВЫРУБИТЬ. 1. To turn off, switch off. ♦ *Выруби свет, глазам больно.* “Turn off the light, it’s hurting my eyes.” 2. To knock unconscious, knock out. ♦ *Он его вырубил с первого удара.* “He knocked the guy out with a single punch.”

ВЫРУБАТЬСЯ/ВЫРУБИТЬСЯ. To lose consciousness (lit., to be switched off). ♦ *После первого удара он вырубился.* “He lost consciousness after the first punch.”

ВЫРУБÓN, -а, m., youth. 1. Astonishment, amazement. ♦ *Такой вырубон получишь от фильма, дальше некуда.* “That movie is a real knockout!” 2. Extreme exhaustion. ♦ *Не могу даже сидеть, вырубон после работы наступил.* “I’m so exhausted after work that I can’t even sit up.”

ВЫ́СЕРОК, вы́серка, m., rude. A worthless person (lit., a turd, a piece of shit). ♦ *Если ты, высерок, ещё раз сюда придёшь, смотри у меня тогда!* “You piece of shit! If you show up here again I’ll really let you have it!”

ВЫСИРА́ТЬ/ВЫ́СРАТЬ, rude. To get, acquire (lit., to shit). ♦ *Где я тебе высру новые ботинки?* “Where do you expect me to get you new boots — do you think I can shit them?” • **Что я тебе, вы́сру? idiom, rude.** How do you expect me to get it? A response to someone’s complaining or nagging. ♦ *У меня нет водки. Что я тебе, вы́сру?* “I have no vodka; what do you want me to do, shit it?”

ВЫСИРА́ТЬСЯ/ВЫ́СРАТЬСЯ, rude. To defecate. ♦ *Долго тебя не было, высрался наконец.* “It took you a long time to shit.”

ВЫСКРЕБА́ТЬ/ВЫ́СКРЕСТИ. To perform an abortion on someone (lit., to scrape out). ♦ *Её сегодня должны выскрести.* “She’s supposed to be having an abortion today.”

ВЫСКРЕБА́ТЬСЯ/ВЫ́СКРЕСТИСЬ, youth. To leave. ♦ *Пора нам из этого города выскребаться.* “It’s time for us to get out of this town.”

ВЫСО́ТКА, -и, f. A tall building, skyscraper.

ВЫССЫВА́ТЬСЯ/ВЫ́ССАТЬСЯ, rude. To empty out one’s bladder. ♦ *После пива никак выссаться не могу.* “When I drink beer I just can’t stop pissing.”

ВЫСТАВЛЯ́ТЬ/ВЫ́СТАВИТЬ. To pressure or deceive someone into spend-

ing money. ♦ *Надо бы его выставить на поддачу.* "Let's try to get him to pick up the tab for the drinks."

ВЫСТАВЛЯТЬСЯ/ВЫСТАВИТЬСЯ.

To spend money in order to throw a party (from "поставить стол," to prepare a table with dishes, food, and drinks). ♦ *Я на пару тысяч выставился, когда получил орден.* "I shelled out 2 Gs hosting a celebration party when I was awarded my medal."

ВЫСТУПАЛА, -ы, *m. and f., neg. 1.*

A troublemaker, hooligan. ♦ *Этот выступала не успокоится, пока не подерётся с кем-либо.* "That hooligan always has to be fighting with someone."

2. Someone who likes to make speeches before an audience. ♦ *Этот выступала будет теперь говорить часами.* "That long-winded speechifier is going to be talking for hours."

ВЫСТУПАТЬ/ВЫСТУПИТЬ, *neg.*

To pick quarrels, be provocative. ♦ *Не выступай, а то получишь.* "Don't provoke me or you'll get it." ♦ **Выступать/выступить (не) по делу, *idiom.*** To make a just (unjust) claim to something, to be right (wrong) in an argument. ♦ *Ты выступил по делу, они уступили.* "You were in the right; they had to give in." ♦ *Извини, старик, в этот раз ты выступил не по делу, всё было не так.* "Sorry, old boy, this time you're simply wrong — it wasn't like that at all."

ВЫСУШИВАТЬ/ВЫСУШИТЬ.

To be tired out, to be fed up (lit., to dry out, from сушить, to dry). ♦ *Ты меня высушил своим нытьём.* "I am fed up with your whining!"

ВЫСШИЙ ПИЛОТАЖ! *idiom.*

Excellent, first-class. ♦ *Он делает шашлыки — высший пилотаж!* "He can make first-class shishkebab."

ВЫСПОН, -а, *m.*

A restful sleep (lit., rest in a dream, from высыпаться, to sleep soundly). ♦ *О высыпоне можно только мечтать, не успеваю в сроки сдать книгу.* "I can only dream of a peaceful night's sleep, I'm not going to be able to finish writing this book on time."

ВЫХЛОП, -а, *m.* Breath reeking with liquor (lit., exhaust from an automobile).

♦ **На выхлопе, *idiom.*** Exhausted, worn out. ♦ *Я делаю это уже на выхлопе, надо отдохнуть.* "I'm already running on empty, I need to take a rest."

ВЫХОД, -а, *m.*

Connections, influential acquaintances. ♦ *У тебя есть выход на горсовет?* "Do you have connections on the city council?"

ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ в тираж, *idiom.*

To retire, leave the scene, become obsolete or superfluous. ♦ *Ещё год поработает, а потом выйдет в тираж.* "He'll work for another year, and then he'll be pensioned off."

ВЫЧИСЛЯТЬ/ВЫЧИСЛИТЬ.

To deduce logically, figure out, calculate. ♦ *Я вычислил место, где они встречались.* "I figured out where they must have been meeting."

ВЫШАК, -ка, *m., crim.*

A death sentence. ♦ *За убийство ему дали вышак.* "They gave him the death sentence for murder."

ВЫШЕ КРЫШИ, *rhyming phrase.*

The best, supreme (lit., higher than the roof). ♦ *Мы стол накрыли на Новый год — выше крыши.* "We had a real feast for New Year's Eve—it was tops!"

ВЫШИБОН, -а, *m., youth, joc.*

The last dance at a restaurant or club, after which the establishment closes (from вышибать, "to kick out"; вышибала, "bouncer"). ♦ *Давай станцуем вышибон и по домам.* "Let's dance the last number and go home."

ВЫШКА, -и, *f., crim.*

See **вышак**.

ВЬЕТ, -а, *m.*

A Vietnamese.

ВЫЮГА, -а, *f., homosexual.*

A passive homosexual (lit., snowstorm; cf.

выюжиться).

ВЫЮЖИТЬСЯ/ЗАВЫЮЖИТЬСЯ, *m., homosexual.*

To flirt, to get acquainted.

ВЭНТАТЬ/ПОВЭНТАТЬ, ВЭНТА-

НУТЬ, *youth, obs.* To go, leave, slip out, get out (from Eng. "went"). ♦ *Когда вы вэнтанули с работы?* "When did you get out of work?"

ВЯЗАТЬ/ПОВЯЗАТЬ. *Lit., to tie up.*

1. To apprehend, arrest. ♦ *Их вчера всех*

повязали, сидят в изоляторе. “They were all rounded up yesterday and put into a detention cell.” 2. To force, enlist forcibly for a task. ♦ *Меня мать повязала на уборку дома.* “My mother roped me into cleaning the house.”

ВЯКАЛКА, -и, *f., neg.* Mouth (cf. **вякать**).

ВЯКАТЬ/ВЯКНУТЬ, *neg.* To chatter, make noise. ♦ *Сиди, не вякай.* “Sit down and shut up.”

ГÁВКА, -и, *f.*, *joc.* Mouth. Cf. **гáвкаться**.

ГÁВКАТЬСЯ/ПОГÁВКАТЬСЯ, *neg.*
To quarrel (from гавкать, “to bark”). ♦ *Я с ним не разговариваю, мы вчера погавкались.* “I’m not talking with him; we quarreled yesterday.”

ГÁВРИК, -а, *m.* 1. *neg.* A petty criminal, sneak thief (from a man’s nickname). ♦ *Знаю я этих гавриков, оглянуться не успеешь, что-нибудь натворят.* “I know those crooks — before you can look about you they’re up to some mischief.” 2. *pl.*, *joc.* Buddies, guys. ♦ *Ну, гаврики, пошли в кино.* “Come on, guys, let’s go to the movies.”

ГАД, -а, *m.*, *neg.* Lit., a reptile, snake. 1. A repellent, disgusting person. ♦ *Опять этот гад нас подвёл!* “That snake let us down again!” 2. *crim.* A police officer. ♦ *Смотри, сколько гадов нагнали, бежим отсюда!* “Look at all the cops on duty. Let’s get out of here!” ♦ **Гад ползучий**, *idiom, rude.* A bastard, scoundrel (lit., creeping snake). ♦ *А он, гад ползучий, обещал мне помочь и не помог.* “That snake promised to help me and never came through.”

ГАДЁНЫШ, -а, *m.*, *neg.* A bad, nasty person (lit., a young snake). Cf. **гад**.

ГАДИЛЬНИК, -а, *m.*, *crim.*, *neg.* A police station (lit., a snake den). ♦ *Где у них здесь гадильник? Надо знать на всякий случай.* “Where’s the police station around here? We’d better find out just in case.”

ГÁДИТЬ/ПОГÁДИТЬ. To defecate. ♦ *Я давно хочу погадить.* “I really need to take a shit.”

ГÁДСКИЙ, -ая, -ое, *rude.* Bad, disgusting, repellent. ♦ *Когда кончится эта гадская погода?* “When is this crappy weather going to end?”

ГÁДЫ, **гáдов**, *pl.* Heavy navy boots (lit., snakes). ♦ *Эти гады и за три года не износишь.* “These clodhoppers won’t wear out in three years.”

ГАДИЮШНИК, -а, *m.*, *neg.* Lit., a snake nest. 1. A dirty, messy place. ♦ *Здесь не*

комната, а гадюшник. “Your room is a pigsty.” 2. A beer bar, a cheap bar. ♦ *В гадюшнике много народа, туда не пойдём.* “It’s too crowded in that beer bar; let’s not go in.”

ГАЗ, -а, *m.* Liquor, alcoholic drink. ♦ *У нас газ на вечер есть?* “Do we have any liquor for the party?”

ГАЗИРÓВКА, -и, *f.*, *neg.* Champagne, sparkling wine (lit., gassy stuff). ♦ *Я эту газировку не пью, мне водки налейте.* “I don’t drink that fizzy stuff. Pour me some vodka.”

ГАЗОВАТЬ/ЗАГАЗОВАТЬ. To drink, get drunk. ♦ *Он газует уже целую неделю.* “He’s been on a drunk for a week already.”

ГАЙШНИК, -а, *m.* A traffic officer (from ГАИ, abbr. of **Го**савтотранс**ин**спекция, “Gov-ernment Traffic Surveillance”). ♦ *Смотри, там гайшник стоит. Сбавь скорость.* “Look, there’s a traffic cop. Slow down.”

ГÁЛИКИ, **галиков**, *pl.* A hallucination. See **глюк**. ♦ *Примешь дозу, галики начинаются, всю нашу житуху в этой дыре забудешь.* “Take a hit of this—it’ll give you such dreams you’ll forget about this hole we’re living in.”

ГÁМА, -ы, *f.* Chewing gum (from Eng. “gum”). ♦ *Дай гаму, во рту противно.* “Give me some gum — I’ve got a bad taste in my mouth.”

ГАМА́К, -а, *m.*, *crim.*, *neg.* A homosexual (lit., a hammock). ♦ *Чего к тебе гамак вяжется?* “Why does that homo keep hanging around you?”

ГАМБА́Л, -а, *m.*, *south.* A strong, heavily built man (cf. **амба́л**). ♦ *Этот гамбал может поднять не только чемоданы, а и тебя вместе с ними.* “That ox can carry you and your suitcases too.”

ГАМБА́ЛИТЬ/ПОГАМБА́ЛИТЬ, *south.* To work long and hard. ♦ *Мне надоело гамбалить на его даче, он даже мне фрукты не даёт за это.* “I’m sick of slaving away for him in his garden; he never even gives me any of the produce.”

ГАМІРА, -ы, f. Strong wine. ♦ *Налей ещё гамиры.* “Pour me some more of that wine.”

ГАНДЭЛИК, -а, m. An underground (cellar) wine tavern. ♦ *Зайдём в ганделик, пропустим по стакану.* “Let’s just stop in at the wine tavern and have a glass.”

ГАНС, -а, m. A German (lit., a Hans). ♦ *О чём там этот Ганс лопочет?* “What’s that Kraut babbling about over there?”

ГАРАНТИЙКА, -и, f. A shop where appliances are repaired under warranty. ♦ *Телевизор сломался, надо отнести его в гарантийку.* “The TV isn’t working. We’ll have to take it to the warranty shop.”

ГАСАНУТЬ, perf. To put someone in his place, to humble someone (from гасить, to beat). ♦ *Гасануть его недолго, всем надоел своими приколами.* “We’ll soon take him down a peg—we’ve had enough of his practical jokes.”

ГАСАТЬ/ГАСАНУТЬ. To move fast, to jump (lit., to prance). ♦ *А тебе пришлось гасать по горам с тридцатью кило выкладки?* “Have you ever had to high-tail it over the mountains with a 60-pound pack?”

ГАСІ СВЕТ, БРОСАЙ ГРАНАТУ, idiom. There’s nothing to lose, it doesn’t matter, come what may (lit., “Turn off the light and throw the grenade”). ♦ *Пить так пить, гаси свет, бросай гранату.* “If we’re going to drink we might as well really drink; what have we got to lose?!”

ГАСІЛОВО, -а, n., youth, obs. A beating, a fight. ♦ *Мы не успели затанцевать, сразу началось гасилово.* “We had hardly even started dancing when a fight broke out.”

ГАСІЛЬЩИК, -а, m. A killer, a trigger man (from гасить, to extinguish). ♦ *У него пара гасильщиков всегда найдётся, если надо кого успокоить.* “He can always call on a couple of trigger men if there’s someone he needs to quiet down.”

ГАСІТЬ/ПОГАСІТЬ. To knock out, beat into unconsciousness (lit., to put out, turn off). ♦ *Они разговаривать не стали, начали всех гасить подряд и всё.* “Before anyone could say a word they

started beating people unconscious left and right.”

ГАСІТЬСЯ/ЗАГАСІТЬСЯ, army. To shirk, dodge, give the slip, make oneself scarce (lit., turn oneself off). ♦ *Ты опять гасишься, а работать кто будет?* “There you go sneaking off again — who do you think is going to do the work?”

ГАСТАРБАЙТЕР, -а, m. An illegal immigrant (from the German *Gastarbeiter*, guest worker). ♦ *Без гастарбайтеров Москва уже не может ни строить, ни убирать улицы.* “Without illegal immigrants Moscow can neither build nor clean the streets.”

ГАСТРІТ, -а, m., joc. A meat-filled pastry (lit., gastritis, in reference to the likelihood of poor quality). ♦ *Давай хоть гастрит купим, есть хочу.* “I’m so hungry, let’s at least buy a ‘gastritis.’”

ГАСТРОЛЁРША, -и, f., homosexual. A homosexual visiting from a different city (from гастролёр, “performer on tour”). ♦ *Это не наш человек, наверное, гастролёрша.* “He’s not one of our set. He must be touring.”

ГАШЁННЫЙ, -ая. Drunk (lit., extinguished, put out). ♦ *Куда вам ещё глотать, уже совсем гашиённые.* “Where is there for you to swallow more booze, you are already done, you’re completely drunk.”

ГВОЗДІТЬ/ПОГВОЗДІТЬ. To fire (lit., to nail). ♦ *Сейчас наши начнут гвоздить по деревне, туда духи вошли.* “Our troops are going to fire on that village where the guerrillas went.”

ГВОЗДОДЁР, -а, m., neg. Cheap strong wine or tobacco (lit., a crowbar). ♦ *Этот гвоздодёр душа не принимает.* “I can’t stomach that rotgut.”

ГВОЗДЬ, -я, m., pos. A good, reliable person, a capable, resourceful fellow (lit., a nail). ♦ *Он не пропадёт, он парень — гвоздь.* “He’ll make out all right; he’s a resourceful fellow.” ♦ **Гвоздь берёменный, idiom, joc.** Lit., a pregnant nail. 1. A useless, incompetent person. ♦ *Да что он может, гвоздь беременный?* “That pregnant nail can’t do anything

right.” 2. A weak man who tries to give others an impression of physical strength.

♦ *Тебе с ним не справиться, гвоздь беременный.* “You’ll never be able to beat him, you weakling.”

ГДЕ РАЗГИЛЬДЯЙ, ТАМ И НЕ-СЧАСТЬЕ, *idiom*. That’s what I expected from such a bungler! (lit., Where there’s a bungler, there’s bound to be trouble). Cf. **разгильдй**.

ГЕБЕШНИК, **-а**, *m., neg., obs.* A KGB-agent (from initials of Комитет Государственной Безопасности, “Committee on State Security”). ♦ *Не знаешь, где он работает?* — Да он гебеешник. “Do you know where he works? — Yes, he’s KGB.”

ГЕБЫСТ, **-а**, *m., obs.* See **гебешник**.

ГЕГЕМО́Н, **-а**, *m., joc.* The working class; a worker (from класс-геремон, lit. the “leading class”, by sarcastic reference to communist theory). ♦ *Сейчас в метро гегемон едет на работу. Давай поедem через час, будет народу поменьше.* “Right now the subway is full of the leading class on its way to work. Let’s wait an hour until there’s less of a crowd.”

ГЕЕВА́ТЫЙ, **-ая**. Homosexual (by wordplay on Eng. “gay” and Гайевата, “Hiawatha”). ♦ *Он у вас гееватый или как?* “Is that guy a Hiawatha, or what?”

ГЕЙ, **-я**, *m.* A homosexual (from Eng. “gay”).

ГЕНЕРА́Л, **-а**, *m., crim.* Syphilis. ♦ *Он где-то умудрился подцепить генерала, сейчас лечится.* “He managed to pick up a case of syphilis somewhere; he’s under treatment for it now.”

ГЕ́НИЙ СРЕДІ УДОБРЕ́НИЙ, *rhyming phrase, joc.* A phrase used to puncture someone’s pretensions to cleverness (lit., a genius in a dung heap). ♦ *Смотри, это же гениальное решение!* — Да, ты гений среди удобрений. “Look what a brilliant solution I came up with! — Yeah, you’re a genius in a dung heap.”

ГЕРА́КЛ ЗАСУ́ШЕННЫЙ, *idiom, joc.* Someone who has an inflated opinion of his physical powers (lit., a dried-up Hercules). ♦ *Мне ничего не стоит под-*

нять эти чемоданы. — Ладно, Геракл засушенный, не хвастай. “It’s child’s play for me to lift these suitcases. — Oh, come off it, you dried-up Hercules.”

ГЕРЛА́, **-ы**, *f., youth.* Girl (from Eng. “girl”). ♦ *А это что за герла, не знаю такую.* “Who’s that girl? I don’t know her.” ♦ *За геройские дела / Даст нам каждая герла.* “For our heroic deeds / Every girl will put out for us” (popular song of the 1970s).

ГЕРЛІ́ЦА, **-ы**, *f., youth.* Girl, woman, girlfriend (from Eng. “girl”). ♦ *Чья эта герлица?* “Whose girlfriend is that?” (This word occurs in the popular rhyme ♦ “Кабы я была кингица,” — спичет первая герлица, “If I were queen,” said the first girl,” a takeoff on Pushkin’s lines “Кабы я была царица”, — говорит одна девица.) See xxxxxx

ГЕРЛО́ВЫЙ, **-ая, -ое, youth.** Female, girls’, women’s (from Eng. “girl”). ♦ *Это герловый туалет.* “This is the women’s bathroom.”

ГЕРОЙ́Н, **-а**, *m., joc.* A father of many children (from мать-героиня, the official honorific title of a woman with more than five children.) ♦ *Ты у нас один геройн на весь институт.* “You’re our only father-hero at this institute.”

ГИББО́Н, **-а**, *neg.* A strong, hairy man (lit., a gibbon ape). ♦ *Я таких гиббонов не люблю.* “I don’t like that sort of hairy ape.”

ГИБУ́ЧЕСТЬ, **-и, f., neg.** Submissiveness, compliance (lit., flexible honor, by wordplay on гибкий, “pliant,” and **ебу́чий**). ♦ *Не нравится он мне за свою гибучесть.* “I don’t like him because he’s too much of a yes-man.”

ГИБУ́ЧИЙ, **-ая, -ое, rude.** 1. Highly sexed, having a lot of sexual stamina. ♦ *Она, знаешь, какая гибучая!* “Wow, she’s really dynamite in bed!” 2. Compliant, spineless (cf. **гибучесть**). ♦ *Слишком ты гибучий, скажи, что ты думаешь?* “Don’t be so ingratiating; say what you actually think.”

ГИГ, **-а**, *m.* Gigabyte.

ГИГАТЬСЯ/ГИГНУТЬСЯ. To be

spoiled, to be messed up, to die.
♦Компьютер у неё гигнулся, она в него чай пролила. "Her computer broke down when she spilled tea on it."

ГИДРАВЛИК, -а, m. A thick head (lit., a hydraulic brake). ♦Ты что, совсем гидравлик, не знаешь, что можно, а о чем нельзя с ним говорить? "Are you a complete meathead? Don't you have any idea what's safe to discuss with him and what's not?"

ГИДРАВЛИЧЕСКИЙ БУДИЛЬНИК, idiom, joc. A full bladder (lit., hydraulic alarm clock). ♦Меня гидравлический будильник поднимает в 6 утра. "My hydraulic alarm clock gets me up at six in the morning."

ГИМНЮК, -а, m., rude. A nickname for S. Mikhalkov, author of the national anthem of the USSR (by wordplay on гимн, "anthem," and говнюк).

ГИПНОЗ, ГИПНОЗ — ХВАТЬ ТЕБЯ ЗА НОС! A children's rhyming phrase used to fool someone by offering to hypnotize him. Lit., Hypnosis, hypnosis, grab your nose!

ГИРЯ С ГАРМОШКОЙ, idiom, army. An army boot (lit., a weight with an accordion, referring to the heaviness and shape of army boots). ♦Гиря с гармошкой не надевай, жарко, кроссовки будут в самый раз. "It's too hot for boots—running shoes will be just the thing."

ГІТЛЕР, -а, m., joc. 1. A large bottle of strong wine (lit., a Hitler). ♦Маленьких бутылок не было, только гитлеров продают. "There weren't any small bottles. They're only selling 'Hitlers.'" **2.** Strong drink. ♦Вот это гитлер, сразу пьянеешь! "That stuff is real 'Hitler' — you get drunk the minute you touch it."

ГКЧП, abbr., joc. Properly, the State Emergency Committee (Государственный комитет чрезвычайного положения) formed in 1991 to remove Gorbachev from power. Jokingly deciphered as Государственный комитет чрезвычайных придурков, "State

Committee of Extreme Idiots."

ГЛАДИТЬ/ПОГЛАДИТЬ шнурки, idiom, joc. To be oversolicitous, to do too much (lit., to iron someone's shoelaces). ♦Ты мне можешь убраться постель? — А шнурки тебе не погладить? "Will you help me make the bed? — Next thing you'll be asking me to iron your shoelaces."

ГЛАЗ: Давать/дать промёж глаз, see under давать. Мутный глаз, see under мутный.

ГЛАЗ-АЛМАЗ or ГЛАЗ-ВАТЕРПАС, idiom. An acute sense of sight, a good ability to estimate measurements by sight; a person with this ability (lit., diamond-eye or an eye like a level). ♦Ну у тебя глаз-алмаз, разливаешь всем поровну. "What an eagle eye you've got! You managed to pour equal portions for everyone."

ГЛАЗА В КУЧУ, idiom. Said about an expression of surprise or astonishment on one's face (lit., the eyes are lumped together, from "куча," a pile, a heap). ♦Ты бы видела его, глаза в кучу, как только я сказала ему, что я о нем думаю. "You should have seen it; his eyes about popped right out of his head when I gave him a piece of my mind."

ГЛАЗА ЗАМЫЛИЛИСЬ, idiom, army. "My eyes are tired," alluding to a special kind of eyestrain after long observation of targets (lit., My eyes feel soapy). ♦На тебе бинокль, понаблюдай, я ничего не вижу, глаза замылились. "You take the binoculars — my eyes are so strained, I can't see a thing."

ГЛАЗЁТ, -а, m., youth, joc. An eye (playing on глаз, "eye," and клозет, "toilet"). ♦Дай ему в глазет, чтоб не выступал. "Give him one in the eye for showing off like that."

ГЛИНОМЁС, -а, m., crim. A homosexual man playing the active or dominant role (lit., a potter). ♦Кого это там глиномес высматривает? "Who's that homo over there staring at?"

ГЛИССОВАТЬ/ГЛИССОНУТЬ, youth & crim. To steal (from Fr. "glisser," to

slip off). ♦ *Кто глиссонул мою рубашку?* “Who slipped off with my shirt?”

ГЛИСТА́, -ы, f., neg. A skinny, weak person (lit., a tapeworm). ♦ *Где ты нашла эту глисту?* “Where’d you pick up that 90-pound weakling?” • **Глиста́ в скафа́ндре**, *idiom, neg.* Same as **глиста́** (lit., a tapeworm in scuba gear).

ГЛОБУС, -а, m., army. A new recruit, a soldier in his first year of service (lit., globe, referring to the short haircut).

ГЛОТКА, -и, f., neg. A loud voice. ♦ *Ну и глотка у тебя, не кричи так.* “Your voice is too loud — don’t shout like that.”

• **Брать/взять на глотку**, see under **брать**. **Драть глотку**, see under **драть**.

ГЛОТНИЧАТЬ, imperf. only, neg. To shout. ♦ *Не надо глотничать, поговорим спокойно.* “There’s no need to shout; let’s talk calmly.”

ГЛОХНУТЬ/ЗАГЛОХНУТЬ, neg. To keep silent, shut up. ♦ *Когда вы там заглохнете, спать хочется!* “Hey, shut up. You’re keeping me awake.”

ГЛУБЕШНИК, -а, m., neg., obs. A KGB agent. (From глубокий, “deep,” and кагебешник or гебешник, a KGB-agent, by a jocular interpretation of the abbreviation KGB, Комитет государственной безопасности, “Committee on State Security,” as standing for Контора глубокого бурения, “Office of Deep Drilling” — a place where people are occupied in digging, or conducting deep investigations.) ♦ *А как вели себя глублишники во время путча?* “So how did the KGB-agents behave during the putsch?”

ГЛУМА́РЬ, -ря, m., youth, neg. One who scoffs, jeers, taunts at others’ tender or serious feelings (from глумиться, “to scoff”). ♦ *Опять этот глумарь к нам идёт, добра не жди.* “Is that scoffer coming to see us again? Nothing good can come of it.”

ГЛУМЕ́Ж, -ежа, m., neg. Scoffing, taunting, derision. ♦ *Я терпеть этот глумёж не собираюсь.* “I’m not going to put up with that taunting.”

ГЛУП, КАК ТУЛЬСКИЙ ПРЯНИК,

idiom, neg. Dumb as a Tula cookie (a type of gingerbread, a specialty of the city of Tula). ♦ *Он ничего решить не может, он же глуп, как тульский пряник.* “He can’t figure anything out; he’s as dumb as a Tula cookie.”

ГЛУПА́НТ, -а, m., youth, neg. A fool, idiot (from глупый, “stupid”). ♦ *Если ты глупант, то это надолго.* “You’re a fool and you’ve always been one.”

ГЛУ́ПИЗДИ, -ей, pl., joc. Nonsense, foolishness (playing on глупость, “silliness,” and **пизда́**). ♦ *Всё это большие глупизди.* “That’s all a lot of nonsense.”

ГЛУПЫ́СТИКА, -и, f., neg. Useless stuff, pointless studies (playing on the ending -истика, “science” or “study”). ♦ *Всё, что мы сейчас учим на первом курсе, — глупистика.* “Everything we’re studying in that introductory course is inane.”

ГЛУ́ПЫЙ: Глупее паровоза, idiom, joc. Very stupid, doltish (lit., more stupid than a steam engine). ♦ *Не считай меня глупее паровоза, я понимаю всё не хуже тебя.* “Don’t take me for an idiot! I understand it all as well as you do.”

ГЛУХА́РЬ, -я, m. An unsolved crime (lit., wood-grouse, from глухой, deaf). See **глухо**. ♦ *У нас сколько глухарей за год? Раскрываемость хуже некуда.* “How many unsolved crimes do we have in a year? Our rate of solving crimes has never been worse.”

ГЛУХА́Я ТЕТЕ́РЯ, idiom, rude. Someone who is hard of hearing (lit., a deaf grouse). ♦ *Я тебе звоню, звоню в дверь, а ты, глухая тетеря, ничего не слышишь.* “I’ve been ringing your doorbell for ages! You must be stone-deaf.”

ГЛУ́ХО, pred. use. Unpromising, hopeless, desperate. ♦ *С реформами сейчас глухо.* “There’s no hope for the success of the present reforms.” • **Глухо как в танке, idiom.** Utterly hopeless, past cure. ♦ *У нас на работе глухо как в танке.* “The situation at work is completely hopeless.”

Глухо де́ло, idiom. A hopeless situation, a bad business. ♦ *Глухо дело, ничего мы не заработаем в этом месяце.* “It’s a poor outlook; we’re not going to earn a

penny this month.”

ГЛУШАРЬ, -ря, m., crim. A sand-filled bag used for stunning blows to the head (from глушить, “to deafen”). ♦ *Приготовь глушарь, пора мочить его, пока спит.* “Bring a stunner — let’s knock him out while he’s asleep.”

ГЛУШИТЬ, imperf. To fire on, to beat (lit., to stun). ♦ *Глуши их, снаряды не жалеть!* “Smash them up, don’t hold back on the shells!”

ГЛЮК, -а, m., youth. A hallucination, figment of the imagination, pipe dream. ♦ *Кажется, кто-то стучит в дверь. — У тебя глюки.* “I think someone’s knocking at the door. — You’re just imagining things.” (Cf. the popular lines В потолке открылся люк — это глюк. На стене большой паук — тоже глюк: “A hatchway opened in the ceiling — that was a hallucination. On the wall was a big spider — also a hallucination.”)

ГЛЮКОГЕН, -а, m., youth, joc. Hallucinatory drugs. ♦ *Я этот глюкоген ненавижу.* “I can’t stand this acid.”

ГЛЮЧИТЬСЯ/ПРИГЛЮЧИТЬСЯ, youth, obs. To imagine, dream. ♦ *Мне приглючилось, что я один в Москве.* “I imagined that I was alone in Moscow.”

ГЛЮЧНЫЙ, -ая, -ое, youth, obs. Outstanding, extraordinary. ♦ *Это глючный концерт.* “That was a terrific concert.”

ГЛЯ! Look! (shortened from гляди). ♦ *Гля! Снег пошёл!* “Look! It snowed!”

ГЛЯДЁЛКИ, гляделок, pl., neg. Eyes. See *буркалы*.

ГЛЯКОСЬ! joc. Look! Wow! ♦ *Глякось, кто к нам пришёл!* “Wow, look who’s here!”

ГНАТЬ¹, imperf. only, youth. To lie, fib. ♦ *Что ты гонишь, никто этого не говорил.* “Don’t lie; no one said that.” ♦ *Гнать волну,* *idiom, neg.* To be abusive, make a scene (lit., to make waves). ♦ *Не гони волну, успокойся.* “Calm down, don’t make a scene.” ♦ *Гнать дурю, idiom, neg.* To talk nonsense; to deceive. ♦ *Не гони дурю, что ты был в Штатах.* “Don’t try to kid people into thinking you’ve been in the States.” ♦ *Гнать*

майдан, idiom, crim. To travel on trains in order to rob passengers. ♦ *Кто ещё с нами гонит майдан?* “Who else is going to be with us on this train job?” ♦ *Гнать в шею (в три шеи), idiom, rude, neg.* To get rid of. ♦ *Они бездельники, их надо гнать в три шеи.* “They’re useless. Let’s get rid of them once and for all.” ♦ *Гони что-л., idiom.* Give, give back. ♦ *Гони деньги!* “Give me my money!”

ГНАТЬ²/ПОГНАТЬ туфту, idiom, crim. To lie. ♦ *Я следователю гнал туфту всю дорогу.* “I lied to the prosecutor from start to finish.”

ГНАТЬ³/ПРОГНАТЬ, youth. To inject a narcotic into a vein, to make an injection. ♦ *Прогоню ещё раз по вене, мне мало.* “I need to run it through my vein again. I didn’t get much the first time.” ♦ *Гнать/прогнать телегу, idiom, youth, neg.* To lie, tell tall tales. ♦ *Это ты явно прогнал телегу.* “It’s perfectly obvious that you’re spinning yarns.”

ГНИДА, -ы, f., rude. A scoundrel, bastard (lit., nit, louse). ♦ *Я тебя, гнида, за это убью.* “You louse! I’m going to give it to you for what you did.”

ГНИДЮШНИК, -а, m., neg. A cheap or shabby bar, dive, joint. ♦ *Тут рядом где-то есть гнидюшник, там и выпьем.* “There’s a joint somewhere around here — let’s stop in and have a drink.”

ГНИЛИТЬ/ЗАГНИЛИТЬ, crim., neg. To lie, deceive (from *гнилой*, “rotten”). ♦ *Тебе нет веры, много гнилишь.* “You’re such a liar, you can’t be believed.”

ГНИЛОЙ, -ая, -бе, neg. Rotten, spoiled, gone bad (of a person). ♦ *Ты совсем гнилой стал, только о бабах и думаешь.* “You’ve completely gone to the dogs — all you think about is dames.” ♦ *Гнилое нутро у когб-л., idiom, neg.* Lit., someone has rotten insides; used to describe a corrupt person. ♦ *У тебя нутро какое-то гнилое, ты нас не поймёшь.* “A corrupt person like you wouldn’t be able to understand us.”

ГНОЙНЫЙ, -ая, -ое. Bad, repulsive (lit., purulent). ♦ *Когда же эта гнойная жара кончится?* “When is this disgust-

ing heat wave going to end?”

ГНУС, -а, *m., neg.* A boring or annoying person (lit., gnat). ♦ *Это такой гнус, пристанет, всё — не отстанет.* “This guy is such a pain in the ass, once he gets hold of you, he’ll never let go.”

ГНУТЫЙ, -ого, *m., rude.* Lit., bent, crooked. 1. A scoundrel, bastard. ♦ *А ты, гнутый, вали отсюда!* “Get out of here, you bastard!” 2. A venal person; a yes-man. ♦ *Этого гнутого все начальники любят.* “All the bosses love that boot-licker.”

ГНУТЬ/ЗАГНУТЬ МАТОМ, *idiom.* To abuse, to swear at someone (lit., to bend with abuse). ♦ *Он сразу загнул матом и весь разговор.* “He started swearing, and that was the end of the discussion.”

ГНУТЬ ПАЛЬЦЫ, *idiom.* To make threatening gestures with one’s hands (lit., to bend one’s fingers). See **пальцы веером**.

ГНУТЬСЯ ПОД НАРЫ, *idiom, crim.* To hide in order to avoid blows; lit., to cringe under a plank bed (as in prison). ♦ *Не гнись под нары, от нас не уйдёшь.* “There’s no use hiding, you won’t get away from us.”

ГОВЁННЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Bad (lit., filthy; cf. **говно**). ♦ *Преподаватель он говённый, да и человек не очень.* “He’s a crappy teacher and not much of a human being either.”

ГОВНИСТЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Bad, having a bad character (cf. **говно**). ♦ *К этому преподавателю не ходи сдавать, он самый говнистый.* “Don’t take your exams with that teacher — he’s the very worst.”

ГОВНО, -а, *n., rude.* 1. Feces, excrement. ♦ *Не ходи туда, там куча говна.* “Watch your step! There’s a pile of shit over there.” 2. A worthless or bad person, thing, or event. ♦ *И не подумаю извиниться перед этим говном!* “I wouldn’t dream of apologizing to that turd.” ♦ **ГОВНО** (*пот.*): **Говно собачье**, *idiom, rude.* A bastard, scoundrel (lit., dog shit). ♦ *Он оказался говном собачьим, а мы ему верили.* “We trusted him, and then he turned out to be a

scoundrel.” **Пóльное говно́**, *idiom, rude.* Someone or something terrible (lit., complete shit). **Говно́ на пáлочке**, *idiom, rude.* A conceited, stuck-up person (lit., shit on a stick). ♦ *Подумаешь, говно на палочке, слова ему не скажи.* “Look at that guy! Shit on a stick — you can’t say a word to him.” **Говно́ на по́стном масле́**, *idiom, rude.* Nonsense, trash (lit., shit in vegetable oil). ♦ *Этот фильм — говно на постном масле.* “That film is a crock.” **Своё говно́ не па́хнет**, *idiom, rude.* “One’s own shit doesn’t smell.” ♦ *Она от него без ума, а он — такое говно.* *Правда, своё говно не пахнет.* “She’s crazy about him, and he’s just a piece of shit. Of course, one’s own shit doesn’t smell.” **Болта́ться/проболта́ться, как говно́ в прóруби**, *idiom, rude.* To idle about, to cool one’s heels (lit., to bob about like a turd in an ice-fishing hole). ♦ *Я здесь болтаюсь, как говно в проруби, никто моим делом не занимается.* “I’ve been hanging around here like a turd in a fishing hole, and no one at all has taken care of me.” **ГОВНО́** (*acc.*): **Окуну́ться в говно́**, *idiom, rude.* To feel bad (lit., to take a dip in shit). ♦ *С ним пообщаешься, как в говно окунёшься.* “When you hear the way he talks with people, it makes you feel soiled.” **Попáл в говно́, так не чирика́й**, *idiom, rude.* Don’t try to justify yourself if you’re guilty (lit., “You’ve landed in the shit, so don’t chirp”). ♦ *Не хочу ничего слышать, проворовался, попал в говно, так не чирикай.* “You’ve been embezzling funds and I don’t want to hear any of your excuses — you’re in the shit, so don’t chirp.” **ГОВНА́** (*gen.*): **Для дру́га и говна́ не жа́лко**, *idiom, rude, joc.* Used as a jocularly modest deflection of gratitude for a small favor: it’s nothing, don’t mention it (lit., “For a friend I wouldn’t grudge even [my] shit”). ♦ *Спасибо за книгу. — Для друга и говна не жалко.* “Thanks for the book. — Oh, for a friend I wouldn’t grudge even shit.” **Кто спо́рит, тот говна́ не сто́ит**, *idiom, rude.* Betting is a pointless thing; used in response to a suggestion to bet on something (lit., “He who

bets isn't worth shit"). ♦ *Спорим, наша команда выиграет! — Кто спорит, тот говна не стоит.* "I'll bet you that our team will win! — Someone who bets isn't worth shit." **Как говнА наелся**, *idiom, rude*. Soiled, degraded (lit., as if one had eaten shit). ♦ *Я с ним поговорил пять минут и весь день чувствовал себя, как говна наелся, он обо всём нарасказывал столько гадостей.* "I only spoke to him for five minutes and for the rest of the day I felt as if I had eaten shit — he said such disgusting things about everyone." **Лбжка говнА в ббчке мёда**, *idiom, rude*. An unpleasant or unexpected difficulty (lit., a spoonful of shit in a barrel of honey). ♦ *Это требование — ложка говна в бочке мёда.* "Everything's been fine, but this new demand is a fly in the ointment." **Делать/сделать из говнА конфётку**, *idiom, rude*. To improve something (lit., to make a piece of candy out of shit). ♦ *Сейчас я сделаю из говна конфетку, давай сюда статью.* "Give me the draft of your article and I'll make a silk purse from that sow's ear." **ГОВНОМ** (*instr.*): **Мешок с говном** (**дерьмом**), *idiom, rude*. A person with a nasty character (lit., a sack of shit). ♦ *Это надо же быть таким мешком с говном, всех оскорбляет.* "He's so incredibly nasty, he offends everyone." **ГОВНЁ** (*prep.*): **По горло в говнё**, *idiom, rude*. Overwhelmed with troubles (lit., up to one's neck in shit). ♦ *После проверки магазина заведующая по горло в говне.* "Since her store was audited, the manager's been up to her neck in shit." **Сидеть по уши в говнё**, *idiom, rude*. To experience strong negative feelings (lit., to be sitting in shit up to one's ears). ♦ *После его выступления все сидят по уши в говне, всех опозорил.* "He's disgraced everyone by his behavior; they're all up to their ears in shit." **Ковыряться/поковыряться в чужом говнё**, *idiom, rude*. To meddle, stick one's nose in someone else's business (lit., to pick around in someone else's shit). ♦ *Не люблю я в чужом говне ковыряться.* "I don't like to mess around in other peo-

ple's affairs." **На говнё замёшан**, *idiom, rude*. Fundamentally defective, having a poor character (lit., with shit kneaded in as a basic ingredient). ♦ *С ним одни проблемы, видно, на говне замешан.* "With him it's just one problem after another — I guess he just came from the mold that way." **Тащиться как лом в говнё**, *idiom, rude*. To go slowly, drag along (lit., to drag like a scrap in shit). ♦ *Прибавь шагу, не тащись как лом в говне.* "Shake a leg! You're as slow as molasses."

ГОВНОВОЗ, **-а**, *m., rude*. A cart or truck for removing excrement, waste (lit., a shit transporter; cf. **говно**). ♦ *Он работает на говновозе.* "He works in waste removal."

ГОВНОДАВИНА, **-ы**, *f., rude, joc*. The market in Luzhniki, a Moscow district (from **говно**, "shit," and **давить**, "to crush"). ♦ *На говнодавину народ ездит, как сумасшедший.* "People are going to Luzhniki in droves."

ГОВНОДАВЫ, **-ов**, *pl., rude*. Awkward-looking rough boots (lit., shit-crushers; cf. **говно**). ♦ *Я эти говнодавы носить не буду.* "I'm not going to wear those clodhoppers."

ГОВНОЕД, **-а**, *m., rude*. A bastard, scoundrel (lit., shit-eater; cf. **говно**). ♦ *Что этому говноеду надо?* "What does that bastard want?"

ГОВНОПРОТІВНЫЙ, **-ая, -ое**, *rude*. Disgusting, loathsome (cf. **говно**). ♦ *Я этот суп говнопротивный есть не буду.* "I'm not going to eat that disgusting soup."

ГОВНОЧІСТ, **-а**, *m., rude*. A latrine cleaner (cf. **говно**). ♦ *Он работает говночистом.* "He works cleaning latrines."

ГОВНІОК, **-а**, *m., rude*. A bad or worthless person (lit., a turd; cf. **говно**). ♦ *На этого говнюка надеяться не стоит.* "You can't rely on that turd."

ГОВНЯДИНА, **-ы**, *f., rude*. Spoiled meat (by wordplay on говядина, "beef," and **говно**). ♦ *Зачем ты купила эту говнядину?* "What did you buy that shitty meat for?"

ГОВНЯНЫЙ, -ая, -ое. See **говённый**.

ГОВНЯТЬ/НАГОВНЯТЬ, ИЗГОВНЯТЬ, rude. To harm, spoil (cf. **говно**).

♦ *Ты весь рисунок изговнял.* "You've smudged up my whole drawing."

♦ *Любишь ты наговнять другому человеку.* "You're always trying to harm others."

ГОВНЯТЬСЯ/ИЗГОВНЯТЬСЯ, ЗАГОВНЯТЬСЯ, rude. Cf. **говно**. 1. To soil oneself, get involved in dirty business.

♦ *Я в этом деле говняться не хочу.* "I don't want to dirty my hands in this affair." 2. To become corrupted, go bad. *Он стал говняться на глазах, когда стал начальником.* "The minute they made him boss, he went bad."

ГОВНЯТЬСЯ/ОБГОВНЯТЬСЯ, rude.

To mess up, do something wrong (cf. **говно**). ♦ *Наши в хоккей совсем обговнялись.* "Our hockey team messed up completely."

ГОВОРИТЬ — НЕ ДЕЛАТЬ, idiom. Lit.,

Talk isn't action. ♦ *Ему хорошо давать советы, говорить — не делать.* "He likes to give advice. Well, talk is cheap."

ГОВОРИТЬ/СКАЗАТЬ прямым текстом, idiom. To speak openly, directly (lit., to speak in uncoded text).

♦ *Я тебе говорю прямым текстом: ничего он для тебя не будет делать, так и знай.* "I'm telling you straight out: you've got to realize that he's never going to do anything for you."

ГОВОРЛИВЫЙ, ВЫТРИ НОС СОПЛИВЫЙ, rhyming phrase, rude. Don't

gossip, don't tattle (lit., "You chatterbox — wipe your runny nose"). ♦ *Я много могу рассказать о том, что никто не знает.* — *Говорливый, вытри нос сопливый.* "I could tell you a lot that no one else knows. — Don't run off at the mouth."

ГОВОРЯТ — КУР ДОЯТ, idiom, joc. A

rhyming phrase used in skeptical reply to *Говорят...*, "people say...". Lit., People say you can milk chickens.

ГОВЯШКА, -и, f., mainly in children's

speech. 1. A turd. ♦ *Осторожно, здесь говьяшка.* "Watch out! There's a pile over

there." 2. A worthless or pathetic person.

♦ *Зачем же ты, говьяшка, это сделал?* "You schlemiel, what did you do that for?"

ГОДÓК, годка́, m., army. 1. A soldier in his first year of service (from год, a year).

♦ *Что делать, терпи, сначала годок, а потом и дедок.* "You're just a rookie now, but just wait, you'll soon be an old hand." 2. Soldiers enlisted in the same year. ♦ *Он мой годок, вместе в армию пришли, вместе и на дембель.* "He's my 'classmate'—we enlisted together, we'll be released together."

ГОЛДЫРЬ, голдыря́, m. A drunkard (lit.,

a naked man). ♦ *Зачем дал деньги, этот голдырь их донесет до первого магазина.* "Why did you give him money? That soak'll spend it in the first liquor store."

ГОЛЫ́МЫЙ, -ая, -ое, youth, pos. Com-

plete, absolute, extreme. ♦ *Он — голы́мый меломан.* "He's completely wild about music."

ГОЛОВА́, -ы, f. A clever, competent per-

son. ♦ *Он — голова, сам всё сообразит.* "He's a real brain; he thinks of everything." ♦ *Брать/взять в голову,* see under *брать*. *Ни в голове, ни в жопе,* see under *жопа*. *Что в голове, что в жопе,* see under *жопа*.

ГОЛОВА́ В ШТАНЫ́ ПАДАЕТ, idiom,

joc. Said of someone very sleepy (lit., his head is falling into his pants). ♦ *Больше не могу работать, голова в штаны падает.* "I can't work any longer — my head is falling into my pants."

ГОЛОВА́, КАК ДОМ СОВЕ́ТОВ, idiom, obs. joc. Very smart, very clever

(lit., a head like the House of Soviets). ♦ *Он решил эту задачу, голова у него, как Дом Советов.* "He'll solve the problem — he's really got brains."

ГОЛОВА́СТИК, -а, m., joc. (Lit., a

tadpole). 1. A child. 2. A small, fussy person. ♦ *Этот головастик целый день носится по коридорам.* "That tadpole has been bustling around in the corridor all day long."

ГОЛОВЕ́ШКА, -и, f., youth, joc. A black

person, African (lit., charcoal). ♦ *У этой*

головешки есть вещи на продажу? “Is that African selling something?”

ГОЛÓВКА БО-БО, ДЭНЕЖКИ ТЮ-ТЮ, *idiom, joc.* Said of a person with a hangover, whose head is aching and who has spent all his money (lit., in baby talk, something like “head boo-boo, money bye-bye”). ♦ *Понимаю, головка бо-бо, денежки тю-тю, сколько тебе надо?* “I understand your situation: head boo-boo, money bye-bye. How much do you need?”

ГОЛОВОЧЛЭН, *-а, m.* A skinhead (from “голый,” naked, and “член,” penis). ♦ *Форма такая у головочленов, всё чёрное и кожаное.* “Skinheads have a kind of uniform – everything is black and leather.”

ГОЛОЖÓПЫЙ, *-ая, -ое, rude.* Poor, impoverished (lit., bare-assed). ♦ *Он ничего не нажил, голожопым был, голожопым и остался.* “He never managed to earn anything — he started poor and he stayed poor.”

ГО́ЛОС, *-а, m., homosexual.* A penis (Lit., voice). ♦ *У него знаешь, какой голос, тебе и не снилось.* “You know how big his ‘voice’ is? You can’t imagine it in your wildest dreams!”

ГОЛУБАЯ ФЫШКА, *idiom, business.* A well-known company and its shares (lit., blue chip). ♦ *Даже голубые фышки перестали брать, кризис, — ничего не подделаешь.* “They won’t even take blue chips now. Well, that’s the crisis for you.”

ГОЛУБИЗНА́, *-ы, f, joc.* Homosexuality (lit., blueness). ♦ *У него повышенная голубизна.* “You can see he’s homosexual.”

ГОЛУБО́Й, *-бого, m.* A homosexual man (lit., light blue). ♦ *Ты не знал, что он голубой?* “Didn’t you know he was gay?”

ГО́ЛУБЬ, *-я, m., joc.* Gay, homosexual (by wordplay on голубь, “dove” and голубой, “gay”).

ГО́ЛЫЙ ВАСЯ НОЧЕВА́Л, *idiom, joc.* There’s nothing on the shelves (lit., naked Vasya spent the night). ♦ *У тебя в*

холодильнике голый Вася ночевал. “Looks like naked Vasya spent the night in your refrigerator.”

ГОЛЯ́К, *-а, m.* Empty shelves in a store (lit., nakedness). ♦ *В магазин не ходи, там голяк.* “Don’t bother going to that store, the shelves are empty there.”

♦ **Голяк на ба́зе**, *idiom.* “Nakedness in base camp,” nothing to eat at home.

♦ *Бери на рыбалку колбасу, хлеб, консервы. У меня голяк на базе.* “Bring along some sausages and bread for our fishing trip — my cupboard is bare.”

ГО́МИК, *-а, m.* A homosexual. ♦ *Там у него собираются одни гомики.* “The only people who go to his place are gay.”

ГОМОФÓБ, *-а, m., joc.* Homophobe, hater of homosexuals.

ГО́Н, *-а, m., youth.* Nonsense, twaddle. ♦ *Опять начали гон на два часа.* “They spent another couple of hours chattering.”

ГО́НДОН ШТО́ПАНЫ́Й, *idiom, rude.* A worthless or repellent man (lit., a darned [mended] condom). ♦ *Ты, гондон штопаный, когда деньги отдашь?* “When are you going to pay me back, you bastard?”

ГО́НЕЦ, *гонца́, m., joc.* One sent to buy liquor for friends (lit., a herald). ♦ *Надо послать поскорее гонца, а то магазины закроются.* “We’d better send out a herald right now before the stores close.”

ГО́НИВО, *-а, n.* Nonsense, fiction (from гнать, to tell tall tales). ♦ *Пойдем послушаем, там гониво идет об экстрасенсах и другой лабуде.* “Let’s go listen to their bullshit about extrasensory perception and the rest of that nonsense.”

ГО́НКИ, *го́нок, pl., youth, joc.* See **гон**.

ГОНО́РА, *-ы, f, youth.* Gonorrhea. ♦ *С ней поосторожней, у неё гонора.* “Watch out for her; she’s got gonorrhea.”

ГОНОШИ́ТЬСЯ/ЗАГОНОШИ́ТЬСЯ, *neg. 1.* To worry. ♦ *Не гоношись, всё будет в порядке.* “Don’t worry; everything will be all right.” **2.** To make a scene, an outburst. ♦ *Не гоношись, делай, как было сказано.* “Don’t make

a scene — keep to our agreement!”

ГО́НЩИК, -а, *m.*, *youth*, *neg.* A liar, idle babbler (lit., race driver). ♦ *Ну что, гонщик, всё рассказал?* “Enough of your stories! I don’t believe you anyhow.”

ГОНЯ́ТЬ/ПОГОНЯ́ТЬ, *rude*. To have long-lasting sex. (Cf. **пили́ть**). ♦ *Ты же гонял всю ночь, не надоело?* “Didn’t you get tired of screwing all night?”

ГОНЯ́ТЬ Ду́ньку Кулако́ву, *idiom*, *crim.*, *joc.* To masturbate (lit., to drive Dunka Kulakova. This is a play on the regular expression *гонять* в кулак, “to drive it into one’s fist”). ♦ *Там баб нет, приходится гонять Дуньку Кулакову.* “There aren’t any women there, so they drive Dunka Kulakova.”

ГОП СО СМЫ́КОМ, *idiom*, *crim.*, *obs.* A criminal (from the title phrase of an old song), esp. as marked by such fashions as a shaved head, tattoos, and gold rings. ♦ *А что это за гоп со смыком?* “Who is that criminal-looking guy?”

ГО́ПА, -ы, *f.*, *youth*. A group, set of people.

ГО́ПНИК, -а, *m.*, *crim.* A criminal. ♦ *Где эти гопники собираются?* “Where do those crooks hang out?”

ГО́П-СТО́П, *idiom*, *crim.* An armed hold-up. ♦ *Его взяли на гоп-стоп.* “They held him up at gunpoint.”

ГОРА́: На куды́кину го́ру (ворова́ть помидо́ры). See under **на**.

ГОРБА́ТИТЬ(СЯ), *imperf. only*, *neg.* To work hard, toil (from *горб*, “hump,” “hunchback,” with suggestion of back-breaking labor). ♦ *Я не буду на тебя больше горбатить(ся).* “I’m not going to slave for you any more.”

ГОРБА́ТЫЙ: Лепи́ть/залепи́ть горба́того. See under **лепи́ть**.

ГОРБУ́ХА, -и, *f.*, *youth*. 1. A joke, anecdote. ♦ *Ну, давай ещё горбуху, у тебя здорово получается.* “Tell another joke — you’re so good at it!” 2. *pred. use.* Good, excellent. ♦ *Погода — горбуха, пойдём на лыжах.* “The weather’s perfect. Let’s go skiing!”

ГОРЕ́ТЬ синим пла́менем, *idiom*, *neg.* To be in trouble, to be in difficulties. ♦ *Горю синим пламенем, выручайте.*

“I’m in trouble — give me a hand.”

ГОРИ́ (ВСЁ) СИ́НИМ ПЛА́МЕНЕМ, *idiom*. The hell with it, I don’t care, I don’t give a damn (lit., let it burn with a blue flame). ♦ *Гори эта работа синим пламенем, надоело.* “The hell with this job; I’m sick of it.”

ГО́РКА, -и, *f.*, *army*. A steep take-off (lit., a hill). ♦ *Потом быстро горку делай, чтобы не засекали.* “Then do a vertical take-off, so they won’t have time to take aim at you.”

ГО́РЛО: (Пить/вы́пить) из горла́, *idiom*. To drink from the bottle. ♦ *Будеишь из горла, стакана нет.* “Have some from the bottle; there’s no glass.”

ГОРЧИ́ЧНИК, -а, *m.*, *youth*. A hundred rubles (lit., a mustard plaster; from the color of the old hundred-ruble bills). ♦ *Кто разменяет горчичник?* “Can someone change a hundred for me?”

ГОРЧИ́ШНИК, -а, *m.* See **горчи́чник**.

ГОРШО́К, горшкá, *m.*, *joc.* A head (lit., pot). ♦ *Здесь низкие двери, не разбей горшок.* “That door is low — don’t bump your head.”

ГОРЮ́ЧЕЕ, -его, *n.* Alcohol, liquor (cf. **горю́чка**). ♦ *Горючего хватит на вечер?* “Is there enough liquor for the party?”

ГОРЮ́ЧКА, -и, *f.* Gas (for an automobile). ♦ *Горючка кончилась, где здесь можно заправиться?* “We’re out of gas. Where can we tank up around here?”

ГОСТ: По го́сту! *idiom*, *youth*. Okay, fine (lit., up to standards, from ГОСТ, acronym of *государственный стандарт*, “government standard”). ♦ *Как жизнь? — По госту!* “How’s life? — Okay.”

ГОСТИ́НИЦА, -ы, *f.*, *joc.* A train station (lit., hotel). ♦ *Где сегодня ночуешь? — Конечно, на Курском, в гостинице.* “Where are you staying tonight? — At the Kursk Railway Station, of course.”

ГОСУДА́РСТВО: Игра́ть с госуда́рством в азартные игры. See under **игра́ть**.

ГО́ЦАТЬ/ЗАГО́ЦАТЬ, *crim.* To dance. ♦ *Слышишь, гоцают наверху, свадьба у них, что ли?* “Listen to them dancing

upstairs. What are they having, a wedding?"

ГРА́БКИ, гра́бок, *pl.* Hands (from **гра́бли**). ♦ *Убери грабки, не твоё, не трогай!* "Hands off. It's not yours, don't touch it!"

ГРА́БЛИ, -ей, *pl.* Hands (lit., rake).

ГРАЖДАНКА, -и, 1. Civilian life. ♦ *Что ты собираешься делать на гражданке?* "What are you planning to do when you get out of the army?" 2. The Russian Civil War (1918–1920). ♦ *Он участник гражданской.* "He fought in the Civil War."

ГРАНА́ТА: Гаси́ свет, броса́й гранату. See under **гаси́**.

ГРАНИ́ЦА НЕ ЗНА́ЕТ ПОКО́Я, *idiom*, *army.* Said of a fence around a military unit (lit., the name of a movie, "It's Never Quiet on the Frontier"). ♦ *Опять полезли через забор за водкой, граница не знает покоя.* "There they go over the fence again for vodka, really it's never quiet on the frontier."

ГРАНТ, -а, *m., crim.* A robbery, armed robbery. ♦ *Не каждый пойдёт на такой грант.* "Not everyone could pull off a holdup like this."

ГРАНЬ: На гра́ни фо́ла, *idiom.* Barely acceptable, at the outer limits of law or right (lit., on the verge of an error). ♦ *Ты ездил на грани фола.* "You're asking for a speeding ticket the way you're driving."

ГРАФЬЁ́, -я́, *n., neg.* See **графья́**.

ГРАФЬЯ́, -ёв, *pl., joc., neg.* VIP's, directors, chiefs, bosses, the management (lit., princes, though the regular plural of the prerevolutionary variety is **графы**). ♦ *Графья идут, сейчас начнутся речи.* "Here come the big guns; now they'll start up with the speeches."

ГРЕ́БЕНЬ, грёбня, *m., crim., neg.* A homosexual man (lit., a big cockscomb). ♦ *Что этому грёбню надо?* "What does that homo want?"

ГРЕБИ́ ОТСЮ́ДА! *idiom.* Get out of here! Scram! (lit., row away). ♦ *Греби отсюда, ты лишний!* "Get out of here! You're in the way!"

ГРЕВ, -а, *m.* A parcel with food and clothes (lit., warmth). ♦ *Грев тебе пришел, что там у тебя?* "You got a parcel? What's in it?"

ГРЕМЕ́ТЬ/ЗАГРЕМЕ́ТЬ костью́, *idiom.* To make a lot of noise (lit., to rattle one's bones). ♦ *Не греми костями, ребёнок спит.* "Don't make a racket, the baby's sleeping."

ГРИН, -а́, *m., youth.* A dollar (from Eng. "greenback"). ♦ *У тебя сколько гринов осталось?* "How many dollars do you have left?"

ГРИ́ППЕР, -а, *m., joc.* The flu, a headcold (by wordplay on грипп, "influenza" and **три́ппер**, "gonorrhea"). ♦ *Кашляю, вот, где-то гриппер подхватил.* "I've got a cough. I must've caught a cold somewhere."

ГРОБ: Видеть когó-что-л. в гробу́ (в бёлых та́почках). See under **видеть**.

ГРОБА́НУТЬ/УГРО́БИТЬ, *perf.* To kill (from **гроб**, "coffin"). ♦ *Сколько ребят зря угробили в Чечне.* "How many boys they've killed in Chechnya, and all for nothing!"

ГРОМ ГРЕМИ́Т, ЗЕМЛЯ́ ТРЯСЁТСЯ, ПОП НА КУ́РИЦЕ НЕСЁТСЯ, *joc.* A children's rhyming phrase (lit., Thunder is rumbling, the earth is quaking, a priest is riding a chicken). Used in reaction to thunder or any loud noise.

ГРОМКОГОВОРИ́ТЕЛЬ, -я, *m., joc.* A mouth (lit., loudspeaker). ♦ *Ты бы лучше не открывал свой громкоговоритель!* "Keep your mouth shut!"

ГРО́ХНУТЬ, *perf.* 1. To kill. ♦ *Сегодня в Чечне троих солдат грохнули.* "Today three soldiers were killed in Chechnya." 2. To hit. ♦ *Грохни его чем-нибудь, слишком умный.* "Hit him with something, he's a smart-aleck."

ГРУЗ 200, *idiom, army.* Corpses transported by air (lit., load-200). ♦ *Груз двести когда домой отправляем?* "When are we going to fly the load-200 home?"

ГРУЗИ́ЛО, -а, *n., army, neg.* A sailor serving on a submarine (lit., a sinker, lead weight used in fishing). ♦ *С грузилами*

драться — себе дороже. “It’s more than your life is worth to get into a fight with submarine sailors.”

ГРУЗИТЬ, *imperf.*, *youth*. To teach (lit., to load). ♦ Не надо меня грузить, без вас учёный. “You needn’t lecture me, I know it without your help.”

ГРУЗЧИК, *-а, m.*, *crim.* Someone who takes the blame or punishment for another’s crime (lit., a porter). ♦ Они нашли грузчика, сами легко отделаются. “They’ve found a fall guy. They themselves will get off easy.”

ГРУППЕНСЕКС, *-а, m.*, *youth*. Group sex; an orgy. ♦ Мне группенсекс ни к чему. “I have no interest in group sex.”

ГРУППЕШНИК, *-а, m.*, *youth*. See **группенсекс**.

ГРУПPOBУХА, *-и, f.*, *youth*. See **группенсекс**.

ГРУПPOBИЩИНА, *-ы, f.*, *neg.* Gang rape. ♦ Им дали 10 лет за групповищину. “They were sentenced to 10 years for gang rape.”

ГРУША, ЯБЛОКО, ЛИМОН — ВОТ ТЕБЕ И МИЛЛИОН. A children’s rhyming phrase used in counting. Lit., A pear, an apple, a lemon — and there’s a million. Cf. **лимон**.

ГРУШИ ОКОЛАЧИВАТЬ, *idiom.* To hang around, to do nothing (lit., to knock pears off a tree). ♦ Всё лето околачивали груши, пора и делами заняться. “You’ve been hanging around idly all summer; now it’s time to get down to work.”

ГРЫЗЛО, *-а, n.*, *youth*. 1. Ground poppyheads for chewing as a narcotic. ♦ Не скучай, вот возьми грызла. “If you’re bored, chew some poppyheads.” 2. A mouth (from грызть, “to gnaw”).

ГРЫЗУН, *-а, m.* 1. A child (lit., a rodent). ♦ Грызунов у них трое, а денег нет. “They’ve got three kids and no money.” 2. A louse.

ГРЫМЗА, *-ы, f.*, *neg.* An ugly, unkempt, sloppily dressed woman. ♦ Это что за гримза там сидит? “Who’s that dog over there?”

ГРЯЗЬ, *-и, neg.* 1. Scum, dregs of society

(lit., dirt, filth). ♦ Ну и друзья у тебя, грязь какая-то! “Your friends are scum.” 2. Worthless stuff, triviality.

♦ Деньги для него, что грязь. “Money is nothing to him.” ♦ Чего-л. как грязи, *idiom.* Something is plentiful, cheap. ♦ Там этих магнитофонов как грязи. “Those tape recorders are sold cheap as dirt there.” Пьяный как грязь, see under **пьяный**.

ГУБА, *-ы, f.*, *army*. A guardhouse, place of military punishment. ♦ Опять он на губе сидит. “He’s in the guardhouse again.”

ГУБАРЬ, *-ря, m.*, *army*. A soldier serving a sentence in the guardhouse. ♦ Где сейчас губарь? — Как где, на губе. “Where’s the prisoner now? — What do you mean, where? In the guardhouse, of course.”

ГУДЁЖ, *гудеж, m.* A drinking party, drinking bout (cf. **гудеть**). ♦ Мне надоел бесконечный гудёж. “I’m sick of this endless drinking bout.”

ГУДЕТЬ/ЗАГУДЕТЬ, *neg.* 1. To complain, whine. ♦ Не гуди, всё равно я не могу пойти с тобой. “There’s no use whining. I just can’t go with you.” 2. To drink, get drunk. ♦ Они гудят со вчерашнего дня. “They’ve been on a drunk since yesterday.”

ГУЖЕВАТЬСЯ/ПОГУЖЕВАТЬСЯ, *youth, obs.* (1960s). To party, have a good time. ♦ Мы гужевались до утра. “We partied all night.”

ГУЖЁВКА, *-и, f.*, *youth, obs.* A party, get-together. ♦ У нас гужёвка намечается, придёшь? “We’re having a party. Will you come?”

ГУЛЬБА, *-ы, f.* A drinking party. ♦ Гульба там у них идёт уже три дня с утра до вечера. “They’ve been carrying on a drinking bout over there for three whole days already.”

ГУЛЬБАРИЙ, *-я, m.*, *youth, joc.* A party. ♦ Когда у вас гульбарий по поводу дня рождения? “When are you having your birthday party?”

ГУЛЬКИ, *гүлек, pl.*, *joc.* Fun, entertainment. ♦ У тебя одни гульки на уме.

“All you can think of is having a good time.”

ГУЛЯЙ, ВАСЯ, *idiom*. “Johnny Walker” whisky (lit., Have fun, Vasya). ♦ *Вот тебе «Гуляй, Вася», как никак день рождения*. “Here’s some Johnny Walker for you—after all, it’s your birthday.”

ГУЛЯЙ, ВАСЯ (, *жуй опилки*)! No matter how bad things are, we’ll have a good time (lit., “Enjoy yourself, Vasya — chew sawdust!”). ♦ *Выпьем, что ли? — А то нет! Гуляй, Вася, жуй опилки!* “What do you say we have a drink? — Sure, why not! Enjoy yourself, Vasya, chew some sawdust!”

ГУМАНИТА́РКА, -и, *f*. Humanitarian aid from the West, especially food. ♦ *В это лето мы выжили на гуманитарке*. “We made it through the summer on humanitarian aid.”

ГУМО́ЗНЫЙ, -ая, -ое, *neg*. Disgusting, repulsive. ♦ *Что за гумозная колбаса!* “What disgusting sausage this is!”

ГУНДО́С(КА), -а (-и), *m. (f.)*, *rude*.

Someone who speaks indistinctly or unintelligibly. ♦ *Этого гундоса не поймёшь*. “You can’t understand a word that mumblar says.”

ГУНДО́СИТЬ/ЗАГУНДО́СИТЬ, *rude*. To speak indistinctly or unintelligibly. ♦ *Не слышу, что ты там гундосишь*. “I can’t hear what you’re mumbling over there.”

ГУНЯ́ВИТЬ/ЗАГУНЯ́ВИТЬ, *youth, neg*.
1. To gossip about, badmouth. ♦ *Её гунявить не надо, не такой она плохой человек*. “You shouldn’t spread that sort of gossip about her; she’s a fine person.”
2. To say indistinctly, mutter (cf. **гундо́ситель**). ♦ *Ты понимаешь, что она гундосит?* “Can you understand what she’s muttering?”

ГУТАЛИ́Н, -а, *m., joc*. A black person (lit., black shoe polish). ♦ *Здесь живёт мой знакомый гуталин*. “This is where that black guy I know lives.”

ГЭ, *n., indecl*. Shit (from the initial letter of **говно́**). ♦ *Ну и гэ эта колбаса!* “This sausage is crap.”

«**ДА БУДЕТ СВЕТ!**» — сказа́л монте́р и сде́лал замы́кание, *idiom, joc., neg.* An expression used to blame or ridicule failure (lit., “Let there be light,” said the electrician, as he short-circuited the line). ♦ *Я что-то не так сделал, у меня сломался телевизор.* — «Да будет свет!» — сказа́л монте́р и сде́лал замы́кание. “I seem to have done something wrong — the TV’s not working. — Yeah, ‘Let there be light,’ said the electrician, as he shortcircuited the line.”

ДА ЗДРАВСТВУЕТ НАША КРАСНАЯ ИКРА, САМАЯ ЧЁРНАЯ ИКРА В МИРЕ, *idiom, joc.* “Long live our read caviar, the blackest caviar in the world.” A jocular way of commenting on the poor quality of domestic Russian products.

ДАВАЙ, СКИДЫВАЙ! *idiom, joc.* Get started, get going (lit., come on and take off your clothes; imitating dialectal form for давай снимай). ♦ *Давай, скидывай, начали работать!* “Come on, get going! The job is under way!”

ДАВА́ЛКА, -и, f. rude. 1. A loose, sexually available woman (from давать, “to give”). ♦ *Познакомь, она, говорят, давалка.* “Would you introduce me to her? I hear she’s available.” **2.** The female genitals. ♦ *У тебя давалка есть, тогда ляжем.* “If you have a cunt, let’s go to bed.”

ДАВАНУ́ТЬ ХРАПАЧКА́, *idiom.* To sleep (from храпеть, to snore). ♦ *Давануть бы храпачка часов восемь.* “I wish I could sleep for eight hours.”

ДАВА́ТЬ/ДАТЬ, *rude.* To grant sexual favors. ♦ *Он за ней ходил целый год, а она ему так и не дала.* “He went with her for a whole year, but she would never go to bed with him.” ♦ **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ВА́ФЛЮ**, *idiom.* To have fellatio performed on oneself (lit., to give a wafer). Cf. **бРА́ТЬ/ВЗЯ́ТЬ ВА́ФЛЮ** under брать. **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ДРА́ЛА**, *idiom.* To flee. ♦ *Как только он появился, они сразу дали драла.* “As soon as he showed up, they took to their heels.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ**

ЖИ́ЗНИ, *idiom, neg.* To punish. ♦ *Ещё раз принесёшь двойку, отец даст тебе жизни.* “If you get another failing grade, your father is going to give it to you.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ МА́ХУ**, *idiom, joc.* To make a mistake. ♦ *Ну, в этом деле ты дал маху.* “Well, you were wrong about that.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ МА́ХУ и ФЕЙЕРБА́ХУ**, *idiom, youth, joc.* To make a mistake, do something wrong (lit., to sleep with both Mach and Feuerbach). ♦ *Ой, я дала маху, забыла тетрадь!* — *Да, ты дала Маху и Фейербаху заодно.* “Oh, how stupid of me. I forgot my notebook! — Yeah, you put out for both Mach and Feuerbach.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ОБОРО́ТКУ**, *idiom, crim.* To respond in kind, pay back. ♦ *Чего он к тебе лезет? Дай ему оборотку.* “Why do you let him yell at you? Yell back at him.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ПИЗДЫ**, see under пизда́. **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ (НАВЕ́ШИВАТЬ/НАВЕ́СИТЬ, ОТВЕ́ШИВАТЬ/ОТВЕ́СИТЬ) ПИЗДЮ́ЛЕЙ**, *idiom.* To beat up, hit. ♦ *А ты дай ей пиздюлей, не будет приходить домой так поздно.* “If you give her a spanking, she’ll stop coming home so late.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ПЛЮ́ХУ**, *idiom, neg.* To hit, beat. ♦ *Дай ему плюху, чтоб успокоился.* “Sock him one to make him act nicer.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ПРОЧУХА́НКУ**, *idiom, joc.* To scold, take to task. ♦ *Отец даст тебе прочуханку за твою учёбу.* “Your father’s going to scold you for your poor grades.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ В НЮ́Х**, *idiom, neg.* To hit in the face. ♦ *Дай ему в нюх за наглость.* “Give it to him in the face for his presumptuousness.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ В ПА́ЧКУ**, *idiom.* To hit, beat. ♦ *Дай ему в пачку, чтобы не выступал.* “Give him a punch in the face so he’ll stop acting up.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ В ТОРЕ́Ц**, *idiom, rude.* To hit in the face. ♦ *Дай ему в торец, чтоб много не болтал.* “Give him a smack in the face to shut him up.” **ДАВА́ТЬ/ДАТЬ ЗА́ ЩЕКУ**, *rude.* To have fellatio performed on oneself (lit., to give it in the cheek). ♦ *Надо попробовать дать ей за щеку.* “I’ll have to try getting

a blow job from her.” **Давать/дать на лапу**, *idiom, neg.* To give a bribe. ♦ *Сейчас, чтобы землю получить, всем надо на лапу давать.* “In order to get land these days, you’ve got to grease everybody’s palm.” **Давать/дать по мозгам**, *idiom, neg.* To punish (lit., to give it in the brains). ♦ *Ему дали по мозгам за афёры.* “They really gave it to him for his scams.” **Давать/дать по рогам**, *idiom, rude.* To hit, punch (lit., give it on the horns). ♦ *Дай ему по рогам, чтоб не приставал.* “Let him have it, or he’ll keep getting on your case.” **Давать/дать по тылке**, *idiom.* To hit in the head. ♦ *Сейчас дам по тылке, тогда будешь знать, как оскорблять мать!* “I’ll give you such a punch in the head, you’ll never insult your mother again!” **Давать/дать по шапке**, *idiom, neg.* To hit, beat (lit., give it on the cap). ♦ *Ему пора дать по шапке за всё враньё, что он пишет в газетах.* “He should get a pummeling for all the lies he’s published in the papers.” **Давать/дать по шарам**, *idiom, rude. 1.* To hit, strike (in the head). ♦ *Иди отсюда, а то как дам по шарам!* “Get out of here, or I’ll let you have it between the eyes!” **2.** To intoxicate. ♦ *Крепкая водка, сразу по шарам дала.* “That’s strong vodka — it went to my head immediately.” **Давать/дать промеж глаз**, *idiom.* To punch in the face (lit., give between the eyes). ♦ *Дать бы тебе за эти слова промеж глаз!* “I’m going to give it to you between the eyes for saying that!” **Давать/дать свёрху**, *idiom.* To pay a premium, pay above the usual or fixed price. ♦ *Сверху не дам ни копейки.* “I won’t pay a penny extra.” **Давать/дать просраться**, *idiom, rude.* To defeat. ♦ *Наши вчера в футбол дали «Спартак» просраться.* “Our team beat the Spartak team yesterday.” **Дать дуба**, *idiom.* To die. ♦ *От такой работы можно дать дуба.* “You could drop dead from work like that.” **Дать по рукам**, *idiom, neg.* To punish, to catch red-handed, to slap someone’s wrists. ♦ *Нашему мэру дали по рукам за взятки.* “Our mayor got punished for taking

bribes.” **Всем давать**, так сломается кровать, see under **всем**. Если каждому давать, не успеешь и вставать, see under **если**. Лёгче дать, чем объяснить, see under **лёгче**. Ни дать ни взять, see under **ни**. Дали, догнали и ещё раз дали, see under **дали**. Дашь на дашь, see under **дашь**. Так дам, всю жизнь на аптеку будешь работать, see under **так дам**. Так дам, ни один доктор не починит, see under **так дам**. Так дам, ни одна больница не примет, see under **так дам**. Ну ты даёшь! see under **ну**. Во даёт! see under **во**.

ДАВА́ХА, -и, f. See **дава́лка**.

ДАВИ́ЛОВКА, -и, f. A crowd, throng. ♦ *Я в эту давиловку не поеду, давай подождём другой автобус.* “I’m not getting into that can of sardines — let’s wait for the next bus.”

ДАВИ́ТЬ/ЗАДАВИ́ТЬ (НА-, ПО-, ПРО-): **Давить/надавить на психику**, *idiom, joc.* To irritate, get on someone’s nerves (lit., to press on someone’s psyche). ♦ *Не дави на психику, не ной!* “Stop nagging; you’re getting on my nerves!” **Давить/подавить ливер**, *idiom, crim.* To be an observer, stay on the sidelines, be a non-participant (lit., to press one’s liver). ♦ *Вы делайте, я буду ливер давить, не верю я, что у вас что-нибудь толковое выйдет.* “You do the job and I’ll stay on the sidelines. I don’t think anything worthwhile will come of this job anyhow.” **Давить/подавить клопа**, *idiom, joc.* To sleep (lit., to crush the bedbugs). ♦ *Хватит давить клопа, пора завтракать.* “Enough of your sleeping. It’s time for breakfast.” **Давить/продавить ток**, *idiom, youth.* To speak in a foreign language, to try to pass oneself off as a foreigner, especially in order to gain admittance to foreigners-only establishments (lit., to squeeze one’s talk; cf. **ток**). ♦ *Когда будем в гостях, продави ток.* “Talk like a foreigner when we go out.” **Давить на массу**, *idiom, youth, joc.* To sleep. ♦ *Любишь ты давить на массу, пора вставать.* “You shouldn’t sleep so much! It’s time to get up.” **Давить**

сачка́, neg. To be idle, play truant. ♦ *Не дави сачка, иди в школу. Ты и так много прогулял.* “Enough goofing off — go to school. You’ve missed enough classes as it is.” **Всех еже́й го́лым за́дом задави́ть, idiom, rude, joc.** An expression used to deflate someone who is overly self-confident (lit., to crush all the hedgehogs with one’s bare behind). ♦ *Я его не боюсь, я всё скажу, что я о нём думаю. — Ты у нас всех ежей го́лым за́дом задавил.* “I’m not afraid of him; I’m going to tell him exactly what I think of him. — Sure, we know. You’ve crushed all the hedgehogs with your bare ass.”

ДАВИ́ТЬСЯ, imperf. only. To be crowded, to throng (lit., to be pressed). ♦ *Они там давятся у банка, хотят получить дивиденды.* “They’re jam-packed at the bank waiting to collect their dividends.”

ДА́ЛИ, ДОГНА́ЛИ И ЕЩЁ РАЗ ДА́ЛИ, idiom, joc. A punning answer to the question “Did they give you (what you wanted)?” Lit., “They gave it to me (i.e., they beat me), they caught me, and they gave it to me again.” ♦ *Тебе дали тринадцатую зарплату? — Как же, дали, дознали, и ещё раз дали.* “Did they give you your end-of-the-year bonus salary? — Yeah, they gave it to me, they grabbed me, and they gave it to me again.”

ДАЛЬНОБО́ЙШИК, -а, m., drivers. A long-distance trucker (lit., member of a long-range artillery unit). ♦ *Он переи́шёл из таксистов в дальнобо́йщики.* “He used to be a taxi driver but now he’s a long-distance trucker.”

ДАЛЬНОБО́ЙЩИЦА, -ы, f., drivers. A prostitute who specializes in a clientele of truckers (cf. **дальнобо́йщик**). ♦ *У него кабина занята, он с дальнобо́йщицей развлекается.* “He’s in his cab entertaining a long-distance prostitute.”

ДАЛЬНЯ́К, -а, m., crim. A faraway prison camp. ♦ *Кажется, нас везут в дальняк.* “Looks like they’re shipping us off to never-never land.”

ДА́МКА: Раз-ра́з и в да́мки, see under раз-ра́з.

ДА́ТЫЙ, -ая, -ое. Drunk. ♦ *Он прии́шёл сильно да́тый.* “He arrived completely drunk.”

ДА́УН, -а, m., youth. (From Eng. “down”).
1. Depression, low spirits. ♦ *Он сейча́с в дауне, от него де́вушка уи́ла.* “He’s in a bad mood right now because his girlfriend left him.”
2. A surprise, shock, jolt. ♦ *Я в дауне от твои́х слов.* “What you said really gave me a jolt.”
3. An idiot. ♦ *Он что, даун, простых вещей не понима́ет?* “What is he, some kind of idiot? He doesn’t understand the simplest things.”

ДА́ШКА-ПРОМОКА́ШКА. A children’s rhyming phrase, used for girls named Dasha (lit., Dahka — blotting-paper).

ДАШЬ НА ДАШЬ, idiom, neg. For mutual advantage, exchange of benefits, quid pro quo. ♦ *У них не дру́жба, а всё строи́тся на дашь на дашь.* “They’re not friends; their relationship is strictly on a quid pro quo basis.”

ДВА НА ДВА ЛЕЧЬ, idiom, youth. To die (lit., to lie 2 x 2 [meters], alluding to the size of a grave). ♦ *Мне ещё́ рано́ два на два лечь.* “My time hasn’t come yet.”

ДВА́ДЦАТЬ ПЕ́РВЫЙ ПА́ЛЕЦ, idiom, joc. A penis (lit., twenty-first digit). ♦ *Штаны́ узкие, два́дцать пе́рвый па́лец жмут.* “These pants are too tight; they’re squeezing my twenty-first digit.”

ДВА́ЖДЫ ЕВРЕ́Й СОВЕ́ТСКОГО СОЮ́ЗА, idiom, obs., joc. A Jew who had returned to the Soviet Union after emigrating (lit., twice a Jew of the Soviet Union, playing on the expression “twice a hero of the Soviet Union”). ♦ *Он у нас два́жды евре́й Сове́тского Сою́за: уеха́л, приеха́л, значи́т, не пона́вильс́я.* “He’s twice a Jew of the Soviet Union — he left and came back, so apparently he didn’t like it over there.”

ДВЕ КО́СТИ СЛО́ЖЕНЫ (, ме́жду ни́ми пи́зда вло́жена), idiom, rude. A skinny woman (lit., two bones [with a cunt between them]). ♦ *Что ты в ней наи́шёл, две ко́сти сло́жены.* “What do you see in that walking skeleton?”

ДВІ́ГА, -и, f., youth. A dose of narcotics,

an injection. ♦ *Он уже получил свою двигу.* “He’s already had his shot.”

ДВИГАНУТЫЙ, -ая, -ое, neg. Crazy, eccentric, behaving in a bizarre manner.

♦ *Директор наш какой-то двиганутый в последнее время.* “Our manager has been acting rather weird lately.”

ДВІГАТЬ/ДВІНУТЬ. 1. To leave, go away (lit., to move). ♦ *Двигай отсюда и побыстрее.* “Get out of here, fast.” **2.** To hit, beat up. ♦ *Двинь его как следует, он по-другому не понимает.* “Give him a good beating; that’s the only way you’ll get him to understand.” **3.** To sell. ♦ *За сколько ты двинул машину?* “How much did you sell your car for?” ♦ **Двигать/двинуть фуфлѳ, crim., neg.** To lie. ♦ *Ты мне фуфлѳ не двигай, не на того напал.* “Don’t lie to me! You’ve picked the wrong person for that.”

ДВІГАТЬСЯ/ДВІНУТЬСЯ, youth. To take narcotics by injection. ♦ *Он давно двигается?* “Has he been shooting up for a long time?”

ДВІНУТЬСЯ, perf. only, youth, neg. To go crazy, go out of one’s mind. ♦ *Он совсем двинулся, ни с кем не разговаривает, что-то бормочет.* “He’s gone completely bonkers — he doesn’t talk to anyone, just mutters like that.”

ДВОРТЕРЬЕР, -а, m. A mixed breed, not pedigree, a mutt (lit., a yard-terrier; wordplay on “двор,” yard, and “терьер,” a terrier). ♦ *У меня хоть и двортерьер, но поумней многих будет.* “Though my dog is a mutt, he is smarter than many others.”

ДЕВИЧЬЯ ПАМЯТЬ (кому далá, не помню), idiom, joc. A bad memory, forgetfulness (lit., a girl’s memory, alluding to the idea that girls quickly forget their lovers). ♦ *Что-то не помню, когда они должны прийти? — У тебя девичья память.* “I don’t remember what time they’re supposed to arrive. — Yes, you always did have a poor memory.”

ДЭВКА, -и, f., homosexual. A passive homosexual (lit., a girl).

ДЭВОЧКИ: Между нами, девочками (говоря), see under *между*.

ДЭВЯТЬ ГРАММ(ОВ), idiom. A bullet (lit., nine grams, the weight of a bullet).

♦ *Он свои девять грамм получит.* “He’ll get his nine grams,” (that is, he’s inviting death by his behavior).

ДЭВЯТЬ НА ДВЕНАДЦАТЬ, idiom, joc. Wide open in astonishment (of eyes) (lit., nine by twelve [centimeters], referring to the standard size of a snapshot).

♦ *Я им сказала, что уезжаю в Штаты, а у них глаза — девять на двенадцать.* “I told them I was going to the States and their eyes got round like saucers.”

ДЕД, -а, m., army. A soldier in his last year of service (lit., a grandfather; cf. *дедовщина*). ♦ *Что ты за дед, тебя молодые не слушаются.* “What kind of a ‘grandfather’ are you?! The new recruits don’t pay any attention to you.”

ДЕД ПИХТѳ, joc. A nonsense-rhyme evasion of the question “Who is it?” (lit., Grandpa Pikhto). ♦ *Это кто с тобой на концерте был? — Кто, кто, дед Пихто.* “Who was that at the concert with you? — Grandpa Pikhto, that’s who.”

ДЕДОВЩИНА, -ы, f., army. Irregular conduct in the army; beating, ridiculing, hazing of new recruits by older soldiers (cf. *дед*). ♦ *В стройбатах одна дедовщина.* “The construction brigades are hotbeds of hazing by ‘grandfathers.’”

ДЕЖУРНЫЙ, -ая, -ое. Constant, repeated, regular (lit., on duty). ♦ *Мне твои дежурные шутки надоели.* “I’m sick of your constant shenanigans.”

ДЕЗÁ, -ы, f. Rumors, lies (abbr. of дезинформация, “disinformation”). ♦ *Зачем ты распустил эту дезу?* “How come you spread that story around?”

ДЕЗОДОРА́НТ, -а, m. Pepper spray (lit., deodorant). ♦ *Возьми дезодорант, какое никакое, а оружие, пригодится.* “Take some spray with you—it’s not a real weapon, but it may come in handy.”

ДЕЛА́, дел, pl. Menstrual period (lit., business, affairs). ♦ *У меня дела, я с вами не пойду плавать.* “I’m having my period so I’m not going swimming with you.”

ДЕЛАТЬ/СДЕЛАТЬ: Делать/сделать

дум-д́ум, *idiom, joc.* To think something over (from думать). ♦ *Не торопи меня, надо сделать дум-дум, а потом соглашаться.* “Don’t rush me. I have to think it over before I decide.” **Делать/сделать котлétу (шашлы́к, отбивну́ю)**, *idiom.* To beat up (lit., to make into hamburger). ♦ *Да он из тебя котлету сделает, если узнает!* “He’ll grind you into mincemeat if he finds out about this!”

Делать/сделать но́ги, *idiom.* To leave (lit., to make feet). ♦ *Мы их не поймали, они давно сделали ноги.* “We couldn’t catch them; they left long ago.” **Делать/сделать со́лнечное затме́ние**, *idiom, youth, joc.* To knock out, strike so as to make someone lose consciousness (lit., to cause a solar eclipse). ♦ *Вы доиграетесь, вам сделают солнечное затмение за эти дела.* “You’re playing with fire there; you’ll get knocked out cold for what you’re doing.” **Делать по́бóду (не делáть по́бóды)**, *idiom.* (Not) to be decisive, (not) to make an important difference (lit., [not] to make the weather). ♦ *Один миллион погоды не делает, если ты хочешь купить квартиру.* “A million rubles cuts no ice if you’re thinking of buying an apartment.” **Делать телодви́жения**, *idiom, neg.* To show some activity, take some initiative (lit., to make body movements). ♦ *Не буду я делать никаких телодвижений, сам устраивайся.* “I’m not going to put any effort into it. Take care of it yourself.” **Сделáть яи́шницу**, *idiom, rude.* To hit or kick in the balls (lit., to make scrambled eggs; cf. яи́ца). ♦ *Я ему сделал яишницу, будет помнить!* “I gave it to him in the balls so that he won’t forget it!” **Сделáть**, *perf. only, youth, neg.* To punish someone, get one’s own back against someone. ♦ *Я этого не забуду, я тебя ещё сделаю.* “I won’t forget this, and I’ll get you for it.”

ДÉЛО: Дело табáк, *idiom, neg.* A bad or dangerous situation. ♦ *Кажется, дело табак, сейчас стрелять начнут.* “Things look bad — they’re going to start shooting.” **Дело я́сное, что дело тёмное**, *idiom, joc.* Said of a situation that is

hard to figure out, obscure, or ambiguous (lit., “it’s clear that the matter is murky”). ♦ *Дело я́сное, что дело тёмное, поди разберись, кто прав, кто виноват.* “It’s clear as mud — just you try to figure out who’s right and who’s wrong!” **Дéло в шля́пе**, *idiom.* Things are under way; everything’s fine. ♦ *Дело в шляпе, я получил отпуск.* “I got my leave, so things are fine now.” **Дéло па́хнет кероси́ном**, *idiom, joc.* “The business smells of kerosene,” used of a situation that seems unpleasant or dangerous. ♦ *Они заметили, как мы сюда пробрались, дело пахнет керосином.* “They saw us sneak in; it’s a bad lookout for us.” **Дéла (все) в па́пках**, *idiom.* Everything’s fine, all is in order (lit., the whole business is in the files). Used in response to the question “How are things?” ♦ *Как дела? — Дела в папках.* “How are things? — Everything’s fine.” **Делá ид́ут, конто́ра пи́шет (рубль да́дут, а два запи́шут)**, *rhyming phrase.* Used in response to the question “How are things?” (lit., “Things are normal; the office is working; they give you one ruble and charge you two”). **Выступáть/вы́ступитъ (не) по дéлу**, see under **вы́ступать**. **Дура́цкое дéло не хитрое**, see under **дура́цкое**. **Мо́крое дéло**, see under **мо́крое**. **Шить дéло**, see under **шить**. **Сделáл дéло, слезáй с тéла**, see under **сделáл**.

ДЕЛОВÁР, -а, m., neg. An excessively materialistic, profit-minded person. ♦ *За так этот деловар ничего не сделает.* “That wheeler-dealer isn’t going to do anything for you just as a favor.”

ДЕЛОВÓЙ, -áя, -óе, neg. Overefficient, excessively businesslike, smart-alecky. ♦ *Ну ты, деловой, меня не обманешь.* “Don’t try to put one over on me, you smart-aleck.”

ДЕЛЯ́ГА, -и, f., neg. A hustler, go-getter. ♦ *Этот деляга своего не упустит.* “That hustler is always looking out for number one.”

ДЕЛЯ́Ш, -á, m., neg. See **деловой**.

ДЕМБЕЛЬ, -я, m., army. 1. sg. only. Demobilization, discharge from the armed

services (from демобилизация). ♦ *Жду я не дождусь дембеля.* “I can hardly wait for my discharge.” 2. (pl. *дембеля*). An already discharged soldier still in uniform. ♦ *Там сидят дембеля, курят.* “Some discharged soldiers are sitting around there having a smoke.”

ДЕМБЕЛЯТЬ/ДЕМБЕЛЬНУТЬ. To discharge from the army. ♦ *Начинают дембелять, кто из наших первыми уходит на гражданку?* “They’ve started demobbing, I wonder which of our guys will be discharged first?”

ДЕМОКРАТИЗАТОР, -а, т., жос. A rubber truncheon (lit., a democratizer; in Russia, police officers began carrying them during the perestroika period when public discussion of democratization was beginning to take place). ♦ *Митинг опять разгоняли демократизаторами.* “They’ve used democratizers to break up another meeting.”

ДЕМШИЗÁ, -ы, f., collect., жос. Democrats (from демократ and *шизá*). ♦ *А где на митинг демшиза собирается?* “Where are the democrats having their meeting?”

ДÉНЬГИ: Не в дёньгах счастье, а в их количестве, see under **не**.

ДЕПРЕСНЯ́К, -а, т., youth. Depression, melancholy. ♦ *У неё опять депресняк начался.* “She’s got the blues again.”

ДЕПУТА́НТ, -а, т., жос. A deputy (by wordplay on депутат, “deputy,” and путáна).

ДЕРБАЛЫ́ЗНУТЬ, perf. only, жос. To drink a lot of liquor out of joy or grief. ♦ *Мы на радостях, что встретились, дербалызнули как следует.* “We had a regular drinking bout from joy at meeting each other.”

ДЕРБА́Н, -а, т., youth. The harvesting of opium poppies. ♦ *Они уехали на дербан.* “They’ve left for the poppy harvest.”

ДЕРБА́НИТЬ/НАДЕРБА́НИТЬ, youth. To collect poppies for opium. ♦ *Ты хоть кило надербанил?* “Did you manage to collect a kilo at least?”

ДЕРБА́НУТЬ, perf. only, жос. To drink, esp. to drink quickly. ♦ *Давай дербанём*

по одной. “Let’s toss back a glass together.”

ДЁРГАТЬСЯ/ЗАДЁРГАТЬСЯ, To be worried, to feel jumpy (lit., to twitch). ♦ *Не дёргайся, куда он не денется, придёт, раз обещал.* “Don’t start getting antsy—he promised to come, and he’ll come.”

ДЕРЕВЬЯ УМИРА́ЮТ СТО́Я, idiom, army. Said of a soldier standing on duty on a single spot (lit., trees die standing, from the title of a movie). ♦ *Я уже два часа у знамени, что делать, деревья умирают стоя.* “I’ve been standing here at the colors for two hours straight, but what can you do—that’s the job.”

ДЕРЕВЯ́ННЫЙ, -ого, т., жос. A ruble (lit., a wooden one, in reference to its worthlessness as a result of inflation or perhaps to its being backed by wood rather than gold). ♦ *У меня одни деревянные, валюты нет.* “I’ve only got wooden guys — no hard currency.”

ДЕРЕВЯ́ННЫЙ БУШЛА́Т, idiom. A coffin, grave (lit., a wooden peacoat). ♦ *Все они надели деревянные бушлаты.* “They all put on their wooden pea coats” (i.e., they all died).

ДЕРЖА́ТЬ: Держать вес, idiom. To hold one’s liquor (lit., to hold the weight). ♦ *Он умеет держать вес.* “He can hold his liquor all right.” **Держать дёньги в банке ... стеклянной, idiom, жос.** It’s safer to keep your money in a jar than in a bank. (By wordplay on в банке, “in a bank,” and в банке стеклянной, “in a glass jar.”) **Держать ма́зу, idiom, youth.** To be important, have influence. ♦ *Он у них держит мазу, сначала надо с ним поговорить, а потом делать.* “He’s the big honcho there — you’ve got to talk with him before you do anything.” **Держать па́узу, idiom.** To be patient, keep still. ♦ *Ты не умеешь держать паузу, вечно спешишь.* “You’re always in such a hurry; you just can’t keep still.” **Держать петуха́ or ударя́ть/ударить по петуха́м, idiom.** To greet someone with a handshake (by wordplay on петух, “rooster,” and пять, “five”) ♦ *Держи петуха, давно тебя не видел.* “Let me

shake your hand. I haven't seen you for ages." **(Не) держать свечку/свечу́, idiom.** (Not) to know for sure whether a couple are having sexual relations (lit., [not] to hold up a candle, [not] to investigate what is hidden). ♦ *Откуда ты знаешь, что она его любовница? Ты что, свечку держал?* "How do you know that she's sleeping with him? Did you hold up a candle, or what?" **Держать ушки топориком, joc.** To be alert, attentive (lit., to hold one's ears like a hatchet). ♦ *Он держит ушки топориком, когда речь заходит о деньгах.* "He pricks up his ears whenever there's any talk about money." **Держать фасон, idiom, joc.** To keep up appearances. ♦ *Нам надо держать фасон, пусть никто не догадывается, что у нас неприятности.* "We've got to keep up appearances so no one will guess that we're in trouble." **Держать фи́гу в карма́не, idiom, joc.** To have secret reservations, to disagree inwardly (lit., to make a fig in one's pocket; cf. **фи́га**). ♦ *Я знаю, хотя он и согласился с нами, но фигу держит в кармане.* "Even though he went along with us, I know he really objects." **Держи(те) меня! idiom.** An exclamation of amazement or incredulity (lit., "Hold me up!"). ♦ *Ты знаешь, что Колька женился? — Ой, держите меня!* "Did you hear that Kolka got married? — Are you kidding?! I'm going to faint!" **Держи карма́н шире, idiom.** Don't believe it, it's impossible (lit., "Open your pocket a little wider!") ♦ *Мне скоро купят видак. — Держи карман шире, как же, купят.* "They're going to buy me a TV soon. — Don't be so gullible! They're not going to buy you anything."

ДЕРЖИ́СЬ ЗА ВОЗДУХ, idiom, joc. A jokey piece of advice to someone who is falling down. ♦ *Ты на катке в первый раз, будешь падать — держись за воздух.* "If you start falling when you try to ice-skate, just hold on to the air!"

ДЁРНУТЬ, perf. only. Lit., to pull. **1.** To take a drag of a cigarette. ♦ *Дай дёрнуть пару раз.* "Let me have a couple of

drags." **2.** To drink. ♦ *Дёрнем по стакану и по домам.* "Let's have a glass before we go home."

ДЕРЬМО́, -а, m., rude. **1.** Excrement, filth. ♦ *Осторожно, там дерьмо.* "Watch out — there's a pile over there." **2.** A worthless or bad person. ♦ *Он такое дерьмо, хуже не бывает.* "He's such a shit — he's really awful." ♦ **(По уши) в дерьме́, idiom, rude.** To be in an extremely unpleasant situation (lit., to be [up to one's ears] in shit). ♦ *После этой истории все по уши в дерьме.* "Ever since that business, they've all been up to their ears in shit." **Понесло́сь дерьмо́ по тру́бам, see under понесло́сь.**

ДЕРЬМО́ВЫЙ, -ая, -ое, rude. Nasty, bad, repulsive (cf. **дерьмо́**). ♦ *Он дерьмовый человек.* "He's a nasty fellow."

ДЕРЬМОКРА́Т, -а, m., rude. A pun on демократ, "democrat," and **дерьмо́**; used in disparagement of so-called democrats. The word first appeared in 1991, when the Democratic Russia Party conducted a currency revaluation that wiped out people's unprotected savings. ♦ *Дерьмократы проклятые, ограбили народ.* "Those damned shitocrats have robbed the nation." ♦ **Качество (воровства́) дерьмокра́тов не знаёт границ, idiom, rude.** Lit., "The quality of the shitocrats' (robbery) knows no limits." By wordplay on the text of a widely publicized advertisement for foreign goods: Качество не знает границ, "Quality recognizes no borders."

ДЕРЮ́ГА, -и, m. & f., neg. A director, manager (lit., burlap, rough canvas; by sound play on директор). ♦ *Тихо, дерюга идёт!* "Sh-h-h — the boss is coming!"

ДЕРЯ́БНУТЬ, perf. only, joc. To drink quickly in order to warm up. ♦ *Хорошо бы дерябнуть по сто грамм.* "A hundred-gram warm-up would be good right now." ♦ **Что́-то ста́ли но́жки зя́бнуть, не пора́ ли нам деря́бнуть, see under что́-то.**

ДЕСЮ́Н, -а, m. 1. A ten-kopeck coin. **2.** Ten rubles.

ДЕ́ТИ: Де́ти — цветы́ жи́зни на моги́ле

родителей, *idiom, joc.* Used in sardonic response to complaints about children's bad behavior; lit., "Children are the flowers of life — on their parents' graves."

♦ *Сын вырос и совсем перестал мать слушать. Не зря говорят: "Дети — цветы жизни на могиле родителей."* "Her son has grown up and won't listen to her anymore. It's not for nothing that they say children are the flowers of life on their parents' graves." **Дети — цветы жизни, но пускай они растут на чужом подоконнике**, *idiom, joc.* Although it's true that there is great joy in having children, it's so difficult to raise them that it would be better not to have them at all. ♦ *Тебе хорошо: у тебя детей нет. Ты не знаешь наших проблем. — Ну, конечно, дети — цветы жизни, но пусть они лучше растут на чужом подоконнике.* "You have it easy without children; you don't know how hard it is for us. — Sure, children are the flowers of life, but let them grow on someone else's windowsill."

ДЕФЕКТИВ, *-а, m., joc.* A detective story, mystery story (by wordplay on детектив and дефективный, "defective"; with the idea that such literature is trashy, "defective"). ♦ *У тебя есть какой-нибудь дефектив почитать?* "Have you got some 'defective story' to read?"

ДЕФЕКТИВНЫЙ, *-ая, -ое, joc.* See **дефектив**.

ДЕШЕВЫЙ ПОТРОХ, *idiom, rude.* A traitor (lit., cheap giblets). ♦ *А ты дешёвый потрох, за всё это получишь.* "You're going to get it, you stooge."

ДЖАПАН, *-а, m., youth.* A Japanese person (from Eng. "Japan"). ♦ *Мне сегодня нужно встретиться с джапанами.* "I have to meet with the Japanese guys today."

ДЖАПАНСКИЙ, *-ая, -ое, youth.* Japanese (cf. **джапан**). ♦ *Этот джапанский видик — просто класс.* "This Japanese VCR is first-class."

ДЖЕФ, *-а, m., youth.* Narcotics, drugs. ♦ *Он принёс джеф, это хорошо.* "He's

brought the dope — that's good."

ДЖИНСА, *-ы, f.* Ordered and incorrect TV and newspaper material, prepaid propaganda (from jeans, referring to material that is cheap and manufactured). ♦ *Я джинсу не буду делать ни за какие деньги.* "I will not write false propaganda, not for any sum of money."

ДЖИНЫ, *-ов, pl., youth.* Jeans (the standard word is **джинсы**). ♦ *Отхватил вчера новые джинсы?* "Were you able to buy new jeans yesterday?"

ДЖИП ШИРОКИЙ, *idiom.* Jeep Cherokee (from "Днепр широкий," a popular song). ♦ *Какие проблемы? Как, и Джип Широкий может сломаться?* "What's the problem? How could a Jeep Cherokee have a breakdown?"

ДЖОРЖ, *-а, m., youth, joc.* A Georgian (from Eng. "Georgian"). ♦ *Ты знаком с тем джоржем?* "Do you know that Georgian?"

ДИЗЕЛЬ, *-я, m., army.* Disciplinary unit, military unit for soldiers convicted of crimes. ♦ *Мне не привыкать служить в дизеле.* "I'm used to serving time in the brig."

ДИКАН, *-а, m., army, obs.* Ten rubles, a ten-ruble note. ♦ *Дай дикан до завтра.* "Loan me a ten until tomorrow."

ДИНАМИСТКА, *-и, f., neg.* A woman who flirts with men but won't have sex with them (from the idea of revving up an engine, динамо, without using it for anything). ♦ *Ничего у меня с ней не получилось, она чистая динамистка.* "I got nowhere with her, she's just a cock-teaser."

ДИНАМИТЧИК, *-а, m., business.* A broker selling unreliable securities (from динамит, "dynamite"). ♦ *Все динамитчики сейчас в панике, кому нужны их бумажки?* "All the dynamiters are in a panic. No one wants their stuff now."

ДИНАМИТЬ/ПРОДИНАМИТЬ, *neg.* Cf. **динамистка**. 1. To flirt with or encourage a man sexually while refusing sex. ♦ *Она меня продинамила всю ночь.* "She led me on all night." 2. To make someone wait for a long time. ♦ *Ты*

меня динамишь целый час, почему ты опаздываешь? "Why are you so late? You've kept me idling here for a whole hour."

ДИНАМО: Крутить динамо, see under крутить.

ДИСК, -а, m., youth. A recording, a record.

♦ У тебя есть клёвые диски? "Do you have any good records?"

ДИСКАЧ, -а, m., youth. A disc jockey.

♦ Кто сегодня дискач? "Who's the DJ today?"

ДИСКОТЁКА, -и, f., army. A place for

washing dishes, canteen (lit., a discothèque). ♦ На дискотеке не соскучишься, пока не перемоешь тысячу тарелок, спать не пойдешь. "There's never a dull moment at this disco—a thousand dishes before you can go to sleep."

ДИСКОТНЯ́, -и́, f., youth, joc. 1. A dis-

cotheque. ♦ Ты пойдёшь в дискотню? "Are you going to the disco?" 2. Disco-style music. ♦ Нам на вечер нужна хорошая дискотня. "We need some good disco music for the party."

ДИССЕР, -а, m. A dissertation. ♦ Он всё

никак не закончит диссер. "He'll never finish his dissertation."

ДИССИДА́, -ы́, f., collect., obs., Soviet.

Dissidents, the dissidents as a group or movement. ♦ Он давно в диссиду пошёл? "How long ago was it that he went over to the dissidents?"

ДИСТРО́Ф, -а, m., neg. A weak, uncoor-

dated person (from Eng. "dystrophy"). ♦ Тебе помочь, дистроф, или сам дотащишь этот ящик? "Hey, you invalid, do you need some help or can you carry that box yourself?"

ДИСТРОФА́Н, -а, m., neg. See дистро́ф.

ДИХЛОФО́С, -а, m., neg. Cheap, nasty

liquor (from the chemical name of a flea powder). ♦ От этого дихлофоса тошнит. "This rotgut is nauseating."

ДНО: Ложиться/лечь на дно, see under ложиться.

ДО ПОТЁРИ ПУ́ЛЬСА, idiom, joc. To

the point of exhaustion. ♦ Вчера танцевали до потери пульса. "Yesterday we

danced till we dropped."

ДО СВА́ДЬБЫ ЗАЖИВЁТ, idiom, joc.

Don't worry, it's not serious (esp. of a wound; lit., "it will heal in time for the wedding"). ♦ Не плачь, это всего лишь царапина, до свадьбы заживёт. "Don't cry, it's just a scratch; it'll heal in time for the wedding."

ДО УПА́ДА, idiom. To the point of

exhaustion. ♦ Вчера хохотали до упада. "Yesterday we laughed till we dropped."

ДОБИВА́ТЬ/ДОБИ́ТЬ. To finish, finish

off. ♦ Ну что, добьём эту бутылку и пора спать. "Well, let's finish off this bottle and go to bed."

ДОГОНЯ́ТЬ/ДОГНА́ТЬ. Lit., to catch

up. 1. To understand. ♦ Что-то я вас не догоню, что вам надо? "I don't exactly get you. What is it you want?" 2. To catch up with someone else in the amount of liquor drunk. ♦ Догоняй, вот тебе стакан. "We're already drunk. Here's a glass — catch up with us!"

ДОГОНЯ́ТЬСЯ/ДОГНА́ТЬСЯ, youth.

1. To drink in order to get drunk, to try to catch up with the amount of drinking that others have already done. ♦ Нам надо догоняться, смотри, все уже пьяные, а мы — ни в одном глазу. "We have to catch up — look, everyone else is drunk already, and we haven't had a drop." 2. To take an additional dose of narcotics. ♦ Ты будешь догоняться? "Are you going to take some more dope?"

ДО́ДИК, -а, m., students. 1. A physically

weak student. ♦ Этот додик не пробежит и ста метров. "That 90-pound weakling can't run a hundred meters." 2. Smart-aleck 3. crim. A passive homosexual.

ДОДО́, indecl., students, neg. A fool. ♦ Ты

совсем додо, простых вещей не понимаешь. "You, idiot, can't you understand anything?"

ДОЕБА́НЕЦ, доеба́нца, m., rude. An irri-

tating person, pest. ♦ Ну ты и доебанец, никого в покое не оставишь. "What a pest you are! You can't leave anyone in peace."

ДОЁБЫВА́ТЬСЯ/ДОЕБА́ТЬСЯ, rude.

1. To pester, annoy. ♦ *Не доёбывайся со своими вопросами.* “Don’t pester me with your questions.” 2. To nag, criticize. ♦ *Он ко мне доебался, всё не так делаю.* “He chewed me out — according to him, I never do anything right.”

ДОЖДЕВИК, -а, m. A condom, a rubber (lit., a raincoat). ♦ *С дождевиком трахаться, что здороваться в перчатках.* “Screwing with a rubber on is like shaking hands with gloves on.”

ДОЗА, -ы, f. 1. A blow or kick (lit., a dose). ♦ *Ты свою дозу ещё не получил, так получишь.* “You’ll get yours!” 2. A portion of vodka. ♦ *Давай по дозе тянем.* “Let’s have a dose.” 3. One’s limit in drinking, the most that one can drink. ♦ *Я свою дозу знаю, двести грамм и всё.* “I know my limit — two hundred grams and that’s it.”

ДОЗНЯК, -а, m., youth. A dose of narcotics. ♦ *Принял дозняк, хватит.* “Lay off. You’ve already had a dose.”

ДОЙТИ, perf. To die (lit., to arrive). ♦ *Этот раненный уже дошёл.* “That wounded soldier is dead already.”

ДОК, -а, m. A doctor, physician. ♦ *Ну, что сказал док, ничего у него нет серьёзного?* “So what did the doc say? Is it anything serious?”

ДОКАЖИ, ЧТО ТЫ НЕ ВЕРБЛЮД, idiom. It’s hard to prove one’s innocence (lit., “prove that you’re not a camel”). This is the punch line of the following joke: A rabbit was running for its life through the desert. When asked by a fox what it was running from, the rabbit explained that a lion had threatened to eat any camel in its path. “But you’re a rabbit,” objected the other. “Yes, but just try to prove that you’re not a camel!” ♦ *Все знают, что я этого не делал, но попробуй докажи, что ты не верблюд.* “Of course everyone knows I didn’t do it, but just try to prove that you’re not a camel!”

ДОКТОР: Как (то, что) доктор пропи-сál, see under как.

ДОЛБАЁБ, -а, m. An idiot (cf. долбáть). ♦ *Не слушай ты этого долбаёба.* “Don’t listen to that dickhead.”

ДОЛБАК, -а, m., rude. An idiot (cf. долбáть). ♦ *Этот долбак ничего толком сделать не умеет.* “That shithead can’t do anything right.”

ДОЛБАН, -а, m., army, youth. A cigarette butt (cf. долбáть). ♦ *Дай долбан докурю.* “Let me have a butt to smoke.”

ДОЛБАНÁВТ, -а, m., youth, neg. An idiot (cf. долбáть). ♦ *Этому долбанавту ничего поручить нельзя.* “You can’t trust that asshole with any job.”

ДОЛБА́ННЫЙ, -ая, -ое, rude. Inferior, bad (cf. долбáть). ♦ *Я на этой долбанной машине не поеду.* “I’m not going anywhere in that crappy car.”

ДОЛБА́НУТЫЙ, -ая, -ое, neg. Crazy, abnormal (cf. долбáть). ♦ *Ты что, долбанутый, за что ты её ударил?* “Are you crazy? What did you hit her for?”

ДОЛБА́ТЬ/РАЗДОЛБА́ТЬ, 1. To break, shatter. ♦ *Раздолбайте этот камень!* “Break that stone!” 2. To criticize, reprimand. ♦ *Его раздолбали на собрании.* “They reprimanded him at the meeting.”

ДОЛБЁЖ, -а, m., neg. Insistent lecturing. ♦ *Мне твой долбёж надоел, что ты меня всё время учишь?* “I’m sick of your constantly lecturing me?”

ДОЛБЁЖНИК, -а, m., neg. 1. A bookworm, nerd. ♦ *Этот долбёжник все правила выучил, как всегда.* “That nerd learned all the rules, as usual.” 2. A bore.

ДОЛБЁЖНЫЙ, -а, -ое, youth, neg. 1. Boring. 2. Stupid, primitive. ♦ *Прекрати свои долбёжные разговоры.* “Enough of that stupid conversation.”

ДОЛБИ́ТЬ/ПОДОЛБИ́ТЬ, rude. To have sex with a woman (lit., to chisel). ♦ *Он её целую ночь долбил.* “He screwed her all night.” ♦ **ДОЛБИ́ТЬ ПО ТЕМЕЧКУ, idiom, neg.** To wear someone down with attempts to persuade (lit., to peck at the crown of someone’s head). ♦ *Она меня совсем задолбила по темечку: уговаривает уехать за границу.* “She’s completely worn me down with her arguments that we should go abroad.”

ДОЛБОЁБИСТЫЙ, -ая, -ое, rude. Dumb, stupid. ♦ *Не надо быть таким*

долбоёбистым. "Don't be so dumb."

ДОЛДОН, -а, m., neg. A stubborn, pig-headed person. ♦ *Этому долдону ничего не докажешь.* "You can't tell that pig-headed guy anything."

ДОЛЬЧИК, -а, m. A dollar (from Eng. "dollar").

ДОМА КТО ЕСТЬ?, idiom, joc. Are you crazy? (lit., Who's at home?). ♦ *О чём ты думаешь? Дома кто есть? Зачем ты купил столько носков?* "What's wrong with you? Are you crazy? What did you buy all those socks for?"

ДОМУШНИК, -а, m., crim. A thief who specializes in robbing apartments. ♦ *Сейчас очень много развелось домушников.* "A lot of apartment thieves have been active lately."

ДОН ПÉДРО, indecl., joc. A homosexual, pederast (lit., Don Pedro). ♦ *Только что заходил Дон Педро, спрашивал тебя.* "That Don Pedro was just here looking for you."

ДОП, -а, m. army. An extra ration (from *дополнительный паек*). ♦ *Нам доп положен, мы в боевых условиях служим.* "We're serving in combat conditions, so we have the right to extra rations."

ДОРО́ГА, -и, f., youth. The track of a needle. ♦ *У него на руках сплошь дороги.* "His arms are all covered with needle tracks." ♦ *Всю доро́гу, idiom, youth.* Constantly, all the time. *Он керосинит всю дорогу, совсем спился.* "He drinks all the time."

ДОСКА́, -и́, f., neg. A thin, flat-chested woman (lit., a board). ♦ *Что он нашёл в этой доске?* "What does he see in that skeleton?" ♦ *Доска́ — два соска́, rhyming phrase, rude.* A flat-chested woman (lit., a board with two nipples). ♦ *Мне она не нравится: доска — два соска.* "I don't find her attractive — just a board with two nipples."

ДОСТАВА́ТЬ/ДОСТА́ТЬ, neg. To irritate someone, get under someone's skin. ♦ *Ты меня достал своими вопросами.* "You're annoying me with your demands."

ДОСТАЕ́ВЩИНА, -ы, f., youth, joc. (By wordplay on Достоевский and *доставать*). Insistence, persistence, obduracy. ♦ *Мне твоя достаевичина надоела, всё равно буду делать как хочу.* "I'm sick of your insistence, and I'm going to do what I want anyhow."

ДОСТОЕ́ВЩИНА, -ы, f. (From Достоевский). Difficult, complicated literature. ♦ *Мне что-нибудь попроще, я эту достоевичину читать не буду.* "I need something a little easier — I can't read this dry-as-dusty-evski stuff."

ДОСЧИТА́ТЬСЯ: Зубо́в не досчитается! see under *зубы*.

ДОФЕНИ́СТ, -а, m., joc. Someone who doesn't give a damn, couldn't care less (from до фени, "who cares?"). ♦ *Тебя, дофенист, наши проблемы не волнуют?* "You don't care about our problems, do you, Mr. What-me-worry?"

ДО́ХЛАЯ СОБА́КА, idiom, neg., joc. A low-quality frankfurter (lit., a dead dog). ♦ *Сколько взять дохлых собак?* "How many hot dogs should I buy?"

ДО́ХЛЫЙ, -ая, -ое, neg. Weak (lit., dead). ♦ *Муж у неё дохлый какой-то.* "Her husband is a weakling." ♦ *Эти батарейки дохлые.* "These batteries are weak."

ДО́ХЛЫЙ ВО́ВА, idiom, neg. Lenin's body, preserved in the Mausoleum on Red Square.

ДО́ХНУТЬ как му́хи, idiom, neg. To die off in large quantities (lit., to drop like flies). ♦ *Куры дохнут как мухи.* "The chickens are dropping like flies."

ДОХО́Д, -а, m., neg. A weak person (cf. *доходить*). ♦ *Ну ты и доход, даже мешок поднять не можешь.* "You 90-pound weakling — you can't even lift that sack!"

ДОХОДИ́ТЬ/ДОЙТИ́. 1. To die. ♦ *Ты можешь совсем дойти, если не будешь есть как следует.* "You could actually die if you don't eat properly." **2.** To be exhausted. ♦ *На новой работе я дохожу к вечеру.* "On this new job I'm completely wiped out by the end of the day." ♦ *До кого́-л. доходит как до жира́фа, idiom, joc.* Lit., "It gets to him as (slowly

as) if he were a giraffe"; from a joke about a giraffe who takes a week to start sneezing after catching a cold. Used of someone dim-witted, slow to get the point. ♦ *До тебя всё доходит как до жирафа.* "What are you, a giraffe? It takes you so long to get the point!"

ДОХОДЯГА, -и, m., crim. Someone weakened in a prison or labor camp (cf. **доходить**). ♦ *Он его спас, тот был доходяга.* "He was a goner, but this fellow saved him."

ДРАЙВ, -а, m., youth, pos. From Eng. "drive." **1.** Energy, drive. ♦ *Если он захочет, всего добьётся, знаешь, какой у него драйв.* "He'll achieve whatever he wants, he's got such drive." **2.** High volume or energy of music. ♦ *У этой группы драйв что надо.* "That group has a really exciting sound."

ДРАЙВЕР, -а, m., youth. A driver (from Eng. "driver"). ♦ *Где наши драйверы?* "Where's our driver?"

ДРАП, -а, m., army. Disorderly retreat (from **драпать**, see **драпать**). ♦ *Скоро у них драп начнется, патроны у них на исходе.* "They're running out of ammo—soon we'll see them running."

ДРАПАТЬ/ДРАПАНУТЬ. To run away (from danger). ♦ *Никого нет, куда все драпанули?* "Where'd everyone disappear to?"

ДРАТЬ¹ глотку, idiom, neg. To shout, quarrel. ♦ *Чего вы дерёте глотку, о чём спор?* "What are you shouting your lungs out about?"

ДРАТЬ/ОТОДРАТЬ, rude. To have sex with a woman (lit., to slap). ♦ *Ты что, не видишь, её же драть надо!* "Look, what she needs is a good fuck!" • **Драть/отодрать в два смычка, idiom, rude.** For two men to have sex with the same woman (lit., to take with two [violin] bows). ♦ *Вы её что, дерёте в два смычка?* "What's going on here, are both of you sleeping with her?"

ДРЕЙФЛО, -а, n. A coward (from дрейфить, to be frightened). ♦ *А ты оказался дрейфлом, таких нам и даром не надо, вали отсюда.* "You turned out to be a

coward, get lost for all we care."

ДРИНК, -а, m., youth. An alcoholic beverage (from Eng. "drink"). ♦ *В доме дринк есть?* "Is there anything to drink in the house?"

ДРИНКАТЬ/ДРИНКАНУТЬ, youth. To drink (cf. **дринк**). ♦ *Мне что-то дринкануть хочется.* "I'd like something to drink."

ДРИСТАТЬ/ПОДРИСТАТЬ, rude. To have diarrhea. ♦ *Он съел несвежее мясо, теперь целый день дрищет.* "He ate some meat that wasn't fresh, and now he's had the runs all day."

ДРОЖЖИ: Продавать дрожди, see under продавать.

ДРОЧ, -а, m. Humiliation, torture (from прочить). See **дрочить**.

ДРОЧИТЬ/ПОДРОЧИТЬ, rude. 1. To masturbate. ♦ *В армии все дrouch.* "They all masturbate in the army." **2.** To irritate, annoy. ♦ *Ты его не дrouch, он и так сердитый.* "Don't irritate him. He's mad enough as it is."

ДРУГАН, -а, m., youth. A friend, pal. ♦ *А твой друган тебе будет помогать?* "Will your friend help you out?"

ДРУГОЙ КОЛЕНКОР, idiom. Something completely different, a different situation (lit., a different calico). ♦ *Это совсем другой коленкор.* "That's a horse of a different color altogether."

ДРУЖИТЬ с аптекой, idiom, youth. To take drugs (lit., to be friends with the pharmacy). ♦ *И давно он дружит с аптекой?* "Has he been doing drugs for a long time?"

ДРЫН, -а, m. A stick, post, club. ♦ *А он сразу за дрын и давай его лупить.* "He grabbed a stick and started to beat him."

ДРЫХАТЬ/ЗАДРЫХАТЬ. To sleep deeply. ♦ *Вы сразу как пришли, задрыхли.* "As soon as you got here, you fell sound asleep."

ДРЮЧИТЬ/ЗАДРЮЧИТЬ, rude. 1. To have sex with a woman. ♦ *Он её дрючит уже год.* "He's been sleeping with her for a year." **2.** To torment, bother, wear out. ♦ *Он меня дрючит каждый день своими проблемами.* "He bothers me

with his problems every day.”

ДРЯНЦО́, -а́, n., neg. Someone or something bad, nasty, worthless (cf. *дрянь*). ♦ *А директор ваш дрянцом оказался.* “Your boss turned out to be a piece of garbage.”

ДРЯНЬ, -и, f., youth. Drugs, narcotics (lit., trash). ♦ *Мне стало хорошо, я дрянь покурил.* “I felt good after smoking some dope.”

ДУБ: Дать дуба, see under *давать*. Рухнуть с дуба, see under *рухнуть*.

ДУБА́К, -а́, m., 1. neg. A fool, idiot (from дуб, “oak”). ♦ *С таким дубаком и говорить не о чём.* “With a blockhead like that there’s nothing you can even talk about.” **2.** Intense cold (from the idea of “stiff as oak”). ♦ *На улице такой дубак, околеть можно.* “It’s so cold out, you could freeze to death.”

ДУБА́РЬ, -ря, m. A corpse. ♦ *Там дубарь лежит.* “The stiff is lying over there.”

ДУБИ́НА НЕОТЁСАННАЯ, idiom, neg. An uneducated, uncultured person (lit., an unworked oak club). ♦ *А что от него, дубины неотесанной, можно ждать.* “Well, what can you expect of an ignorant like that.”

ДУБЛА́: Мокрая дубла́, idiom, youth. A sheepskin (дублёнка) finished with a water-repellent (lit., wet, from its slick appearance) surface. ♦ *Сколько сейчас стоит мокрая дубла?* “How much does a water-repellent sheepskin cost?” **Обли-тая дубла́, youth,** see *мокрая дубла́*.

ДУБЛО́, -а́, n. A sheepskin. ♦ *У тебя дубло есть?* “Do you have a sheepskin?”

ДУБОВЫ́Й, -ая, -ое, neg. Stupid (lit., oaken). ♦ *Кто такую дубовую статью написал?* “Who wrote that stupid article?”

ДУГА́: Пьяный в дугу́, see under пьяный.

ДУ́ЛЯ, -и, f. An obscene gesture, “the finger” (cf. *фиг, фига, шиш*). ♦ *Не показывай дули.* “Don’t give the finger.” ♦ *Дулю тебе!* *idiom.* No; nothing doing. ♦ *Дай мне твою машину.* — *Дулю тебе.* “Let me use your car. — Nothing doing.”

ДУМА́К, -а, m. A member of the Duma, the Russian Parliament. A wordplay on Дума, the Duma, and дурак, an idiot. Duma came from the word думать, to think.

ДУНДУ́К, -а́, m., neg. A fool, idiot. ♦ *Что ты хочешь от этого дундука?* “What do you expect from that idiot?”

ДУ́НУТЬ, perf. only, joc. To go away, run out (lit., to blow). ♦ *Их нет дома, куда-то дунули.* “They’re not home; they’ve gone out somewhere.”

ДУ́НЬКА, -и, f., neg. A simple, uneducated, shallow woman. ♦ *Этой дуньке доверять переговоры нельзя.* “You can’t trust that bimbo with the negotiations.” ♦ *Гонять Дуньку Кулакову,* see under *гонять*.

ДУ́ПЕЛЬ: В дупель пьяный, see under *пьяный*.

ДУПЛИ́ТЬ/ПОДУПЛИ́ТЬ. To beat. ♦ *Бежим, там наших дуплят.* “Let’s get out of here; they’re beating up our guys.”

ДУПЛО́, -а, n. An uneducated person (lit., a hollow, cavity; any tree, especially an oak tree, is a symbol of stupidity). ♦ *Ты что, дупло последнее, не понимаешь, что так шутить нельзя?* “You, numbskull, don’t you understand, it’s disgusting to joke like that!”

ДУ́РА, -ы, f. 1. crim. A pistol, revolver. ♦ *Убери дуру, никто тебя не тронет.* “Take a pistol, so no one will mess with you.” **2. neg.** Something big, outside. ♦ *Он приехал на новой дуре.* “He came in an enormous new car.” ♦ *Гнать дуру,* see under *гнать*¹.

ДУРАГО́Н, -а, m., neg. A fool. ♦ *Ничего умного этот дурагон не скажет.* “That idiot won’t have anything intelligent to say.”

ДУРА́К, -а́, m., rude. The male genitals (lit., a fool). ♦ *У него дурак еле в плавках помещается.* “His equipment hardly fits into his swimming trunks.” ♦ *Если человек дурак, то это надблго,* see under *если*. *Обманули дурака на четыре кулака,* see under *обмануть*.

ДУРА́КА, -и, m. & f. An idiot, a fool (cf. *дурак*). ♦ *Ты, дурака, едешь на дачу в*

такой холод? “You idiot, it’s much too cold to go to the dacha!”

ДУРАЦКОЕ ДЕЛО НЕ ХИТРОЕ, *idiom, neg.* Said in disparagement of irresponsible actions (lit., foolish business isn’t clever). ♦ *Вчера мы выпили всю водку.* — *Дурацкое дело не хитрое.* “We drank up all the vodka yesterday.— That’s nothing to crow about.”

ДУРДОМ, *-а, m., youth, neg.* An insane asylum. ♦ *Это не институт, а дурдом какой-то.* “This is no college — it’s a madhouse.”

ДУРИКОМ, *adv. 1.* Without payment, for free. ♦ *Туда дуриком не попадёшь.* “You can’t get in there without paying.” *2.* By chance, by luck. ♦ *Он всех дуриком обыграл.* “He won against everyone by fool’s luck.”

ДУРКА, *-и, f., youth, neg.* A simple game, child’s play, a game for fools. ♦ *В эту дурку я не играю.* “I don’t play that silly game.”

ДУРНИК, *-а, m.* Nausea, a hangover, a headache. ♦ *У меня такой дурник после коньяка, жить не хочется.* “That cognac gave me such a hangover, I just want to lie down and die.”

ДУРНЫЕ ДЕНЬГИ, *idiom.* Easily, quickly acquired money. ♦ *Это деньги дурные, как пришли, так и уйдут.* “A windfall like that is easy come, easy go.”

ДУРНЯК: НА ДУРНЯК(А), *idiom.* For free, gratis (cf. *халява*).

ДУРОЛОМ, *-а, m., neg.* A boor. ♦ *Этот дуროлом всё будет делать по-своему.* “That boor! He doesn’t follow any of the social conventions.”

ДУРОЧКА: На дурочку, *idiom, neg.* Without paying, by devious means. ♦ *Там на дурочку и выпьем.* “We’ll manage to get a free drink there.” **А ты, дурочка, боялась**, *idiom, joc.* Used of false fears or exaggerated dangers, in allusion to sex (lit., “And you were scared, you foolish thing!”). ♦ *Видишь, плавать совсем не страшно, а ты, дурочка, боялась.* “Well, you see, swimming isn’t so dangerous after all, and you were afraid, you little fool!”

ДУРЦА, *-ы, f., neg.* A peculiarity of character, personal eccentricity. ♦ *Это у него дурца такая — кричать на всех.* “That’s just a quirk of his, yelling at everyone.”

ДУРЦИНЁЯ, *-и, f., youth, joc.* A foolish woman (punning on Дульцинея, the heroine of Cervantes’ *Don Quixote*). ♦ *Что этой дурцинее нужно?* “What does that Dulcinea-fool want?”

ДУРЬ, *-и, f., youth.* Narcotics, drugs. ♦ *Он уже без дури жить не может.* “He simply can’t live without dope any more.”

ДУРЬЮ МАЯТЬСЯ, *idiom, neg.* To waste time doing silly things. ♦ *Хватит дурью маяться, делай уроки.* “Stop wasting time and do your homework.”

ДУСЕЧКА, *-и, f.* Dear, darling. ♦ *Тебе, дусечка, отдохнуть надо.* “You need a rest, dear.”

ДУХ, *-а, m., army, joc.* A young soldier (lit., a spirit, ghost; in allusion to the unformed condition of the young). ♦ *Эй ты, дух, принеси воды.* “Hey, spook, bring some water over here.” ♦ **ЕТИТСКИЙ ДУХ**, see under **ЕТИТСКИЙ**.

ДУХА́НКА, *-и, f., army.* The first period of army service. See **ДУХ**. ♦ *У тебя духанка кончается, слава богу, отмутился.* “Your tortures are over, you’re not a young soldier any more.”

ДУХА́РИК, *-а, m., youth.* A bold or reckless fellow. ♦ *Этот духарик их не побоятся.* “That daredevil won’t be scared of them.”

ДУХА́РИТЬСЯ/РАЗДУХА́РИТЬСЯ, *neg.* To quarrel, be heated or violent. ♦ *В чём дело? Что вы так раздухарились?* “What’s the matter? What are you so worked up about?”

ДУХАРНО́Й, *-ая, -бе, neg.* Impulsive, hotheaded. ♦ *Он парень духарной, сразу в драку лезет.* “He’s a hothead; he gets into fights at the drop of a hat.”

ДУХО́Й, *-ая, -бе.* Drunk. ♦ *Он уже не разговаривает — духой совсем.* “He can’t even talk, he’s so drunk.”

ДУША́: Твою́ ду́шу так, see under **твоею́**.

ДУША́РА, *-ы, m., neg., army.* A recruit,

young soldier.

ДУШМА́Н, -а, m. A Chechen terrorist, guerrilla.

ДЫМÓК, дымка́, m., crim. Tobacco (from дым, “smoke”). ♦ *Нет ли дымка?* “Do you have a smoke?”

ДЫМОПРОДУ́КТ -а, m., business. An advertised product that is not yet being produced (lit., smoke-product).

ДЫРКА, -и, f., rude. Lit., a hole. **1.** A woman. ♦ *Ты всё время о дырках думаешь.* “The only thing you can think about is broads.” **2.** The female genitals. ♦ *Не поймёшь, у тебя дырка есть? Никак тебя в постель не уложишь.* “You’re acting as though you don’t realize you have a cunt!”

ДЫХА́ЛКА, -и, f. Breath, breathing, lungs. ♦ *У меня дыхалки нет, я километр не пробегу.* “I don’t have the wind to run a kilometer.”

ДЫША́ТЬ В ПУПÓК, idiom. To be

shorter than someone (lit., to breathe into someone’s navel). ♦ *Он тебе в пупок дышит, повыше не могла парня найти?* “He’s so much shorter than you—couldn’t you find a taller beau?”

ДЭРЭ́, indecl., school, abbr. Birthday (abbreviated from день рождения).

ДЯ́ДЯ, -и, m. A rich relative abroad, considered as a source of money (lit., an uncle). ♦ *У меня нет дяди в Америке.* “I don’t have an uncle in America” (i.e., I’m on my own, I have to look out for myself).

ДЯ́ТЕЛ, дятла́, m., youth. An informer, denouncer (lit., woodpecker, from the sound of knocking on doors; cf. стука́ч). ♦ *Особенно не болтай, у нас, кажется, дятел завёлся.* “Be careful not to chatter — there seems to be a stoolie among us.”

ДЯХА́Н, -а, m., school. An adult (from дядя, “uncle”).

ЁБ- [ЕБ-]. A common obscenity; see under **ебать**. Many rude words are formed with this stem or a distorted (euphemistic) form of it.

ЁБ ТВОЮ МАТЬ. See under **ебать**.

ЕБА́ЛО, -а, *n.*, *rude*. A mouth (cf. **хлебало**, **ёб-**). ♦ *Вытри ебало*. “Wipe off your mouth.”

ЕБА́ЛЬНИК, -а, *m.*, *rude*. Cf. **ёб-**. **1.** A face. ♦ *Набить бы тебе ебальник*. “I’d like to smash your face in.” **2.** A mouth. ♦ *Ты можешь заткнуть ебальник?* “Can’t you shut your trap?”

ЕБАНУ́ТЬСЯ, *perf. only*. See **ёбнуться**.

ЕБА́НЫЙ, -ая, -ое, *rude*. Worthless, bad, damned (lit., fucked; cf. **ёб-**). **•Еба́ный по голове́**, *idiom, rude*. **1.** An expression of surprise: Impossible! How can it be! ♦ *Еба́ный по голове, когда же дождь кончится?* “How is it possible that it’s still raining!” **2.** An idiot. ♦ *Как же ты додумался это сделать, еба́ный по голове?* “You idiot, how did you get it into your head to do that!” **Еба́ная переёба́ная мать**, *idiom, rude*. Damn it! ♦ *Еба́ная переёба́ная мать, когда сосед кончит играть на скрипке!* “Damn it all, when will that fellow next door be done practicing his violin?!” **До ёбаной (ебе́ней) ма́тери**, *idiom, rude*. Very much. ♦ *На концерте до ебене́й матери народу, никто не ожидал*. “There was an enormous crowd at the concert — no one was expecting so many.”

ЕБА́НЬКО́, -а, *n.*, *rude*. An idiot (cf. **ёб-**). ♦ *Ты что, еба́нко? Кто так делает?* “What kind of idiot are you? No one does it like that!”

ЁБА́РЬ, -я, *m.*, *rude*. A sexually potent man (cf. **ёб-**). ♦ *Этот ёбарь ещё не всех девок перепортил?* “Hasn’t that lady-killer slept with all the girls yet?” **•Гро́зный ёбарь**, *idiom, rude*. A lady-killer, Don Juan (lit., awesome fucker). ♦ *Он у нас гро́зный ёбарь, ты с ним поосторожней*. “He’s our local Don Juan — watch out for him!”

ЁБА́РЬ-КУ́БАРЬ. See **гро́зный ёбарь** under **ёбарь**.

ЕБАТО́РИЯ, -и, *f.*, *rude*. Nonsense, horseplay, ruckus (distorted from Евпатория, a resort town in the Crimea; cf. **ёб-**). ♦ *Сколько ещё эта ебатория с ценами будет продолжаться?* “How long is this chaos with prices going to continue?”

ЕБА́ТЬ/ПОЕБА́ТЬ (**ЗА-**, **ПЕРЕ-**, **НЕДО-**, **ПРО-**, etc.), *obscene*. **1.** To fuck someone. ♦ *Кого он ебёт сейчас?* “Who’s he fucking these days?” **2.** To be contemptuous of, not to give a damn about. ♦ *Я ебу ваши правила*. “I spit on your rules.” ♦ *Я ебал эти решения*. “These decisions don’t make any difference to me.” **•Еба́ть/заеба́ть мо́зги**, *idiom, rude*. To wear out, tire out, pester beyond endurance (lit., to fuck someone’s brains). ♦ *Ты мне все мозги заебал своими жалобами*. “I’m sick and tired of your complaints.” **В рот ко́го-л. еба́ть/проеба́ть**, *idiom, rude*. To have contempt for someone, spit on someone. ♦ *Он требует, чтобы ты уехал из города. — Я в рот его ебал и его требования*. “He says you have to leave town. — To hell with him and what he says.” **Еба́ть/проеба́ть по-офице́рски**, *idiom, rude*. To have sex with the woman’s legs on the man’s shoulders. ♦ *Ты попробуй её проебать по-офице́рски*. “Try screwing her officer-style.” **Не еба́ть до́чь миллионе́ра**, *idiom, rude*. Not to be rich (lit., not to be fucking a millionaire’s daughter); used in rejecting requests to spend money. *Ты пове́дишь меня в ресторан? — Я ещё не ебу до́чь миллионера*. “Will you take me out to dinner in a restaurant? — I can’t afford it. I’m not sleeping with the boss’s daughter yet.” **Еба́ть ко́лхозом**, *idiom, rude*. To have easy sexual access to a promiscuous woman (lit., to fuck someone with the whole collective farm). ♦ *Её ебут ко́лхозом, а ходит важная, как дама*. “She acts like a high-falutin’ lady, but really the whole collective farm sleeps with her.” **Еба́ть мой лы́сый**

чёреп, *idiom, rude*. Damn it! (lit., “Fuck my bald head!”) ♦ **Ебать мой лысый череп, куда же все гости делись?** “Damn it all, where have all the guests gone off to?” **Ебать-копать**, *idiom, rude*. Damn it. ♦ **Ебать-копать, совсем времени нет.** “Damn it! There’s just no time left.” **Что-л. кого-л. не ебёт**, *idiom, rude*. Something doesn’t matter to someone. ♦ **Это меня не ебёт, какие слухи ходят обо мне.** “I don’t care what kind of gossip they’re spreading about me.” **Когда ебёт, фамилию не спрашивают**, *idiom, rude*. Lit., “When they fuck you, they don’t ask your name”; used in sardonic response to complaints of ill treatment. ♦ **Директор материл всех за плохую работу и меня тоже.** — **Когда ебут, фамилию не спрашивают.** “I did good work, but the director bawled me out along with the slackers. — What do you expect? When they screw you, they don’t ask your name.” **Тебя не ебёт, ты не подмáхивай**, *idiom, rude*. It’s none of your business, don’t stick your nose in (lit., you’re not the one being fucked, so don’t make the motions). **Количество и качество заеблó (затрáхало) нас нáчисто**, *rhyming phrase, joc., Soviet*. “With quantity and quality they’ve fucked us over royally.” A sardonic expression of disbelief in the ability of Soviet industry to produce adequate amounts of acceptable goods. It refers to the slogan of the Khrushchev years, “Onwards and upwards with quantity and quality!” (Повышайте количество и качество!) and the five-year plans of quantity and quality. **Мы ебáли паровóз**, *idiom, rude*. Used as a sarcastic rejoinder to boastful words (lit., we fucked a locomotive). ♦ **Мне дом за лето ничего не стоит построить.** — **Мы ебали паровоз.** “I can easily build a house in one summer. — Oh, sure.” **Мы ебáли, не пропáли, мы ебём, не пропадём**, *rhyming phrase, rude*. Nothing bad will happen; we’ve done it safely before, we know how to take care of ourselves. ♦ **Смотрите, не утоните на рыбалке.** — **Мы ебали, не пропали, мы ебём, не пропадём.** “Be careful not to

drown when you go fishing. — Oh, don’t worry, we’ve survived before and we’ll survive again.” **Ёб твою мать**, *idiom, rude*. Fuck you (lit., I fucked/would fuck your mother). **Ёб твою дивизию мать (твою дúшу в грóба дóски мать)**, *idiom, rude*. Damn it! ♦ **Ёб твою дивизию мать, когда это кончится!** “Fuck it! When will this be over!” **Ты заебёшь когó хочешь**, *idiom, rude*. To annoy, wear out. ♦ **Ты заебёшь кого хочешь своими просьбами.** “You could drive anyone up the wall with your demands.”

ЕБАТЬСЯ/ПОЕБАТЬСЯ (ЗА-, ПЕРЕ-, НЕДО-, ПРО-, etc.), rude. To have sex. ♦ **Я хочу ебаться.** “I want to get laid.” ♦ **Ебаться/поебаться встоякá**, *idiom, rude*. To have sex while in a standing position. ♦ **Ебаться встояка я не привык.** “I’m not used to making love standing up.” **Ебаться как кошка**, *idiom, rude*. To be promiscuous (of a woman) (lit., to have sex like a cat). ♦ **Это она на вид скромная, а ебётся как кошка.** “She looks nice enough, but she’s as promiscuous as a cat in heat.” **Ебаться-усраться**, *idiom, rude*. I’ll be damned! ♦ **Ебаться-усраться, кто к нам пришёл.** “Well, I’ll be damned! Look who’s here!” **Вдруг откуда не возьмись, появился в рот ебись**, *idiom, rude*. All of a sudden, out of the blue. ♦ **Вдруг откуда не возьмись, появился в рот ебись.** “When did you get here, out of the blue like that?”

ЕБЁНА МАТЬ (вошь, кóрень, Матрёна), *idiom, rude*. Damn it! (lit., “fucked mother [flea, root, Matryona]”; cf. ёб-). ♦ **Ебёна-матрёна, кончай трепаться по телефону!** “Damn it! That’s enough of your yakking on the telephone!”

ЕБЁН-ТАТЬ, *idiom, rude*. Damn it! (cf. ёб-). ♦ **А я здесь при чём, ебён-татъ?** “What did I do wrong, damn it?”

ЕБИМО́ТИТЬ/СЪЕБИМО́ТИТЬ, *rude*.
1. To chatter. 2. To drink.

ЕБЛЯ, -и, f., rude. Cf. ёб-. 1. Sexual intercourse. ♦ **Я устал, а ты хочешь опять еблю устроить у меня на квартире.**

"I'm tired, and you want to use my apartment to sleep with women." **2.** Nonsense, fuss. ♦ *Мне эта ебля с документами надоела, когда, наконец, всё будет готово?* "I'm tired of all this fuss with the documents. When will the business be done?" ♦ **Ёбля с пляской**, *idiom, rude.* Fuss, ruckus, trouble. ♦ *Мне надоела эта ебля с пляской. Каждый день заводим машину целый час.* "I'm sick of this song and dance with the car — it takes an hour to get it started every day."

ЁБНУТЬСЯ, *perf. only, rude.* (Cf. ёб-).

1. To fall down. ♦ *Вчера я сильно ёбнулся на лестнице.* "Yesterday I took a nasty fall on the stairs." **2.** To go crazy. ♦ *От новых цен ёбнуться можно.* "The new prices can drive you out of your mind."

ЕБНЯ́, -й, f., rude. See ёбля.

ЕБО́Н, -а, m., rude. A nickname for Eltsin (from the abbreviation his initials: Ельцин Борис Николаевич; see еб-).

ЕБОТА́, -ы, f., rude. A disturbance, trouble, a ruckus (cf. ёб-). ♦ *Надоела мне ебота со старой машиной, надо покупать новую.* "I'm sick of all the trouble with the old car. It's time to buy a new one."

ЕБОТЁ́НЬ, еботни́, f., rude. Nonsense, trash (from *тень* and ёб-). ♦ *Какую еботень ты несёшь.* "What nonsense you're talking!"

ЕБОТИ́ШКА, -и, f., rude. Cf. ёб-. **1.** A girl or woman, viewed as a sexual partner. ♦ *Когда же твоя еботишка придёт?* "When is your girl coming?" **2.** Sexual intercourse. ♦ *Нам пора устроить еботишку.* "It's time we had a little roll in the hay."

ЕБОТРА́ХНУТЫЙ, -ая, -ое, rude. Crazy (cf. ёб-). ♦ *Он становится совсем еботрахнутый, когда выпьет.* "He gets completely crazed when he's drunk."

ЕБСТЕ́СТВЕННО, adv., rude, joc. Naturally, of course (by wordplay on естественно, "naturally," and еба́ть). ♦ *Ебестественно, я приду вовремя.* "Of course I'll fucking come on time."

ЕБУ́Н, -а. See ёбарь.

ЕБУ́ЧИЙ, -ая, -ее, rude. Sexually potent and promiscuous (cf. ёб-). ♦ *Он в общезнании самый ебучий.* "He's the stud of this dormitory." ♦ **ЕБУ́ЧИЙ КОЗЁ́Л, idiom, rude.** Idiot (lit., fucking goat). ♦ *Что ещё этот ебучий козёл натворил?* "What mischief has that idiot been up to now?"

ЕБУ́ШКА, -и, f., rude. A loose, sexually promiscuous woman (cf. ёб-). ♦ *Вон Зинка, ебушка, идёт, давай её на танцы возьмём.* "There's Zinka. Let's take her to the dance hall — she's available."

ЕВРЁ́ЕЦ, еврёйца, m., joc. A Jew (formed from еврей with the nationality-formative -ец, as in европеец, индеец). ♦ *Муж у нашей Нинки евреец, что ли?* "Do you think Nina's husband may be a Jewman?"

ЕВРЕ́ЙН, -а, m., joc. A Jew (formed from еврей with the family-name-formative -ин). ♦ *Зачем ты взял ещё одного еврея на работу, у нас и так их полно.* "How come you hired another Jewman? We've already got enough of that tribe at our office."

ЕВРЁ́Й: Два́жды еврёй Сою́зского Сою́за, see under два́жды.

ЁГНУ́ТЬСЯ, perf. only. To go crazy, go out of one's mind (from йора, "yoga," with reference to an obsession with that doctrine or practice). ♦ *Он у нас совсем ёгнулся.* "He's completely yoga'd out."

ЕГО́ЗА́ -ы, f., army. Barbed wire (lit., a fidget). ♦ *Егозу надо обойти справа, там проход сделан.* "You've got to get around the barbed wire from the right—there's a passage there."

ЕГО́Р, -а, m., crim. A thief who informs on or cheats his fellow thieves (from a proper name). ♦ *Надо за ним посмотреть, уж не егор ли он.* "We'd better keep an eye on him in case he's an informer."

ЁЖ, ежа́, m., army. A board studded with nails for puncturing tires (lit., hedgehog). ♦ *Побросай там ежей на всякий случай, чтобы никто на машинах не прорвался.* "Put down some nail-boards just in case anyone tries to break through by car." ♦ **ЁЖ твою́ два́дцать! idiom, rude, euph.** Damn it! Damn you! (lit.,

“hedgehog yours twenty times over!”, playing on **ёб твою мать**). ♦ **Ёж твою двадцать, не ори!** “Stop shouting, damn you!” **Всех ежéй го́лым за́дом задавить**, see under **давить**.

ЁЖИК: Пьяный ёжик, see under **пьяный**.

ЁЖИТЬСЯ, *imperf. only, joc.* To practice yoga, engage in yoga (lit., to bristle, shudder, shrink away; cf. **ёж, ёгнуться**). ♦ **Он давно ёжится?** “Has he been doing yoga for long?”

ЁЖКИ-МОШКИ, *idiom, joc., rude, euph.* Damn it! (From **ёж** as a euphemism for **ёб-**, and **мошки**, “midges, gnats”). ♦ **Когда жрать будем, ёжки-мошки?** “When the fuck are we going to eat?”

Ё-КА-ЛЭ-МЭ-НЭ, *euph., rude.* Damn it! (From **ё** as a euphemistic abbreviation for **ёб-**, and a garbled succession of letters of the alphabet.) ♦ **Ё-ка-лэ-мэ-нэ, я забыл выключить утюг!** “Damn it, I forgot to turn the iron off!”

ЁКСЕЛЬ — МОКСЕЛЬ, *idiom, euph.* Damn it! (Cf. **ёлки-пálки**).

ЕЛДА́, -ы́, f., rude. 1. A penis. *Что-то елда отказывает.* “My ‘yelda’ somehow isn’t responding.” 2. A gun on an artillery emblem (lit., a penis). ♦ **Протру елду, окислилась.** “Polish your gun on the emblem; it’s rusty.”

ЁЛКИ ЗЕЛЁНЫЕ, *idiom, rude, euph.* Damn it! (lit., green fir trees, playing on **ёб-**). ♦ **Когда же, ёлки зелёные, мы жить будем по-человечески!** “Damn it, when are we going to start living like human beings?”

ЁЛКИ-МОТА́ЛКИ, *idiom, rude.* See **ёлки зелёные**.

ЁЛКИ-ПА́ЛКИ, *idiom.* See **ёлки зелёные**.

ЁЛЫ-ПА́ЛЫ, *idiom.* See **ёлки зелёные**.

ЕМЕ́ЛЯ, -и, m. E-mail (a wordplay on the old Russian name “Емеля” and e-mail). ♦ **Скинь мне это всё на емелю.** “Send me those phone numbers by e-mail.”

Ё-МОЁ, *idiom, rude, euph.* Damn it! (lit., fuck mine; cf. **ё-ка-лэ-мэ-нэ, ёб-**). ♦ **Ё-моё, ты опять здесь!** “Damn it, you again!”

ЕНИСЭ́Й: Перекрыва́ть Енисе́й, see under **перекрыва́ть**.

ЁРИКИ-МАЙО́РИКИ!, *idiom, euph.* Damn it! ♦ **Ёрики-майорики, иди быстреей!** “Go faster, damn it!”

ЁРШ, -ша́, m. A mixture of vodka with beer or wine (lit., a small fish used in preparing soup stocks but too spiky to be eaten). ♦ **Я ёри пить не буду, это меня сразу вырубит.** “I’m not going to drink that ‘yorsh’; it’ll make me too drunk too fast.”

ЕСЛИ КА́ЖДОМУ ДАВА́ТЬ, НЕ УСПЕ́ЕШЬ И ВСТАВА́ТЬ, *idiom, joc.* Used in refusing a request; lit., “if you give to everyone, you won’t be able to get up” (from **bed**, alluding to sexual exhaustion). ♦ **Дай поката́ться на мотоцикле. — Если каждому дава́ть, не успе́ешь и встава́ть.** “Let me take a ride on your motorcycle. — If I give to everyone, I won’t be able to stand up.”

ЕСЛИ (ЧЕЛОВЕ́К) ДУРА́К, ТО Э́ТО НАДО́ЛГО, *idiom, neg.* Don’t expect anything good from a fool (lit., “If a man’s a fool, he’ll stay that way for good”). ♦ **Неужели он отказался от работы в Штатах? — Если дурак, то это надолго.** “Did he really turn down a job in the States? — Well, what do you expect from an idiot!”

ЕТÍ ТВОЮ́ МАТЬ, *idiom, rude, euph.* Damn it! (cf. **ёб-**). ♦ **Не стой здесь, ети твою мать, ты мне мешаешь.** “Don’t stand there, damn it! You’re in my way.”

ЕТИ́ТСКИЙ ДУХ, *idiom, rude.* Used as a strong oath in the sense of “Damn it!” or “Devil take it!” (euph. for **ебитский**, “fucked”). ♦ **Етитский дух, сколько денег!** “Damn, what a lot of money!”

ЁХА́НЫЙ БАБА́Й!, *idiom, rude, euph.* Damn it! (cf. **ёб-**). ♦ **Где же, наконец, мой галстук, ёханий бабай!** “Where the fuck is my necktie?!”

ЕХА́ТЬ/ПОЕ́ХАТЬ: Е́хать/пое́хать ко-нём, *idiom, drivers.* To return from a taxi destination without a passenger (lit., to ride a horse). ♦ **Я туда не поеду, отту-да придётся ехать конём.** “I won’t take you there because I’d have to come

back riding a horse.” **Ехать/поехать стопом**, *idiom*. To hitchhike (from Eng. “stop”). ♦ *Он всё время стопом ездит.* “He hitchhikes all the time.”

ЕХАТЬ/ПОЕХАТЬ/СЪЕХАТЬ ПО ФАЗЕ, *idiom*. To be or go crazy (lit., to go along the phase). See **сдвиг по фазе**. ♦ *Под такой бомбежкой съехать по фазе недолго.* “This kind of bombing would drive anyone crazy.”

ЕЩЁ ТОТ (ТА), *idiom, neg*. Someone of bad character. ♦ *Это ещё тот кадр, вы с ним наплачетесь.* “That fellow’s a cad; he’ll give you plenty of grief.”

ЖАБА, -ы, *f.*, *neg.* An ugly, repulsive person (lit., a type of large frog). ♦ *Ну ты, жаба, прекрати дразниться.* “Stop teasing, you creep.”

ЖАБА ЗАДАВИЛА, *idiom*, *south*, *joc.* Lit., to be run over by a toad. Epithet thrown at someone overcome by greed, miserliness. ♦ *Что, жаба задавила, даже детям рубля не дашь на завтрак.* “Did a toad run you over that you won’t even give the children a ruble for their lunch.”

ЖАБИТЬ/ПОЖАБИТЬ. To eat (lit., to toad). ♦ *Когда есть что жабить, их подгонять не надо, минута — и в тарелках пусто.* “You don’t have to rush them when they’ve got something to eat—they’ll lick their plates clean in an instant.”

ЖАБРЫ, -ов, *pl.*, *joc.* Lungs (lit., gills). ♦ *Что-то у меня жабры болят.* “I’ve got a pain in my lungs.” ♦ **Брать/взять за жабры**, see under **брат**.

ЖАБРЫ КОРОТКІЙ, *idiom*. Someone is unable, lacks the power (lit., someone’s gills are too short). ♦ *У нас ещё жабры коротки с ним тягаться.* “We don’t have the strength to go after him.”

ЖАВОРОНОК, *жаворонка*, *m.* Someone who goes to sleep early and gets up early (lit., lark).

ЖАДИНА — **ГОВЯДИНА**, *idiom*, *children’s speech*, *neg.* A rhyming phrase used to reproach someone for miserliness (lit., miser — beef). ♦ *Дай яблоко. — Самому мало. — Ах ты жади́на-говя́дина.* “Give me an apple.” — “I don’t have enough for myself.” — “You miser!”

ЖАДНОСТЬ ФРАЕРА ПОГУБИТ, *idiom*. Lit., “Greed will be a man’s undoing”; used as a warning against or reproach for greedy actions. ♦ *Я выиграл, пора остановиться. — Жадность ф́раера погубит.* “I’m going to quit playing while I’m ahead. — Don’t be so greedy!”

ЖАЛКО У ПЧЁЛКИ, ЗНАЕШЬ ГДЕ,

В ЖОПКЕ, *idiom*. An expression used to reject an appeal for pity (by wordplay on жалко, “pity,” and жало, “sting.” Lit., A bee has pity/a sting in its ass.

ЖАЛО, -а, *n.*, *neg.* A mouth (lit., sting). ♦ *Убери жало, не болтай.* “Shut your mouth! Don’t talk nonsense.” ♦ **Замочить жало**, see under **мочить**.

ЖАЛЮЗИ, *indecl.*, *pl.* Eyes (lit., jealousy, blinds). ♦ *Открой жалюзи, не видишь знак “кирпич”, въезда нет.* “Open your eyes, don’t you see the do not enter sign?” (Note: the sign “Do not enter” looks like a red brick, кирпич).

ЖАРЕВО, -а, *n.* Sexual intercourse. Cf. **жарить**.

ЖАРИТЬ/ПОЖАРИТЬ, *rude*. To have sex with a woman (lit., to fry). ♦ *Ты её не трогай, её жарит вон тот парень.* “Don’t touch her, that fellow over there is her lover.”

ЖАРИТЬ/ПОЖАРИТЬ КЛОПА, *idiom*. To stall, to be slow (lit., to fry a bug). See **жарить**. ♦ *Кончай жарить клопа, хочешь, не хочешь, а на пост пора.* “Stop stalling—like it or not, it’s time to go on duty.”

ЖБАНДЁЛЬ, -я, *m.*, *youth*. A bottle (from жбан, a large ceramic jug). ♦ *Доставай жбандель, пора начинать.* “Get us a bottle. It’s high time we had a drink.”

ЖБАНИТЬ/ЗАЖБАНИТЬ. To drink a lot (from жбан; cf. **жбандель**). ♦ *Ну и что там делать в деревне? — А жбанить будем с утра до вечера.* “What is there to do out there in the country? — Oh, we’ll swig it down from morning to night.”

ЖВАХАТЬ/ЖВАХНУТЬ. To have a quick drink, to drink quickly. ♦ *Жвахнем по кружке пива, а?* “Let’s have a quick beer, okay?”

ЖВАЧКА, -и, *f.*, *youth*, *neg.* Lit., *cuđ*. 1. Chewing gum. 2. A woman who prefers oral sex, a loose woman, a prostitute. ♦ *Она жвачка, все знают, от неё подальше держись.* “Forget about her! Everyone knows she’s a whore.”

ЖЕ, *indecl.* 1. *m.* A women's room (abbr. for женский туалет, "women's bathroom"). ♦ *Где здесь же, мне надо зайти?* — В конце коридора. "Where's the bathroom around here? — Down there at the end of the hallway." 2. *f., rude.* Buttocks (abbr. for **жопы**). ♦ *Иди ты в же!* "Go to hell!"

ЖЕБАБЕЛЬНЫЙ, *-ая, -ое, joc.* Edible, good to eat (by wordplay from жевать, "to chew," and **баба**, "woman"). ♦ *Ну, как плов?* — Жебабельный. "Well, how do you like the pilaf? — It's quite delicious!"

ЖЕВАЛО, *-а, n., neg.* A mouth (from жевать, "to chew"). ♦ *Ты ещё не набил своё жевало?* "Haven't you finished stuffing your face yet?"

ЖЕВАНІНА, *-ы, f., neg.* Bad-tasting food (from жевать, "to chew"; lit., something already chewed over or chewed up). ♦ *Кто как, а я эту жеванину в рот не возьму.* "I don't know about other people but I wouldn't put that junk in my mouth."

ЖЕЛЁЗКА, *-и, f., army.* An automatic rifle (lit., a piece of iron). ♦ *Железка у тебя не чищена, непорядок.* "Your metalware is awfully dirty."

ЖЕЛЁЗКИ, *-ок, pl., crim.* Weapons, firearms. ♦ *Обыщи их, железки сложи в угол.* "Search them, and pile their iron in the corner."

ЖЕЛЁЗНО, *adv., pos.* For sure, without fail (from железо, "iron"). ♦ *Раз он обещал, значит, железно придёт.* "If he promised, he'll certainly come."

ЖЕЛЁЗНЫЙ ФРАЁР, *idiom, joc.* A tractor (lit., iron fellow). ♦ *Сколько лет ты пахнешь на железном фраере?* "How many years have you been working as a tractor driver?"

ЖЕЛЕЗНЯК, *pred. use, youth, pos.* Reliable, accurate, trustworthy (from железо, "iron"). ♦ *Всё будет как надо, моё слово — железняк.* "Everything will be fine — you can take my word for it."

ЖЕЛЁЗО, *-а, n. 1. crim.* See **железки**. 2. *youth, business.* Computer hardware.

ЖЕЛОБО́К, **желобка́**, *m., youth, neg.* A

greedy or self-serving young person (lit., a small ditch or trough; playing on **жлоб**). ♦ *Этот желобок ещё себя покажет, от него жди всяких пакостей.* "You'll soon see that that young fellow is a pig — you can expect all sorts of nastiness from him."

ЖЕЛТО́К, **желтка́**, *m., joc.* An Asian (lit., a yolk).

ЖЕЛУ́ДОК: **Темно́ как у не́гра в жо́пе/желу́дке**, see under **жопы**.

ЖЁЛУДЬ, *-я, m., neg.* A fool (lit., acorn, by wordplay **жлоб**). ♦ *Не будь жёлудем, ты знаешь, о чём я говорю.* "Don't play dumb, you know what I'm talking about."

ЖЕНА́-ЕВРЕ́ЙКА — **НЕ РО́СКОШЬ, А СРЕ́ДСТВО ПЕРЕДВИЖЕ́НИЯ**, *idiom, joc.* Lit., A Jewish wife is not luxury, but a means of transportation (with reference to emigration to Israel).

ЖЕНА́ТИК, *-а, m., joc.* A married man, esp. a young person, student, or the like, who marries early. ♦ *Среди наших знакомых он стал первым женатиком.* "He was the first fellow in our set to become a family man."

ЖЕ́НІ́ЛКА, *-и, f., joc.* A penis. ♦ *Ты думаешь, женилка выросла, уже взрослым стал?* "You think you're grown-up just because your prick has grown?" ♦ **У ко́гб-л. же́нї́лка не вы́росла**, *idiom, rude.* Said of a young, inexperienced person. ♦ *Ему ещё рано ухаживать за женицами, у него женилка не выросла.* "He's too young to be running after women, his prick hasn't grown up yet."

ЖЕ́НІ́Х И НЕВЕ́СТА ОБЪЕ́ЛИСЯ ТЕ́СТА, *rhyming phrase, joc.* Lit., "The bride and groom stuffed themselves with dough"; an absurd rhyming-phrase used to tease young couples. ♦ *Смотри, идут жених и невеста. Жених и невеста объелися теста.* "Look, there go the lovebirds! Bride and groom ate the broom!"

ЖЕНИХА́ТЬСЯ, *imperf., joc.* To court a woman. ♦ *Он уже женихается года два, а свадьбы не видно.* "He's been

going out with her for a couple of years already, but there's still no wedding in sight."

ЖЕНЩИНА ЗА РУЛЁМ — ЧТО ОБЕЗЬЯНА С ГРАНАТОЙ, *idiom, rude*. A woman behind the wheel is like a monkey with a grenade."

ЖЕНЩИНА РАЗВОДИТ НОГАМИ, А МУЖЧИНА РУКАМИ, *idiom, joc*. A saying describing an occurrence of sexual impotence (lit., the woman spreads her legs and the man spreads [i.e., throws up in despair] his hands). ♦ *У нас тот же случай: женщина разводит ногами, а мужчина руками.* "Well, you can see what's happened to me — it's a case of she spread her legs and he his hands."

ЖЕНЬШЕНЬ, *-я, f., joc*. A woman, girlfriend (by wordplay on женщина, "woman," and женьшень, "ginseng"). ♦ *У него женьшень есть?* "Does he have a girlfriend?"

ЖЕРЕБЕЦ, *жереби́ца, m., neg*. An over-sexed man (lit., a stallion). ♦ *Этот жеребец ни одной юбки не пропустит.* "That stallion can't let a single skirt go by without trying."

ЖЕРТВА АБОРТА, *idiom, neg., rude*. A stupid or awkward person (lit., a victim of abortion, i.e., an aborted fetus). ♦ *Ты, жертва аборта, даже чай не можешь заварить как следует.* "You aborted fetus! You can't even make a pot of tea properly!"

ЖИВИ́ — НЕ ХОЧУ́! Lit., "Live! — I don't want to!" Used to express exasperation at people's failing to appreciate their advantages in life. ♦ *У него всё есть — дом, машина. Живи — не хочу. Что ещё ему надо?* "He's got everything — a house, a car. It's a case of 'Live! — I don't want to!' — What more could he possibly need?!"

ЖИВОДЁР, *-а, m., neg*. A surgeon (lit., one who skins animals alive). ♦ *Кто сегодня режет? Если Иванов, — он настоящий живодёр.* "Who's operating today? If it's Ivanov, he's a real butcher."

ЖИВОТНОЕ, *-ого, n., neg*. An unfeeling, cruel person (lit., animal). ♦ *Эх ты,*

животное, никогда не пожалеешь. "You monster! You never feel any pity."

ЖИГУ́ЛЬ, *-ля, m. 1*. A type of beer (from Жигулёвское пиво). ♦ *"Жигуль" в магазине есть?* "Do they have any beer at the store?" **2. pl.** A type of car. ♦ *Он ездит на "Жигулях".* "He drives a Zhiguli."

ЖИД, *-а, m., (f. жидовка, -и), neg*. From Yiddish "Yid," originally a neutral word but now used only negatively. **1.** A Jew. ♦ *Жиды очень любят золото.* "The kikes are crazy about gold." **2.** A greedy person. ♦ *Не будь жидом, дай хоть немного колбасы.* "Don't be such a Jew! Let me have a piece of the sausage." ♦ **Жид пархаты́й**, see under **пархаты́й**. **За компани́ю и жид повёсился**, see under **за**.

ЖИД ПО ВЕРЁВОЧКЕ БЕЖИ́Т, *rhyming phrase, neg*. A phrase used by children for taunting Jewish boys (lit., "There's a kike running along a tightrope").

ЖИДИ́ТЬСЯ/ПОЖИДИ́ТЬСЯ, *neg*. To be greedy or miserly (lit., to be Jew-like). ♦ *Не жидись, доставай из холодильника всё, что у тебя есть.* "Don't be a Jew! Whatever you've got in the fridge, bring it out!"

ЖИДОВИ́Я, *-и, f., rude*. Israel. ♦ *Что там сейчас происходит в жидовии, опять они воюют с арабами?* "What's going on in Jewland? Are they having another war with the Arabs?"

ЖИДОВНЯ́, *-и, f., collect., neg*. The Jews, Jewry. ♦ *Жидовня открывает синагогу за синагогой в Москве.* "The Jews are opening one synagogue after another in Moscow."

ЖИДОВСКА́Я МО́РДА, *idiom, neg*. A Jew (lit., a Jewish face). ♦ *Что там говорит эта жидовская морда по телевизору?* "What's that Jew-face on TV saying?"

ЖИДОВСКИЙ СУКОМО́ЛЕЦ, *idiom, rude*. A twisted name of the popular newspaper "Moskovsky Komsomolets" (by wordplay on Московский and жидовский, комсомолец and сука).

ЖИДОМАСОН, -а, m., neg. A Jew (lit., a Jew Mason, with special reference to the idea of a conspiracy of Jews to take over the world). ♦ *Жидомасоны спаивают русский народ.* “The Jew Masons are getting the Russian people addicted to alcohol.”

ЖИДОПРОДАВЕЦ, жидопродавца, m., neg. A Jew (lit., a Jew traitor, formed on the model of Хриstopродавец, a betrayer of Christ). ♦ *Жидопродавцы уезжают в Израиль пачками.* “The Jew traitors are leaving for Israel in droves.”

ЖИДОРВА́, -ы, f., neg. See **жидовня́**.

ЖИДОФІ́Л, -а, m., neg., rude. Someone who likes Jews.

ЖИДОФІ́ЛИЯ, -ии, f., neg., rude. Love for Jews or Jewish culture. ♦ *У него все стены заклеены звездами Давида, демонстрирует свою жидофилию.* “All his walls are covered with Stars of David — he’s showing his Yidophilia.”

ЖИДУЛІ́, -ей, pl., obs., neg. A Zhiguli automobile, alluding to its being typically owned by rich people, that is, Jews (by wordplay on “Жигули” and **жид**). ♦ *Чьи это “жидули”?* “Whose Yidoolee is that?”

ЖИДЫ́ ПРОДА́ЛИ РОССІ́Ю, idiom, neg. Lit., “The Jews have betrayed Russia,” originally a slogan of the Black Hundreds; today it often expresses the idea that Jews are supporters of American policies. ♦ *Жиды продали Россию американцам! Посмотри, кто в правительстве — одни жиды!* “The Jews have betrayed Russia to the Americans. Look who’s in our government — it’s all a bunch of Jews!”

ЖИДЯ́РА, -ы, m. See **жид**.

ЖИЗНЬ: Жизнь трепану́ла (потрепа́ла) кого́-л., idiom. Life has worn someone out. ♦ *Видно, трепанула жизнь мужика, весь седой, а ведь ещё не стар.* “Life has taken its toll on him — he’s gray before his time.” **Кучеря́вая жизнь,** see under **кучеря́вая**. **Дава́ть/да́ть жи́зни,** see under **дава́ть**.

ЖИ́ЛА: не в жи́лу, idiom. Said of something someone doesn’t like, against the

grain, against one’s will (lit., not in a vein, from drug addict slang, refers to injected drugs). ♦ *Мне не в жилу с ней встречаться, опять что-нибудь просить будет.* “It’s against my will to meet with her again, she’ll be asking for something as usual.”

ЖИЛÉТКА, -и, f., crim. A ring set with a stone and equipped for cutting open pockets (lit., a small vest, with reference to the absence of sleeves, as if they had been cut off). ♦ *Покажи свою жилетку.* “Let me see your razor-ring.”

ЖИМ-ЖИ́М, idiom. 1. Said about cowardly behavior (from **сжимать**, to squeeze, to grab, also refers to the reaction of squeezing one’s ass when scared). ♦ *Как увидел братков, сразу у меня жим-жим начался.* “As soon as I saw those gang bangers, I got scared shitless.” **2.** Also said about greediness. ♦ *Кончай жим-жим, давай сюда деньги.* “Enough with the greediness, hand the money over.”

ЖИРА́Ф: До кого́-л. дохо́дит как до жира́фа, see under **дохо́дить**.

ЖИ́РИК, -а, m., neg. A nickname for V. Zhirinovskiy (by wordplay on **жир**, “fat, grease”).

ЖИРНЯ́К, -ка́, m., neg. A fat person, fatty (from **жир**, “fat”). ♦ *Ну ты и жирняк, сколько вешишь?* “What a fatso you are! How much do you weigh, anyhow?”

ЖИРТРЕ́СТ, -а, m., joc. A fat person (from **жир**, “fat,” and **трест**, “trust [company]”). ♦ *Ты, жиртрест, иди сюда!* “Get over here, fat farm!”

ЖИСТЯ́НКА, -и, f., neg., joc. Life (by wordplay on **жестянка**, “tin can,” and **жизнь**, “life”). ♦ *Ну, как жистянка?* “How’s life?”

ЖИТУ́ХА, -и, f., joc. Life (from **жизнь**). ♦ *Что за житуха, жить не на что.* “What kind of a life is it when you’ve got nothing to live on?”

ЖИТЬ: Жить в то́нусе, idiom, pos. To live well, be well off, be doing all right. ♦ *У меня всё в порядке, живу в тонусе.* “Things are okay with me. I’m living quite well.” **Жить на а́ске, idiom, youth.**

To borrow, mooch, live on money acquired by constant wheedling. ♦ *Он давно не работает, живёт на аске.* “He hasn’t had a job for a long time; he lives on what he can mooch.” **Так они и жили, губы красили, а ног не мыли**, see under **так**. **Так они и жили, спали врозь, а дети были**, see under **так**. **Живй — не хочй!** see under **живй**.

ЖЛОБ, -ба́, *т., neg.* 1. A miser, greedy person. ♦ *Этот жлоб снега зимой не даст.* “That miser wouldn’t give you a snowball in winter.” 2. A person, fellow. ♦ *Один жлоб мне сказал, что ты заболел.* “Some guy told me that you were sick.”

ЖЛОБИ́НА, -ы, *т., neg.* See **жлоб**.

ЖЛОБИ́ТЬСЯ/ПОЖЛОБИ́ТЬСЯ, *neg.* To be miserly, greedy (from **жлоб**). ♦ *Не жлобись, дай немного.* “Don’t be a miser; give me some.”

ЖМОТ, -а, *т., neg.* See **жлоб**.

ЖМО́ТНИЧАТЬ/ПОЖМО́ТНИЧАТЬ, *neg.* See **жлоби́ться**.

ЖМУ́РИК, -а, *т., joc.* A corpse (from жмуриться, “to screw up one’s eyes,” “to squint”). ♦ *Ещё одного жмурика привезли, отправляй его в морг.* “They’ve shipped us another corpse. Send it over to the morgue.”

ЖМУ́РКИ: **Сыграть в жму́рки**, see under **играть**.

ЖМУРКОМАНДА, -ы, *f.* A funeral orchestra. See **жму́рик**. ♦ *А сколько жмуркоманда будет стоить?* “How much will a funeral orchestra cost us?”

ЖМУРОВКА, -и, *f., youth.* A morgue (cf. **жму́рик**). ♦ *Где в этой больнице жмуровка?* “Where’s the morgue in this hospital?”

ЖОПА, -ы, *f., rude.* 1. Buttocks, behind, rear end. ♦ *Ты чего жопой ко мне повернулся?* “Why did you turn your ass toward me?” 2. A fool. ♦ *Ну и жопа ты, как же ты не догадался!* “What an ass you are, not to have figured it out!”

• **ЖОПА** (*nom.*): **Жопа безро́дная**, *idiom, rude.* A common, simple person (lit., a behind without family). ♦ *У него вся семья профессоры, учёные, а ты*

— *жопа безро́дная.* “His whole family is full of professors and scientists, and you’re just a nobody.” (**Жопа**) **не сли́пнется?** *idiom, rude.* An expression of disapproval of eating too much, especially too many sweets (lit., won’t your ass get stuck shut?). ♦ *Я ещё съем шоколадку.* — *А не слипнется?* “I’ll just have one more chocolate. — You’ve had too much already; you’ll make yourself sick.” **Жопа с ру́чкой**, *idiom, joc.* Lit., an ass with a handle; used of someone awkward, uncoordinated. ♦ *Опять не так, вот жопа с ручкой!* “You got it wrong again, you ass with handles!”

ЖО́ПУ (*acc.*): **Брать/взять за жо́пу**, *idiom, rude.* To apprehend, catch someone doing something wrong (lit., take by the ass). ♦ *Нас не возьмут за жо́пу за то, что мы купили пистолет у солдат?* “Won’t they haul us in for buying that pistol from the soldiers?” **Засу́нь (язы́к) себе́ в жо́пу**, *idiom, rude.* “Stuff it (your tongue) up your ass.” ♦ *Эти подарки засунь себе в жо́пу, я их не возьму.* “You can stuff those presents up your ass. I’m not taking them.” **Иска́ть [находи́ть/найти́] на свою́ жо́пу приключе́ний**, *idiom, rude.* To act recklessly, be asking for trouble, bring punishment upon oneself (lit., to look for [find] adventures for one’s own behind). ♦ *Ну вот, нашли на свою жо́пу приключений, предложили перевести книгу, а сами не знаем языка.* “We’ve brought our own punishment on ourselves by offering to translate the book when we don’t even know the language.”

Лезть/влезть без мы́ла в жо́пу (в зад), *idiom, rude.* To be an apple-polisher, ass-licker (lit., to climb up someone’s ass without soap). ♦ *Они все так и лезут к ректору без мыла в жо́пу, хотят получить прибавку к зарплате.* “All those guys are licking the rector’s ass trying to get a raise in pay.” **Лиза́ть жо́пу**, *idiom, rude*, see **лезть без мы́ла в жо́пу**. **На ка́ждую хитрую жо́пу есть хуй с винто́м**, *idiom, rude.* He who cheats will be cheated (lit., for every smart-ass there’s a prick with a bolt). **Нажираться/нажра́ться в**

жопу, *rude*. To drink oneself unconscious (lit., into one's ass). ♦ *Ты вчера опять нажрался в жопу*. "Last night you drank yourself out cold again." **Натягивать/натянуть глаз на жопу**, *idiom, rude*. To punish severely (lit., to pull someone's eye over his ass). ♦ *Будешь брать сигареты без спроса, натяну глаз на жопу*. "I'm really going to give it to you if you keep taking my cigarettes without asking." **Прикрывать/прикрыть жопу**, *idiom, rude*. To protect one's rear; to have insurance, take measures for safe retreat (lit., to cover one's ass). ♦ *Ты подумал, как прикрыть жопу, если тебя спросят, почему ты не ходил на работу?* "Have you planned how to cover your ass if you're asked why you didn't go to work?" **Пьяный в жопу**, *idiom, rude*. Very drunk ("ass drunk"). ♦ *Пришли пьяные в жопу, ещё и жрать требуют*. "They were dead drunk when they got here, and now they want to eat." **Через жопу**, *idiom, rude*. Wrongly, improperly, badly (lit., through the ass). ♦ *Ты всё делаешь через жопу, суп не так варят*. "You do everything ass-backwards! That's not how to make soup!" **Язык в жопу залип**, *idiom, rude*. Lit., one's tongue is stuck to one's ass; used of someone speechless from fear, embarrassment, and so on. ♦ *Ну, что у тебя язык в жопу залип, рассказывай, что вы натворили в школе*. "Don't stand there with your tongue stuck to your ass! Tell me what kind of trouble you guys got into at school." **ЖОПЫ** (*gen.*): **Мне до жопы**, *idiom, rude*. I don't care, it doesn't concern me, it doesn't bother me. ♦ *Ты ругайся, не ругайся, а мне до жопы*. "It's all the same to me whether you insult me or not." **Как из жопы**, *idiom, rude*. Sloppy, wrinkled, unkempt (lit., as if from someone's ass). ♦ *У тебя рубашка как из жопы, пойдёшь погладь*. "Your shirt looks as though it came out of someone's ass — go iron it!" **Песок из жопы сыпется**, *idiom, rude*. Lit., the sand is coming out of his ass, used of an old, decrepit person.

♦ *У него песок из жопы сыпется, а он танцевать собрался*. "The stuffing's already coming out of his ass, but he still wants to dance." **Руки из жопы (из одного места) растут**, *idiom, rude*. An expression used of someone's clumsiness (lit., someone's hands grow from his ass [from a certain place]). ♦ *Кто так чистит ковёр, у тебя что, руки из одного места растут?* "You can't even clean the rug decently — what's wrong, are your hands growing from your ass?" **ЖОПЕ** (*dat.*): **Приставать/пристать как банный лист к жопе**, *idiom, rude*. To be persistent, to insist (lit., to stick like a bathhouse-leaf to someone's ass; from the practice of beating oneself with bunches of leaves in the steam bath). ♦ *Ну что ты пристал как банный лист к жопе со своими книгами*. "Don't keep after me with those books of yours, like a leaf sticking to my ass!" **ЖОПОЙ** (*instr.*): **Вертеть жопой**, *idiom, rude*. To flirt with men, attract men's attention (lit., to turn one's behind toward someone). ♦ *Смотри, она перед нами жопой вертит, видно, ты ей понравился*. "Look how she's coming on to us! Apparently she finds you attractive." **Всех ежей голой жопой задавить**, *idiom, rude*. To be overconfident (lit., to crush all the hedgehogs with one's bare ass). ♦ *Я женюсь на ней без проблем*. — *Ты всех ежей голой жопой задавил*. "I won't have any trouble getting her to marry me. — Oh, sure, you've crushed all the hedgehogs with your bare ass." **Думать жопой**, *idiom, rude*. To do something foolish (lit., to think with one's behind). ♦ *Ты думал жопой, когда согласился работать почти даром*. "You must have been thinking with your ass when you agreed to do that job for practically nothing." **Жопой кверху**, *idiom, rude*. How am I supposed to know? I don't know any more than you do (lit., ass-upwards; used in answer to the question "How?") ♦ *Как мы достанем билеты?* — *Как? Жопой кверху*. "How will we manage to get tickets? — How should I know?" **Завертеть жопой**, *rude*. To wheedle, prevaricate, be

deceptive (lit., to twist one's backside).

♦ *Что ты жопой завертел, говори всю правду.* "Don't beat around the bush! Just tell the truth." **Хоть жопой ешь**, *idiom, rude*. Very much, a lot (lit., [so much that] you could eat it with your behind [in addition to your mouth]). ♦ *Сейчас в магазинах колбасы — хоть жопой ешь, а цены кусаются, не купишь.*

"Right now there's a real glut of sausage in the stores; only it's so expensive that you can't afford to buy it." **Чуять/почуять жопой**, *idiom, rude*. To sense beforehand, sense instinctively (lit., to smell with one's behind). ♦ *Я жопой чую опасность.* "I smell danger." **ЖОПЕ** (*prep.*): **В глубокой жопе**, *idiom, rude*. In danger, in an unpleasant position.

♦ *Знаешь, мы в глубокой жопе с финансами.* "We're in deep shit financially." **Ни в голове, ни в жопе**, *idiom, rude*. There's no point, there's no result (lit., neither in the head nor in the ass).

♦ *От этих разговоров ни в голове, ни в жопе.* "There's no point to these conversations."

Нужен как в жопе зуб, *idiom, rude*. Worthless, undesirable (lit., needed like a tooth in one's ass). ♦ *Мне эта поездка нужна как в жопе зуб.* "I need this trip like a hole in the head."

Руки в жопе, *idiom, rude*. Lazy (lit., with one's hands in one's ass). ♦ *У тебя что, руки в жопе, сам не можешь позавтракать?* "What's wrong with you, too lazy to get yourself breakfast?" **Темно как у негра в жопе/желудке**, *idiom, joc*. Very dark (lit., as dark as in a Negro's ass/belly).

♦ *Здесь темно как у негра в жопе, давайте включим свет.* "Let's find a light — it's as dark as a Negro's ass in here."

У когб-л. (в поле вётер), в жопе дым, *idiom, rude*. Someone is flighty, giddy, birdbrained (lit., someone has [wind in the field and] smoke in the ass).

♦ *Как ты ему веришь, не пойму. У него в поле ветер, в жопе дым.* "How could you believe that guy? He's such an airhead!"

Что в голове, что в жопе, *idiom, rude*. Said of a stupid or ignorant person (lit., what's in his head is also in his ass).

♦ *Что он может посоветовать? У него что в голове, что в жопе.*

"You can't get any sound advice from him — he's got the same thing in his head as he's got in his ass." **Рвать на жопе волосы**, *idiom, rude*. To regret, be sorry (lit., to tear out the hair on one's behind).

♦ *Он сейчас на жопе волосы рвёт, что не купил до подорожания машину, а сейчас денег не хватает.* "Now he's kicking himself for not having bought that car before the prices went up; he can't afford it any more." **У когб-л. одна извилина и та на жопе**, *idiom, rude*. Someone is an idiot (lit., "Someone's got only one convulsion, and it's not even in his brain, but on his ass!").

ЖОПАСТЫЙ, -ая, -ое, *rude*. Having large buttocks (cf. **жопы**). ♦ *Надо же быть таким жопастым, чтобы так на бабу походить.* "He looks like a woman with that big behind of his."

ЖОПЕНДИЯ, -и, f., *rude*. Large buttocks (cf. **жопы**). ♦ *На эту жопендию никакие джинсы не лезут.* "You'll never find any jeans large enough to fit over that big behind."

ЖОПЕНЬ, -и, f., *rude*. Large buttocks (cf. **жопы**). ♦ *Ну и жопень у неё!* "What a big ass she's got!"

ЖОПНИК, -а, m., *rude*. A homosexual man (cf. **жопы**). ♦ *Вон жоппики на скамейке сидят.* "Those guys over on the bench are queers."

ЖОПОЛІЗ, -а, m., *rude, neg*. An apple-polisher, ass-licker (from лизать, "to lick"; cf. **жопы**). ♦ *Он известный жополиз, так и вертится перед начальством.* "He's a notorious ass-licker, always making up to the bosses."

ЖОПОРОЖЕЦ, жопорóжца, m., *rude*. A Zaporozhetz automobile (by wordplay on **жопы**). ♦ *Твой "жопорожец" ещё ездит?* "Is your 'Zhporozhetz' still working?"

ЖОПОЧНИК, -а, m., *rude*. A homosexual man (cf. **жопы**). ♦ *В этом баре собираются жопочники.* "This bar is a hangout for buggers."

ЖОПУА: В жопуа, *youth, joc*. Very, extremely, to the last degree (from Папуа, "Papua [New Guinea]" and

жоба). ♦ *Он пьян в жопу*. “He’s dead drunk.”

ЖОР, -а, m. Appetite (lit., feeding-frenzy of fish; from жрать, “to eat”). ♦ *На меня напал жор*. “I’m famished.”

ЖОРЖ, -а, m., crim. A cardsharp, petty con artist. ♦ *Этот жорж меня надрал на лимон*. “That con artist took me for a million rubles.”

ЖРАТВА́, -ы, f. Food (cf. **жрать**). ♦ *Давай зайдём в магазин, купим какой-нибудь жратвы*. “Let’s stop in at the store and pick up something to eat.”

ЖРАТЬ/ВЫЖРАТЬ: **Жрать/выжрать водку, idiom, rude.** To drink (lit., eat, devour) a lot of vodka. ♦ *Они там опять жрут водку*. “There they go again, devouring the vodka.” **Жрать до пота, срать до слёз, idiom, rude.** To do something with all one’s might (lit., “eat till the sweat comes, shit till the tears come”). ♦ *Вы всё это выпьете? — А что? Жрать до пота...* “Are you guys really going to drink all that? — Of course! If you’re going to drink, you might as well really drink!”

ЖРА́ЧКА, -и, f., joc. Food, portion of food (cf. **жрать**). ♦ *Опять вы в рабочее время жрачку устроили*. “There you go again, snacking during working hours!”

ЖУВА́ЧКА, -и, f. Chewing gum (cf. **жва́чка**).

ЖУЖЖА́ТЬ/ЗАЖУЖЖА́ТЬ, neg. To talk endlessly (lit., to hum). ♦ *Она жужжит и жужжит о своих покупках, не остановишь*. “You just can’t stop her from droning on and on about the things

she’s bought.”

ЖУЛЬЁ, -я, n., collect., neg. Con artists, cardsharps. ♦ *В этом магазине работает одно жульё*. “All the guys who work in this store are con artists.”

ЖУ́ХАЛО, -а, m., youth, neg. A deceiver, double-dealer (cf. **жу́хать**). ♦ *Ну ты и жухало, опять обманул всех?* “What kind of a double-dealer are you, duping everyone again!”

ЖУ́ХАТЬ¹/ЗАЖУ́ХАТЬ, youth, neg. To hide. ♦ *Сколько вы от меня денег зажухали?* “How much money did you hide from me?”

ЖУ́ХАТЬ²/НАЖУ́ХАТЬ, youth, neg. To deceive, take in. ♦ *Не думай меня нажухать, я тебя вижу насквозь*. “Don’t imagine you can take me in! I see right through you.”

ЖУХЛЮ́, -а, n., youth, neg. See **жу́хало**.

ЖУ́ЧИТЬ/ПОЖУ́ЧИТЬ, joc. To scold, abuse, insult. ♦ *Мать его жучит уже целый час*. “His mother’s been yelling at him for an hour already.”

ЖУ́ЧКА, -и, f., crim. A female thief (lit., a common name for a dog). ♦ *Ты знаешь эту жучку, ну ту, что работает на рынке?* “Do you know that woman thief — the one who works at the market?”

ЖУЧО́К, жучка́, m., neg. 1. A small-time speculator, reseller. ♦ *Я купил эту куртку у одного жучка*. “I bought this coat from a huckster.” **2.** A cheater, swindler. ♦ *И ты веришь этому жучку?* “How could you believe that faker?”

ЗА БЕСПЛАТНО ТЕБЕ И В ЛИЦО НЕ ПЛЮНУТ, *idiom, joc.* You can't get anything for free (lit., it costs money even to have someone spit in your face).

♦ *Надо ему заплатить, за бесплатно тебе и в лицо не плюнут.* "He's got to be paid — there's no such thing as a free lunch."

ЗА КОМПАНИЮ И ЖИД ПОВЕСИЛСЯ, *idiom.* Lit., "Even a Jew hanged himself for the sake of company." Used to express the lengths to which people will go in order not to be alone. ♦ *Все покупали часы и я купил, но они не работают. — За компанию и жид повесился.* "Everyone was buying these watches, so I bought one too; but it doesn't work. — Yeah, well, even a Jew would hang himself for the sake of company."

ЗА МНОЙ НЕ ЗАРЖАВЕЕТ, *idiom.* I'll promptly reward you, I'll pay you (lit., it won't rust behind me, i.e., I won't neglect to make it worth your while). ♦ *Вы только почините замок, а за мной не заржавеет.* "Go ahead and fix the lock for me — I'll make it worth your while."

ЗА МОЙ СЧЁТ, ЗА ТВОЙ ДЕНЬГИ, *idiom, joc.* Lit., "On my account, but on your money"; a jokingly self-deprecating way of indicating that one can't pay. ♦ *Ну что, приглашаю тебя в ресторан за мой счёт, за твои деньги.* "I'd like to invite you out to eat — on my account, but on your money."

ЗА НЕЧАЯННО БЬЮТ ОТЧАЯННО, *idiom, joc.* A rhyming phrase used in rejection of an attempt to justify something; lit., For what one does in ignorance one gets beaten terribly. ♦ *Это он сделал нечаянно. — За нечаянно бьют отчаянно.* "He did it by mistake!" — "Never mind, he'll catch it just the same."

ЗА ТЕХ, КТО ТАМ, А КТО ЗДЕСЬ — ТОТ САМ, *idiom, crim.* A toast to friends in prison: "To those who are 'there'; and as for those who are 'here' —

they're on their own."

ЗАБЕЛДОС, *-а, m., abbr., neg.* A defender of the White House of the Russian Parliament in October 1993 (Защитник Белого Дома). The suffix *-ос* conveys a pejorative connotation.

ЗАБИВАТЬ/ЗАБИТЬ. To occupy. ♦ *Там все места забиты.* "All the seats over there are taken." ♦ **Забивать/забить баки**, *idiom, neg.* To deceive, take in. ♦ *Он кому хочешь баки забьёт.* "That guy can con anybody." **Забивать/забить болт на что-л.**, *idiom, rude.* To disregard, despise, not care about. ♦ *Он забил болт на все сплетни.* "He completely ignored all the gossip." **Забивать/забить верхá**, *idiom, crim.* To pin an outer pocket closed (cf. **верхá**). ♦ *Забей верхá, а то потеряешь документы.* "Pin your pocket shut or you'll lose the papers." **Забивать/забить косяк**, *idiom, youth.* To smoke drugs (cf. **косяк**). ♦ *Давай забьём косяк, а то скучно.* "Let's smoke some dope; there's nothing else to do." **Забивать/забить митинг**, *idiom, youth.* To make an appointment, arrange a meeting. ♦ *Вы забили митинг на завтра?* "Did you make an appointment for tomorrow?" **Забивать/забить мозги**, *idiom, neg.* To occupy one's mind with something unnecessary (lit., to clog one's brains). ♦ *Он забил себе мозги фантастикой.* "He's got his head filled with science fiction." **Забивать/забить стрёлку**, *idiom, youth.* To make an appointment, set a time for a meeting (lit., to hammer down an arrow, referring to the dial of a watch). ♦ *Мы забили стрелку на восемь.* "We agreed to meet at eight o'clock." **Забивать/забить на что-л.**, *idiom, youth.* To lose interest in something. ♦ *Студенты забили на учёбу, все занимаются бизнесом.* "The students have lost interest in their studies; they're all going into business."

ЗАБИРАТЬ/ЗАБРАТЬ. (Cf. **брать/взять**) 1. To intoxicate, affect with drunkenness. ♦ *Тебя уже водка заби-*

рает, уменьши дозу. “The vodka’s going to your head already — you’d better not keep drinking so much.” **2. impersonal.** To be worked up, upset. ♦ *Смотри, как её забирает, она не говорит, а кричит.* “Look how worked up she is — she’s shouting, not talking.”

ЗАБОДАТЬ, perf. only, neg. To irritate, annoy (lit., to butt). ♦ *Она меня совсем забодала разговорами о тряпках.* “She drove me to distraction with all her talk about her clothes.”

ЗАБОЙНЫЙ, -ая, -ое, youth. Good, terrific (of music) (from забой, the end of a mine shaft, where the noisy work is done). ♦ *У него много забойной музыки.* “He’s got a lot of terrific music.”

ЗАБОРИСТЫЙ, -ая, -ое. Strong (of liquor; cf. *забирать*). ♦ *А водка забористая, я уже пьяная.* “This is strong vodka! I’m drunk already.”

ЗАБРИВАТЬ/ЗАБРИТЬ. To induct into the army (lit., to shave). ♦ *Тебя забривают осенью?* “Are you being inducted this autumn?”

ЗАБУГОРНЫЙ, -ая, -ое. Foreign, from abroad, imported (cf. *за бугром* under *бугор*). ♦ *Никакой забугорный дядя нас не спасёт, мы сами должны решить свои проблемы.* “No uncle from abroad is going to save us; we have to solve our own problems.”

ЗАБУРЁТЬ, perf. To become tough and nasty. ♦ *Он так забурел, пора и обновить.* “He’s turned into such an aggressive bastard, we’ll have to put a stop to it.”

ЗАБУРИВАТЬСЯ/ЗАБУРИТЬСЯ, youth. **1.** To go on the spur of the moment, drop in (cf. *бурить*, “to drill”). ♦ *Не забуриться нам в какой-нибудь ресторан?* “Let’s stop in at some restaurant.” **2.** To hide (lit., to drill oneself in). ♦ *Куда бы забуриться до отбоя, а то чистить снег заставят.* “We’ve got to find a place to hide until taps, or they’ll make us shovel the snow.”

ЗАВАЛ, -а, m., students. Lit., an obstruction, heap. **1.** Failure on an examination.

♦ *У тебя сколько завалов?* “How many exams did you fail?” **2.** A lot of work. ♦ *У нас работы — завал.* “We’ve got heaps of work to do.”

ЗАВАЛИВАТЬ/ЗАВАЛИТЬ. To kill (lit., to knock down). ♦ *Он и без оружия кого хочешь завалит.* “He could kill a guy with his bare hands.”

ЗАВЕРБОВАТЬ, perf. only, youth, joc. To meet a girl, pick up a girl, go to bed with a girl (lit., to recruit, as a spy). ♦ *Он её уже давно завербовал, она к нему с месяц ходит.* “He picked her up a long time ago; she’s been going with him for a month.”

ЗАВЁРНУТЫЙ, -ая, -ое, youth. Complicated, hard to understand (lit., wrapped up). ♦ *В этой пьесе ничего не понял, слишком завернутая.* “I didn’t understand that play at all; it’s too complicated.”

ЗАВЕРНУТЬСЯ на чём-л., perf. only, youth, neg. To be crazy about, wrapped up in. ♦ *Он совсем завернулся на роке.* “He went completely wild for rock music.”

ЗАВЕСТИСЬ (взяться) от сырости, idiot, joc. Lit., to result from dampness; an evasive answer to the question of where something came from. ♦ *От кого у неё ребёнок? — От сырости завёлся.* “Who’s the father of her child? — Oh, it’s just a child of dampness.”

ЗАВИДКИ БЕРУТ когó-л. To feel envy (зависть) (lit., feelings of envy grip someone). ♦ *Его завидки берут, что у нас всё есть: и машина, и дача.* “He envies us because we have everything: a car, a dacha.”

ЗАВЫС, -а, m., youth. A drinking bout (lit., hanging, a suspended state in which one can’t stop drinking). ♦ *Он в завесе уже неделю.* “He’s been on a drunk for a week already.”

ЗАВИСАТЬ/ЗАВИСНУТЬ, youth. **1.** To be attracted by something, involved in something (lit., to hover over something). ♦ *Они сейчас зависают на марках.* “They’re very much interested in

stamps.” 2. To wait a long time. ♦ *Мы сильно зависли, его уже нет два часа.* “We’ve been cooling our heels for two hours already and he’s still not here.”

3. To hesitate, waver, be uncertain. ♦ *Он завис, не знает, жениться ему или нет.* “He’s up in the air about whether to get married or not.” 4. To go on a drinking bout (cf. **завис**). ♦ *Они встретились и, как всегда, зависли.* “When they met they went off on one of their usual sprees.” 5. To freeze up. Used when talking about a computer program (lit., to be suspended). ♦ *У меня машина зависает каждые пять минут, не вирус ли?* “My computer freezes up every five minutes, maybe I’ve got a virus.”

ЗАВИСНЫЙ, -ая, -ое. Lazy (lit., hanging, from **завис**, see **завис**). ♦ *Если для работы люди нужны, этого война не берёт, самый зависный.* “If there’s work to be done, take someone else; he’s the laziest of the whole lot.”

ЗАВОДИТЬСЯ/ЗАВЕСТИСЬ. 1. To get angry (lit., to get cranked up, as of an engine). ♦ *Он завёлся, когда ему сказали, что ему нет подарков.* “He got all worked up when they told him there were no presents for him.” 2. To cheer up, to get into a lively mood (lit., to be wound). ♦ *Что-то они не заводятся, сидят хмурые, не разговаривают.* “For some reason they just won’t cheer up; they’re sitting there glumly, not even talking to each other.”

ЗАВОДНОЙ, -ая, -ое. (From **заводить**, “to wind up,” “to crank up”). 1. Lively, cheerful, active. ♦ *С ними всегда весело, они такие заводные.* “It’s always fun with them, they’re such live wires.” 2. Hotheaded, quarrelsome, violent. ♦ *А твой друг заводной, сразу в драку полез.* “Your friend there seems to be quite a hothead — he got into a fistfight right away.”

ЗАВСЕГДА, adv. 1. Always willing, always ready. ♦ *Поедешь за грибами?* — *Это я завсегда.* “Are you going mushroom-hunting? — That I’m always

glad to do.” 2. In one’s daily life, regularly. ♦ *Как оно завсегда?* “How’s life?”

ЗАВЯЗАНО! idiom. Agreed! Okay! It’s a deal! (lit., tied up). ♦ *Приходи ко мне завтра. — Завязано!* “Come over to my place tomorrow. — It’s a deal!”

ЗАВЯЗКА: БЫТЬ В ЗАВЯЗКЕ, see завязывать.

ЗАВЯЗЫВАТЬ/ЗАВЯЗАТЬ. To stop, quit. ♦ *Я с куревом завязал месяц назад.* “I quit smoking a month ago.”

ЗАГАЗОВАННЫЙ, -ая, -ое, youth, joc. Drunk (cf. **газ, газовать**). ♦ *Ложись спать, ты совсем загазованный.* “You’d better lie down; you’re completely drunk.”

ЗАГАС: В загасе, idiom, army. Shirking work, hiding so as not to work. ♦ *Он где-то в загасе, посмотри в клубе.* “He’s making himself scarce somewhere around here. Look in the clubhouse.”

ЗАГАСАТЬ/ЗАГАСНУТЬ, army. To arrange easy work for oneself. ♦ *Ты давно загас на кухне?* “When did you get yourself that cushy kitchen job?”

ЗАГИБАТЬ/ЗАГНУТЬ. To lie, fib (lit., to bend). ♦ *Не загибай, это уже чересчур.* “Stop lying! You’ve gone too far already.” ♦ *Загибать/загнуть корки, idiom, youth.* To talk entertainingly, tell good stories (lit., to bend a crust of bread). ♦ *Ну ты корки загибаешь, рассмешил.* “What a raconteur you are! You really made me laugh.”

ЗАГИБАТЬ ЛАПКИ КВЁРХУ, idiom. To die (lit., to bend one’s paws up). ♦ *Загибать лапки вверх никто здесь не собирається.* “Nobody’s going to turn up his toes here.”

ЗАГОГУЛИНА, -ы, f. A riddle, an enigma, a problem, an unexpected circumstance (from the old Russian word **загогулина** that referred to a sudden curve or bend in the road, something not in its proper form). ♦ *Кто же знал, что такая загогулина выйдет с банками, дефолт откуда-то взялся.* “Who could have known that such an unex-

pected disaster would happen with our banks, the default came out of nowhere.”

ЗАГОЛУБЕТЬ, *perf. only, youth*. To become a homosexual (cf. голубой).

♦ На девушек не смотришь, заголубел, что ли? “You’re not even looking at the girls. What’s the matter — have you turned into a homosexual?”

ЗАГОНЯТЬ/ЗАГНАТЬ дурака́ (шершавого) под кожу, *idiom, rude*. To have sex with a woman (lit., to stick the fool [the horny one] under someone’s skin).

♦ Ты уже успел загнать шершавого под кожу? “Have you managed to get her into bed yet?”

ЗАГРА́НКА, *-и, f., youth*. Something unacceptable or outrageous, behavior beyond the limits of acceptability (from за границей). ♦ Я всё терпел, но это уже загранка, ты меня ударил. “I’ve put up with a lot from you, but this is really going too far! You hit me!”

ЗАГРЕМЕТЬ, *perf.* To be sent fast (lit., to thunder, crash). ♦ После школы они все загремели в армию. “They were drafted straight out of high school.”

ЗАД: Вертеть/завертеть задом, see under вертеть.

ЗАДАВА́ТЬ/ЗАДА́ТЬ тягу, *idiom, joc.* To flee, escape (lit., to make a draft). ♦ Вон коты задали тягу, видно, собака рядом. “Look how those cats ran off. There must be a dog around.”

ЗАДАРМА́, *adv.* Gratis, for free. ♦ Эта вещь мне досталась практически задарма. “I managed to get this for almost nothing.”

ЗАДВИГА́ТЬ¹, *imperf. only, youth, neg.* To lie, speak untruthfully (lit., push something in). ♦ Хватит задвигать, так я тебе и поверил, что он уже за бугром. “Cut the crap. I’m not such a fool as to believe that he’s already gone abroad.”

ЗАДВИГА́ТЬ²/ЗАДВ́ИНУТЬ, *youth*. To quit, cease, leave off. ♦ Я давно задвинул пить. “I gave up drinking a long time ago.”

ЗАДВИГА́ТЬСЯ/ЗАДВ́ИНУТЬСЯ, *youth*. To inject narcotics, give oneself an

injection. ♦ Они уже давно задвигаются. “They’ve been mainlining dope for a long time.”

ЗАДВ́ИНУТЫЙ, *-ая, -ое, youth*. 1. Beside oneself, out of one’s mind. ♦ Только задвинутый мог это сделать. “Only a lunatic could have done that.” 2. Unintelligible, complicated. ♦ Это для меня задвинутая книга. “I couldn’t make heads or tails of that book.”

ЗАДЕ́ЛАТЬ, *perf. only*. 1. *crim.* To kill. ♦ Наши вчера двоих заделали в перестрелке. “Yesterday our boys did in two guys in the crossfire.” 2. *rude*. To have sex with someone. ♦ Тебе пора её заделать. “It’s really high time for you to do her.”

ЗА́ДНИЦА, *-ы, f.* Buttocks (cf. зад). ♦ Убери свою задницу. “Move your ass” (i.e., get out of the way). ♦ Иди в задницу, *idiom, rude*. Go to hell, the hell with you. ♦ Иди ты в задницу со своим нытьём. “Go to hell — you and your whining.” ♦ Через задницу, *idiom, rude*. Badly, awkwardly, incompetently. ♦ Ты всё делаешь через задницу. “You do everything ass-backwards.” ♦ Рвать задницу, see under рвать.

ЗАДО́ЛБЫВАТЬ/ЗАДО́ЛБАТЬ. 1. To bore (lit., to peck, to chisel). ♦ Ты всех задолбал своими шуточками. “We’re all bored by your little jokes.” 2. To torment by nagging, to pick at. ♦ Ты думал, меня совсем задолбал в сержантской школе, но скоро на передовую, там посчитаюсь. “You thought you wore me out with your nagging in sergeant school, but I’ll get even with you at the battlefield.”

ЗАДРА́ТЬ, *perf. only, youth, neg.* To bore, irritate. ♦ Не нуди, задрал жалобами на жизнь. “Stop whining! I’m sick and tired of your complaints about life.”

ЗАДР́ИПАННЫЙ, *-ая, -ое, neg.* 1. Good-for-nothing, incompetent, useless (from задрипать, “to soil,” “to wear out”). ♦ Он инженер задрипанный. “He’s an incompetent engineer.” 2. Dirty, untidy. ♦ Он ходит в задрипанных брюках, опустился совсем. “He’s com-

pletely let himself go — walks around in dirty slacks.”

ЗАДРОТЫШ, -а, *m., youth, rude.* A weakling, a worthless person (cf. **дрочить**). ♦ *Твои мужики — все как один задротыши.* “Your friends are a bunch of nobodies.”

ЗАДРОЧЕННЫЙ, -ая, -ое, *rude.* 1. Depressed. ♦ *Он ходит совсем задроченным. У него неприятности на работе?* “Why is he going around so depressed? Is something wrong at work?” 2. Tired. ♦ *Ты совсем задроченный, приляг отдохнуть.* “You’re completely exhausted! Lie down and take a rest.”

ЗАДРЫГА, -и, *f., neg.* A persistent person (from дрыгать [ногами], “to kick”). ♦ *Она такая задрыга, пока своего не добьётся, не отстанет.* “She’s such a pest, she’ll never leave you alone until she gets what she wants.”

ЗАДУБЕТЬ, *perf., youth, neg.* To get cold, to get chilled. ♦ *Надо погреться, я совсем задубел.* “I’m frozen, I need to warm up.”

ЗАДУВАТЬ/ЗАДУТЬ, *rude.* To have sex with a woman (lit., to blow). ♦ *Девка, видно, хочет, надо ей задуть как следует.* “That girl’s dying for it — give her the real thing.”

ЗАДУМЧИВЫЙ, -ая, -ое, *youth, joc.* Expensive, hard to afford (lit., thoughtful). ♦ *Да, эта куртка задумчивая.* “That’s a very thoughtful coat” (i.e., one had better think carefully before spending so much money on it).

ЗАДУМЫВАТЬСЯ/ЗАДУМАТЬСЯ. To go bad, to spoil (lit., to fall into thinking). ♦ *Колбаса на солнце задумалась, есть нельзя, протухла.* “The sausage spoiled out in the sun, it already stinks, it can’t be eaten.”

ЗАЁБАНЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Cf. **ёб-.** 1. Frightened. ♦ *Он всех боится, ходит совсем заёбанный.* “He’s afraid of everyone; he goes around completely cowed.” 2. Tired. ♦ *После матча все выглядят слишком заёбаными.* “Now that the game is over, they all look utterly exhausted.”

ЗАЕБАТЕЛЬСКИЙ, -ая, -ое, *rude.* Cf. **ёб-.** Excellent, terrific. ♦ *Дача у тебя заебательская.* “Your country house is fantastic.”

ЗАЁБИСТЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Cf. **ёб-.** 1. Nasty, making trouble (of persons). ♦ *Он всегда такой заёбистый?* “Is he always such a troublemaker?” 2. Complicated. ♦ *Это заёбистая задача.* “This is one hell of a complicated problem.”

ЗАЁБЫВАТЬ/ЗАЕБАТЬ, *rude.* Cf. **ёб-.** 1. To fuck into stupefaction. ♦ *В эту ночь ты меня совсем заебала.* “You’ve fucked me into complete stupefaction tonight.” 2. To tire someone out. ♦ *Ты меня заебал своими вопросами.* “You’ve worn me out with all your questions.” ♦ **Заёбывать/заебать в дёску**, *idiom, rude.* To bore or exhaust someone to the state of a dumb plank (lit., to fuck into a board). ♦ *Я вижу, ты заебал его в доску своими анекдотами.* “I see you’ve bored him silly with your jokes.” ♦ **Не заебёшь, так замучишь**, *idiom, rude.* I give in; okay, you’ve twisted my arm. ♦ *Ну хорошо, пойдём гулять, ты не заебёшь, так замучишь.* “All right, we’ll go for a walk — you’ve forced me into it.” ♦ **Заеби ногу ногу, я работать не могу**, *idiom, rude.* Used to express resistance to going to work (lit., “Let one foot fuck the other, but I can’t work”).

ЗАЁБЫВАТЬСЯ/ЗАЕБАТЬСЯ, *rude.* Cf. **ёб-.** 1. To become tired. ♦ *Спать охота, что-то я заебался.* “I feel sleepy; for some reason I’m exhausted.” 2. Not to have enough time for something. ♦ *Заёбываюсь со статьей, надо завтра сдать в редакцию.* “I don’t have time to finish the article by the deadline tomorrow.” ♦ **Заебаться в дёску**, *idiom, rude.* To become completely exhausted. ♦ *Мы носим эти ящики три часа, заебались в доску.* “We’ve been hauling these cartons around for three hours; we’re completely wiped out.” ♦ **Заебись!** *idiom, rude.* Great! Wonderful! ♦ *Ну, как мороженое? — Заебись!* “How’s the ice cream? — Fantastic!” ♦ **Заебись в рот конём!** *idiom, rude.* Go to hell; up yours (lit., be fucked in the

mouth by a horse). ♦ *Заебись в рот конём, чтоб я тебя ещё раз послушал.* “Go to hell! I’m not going to listen to you any more.”

ЗАЕДАТЬСЯ/ЗАЁСТЬСЯ, *neg.* To be naughty, ill-behaved, quarrelsome (lit., to gnash one’s teeth). ♦ *Отстань, не заедайся.* “Cut it out, don’t be naughty.”

♦ **Кто-л. заелся**, *idiom, neg.* Said of one who acts superior to others. ♦ *Они совсем заелись, не знают цену деньгам.* “They’re completely above it all; they just don’t know the value of money.”

ЗАЖИГАТЬ/ЗАЖЁЧЬ. To have a good time, to have fun (lit., to light a fire, to start a fire). ♦ *Скучно здесь, никто не зажигает, не диско, а дом для пенсионеров.* “It’s boring here, no one is having any fun, it’s more like an old people’s home than a disco.”

ЗАЖИЛИВАТЬ/ЗАЖИЛИТЬ, *neg.* To appropriate; to keep for oneself what one has borrowed or what one owes to another. ♦ *Ты, кажется, зажил мой карандаш.* “It looks like you’ve appropriated my pencil.”

ЗАЖИМАТЬ/ЗАЖАТЬ, *neg.* 1. To steal, lift (lit., to squeeze). ♦ *Ты зажал мои книги, так не пойдёт.* “You’ve made off with my books — that’s not right.” 2. To hold back out of miserliness. ♦ *Ты ресторан зажал, а обещал.* “You’re such a tightwad — that’s why you broke your promise to take me to the restaurant.” 3. To feel up, paw a woman. ♦ *Он тебя опять зажимал?* “Did he feel you up again?”

ЗАЖОПИТЬ, *perf. only, rude.* To catch red-handed (cf. **жоп**). ♦ *Их зажопили на подделке документов.* “They were caught forging papers.”

ЗАЖРАТЬСЯ, *perf. only, rude, neg.* To live too luxuriously (lit., to be overfed). ♦ *Ты совсем зажрался, это для тебя уже не деньги.* “You’ve become altogether too soft — you don’t know what money’s worth anymore.”

ЗАЗЕМЛЯТЬСЯ/ЗАЗЕМЛИТЬСЯ. To fall asleep (lit., to be grounded). ♦ *Заземлюсь-ка я минут на полчаса.* “I’ll do some blanket-drill for a half-hour.”

ЗАЙГРЫВАТЬ/ЗАИГРАТЬ, *neg.* To appropriate, not to return someone else’s property. ♦ *Я тебе дам книги, только не зайграй.* “I’ll loan you the books, but just don’t appropriate them.”

ЗАКАПЫВАТЬСЯ/ЗАКОПАТЬСЯ. To be very busy, swamped with work (lit., to be dug in). ♦ *Я совсем в бумагах закопался, конца и краю не видно.* “I’m completely swamped in paperwork with no end in sight.”

ЗАКАТЫВАТЬ/ЗАКАТИТЬ истерику, *idiom.* To make a scene (lit., to get hysterics going). ♦ *Она мне закатила истерику, я опоздал на 10 минут.* “I was only 10 minutes late and she got hysterical.”

ЗАКАШИВАТЬ/ЗАКОСИТЬ. 1. To steal (lit., to mow down). See **косить**. ♦ *Это ты у меня закосил сигареты?* “Was it you that hooked my cigarettes?” 2. To fake an illness. ♦ *Вижу, закосить хочешь, не выйдешь.* “I can see you’re malingering. Nothing doing!”

ЗАКИДЫВАТЬСЯ/ЗАКИНУТЬСЯ, *youth.* To take pills, drugs (lit., to throw in). ♦ *Ты уже закинулся, а я ещё нет.* “You’ve already tossed some in, but I haven’t had any yet.”

ЗАКЛАДЫВАТЬ/ЗАЛОЖИТЬ, *neg.* 1. To drink a lot (shortened from the old expression *закладывать за воротник*). ♦ *Он сильно закладывает в последнее время.* “He’s really been swigging down a lot recently.” 2. To betray, inform on, denounce (cf. **заложник**, “hostage”). ♦ *Это ты нас заложил, что мы курим?* “Are you the one who reported us for smoking?”

ЗАКЛИНИВАТЬ(СЯ)/ЗАКЛИНИТЬ(СЯ), *neg.* 1. To repeat, do again (from **клин**, “wedge”; lit., to get wedged in, get stuck). ♦ *Не заклинивайся на этой идее, пойдём дальше.* “Don’t keep repeating this same idea; let’s get beyond that.” 2. To think constantly of one thing or person, be obsessed by something or someone. ♦ *Она заклинилась на нём.* “She’s really stuck on him.”

ЗАКОЛАЧИВАТЬ/ЗАКОЛОТИТЬ деньги, *idiom.* To earn a lot of money,

make big money (lit., to hammer money).

♦Все они заколачивают неплохо на нефти. “They’re all raking it in from their oil dealings.”

ЗАКОЛЕБАТЬ, *perf. only*. To irritate, annoy, wear out (cf. **колебать**, **ебать**).

♦Ты меня заколебал своими рассказами о бабах. “You’ve worn my patience thin with your stories about your girlfriends.”

ЗАКОННЫЙ, **-ая, -ое**, *obs.* Good, fine (lit., legal). ♦Пойди посмотри, не пожалеешь, законный фильм. “Go see it! You’ll be glad you did — it’s a fine film.”

ЗАКОНСЕРВИРОВАТЬСЯ, *perf. only*. To look young, be well preserved.

♦Смотри, наш начальник законсервировался, больше шестидесяти ему не дашь, а ему уже за семьдесят. “Look how well-preserved our boss is — you wouldn’t think he’s more than sixty, but he’s really on the wrong side of seventy.”

ЗАКОС, **-а**, *m.*, *youth*. An act or instance of shirking work, slacking on the job.

♦Ваши закосы прекратите, надо поднажать и закончить работу через неделю. “Enough of your shirking; we’ve got to make a big push and finish this job within a week.”

ЗАКРОЙ РОТ, КИШКИ ПРОСТУДИШЬ, *idiom, rude*. Shut up! (lit., “shut your mouth, your guts will catch cold”).

♦Закрой рот, кишки простудишь, хватит орать, никто тебя не слушает. “Shut up! No one wants to hear your speeches.”

ЗАКРОМА РОДИНЫ, *idiom, joc.* Storehouses for produce, where everything sits and rots (lit., granaries of the motherland). ♦Весь урожай опять сдали в закрома родины, значит, голодать будем. “Again they’ve dumped the whole harvest into the granaries of the motherland; we’re in for starvation now.”

ЗАКРЫВАТЬ/ЗАКРЫТЬ: **Закрывать/закрыть дверь с той стороны**, *idiom, neg.* To leave a household, to be expelled (lit., to close the door from the other

side). ♦Ты мне надоел, закрой дверь с той стороны. “I’m sick and tired of you — get out and never darken my door again.” **Закрывать/закрыть фонтан**, *idiom, rude*. To keep silent, to shut one’s mouth. ♦Закрой фонтан и слушай, что тебе говорят. “Shut up and listen to what’s being said to you.”

ЗАКУСОН, **-а**, *m.*, *joc.* Appetizers (to accompany drinks) (from *закуска*). ♦Закусон приготовили? “Did you prepare some appetizers?”

ЗАКУСЬ, **-и, f.**, *joc.* See **закусон**.

ЗАЛЕПИТЬ, *perf. only*. To say something strange, shocking, or unexpected. ♦Как ты мог такое залепить, откуда ты взял, что она лезбианка? “How could you say such a thing? Where did you get the idea that she’s a lesbian?”

ЗАЛЁТ, **-а**, *m.* Trouble, difficulty (cf. **залетать**). ♦У него залёт, он попал на пьянке в милицию. “He’s in trouble — he’s been picked up by the police for drunkenness.”

ЗАЛЕТАТЬ/ЗАЛЕТЕТЬ. 1. To get into trouble, get caught (lit., to fly by mistake to the wrong place). ♦Наш директор залетел на взятках. “Our director got into trouble for taking bribes.” 2. To get pregnant unintentionally. ♦Ты что, опять залетела? “Don’t tell me you got knocked up again?!” •С кем поведёшься, от того и залетишь, see under **с**.

ЗАЛЁТНАЯ ШАЛАВА, *idiom, crim.* A traveling female thief, not one of the locals (lit., a whore flying off course). ♦Я её что-то не знаю, залётная шалава, наверное. “I’ve never seen her before; she must be an ‘off-course whore.’”

ЗАЛЁТЧИК, **-а**, *m.*, *neg.* Someone who keeps getting into difficulties. ♦У этого залётчика одни несчастья! “It’s just one woe after the next with that poor schlemiel!”

ЗАЛИВАТЬ, *imperf. only, neg.* To lie, be untruthful (lit., to pour it on). ♦Не заливай, что ты был в институте. “Don’t lie! You weren’t at the institute.”

ЗАЛИВАТЬ/ЗАЛИТЬ ИЛЛЮМИНА-

ТОРЫ, *idiom, army*. To drink heavily (lit., to flood potholes). ♦ *Иди проспись, залил иллюминаторы, еле стоишь на ногах*. “Go get some sleep—you’re so plastered you can hardly stand up.”

ЗАЛИЗАННЫЙ, -ая, -ое. Smooth, even.

♦ *Мне не нравятся новые Жигули, совсем зализанные*. “I don’t like the new Zhiguli model, it looks too flat.”

ЗАЛИПУХА, -и, f., youth. Falsehood, hoax, hokum. ♦ *Ты уже читал залпуху о пришельцах?* “Have you read this hogwash about extraterrestrials?”

ЗАЛУДИТЬ, perf. only. Lit., to tin, cover with tin. **1.** To hit, beat. ♦ *Ну ты его и залудил, он до сих пор в больнице*. “Wow, you really gave it to him! — He’s still in the hospital.” **2.** To accomplish with hard work. ♦ *Вы уже залудили план?* “You mean you’ve already slogged through that job?”

ЗАЛУПА, -ы, f., rude. **1.** The head of the penis. ♦ *Что-то залупа болит*. “My ‘zalupa’ hurts.” **2.** A bastard, scoundrel. ♦ *Вставай, залупа, это не твоё место!* “Get up, you bastard, this isn’t your seat!”

ЗАЛУПАНЕЦ, -нца, m., rude. A bastard, idiot (cf. залупа). ♦ *Чтоб я тебя здесь больше не видел, залупанец!* “I never want to see you here again, you bastard!”

ЗАЛУПАТЬСЯ/ЗАЛУПИТЬСЯ, rude. Cf. залупа. **1.** To make a scene, get excited, get carried away. ♦ *Не залупайся, он же сильнее!* “Don’t get all worked up — he’s stronger than you are!” **2.** To be stubborn, to object, refuse. ♦ *Они залупились, не хотят работать за эти деньги*. “They’ve mutinied — they aren’t willing to work for those wages.”

ЗАЛЫСИТЬ, perf. only, crim. To cheat someone at cards (lit., to shave bald). ♦ *Меня залысили на 300 долларов*. “I was ripped off to the tune of 300 dollars.”

ЗАМАЗАННЫЙ СТВОЛ, idiom, crim. Weapons that have previously been in police custody and can be traced (lit., stained barrel). ♦ *Нужно проверить замазанный ствол, был в деле или нет?* “We’ve got to check whether this

gun is already in the police records.”

ЗАМАЗКА, -и, f., crim. Misfortune, trouble (lit., putty, caulk). ♦ *Он остался в большой замазке, больше тысячи рублей*. “He was in big trouble; he lost more than a thousand rubles.”

ЗАМАТЫВАТЬСЯ/ЗАМОТАТЬСЯ. To get tired from work or worries (lit., to spin, be wound up). ♦ *Я совсем заматался, с утра на ногах*. “I’m exhausted after being on my feet all day.”

ЗАМАЦОВЫВАТЬ/ЗАМАЦЕВАТЬ. To prepare marijuana for smoking. ♦ *Замачевать еще надо, а потом уже забить косяк*. See косяк. “You’ve got to prepare it before you roll it.”

ЗАМЕС, -а, youth. A fight (lit., kneaded dough). ♦ *Вчера в замесе мне досталось*. “I really got my share in the brawl last night.”

ЗАМЁТАНО! idiom. It’s settled, agreed, so be it (lit., [the hand is] dealt). ♦ *Замётано, ты ночуешь у меня*. “It’s settled — you’re sleeping at my house.”

ЗАМКНУТЬ НА МАССУ, idiom. To fall asleep (lit., to make ground fault). ♦ *Когда это они успели замкнуть на массу, еще минуту назад песни орали*. “How did they manage to fall asleep already? A minute ago they were singing their lungs out.”

ЗАМКНУТЬ пасть, idiom, neg. To be quiet (lit., to lock one’s mouth). ♦ *Замкни пасть и чтобы я тебя весь вечер не слышал*. “Shut up and don’t let me hear a word from you for the rest of the evening.”

ЗАМОК, замка, m., army. The deputy of a commander (lit., a lock). ♦ *Замок приказал строиться*. “The ‘lock’ gave orders to line up.”

ЗАМОРОЗКА, -и, f. A local anaesthetic (lit., frost). ♦ *Мне уже заморозку сделали, сейчас будут зуб рвать*. “They’ve already given me a ‘freezing’; now they’ll pull the tooth.”

ЗАМОРОЧКА, -и, f., joc. **1.** An idée fixe, obsession. ♦ *У неё давно заморочка — купить дачу*. “The idea of buying a dacha has been an obsession with her for

a long time.” 2. Difficulties, complications, troubles. ♦ *С обедом у нас заморочка, не успеваем к приходу гостей.* “We’ve been in a jam since lunchtime; we’ll never be ready for the arrival of our dinner guests.”

ЗАМОСТЫРИВАТЬ/ЗАМОСТЫРИТЬ. To make, prepare (food) (lit., to build a bridge [мост]). ♦ *Давай кофейку замостырим.* “Let’s put together some coffee.”

ЗАМОТАННЫЙ, -ая, -ое. Tired (cf. **заматываться**). ♦ *Ты совсем замотанный, отдохни.* “You’re completely exhausted — take a rest.”

ЗАМУДОХАННЫЙ, -ая, -ое, rude. Tired, exhausted (cf. **мудё**). ♦ *Я прихожу с работы замудоханный, а ты ещё лезешь со своими советами.* “I come home from work exhausted, and you keep after me with your suggestions.”

ЗАМУТИТЬ ПОГАНКУ, idiom. To make a mess (lit., to mud filth). ♦ *Хочешь замутишь поганку, помни, что всех в итоге сделают.* “Remember, if you make a mess in here, we’re all going to get punished.”

ЗАМЫЛИВАТЬ/ЗАМЫЛИТЬ. To steal (lit., to soap). ♦ *Не вздумай замылить мой ремень, на нем выбита моя фамилия.* “Don’t you even dream of pinching my belt! My name’s engraved on it.”

ЗАМЫКАНИЕ, -я, n., youth, joc. Strange behavior, eccentricity (lit., short circuit). ♦ *У него замыкание, перестал со всеми здороваться.* “He’s acting really strange — he doesn’t even say hello to anyone.”

ЗАНАЧИВАТЬ/ЗАНАЧИТЬ. To hide, stash away. ♦ *Я заначил от жены немного денег.* “I’ve hidden a little cache of money away from my wife.”

ЗАНАЧКА, -и, f. A secret cache. ♦ *Сколько у тебя в заначке денег?* “How much money have you got in your stash?”

ЗАНГ, -а, m., crim. Gold. ♦ *Мне занг нужен, грамм двадцать.* “I need twenty grams of gold.”

ЗАНИМАЙТЕ МЕСТА СОГЛАСНО КУПЛЕННЫМ БИЛÉТАМ, idiom, joc. Take your seats (lit., take the seats for which you bought tickets). ♦ *Гости дорогие, занимайте места согласно купленным билетам.* “Dear guests, please take seats at the table.”

ЗАНИМАТЬСЯ грёблей на коньках, idiom, joc. To be incompetent at sports (lit., to row on skates). ♦ *Он ходит на тренировки? — Он занимается грёблей на коньках.* “Does he work out? — Oh, he rows on skates.”

ЗАНУДА, -ы, m. & f., neg. A whiner, complainer, nudnick (from **нудить**). ♦ *С тобой нельзя долго быть вместе, ты страшный зануда.* “It’s impossible to spend time with you — you’re such a nudnick.”

ЗАНЫКИВАТЬ/ЗАНЫКАТЬ, youth. To hide away, steal, take on the sly (especially by taking advantage of confused circumstances). ♦ *Я у родителей заныкал тридцатку.* “I lifted thirty rubles from my parents.”

ЗАНИОХАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Plain-looking, ugly. ♦ *У нас мужики все какие-то занюханные.* “All the available men here are ugly.”

ЗАНИОХИВАТЬ/ЗАНИОХАТЬ, joc. To eat bread (lit., to sniff, smell). ♦ *Чем бы занюхать, я так пить не могу?* “What is there to eat? I can’t drink without some bread.”

ЗАПА́Д: В запа́де, idiom, youth. Very interested, deeply involved (cf. **запа́дать**). ♦ *Он будет помогать в этом деле? — Конечно, он уже в западе.* “Will he help out with the project? — Of course, he’s already deeply involved in it.”

ЗАПАДА́ТЬ/ЗАПА́СТЬ, youth. To fall for, fall in love with. ♦ *Я запал на этот “Мерс”.* “I’ve fallen in love with that Mercedes.”

ЗАПАДЛО́, n., indecl., youth, neg. A worthless person, object of contempt or dislike (from **падаль**, “dead animal”). ♦ *Он мне западло.* “He’s scum as far as

I'm concerned."

ЗАПАКОВЫВАТЬ/ЗАПАКОВАТЬ В ЦИНК, *idiom., army.* To kill (lit., to pack someone in a zinc box). ♦ *Я тебя в цинк всё равно запакую!* "I'll put you in your coffin all the same!"

ЗАПАРКА, *-и, f.* Heavy work, exertion; especially, work that is stepped up in order to meet production norms in a sudden burst at the end of a month or year (from пар, "steam"). ♦ *У нас сейчас на заводе запарка, конец года.* "We're steaming away at the plant because it's the end of the year."

ЗАПАСКА, *-и, f.* A spare tire. ♦ *Достань запаску, надо сменить правое колесо.* "Get me the spare. I have to change the right tire."

ЗАПЕНДРЯЧИВАТЬ/ЗАПЕНДРЯЧИТЬ, *rude, neg. 1.* To have sex with a woman. ♦ *Они выпили, потом он ей запендрячил как следует.* "They had a drink, and then he balled her properly." **2.** To hit. ♦ *"Спартак" уже вторую шайбу запендрячил.* "The Spartak team has already scored its second goal."

ЗАПІЛ, *-а, m., youth, pos.* A guitar solo. ♦ *Слушай, сейчас будет такой запіл!* "Listen to this guitar solo!"

ЗАПИСТОНИВАТЬ/ЗАПИСТОНИТЬ, *youth.* To have sex with a woman (cf. **пистон**). ♦ *Тебе её пора уже записстонить.* "It's high time you took her to bed already."

ЗАПЛЫВ, *-а, m., army.* Floor-washing. ♦ *Сегодня ты на заплыве, беги за водой.* "It's your turn to wash the floor, run and get some water."

ЗАПОР, *-а, m., joc.* A Zaporozhets automobile (lit., constipation). ♦ *"Запор" он и есть запор, никак не заведу.* "Well, what can you expect from a Zaporozhets! I can't start it."

ЗАПОРОТЬ, *perf. only. 1. crim.* To cut with a knife, kill by knifing (lit., to rip). ♦ *Запороть тебя мало за это!* "I ought to knife you for that!" **2.** To spoil, mess up. ♦ *Я работал две недели, а сегодня запорол всю картину.* "I've

been working on this painting for two weeks, and today I completely messed it up."

ЗАПОЧЁМ, *adv., youth.* For how much? ♦ *Започём ты купил этот кейс?* "How much did you pay for that attaché case?"

ЗАПРАВЛЯТЬ МУЛЬКИ, *idiom.* To lie, speak untruthfully. ♦ *Брось мне мультки заправлять, ты там не был.* "Don't lie to me! I know you weren't there."

ЗАПРЁТКА, *-и, f.* An off-limits area, restricted area. ♦ *В запретке рыбу ловить нельзя.* "Fishing is forbidden in the restricted area."

ЗАПУЗЫРИВАТЬ/ЗАПУЗЫРИТЬ, *joc.* To do something intensely or vehemently (from пузырь, "bubble"). ♦ *Я уже запузырил пять бутылок пива, больше не могу.* "I've already tossed down five bottles of beer — I can't drink any more."

ЗАПУПОК, *m., pred. use, army.* Fine, good, excellent (cf. **пупок**). ♦ *Как дела? — Запупок.* "How're things? — Fine."

ЗАПУПЫРЬ, *-я, m., youth, neg.* An irritating, unpleasant person. ♦ *Ты можешь помолчать, запупырь чёртов?* "Can't you shut up, you creep?"

ЗАПУСКАТЬ/ЗАПУСТИТЬ ПАРАШУ, *idiom.* To misinform, lie (lit., to launch a chamber pot). ♦ *Если кто запустит парашу про отступление, со мной дело будет иметь.* "Anyone who spreads stories about a retreat will have to deal with me."

ЗАРЖАВЕТЬ: **За мной не заржавеет**, see under **за**.

ЗАРУБКА, *-и, f., crim.* An oath (lit., a notch, i.e., mark in wood, as a sign of a promise). ♦ *Ты давал зарубку, значит, выполняй, что обещал.* "You gave your oath, so do what you promised."

ЗАРУЛИВАТЬ/ЗАРУЛИТЬ, *joc.* To come, enter (lit., to steer, as a car). ♦ *Заруливай ко мне часов в семь.* "Come over to my place at about seven."

ЗАРЯЖАТЬ/ЗАРЯДИТЬ, *youth.* To tip, bribe (lit., to load). ♦ *Я зарядил швейца-*

ра, сейчас пройдем на диско. “I tipped the doorman, so we can go into the disco now.”

ЗАСАДНЫЙ, -ая, -ое, youth. Good, interesting (from засадить, “to strike”).

♦ *Между прочим, посмотри телек, идёт засадная передача.* “By the way, there’s an interesting program on TV.”

ЗАСАЖИВАТЬ/ЗАСАДИТЬ **плюху (гол), idiom, sports.** To score a goal.

♦ *Ты видел по телеку, какой гол засадили наши на последней минуте?* “Did you see on TV how our team scored a goal at the last minute?”

ЗАСАНДАЛИВАТЬ/ЗАСАНДАЛИТЬ, joc. 1. To hit, thrash (from сандал, “sandal”).

♦ *И куда ты ему засандалил, в глаз?* “Where did you hit him — in the eye?” **2.** To do something intensely, vehemently. ♦ *Они засандалили не знаю сколько вина.* “They knocked down heaven only knows how much wine.”

ЗАСВЕЧИВАТЬСЯ/ЗАСВЕТИТЬСЯ.

To expose oneself, give oneself away.

♦ *Смотри, не засветись, когда будешь с ним говорить.* “Make sure you don’t give yourself away when you speak with him.”

ЗАСЕДАТЬ/ЗАСЕСТЬ (в туалете), idiom, joc. To sit on the toilet for a long time (lit., to “preside” over the toilet, a Sovietism).

♦ *Хватит заседать, выходи!* “You’ve been presiding long enough — come on out now!”

ЗАСЕКАТЬСЯ/ЗАСЕЧЬСЯ. To be caught red-handed (lit., to be located).

♦ *Смотри в оба, не засекайся, когда проносишь поддачу будешь через проходную.* “Play it safe and don’t get caught when you bring the booze through the checkpoint.”

ЗАСЕРАТЬ/ЗАСРАТЬ, rude. To shit on, to mess up. ♦ *Когда вы так успели засрать ковры в доме?* “When did you manage to mess up the carpets like that?”

♦ **Засерать/засрать мозги, rude.** To confuse, drive to distraction (lit., to shit on someone’s brains). ♦ *Они ему совсем мозги засрали, решил эмигрировать.*

“They drove him to such a pitch of distraction that he decided to emigrate.”

ЗАСЕРЯ, -и, m. and f., rude. A slob, dirty person (lit., shitter). ♦ *Приведи в порядок комнату, засеря!* “Clean up the room, you pig!”

ЗАСОС, -а, m. The mark of a kiss on the skin (lit., a sucker). ♦ *Кто это тебе такой засос оставил?* “Who gave you that hickey?”

ЗАСРАНЕЦ, засранца, m., rude. See **засеря.**

ЗАСРАНСК, -а, m., neg., rude. Any small, provincial, remote town (by wordplay on Саранск, the town of Saransk, and **засранец**). ♦ *Он живёт где-то в Засранске, я этот город и на карте не вижу.* “He lives in some godforsaken hamlet somewhere, I can’t even find it on the map.”

ЗАССАНЕЦ, зассанца, m., rude. A bastard, good-for-nothing, idiot (from ссать, “to piss”). ♦ *Этот зассанец так и не принёс, что обещал.* “That bastard didn’t bring what he promised.”

ЗАССЫКА, -и, m. & f., rude. See **зассыха.**

ЗАССЫХА, -и, m. & f., rude. 1. Someone who urinates frequently. ♦ *У этой зассыхи недержание мочи.* “This pisser just can’t hold it in.” **2. neg.** A young woman. ♦ *Ишь ты, совсем ещё зассыха, а лезешь со своими советами.* “Oh, go on, you’re just a squirt, but you keep after me with your advice.” **3.** Feminine form of **зассанец.**

ЗАСТРАИВАТЬ/ЗАСТРОИТЬ. To torment with formation drills (lit., to build, form). ♦ *Перед майскими совсем застроят, потом полегче будет.* “They’ll drive us up the wall with drills until Veteran’s Day, and then things will ease off.”

ЗАСТРЕЛИТЬСЯ! idiom. Terrific! Wonderful! (lit., shoot yourself). ♦ *Фильм вчера смотрела — застрелись!* “The film I saw yesterday was fantastic!”

ЗАСТРЕЛИТЬСЯ: Застрелиться мож-

но! *idiom.* 1. Terrible. ♦ *Скука здесь, застрелиться можно.* “You could die of boredom here.” 2. Wonderful. ♦ *Он рассказала такие анекдоты — застрелиться можно.* “He told such good jokes, you could have died laughing.” **Застрелиться и не жить**, *idiom.* An expression used of an unexpected event. ♦ *Неужели эту бездарность выбрали директором института? Застрелиться и не жить.* “Did they really elect that fool director of the institute? You could knock me over with a feather!”

ЗАСТРОЙКА, -и, f. A workout, drill. See **застраи́вать**.

ЗАСТУКАТЬ хови́ру, *idiom, crim.* To rob an apartment. ♦ *Эту ховиру надо срочно застукать.* “We’ll have to rob this apartment soon.”

ЗАСУ́НЬ (ЯЗЫ́К) СЕБЕ́ В ЖО́ПУ. See under **жо́па**.

ЗАСЫПА́ТЬСЯ/ЗАСЫ́ПАТЬСЯ. To be caught at something, be apprehended (lit., to be sprinkled, as with sand, sugar, etc.). ♦ *Он слишком много воровал и, конечно, засыпался.* “He stole too much, so of course he got caught.”

ЗАТА́РИВАТЬСЯ/ЗАТА́РИТЬСЯ. To stock up, buy up a lot of something (from та́ра, “carton, container”). ♦ *Я затарил-ся сахаром на два месяца вперёд.* “I’ve stocked up on sugar — two months’ worth.”

ЗАТМЕ́НИЕ: Де́лать/сде́лать со́лнечное затме́ние, see under **де́лать**.

ЗАТОРМО́ЖЕННЫЙ, -ая, -ое, neg. Slow, passive (from тормоз, “brake”). ♦ *Ты сегодня заторможенный, не выспался, что ли?* “You’re really sluggish today. What’s the matter — didn’t sleep enough last night?”

ЗАТРУХА́ТЬ, *perf. only, rude.* To soil, smear. ♦ *Ты затрухал всё одеяло вареньем.* “You got jam all over the blanket.”

ЗАТУ́РКАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Frightened, nervous, intimidated by harassing criticism (cf. **зату́рживать**). ♦ *Муж у неё совсем затурканный.* “Her husband

is really henpecked.”

ЗАТУ́РКИВАТЬ/ЗАТУ́РКАТЬ, *neg.* To intimidate, unnerve (from Ukr. турк-нуть, “to push, shove”). ♦ *Ты мальчишку совсем затуркала замечаниями.* “You’ve completely intimidated that boy with your comments.”

ЗАТУСО́ВАНЫЙ, -ая, -ое, youth.

1. Socializing or partying a great deal, spending a lot of time at parties (cf. **тусо́вка**). ♦ *Вы совсем затусованные, вам не надоело ходить по гостям?* “You guys have become quite the social butterflies — aren’t you tired of partying so much?” 2. Tired, exhausted. ♦ *Ты выглядишь затусованным, тебе надо отдохнуть.* “You look exhausted. Why don’t you take a rest?”

ЗАТЫКА́ТЬСЯ/ЗАТКНУ́ТЬСЯ. 1. To be quiet (lit., to be plugged up). ♦ *Ты не можешь заткнуться хоть на минуту?* “Can’t you shut up for a single moment?” 2. To be without communications (lit., to be choked). ♦ *Что мы заткнулись, чтоб связь была любой ценой.* “Why are we cut off? We’ve got to make contact at all costs!”

ЗАТЫ́РИЩИК, -а, m., crim. A receiver of stolen goods, a fence. ♦ *Мне надо адрес затырищика, есть вещи.* “I need the address of a fence. I’ve got some stuff.”

ЗАТЮ́КАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Frightened, diffident, bullied (cf. **затю́кивать**). *Ты что ходишь последнее время совсем затюканный? Что-нибудь случилось?* “Why have you been going around so scared-looking lately? Has something happened?”

ЗАТЮ́КИВАТЬ/ЗАТЮ́КАТЬ, *neg.* (From the expletive тю! “Shame on you!”). 1. To intimidate. ♦ *Ты дочь затюкала своими капризами.* “You’ve intimidated your daughter with your unpredictable behavior.” 2. To bully, harass. ♦ *В семье его совсем затюкали, ни во что не ставят.* “They harass him at home; they give him no respect.”

ЗАУСЕ́НЕЦ, -нца, m., neg. An unpleasant, annoying person (from заусенец, “hangnail”). ♦ *Откуда ты такой заусенец взялся, покоя от тебя нет.*

"Where did you come from? You're constantly irritating me."

ЗА́ФИГОМ, *adv.* What for? Why? (cf. **фиг**). ♦ *Зафигом он туда пошёл?* "What did he go there for?"

ЗАФИТИЛИТЬ, *perf.* To hit (lit., to fuse). ♦ *Зафитили его кирпичом, он слов не понимает.* "Hit him with a brick—he doesn't understand words."

ЗАХА́ПЫВАТЬ/ЗАХА́ПАТЬ, *neg.* To appropriate, take for oneself (lit., to grab). ♦ *Ты все деньги себе захапал, а как же мы?* "You've taken all the money for yourself. What about us?"

ЗАХЕ́ЗЫВАТЬ/ЗАХЕ́ЗАТЬ **всю** **малину**, *idiom, crim., neg.* To spoil a deal, ruin a project (lit., to shit on the whole raspberry patch; cf. **малина**). ♦ *Ты нам всю малину захезал, проболтался о наших планах.* "You've ruined the whole deal by chattering about our plans."

ЗАХЕРА́ЧИВАТЬ/ЗАХЕРА́ЧИТЬ, *rude.* To hit, strike (cf. **хер**). ♦ *У тебя кровь, в тебя камнем захерачили?* "You've got blood on you — did they hit you with a stone?"

ЗАХУЯ́РИВАТЬ/ЗАХУЯ́РИТЬ, *rude.* Cf. **хуй**. **1.** To hit, beat. ♦ *Захуярь его палкой, может, успокоится.* "Beat him with a stick — maybe that'll quiet him down." **2.** To drink a lot or too much. ♦ *Ну, мы вчера и захуярили, два литра, наверное, выпили.* "Yesterday we really belted it down — we drank about two liters."

ЗАЧЁМ МНЕ ЧИНЫ́, КОГДА НЕТ ВЕТЧИНЫ́, *idiom, joc.* Lit., "What good is rank to me if I don't have ham." Used to express dissatisfaction with rewards considered insufficient, esp. with immaterial rewards as opposed to money. ♦ *У тебя, кажется, всё в порядке, сидишь в большом кабинете. — Зачем мне чины, когда нет ветчины?* "I see you've got quite the position, with this big office and all. — Yes, but rank is no use to me if I don't have ham."

ЗАЧÍСТКА, **-и**, *f., army.* A military operation against civilians to clear out an area (lit., cleanup). The term came into being during the Chechen war. ♦ *После*

зачистки в деревне не осталось ни одной живой души. "After the cleanup operation not a single living soul was left in the village."

ЗАЧУХА́НЕННЫЙ, **-ая, -ое.** Overtired, exhausted. See **чухан**. ♦ *Вид у вас совсем зачуханенный, пара дней на отдых, а потом снова в разведку.* "You look dog-tired. Take a two-day break before you go back on recon again."

ЗАЧУ́ХАННЫЙ, **-ая, -ое, neg.** Unkempt, shabbily dressed (lit., scratched up). ♦ *Сын ходит у неё всегда зачуханный.* "Her son always goes around looking like a slob."

ЗАШИБА́ТЬ/ЗАШИБИ́ТЬ. To earn a lot of money (lit., to strike). ♦ *На приисках ещё зашибают деньги, у нас давно нет.* "They're striking it rich out in the gold mines, but there's no money in our line of work."

ЗАШИБЕ́Ц, *pred. use, youth.* Something excellent. ♦ *Сегодня погода — зашибец!* "The weather today is terrific!"

ЗАШИБИ́СЬ! *youth.* See **зашибе́ц**.

ЗАШИВА́ТЬ/ЗАШИ́ТЬ **торпеду́**, *idiom.* To cure of alcoholism (lit., to sew in a torpedo; cf. **торпе́да**). ♦ *Тебе надо зашить торпеду, а то ты станешь алкоголиком.* "You'd better go on Antabuse before you end up as a real alcoholic."

ЗАШИ́ТЬСЯ, *perf. only.* To receive treatment for alcoholism, especially the implanting under the skin of medication causing physical distress when alcohol is present (lit., to be sewn up). ♦ *Он недавно зашился.* "He recently started taking anti-alcoholic drugs."

ЗАШИФРОВА́ННЫЙ, **-ая, -ое, joc.** Lit., in code. **1.** Secretive, mysterious. ♦ *Что-то ты ходишь какой-то зашифрованный, что-нибудь случилось?* "You're going around looking very secretive. Has something happened?" **2.** Undercover, working for a secret service. ♦ *Он что, зашифрованный?* "What is he, an undercover agent?"

ЗАШИФРОВЫВАТЬСЯ/ЗАШИФРОВА́ТЬСЯ, *joc.* To go underground by not answering the telephone, declining social

invitations, and so on (cf. **зашифрованный**). ♦ *Ты чего зашифровался, к тебе дозвониться нельзя.* “Have you gone underground? It’s impossible to reach you by phone.”

ЗАШКАЛИВАТЬ/ЗАШКАЛИТЬ, *im-personal*. 1. To exceed the limits of something, go off the charts. ♦ *Температура сегодня такая минусовая, что термометр зашкалило.* “It’s so cold today, the temperature reading has dropped clean off the thermometer.”

2. To go crazy. ♦ *Его совсем зашкалило.* “He’s gone out of his mind.”

ЗАШКЕРИВАТЬ/ЗАШКЕРИТЬ, *army*. To shirk, to dodge (lit., to hide behind rocks). ♦ *И не мечтайте сегодня зашкерить, я сам буду проверять, что сделано.* “Don’t you even think of dodging out today! I’m going to check the results myself.”

ЗАШОКОЛАДЕНО! *idiom*. Okay, it’s settled, agreed (from шоколад, chocolate). ♦ *Зашоколадено, я буду у вас на шашлыках в субботу.* “It’s a deal! I’ll come to your shishkebab party on Saturday.”

ЗАШТОПАТЬ, *perf.* To catch red-handed, to nail (from штопать, to darn, to stitch). ♦ *Рано или поздно тебя заштопают за контрабанду.* “Sooner or later you’ll be caught smuggling.”

ЗАШУГАННЫЙ, *-ая, -ое*. Scared, nervous, intimidated (from шугать, to scare away). ♦ *Дети у них какие-то зашуганные, все время молчат, не играют.* “Their children seem kind of intimidated—they keep their mouths shut and never play any games.”

ЗАЯЦ: Как зайцу триппер, see under как.

ЗВЕЗДАНЫТЬ, *perf. only, neg.* To hit hard (lit., to make someone see stars). ♦ *Кто тебя так звезданул?* “Who gave you such a wallop?”

ЗВЕЗДИТЬ/ПОЗВЕЗДИТЬ, *rude*. To lie, to chatter idly (by euphemistic word-play on [с]пиздеть). ♦ *Не звезды, ничего такого, как ты говоришь, не было.*

“Stop lying. Nothing like what you’re describing ever happened.”

ЗВЕНЁТЬ/ЗАЗВЕНЁТЬ *мудьями, idiom, rude*. To hang around idly (lit., to ring one’s balls; cf. **мудозвон**). ♦ *Он ничего не делает, только звенит мудьями.* “He’s a real loafer — just hangs around ringing his balls.”

ЗВЕРЁК, *зверька*. See **зверь**.

ЗВЕРИ́НЕЦ, *-нца, м., rude*. The Caucasian Republics (lit., zoo, animal-house).

ЗВЕРЬ, *-я, м., neg.* A person from the Caucasus (lit., a wild animal). ♦ *Ты этого зверя знаешь?* “Do you know that Caucasian fellow?”

ЗВОН, *-а, м., neg.* Empty chatter, lies (lit., ringing of bells). ♦ *Это всё звон, не верь.* “That’s all nonsense! Don’t believe it.”

ЗВОНА́РЬ, *-я, м., neg.* A tongue-wagger, chatterer (lit., bell-ringer). ♦ *Только ты этому звонарю ни слова, всё разболтает.* “But don’t say a word to that tongue-wagger, or he’ll spread stories all over town.”

ЗВОНИ́ТЬ¹, *imperf. only, neg.* To lie (cf. **звон**). ♦ *Что он там звонит?* “What kind of lies is he telling?”

ЗВОНИ́ТЬ²/РАЗЗВОНИ́ТЬ, *neg.* To divulge secrets, spill information (cf. **звона́рь**). ♦ *Кто раззвонил?* “Who leaked it?”

ЗВОНО́К: Со звонко́м, *idiom, neg.* Crazy (lit., with a bell). ♦ *Она уже давно со звонком, а всё ещё учит других.* “She’s completely off her rocker, but she still goes around telling the others what to do.”

ЗВЯКАТЬ/ЗВЯКНУТЬ. To call by telephone (lit., to clink, ring). ♦ *Звякни мне вечером.* “Give me a buzz this evening.”

ЗДО́РОВСКИ, *adv.* Strongly, excellently. ♦ *Ребята играют здорово, высший класс!* “The fellows are playing very strongly — really first-class!”

ЗДО́РОВСКИЙ, *-ая, -ое*. Excellent, fine. ♦ *Вчера фильм здоровский смотрел!* “Yesterday I saw a terrific film!”

ЗДО́РОВЫЙ ЛОБ, *idiom, neg.* A big,

strong man (lit., a big forehead). Ты уже здоровый лоб, а всё у матери деньги просишь. "You're already a big strong man, and you're still asking your mother for money!"

ЗДРАВСТВУЙ, ЗДРАВСТВУЙ, ХУЙ МОРДАСТЫЙ. See under **хуй**.

ЗДРАСТЕ-МОРДАСТИ! *idiom.* An expression of surprise or incredulity.

♦Здрасте-мордасти, как это может быть! "Heavens! How could that be!"

ЗЁБРА, -ы, f. A pedestrian crossing. ♦Его машина сбила прямо на зебре. "He was hit by a car right in the middle of the zebra."

ЗЕЛЁНКА, -и, f. Bushes or trees suitable for an ambush (lit., greenery). ♦Весной зеленка пойдет, труднее станет служить. "Things will be tougher in the spring, when the vegetation thickens."

ЗЕЛЁНЫЕ ТОВАРЫ, *idiom, business.* Environmentally harmless products.

ЗЕЛЁНЫЙ, -ого, m. A dollar (lit., green fellow). ♦Зелёные есть? "Do we have any greenbacks?"

ЗЁЛЕНЬ, -и, f. Dollars (lit., greenery). ♦У меня мало зелени осталось. "I'm running low on greenbacks."

ЗЁМА, -ы, m., army. A person from one's hometown; a friendly greeting to any person. ♦Зёма, дай закурить. "Hey, buddy, give me a smoke."

ЗЕМЁЛЯ, -и, m., army. See **зёма**.

ЗЁНКИ, зёнок, pl., rude. Eyes. ♦Протри зенки, не видишь, кто пришёл. "Rub your eyes — look who's here!"

ЗЕРНО, -а, n., crim. Drugs in tablet form (lit., grain). ♦Пора доставать зерно, у меня всё кончилось. "It's time to get some more pills; mine are all gone."

ЗИМА́, -ы, f., crim. A knife. ♦Возьми, заточи мне зиму, совсем тупая. "Sharpen my knife for me, would you? It's completely dull."

ЗЫПЕР, -а, m., youth. A zipper in trousers, fly (from Eng. "zipper"). ♦У меня зипер сломался. "My zipper is broken."

ЗЛОЕБУ́ЧИЙ, -ая, -ое, rude. Sexually

insatiable (cf. **ёб-**). ♦Она такая злоебучая, ночи не хватает. "She's such a nympho, she can't get enough in a whole night."

ЗНАКОВЫЙ, -ая, -ое. Very important, significant. ♦Это знаковая речь, ясно, что он хочет стать президентом. "This is a key speech, it means that he's going to run for President."

ЗНОЙ, -я, m., crim. A wound. ♦Смотри, какой зной у него, от ножа, наверное. "Look at that wound of his! It must be from a knife."

ЗОЛОТЫЕ ВОРОТНИЧКÍ, *idiom, business.* High-class specialists in advanced materials and technology (lit., golden collars). ♦Золотые воротнички тоже сейчас без работы сидят. "The high-tech people are also out of work these days."

ЗОНТА́РЬ, -ря, m., crim. A thief specializing in robberies through a breach in the ceiling (from зонт, as of someone who descends like a parachutist). ♦Здесь работали зонтари. "Parachutists' have been at work here."

ЗРЯПЛА́ТА, -ы, f., joc. Salary (by wordplay on платить зря, "to pay at random" or "to pay pointlessly"; the idea is that the pay doesn't amount to much, but then, neither does the work). ♦Когда у нас зряплата? "When's payday around here?"

ЗУБИ́ЛО, -а, n. A model 9 car of the Zhiguli make. This is a prestigious and expensive but inconveniently delicate vehicle, which tends to meet with disaster on bumps or potholes. (By wordplay on Жигули and зубило, a metal cutter that is thought to resemble the front end of this car.) ♦Он ездит на зубиле. "He drives a tin-snip."

ЗУБОВ БОЯТЬСЯ — В РОТ НЕ ДАВА́ТЬ, *idiom, joc.* Nothing ventured, nothing gained (lit., if you're afraid of teeth, you'll never get a blow job; from the proverb Волков бояться — в лес не ходить, "If you're afraid of wolves, you'll never go into the woods"). ♦Не

надо бояться, а надо действовать. — Я всё-таки боюсь. — Зубов бояться — в рот не давать. “Don’t be scared. This is a situation where you have to act. — Well, I *am* scared. — If you’re afraid of teeth, you’ll never get a blow job.”

ЗУБОВ НЕ ДОСЧИТАЕШЬСЯ, *idiom, neg.* I’ll knock your teeth out (lit., you won’t get the full count of your teeth). ♦ *Сейчас как дам, зубов не досчитаешься!* “The way I’m going to give it to you, you’ll find some of your teeth missing.”

ЗУБР, -а, *m., crim.* 1. An important person in a prison, a boss of prison inmates (lit., a bison). ♦ *Он зубром стал, помогает организовать работы.* “He’s become a boss, helping to organize the work crews.” 2. A specialist, expert. ♦ *Он зубр в математике.* “He’s an expert in mathematics.”

ЗУБРЬЛА, -ы, *m. & f., students.* A diligent student, a bookworm, nerd, grade grubber (from зубрить, “to learn by heart”). ♦ *Он гулять с нами не пойдёт, это известный зубрила.* “A bookworm like him wouldn’t go out on the town

with us.”

ЗУБЫ: **Зубов не досчитаешься!** see under **зубов**. **Тебе зубы не жмут?** see under **тебе**.

ЗУДЕТЬ/ЗАЗУДЕТЬ, *neg.* To speak monotonously or boringly (lit., to buzz). ♦ *Слушай, не зуди, всё равно я сделаю по-своему.* “Don’t keep harping on it! I’m going to do as I please anyhow.”

ЗЫРИТЬ/ПОЗЫРИТЬ, *neg.* To stare, gape. ♦ *Хватит зырить на витрины, пора домой.* “Stop gaping at the shop windows — it’s time to go home.”

ЗЫРКАТЬ, *imperf. only, neg.* To look around. ♦ *Что ты по сторонам зыркаешь, сиди прямо.* “Why are you looking around like that? Sit still!”

ЗЭК, -а, *m., crim.* A convict, prisoner (abbr. of заключённый). ♦ *Этот завод построили зэки.* “This plant was built by convicts.”

ЗЭЧКА, -и, *f., crim.* A female convict.

ЗЯБРЫ: **Брать/взять за зябры**, see under **брат**.

ЗЯМА, -ы, *m. & f., neg.* A Jew. ♦ *Он что, зяма, что ли?* “What is he, a Jew?”

И ТО ХЛЕБ, *idiom*. Not bad; could be worse; nothing to sneeze at (lit., that's bread too). ♦ Тебе к зарплате добавили 10,000 рублей. — И то хлеб. "You're getting a 10,000-ruble raise. — Well, it's not nothing."

ИВАН ИВАНЫЧ, *idiom, crim*. A public prosecutor (lit., "Ivan Ivanovich"). ♦ Сейчас Иван Иванович придёт, он тебе расскажет, куда тебя и на сколько определят. "Now the prosecutor will come and tell you how long your sentence is and where you'll be serving it."

ИГРАТЬ/ЗАИГРАТЬ ПЯТКАМИ, *idiom*. To run away (lit., to play with one's heels). ♦ Куда они денутся, танки пойдут и они заиграют пятками. "There's no way out, they'll take to their heels when the tanks attack them."

ИГРАТЬ/СЫГРАТЬ: Играть/сыграть на гитаре, *idiom, crim*. To break safes (lit., to play the guitar). ♦ Надо нам найти человека, чтоб умел играть на гитаре. "We need to find someone who knows how to break safes." **Играть/сыграть на кларнете**, *idiom, youth*. To engage in oral sex (lit., to play the clarinet). ♦ Она играет на кларнете? "Does she 'play the clarinet'?" **Играть/сыграть на скрипке**, *idiom, crim*. To saw through an iron bar (lit., to play the violin). ♦ Теперь ты играй на скрипке, я постою, посторожу. "Now you do the sawing, and I'll stand guard."

Играть/сыграть на три косточки, *idiom, crim*. To play a game of chance where the stakes are life and death or where the loser must kill someone (lit., to play the three bones [skull and crossbones]). ♦ Он всем надоел, давай его сыграем на три косточки. "Everyone's sick of him; come on, let's play for his life" (i.e., let's play to see who will kill him). **Играть/сыграть под очко**, *idiom, crim*. To play at cards where the stakes are homosexual acts (lit., to play for one's ass, cf. **очко**). ♦ Играл под

очко, проиграл, расплачивайся. "You played for your ass and lost; now pay up."

Играть/сыграть с государством в азартные игры, *idiom, joc*. Lit., to play games of chance against the government, that is, to buy government lottery tickets, bonds, and so on. ♦ Давай купим пару лотереек. — Я с государством в азартные игры не играю. "Let's buy a couple of lottery tickets. — No thanks. I don't gamble against the government."

Играть в молчанку, *idiom, neg*. To keep silent, give the silent treatment.

♦ Что вы играете в молчанку, пора помириться. "Why are you still giving me the silent treatment? It's about time we made up." **Сыграть в жмурки**, *idiom*. To die (lit., to play hide-and-seek).

♦ Бабушка у него сыграла в жмурки на прошлой неделе. "His grandmother kicked the bucket last week." **Сыграть в ящик**, *idiom, joc*. To die (lit., to play into the box). ♦ Не будешь беречь себя, быстро сыграешь в ящик. "If you don't take care of yourself you'll drive yourself into the grave."

ИГРҮЛЯ, -и, m. & f., sports, neg. A bad athlete. ♦ Вот играля, с пяти метров в ворота попасть не может. "What an awful player he is — he couldn't score from just five meters away."

ИГРҮШКА, -и, f., army. An explosive device (lit., a toy). ♦ Не поднимай ничего на улице, сейчас этих игрушек полно везде. "Don't pick up anything in the street—right now there are 'gimmicks' everywhere."

ИДОЛ, -а, m., crim. A tooth. ♦ Мне идол выбили в драке. "My tooth was knocked out in a fight."

ИДТИ́/ПОЙТИ́: Идти́/пойти́ бұром, *idiom, neg*. To be pushy, insolent. ♦ Ты всё время идёшь бұром, о людях не думаешь. "You're always so pushy! You don't consider other people." **Идти́/пойти́ винто́м**, *idiom, joc*. "To walk like a propeller"; used of the unsteady gait of a

drunken person. ♦ *Смотри, он выпил чуть, а уже пошёл винтом.* “Look! He’s hardly had anything to drink but he’s already walking like a propeller.” **ИДИ ТЫ!**, *idiom*. An expression of incredulity or surprise: Impossible! It can’t be! You must be kidding! ♦ *Ты знаешь, у них родилась тройня.* — *Иди ты!* “Did you hear they had triplets? — You must be kidding!” **ИДИ (ТЫ) В ОДНО МЕСТО!** *idiom, rude, euph.* Go to hell! ♦ *Иди ты в одно место со своими деньгами, я не продаюсь.* “Go to hell with your money. I’m not for sale.” **ИДИ ТЫ, ЗНАЕШЬ КУДА!**, *idiom.* Go to hell! (lit., go you-know-where, *euph.* for *иди на хуй [в жопу]*.) ♦ *Иди ты, знаешь куда, со своими сплетнями.* “Go to hell with your gossip!” **ИДИ ТЫ В КАТМАНДУ!** *idiom, rude.* Get out of here, go to hell (lit., go to Katmandu; by wordplay on *мандá*). ♦ *Не приставай, иди в Катманду со своими делами.* “Don’t keep pestering me! The hell with you and your problems!”

ИЗВІЛИНА, -ы, *f., joc.* Intelligence, brains (lit., a bend, curve, as in a river; with reference to the convolutions of the brain). ♦ *У него одна извилина.* “He’s stupid” (lit., he’s got only one convolution to his brain). ♦ *Пошевели извилинами.* “Move your brains (Think!)” ♦ **У КОГО-Л. ОДНА ИЗВІЛИНА И ТА НА ЖОПЕ**, see under *жопа*.

ИЗГВАЗДЫВАТЬСЯ/ИЗГВАЗДАТЬСЯ, *neg.* To get dirty, soiled. ♦ *Где это ты так изгваздался?* “Where did you get so dirty?”

ИЗГОВНЯТЬСЯ, *perf. only, rude.* To become corrupted (cf. *говно́*). ♦ *Он берёт взятки, изговнялся вконец.* “He takes bribes — he’s completely corrupt.”

ИЗГОЛЯТЬСЯ, *imperf. only, neg.* To ridicule, abuse, humiliate. ♦ *Уж как он надо мной изголялся, страшно вспоминать!* “It’s awful to even think of how he humiliated me.”

ИЗМЫВАТЬСЯ, *imperf. only.* See *изголяться*.

ИЗНАСИЛОВАТЬ мёртвого, *idiom, neg.* To be persistent, insistent (lit., to

rape a corpse). ♦ *Она тебя всё равно заставит это сделать, она и мёртвого изнасилует.* “She’ll get her way in spite of everything; she would even rape a corpse.”

ИЗНО́С: Работать на изно́с, see under *работать*.

ИЗНОХРАЧИВАТЬ/ИЗНОХРАТИТЬ.

To beat up (probably from *нохр, obs.*, a tricky person). ♦ *Кто же тебя так изнохратил, места живого нет?* “Who beat you up like that? You don’t have a good spot left.”

ИЗОБРАЖАТЬ/ИЗОБРАЗИТЬ шум морского прибоя, *idiom, joc.* Not to get involved, to be a mere bystander (lit., to imitate the sound of the tide). ♦ *Я не стал их мирить, изображал шум морского прибоя.* “I didn’t try to reconcile them; I just made like the sound of the tide.”

ИКОНОСТАС, -а, т., joc. Badges and medals worn on the chest (lit., an iconostasis, the wall of icons over the altar of a church). ♦ *Посмотри, какой у него иконостас, каких только наград нет!* “Look what an iconostasis he’s wearing — every possible kind of medal!”

ИКРА́: Метать икру́, see under *метать*.

ИЛА́Й, -я, т., crim. An honest person. ♦ *Он илай, он не подведёт.* “He’s an honest fellow. He won’t let us down.”

ИМЕ́ТЬ/ПОИМЕ́ТЬ, neg. 1. To have sex with a woman. ♦ *Кто её только не имел!* “Is there anyone who hasn’t had her?” **2.** To spit on, despise. ♦ *Имел я твои угрозы!* “The hell with your threats!” ♦ **Что имею, то и введу́**, *idiom, rude.* Never mind; none of your business; I have no intention of answering your question (lit., what I have, I insert). ♦ *Он не придёт.* — *Что ты имеешь в виду?* — *Что имею, то и введу.* “He won’t come. — What do you mean? — None of your business.”

ИМПЕ́РИЯ, -и, f., crim. The female genitals (lit., empire). ♦ *Штаны проносила, вся империя видна.* “You’ve got a hole in your slacks — the whole empire is

showing.”

ИМЯ: Полоскать чье-л. имя, see under полоскать.

ИНДУС, -а, *m., crim.* A prisoner receiving punishment for bad behavior (lit., an [east] Indian). ♦ Будешь так себя вести, попадёшь в индусы. “If you act like that you’ll be put in a punishment cell.”

ИНДЮК, -ка, *m., neg.* An (east) Indian (lit., a turkey). ♦ Индюки нам больше чай не поставляют. “The Indians aren’t exporting tea to us any more.”

ИНОМАРКА, -и, *f.* A foreign-made car. ♦ В России бум на иномарки. “There is a great demand for foreign-made cars in Russia.”

ИНОСРА́НЬ, -и, *f., collect., youth, rude.* Foreigners (by wordplay on иностранный, “foreign,” and срать). ♦ За такие деньги эту картину разве только инострань купит. “Only foreign shit would spend that much money on this painting.”

ИНСА́ЙДЕР, -а, *m., business.* An inside-company spy (from Eng. “insider”).

ИНСУ́ЛЬТНИК, -а, *m., youth, neg.* An elderly, weak man (lit., a stroke victim). ♦ Зачем ты привела этого инсультника? “Why did you bring that old geezer along?”

ИНСУ́ЛЬТ-ПРИВÉТ, *idiom, joc.* A greeting mocking the Soviet-style athletes’ salutation Физкульт-привет! (“Phyzcult greetings!”) [i.e., physical culture greetings!], by wordplay on инсульт, “a stroke.” The effect is something like “Hi, stroke victims!”

ИНТЕРДÉВОЧКА, -и, *f.* A hard-currency prostitute (by wordplay on “international” and девушка, “girl”). ♦ Сейчас предел её мечтаний — стать интердевочкой. “What she’s dreaming of now is to become a currency prostitute.”

ИНТÍМ, -а, *m.* A cozy situation (from Eng. “intimate”). ♦ Зажги свечи, давай устроим интим. “Light some candles; let’s make ourselves cozy.”

ИНТУЙТ, -а, *m., youth.* A highly intuitive person, a person with a good ability to guess. ♦ В карты ему везёт, он инту-

ит. “He does well at cards because he’s so intuitive.”

ИНТУЙЧИТЬ/ПРОИНТУЙЧИТЬ, *youth.* To foretell, guess, divine. ♦ Как ты проинтуичила и забрала деньги из банка, вчера он лопнул. “How did you have the foresight to withdraw your money from the bank before it collapsed yesterday?”

ИРОКÉЗЫ, -ов, *pl., youth.* A punk haircut, a cock’s-comb (lit., Iroquois). ♦ У молодых сейчас в моде ирокезы. “Punk haircuts are in fashion with the kids these days.”

ИСКОЛБÁСИТЬ, *perf.* To beat up (from колбаса, sausage). ♦ Исколбасят тебя, если скажешь, кто пил в казарме. “You’ll be beaten up if you report who was drinking in the barracks.”

ИСПÉЧЬСЯ, *perf.* To get caught red-handed (lit., to be baked). ♦ Еще один из милиции испекся на взятках. “Another policeman has been caught taking bribes.”

ИСПИЗДЯЧИВАТЬ/ИСПИЗДЯЧИТЬ, *rude.* To beat severely (cf. пизд́а). ♦ Он тебе обещал испиздяхить. “He swore that he’d beat you to a pulp.”

И́СПОВЕДЬ, -и, *f., crim.* A denunciation, informer’s report (lit., confession). ♦ Кто-то на меня исповедь написал, интересно кто. “Someone informed on me — I wonder who.”

ИСПО́РЧЕННЫЙ ТЕЛЕФОН, *idiom.* Distorted rumors, unreliable information. ♦ Кто тебе сказал, что цены повысятся, не верь, это просто испорченный телефон. “Who told you that prices are going up? It’s not true — it’s just a distorted rumor.”

ИСТÉРИКА: Закатывать/закатить истерику, see under закатывать.

ИСХОДИТЬ/ИЗОЙТИ́ дерьмо́м, *idiom, rude.* To get angry, be beside oneself with anger (lit., to shit oneself out). ♦ Он целый час исходил дерьмом из-за твоего выступления. “He was in a rage for a whole hour about the way you walked out.”

ИСХУЯРИВАТЬ/ИСХУЯРИТЬ, *rude*.

To beat severely (cf. **хуй**). ♦ *Его опять за баб исхуярили*. “Again they’ve beaten him up for his philandering.”

ИШАК ПОТНЫЙ, *idiom, rude*. An idiot, ass (lit., sweaty mule). ♦ *Ты когда-ни-*

будь уйдёшь, ишак потный? “When are you going to get out of here, you ass?”

ИШАЧИТЬ/ПОИШАЧИТЬ, *neg.* To work hard (like a mule, ишак). ♦ *Мне за тебя ишачить надоело*. “I’m sick of doing your work for you like a mule.”

♦ И ♦

ЙОК, *adv.* No, not, nothing (from Persian). ♦ *Табак—йок, консервы—йок, совсем тоскливо*. “There’s no tobacco, no canned food—total bumner.”

КАБАКТЕРИЙ, -я, m., youth, joc. A restaurant (by wordplay on кафетерий, “cafeteria,” and кабак, “bad restaurant”).

♦ *Этот кабактерий уже открыт?* “Is this restaurant open?”

КАБА́Н, -а, m., crim. An aggressive, domineering lesbian (lit., a boar). ♦ *Раз у них этот кабан завёлся, она всех превратит в лесбиянок.* “If that ‘boar’ shows up among them she’ll turn them all into lesbians.”

КАБЫСДО́Х, -а, m., neg. A skinny man, a weakling. (From кабы, “if” and сдохнуть, “to die”). ♦ *От этого кабысдоха помощи не жди, он сам едва ходит.* “You won’t get any help from this 90-pound weakling, he can hardly even walk.”

КАГА́Л, -а, m., neg. A large group, crowd (from Heb. “*kahal*”). ♦ *Что ты в дом привёл целый кагал?* “Why did you bring that whole crowd to the house?”

КАДЕ́Т, -а, m. A student in a military academy. ♦ *Он уже кадет два года.* “He’s been in military school for two years.”

КАДР, -а, m., pos. A girl or woman (lit., a qualified person or a frame of film). ♦ *Смотри, какой кадр идёт!* “Look at that sharp gal!”

КАДРА́, -ы, f., pos. See кадр.

КАДРЕ́ВИЧ, f., indecl., youth, joc. See кадр.

КАДРЕ́Ж, -а, m. Flirtation, chasing girls, meeting and going out with girls (cf. кадр). ♦ *Ты, как всегда, занимаешься кадрёжем? Кто эта девушка?* “I see you’ve been chasing girls as usual. Who’s that one you’re with?”

КАДРИ́ТЬ/ЗАКАДРИ́ТЬ. To meet, become acquainted with, pick up a girl or woman. ♦ *Пойдём, закадрим кого-нибудь на танцах.* “Come on! Let’s go pick up some girls at the dance.”

КАДУ́ШКА, -и, f., neg. A fat woman (lit., a barrel). ♦ *Зачем тебе эта кадушка?* “What are you doing going around with that barrel?”

КА́ЖДЫЙ СХО́ДИТ С УМА́ ПО-СВОЕ́МУ, idiom. Lit., “everyone goes crazy in his own way.” ♦ *Он хочет, чтобы его дети стали монахами.* — *Ну что ж, каждый сходит с ума по-своему.* “He wants his children to become monks. — Well, everyone has his little quirks.”

КАЗА́К КОЛЕ́НКАМИ НАЗА́Д, idiom. A rhyming teasing phrase (lit., a Cossack with his knees on backwards).

КАЗа́нь да РЯЗа́нь, rhyming phrase. Two inseparable friends (lit., Kazan and Ryazan, Russian city names). ♦ *Куда это Казань да Рязань подались, никак в самоход?* “Where are Tweedledee and Tweedledum? Have they gone AWOL?”

КАЗа́чить/КАЗа́чнуть, crim. To hold up, rob (from казак, “Cossack”). ♦ *Вчера казачнули одного, дублёнку сняли.* “Yesterday they stole someone’s sheepskin coat in a holdup.”

КАЙ́Ф, -а, m. 1. Enjoyment, good time (from Arabic). ♦ *Тебе здесь нравится?* — *Кайф!* “Do you like it here? — It’s wonderful!” 2. *pl., youth.* Pleasure, fun. ♦ *Поехали на юг в Крым, там будут кайфы.* “Let’s go for a vacation in the Crimea. It’ll be fun there.” 3. *pl., youth.* Profit, advantage. ♦ *Какие мне кайфы от этого будут?* “What’s in it for me?” • **По кайфу, idiom.** Pleasing, good, to one’s taste. ♦ *Это пиво по кайфу.* “I like this beer.” **Не в кайф, idiom.** Unpleasant, unsatisfactory. ♦ *Такие речи мне не в кайф.* “I don’t like to hear that kind of talk.” **Лови́ть/пойма́ть, слови́ть кайф,** see under **лови́ть.** **Лома́ть/сломать кайф,** see under **лома́ть.**

КАЙ́Ф-БАЗа́Р, -а, m., crim. A meeting place for drug users. ♦ *Здесь у них кайф-базар.* “This is where the druggies hang out.”

КАЙ́ФОВА́ТЬ/КАЙ́ФОНУ́ТЬ. To have a good time, have a party. ♦ *Мы получили премию и хорошо кайфонули.* “When we got our bonus we went out and had a night on the town.”

КАЙФОВЩИК, -а, *m.* A do-nothing, playboy, good-time Charlie. ♦ *Этот кайфовщик работать не будет.* “That playboy will never do any work.”

КАЙФОЛÓМ, -а, *m., youth, neg.* 1. A heavy drinker. ♦ *Он кайфолом известный.* “He’s known to be a heavy drinker.” 2. A party-pooper, wet-blanket. ♦ *Не приглашай этого кайфолома, он нам всё испортит.* “Don’t invite that party-pooper; he’ll spoil the whole occasion for us.”

КАЙФОЛÓМСТВО, -а, *n., youth, neg.* Something that spoils the fun, depresses the spirits (from **кайф**, “good time,” and **ломать**, “to break”). ♦ *Это кайфоломство — работать в воскресенье.* “Bummer! I’ve got to work this Sunday.”

КАЙФОМÁН, -а, *m.* A playboy, one who likes drinking and partying. ♦ *Ну что, кайфоманы, пора погреться.* “Well, party people, time to warm up.”

КАК БЕ́ЛКА В КОЛЕСЕ́, *idiom.* Very busily, actively (lit., Like a squirrel on a treadmill). ♦ *Мать целый день как белка в колесе, а ты знай себе отдыхаешь.* “Mom runs around doing chores all day, while you just lie there.”

КАК БЕ́ЛЫЙ ЧЕЛОВЕ́К, *idiom, joc.* Comfortably, luxuriously (lit., like a white man). ♦ *Давай пожизне́м как белые люди, поедем в Крым, отдохне́м.* “What do you say we live it up a little? Let’s go to the Crimea for a vacation.”

КАК В ЛУ́ЧШИХ ДОМА́Х Филадельфии, *idiom, pos.* Properly (lit., as in the best homes in Philadelphia). ♦ *Всё готово к приходу гостей? — Как в лучших домах Филадельфии.* “Is everything ready for the dinner party? — Sure, just like in the best Philadelphia families!”

Как в лу́чших дома́х Лондо́на (и Коното́па), *idiom, joc.* An expression playing on the preceding idiom: “Good, but not all that good.” (The stress on “London” is nonstandard; Konotop is a small provincial town in middle Russia.)

КАК В СКА́ЗКЕ: ЧЕМ ДА́ЛЬШЕ, ТЕМ СТРАШНЕ́Й, *idiom, joc.* Things are going from bad to worse (lit., like a fairy tale — the further you go, the more

scary it gets). Used to answer the question “Как жизнь?” “How’s life?”

КАК ДВА ПА́ЛЬЦА ОБОССА́ТЬ, *idiom, rude.* Easy as pie, a cinch. ♦ *Тебе слабо выпить стакан водки? — Как два пальца обоссать.* “Can’t you drink a glass of vodka? — Sure I can, easily.”

КАК ДО́КТОР ПРОПИСА́Л, *idiom, joc.* Properly, correctly (lit., “as the doctor prescribed”). ♦ *Квартиру вам отремонтировали как доктор прописал.* “The way your apartment has been renovated is just what the doctor ordered.”

КАК ЗАЙЦУ ТРИ́ППЕР, *idiom, rude.* Unnecessary, irrelevant (lit., like gonorrhea to a hare). ♦ *Мне эта работа нужна как зайцу триппер.* “I need that job like a hole in the head.”

КАК КОРО́ВЕ СЕДЛО́, *idiom, neg., joc.* Unsuitable, out of place (lit., like a saddle on a cow). ♦ *Ей новое пальто идёт как корове седло.* “That new dress suits her like a saddle on a cow.”

КАК МА́ЛЬЧИК Ю́НЬ СУ, *idiom, youth.* Industrious, obediently, devotedly (lit., like the boy Yung Su). ♦ *Я уже год работаю над словарём, как мальчик Юнь Су.* “I’ve been slaving away at this dictionary like a Chinaman for a year already.”

КАК МЁ́РТВОМУ ПРИМО́ЧКИ, *idiom, neg.* Useless, futile (lit., like an ice pack for a corpse). ♦ *Эти лекарства я пить не буду, они — как мёртвому примочки.* “I’m not going to take this medicine — it would be like giving an ice pack to a corpse.”

КАК НАДЕ́НЕШЬ АДИДА́С, ТЕБЕ́ ЛЮБА́Я БА́БА ДАСТ, *rhyming phrase.* “If you wear Adidas (shoes) you can have any girl you want.”

КАК ПА́ПА КА́РЛО, *idiom, joc.* With effort and patience; laboriously, devotedly (lit., “like Papa Carlo,” referring to the character in Collodi’s “Pinocchio”). ♦ *Ты спишь, а я, как папа Карло, обед готовлю.* “While you’ve been sleeping I’ve been making your dinner, like Papa Carlo.”

КАК РЫ́БЕ ЗО́НТИК, *idiom.* Superflu-

ous, out of place (lit., like an umbrella for a fish). ♦ *Мне твоя книга нужна как рыбе зонтик*. “I need your book like a hole in the head.”

КАК С КУСТА́, *idiom, youth*. Easily, without effort (lit., as if [taken] from a bush). ♦ *Мы заработали миллион, как с куста*. “We earned a cool million like falling off a log.”

КАК СОБА́КА ПОССАЛЯ́, *idiom, rude*. Uneven, crooked (lit., as if a dog pissed it). ♦ *Ты сама сшила себе юбку? Сбоку шов как собака поссала*. “Did you make that skirt yourself? The side seam is cockeyed.”

КАК УГОРЕ́ЛАЯ КО́ШКА, *idiom*. Excessively, to the point of stupefaction. ♦ *Я целый день ношусь как угорелая кошка, собираю его в дорогу*. “I’ve been running around like a madman all day, trying to get him ready for his trip.”

КАК УГОРЕ́ЛЫЙ, *idiom*. Dizzy, giddy, confused. ♦ *Что ты носишься как угорелый, сядь, отдохни, успеем*. “How come you’re acting so giddy? Sit down and take a rest — we’ve got plenty of time.”

КАК У́МНАЯ МА́ША, *idiom, joc*. Like a fool (lit., like clever Masha). ♦ *Завтра праздники, все уже давно ушли, а я, как умная Маша, сижу, печатаю*. “Tomorrow is a holiday, everybody has gone home, and I sit here typing like a fool.”

КА́КА, *-и, f., neg*. Junk, trash, poor-quality stuff (lit., shit, usu. in children’s speech). ♦ *Зачем ты купил эту каку, это не котлеты, а чёрт знает что!* “What did you buy that crap for?! Those aren’t cutlets, but heaven knows what!”

♦ **Ка́кой кве́рху**, *idiom, joc*. An evasive or irritated reply to the question Как?, “How are things?”, “How did it go?” (lit., shit upwards). ♦ *Ну как? — Какой кверху*. “So how did it go? — Never mind.” ♦ **Хоте́ть/захоте́ть и ка́ку и ма́ку**, see under **хоте́ть**.

КАКА́Я МУ́ХА ТЕБЯ́ УКУСИ́ЛА? *idiom, neg*. What’s gotten into you? What’s wrong with you? (lit., what fly bit

you?). ♦ *Ты весь день ходишь злой, ругаешься, какая муха тебя укусила?* “You’ve been going around in a foul mood all day. What’s gotten into you?”

КА́КИЕ ЛЮ́ДИ — И БЕЗ ОХРА́НЫ! *idiom, joc*. A greeting alluding to the pretensions of the people greeted (lit., “What [important] people — and walking around without their bodyguards!”).

КА́КОМ КВЕ́РХУ, *idiom, joc*. Lit., ass-upwards; cf. **ка́кой кве́рху** under **ка́ка**.

КА́КТУС БРИ́ТЫЙ, *idiom, joc*. An unshaved man (lit., a shaved cactus).

КА́КТУС ЛЫ́СЫЙ, *idiom, joc*. A bald man (lit., a bald cactus).

КА́КЧЕСТВО, *-а, n., neg., joc*. Bad quality (by wordplay on качество, “quality,” and **ка́ка**). ♦ *Как тебе это качество нравится, неделю поносил туфли и отлетел каблук?* “How do you like the quality of these shoes! I’ve only been wearing them for a week, and the heel’s already fallen off!”

КАЛАБА́ШКИ, *калаба́шек, pl*. Money. ♦ *Калабашек явно на билет не хватает*. “We don’t have enough cash for a ticket.”

КАЛА́Ш, *-а, m., army*. A Kalashnikov (automatic rifle). ♦ *Ты стрелял из калаша?* “Have you ever used a ‘Kalash’?”

КАЛГАН, *-а, m., neg*. Head. ♦ *Калган что-то болит*. “I’ve got a headache.”

КА́ЛИКИ, *ка́лик, pl., youth*. Pills, narcotics. ♦ *Сколько ты уже заглотил калик?* “How many pills have you swallowed so far?”

КАЛИ́ТКА, *-и, f., joc*. A zipper in slacks, fly (lit., gate). ♦ *Затвори калитку!* “Close your fly!”

КАЛЫ́МИТЬ/ЗАКАЛЫ́МИТЬ. To earn, make money (from калым, “dowry”). ♦ *Мы хорошо закалывали на стройке*. “We earned a lot on that construction job.”

КА́МЕШЕК, *ка́мешка, m., army*. A kilometer (lit., a little stone). ♦ *Ещё камешек, и мы дома*. “One more kilometer and we’ll be home.”

КАМСА́, *-ы, f., collect., crim*. Young, inexperienced thieves (lit., small fish,

typically eaten smoked and salted and accompanied by beer). ♦ *Этот киоск камса брала, много следов оставили.* “The people who robbed this kiosk were small fry — look at all the evidence they left.”

КАНАРЕЙКА, -и, f., youth, obs. Police patrol car (lit., canary; from the yellow color of the cars). ♦ *Опять канарейка во дворе стоит, что случилось?* “How come there’s a ‘canary’ in the yard again?”

КАНАТЬ/ПОКАНАТЬ, youth. To go. ♦ *Канай отсюда, пока цел!* “Get out of here while you still can!”

КАНИФÓЛИТЬ/ЗАКАНИФÓЛИТЬ МОЗГÍ, idiom. To try repeatedly to talk someone into doing something, to persuade. ♦ *Не надо мне мозги канифолить, не буду я продавать дом.* “You don’t need to continue trying to talk me into it; I’m not going to sell the house.”

КАНТОВАТЬСЯ/ПЕРЕКАНТОВАТЬСЯ. To spend time (lit., to maneuver or jockey something heavy or awkward). ♦ *Вы здесь ночь перекантуйтесь, а завтра в гостиницу.* “You can spend the night here tonight, but tomorrow you’ll have to go to a hotel.”

КАНТÓВЩИК, -а, m., crim., neg. One who avoids or shirks work. ♦ *Он давно в кантовщиках ходит, на него не рассчитывай, он работать не будет.* “He’s a slacker. You can’t count on him to do any work at all.”

КА́НТРИ, f., indecl., youth. A country house, dacha (from Eng. “country”). ♦ *Что вы на кантри делали?* “What did you do in the country?”

КАНТРО́ВЫЙ, -ая, -ое, youth, neg. Rural, provincial, from the sticks (cf. **ка́нтри**). ♦ *Он же кантровый, что с ним говорить.* “He’s such a hick, there’s no use talking to him.”

КАНТРУ́ШНИК, -а, m., youth, neg. A country bumpkin, hick, provincial (cf. **ка́нтри**). ♦ *Кантрушники приехали на совещание.* “The country people came to the meeting.”

КАНТРУ́ШНИЦА, -ы, f., youth, neg. See **кантру́шник**.

КА́НЦУР, -а, m., rude. A penis. ♦ *Таким канцуром ты насквозь проткнёшь.* “With a prick like that you’ll puncture me right through.” ♦ **Насаживать/насадить на канцур,** see under **насаживать**.

КАНИЮ́ЧИТЬ/ЗАКАНИЮ́ЧИТЬ, neg. To nag, to pester with requests (lit., to cry). ♦ *Не канючь, не куплю я тебе эту игру.* “Stop pestering me, I’m not going to buy that game.”

КА́ПАТЬ/НАКА́ПАТЬ, neg. To inform on, report (lit., to drop [water] on someone). ♦ *Кто же мог накапать, что мы его избili, не пойму.* “I don’t understand who could have informed on us for beating him up.” ♦ **Ка́пать на мбзги, idiom, neg.** To bore, be insistent, be wearisome (lit., to drip on someone’s brains). ♦ *Не капай на мозги, всё равно я не поверю этому.* “Don’t keep insisting — I won’t believe it anyhow.” **С конца ка́пает у когó-л.,** see under **с**.

КАПЕ́Ц, m. Disaster, death (from конец, the end). ♦ *Если сейчас не подвезут снаряды, нам капец, не продержимся и часу.* “If they don’t supply us with shells now, we won’t hold out for even an hour—it’s curtains for us.”

КА́ПЛЯ, -и, f., army. A bomb (lit., a drop).

КА́ПОЧКА: По ка́почке, idiom. A little to drink, a glass (from капля, “a drop”). ♦ *Давай наливай всем по капочке!* “Pour everyone a glass!”

КАПУ́СТА, -ы, f., youth. Money (lit., cabbage). ♦ *Капусты нет, что делать будем?* “We’re out of money. What should we do?” ♦ **Резать (рубить) капусту,** see under **резать**.

КАРАПЕ́Т, -а, m., neg. A short man. ♦ *Сначала в ВДВ только карапетов брали, а сейчас все парни рослые, техника позволяет брать всех.* “At first they only trained shorties as paratroopers, but modern equipment enables them to take tall guys as well.”

КАРА́СИК: Буль-буль кара́сик, see under **буль-буль**.

КАРА́СЬ, -ся, m., crim. A wide-hipped

woman (lit., a carp). ♦ *Ну ты и карася себе нашёл!* "What a broad-beamed gal you found yourself!"

КАРАЧУН, -а, m. Death (lit., a Russian pagan evil spirit). ♦ *Когда карачун придет, не угадаешь.* "No one knows when his number will come up."

КАРДАН, -а, m., joc. A hand (lit., an axle). ♦ *Держи кардан!* "Let's shake hands on it!"

КАРДИФ, -а, m., crim. Black bread. ♦ *Мне кардиф надоел, у кого есть белый?* "I'm sick of black bread. Where can I get some white?"

КАРКАЛЫК, -а, m., rude. A penis. ♦ *Каркалык отратил, а ума всё нет.* "You've got a big prick but no mind." ♦ **Насаживать/насадить на каркалык,** see under **насаживать**.

КАРМАН: *Держи карман шире,* see under **держать**. *Утюжить карманы,* see under **утюжить**.

КАРТАВЫЙ, -ого, m., neg. A nickname for Lenin, referring to his guttural speech. ♦ *Когда же картавого уберут из Мавзолея?* "When are they going to move Old Funny Voice out of the Mausoleum?"

КАРТАФАН, -а, m., army. Potatoes. ♦ — *Картафана ещё много, с голода не помрём.* "We've still got plenty of potatoes, so at least we won't starve to death."

КАРТЁЖ, -а, m. Card playing, card games. ♦ *У них там всю ночь идёт картёж.* "They play cards there all night."

КАРТОШКА, -и, f., crim. A hand grenade. ♦ *Нам бы пару картошек, тогда бы отбились от ментов.* "If we had some grenades we'd blast our way out of the police cover."

КАРТЫ: *Резаться в карты,* see under **резаться**.

КАССА: *В кассу,* *idiom.* Opportunely, at the right time. ♦ *Ты в кассу пришёл.* "You've come at just the right moment."

Не в кассу, idiom, youth. Mistaken, wrong. ♦ *Это ты совсем не в кассу говоришь.* "What you're saying is completely off the mark." **Пролетать/про-**

лететь мимо кассы, see under **пролетать**.

КАССЁТНИК, -а, m. A cassette player. ♦ *Не забудь взять свой кассетник.* "Don't forget to bring your cassette player."

КАСТОМЕР, -а, m., business. A client, customer (from Eng. "customer"). ♦ *Это наш старый кастомер, надо ему сделать скидку.* "He's an old customer of ours, so he gets a discount."

КАСТРЮЛЯ, -и, f., neg. A head (lit., a saucepan). ♦ *У тебя совсем кастрюля не варит!* "You're not thinking clearly!" **2. Army.** A helmet. ♦ *Американские кастрюли легче наших.* "American helmets are lighter than ours."

КАТАВА́СИЯ, -и, f. 1. A mess, hulla-baloo, commotion. ♦ *Продавали сапоги, там такая поднялась катавасия, я и ушёл.* "There was such a mob scene when they put the boots on sale that I simply left."

КАТАСТРО́ЙКА, -и, f., joc. Perestroika. Gorbachev's reforms (by wordplay on перестройка and катастрофа, "catastrophe"). ♦ *Теперь все поняли, куда нас катастрошка привела — к финишу.* "Now it's obvious to everyone that catastroika has brought us to ruin."

КАТА́ТЬ/ЛОКАТА́ТЬ, crim. To play cards (lit., to roll). ♦ *Ну, будем ещё катать или всё?* "Well, shall we keep playing, or have you had enough?"

КАТА́ТЬ/НАКАТА́ТЬ. To write something quickly, to jot down. ♦ *Я успел накатать два письма, пока ты брился.* "I managed to write two quick letters in the time it took you to shave."

КАТИ́ТЬ/ПОКАТИ́ТЬ балло́н, idiom, neg. To be annoyed with someone, pick on someone (lit., to roll a tire at someone). ♦ *Что ты на меня баллон катишь, не брал я твои книги.* "Why are you picking on me? I'm not the one who took your books."

КАТИ́ТЬСЯ/ДОКАТИ́ТЬСЯ, neg. To go into decline, let oneself go, hit the skids. ♦ *Он докатился до того, что уже попрошайничает на базаре.* "He's

sunk so low that now he's actually begging in the marketplace." ♦ **Катись колбасой (колбаской)** (*катись колбаской по Мálóй Спáсской*), *idiom, rude*. Get out of here! (lit., roll like a sausage). ♦ *Ну-ка, катись колбасой, тебя сюда не звали*. "Get yourself out of here. You weren't invited!" ♦ **Катись отсюда**, *idiom, rude*. Scram, get out of here. ♦ *Катись отсюда, пока по шее не получил*. "Get out of here before you get it in the neck."

КАТМАНДЕНЬ, *-и, f., rude*. Junk, something worthless or bad (by wordplay on **Катманду́** and **мандень**). ♦ *Что это за катмандень? Я это пить не буду*. "What kind of junk is this? I'm not going to drink it."

КАТМАНДУ́: *Иди ты в Катманду́!* see under **идти**.

КАТО́К, *катка́, m., joc.* A bald patch (lit., a skating-rink). ♦ *Каток всё растёт, скоро совсем облысею*. "My bald patch is getting bigger and bigger, soon I'll be completely bald."

КАТРА́Н, *-а, m., crim.* A hangout of card-sharps. ♦ *Ты в этот катран не ходи, тебя быстро обчистят*. "Don't go to that den of cardsharps — they'll pick you clean."

КАТУ́ШКА, *-и, f., neg.* An unshapely, unattractive woman (lit., a spool, bobbin). ♦ *Как можно любить такую катушку!* "How could anyone fall for that bobbin!" ♦ **На всю катушку**, *idiom*. With all one's might, as much as possible. ♦ *Жми на всю катушку!* "Drive as fast as you can!"

КА́ТЯ, *-и, f., obs.* A hundred rubles, a hundred-ruble bill (a "Katie," named for Catherine the Great, under whom the first such bills were issued). ♦ *Дай ещё одну катю для ровного счёта*. "Add another hundred to make a round sum."

КА́ФА, *-ы, f., crim., obs.* A kopeck. ♦ *У тебя кафа есть?* "Have you got a kopeck?"

КАЦА́П, *-а, m., neg., rude*. A Russian (from the point of view of non-Russians, esp. Ukrainians; with special reference to

Russian pronunciation). ♦ *На Украину сейчас кацаны почти не ездят*. "These days there are hardly any Russkies going to Ukraine." ♦ **Шёл хохól, насрал на пол, шёл каца́п, зубáми — цап!** A hostile rhyming phrase used by non-Russians, esp. Ukrainians, for taunting Russians; lit., "A Cossack went and crapped on the floor, along came a Russky and slurped it up" (cf. **хохól**).

♦ **Каца́п, за яйца цап**, *idiom, rude*. A hostile rhyming phrase aimed against Russians (lit., If you see a Russky, grab him by the balls).

КАЦА́ПЩИНА, *-ы, f., joc.* Russia (cf. **каца́п**). ♦ *Ну как у вас там в кацапщине жизнь?* "So how's life over there in Russkyland?"

КАЦО́, *m., indecl.* A Georgian (from the Georgian word for friend). ♦ *Где этот кацо живёт?* "Where does that Georgian guy live?"

КАЧА́ЛКА, *-и, f., youth.* A workout room, exercise center (cf. **кача́ться**). ♦ *Кто вас тренирует в качалке?* "Who's your trainer at the workout center?"

КАЧА́ТЬ/НАКАЧА́ТЬ: **Кача́ть/накача́ть мýскулы**, *idiom*. To do bodybuilding exercises. ♦ *Он начал качать мускулы, сейчас все качают*. "He started pumping iron, and now everyone's doing it." ♦ **Кача́ть права́**, *idiom, neg.* To be demanding, make a lot of demands. ♦ *Ты здесь права не качай, никто тебя слушать не будет*. "Don't be so demanding! No one around here is going to pay attention to you."

КАЧА́ТЬ/СКАЧА́ТЬ. To get information with a computer (lit., to pump). ♦ *Я из Интернета скачал его новый роман*. "I got his new novel on the internet."

КАЧА́ТЬСЯ/НАКАЧА́ТЬСЯ. To do gymnastic exercises, bodybuilding (cf. **кача́лка**). ♦ *Тебе надо качаться по утрам, ты ослаб*. "You've gotten flabby; you should work out every morning."

КАЧЕ́ЛЬ: **Туда́/туды́ его́ (её, их) в каче́ль**, see under **туда́**.

КАЧМА́Н, *-а, m., youth.* Someone who

goes in for athletics, gymnastics, body-building (cf. **качаться**). ♦ *У нас в классе все качманы.* "Everyone in our class is a jock."

КАЧОК, качка, т., youth. See **качман**.

КАШЕЛЬ, кашля, т., crim. Complaints (lit., coughing). ♦ *Кончай кашель, все так сейчас живут.* "Stop whining! Everyone has it hard nowadays."

КАШЛЯТЬ: Будь здоров, не кашляй! see under **будь**.

КАШЕЙ, -я, т. A thin, gaunt person (After Кашей Бессмертный, a bony, thin character in Russian folktales). ♦ *Ты стал прямо как Кашей.* "You've turned into skin and bones."

КВАКАЛО, -а, п., neg. A mouth. (From квакать, "to croak"). ♦ *Квакало у тебя не закрывается, ты помолчал бы минуту!* "You never can keep your mouth shut!"

КВАКАТЬ/КВАКНУТЬ. To drink quickly (lit., to croak). ♦ *Где мы с тобой квакнем?* "Where can we go to toss back a quick one?"

КВАРТИРА́НТ, -а, т., crim. A convict, prison inmate (lit., a tenant). ♦ *Новых квартирантов привезли.* "They've shipped in some new 'tenants.'"

КВА́СИТЬ/ЗАКВА́СИТЬ. To have a long drinking session (from the long process of preparing квас). ♦ *С кем ты это вчера квасил?* "Who was that you were drinking with yesterday?"

КВЁЛЫЙ, -ая, -ое, neg. Limp, inert, slack. ♦ *От жары все сидят квёлые.* "Everyone is drooping from the heat."

КВЕРХУ МО́РЕМ, idiom, army. Upside down. ♦ *Поправь флаг, не видишь, висит верху морем.* "Fix the flag, don't you see it's hanging upside down?"

КВИТА́ТЬСЯ/ПОКВИТА́ТЬСЯ. To pay back, in a positive or negative sense; to avenge oneself; to pay up, settle accounts. ♦ *Я с тобой ещё за это поквитаюсь.* "I'll get back at you for this." ♦ *Давай поквитаемся. Ты мне должен 30 долларов.* "Let's settle accounts. You owe me 30 dollars."

КВИ́ТЫ, pred. use. Even-steven, quits,

settled up (from Eng. "quits"; cf. **квитанция**). ♦ *Вот тебе стольник и мы квиты.* "Here's another hundred, and now our accounts are settled."

КЕ́ГЛЯ, -и, f., joc. A fist (lit., skittles). ♦ *Кегля у тебя не дай бог, убьёшь с одного удара.* "With that enormous fist, you could kill someone with a single blow."

КЕЙС, -а, т. Briefcase, attaché case (from Eng. "case"). ♦ *Посмотри в кейсе, ты все бумаги взял?* "Look in the briefcase. Have you taken all the papers?"

КЕНА́Ф, -а, т., crim. Hashish. ♦ *Идём к нему, у него можно по дешиёвке купить кенаф.* "We can buy hash cheaper from him."

КЕГУРЯ́ТНИК, -а, т. The high front bumper on a jeep. From кенгуру, kangaroo. ♦ *Мне только кенгурятник в аварии помяли.* "I only smashed the front bumper in the accident."

КЕНТ, -а, т., youth. A friend, pal. ♦ *Это твой новый кент?* "Is that your new friend?"

КЕНТА́ВР, -а, т., army. A helicopter (lit., a centaur). ♦ *Сколько для нас кентавров надо? Скажем, пять—в самый раз.* "How many choppers do we need? Five would be just right."

КЕНТОВА́ТЬ/ЗАКЕНТОВА́ТЬ. To be friendly with someone. See **кент**. ♦ *Не первый год кентуемся, я тебе верю.* "We've been buddies for years, I trust you."

КЕРОСИ́Н, -а, т., joc. Liquor (lit., kerosene). ♦ *Керосин купил?* "Did you buy the liquor?" ♦ **Де́ло па́хнет кероси́ном,** see under **де́ло**.

КЕРОСИ́НИТЬ/ЗАКЕРОСИ́НИТЬ. To drink, get drunk. ♦ *А где они керосинят, в гараже?* "Where do they do their drinking — in the garage?"

КЕРЮ́ХА, -и, т., obs. A friend, acquaintance. ♦ *Эй, керюха, иди сюда.* "Come over here, buddy."

КЕФ, -а, т., crim. A dose of drugs. ♦ *Мне всего один кеф надо.* "I need just one fix."

КИДА́ЛА, -ы, т., neg. A cardsharp, con artist (cf. **кида́ть**). ♦ *Будь осторожен, когда будешь продавать машину, на*

рынке полно кидал. "Watch out when you go to sell your car. The market is full of con artists."

КИДАТЬ/КИНУТЬ, *youth*. To cheat, defraud (lit., to throw). ♦ *Меня вчера кинули на две тысячи*. "Yesterday I was cheated out of two thousand." ♦ **Ки-даты́/кинуть западло́**, *idiom*. To act dishonestly. See **западло** and **бросать подлянку**. ♦ *Не вздумай кинуть западло, здесь сразу голову оторвут*. "Don't even think of trying something shady! In this outfit they'll tear your head off for it." ♦ **Кида́ть/кинуть на брига́ду**, *idiom, crim*. To gang-rape. ♦ *Они кинули её на бригаду, получили семь лет*. "They got seven years for gang-raping her." ♦ **Кида́ть/кинуть через плешь**, *idiom*. To cheat, to deceive. ♦ *Он так и не понял, кто его так кинул через плешь и за что*. "He never found out who gupped him like that and why."

КИДА́ТЬСЯ/КИНУ́ТЬСЯ В ШУРШ, *idiom, youth*. (Cf. **шурш**.) **1.** To quarrel, to make a scene. **2.** To run away. ♦ *Как услышишь сирену, кидайся в шурш*. "If you hear a siren, run for your life."

КИДНЯ́К, **-а**, *m*. Cheating, deceit (from кидать, to cheat). See **кида́ть**. ♦ *Такого кидняка от тебя не ожидал*. "I never expected such cheating from you!"

КИНУ́ТЬСЯ, *perf.* To die (lit., to rush). ♦ *Как бы он не кинулся с горя*. "I'm afraid he might die of grief."

КИ́ЛЛЕР-ПРО́ФИ, **киллера-про́фи**, *m*. A professional killer. ♦ *Киллер-профи может пристрелить и за тысячу баксов*. "A professional hit-man will do a job for a mere thousand bucks."

КИМА́РИТЬ/ЗАКИМА́РИТЬ. To sleep, doze. ♦ *Хорошо бы закимарить на полчаса*. "A half hour's nap would be good right now."

КИНД, **-а́**, *m.*, *youth*. A child (from Ger. "Kind"). ♦ *У неё кинды есть?* "Does she have any children?"

КИ́НДЕР, **-а**. See **кинд**.

КИ́ПЕШ, **-а**, *m.*, *youth, neg.* Noise, disorder (from кипеть, "to boil"). ♦ *Что здесь за кипеш?* "What's the ruckus

here?" ♦ **Поднима́ть/подня́ть кипе́ш**, see under **поднима́ть**.

КИР, **-а**, *m.*, *youth*. Drink, liquor (cf. **киря́ть**). ♦ *Что-то кира мало*. "We haven't got much to drink."

КИРЗА́, **-ы́**, *f.*, *army*. **1.** Imitation-leather boots. ♦ *Когда я уже сниму кирзу?* "I can't wait to get these boots off." **2.** Pearl barley, lumpy cooked grain. ♦ *Опять эта кирза на обед!* "Lumpy kasha for dinner again!"

КИРЗА́ЧИ, **-ей**, *pl.*, *army*. Boots made of artificial leather (from **кирзовые** сапоги, **кирза**, a surface of soil). ♦ *Мажь не мажь их салом, все равно воду кирзачи пропускают*. "These 'kierzachi' leak no matter how much you grease them."

КИРЮ́ХА, **-и**, *m*. **1.** A friend (lit., a nickname for Кирилл). ♦ *Он мой давний кирюха*. "He's an old friend of mine." **2.** A drinking buddy (from **кир**, **киря́ть**). ♦ *Эти кирюхи с тобой пришли, тогда налей им*. "If those guys who came with you are your drinking buddies, pour them something to drink."

КИРЯ́ТЬ/КИРНУ́ТЬ. To drink (cf. **кир**). ♦ *Что у тебя кирнуть есть?* "What do you have to drink?"

КИС, **-а**, *m.*, *youth, obs.* A kiss (from Eng. "kiss"). ♦ *Ну ещё один кис и я пошёл*. "Give me another kiss and I'll be on my way."

КИ́СА, **-ы**, *f.* A girl, girlfriend (lit., cat; cf. **кис**). ♦ *Ты свою кису пригласил на танцы?* "Have you invited your girlfriend to the dance?"

КИ́САТЬСЯ/ПОКИ́САТЬСЯ, *youth, obs.* To kiss (cf. **кис**). ♦ *Прекратите кисаться*. "Enough kissing."

КИ́СЛО: **Не кисло!** *adv.* Excellently, very well (lit., not sourly). ♦ *Они в Сочи не кисло отдохнули*. "They had a great vacation in Sochi."

КИСЛО́ТА, **-ы́**, *f.*, *youth*. LSD (lit., acid). ♦ *У тебя ещё осталась кислота?* "Do you have any more acid?"

КИСТЕВО́Й, **-а́я**, **-бе**, *youth*. **1.** Luxurious, plush (of things). ♦ *Куртка у него кистевая*. "He's got a very luxurious

coat.” 2. Wealthy, rich (of people). ♦ *Я его знаю, он парень кистевой.* “I know him — he’s a really rich guy.”

КИТАЁЗА, -ы, m., neg., rude. A Chinese.

♦ *У китаёз реформы лучшие идут, чем у нас.* “Those Chinks are doing better with their reforms than we are.”

КИТАЙСКИЙ ТЕЛЕВІЗОР, idiom, business. Manual examination of baggage at customs (lit., Chinese television).

КІЧА, -и, f., crim. A prison. ♦ *Там в киче, много наших встретил.* “I ran into a lot of our friends in the prison there.”

КИЧМАН, -а, m., crim. A prison. ♦ *В какой кичман нас везут?* “What prison are they taking us to?”

КИШКІ МАРШ ИГРАЮТ, idiom, joc. My stomach is growling with hunger (lit., my innards are playing a march). ♦ *Пойдём в столовую, что-то кишки марши играют.* “Let’s go to the cafeteria — I’m famished.”

КИШКОДРОМ, -а, m., youth, neg. A poor-quality cafeteria serving as the dining room of a school, plant, or other place of work (lit., gut-field). ♦ *Неохота идти в наш кишкодром, там сейчас очередь.* “I don’t want to go to our cafeteria because there’s a long line there at this hour.”

КИШКОПРАВ, -а, m., crim. Switchblade (lit., gut-straightener, after *костоправ*, “bonesetter”). ♦ *Возьми кишкоправ на всякий случай.* “Take along your switchblade just in case.”

КИШЛАК, -а, m., youth, joc. A beer bar (lit., an eastern mountain village, with reference to the inferior sanitary conditions). ♦ *Заглянем в кишлак, пивка попьём.* “Let’s stop in at the bar and have a beer.”

КЛАПАН, -а, m., youth, neg. A mouth (lit., valve). ♦ *Закрой клапан!* “Shut up!”

КЛАССНЫЙ, -ая, -ое. Good, excellent (from Eng. “class”). ♦ *Это классный компьютер.* “That’s a great computer.”

КЛАСТЬ/ПОЛОЖИТЬ: Класть/положить на кого-л. (с прибором), idiom, rude. To feel or express contempt for someone, spit on someone (lit., to put

[excrement] on someone [with a whole set of tableware]). ♦ *Положил я на него.* “I felt the utmost contempt for him.”

Класть/положить глаз на кого/что-л., idiom. To take a liking to, to be sexually attracted to, to notice with interest. ♦ *Кажется, он на тебя глаз положил.* “It looks like he’s attracted to you.”

• **Класть/положить подальше, поближе брать/взять, idiom.** Lit., The farther you hide something, the easier it is to get it back.

КЛЕВАТЬ/ПОКЛЕВАТЬ, joc. To eat a little, have a bite (lit., to peck). ♦ *Поклюй, вот мясо.* “Here’s some meat — have a bite to eat.”

КЛЁВО, adv., youth. Well, excellently. ♦ *Мы клёво отдохнули в горах.* “We had a wonderful vacation in the mountains.”

КЛЕВОТА́, -ы, f., pred. use, youth, pos. Something excellent, good. ♦ *Эти грибы — клевета!* “These mushrooms are fantastic!”

КЛЁВЫЙ, -ая, -ое, youth. Fashionable, classy (cf. *клёво*). ♦ *Клёвая у него рубашка!* “What a stunning shirt he’s wearing!”

КЛÉИТЬ/СКЛÉИТЬ, youth. To become acquainted with a girl, pick up a girl, go out with a girl (lit., to glue). ♦ *Когда ты успел её склеить?* “When did you manage to start going out with her?”

КЛЕПАТЬ/НАКЛЕПАТЬ. To do or produce something quickly and carelessly (lit., to rivet). ♦ *Сколько же ты картин наклепал за неделю?* “How many pictures did you churn out in one week?”

КЛЁПОК НЕ ХВАТАЕТ у кого-л., idiom, neg. Used of someone stupid or foolish (lit., his rivets aren’t holding). ♦ *У него что, клёпок не хватает, ему же нельзя пить.* “He shouldn’t drink; he just falls apart when he does.”

КЛІВЕР, -а, m., crim. & youth. A necktie (lit., a type of sail). ♦ *Где ты такой лохматый кливер купил?* “Where did you get that stylish tie!”

КЛІЗМА: Ставить/поставить клізму, see under ставить.

КЛИКАТЬ/КЛИКНУТЬ. To click, to push a button on a computer. ♦ *Клихни "Мои документы", там найди файл "Письма".* "Click on 'My Documents,' then find the file called 'Letters'."

КЛИКУ́ХА, -и, f., crim. & youth. A name, nickname. ♦ *Как твоя кликуха?* "What's your nickname?"

КЛИКУ́ШНИК, -а, m., crim. & youth, A church robber. ♦ *Кликушники неплохо сегодня зарабатывают, иконы сейчас в цене.* "Church robbers are making big profits these days, with icons fetching so much on the market."

КЛИ́НИТЬ/ЗАКЛИ́НИТЬ. 1. To take a great interest in, to go mad about something. From клин, wedge. ♦ *Соседа заклинило на попсе.* "My neighbor is crazy about pop music." **2.** To repeat over and over. ♦ *Тебя что, клинит, ты уже сто раз вспомнил праздник.* "What's with you? You talk about it all the time. You've already recalled that holiday a hundred times."

КЛИНИ́ЧЕСКИЙ СЛУ́ЧАЙ, idiom, joc., neg. A crazy person (lit., a clinical case). ♦ *Он всё время говорит о себе, прямо клинический случай.* "He's constantly talking about himself — clearly a clinical case!"

КЛИПА́К, -а, m. A video clip. ♦ *Этот клипак видеть не могу, отморозки делал.* "I cannot watch that video clip, it was made by head cases."

КЛИФТ, -а, m., crim. A jacket, overcoat. ♦ *Где ты такой клифт купил?* "Where did you get that jacket?"

КЛЮ́П, -а, m. A hidden microphone (lit., a bug). ♦ *Как тут с клопами, чисто?* "What's the situation with bugs here? Is it clean?" ♦ **Дави́ть клопа́,** see under **дави́ть.**

КЛОПОВНИК, -а, m., neg. A dirty place (from клоп, "bedbug"). ♦ *Это не гости-ница, а клоповник, я здесь ночевать не хочу.* "I don't intend to stay in this fleapit."

КЛО́УЗ, -а, m., youth. See **кло́ус.**

КЛО́УС, -а, m., youth. Clothes, a garment (from Eng. "clothes"). ♦ *Почём клоус?*

"How much is that garment?"

КЛУБНИ́ЧКА, -и, f. An erotic scene or feature in a film or novel (lit., a strawberry). ♦ *Этот роман с клубничкой.* "This novel has some sexy stuff in it."

КЛЮКА́, -и, f., crim. A church (lit., walking stick, crutch, staff). ♦ *Там старая клюка стоит, недалеко живёт наш кореш.* "Our friend lives not far from where the old church is."

КЛЮКА́РЬ, -я, m., crim. A church robber. ♦ *Это работа опытного клюкаря.* "This is the work of an experienced church robber."

КЛЮ́КАТЬ/КЛЮ́КНУТЬ. To have a drink. ♦ *Давай клюкнем по 100 грамм.* "Let's have us a little nip."

КЛЮ́ШКА, -и, f., joc. A foot (lit., hockey puck). ♦ *Убери свою клюшку, пройти нельзя.* "Move your foot — you're blocking the passage."

КЛЯ́ЧА, -и, f., neg. An ugly old woman (lit., an old mare). ♦ *Что ты в этой кляче нашёл?* "What do you see in that old hag?"

КНА́ЦАТЬ, imperf. only, crim. To guard. ♦ *Этот магазин, знаешь, как кнацают, забудь о нём, там делать нечего.* "Forget about that store; it's too heavily guarded for us to accomplish anything there."

КНО́КАТЬ/ЗАКНО́КАТЬ, НАКНО́КАТЬ, youth. To see, notice. ♦ *Я тебя закнукал возле кинотеатра сразу.* "I noticed you right away near the movie theater."

КНУ́РЬ, -я, m., crim. A member of a cooperative enterprise. ♦ *У этого кнуря деньги водятся.* "That entrepreneur is always flush with cash."

КОБЕ́Л, -а, m., crim., neg. A lesbian who plays a masculine role (from **кобёль**, "dog"). ♦ *У них там уже есть свой кобёл.* "That set already has its butch member."

КОБЕЛÍТЬСЯ, imperf. only, neg. To run after women, be a skirt-chaser. ♦ *Они всё время на танцах, кобелятся.* "They're always trying to pick up girls at dances."

КОБЕ́ЛЬ, -я, m., neg. A highly sexed or

oversexed man (lit., a he-dog). ♦ *Он никак не успокоится, кобель несчастный.* “That poor dog just can’t calm himself down.”

КОБЕНИТЬСЯ/ЗАКОБЕНИТЬСЯ, *neg.* To be stubborn, resistant, uncooperative. ♦ *Зря ты кобенишься, выходи за него замуж.* “Don’t be so temperamental — go ahead and marry the guy!”

КОБЛҰХА, **-и**, *f., crim. & youth.* A passive or feminine lesbian (from каблук, “heel”). ♦ *У неё подруги все коблұхи.* “All her friends are ‘heels.’”

КОБРА, **-ы**, *f., crim.* 1. A prostitute. ♦ *Сколько эта кобра за час берёт?* “How much does that prostitute charge for an hour?” 2. A debt-collection agency or agent. ♦ *Пора кобру нанимать, так просто он деньги не вернёт.* “It’s time to hire a ‘cobra’. He’s not going to return the money otherwise.”

КОБЫЛА, **-ы**, *f., neg.* A large girl or woman (lit., a mare). ♦ *Ну и кобыла, когда она успела вырасти?* “When did she manage to turn into such a big girl?!” ♦ **Кобыле под хвост**, *idiom, neg.* In vain, to no effect (lit., under a mare’s tail). ♦ *Деньги выбросили кобыле под хвост.* “With that purchase they were simply throwing their money under a mare’s tail.”

КОБЫЛКА, **-и**, *f., crim.* A high-spirited gathering, jolly company. ♦ *Там кобылка завелась, все ржут, веселятся.* “There’s a high-spirited crowd there, laughing and having a good time.”

КОВЫРЯЛКА, **-и**, *f., crim., neg.* A female masturbator (from ковырять, “to pick”, as at a wound). ♦ *Ей мужиков не надо, она стала ковырялкой.* “She has no more need of men; she’s taken to masturbating.”

КОГТИ: **Показывать/показать когти**, see under **показывать**. **Рвать когти**, see under **рвать**.

КОДЛА, **-ы**, *f., neg.* A group, gang. ♦ *Что там за кодла во дворе?* “Who’s that crowd in the yard?”

КОЖА: **Втирать в кожу**, see under **втирать**. **Ни кожи, ни рожки**, see under **ни**.

КОЖАН, **-а**, *m., youth.* A leather jacket. ♦ *Сколько стоит такой кожан?* “How much does a leather jacket like that cost?”

КОЗА́, **-ы**, *f.* Lit., a she-goat. 1. A fidgety, restless girl. ♦ *У тебя дочь — коза, на месте не сидит.* “Your daughter is so fidgety she just can’t sit still!” 2. A foolish, stupid girl or woman. ♦ *Коза и есть коза, опять всё перепутала.* “What a nanny goat! She’s gone and got everything mixed up again.”

КОЗЁЛ: **Козёл вонючий**, *idiom, rude.* A bastard, scoundrel (lit., smelly goat). ♦ *Зачем ты его ударил, козёл вонючий?* “What did you hit him for, you filthy bastard!” **Козёл шкребучий**, *idiom, rude.* A bastard, scoundrel (lit., scratching goat). ♦ *Пошёл отсюда, козёл шкребучий!* “Get out of here, you bastard!”

КОЗЛЕТОН, **-а**, *m., joc.* A high, unpleasant voice (lit., goat-tone). ♦ *У него козлетон, а не голос.* “He’s got a goat-tone for a voice.”

КОЗЛИНАЯ ПОРОДА, *idiom, rude.* A stubborn person (lit., goat-breed). ♦ *А ты, козлиная порода, всё делаешь по-своему.* “You stubborn goat, you always have to do everything your own way.”

КОЗЛИТЬСЯ/ЗАКОЗЛИТЬСЯ, *neg.* To be stubborn, difficult, contrary. ♦ *Что ты козлишься, всё равно это делать надо.* “Don’t be stubborn; you’ll have to give in in the end anyhow.”

КОЗЛОДОЙ, **-я**, *m., rude.* A stubborn person (lit., goat-milker). ♦ *Сколько тебе, козлодой, можно говорить: убирай за собой!* “You stubborn goat — how many times do I have to tell you to clean up after yourself!”

КОЗЛОТЁНЬ, **-и**, *f.* Nonsense. ♦ *Несёшь ты сплошную козлотень.* “You’re talking sheer nonsense”.

КОЗЫРЁК, **козырька́**, *m., army, neg.* An officer in charge of keeping a check on soldiers’ reliability, loyalty (lit., a vizor or cap-peak). ♦ *Тихо, не говори лишнего, козырёк идёт.* “Hush, not another word — here comes the ‘vizor.’”

КОЗЬЯВКА, **-и**, *f., neg.* An insignificant

person, cipher, mere child (lit., a gnat). ♦ *А ты, козявка, цыц, не спорь со старшими.* “Shut up, small fry, don’t argue with your elders.”

КО́КИ, -ов, pl., joc. Testicles (lit., chicken eggs). ♦ *На улице холодно, коки мёрзнут.* “It’s cold enough out to freeze your balls.”

КО́КНУТЬ, perf. To kill (from кока, an egg, something easy to break). ♦ *Кокнули его за длинный язык, меньше болтаешь, дольше проживешь.* “He was killed because he didn’t know how to keep his mouth shut.”

КОКО́СЫ, -ов, pl., neg. Testicles (lit., coconuts). ♦ *Плохому танцору кокосы мешают.* “A poor dancer will blame his coconuts.”

КОЛ, -а, m., obs. A ruble (lit., a club, post, stick). ♦ *Гони кол!* “Give me a ruble!” ♦ **Кол тебе в глотку!** *idiom, rude.* Damn you! (lit., a stick in your throat). ♦ *Кол тебе в глотку за всё, что ты натворил.* “Damn you for all the mischief you’ve done!” ♦ **Хоть кол на голове теши,** see under **хоть**.

КОЛБАСИТЬ¹/ЗАКОЛБАСИТЬ, joc. To play excitedly, indulge in horseplay, be disorderly (cf. колбаса́). ♦ *Дети до сих пор колбасят, спать не хотят.* “The children are still horsing around and don’t want to go to sleep.”

КОЛБАСИТЬ²/НАКОЛБАСИТЬ. To do something poorly, carelessly (cf. колбаса). ♦ *Что ты тут наколбасил, ну, кто так работает!* “What a mess you’ve made there — that’s no way to work!”

КОЛБАСИТЬ³/ПРИКОЛБАСИТЬ. To go (cf. колбаса). ♦ *Только к вечеру мы приколбасили домой.* “It was getting toward evening by the time we went home.”

КОЛБАСНЯ́, -й, f., neg. Nonsense, baloney (cf. колбаса). ♦ *Не хочу участвовать в этой колбасне с выборами.* “I don’t want to take part in this nonsense about elections.”

КОЛГО́ТИТЬСЯ/ЗАКОЛГО́ТИТЬСЯ. 1. To crowd. ♦ *Не колготитесь в кори-*

доре, проходите в комнату. “Don’t crowd around in the hallway; go on into the room.” 2. To make an uproar, be upset. ♦ *Все сразу заколготились, когда узнали, что денег не будет.* “They all got upset when they found out that there wouldn’t be any money.”

КОЛДОЁБИНА, -ы, f., joc. A pothole, hole in pavement (by wordplay on колдобина and ёб-). ♦ *Тормози, колдоёбины пошли.* “Slow down, here come some fucking potholes.”

КОЛЕБА́ТЬ/ЗАКОЛЕБА́ТЬ, neg. To annoy, wear out (lit., to vibrate, with allusion to еба́ть). ♦ *Ты меня совсем заколебал просьбами.* “You’ve fucking worn me out with your requests.”

КОЛЕНКО́Р: Другой коленко́р, see under **другой**.

КОЛЁСА, колёс, pl. Lit., wheels. 1. *neg.* Nonsense, garbage, baloney. ♦ *Не верь ему, это всё колёса.* “Don’t believe him, he’s talking nonsense.” 2. *youth.* Shoes. ♦ *Эти колёса тебе по размеру?* “Are these shoes your size?” 3. *youth.* Pills, drugs. ♦ *Мне колёса не нужны, я колюсь.* “I shoot up; I don’t take pills.”

КОЛЁСНИК, -а, m., youth. A drug addict, one who takes drugs in the form of pills (cf. колёса 3). ♦ *Ты этого колёсника знаешь?* “Do you know that pill popper?”

КОЛЕСОВА́ТЬ, youth, neg. To go, leave (from колесо, “wheel”). ♦ *Колесуй отсюда подальше.* “Get out of here!”

КОЛИ́ЧЕСТВО И КА́ЧЕСТВО ЗАЕБЛО́ (ЗАТРА́ХАЛО) НАС НА́ЧИС-ТО. See under **еба́ть**.

КОЛЛЕКТИ́ВКА, -и, f., crim. Gang rape (lit., a collective). ♦ *Он сидит за коллективку.* “He’s serving time for gang rape.”

КОЛОБА́ХА, -и, f. A blow. ♦ *Получил пару колобах, понял, кто здесь шеф, или повторить?* “OK, you’ve already taken two good blows, do you understand who’s boss or do you need some more?”

КОЛО́ДА, -ы, f., youth. A group, set of people (lit., pack of cards). ♦ *Ты из чьей колоды, из мишкиной?* “Whose set do

you belong to — Misha's?"

КОЛО́ДЕЦ: Упасть в коло́дец, see under *упасть*.

КОЛОТИТЬСЯ/ПРОКОЛОТИТЬСЯ.

To bustle around, be busy (lit., to strike, hammer away). ♦ *Я с этими бумагами колочусь весь вечер, не могу разобраться.* "I've been fussing around with these papers all evening, and I can't make head or tail of them."

КОЛОТУ́Н, -а, m. Cold weather, freezing cold (lit., hammering, i.e., shivering from cold). ♦ *Ну и колотун сегодня!* "There's a real cold snap today."

КО́ЛОТЫЙ БОЙ, idiom, crim. Marked cards (from *колоть*, "to prick", referring to the practice of marking the cards with needles). ♦ *Это колотый бой, играть не буду.* "That's a marked deck; I'm not playing!"

КОЛОТЬЁ, -я, crim. Cards, a deck of cards. ♦ *Передай колотьё, мне банковать.* "Hand me the deck; I'm banker."

КОЛО́ТЬСЯ/РАСКОЛО́ТЬСЯ ДО ЖО́ПЫ, idiom. To confess, to admit (lit., to be split up to one's ass). ♦ *Колись до жопы, что знаешь, а то ещё получишь!* "Spill it! Tell me everything you know or I'll beat you some more."

КОЛУ́Н, -а, m., army. A sentry (lit., a wood-chopper). ♦ *Сколько колунов поставим на ночь?* "How many sentries should we station for the night?"

КОЛУПА́ТЬ/КОЛУПНУ́ТЬ, crim. To rob (lit., to pick at, as locks). ♦ *Недавно в нашем доме колупнули квартиру.* "An apartment in our building was robbed recently."

КОЛХО́З: Всем колхóзом, idiom, joc. All together (lit., with the whole collective farm). ♦ *Туда пойдём всем колхозом.* "Let's go there all together."

КОЛЫХА́ТЬ: Он лежит и еле дышет, только яйцами колышет, see under яйцб. Это когб-л. не колышет, see under ёто.

КОЛЮ́ЧКА, -и, f., army. Barbed wire (lit., a thorn, a barb). ♦ *Колючки там везде понатыкали, не пройдешь.* "It's not possible to simply pass through there,

there's barbed wire everywhere."

КОМЕНДА́НТ, -а, m., crim. An experienced prostitute managing younger ones.

♦ *Что-то комендант шумит, обманули её, что ли?* "What's the commandant so upset about? Did someone rip her off?"

КОМИССА́Р, -а, m., crim. A robber who impersonates a police officer. ♦ *Вчера комиссары взяли банк.* "Some 'commissars' robbed a bank yesterday."

КОМИССУ́ХА, -и, f. A secondhand shop trading on commission. ♦ *Отнеси костюм в комиссуху, пару штук за него дадут.* "If you take that suit to a commission shop, you can get a couple of thousand for it."

КОМИТЕ́ТЧИК, -а, m. A KGB-agent (lit., committee man). ♦ *А ты не знал, что это комитетчик?* "You mean you didn't know he's KGB?"

КОММУ́НЯКА, -и, m., neg. A communist. ♦ *Коммуняки опять ходят на митинги, хотят, наверное, снова построить коммунизм.* "There go the communists with their meetings again — apparently they want to rebuild communism."

КОМО́Д, -а, m., army. A platoon commander (lit., a cupboard). ♦ *Комод сейчас поведёт в наряд.* "The platoon commander is taking them on duty now."

КОМО́К, комка́, m. A store that sells on commission (by wordplay on *комиссионный магазин*, "commission store," and *комок*, "lump"). ♦ *Нужно сдать в комок пару костюмов.* "I've got to bring a couple of suits over to the commission store."

КОМП, -а, m. A computer (abbr. of *компьютер*). ♦ *Я в компах ни бум-бум.* "When it comes to computers, I don't have a clue."

КОМПА́ШКА, -и, f. A group of close friends, a set. ♦ *А что за компашка там собирается?* "What group is that hanging out over there?"

КОМПО́ЗИТОР, -а, m. An informer (lit., a composer). ♦ *Мы вычислим, кто у нас композитор, кто оперу пишет.*

“We’ll figure out who’s been reporting us to authorities” (lit., who’s been composing an opera).

КОМПОТ, -а, m. Lit., boiled fruit drink.

1. *joc.* A bad situation. ♦ *Такой компот, никто не пришёл на день рождения.* “Here’s a nice kettle of fish! No one came for my birthday.” 2. *youth.* A broth made from poppyheads for use as a narcotic. ♦ *Дай хлебнуть компота.* “Let me have a sip of the broth.”

КОМПОСТЕР, -а, m. A computer (lit., a ticket punch).

КОМПОСТИРОВАТЬ/ЗАКОМПОСТИРОВАТЬ мозги, idiom, neg. To annoy, pester (lit., to puncture someone’s brains, as in punching tram tickets).

♦ *Не компостируй мне мозги, всё равно ничего не получишь.* “Stop addling my brain — there’s no way you’re going to get what you want.”

КОМПРА, -ы, f. Compromising materials (abbr. of *компрометирующие материалы*). ♦ *Всю компру уничтожить надо, а то нам не сдобровать.* “Destroy all traces of these compromising materials; they could get us into trouble fast.”

КОМПЬУТЕР, -а, m., joc. A computer (distorted from *компьютер* by wordplay on *путать*, “to entangle, perplex”). ♦ *Ты на компьютере можешь работать?* “Do you know how to work a compooter?”

КОМУТОХЕРОВАТО, indecl. Said about an ambulance, imitating the sound of the Japanese language (lit., somebody’s feeling bad). See **хероватый**. ♦ *Сзади комутохеровато, пропусти, дай дорогу.* “Don’t you see that ambulance behind us? Get off the road!”

КОНВЕРТ, -а, m., crim. Lit., envelope. A way of interrogating a detained person by making him lie down with his legs pulled up. ♦ *Пора ему конверт делать, так он ничего не скажет.* “It’s time for him to do the envelope, otherwise he won’t talk.”

КОНДРАТИЙ ХВАТИТ, idiom. Lit., paralysis will strike; a warning of dire consequences. ♦ *Будешь так пить, кондратий хватит.* “If you drink like

that, you’ll be struck down by paralysis.”

КОНДЮК, -а, m., crim. A conductor (of a railroad train). ♦ *Спроси у кондюка, чай будет?* “Ask the conductor whether they’re going to be serving tea.”

КОНЕЦ, конца, m., rude. A penis. ♦ *Что-то конец болит, надо сходить к врачу.* “I’ve got a pain in my dick — I’ll have to see a doctor.” ♦ **Конец — телу венец, idiom, joc., rude.** Everything ends up in bed; sex is what everything always leads to (lit., the end [i.e., extremity, prick] is the crown of the body; playing on the saying *конец — делу венец*, “the completion is the crown of a work”). ♦ *Он её уломал, уложил в постель. Как говорится, конец — телу венец.* “He talked her into going to bed with him. As they say, ‘the ending is the crown of the body.’” **С конца капают у когёла, see under с.**

КОНИ, -ей, pl. Lit., horses. 1. An army hockey team. 2. Parents. ♦ *Кони дома?* “Are your folks home?”

КОНИНА, -ы, f. Lit., horse meat. 1. Brandy (by wordplay on *коньяк*). 2. Meat of poor quality. ♦ *Я пирожки с кониной не ем.* “I won’t eat those lousy meat pies.”

КОНКРЕТНО, adv. Excellent, good (lit., particularly). ♦ *Мы там конкретно оттянулись.* “We definitely had a great time there.”

КОНКРЕТНЫЙ, -ая, -ое. Aggressive, strong-minded. ♦ *Там у нас все конкретные пацаны, с ними шутки в сторону.* “Here, with us, everyone is very strong-minded, you can’t fool around with us.”

КОНС, -а, m. A music school, conservatory. ♦ *Ты идёшь сегодня в конс?* “Are you going to the conservatory today?”

КОНСЕНСУС, -а, m., joc. A penis (lit., consensus, a political term introduced by Gorbachev).

КОНСЕРВАТОРИЯ, -и, f., joc. A factory producing preserved food (from *консервы*, “tinned food”). ♦ *Он работает в консерватории по рыбе.* “He works in a fish conservatory.”

КОНСЕРВЫ, -ов, *pl.*, *army*. Mines (lit., tin cans). ♦ *Консервы поставь на шоссе и уходи*. “Lay the tin cans on the road and get the hell out of here.”

КОНСТАТИРОВАТЬ фак, *idiom, joc., rude*. To approve or confirm a sex act as a good one (from the idiom констатировать факт, “to confirm a fact”). ♦ *Я констатирую удачный фак*. “I consider that a really good fuck!”

КОНТАЧИТЬ/ЗАКОНТАЧИТЬ. To be acquainted (from Eng. “contact”). ♦ *С ним надо законтачить, он человек с весом*. “He’s an influential guy — I’ve got to meet him.”

КОНТО́РА, -ы, *f.*, *joc.* 1. An office. ♦ *В какой конторе он работает?* “What office does he work in?” 2. A security division of the police. ♦ *Видишь, вывески нет, значит, контора*. “Look, there’s no sign — it must be an office of the security forces.”

КОНЦЕПТУАЛЬНО, *adv.* Good, excellent (lit., conceptually). ♦ *По жизни он пишет музыку концептуально*. “He writes music excellently.”

КОНЦЫ́: Концы в воду, *idiom*. In such a way as to escape notice (lit., with one’s guy ropes in the water). ♦ *Они недавно квартиру взяли и концы в воду*. “They robbed an apartment without leaving any traces.” **С концами**, *idiom*. Completely, altogether (lit., with the guy ropes). ♦ *Они уехали с концами*. “They’ve cleared out lock, stock, and barrel.” **Отдава́ть/отда́ть концы́**, see under отдава́ть.

КОНЧИ́НА, -ы, *f.*, *rude*. Semen, come (from кончать, “to have an orgasm”). ♦ *Постирай простыню, она вся в кончине*. “Wash the sheet; it’s all covered with come.”

КОНЬ, -я, *m.*, *youth*. Father (lit., steed). ♦ *Конь дома?* “Is your old man at home?” ♦ **Конь в кожа́ном пальто́**, *idiom, rude*. A penis (lit., stallion in a leather overcoat). The phrase is usually used as a response to the question “Кто?” ♦ **Конь с яйцами**, *idiom, rude*. A strong, robust man (lit., a horse with balls).

♦ *Ему не тяжело тащить мешок? — Да ты что! Он же конь с яйцами!* “Won’t that sack be too heavy for him? — What are you talking about — he’s a horse with balls!” **Ехать/поехать конём**, see under ехать. **Ста́рый конь борозды не по́ртит**, see under ста́рый.

КОНЬКИ́, -ов, *pl.* Feet (lit., skates). ♦ **Отбро́сить коньки́**, *idiom*. To die. ♦ *Он скоро коньки отбросит*. “He’s going to kick the bucket soon.” **Занима́ться грёбле́й на конька́х**, see under занима́ться.

КОНЬЯ́К “ТРИ СВЕ́КЛЫ”, *idiom, joc.* Home brew from beets, esp. of a crude rural type (lit., three-beet cognac, by word-play on коньяк “три звезды”, “three-star cognac,” i.e., three-year-old cognac). ♦ *Будете пить? К сожалению, у меня только коньяк “три свёклы”*. “Can I offer you a drink? Unfortunately, all I have is some three-beet cognac.”

КОПА́ЛА, -ы, *f.* A tracker, “a tunnel rat,” a person who digs up trenches and graves after WWII in search of weapons and other artifacts (from копать, to dig).

КОПА́ЛЬЩИК, -а, *m.*, *crim.* A criminal investigator (cf. копа́ть²). ♦ *Этот копальщик уже много нарыл*. “This detective has already dug up a lot of dirt.”

КОПА́ТЬ¹, *imperf. only*. To undermine. ♦ *Он под тебя копает, хочет сесть на твоё место*. “He’s sabotaging you — he wants your job.”

КОПА́ТЬ²/КОПНУ́ТЬ. To investigate (lit., to dig). ♦ *Надо это дело копнуть как следует*. “This matter has to be properly investigated.”

КОПА́ТЬСЯ/ПРОКОПА́ТЬСЯ, *neg.* To dawdle (from копать, “to dig”). ♦ *Что ты копаешься? Опоздаем!* “What are you dawdling for? We’re going to be late!”

КОПНА́, -ы, *f.*, *crim.* An old female robber (lit., a haystack). ♦ *Что этой копне надо?* “What does that old robber woman want?”

КОПУ́ША, -и, *f.*, *joc.* A slowpoke, dawdler. ♦ *Тебя ждать — одно мучение, ну ты и копуша!* “What a slowpoke

you are! It's a torture to wait for you!"

КОПЧЁНЫЙ, -ого, *m., neg.* A black person (lit., a smoked fellow). ♦ *А копчёный сегодня придёт в гости?* "Is that black fellow coming to visit today?"

КОПЫТА, копы́т, *pl., rude.* Feet (lit., hooves). ♦ *Убери свои копыта с дивана.* "Get your hooves off the couch." ♦ **С копы́т (долóй)**, *idiom.* Off one's feet (said of a hard fall). ♦ *Ему чуть вмазали, он сразу с копыт.* "They barely touched him, and he fell right off his feet." **Отки́нуть копы́та**, see under **отки́нуть**.

КОПЫ́ТИТЬ/НАКОПЫ́ТИТЬ, *neg.* To make a mess (from копы́то, "hoof"). ♦ *Вчера вы здесь накопытили, а кто убирать будет?* "Who's going to clean up the mess you made here yesterday?"

КОРЕНЬ, ко́рня, *m., youth, neg.* An idiot, ignoramus, country bumpkin (lit., root). ♦ *Эти корни в Москве ничего не знают.* "These provincials are clueless in Moscow."

КОРЕШ, -а, *m.* A friend, pal. ♦ *Есть у меня кореш, он поможет.* "I have a buddy who'll help out."

КОРЕШИ́ТЬСЯ/ЗАКОРЕШИ́ТЬСЯ. To be friendly, to get on friendly terms. ♦ *Ты с кем-нибудь закорешишься успел?* "Did you have time to make friends with anyone?"

КОРИФА́Н, -а, *m., army.* A friend, pal. ♦ *Корифан, скажи, который час?* "What's the time, buddy?"

КОРИФА́НИТЬСЯ/СКОРИФА́НИТЬСЯ, *youth.* To meet, become acquainted (cf. **корифа́н**). ♦ *Они давно корифанились.* "They've known each other for a long time."

КО́РКА, -и, *f., youth.* Lit., rind, crust. 1. An adventure, occurrence. ♦ *С тобой всегда какие-то корки случаются.* "You're always having some sort of adventure." 2. An anecdote, story. ♦ *Расскажи корку, что ты недавно рассказывал.* "Tell that story of yours again."

КОРМА́, -ы, *f., joc.* Rear end (lit., aft part of a ship). ♦ *Смотри, какая корма пошла, не охватишь.* "Look at the ass on her! You could never get your arms

around it."

КОРМЫ́ЛЕЦ, корми́льца, *m., crim.* A shop paying protection money (lit., a bread-winner). ♦ *Магазины закрываются, а мы теряем кормильца за кормильцем.* "The stores are going broke, and we're losing one breadwinner after another."

КОРМОВЫ́Е (ДÉНЬГИ), *pl.* Money put aside for food, a special fund for food (from корм, "fodder"). ♦ *У меня остались только кормовые.* "I'm broke; all I've got left is my lunch money."

КОРМУ́ШКА, -и, *f., neg.* 1. An official position that can be used to personal advantage (lit., a feeding trough). ♦ *Министерство — это большая кормушка.* "That ministry is a regular feeding trough." 2. *joc., obs.* A refrigerated display case in a store. ♦ *Наверное, мясо выбросили, люди толпятся у кормушки.* "They must have put out some meat — look how the people are crowding around the feeding trough!"

КОРОВА́, -ы, *f., crim.* A person taken with them by prison-camp escapees as food for the period of flight and hideout (lit., a cow). ♦ *Захватили они с собой корову и в бега, но через месяц их поймали.* "They took a 'cow' and fled, but they were caught a month later."

КОРОЕ́Д, -а, *m., joc.* A child (lit., a bark-eating beetle). ♦ *Сколько у тебя короёдов?* "How many kids do you have?"

КОРО́ЛЬ: Куда коро́ль пешко́м хóдит, see under **куда́**.

КОРО́НКА, -и. See **ко́ронный но́мер**.

КОРО́ННЫЙ НО́МЕР, *idiom.* A person's favorite or regular trick or behavior (lit., the "crowning number"). ♦ *Это у него коронный номер, пообещать и не сделать.* "That's his usual trick, to promise and not deliver."

КО́РОЧКИ, ко́рочек, *pl.* (From кора, "bark"). 1. An entry pass. ♦ *Смотри корочки в институт не забудь!* "Don't forget your entry pass when you go to the institute." 2. A diploma. ♦ *Не важно где учишься, главное — получить корочки.* "It doesn't matter where you study, as

long as you get your diploma.”

КОРОЧНИК, -а, m. A fool, an idiot.

♦Как ты ему веришь, это же известный корочник. “Don’t believe him — everyone knows he’s an idiot.”

КОРЧИТЬ ИЗ СЕБЯ НЕ ЗНАМО ЧТО,

idiom, neg. To show off, give oneself airs, pose. ♦Он корчит из себя не знамо чего, а на самом деле ни в чём не разбирается. “He poses as an expert, but in fact he knows nothing about it.”

КОРЯГА, -и, f. A clumsy person (lit., a snag).

♦Она такая коряга, всегда что-то да разобьёт. “She’s such a klutz, she breaks something every time she’s here.”

КОРЯЧИТЬСЯ¹, imperf. only. To be in

wait, in store for someone. ♦Тебе отпуск корячится летом. “You’ve got a vacation in store for you this summer.”

КОРЯЧИТЬСЯ²/НАКОРЯЧИТЬСЯ,

neg. To work hard in an awkward position (lit., to squat). ♦Мы здесь корячимся, моем полы, а ты музыку слушаешь. “Here we are slaving away on our knees, scrubbing the floors, while you’re hanging around listening to music.”

КОСÁЯ, -ой, f., obs. A thousand rubles.

♦Ты мне должен косую. “You owe me a thousand.”

КОСÉТЬ/ОКОСÉТЬ, joc. To get drunk.

♦Ты уже окосел, что ли? “Drunk already, aren’t you?”

КОСИТЬ/ЗАКОСИТЬ, crim. & youth.

To hide, secrete, stash away (lit., to mow). ♦Мы тут закосили пару килограмм яблок. “We’ve got a couple of kilos of apples stashed away here.”

♦Косить/закосить на вольтанутого, *youth, neg.* To act crazy or pretend to be crazy (from вольт, “volt,” in reference to electric shock). ♦Не коси на вольтанутого, веди себя нормально. “Don’t act like a maniac—behave yourself!”

♦Косить на психа, *idiom.* (from псих, a madman). See косить/закосить на вольтанутого. ♦Косить на шизика, *idiom.* (from шизофреник, a crazy person). See косить/закосить под сумасшедшего. ♦Косить/закосить под

сумасшедшего (под дурака, под инвалида), *idiom.* To act or seem like a madman (an idiot, an invalid). ♦Меня не обманеешь, не коси под сумасшедшего. “Don’t play the fool; you can’t take me in like that.”

КОСИТЬ/ОТКОСИТЬ ОТ АРМАДЫ,

idiom. To avoid being drafted into the army. ♦Кто хочет откосить от армии, идёт в аспирантуру. “Everyone who wants to avoid the draft goes to graduate school.”

КОСÓЙ, -ая, -бе, neg. Drunk (lit.,

crooked, cross-eyed). ♦Там косой песни орёт. “There’s a drunk bawling some songs over there.”

КОСОПУЗЫЙ, -ого, neg. (From косой,

“crooked,” and пузо, “belly”). 1. An unattractive, plain, insignificant person.

♦Как она могла выйти замуж за такого косопузо? “I can’t understand why she married that hayseed.” 2. A poor person. ♦Эти косопузы не могут даже игрушки детям купить. “They’re so poor, they can’t even buy toys for their children.”

КОСОРЫЛОВКА, -и, f., neg. A cheap,

inferior alcoholic drink (lit., face-twister). ♦Видеть не могу эту косорыловку. “I can’t drink that rotgut.”

КОСТЕРИТЬ/ПОКОСТЕРИТЬ. To

scold, bawl out (lit., gnaw on). ♦Мать его костерила почём зря за плохие отметки. “His mother really chewed him out for getting such bad marks.”

КОСТИ, -ей, pl. Parents (lit., bones).

♦Кости на даче, можно вечерину заделать. “My parents are at the dacha, we can have a party.”

КОСТЫЛЙ, -ей, pl., neg. Legs (lit.,

crutches). ♦Подбери свои костыли, пройди негде. “Move your legs; you’re blocking the passage.”

КОСТЫЛЯТЬ/НАКОСТЫЛЯТЬ, neg.

To beat up, give a beating (from костыль, “crutch”). ♦Тебе надо наkostenять за такие дела, чтоб знал. “We’ll have to beat you up for that to teach you a lesson.” ♦Костылять/наkostenять по ногам, *idiom, sports.* To

hit in the legs. ♦ *Они только и делают, что костыляют по ногам, играть невозможно.* “They just keep going for the legs. It’s impossible to play like that!”

КОСТЬ: Не в кость, *idiom*. Displeasing, not to one’s taste. ♦ *Всё, что ты говоришь, мне не в кость.* “Everything you say is displeasing to me.” **Бросать/бросить кость**, see under **бросать**. **Две кости сложены**, (*между ними пизда вложена*), see under **две**.

КОСУХА, -и, *f., crim., obs.* One thousand rubles (cf. **косая**). ♦ *Вот косуха, пока хватит тебе на жизнь.* “Here’s a thousand — that should be enough for you.”

КОСЯК, -а, *m., youth*. A “papirosa” cigarette emptied of tobacco and refilled with hash or any drug for smoking. (Originally a twist of paper [cf. **косой**] for smoking tobacco). ♦ *Забил косяк (заряд) я в пушку туго / И думал: угощу я друга.* “I pushed a twist (a cartridge) tightly into the gun / And thought: ‘I’ll treat a friend to this.’” (Play on famous lines of Lermontov’s poem “Borodino.”) ♦ **Забивать/забить косяк**, see under **забивать**.

КОТ, -а, *m., neg.* Lit., a tomcat. **1.** A pimp. ♦ *При ней всегда два кота.* “There are always two pimps hanging around her.” **2.** A lover. ♦ *Она женищина богатая, держит двух котов: один — блондин, другой — брюнет.* “She’s a rich woman — she keeps two lovers, a blond and a brunette.” ♦ **Коту под хвост**, *idiom, neg.* In vain, to no purpose (lit., under a cat’s tail). ♦ *Вся наша работа пошла коту под хвост.* “All our work has gone for nothing.” ♦ **А потом — суп с котом**, see under **а**.

КОТЁЛ, **котлá**, *m.* A head (lit., a boiler). ♦ *У тебя котёл совсем перестал работать.* “You’re not thinking clearly.”

КОТЕЛО́К, **котелкá**, *m., joc.* A head (lit., pot, cauldron). ♦ *Что-то котелок болит.* “I’ve got a bit of a headache.” ♦ **Котелок не варит у когó-л.**, *idiom*. Someone isn’t thinking clearly (lit., someone’s pot isn’t cooking). ♦ *Устал, котелок не варит, давай пройдемся.* “I’m tired; my head isn’t functioning. Let’s go for a walk.”

КОТЛЫ́, -бв, *pl., crim. & youth*. A wrist-watch (lit., a large pot). ♦ *Надо ему подарить котлы.* “Let’s give him a watch as a present.”

КОФЕМО́ЛИТЬ/ПОКОФЕМО́ЛИТЬ, *neg.* To chat (from кофемолка, “coffee grinder”). ♦ *Хватит кофемолить, пора и поработать немного.* “Enough yakkety-yak, it’s time to get some work done.”

КО́ЦАТЬ/ОТКО́ЦАТЬ, *youth*. To admire, to appreciate. ♦ *Ты отцокал вон ту блондинку? Хороша!* “Did you get a load of that blonde over there? She’s a real looker!”

КОЧА́Н, -а, *m., joc.* Lit., a head of cabbage. **1.** A head. ♦ *Ты будешь думать своим кочаном?* “Use your head!” **2.** A revolver. ♦ *Продай мне кочан.* “Sell me your revolver.” ♦ **По кочану**, *idiom, joc.* Rhyming nonsense answer to the question Почему? “Why?” ♦ *Почему ты не хочешь ехать? — Почему? По кочану!* “Why don’t you want to go?” — “Why? Just because!”

КОЧЕВРЯ́ЖИТЬСЯ/ЗАКОЧЕВРЯ́ЖИТЬСЯ, *neg.* To be stubborn, put up resistance, act naughty. ♦ *Ешь, не кочевряжься.* “Eat — don’t be naughty.”

КОЧУ́М, -а, *m., youth & crim.* Time off, leisure time, fun; esp., drunkenness. ♦ *Он, как всегда, в кочуме.* “He’s on a spree, as usual.”

КОЧУМА́ТЬ, *imperf. only. 1. crim.* To think, consider, deliberate. ♦ *Тут кочумать нужно, не всё просто.* “I need to think this over — it’s not so simple.” **2. youth.** To finish, stop. ♦ *Кочумай курить, пошли работать.* “Time to stop smoking and get to work.”

КОША́РЬ, -я, *m., crim.* A sack, bag. ♦ *Пошарь в кошаре, там еда есть.* “Feel around in the sack — there should be something to eat there.”

КОШЕ́ЛКА, -и, *f., rude.* Lit., a sack with handles. **1.** A lesbian. ♦ *Все знают, она — кошёлка.* “Everyone knows she’s a lesbian.” **2.** An ugly woman. ♦ *У него девушка — кошёлка.* “His girlfriend is a bag.”

КО́ШКА: Во рту, как ко́шки насра́ли, see under **срать**.

КО́ШКИ И СОБА́КИ, *idiom, business*.

Risky, low-priced securities (lit., cats and dogs). ♦ *Кошки и собаки уже месяц никому не нужны.* “No one’s been interested in ‘cats and dogs’ for the last month.”

КОШМА́ТЕРНЫЙ, **-ая, -ое**, *jos.* Horrible, dreadful (by wordplay on кошмар, “nightmare,” and матерный, “obscene”). ♦ *Со мной произошёл кошматерный случай.* “Something horrible happened to me.”

КРАБ, **-а**, *т., jos.* 1. A hand (lit., crab). ♦ *Держи краба, давно не виделись.* “Let me shake your hand; it’s been a long time since we’ve seen each other!” 2. *Атму.* A marine cockade, an insignia on a military cover (lit., a crab).

КРА́ЛЯ, **-и**, *ф., jos.* A beautiful woman (from the Polish word for queen). ♦ *Откуда ты эту кралю привёл?* “Where did you find that beauty-queen?”

КРАНТЬЫ́, *pl.* Curtains! The end! It’s all over! ♦ *За то, что я с ней переспал, мне — кранты.* “It’ll be all over with me if they find out that I slept with her.”

КРАСИ́В ДО БЕЗОБРА́ЗИЯ, *idiom, jos.* Lit., handsome to the point of ugliness (said of extreme good looks). ♦ *Ну, как жених? — Красив до безобразия.* “So what’s her beau like? — So handsome it hurts.”

КРА́СКА, **-и**, *ф.* 1. *neg.* Cheap, strong red wine. ♦ *Я эту краску пить не буду.* “I won’t drink that rotgut.” 2. *youth.* Red Square in Moscow. ♦ *Значит, на Краске в семь, смотри, не опаздывай.* “So, seven o’clock at Red Square — don’t be late.”

КРА́СКИ, **кра́сок**, *pl.* Menstrual period. ♦ *Она в соревновании не участвует, у неё краски.* “She’s not playing in the competition because she’s got her period.”

КРА́СНАЯ КРЬ́ША, **кра́сной крь́ши**, *ф.* Illegal police protection of private enterprises, banks, etc. (lit., red roof). ♦ *Ни под красную, ни под бладную*

крышу я не пойду. “I’m not going to pay protection money either to the police or to the mob.”

КРА́СНЕНЬКАЯ, **-ой**, *ф., obs.* Ten rubles (from the red color of ten-ruble bills). ♦ *Дай ещё красненькую на метро.* “Give me another ten rubles for the subway.”

КРАСНОПУ́ЗЫЙ, **-ого**, *т., neg.* A communist (from красный, “red,” and пузо, “belly”). ♦ *О чём говорил этот краснопузый по телику?* “What was that redbelly talking about on the TV?”

КРА́СНЫЙ ПА́ПА, **-ого, -ы**, *т.* A nickname of Gennady Zyuganov, the leader of the Communist Party of Russia (lit., Red Daddy).

КРАСНЯ́К, **-а́**, *т., neg.* Cheap, strong red wine (cf. **кра́ска**). ♦ *Вот купил красняка, хватит на всех.* “I’ve bought enough wine for everybody.”

КРАСИ́ЮК, **-а́**, *т., crim., neg.* A good-looking man. ♦ *Этот красюк только о бабах и думает.* “All that Adonis ever thinks about is dames.”

КРЕВЕ́ТКА, **-и**, *ф., youth, neg.* A small or short young person (lit., a shrimp). ♦ *Пусть креветка сбегает за сигаретами.* “Send the shrimp out for cigarettes.”

КРЕЙЗА́, **-ы**, *ф., youth, jos.* 1. An insane asylum, psychiatric hospital (from Eng. “crazy”). ♦ *Он лежит в крейзе.* “He’s in a psychiatric hospital.” 2. *т. and f.* An insane person. ♦ *Он полный крейза.* “He’s completely out of his mind.”

КРЕЙЗАНУ́ТЫЙ, **-ая, -ое**, *youth, neg.* Crazy (from Eng. “crazy”). ♦ *Ты что, крейзанутый, чего орёшь?* “What are you, crazy, yelling like that?”

КРЕЙЗАНУ́ТЬСЯ, *perf. only, youth.* To be crazy about someone or something. ♦ *Он крейзанулся на тяжёлом роке.* “He went crazy over hard rock.”

КРЕЙЗО́ВЫЙ, **-ая, -ое**, *youth, jos.* Outstanding, extraordinary. ♦ *Это крейзовая книга, почитай.* “This is an extraordinary book — you ought to read it.”

КРЕМ, **-а**, *т., jos.* The Kremlin (lit., cream; a dialectal variant used for comic

effect). ♦ *Все в Крем рвутся, все хотят править.* “Everyone’s running to the Kremlin these days — they all want to rule.”

КРЕМЛЁВКА, -и, f. A special direct connection to high officials in the Kremlin. ♦ *Тихо, шеф по кремлевке говорит.* “Keep it down, the boss is on the Kremlin line.”

КРЕМЛЁВСКИЕ БРОВИ, idiom, joc. A nickname for Leonid Brezhnev or Victor Chernomyrdin, alluding to their bushy eyebrows (lit., Kremlin eyebrows).

КРЕПЫШ ИЗ БУХЕНВАЛЬДА, idiom, army, neg. A skinny weakling (lit., a strong man from Buchenwald). ♦ *Ты хоть раз на турнике подтянуться можешь, крепыш из Бухенвальда?* “Can you do even a single chin-up, you ninety-pound weakling?”

КРЕСТ, -а, m., army, neg. A stupid ignorant soldier (lit., a cross, from поставить крест на человеке, to consider someone so stupid that he ought to simply be crossed out). ♦ *Ты уверен, что наш крест сделает всё, как объяснили?* “Are you sure that our fool will do everything as it was explained to him?”

КРИЧАЛКА, -и, f. A slogan repeated loudly by fans of a football or hockey team, a cheer (from кричать, to scream).

КРÓВНАЯ МЕСТЬ, idiom, joc. Menstruation, as an excuse for interrupting sexual relations (lit., blood vengeance). ♦ *Что-то ты часто применяешь кровную месть.* “It seems to me you’ve been having your period very often lately.”

КРОВЬ: Мáлой крóвью, idiom. Without problems, without casualties (lit., with little bloodshed). ♦ *Мне эта квартира досталась малой кровью.* “I managed to get this apartment without too much of a struggle.”

КРОКОДИЛ, -а, m. 1. army. An army vehicle for transporting troops. ♦ *Вот и наш крокодил, залезай, поехали!* “Here’s our wagon — hop on, we’re leaving.” **2. joc., obs.** Fifty rubles, a fifty-ruble note. ♦ *Мне надо крокодил до получки.* “I need to borrow fifty rubles

until payday.” ♦ **Тако́й холо́дный, как крокоди́л голо́дный, see under тако́й.**

КРОПА́ЛИК, -а, m. A hashish dose (from кропить, to sprinkle, referring to a small size of any substance). ♦ *Кропалик всегда для тебя найдется.* “For you, I can always find a dose of hash.”

КРОССЫ́, -ов, pl. Sports shoes, running shoes. ♦ *Мои кроссы совсем развалились.* “My running shoes are completely worn out.”

КРОШИ́ТЬ БАТОН, idiom, youth, neg. To scold, reprimand (lit., to crumble a loaf of bread). ♦ *Кончай батон крошить, ничего я не брал.* “Stop yelling at me! I didn’t take anything.”

КРОШИ́ТЬ/НАКРОШИ́ТЬ БАТОН НА ПЯ́ТКИ, idiom. 1. To sleep. Lit., to crumble a loaf of bread on one’s heels. ♦ *Силён ты крошить батон на пятки, почти сутки спишь.* “You are a master when it comes to “rack-ups,” you’ve been sleeping (racked out) for almost 24 hours.” **2.** To boast and lie. ♦ *Сейчас пойдёт крошить батон на пятки, как он положил голыми руками один пятерых.* “Now is when he’ll start his bullshit bragging about how he killed five men at once with his bare hands.”

КРУЖИ́ТЬСЯ, imperf. To be busy trying to make money (lit., to spin). ♦ *Кручусь, кручусь, а денег всё равно не хватает.* “No matter how I work at it, I never have enough money.”

КРУПА́, -ы, f., army. Infantry (lit., grains of cereal, describing the view of infantry troops from above as being small, scattered, and of little importance). ♦ *Крупа за нами идёт, а мы, ВДВ, всегда впереди, делаем всю опасную работу.* “We, the paratroopers, always go in first, and only after we’ve done all the dirty work does the infantry come in.”

КРУПНЯ́К, -а, m., collect. Large-denomination bills. ♦ *У меня мелких нет, только крупняк.* “I haven’t got any change, just large bills.”

КРУТАНУ́ТЬ, perf. only. To interrogate, question (lit., to spin). ♦ *Надо его крутануть как следует, что-то он скры-*

вает. "We'll really have to grill him — he's hiding something."

КРУТИЗНА́, -ы, f., youth, pos. Strength, toughness, self-promotion (cf. **крутой**).

♦ *Он парень с крутизной.* "He's a tough customer." ♦ **С повышенной крутизой, idiom, youth, pos.** Strong, dangerous. ♦ *Его не заводи, он с повышенной крутизой.* "Don't start up with him — he's dangerous."

КРУТИТЬ¹: **Крутить динамо, idiom, neg. 1.** To flirt while refusing sex (lit., to spin the engine). ♦ *Она с ним только динамо крутит, не переживай.* "Don't worry, she's just leading him on." **2.** To stall, delay, deceive, renege. ♦ *Он мне крутит динамо уже месяц.* "He's been giving me the runaround for a month already." **Крутить шарик, idiom, neg.** To deceive, trick, cheat (lit., to spin someone's ball bearings). ♦ *Она ему шарик крутит, а сама гуляет с другим.* "She's cheating on him and going out with someone else." **Крути педали, пока не дали, rhyming phrase, joc.** Get out of here! Scram! (lit., turn the pedals before you get beaten up). **Крутить яйца, see under яйцо.**

КРУТИТЬ²/ЗАКРУТИТЬ, neg. To prevaricate (lit., to spin, fishtail). ♦ *Ты не крути, говори правду.* "Don't beat around the bush — tell the truth." ♦ **Крутить/закрутить любовь, idiom, joc.** To go out with someone, be someone's boyfriend or girlfriend (lit., to spin love). ♦ *С кем он сейчас любовь крутит?* "Who's he going out with now?"

КРУТИТЬ³/ПОКРУТИТЬ To interrogate (lit., to whirl, to twist, to spin). ♦ *Ты его здесь покрути, а я пока у него дома обыск сделаю.* "You grill him here, squeeze out all the information you can while I search his apartment." ♦ **Крутить/покрутить баранку, idiom.** To work as a chauffeur (lit., to twirl the wheel). ♦ *Ты думаешь, легко крутить баранку целый день?* "You think it's so easy to twirl the wheel all day long?" ♦ **Крутить/покрутить деньги, idiom.** To speculate in money. ♦ *В каком банке ты крутишь деньги?* "What bank are

you investing your money in?"

КРУТНЯ́К, -а, m., youth. 1. A tense situation, quarrel, fight. *Скоро крутняк начнётся.* "Soon the fighting will start." **2.** See **крутой**.

КРУ́ТО, adv., youth. Excellently, well. ♦ *Ну и круто он выдувает на саксе.* "Wow, he blows that sax really well."

КРУТО́Й, -ая, -ое, pos. 1. Strong, strong-willed, strict, tough, pushy. ♦ *У тебя мужик крутой.* "Your husband is quite a tough guy." **2.** Making a strong impression, frightening, terrific. ♦ *Это фильм крутой, не для слабонервных.* "That was a powerful film — not for the weak-kneed!" ♦ **Круче тебя быва́ют то́лько яйца!** see under **яйцо**.

КРУЧЕ́НЫЙ, -ая, -ое, neg. 1. A sharp person (lit., twisted). ♦ *Этот новобранец непростой, крученный, из него получится командир.* "That recruit is 'locked-on,' he's smart, clever, he'll make a great leader." **2.** Treacherous, double-crossing. ♦ *Нет этой сволочи веры, крученный он, предаст.* "He cannot be trusted, he's a double-crossing bastard!"

КРЫ́СЯТНИЧАТЬ/НАКРЫ́СЯТНИЧАТЬ, neg. To steal from fellow soldiers in the barracks (lit., to rat). ♦ *Давно у нас в роте никто не крысятничал, поймаем—конец.* "It's been a long time since we've had to worry about a rat (thief) among us, but don't worry, we'll catch this one and string him out to dry."

КРЫТЬ/ПОКРЫ́ТЬ: **Крыть/покрыть матюгами, neg.** To swear at someone. ♦ *Не ходи сейчас к нему, он всех подряд кроет матюгами.* "Don't go near him just now; he's swearing at everyone in sight." **Крыть/покрыть на чём свет стоит, idiom.** To curse, abuse (lit., to cover the foundation of the world [with abuse]). ♦ *Он свою работу кроет на чём свет стоит.* "Now he's cursing his work." **Крыть/покрыть ма́том, see гнуть/загнуть ма́том.**

КРЫ́ША: **Крыша поехала (потекла) (крышу оторвало) у когó-л., idiom, neg.** Lit., someone's roof has flown off (used to describe strange or crazy behav-

ior). ♦ *У него, видать, крыша поехала, раз решил в свои годы ещё раз жениться.* “He seems to have flipped his lid. Imagine, deciding to remarry at his age!” **Крыша в пути**, *idiom, neg.* Lit., someone’s roof is on the move; used to describe strange or crazy-seeming behavior. ♦ *Что с него взять, у него давно крыша в пути.* “What can you expect from him? He’s been off his head for a long time.”

КРЫШКА кому-л., *idiom.* Someone is in for punishment or trouble (lit. cover, lid). ♦ *Если об этом узнают, нам крышка.* “If they find out about this, it’s curtains for us.”

КРЯКНУТЬ, *perf.* To die (lit., to quack). ♦ *Слышал, солдат, он сидел за измену, крякнул за месяц до трибунала.* “Didn’t you hear? That soldier that was imprisoned for treason suddenly croaked about a month before his trial.”

КСЕРЕВО, -а, *n., joc.* A photocopy (by wordplay on ксерокс, “xerox,” and серево, “a turd”). ♦ *Я положил тебе ксереву на стол, почитай!* “I already put the xerox on the table for you. Read it!”

КСЕРИТЬ/ПОКСЕРИТЬ, ОТКСЕРИТЬ. To make photocopies (cf. ксереву). ♦ *Сколько тебе страниц ещё ксерить.* “How many more pages do you need xeroxed?”

КСИВА, -ы, *f., crim.* A document, identification card (from Heb.). ♦ *Показывай ксиву, а то не пройдёшь.* “Show your identification or you can’t pass.”

КТО НЕ ЗНАЕТ, ТОТ ОТДЫХАЕТ, *idiom.* Lit., He who doesn’t know how [to make money] gets to rest.

КТО НЕ РИСКУЕТ, ТОТ НЕ ПЬЁТ ШАМПА́НСКОГО, *idiom.* An expression used to urge or praise bold, decisive behavior (lit., “He who takes no risk drinks no champagne”). ♦ *Не знаю, что делать, менять квартиру? — Решай, кто не рискует, тот не пьёт шампанского.* “I can’t decide whether to move to another apartment or not. — Do it! Nothing ventured, nothing gained!”

КТО ОПОЗДАЛ, ТОТ НЕ УСПЁЛ,

idiom. “Whoever is late misses out.” ♦ *А мне осталось выпить? — Кто опоздал, тот не успел.* “Is there anything left for me to drink?” — “You’re late, you’re out of luck.”

КТО СПОРИТ, ТОТ ГОВНА́ НЕ СТО́ИТ. See under **ГОВНО́**.

КУБЛО́, -а, *n., neg.* Bad company, a gang, den (of wolves). ♦ *Их кубло мне не нравится, там они пьют, ширяются.* “I don’t like that gang; they just drink and shoot dope.”

КУГУ́Т, -а, *m., south, neg.* An unsophisticated, provincial person. ♦ *Этого кугута не научишь вести себя прилично.* “That hick will never learn proper behavior.”

КУДА́ КОРО́ЛЬ ПЕШКО́М ХО́ДИТ, *idiom, joc.* A toilet (lit., where even the king goes on foot). ♦ *Мне надо, куда король пеишком ходит.* “I need to go to the bathroom.”

КУДА́ ТЫ ДЕНЕШЬСЯ, КОГДА́ РАЗДЕНЕШЬСЯ, *rhyming phrase, joc.* “There’s no use getting dressed when you’ve already taken your clothes off.” Used of a situation in which expectations established by previous compliance make it hard to extricate oneself later on. ♦ *Я не буду больше печатать эти бумаги начальнику! — Куда ты денешься, когда разденешься.* “I’m not going to type any more of these papers for the boss. — No use getting dressed when you’ve already taken off your clothes.”

КУКАРЕ́ШНИК, -а, *m., crim.* An isolation cell for holding prisoners pending trial (lit., a chicken coop). ♦ *Кто у нас сидит сейчас в кукарешнике?* “Who’ve we got waiting in the coop?”

КУКАРЕ́КУ: Ни бэ, ни мэ, ни кукаре́ку, see under **ни**.

КУ́КЛА, -ы, *f., crim.* A roll of bills in which the inner bills have been replaced by worthless paper (lit., a doll). ♦ *При расчёте ему вместо денег всучили куклу.* “When they paid up they slipped him a ‘doll’ instead of real money.”

КУКНА́Р, -а, *m., youth.* 1. Ground poppy-heads. 2. A decoction of poppyheads.

♦ *Кукнар готов, начинай!* “The poppy brew is ready. Have some!”

КУКОВАТЬ/ЗАКУКОВАТЬ. To live alone (lit., to play the cuckoo; from the cuckoo’s habit of slipping her eggs into other birds’ nests for hatching; cf. **кукушка**). ♦ *Хватит куковать, пора жениться.* “Enough playing the cuckoo — it’s time to get married.”

КУКОЛЬНИК, -а, *m., crim.* Someone who passes bad money in the form of “dolls” (see **кукла**). ♦ *Будешь продавать машину, берегись кукольников.* “Watch out for doll-passers when you sell your car.”

КУ-КУ, *idiom.* 1. Crazy. ♦ *Он что, совсем у тебя ку-ку?* “What is he, crazy?” 2. So long! See you around! ♦ *Ну, я пошёл, ку-ку!* “Well, I’ve got to go now. Ta-ta!”

КУКУШКА, -и, *f., neg.* 1. A mother who gives up her child to be raised by others (lit., a cuckoo). ♦ *Эта кукушка и раз в неделю не зайдёт проведать сына.* “That cuckoo won’t drop in to see her son even once a week.” 2. *f., army.* A sharpshooter (lit., a cuckoo, meaning that sharpshooters hide in the trees).

КУЛЁМА, -ы, *f., joc.* A dumb, awkward girl or woman (from **куль**, a big, heavy sack). ♦ *Ты же не то купила, кулёма, я просил молоко, не кефир.* “You dumb sack! I told you to buy milk, not kefir!”

КУЛЬ С ДЕРЬМОМ, *idiom, neg.* A bad person (lit., a sack of shit). ♦ *Меньше всего надо верить этому кулю с дерьмом.* “The last thing you should ever do is believe that sack of crap.”

КУМ, -а, *m., crim.* A prosecutor, official who determines what offense a criminal is to be charged with (lit., a godfather). ♦ *Кум мне шьёт убийство.* “The prosecutor is pinning a murder on me.” ♦ **Кум плетёт лапти**, *idiom, crim.* The prosecutor is putting together material against the accused (lit., the godfather is plaiting bast shoes). ♦ *Смотри, vedi себя острожно, кум плетёт лапти.* “Watch out — the prosecutor is putting together a case against you.”

КУМАРИТЬ/ПЕРЕКУМАРИТЬ, *youth.* To have a hangover from use of narcotics.

♦ *Тебя кумарит, вот выпей.* “You’re in a bad way — drink some of this!”

КУМЕКАТЬ/ПОКУМЕКАТЬ, *joc.* To think, consider. ♦ *Вот я и кумекаю, стоит это делать или нет.* “I’m considering whether it’s worth doing or not.”

КУМПОЛ, -а, *m., joc.* A head (distorted from **купол**, “cupola”). ♦ *У тебя на кумполе шишка.* “You’ve got a bump on your dome.” ♦ **Брать/взять на кумпол**, see under **брать**.

КУПОЛ поехал. See **крыша** поехала.

КУРАЖ, -а, *m., crim.* Income, winnings, profits. ♦ *Последнее время ты всё время в кураже.* “You’re always flush these days.”

КУРВА, -ы, *f., rude.* A prostitute, whore (term of abuse). ♦ *От этой курвы держись подальше.* “Keep away from that prostitute.” ♦ *Ах ты курва!* “You whore, you!”

КУРВЁНЫШ, -а, *m., rude.* Good-for-nothing, worthless person (usually said of a young person; cf. **курва**). ♦ *Я тебя, курвёныш, чтобы здесь больше не видел.* “Don’t let me see you around here again, you little bastard.”

КУРВЕЦ, -а, *m., rude.* A bastard, scoundrel. ♦ *У этого курвеца ни стыда ни совести.* “That bastard has no shame and no conscience.”

КУРВИТЬСЯ/СКУРВИТЬСЯ, *rude.* To become corrupted, go bad (of a person). ♦ *Ты совсем скурвился, разговаривать противно.* “You’ve turned into such a creep, it’s disgusting to even talk to you.”

КУРВИЩЕ, -и, *m. & f., irregular, rude.* A loose woman, slut (cf. **курва**). ♦ *Ты видишь эту курвищу? Так и просится в постель.* “See that floozy over there? You can see she’s just asking to be taken to bed.”

КУРЕВО, -а, *n., collect.* Cigarettes, “papirosi.” ♦ *Курево есть?* “Have you got anything to smoke?”

КУРЕВО-ПОРЕВО, -а, *n., rude.* Sexual activity. ♦ *Каждый день курево-порево мне уже не по силам.* “I haven’t got the

nergy to bed a woman every day.”

КУРОЛЁСИТЬ/ЗАКУРОЛЁСИТЬ, *neg.* To misbehave, to be naughty.

♦ *Успокойтесь, не надоело куролёситься?* “Calm down, aren’t you tired of acting up?”

КУРОПАТКА, *-и, f., crim.* An informer (lit., a wild chicken). ♦ *Надо нам найти куропатку.* “We’ve got to find out who’s rattling on us.”

КУРОЧИТЬ/РАСКУРОЧИТЬ. To break. ♦ *Кто это раскуричил мои часы?* “Who broke my watch?”

КУРС, *-а, m., army.* A cadet (abbreviated from курсант). ♦ *Он ещё курс.* “He’s still a cadet.”

КУСМАН, *-а, m.* A chunk, block, big piece. ♦ *Вот тебе кусман колбасы, ешь.* “Here’s a chunk of sausage for you. Eat up.”

КУСОК, *кускá, m. 1. army, neg.* An ensign, an army officer usually working in provisions. ♦ *Вон кусок идёт, опять надо строиться на работу.* “Here comes the ensign — better get back to work!” **2.** A thousand rubles, a thousand-ruble bill. ♦ *Это тебе будет стоить кусок.* “That’s going to cost you a thousand.” **3. neg.** A greedy person (lit., a piece, from the saying Он не даст куска хлеба, “He won’t even give you a piece of bread”). ♦ *Этот кусок колбасы не даст.* “That hog wouldn’t even share a piece of sausage.”

КУСОЧНИК, *-а, m. 1.* A greedy person (from кусок, a piece of something). ♦ *Здесь в армии я стал кусочником, надо всем надо дрожать, чтобы выжить.* “Serving in this detachment has made a miser out of me. Around here one has to ‘scrounge’ for food and goods to survive. **2. Army.** A cook. ♦ *У кусочников жизнь трудная, но сытая.* “It’s hard to work as a cook, but they never starve.”

КУСОЧНИЧАТЬ/ЗАКУСОЧНИЧАТЬ, *neg.* To be miserly, to hoard.

♦ *Что уж ты так кусочничаешь, как нищий?* “Why are you hoarding crumbs like that, as if you were a beggar?”

КУСТ: Как с кустá, see under **как**.

КУТОК, *куткá, m., crim.* A thieves’ den (from кут, a hiding place). ♦ *У них в кутке всегда выпить найдётся.* “Over at their den there’s always something to drink.”

КУХ-ТРЁСТ, *-а, m., crim.* A gathering of prostitutes (lit., a kitchen consortium).

♦ *Сегодня у них кух-трест, все будут там.* “The gals are having a get-together today; everyone will be there.”

КУЧЕР, *-а, m.* A driver, a taxi driver (lit., a coachman). ♦ *Кто у него за кучера?* “Who’s his driver?”

КУЧЕРЯВАЯ ЖИЗНЬ, *idiom, pos.* Easy life, easy street (lit., curly life, with reference to luxurious, uncombed hair). ♦ *У тебя сейчас отпуск, пошла кучерявая жизнь.* “Now that you’re on leave, you’re on easy street.”

КУЧКОВАТЬСЯ/ЛОКУЧКОВАТЬСЯ

1. To get together, meet, have a gathering (from куча, “heap, pile”). ♦ *Где они сегодня кучкуются?* “Where are they getting together today?” **2.** To be on friendly terms. ♦ *Она с ним давно кучкуется.* “She’s been friends with him for a long time.”

КУЧУМАРИТЬ/ЗАКУЧУМАРИТЬ, *youth, crim.* To sleep, to dream. ♦ *Я лягу на полчаса закучумарить.* “I’ll just lie down for a half-hour nap.”

КУЧУМАТЬ/ЗАКУЧУМАТЬ. To have a good time.

КУШАЙТЕ, ГОСТИ ДОРОГИЕ, ВСЁ РАВНО ВЫБРАСЫВАТЬ! *idiom, joc.* Don’t stand on ceremony; make yourselves at home. Lit., “Help yourselves, dear guests, we were going to throw it out anyway!” ♦ *Ну, что вы сидите, кушайте, гости дорогие, всё равно выбрасывать.* “Don’t just sit there. Dig in! Make yourselves at home!”

ЛАБА́ТЬ/СЛАБА́ТЬ, *youth*. To play a musical instrument. ♦ *Слабай что-нибудь душевное*. “Play something lyrical.” ♦ **Лабать/слабать музён**, *idiom, youth*. To play (on a musical instrument). ♦ *Ты умеешь лабать музон?* “Can you play?”

ЛАБУДА́, **-ы**, *f., neg.* Nonsense, baloney, garbage. ♦ *Не говори так, это всё лабуда*. “Don’t talk like that — it’s all nonsense.” ♦ **В лабуду́**, *neg.* Extremely drunk. ♦ *Ты вчера пришёл в лабуду, надо уметь пить*. “You were completely soused yesterday — you don’t know how to hold your liquor.”

ЛАБУХ, **-а**, *m., youth*. A musician. ♦ *Он в лабухи подался*. “He’s become a musician.”

ЛАБЭ́, *n., indecl., crim.* Money. ♦ *Сколько лабэ он тебе должен?* “How much money does he owe you?”

ЛАВОЧКА: **По пьяной лабочке**, *idiom, neg.* While drunk, because of intoxication. ♦ *Они по пьяной лабочке кого-то там избили*. “They beat someone up while they were drunk.”

ЛАДУ́РА, **-ы**, *f., crim.* A wedding. ♦ *Ты идёшь на ладуру погулять?* “Are you going to the wedding? It’ll be fun.”

ЛАДЫ́, *adv.* Okay, agreed! (from ладно). ♦ *Ну, лады, я принесу тебе книги*. “Okay, I’ll bring you the books.”

ЛА́ЖА, **-и**, *f.* Nonsense; misunderstanding. ♦ *Всё, что он пишет, лажа*. “Everything he writes is garbled.”

ЛАЖА́ТЬ/ЛАЖАНУ́ТЬ, *neg.* To deceive, cheat, break a promise. ♦ *Ты опять нас лажанул, не привёз стройматериалы*. “You cheated us again by not bringing the construction materials.”

ЛАЖА́ТЬСЯ/ЛАЖАНУ́ТЬСЯ, *neg.* To fail, fall short, lose out. ♦ *Он лажанулся на экзаменах*. “He flunked his exams.”

ЛАЖО́ВЫЙ, **-ая**, **-ое**, *neg.* Bad. ♦ *Здоровье у меня стало совсем лажовым, ревматизм замучил*. “My health has become very bad; my rheumatism’s been killing me.”

ЛА́ЗИТЬ/СЛА́ЗИТЬ на ба́бу, *idiom, rude*. To have sex with (lit., to climb onto) a woman. ♦ *Ты успел слазить на бабу до отъезда?* “Did you manage to get her to bed before you left?”

ЛА́ЙБА, **-ы**, *f., obs.* An old or poor vehicle (originally a bicycle). ♦ *Садись на лайбу, гони в магазин за сигаретами*. “Get in the jalopy, and run over and buy some cigarettes.”

ЛА́ЙКАТЬ/ЗАЛА́ЙКАТЬ, *youth*. To like (from Eng. “like”). ♦ *Ты мясо лайкаешь?* “Do you like meat?”

ЛА́ЙФ, **-а**, *m., youth*. Life (from Eng. “life”). ♦ *Лайф пошла крутая*. “Life has become harder.” ♦ **Без кайфа не́ту ла́йфа**, see under **без**.

ЛА́КЕР, **-а**, *m., youth*. A lacquered jewelry box (from лак, “lacquer”). ♦ *Почём на Арбате эти лакеры?* “How much are these lacquer boxes selling for on the Arbat?”

ЛАМПА́ДА, **-ы**, *f.* A light bulb, light (lit., an oil lamp, esp. for burning before icons). ♦ *Зажги лампаду!* “Turn on the light!”

ЛАМПА́СНОЕ ПРА́ВО, *idiom, army*. The right of senior officers to give orders (lit., the right of the stripes). ♦ *Лампасное право тут ни причём, мы командира уважаем и поэтому подчиняемся*. “We follow our commander because we respect him, not because he has rank and authority to give orders.”

ЛАМПОЧКА: **До лампочки**, *idiom, neg.* It doesn’t matter, it’s all one. ♦ *Мне до лампочки, что ты обо мне думаешь*. “I don’t care what you think of me.”

ЛА́ПА, **-ы**, *f.* Lit., paw. 1. Pal, friend, dear, darling. ♦ *Поставь лапа, чайник*. “Put the kettle on, dear.” 2. *neg.* Corruption, protection. ♦ *У него есть лапа в министерстве*. “He’s got a connection in the ministry.” ♦ **Давать/дать на ла́пу**, see under **давать**. **Мохна́тая ла́па**, see under **мохна́тая**. **Су́чья ла́па**, see under **су́чий**.

ЛА́ПАТЬ/ЗАЛА́ПАТЬ, *neg.* Cf. ла́па.

1. To soil something with dirty hands. ♦ *Вы мне всю скатерть залапали.* “You’ve gone and dirtied my tablecloth with your filthy paws.” 2. To feel up, paw. ♦ *Не лапай девушку, она не твоя.* “Don’t paw her; she’s not yours.”

ЛАПКИ КВЕРХУ, *idiom.* Surrender (lit., paws up). ♦ *Тебя чуть тронули, помяли, а ты и лапки вверх.* “They hardly touched you — just roughed you up a little — and you gave up!”

ЛАПОТНИК, -а, *т., crim.* One who takes bribes. ♦ *Он лапотник, сидит за взятки.* “He’s doing time for taking bribes.”

ЛАПОТЬ, лаптя, *т., neg.* 1. A bungler, good-for-nothing, oaf (lit., a bast shoe worn by peasants). ♦ *Опять, лапоть, ты не смог купить всё, что надо.* “You bungler, you never manage to buy everything you’re told to.” 2. *pl.* Ugly shoes. ♦ *Я эти лапти носить не буду.* “I wouldn’t be caught dead in those clodhoppers.” • **Лапти гну**, *idiom.* Lit., I’m bending лапти; a nonsense rhyme used in evasive reply to the urging ну, ну, “come on, tell me about it” (cf. **нукать**). ♦ *Ну, ну, рассказывай! — Ну, ну! Лапти гну.* “Come on, tell me, already! — Come on, come on! Nothing doing, I’m not telling.” **Отбрасывать/отбросить лапти**, see under **отбрасывать**.

ЛАПША́, -й, *f., obs.* A cable-knit sweater (lit., noodle). ♦ *Надень лапшу, она идёт к серьгам.* “Wear the cable-knit; it’ll go with your earrings.” • **Вешать/повесить лапшу́ на уши**, see under **вешать**.

ЛАПШЫ́СТ, -а, *т.* A liar, an unreliable person, a person who should not be believed. See **вешать лапшу́**.

ЛА́СТА, -ы, *f., neg.* Hand, foot (lit., flipper). ♦ *Убери ласты, не трогай, не тебе.* “Get your paws off! It’s not for you, so don’t touch it.” • **Откинуть ла́сты**, see under **откинуть**.

ЛА́СТОЧКА, -и, *f.* 1. *army.* A truck (lit., a swallow). ♦ *Грузи снаряды на ласточку!* “Load the ammunition onto the truck!” 2. A method of immobilizing violent drunks by tying them face-down.

♦ *Будешь шуметь, лежишь у нас ласточкой.* “One peep out of you and we’ll give you a ‘swallowtail’” 3. A prostitute (lit., a swallow). ♦ *Если надо бабу, войдёшь в кафе, ласточки сидят всегда справа.* “If you’re looking for a call girl go into that cafe and you’ll find the whole lot of them sitting at a table on the right.” 4. Any attractive woman. ♦ *Не пойму, чего он от неё на сторону ходит, у него такая ласточка — загляденье!* “I can’t figure out why he constantly runs around on her, she’s such a looker!” 5. *Army.* A special kind of torture used to bend a man’s back by tying his legs and head from behind. 6. A woman in a secret service. 7. A soldier with a concussion caused by a mine (describing soldiers flying like birds after an explosion).

ЛАТИ́Н, -а, *т.* A Latin American. ♦ *Ко мне один латин приходит, говорит, что в Уругвае переворот.* “So this Latin guy comes up to me and says there’s a revolution going on in Uruguay.”

ЛАФА́, -ы, *f., pos.* A comfortable or luxurious life. ♦ *У тебя не жизнь — лафа, всё у тебя есть: и дом, и машина!* “You’re really on easy street with your house, your car, and everything!”

ЛАФЕ́ТНИЧЕК, лафетничка, *т., obs.* A vodka glass (originally of thick, greenish ribbed glass.) ♦ *Давай по лафетничку дерябнем с мороза.* “Let’s have a shot to warm up.”

ЛАХМА́Н, -а, *т., crim.* The cancellation of a gambling debt. ♦ *Тебе лахмана не будет.* “Your debt won’t be forgiven.”

ЛАХУ́ДРА, -ы, *f., neg.* 1. A slovenly woman. ♦ *Что ты ходишь как лахудра, приоденься немного.* “Why are you going around like such a frump? Put on some nice clothes.” 2. A whore. ♦ *Ты опять к этой лахудре ходил?* “Did you visit that whore again?”

ЛДПР, *abbr.* Zhirinovsky’s Liberal Democratic Party of Russia, deciphered as Люблю дурачить простых ребят, “I love making fools of simple people.”

ЛЕБЕДЯ́НЬ, -и, *f., joc.* Any speech of Alexander Lebed, Governor of Krasno-

yarsk and a prominent public figure (by wordplay on дрянъ, “rubbish”). ♦ *Лебедянь всем поднадоела.* “Everyone is sick of Lebed’s speeches.”

ЛЕБЕЗЯТНИК, -а, m., neg. A fawning person, toady. ♦ *У нас завёлся лебезятник.* “We’ve got an ass-licker among us.”

ЛЁБЛЯДЬ, -и, f. A prostitute (a wordplay on лебедь, a swan, and блядь, a prostitute).

ЛЕВА́К, -а́, m., obs. From левый, “left side.” **1.** The driver of a private car who moonlights by carrying passengers for a fee. ♦ *Давай возьми левака, здесь такси не поймаешь.* “Let’s hire a ‘lefty’; it’s impossible to get a regular taxi here.” **2.** A fence, dealer in stolen or resold goods. ♦ *Нужно купить кирпич у левака.* “We’ll have to buy the bricks from a ‘lefty.’”

ЛЁВЫЙ, -ая, -ое, youth, neg. Unpleasant, bad (lit., left). ♦ *Это всё левые приколы, я это не лайкаю.* “I don’t like all this nasty nagging.” ♦ *Лёвая работа, idiom.* Moonlighting, doing a supplementary job (lit., work on the left). ♦ *Он всё время делает левую работу.* “He’s always got some moonlighting job.” **Лёвой ногой, idiom, neg.** Carelessly, any old way (lit., with one’s left foot). ♦ *Ты этот рисунок делал левой ногой.* “You made that drawing carelessly.”

ЛЕГА́ВКА, -и, f., neg. A police station (cf. **лега́вый**). ♦ *В легавку лучше не попадаться, сначала побьют, потом оштрафуют.* “Better not fall into the hands of the police; first they’ll beat you, then they’ll fine you.”

ЛЕГА́ВЫЙ, -оро, m., neg. A police officer (from легавая собака, a hunting dog). ♦ *Легавые идут, сматываемся.* “Here comes the law. Let’s cut bait.”

ЛЕГÁШ, -а, m., neg. See **лега́вый**.

ЛЁГЧЕ ДАТЬ, ЧЕМ ОБЪЯСНИТЬ, idiom, joc. Lit., “It’s easier to give (you what you want, i.e., to go to bed with you) than to explain.” Used to express exasperation with someone’s failure to understand.

ЛЁД, льда, m., crim. Lump sugar (lit.,

ice). ♦ *Сколько у нас льда осталось, больше килограмма?* “How much sugar is left? Is there more than a kilogram?”

ЛЕЖА́К, -а́, m. An apartment (lit., a deck chair). ♦ *А где у тебя лежак, на метро или пешком пойдём?* “Where’s your pad, do we need to take the metro or can we walk?”

ЛЕЖА́ТЬ/ЛЕЧЬ, youth. To be amazed (lit., to lie down). ♦ *Я так и легла, когда узнала, что он уехал за бугор.* “I practically fainted when I heard he had gone abroad!”

ЛЕЖА́ЧИЙ: Не бей лежачего, see under **не**.

ЛЁЖКА: В лёжку, idiom, neg. Very drunk. ♦ *Они там в лёжку перепились.* “They’ve drunk themselves under the table over there.”

ЛЕЗТЬ в бутылку, idiom. To lose control of oneself, become aggressive (lit., to crawl into the bottle). ♦ *Успокойся, не лезь в бутылку.* “Calm down; don’t get all hot under the collar.”

ЛЕЙТЁХА, -и, m., army, joc. A lieutenant. ♦ *А наш лейтёха совсем зелёный.* “Our lieutenant is completely inexperienced.”

ЛЕКА́ЛИТЬ/ПОЛЕКА́ЛИТЬ, youth. To engage in oral sex (from лекало, a guide for drawing curves). ♦ *Они там в соседней комнате лекалят.* “They’re ‘making curves’ over there in the other room.”

ЛЕКА́ЛЬЩИЦА, -ы, f., rude. A girl who engages in oral sex (from лекальщик, a skilled metal turner). ♦ *Она известная лекальщица.* “Everyone knows she gives blow jobs.”

ЛЕКА́РСТВО, -а, n., joc. Liquor, esp. when drunk as a supposed remedy for a hangover (lit., medicine). ♦ *Лекарство есть, полечиться надо.* “Is there anything to drink? I need a cure.”

ЛЕКА́РСТВО ОТ ЛЮБВИ, idiom, army, joc. Two years of army service (lit., a cure for love, meaning that girlfriends rarely wait for soldiers to come home).

ЛЕ́МОН, -а, m. A lemon (distorted from лимон, imitating the English pronunciation). ♦ *Чай с лимоном будем пить или так?* “Shall we have our tea plain or with

lemon?"

ЛЕНА, РАЗДВИНЬ КОЛЕНА, *idiom, rude*. A rhyming chant used to tease girls named Lena. ♦ *Почему ты не дала сплести задачу, Лена, раздвинь колена.* "Why didn't you let me copy your math problem, Lena-spread-your-knees?"

ЛЕНИВЫЙ РЫНОК, *idiom, business*. Absence of trade in the market or exchange (lit., lazy market). ♦ *Сегодня как никогда ленивый рынок, никто не хочет рисковать.* "The market is slower than ever these days. No one is willing to take any risks."

ЛЕНКА-ПЕНКА, *idiom*. A rhyming phrase used to tease girls named Lena (lit., Lena is scum).

ЛЕПИЗДРИЧЕСКИЙ, *-ая, -ое, joc*. Electric (by wordplay on *пизда* and *электрический*, "electrical"). ♦ *У тебя есть лепиздрический паяльник?* "Have you got an electric soldering iron?"

ЛЕПИЗДРИЧЕСТВО, *-а, n., joc*. Electricity (cf. *лепиздрический*). ♦ *У нас вчера лепиздричество вырубилось, а у вас?* "We had a power outage yesterday. Did you?"

ЛЕПИЛА, *-ы, m. & f., youth*. A liar, hoaxer. ♦ *Пойдём послушаем, что там лепила говорит.* "Let's go hear what that hogwash artist is saying."

ЛЕПИЛОВО, *-а, n., youth*. Lying, a pack of lies (cf. *лепила*).

ЛЕПИТЬ/ЗАЛЕПИТЬ: *Лепить/залепить горбатого, idiom, crim*. 1. To put down an improper card in card games (lit., to paste on a deformed one). ♦ *Ты лепишь горбатого, нужны пики.* "You've put down the wrong card — you need a spade." 2. To lie. ♦ *Что ты лепишь горбатого, мы там не были.* "Why are you lying? We weren't there at all." **Лепить/залепить скок, idiom, crim**. To rob an apartment. ♦ *Они вдвоем залепили скок, неплохо поработали.* "The two of them did an apartment robbery; they made out pretty well."

ЛЕПОТА, *-ы, f*. Something beautiful. ♦ *Погода сегодня — лепота.* "The weather today is beautiful."

ЛЕСБА, *-ы, f*. A lesbian. ♦ *Она что, лесба?* "Is she a lesbian or what?"

ЛЕСНИК, *-а, m., army, neg*. A general (lit., a forest ranger, with reference to the fancy uniform). ♦ *Ну, вот лесник приехал, сейчас поведут на учения.* "Here comes the general — time for maneuvers."

ЛЁТЕРГ, *-а, m., crim*. A police lieutenant. ♦ *Кто тебя допрашивал, лотерг вон тот или другой?* "Who interrogated you? Was it that lieutenant over there or someone else?"

ЛЕТЕТЬ/ПОЛЕТЕТЬ. To be out of order, to be broken (lit., to fly). ♦ *У меня генератор полетел, надо перебрать.* "My generator has been broken, it's got to be dismantled and repaired."

ЛЕТУЧКА, *-и, f*. A briefing (from *лететь*, to fly). ♦ *Летучка через час, надо успеть перекусить.* "The pre-flight brief starts in an hour, let's grab some chow beforehand."

ЛЕЧИТЬ/ПОЛЕЧИТЬ, *neg*. Lit., to cure. 1. To scold, punish. ♦ *Приготовься, сейчас родители лечить будут.* "Get ready; your parents are really going to give it to you now." 2. To insist, try to persuade. ♦ *Не надо меня лечить, я всё равно сделаю по-своему.* "Don't bother trying to convince me; I'm going to do it my own way anyhow."

ЛЕШАК, *-а, m., neg*. A forest ranger. ♦ *Зайти к лешаку, что ли? Он неподалёку живёт.* "Would you run over to the forest ranger's? It's not far."

ЛЕЩ, *-а, m*. A spanking, a smack on the butt with the palm of one's hand. See *давать/дать леща*.

ЛИВЕР, *-а, m., joc*. A fat man. ♦ *Этого ливера не накормишь, жрёт за двоих.* "That fatso will eat you out of house and home."

ЛИЗАТЬСЯ/ПОЛИЗАТЬСЯ, *joc*. To kiss. ♦ *Хватит лизаться, пора и делам заняться.* "Enough smooching! It's time to get down to business."

ЛИКВИДАТОР, *-а, m*. 1. A reservist who participated in cleaning up debris after the Chernobyl catastrophe (lit., a liquida-

tor). ♦ Он был ликвидатором, сейчас инвалид, схватил дозу. “He helped clean up after Chernobyl. He is disabled now, for he got radiation poisoning.” 2. Anyone working for the Ministry of Extreme Situations (МЧС, Министерство по Чрезвычайным Ситуациям).

ЛИКЁР «ШАССЫ́», *idiom, army, joc.* An alcoholic drink made by flavoring pure spirits (lit., chassis liquor). ♦ Разливай ликёр «шасси», пора расслабиться. “Pour us some crankcase oil; it’s time for a break.”

ЛИМÁН: На лимáне, *idiom, crim.* In hiding from the police (lit., in the marshes). ♦ Он уже месяц на лимане. “He’s been in hiding for a month.”

ЛИМИТА́, *-ы, f., collect., neg.* Temporary workers who don’t have regular authorization to live permanently in the city where they are working. ♦ В этом доме живёт одна лимита. “The people who live in that building are all transients.”

ЛИМИ́ТЧИК, *-а, m., neg.* An individual of the лимита́.

ЛИМО́Н, *-а, m., youth.* A million rubles (lit., a lemon; from the yellow color of the one-million-ruble bill of the 1920’s). ♦ Он весит лимон. “He’s worth a million.” • Большой лимон, *idiom.* A billion rubles (lit., a big lemon; cf. арбу́з).

ЛИМОНА́Д, *-а, m., youth, neg.* A millionaire. ♦ Туда не пойдём, этот кабак для лимонадов. “Let’s not go there — that restaurant is strictly for millionaires.”

ЛИМО́НКА, *-и, f., crim.* A woman who engages in perverse sexual practices. ♦ Эта лимонка на всё готова. “That ‘lemon’ is willing to do anything.”

ЛИ́НЗА, *-ы, f., crim.* A shop window, display window (lit., a lens). ♦ Если эту линзу разбить, то можно много взять в магазине. “If we can break that window, there’s a lot we can loot in that store.”

ЛИНЯ́ТЬ/ПОЛИНЯ́ТЬ, *business.* To suffer losses (lit., to fade, to bleed). ♦ Осенью все полиняли и намного. “This autumn everyone suffered great losses.”

ЛИНЯ́ТЬ/СЛИНЯ́ТЬ, *joc.* To slip away,

leave unnoticed (lit., to bleach out, fade away). ♦ Когда это он слинял, никто не заметил? “When did he manage to slip away without anyone noticing?”

• **Линя́ть/слиня́ть в нору́**, *idiom, youth.* To leave, go home (lit., to slip into one’s burrow). ♦ Я линияю в нору в 12 часов. “I’m going home at 12 o’clock.”

ЛІ́ПА, *-ы, f.* Forgery, fakery (lit., linden wood). ♦ У него документы — липа. “His papers are phony.”

ЛИПУ́ЧКА, *-и, f., crim.* A stick with a gummy or gluey end for stealing money from a counter at a store (lit., flypaper). ♦ Она деньги держит в ящике под прилавком, здесь нужна липучка. “She keeps the money in a box under the counter. We’ll need a sticky-stick.” • **На липу́чках**, *idiom.* By means of Velcro, with Velcro fastenings. ♦ У него куртка на липучках. “His coat fastens with Velcro.”

ЛИСТ, *-а, m., youth.* A packet of pills, a sheet or card of pills (narcotics). ♦ У меня ещё лист остался, возьми в ящике. “I still have another sheet of pills — get it out of the drawer.”

ЛИТА́ВРЫ, *литавр, pl., crim. & youth.* Breasts (lit., cymbals). ♦ Литавры у неё — что надо. “She’s got quite a pair of knockers.”

ЛИТЕРИ́ТЬ/ЗАЛИТЕРИ́ТЬ, *crim.* To be obsequious, servile; to fawn on someone (cf. шестери́ть). ♦ Кто у него литерит сейчас? “Who’s dancing attendance on him these days?”

ЛІ́ТЕРКА, *-и, f., crim., neg.* A toady, asslicker. ♦ Ты в литерки записался, всем угождаешь? “How come you’re toadying to everyone like that?”

ЛИТРБО́Л: Ма́стер спо́рта по литр-бо́лу, see under ма́стер.

ЛИТЬ/ВЫЛИТЬ КИСЕ́ЛЬ НА НО́ГИ, *idiom.* To tease, to pester, to challenge (lit., to pour кисель, a Russian drink made from boiled fruit and starch). ♦ Не надо лить кисель на ноги, давай спокойно всё обговорим. “If you quit pestering me there’s a possibility we can work this out calmly, OK?”

ЛИТЬ/ОТЛИТЬ, *rude*. To urinate. ♦ *Нужно бы отлить, где здесь толчок?* “I need to take a leak. Where’s the can around here?”

ЛИХОРАДКА, -и, *f., crim.* A trial, court process (lit., a fever). ♦ *Когда у него лихорадка?* “When’s his trial?”

ЛИЦО КАВКАЗСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОСТИ, *idiom.* A “person of the Caucasian nationality,” a Caucasian. ♦ *В Москве милиция не даёт проходу лицам кавказской национальности, то штрафует, то проверяет документы.* “In Moscow the police are harassing Caucasians by fining them and checking their id’s.”

ЛИЧКА, *f., army.* A personal bodyguard (from личная охрана). ♦ *Ему не положена личка, не тот уровень.* “He’s not important enough to have a personal body guard.”

ЛИШКУ: ВЫПИТЬ ЛИШКУ, see under **ПИТЬ**.

ЛОБ: ЗДОРОВЫЙ ЛОБ, see under **ЗДОРОВЫЙ**.

ЛОБЕШНИК, -а, *m., joc.* A forehead, brow (from лоб). ♦ *Сейчас получишь в лобешник.* “Now you’re going to get it right to the head.”

ЛОВИТЬ, *imperf. only, youth.* To succeed in getting, acquiring (lit., to catch). ♦ *Здесь ловить нечего, в магазине пива нет.* “We won’t be able to pick up anything here; there’s no beer in the store.” **НЕ ЛОВИТЬ МЫШЕЙ**, *idiom, neg.* Not to do one’s duty or carry out one’s assignment (lit., not to catch mice). ♦ *Ему поручили купить книги в библиотеку, а он мышей не ловит.* “They commissioned him to buy books for the library, but he’s not catching any mice.”

ЛОВИТЬ/ПОЙМАТЬ, СЛОВИТЬ кайф, *idiom.* To get drunk, get a thrill. ♦ *От стакана я сразу поймал кайф.* “I got really high just from that one glass.”

ЛОВКОСТЬ РУК, И НИКАКОГО МОШЕНСТВА, *idiom.* “It’s skill, not fraud”; used in ironic explanation of unexpected success. ♦ *Как тебе удалось достать шампанское на Новый год?* — *Ловкость рук, и никакого мошен-*

ства. “How did you manage to get champagne for New Year’s? — Believe me, it was skill, not fraud.”

ЛОГОВО, -а, *n.* Home, abode ♦ *Он сидит в своём логове на даче, никуда не ходит.* “He just sits home at his dacha and doesn’t go anywhere.”

ЛОЖИТЬ, *imperf., army.* To eat greedily (from ложка, a spoon). ♦ *Так ложить, без ложек и вилок, что любой аппетит пропадёт.* “The way you shovel food down your throat spoils everybody’s appetite. You don’t even bother to use forks and knives!”

ЛОЖИТЬСЯ/ЛЕЧЬ на дно, *idiom.* To be in hiding, keep out of sight (lit., to lie on the bottom, as of a submarine). ♦ *О наших делах знает слишком много народа, надо лечь на дно.* “There are too many people who know about our affairs; we’d better lie low for a while.”

• **ЛОЖИТЬСЯ/ЛЕЧЬ на ухо**, *idiom.* To stick in one’s memory. ♦ *Эта музыка сразу легла на ухо.* “That tune stuck in my head the minute I heard it.”

ЛОКАТОР, -а, *m.* An ear (lit., radar set). ♦ *Не настраивай локаторы, не про тебя разговор.* “Don’t tune in on this, it’s not for your ears.”

ЛОКШ, -а, *m., crim.* Bad luck, misfortune. ♦ *У него локи, его арестовали.* “He had a piece of bad luck — he got arrested.”

ЛОКША, -ы, *f., crim.* Poor-quality clothes. ♦ *Не могу носить эту локишу.* “I wouldn’t be caught dead in those rags.”

ЛОМ: НЕ в лом, *idiom, youth, neg.* Against one’s will. ♦ *Читать эти учебники мне не в лом.* “I don’t want to read these textbooks at all.” **В лом**, *idiom.* Completely, utterly. ♦ *Он нажрался в лом.* “He drank himself into unconsciousness.” **ПРОТИВ ЛОМА нет приёма** (, **окромья другого лома**), see under **ПРОТИВ**.

ЛОМАНУТЬСЯ, *perf. only, youth.* To try, make a strong effort. ♦ *Ломанёмся в кабак?* “Shall we have a go at getting into the restaurant?”

ЛОМАТЬ¹, *imperf. only.* To dicker with,

haggle with, bargain with someone. ♦ *Их ещё ломать надо, они не хотят скинуть цену.* “We’ll have to dick with them some more; so far they’re unwilling to give a discount.”

ЛОМАТЬ²/ОБЛОМАТЬ *рога кому-л., idiom, neg.* To beat up (lit., to tear out someone’s horns). ♦ *Я тебе рога обломаю за всё.* “I’ll tear you limb from limb for what you did.”

ЛОМАТЬ³/ПОЛОМАТЬ *бутылку, idiom.* To drink a bottle of liquor, usually with another person (lit., to break a bottle). ♦ *Не много ли будет? — Что мы, не можем поломать бутылку?* “Isn’t that a lot to drink? — Are you kidding? We can certainly break a bottle between us.”

ЛОМАТЬ⁴/СЛОМАТЬ *кайф, idiom.* To spoil the fun, ruin the enjoyment of an occasion. ♦ *Ты нам весь кайф сломал шуточками.* “You’ve spoiled the fun with your tricks.” ♦ **Ломать/сломать через колено, idiom, neg.** To do something quickly and violently (lit., to break over one’s knee). ♦ *Нельзя же всю страну ломать через колено, — сегодня строим коммунизм, завтра капитализм.* “You can’t just turn the whole country upside-down like that, building communism one day and capitalism the next!”

ЛОМАТЬСЯ/СЛОМАТЬСЯ. 1. To drink oneself unconscious. ♦ *Ты, я вижу, сломался, тебе хватит.* “I see you’ve drunk yourself into a stupor — enough, already!” 2. To be tired, exhausted. ♦ *Всё, пора отдыхать, я сломался.* “Enough! Time for a rest. I’m knocked out.”

ЛОМИНА, -ы, f., youth, neg. A strong man (from лом). *Что же ты, такой ломина, а работать не хочешь.* “What’s wrong with you? A big fellow like you, and you won’t work?” ♦ **В ломину, idiom, youth.** Much, a lot (said of drinking). ♦ *Где это вы успели надратся в ломину?* “Where did you manage to get so loaded?”

ЛОМОВОЙ, -ая, -бе, youth. 1. Good, fine, excellent. ♦ *У нас будет ломовая поездка.* “We’re going to have a great

trip.” 2. Expensive, high (of prices). ♦ *Цены сегодня ломовые.* “Prices are high today.”

ЛОНГОВЫЙ, -ая, -ое, youth. Tall, long (from Eng. “long”). ♦ *Эти трузера лонговые будут.* “These pants are too long.”

ЛОПАТА, -ы, f., crim. A wallet, purse (lit., a spade). ♦ *Доставай лопату, платить пора.* “Where’s your wallet? It’s time to pay up.”

ЛОПАТЬ/СЛОПАТЬ, neg. To eat ravenously, greedily. ♦ *Когда это вы слопали всё мясо?* “When did you wolf down all that meat?”

ЛОПНУТЬ: Чтоб мне лопнуть, see under **чтоб.**

ЛОПУХ, -а, m., neg. A fool, idiot, simpleton (lit., burdock). ♦ *Тебя, лопуха, нетрудно обмануть.* “It’s not hard to fool you, you idiot.”

ЛОПУХАТЬСЯ/ЛОПУХНУТЬСЯ, neg. To be deceived, cheated, fooled. ♦ *Знаешь, как мы вчера лопухнулись, купили костюм, а он не того размера.* “You know how we got fooled yesterday? They sold us a suit, but it was the wrong size.”

ЛОХ, -а, m., youth, neg. A country bumpkin, provincial person. ♦ *Он Москву совсем не знает, лох он и есть лох.* “He doesn’t know Moscow at all; he’s a complete hick.”

ЛОХАНКА, -и, f., neg. A mouth (lit., a wooden tub). ♦ *Закрой лоханку, ругань надоело слушать.* “Shut your trap. I’m tired of your scolding.”

ЛОХМАТАЯ КРАЖА, idiom, crim. Rape (lit., hairy theft). ♦ *За что сидишь, не за лохматую кражу, случайно?* “What are you doing time for? Not rape, by any chance?”

ЛОХМАТЫЙ, -ая, -ое, adj. 1. Unkempt, ratty (referring especially to hair). 2. *youth, pos.* Fashionable. ♦ *У тебя очень лохматые очки.* “Those are really fashionable glasses you’re wearing.”

ЛОХМЫ, pl. Hair, especially when shaggy or unkempt. ♦ *Отрастил себе лохмы, пора стричься.* “My mop has grown really long. It’s time for a haircut.”

ЛОХУШКА, -и, *f.*, *youth, neg.* An unattractive girl. ♦ *Ты в этом платье сто-процентная лохушка.* "You really look like a dog in that dress."

ЛОШАДИ, -ей, *pl.* Horsepower (lit., horses). ♦ *Сколько лошадей в этих "Жигулях"?* "How much horsepower do those Zhigulis have?" • «Эй», — **зовут лошадей**, see under **эй**.

ЛОШАДИНАЯ ДОЗА, *idiom.* A large amount (lit., a horse's dose). ♦ *Не наливай такие лошадиные дозы, давай потихоньку, не гони коней.* "Don't pour such enormous drinks. Take it easy — don't be in such a hurry."

ЛУДИТЬ/ЗАЛУДИТЬ. 1. To beat up (lit., to tin). ♦ *Ты нас не заводи, лудить будем, мало не покажется.* "Don't piss us off or we'll beat you to a pulp." 2. To build, to construct, to work hard. ♦ *Мы с тобой уже залудили половину словаря.* "We've slaved and finished half of the dictionary."

ЛУЖА, -и, *f.*, *Moscow.* A sports center in Moscow where a clothing market is held (Лужники). ♦ *Ты сегодня пойдёшь в Лужу?* "Are you going to the Luzha today?"

ЛУКАТЬ/ПОЛУКАТЬ, **ЛУКНУТЬ**, *youth*. 1. To look (from Eng. "look"). ♦ *Лукни, кто пришёл.* "Look who's here!" 2. To listen, be attentive. ♦ *Лукай сюда, что тебе говорят.* "Pay attention to what you're being told."

ЛУКИЧ, -а, *m.*, *youth.* Lenin. ♦ *Встретимся возле Лукича на Октябрьской.* "Let's meet at the Lenin monument at October Square."

ЛУНАТИК, -а, *m.*, *crim.* A night robber (lit., a sleeperwalker). ♦ *Сейчас опасно на улицах, можешь встретиться с лунатиком.* "It's dangerous in the streets at this hour; there are night robbers out there."

ЛУПАРА, -ы, *f.* A sawed-off shotgun. ♦ *Бери свою лупару, идём охотиться.* "Bring your gun and let's go hunting."

ЛУПЁТКИ, **лупёток**, *pl.*, *youth, rude.* Eyes (from лупиться, "to stare"). ♦ *Убери лупетки, ничего интересного в*

этом нет. "Turn your eyes away; there's nothing to look at here."

ЛУПИЛКИ, **лупилок**, *pl.* See **лупётки**.

ЛУПИТЬ/ОТЛУПИТЬ. To beat up. ♦ *Делай, что тебе говорят, пока не отлупили.* "Do what you're told, or you'll get a beating."

ЛУПИТЬ/СЛУПИТЬ, *joc.* To eat very quickly (lit., to beat, punish). ♦ *Вы уже слупили всё мороженое, ничего не оставили.* "You've already wolfed down the ice cream and you didn't leave any for me!"

ЛУЩЕВАТЬ/ОТЛУЩЕВАТЬ. To hit, to beat up. ♦ *Родители его лущуют каждую неделю.* "His parents beat him every week."

ЛУЧШЕ ПЕРЕБЗДЕТЬ, ЧЕМ НЕДОБЗДЕТЬ, *idiom, rude.* It's better to be overcautious than to take unnecessary risks (lit., "Better to overfart than to fart incompletely"). ♦ *Зачем закрывать дверь на все замки, одного хватит.* — *Лучше перебздеть, чем недобздеть.* "Why bother locking all the locks on this door? One's enough. — Better safe than sorry."

ЛУЧШЕ ПОЗДНО, ЧЕМ НИКОМУ (ДАТЬ), *idiom, joc.* Lit., "Better late than to no one," an off-color twist on "Better late than never."

ЛУЧШЕ СТУЧАТЬ, ЧЕМ ПЕРЕСТУКИВАТЬСЯ, *idiom.* It's better to inform on someone than to go to jail yourself." Cf. **стучать**.

ЛУЧШЕ ЧЕСТНО ПЁРДНУТЬ, ЧЕМ ПО-ШПИОНСКИ БЗДНУТЬ, *idiom, rude.* "Better to fart honestly than secretly like a spy." ♦ *Не скрывай от нас, всё равно узнаем. Лучшие честно пёрднуть, чем по-шпионски бзднуть.* "Don't hide it from us, we'll find out anyway. It's better to fart honestly than secretly like a spy."

ЛУЧШИЕ НОЖКИ ФРАНЦИИ, **ЕСЛИ ПОБРИТЬ И ВЫПРЯМИТЬ**, *idiom, joc.* Lit., "The best legs in France, if you just shave them and straighten them out"; used to describe an unattractive woman.

ЛУШПАЙКА, -и, *f.*, *crim.*, *neg.* A slovenly woman (from Ukr., husk of a sunflower seed). ♦ *Кто эта лушпайка, ну и страина.* “Who’s that hag? She’s really awful.”

ЛЫБИТЬСЯ/ЗАЛЫБИТЬСЯ, *neg.* To grin. ♦ *Что ты лыбишься, это не смешно.* “What are you smirking at? This isn’t funny!”

ЛЫСАК, -а, *m.*, *joc.* A bald man. **БЫЛИ РЫСАКАМИ, СТАЛИ ЛЫСАКАМИ**, *idiom.* A rhyming phrase used of aging people: “Formerly trotters, now baldies.”

ЛЫСИК, -а, *m.*, *joc.* A bald man. ♦ *Ты у меня совсем лысик.* “You’ve gone completely bald.”

ЛЫСИНА, -ы, *f.*, *rude.* A penis (lit., bald spot). ♦ *У меня лысина покраснела, надо лечить.* “There’s a red mark on my dick. I’ll have to see a doctor.”

ЛЫСЫЙ¹, -ая, -ое. Bald. ♦ **ЧЕРТ ЛЫСЫЙ**, see under **ЧЕРТ**. (А черта) **лысого не хочешь?**, see under **ЧЕРТ**.

ЛЫСЫЙ², -ого, *m.*, *joc.*, *obs.* 1. A ruble coin with a portrait of Lenin. ♦ *У меня ещё один лысый есть.* “I’ve got one ‘baldie’ left.” 2. A bald tire. ♦ *У меня все шины лысые, пора их менять.* “All my tires are bald; it’s time to change them.”

ЛЫЧКА: **Вешать/повесить лычки**, see under **вешать**.

ЛЮБА, СЛЕЗАЙ С ДУБА, *idiom.*, *joc.* Rhyming phrase for teasing girls named Lyuba. ♦ *Люба, слезай с дуба, мы с тобой не играем.* “Lyuba-come-down-from-the-oak-tree, we won’t play with you.”

ЛЮБЕР, -а, *m.* A member of the Lyubertsy youth group, which arose under Gorbachev as an anti-Western, military-flavored gang and ultimately became associated with organized crime. ♦ *Люберы контролируют всю торговлю в своём городе.* “The Lyubers control all commercial activity in their city.”

ЛЮБИТЬ: **Вы не любили, вам не понять**, see under **вы**.

ЛЮБОВЬ: **Крутить любовь**, see under **крутить**. **Прошла любовь, завяли**

помидоры, see under **прошла**.

ЛЮДИ: **Какие люди — и без охраны!** see under **какие**. **Будь проще, и к тебе потянутся люди**, see under **будь**.

ЛЮДИ НА БОЛОТЕ, *idiom.*, *army.* Dishwashers (lit., men in a swamp). ♦ *Скоро ужин, а люди на болоте еще и не начинали мыть посуду.* “It’s almost time for lunch but the mess men haven’t even started washing the dirty dishes.”

ЛЮКСОВЫЙ, -ая, -ое, *youth.* Good, excellent. ♦ *Это люксовая музыка.* “This is wonderful music.”

ЛЭЙБЛ, -а, *m.*, *youth.* A label, make (from Eng. “label”). ♦ *Лэйбл не тот, я эти трузера не беру.* “I’m not going to buy these slacks — they’re not the right make.”

ЛЯГУШАТНИК, -а, *m.*, *neg.* A Frenchman (lit., a frogger). ♦ *Лягушатники не пьют водку, они пьют вино.* “Those frogs drink wine instead of vodka.”

ЛЯГУШКА, -и, *f.*, *crim.* A sexual position (lit., frog). ♦ *Сделай лягушку, давно так не пробовали.* “Make the frog — we haven’t tried it that way in a long time.”

ЛЯД: **Ну когó-л. к ляду!** *idiom.*, *rude.* The hell with (somebody). ♦ *Ну его к ляду, не хочу его видеть.* “The hell with him! I don’t want to see him.”

ЛЯЛЬКА, -и, *f.*, *students.* A girl (lit., doll). ♦ *А не позвать ли нам пару лялек потанцевать?* “Why don’t we ask a couple of dolls out dancing?”

ЛЯ-ЛЯ: **Не надо ля-ля (нашим ребятам)**, see under **не**.

ЛЯЛЯКАТЬ/ПОЛЯЛЯКАТЬ, *neg.* To chitchat. ♦ *Некогда мне с вами лялякать.* “I have no time to yak with you guys.”

ЛЯМУР, -а, *m.*, *joc.* Love, a love affair (from Fr. “l’amour”). ♦ *У них давно лямур?* “Have they been in love for a long time?”

ЛЯПАТЬ/ЛЯПНУТЬ, *neg.* To speak unguardedly. ♦ *А он возьми и ляпни об этом.* “He up and spilled the beans about it.”

ЛЯРВА, -ы, *f.*, *rude.* 1. A promiscuous

woman. ♦ *Да она же самая настоящая лярва.* “She’s a real whore.” 2. An unattractive, ill-tempered woman. ♦ *Этой лярве обругать человека ничего не стоит.* “That shrew thinks nothing of bawling people out.”

ЛЯСЫ-БАЛЯСЫ, *rhyming phrase, neg.*

Empty chatter (from лясы, wooden forms for making spoons, a winter evening activity accompanied by lots of chatting).

♦ *У вас всё лясы-балясы о политике, а дела нет.* “You babble about politics all the time, but you never do anything.”

МАГАРЬЧ, -а, m. A drink offered as a kind of payment for help. ♦ *Мы тебе помогли, ставь магарыч.* “We helped you, so stand us a drink.”

МАДЕЙРА, -ы, f., army, joc. Diluted spirits. ♦ *Ты как раз вовремя, угощайся, мадейра — первый сорт!* “You’re just in time. Help yourself to some ‘Madeira’ — it’s top quality!”

МАЖОР, -а, m., youth, neg. 1. A child of high-ranking parents. ♦ *Этому мажору жить легко, всегда родители помогут.* “That silver-spoon has it easy; his parents always help him out.” **2. crim.** A homosexual. ♦ *Этот мажор к тебе не приставал?* “Did that fairy come on to you?”

МАЗА, -ы, f., youth. 1. An influential connection, useful acquaintance. ♦ *У него есть маза на самом верху.* “He’s got a friend at the top.” **2.** Advantage, benefit. ♦ *Нет мазы это делать.* “There’s no advantage in doing that.” ♦ **Без мазы, idiom, youth.** Uninteresting, profitless, without advantage. ♦ *Мне это делать без мазы.* “There’s nothing in it for me.” **Держать мазу, see under держать.**

МАЗАТЬ¹/ЗАМАЗАТЬ, youth. To bet, stake money. ♦ *Мажу на сто рублей, что ты этого не сделаешь.* “I bet you a hundred rubles you won’t do it.”

МАЗАТЬ²/ПРОМАЗАТЬ. 1. To miss (a target). ♦ *Ты всё время мажешь, дай я покажу, как надо стрелять.* “You keep missing — let me show you how to aim.” **2.** To pass by (mistakenly), overshoot one’s goal. ♦ *Кажется, я промазал мимо поворота, надо возвращаться.* “I seem to have missed my turn. I’ll have to go back.”

МАЗИЛА, -ы, m., neg. 1. A bad soccer player. ♦ *Этот мазила с двух метров попасть в ворота не может.* “That klutz couldn’t get a goal from two meters away.” **2.** A bad artist.

МАЗНЯ, -и, f., neg. A bad drawing or picture. ♦ *За эту мазню я и рубля не дам.* “I wouldn’t pay a single ruble for

that junk.”

МАЗУРИК, -а, m. 1. A petty thief. **2.** A dead body. ♦ *Там один мазурик валяется, не беспокой медицину, он не наш.* “That’s one of theirs, don’t bother the medics with that piece of meat.”

МАЗУТ, -а, m., army, joc. 1. An officer of a tank division (lit., grease, with reference to grimy appearance). ♦ *Он мазут уже 10 лет и всего лишь старший лейтенант.* “He’s been a tank officer for 10 years and he’s still only a lieutenant.” **2.** A soldier from the artillery or tank corps (wearing black epaulets). ♦ *К нам в гости придут мазуты.* “The artillery guys are coming to visit.”

МАЙ: Не май месяц, see under не.

МАЙДАН, -а, m., crim. A railroad train. ♦ *Это наш майдан?* “Is that our train?”

МАЙДАНИК, -а, m., crim. A thief who specializes in robbing passengers in railroad trains. ♦ *На этой линии майданников полно.* “This line is full of train thieves.”

МАКАКА, -и, f., neg. An ugly person (lit., macaque). ♦ *Ну и рожа у него, чистая макака!* “What a mug! A real monkey!”

МАКАР, -а, m., army. A Makarov gun. ♦ *Без макара я на улицу не выхожу ночью.* “I never go out at night without a gun.”

МАКАРОНИНА, -ы, f. A thin person (from макаронны, “macaroni”). ♦ *На этой макаронине всё висит, как на вешалке.* “That scarecrow’s clothes hang on him like on a pole.”

МАКАРОННИК, -а, m., neg. An Italian. ♦ *Макаронники никогда не умели воевать.* “Those wops have never known how to fight.”

МАКАРОНЫ ПО-СКОТСКИ, idiom, army. Said about any badly cooked food (lit., macaroni cooked for animals, in a “beastly” way, from макаронны по-флотски, macaroni in a naval way, usually macaroni cooked with minced meat). ♦ *Нам дают есть всякую дрянь, прямо макароны по-скотски.* “This

stuff they give us to eat is horrible, shit on a shingle."

МАКАТЬ/МАКНУТЬ, *youth, neg.* To scold, blame (lit., to dip). ♦ *Хватит меня макать, раз ошибся, вы всю жизнь вспоминать будете.* "Okay, stop rubbing my nose in it. I make one mistake and you never let me forget it."

МАКАШИЙ, *-ей, pl., neg.* Rightist, followers of former general A. Makashov (by wordplay on *алкаш*). ♦ *У макашей враг один — евреи!* "Makashov's people recognize only one enemy — the Jews."

МАКИЯЖ, *-а, m.* Makeup, cosmetics. ♦ *Не много ли на тебе макияжа?* "Aren't you wearing a little too much makeup?" ♦ **Наводить/навести макияж**, see under **наводить**.

МАКОВКА, *-и, f.* A head, a crown, a cupola. ♦ *По маковке настучать недолго, так что не выступай.* "You'd better keep a low profile or you'll get it straight in the head."

МАЛИНА, *-ы, f.* Lit., raspberries, berry patch; with reference to sweetness.

1. *crim.* A thieves' den. ♦ *Сегодня собираемся на малине у Витки.* "Today we're getting together at Vic's place."

2. A gathering place, hangout. ♦ *Там у них настоящая малина, не знаю, куда родители смотрят.* "They're running a regular hangout there — I don't know why their parents don't seem to notice."

МАЛИННИК, *-а, m., joc.* A group of women among whom there is only one man (from *малина*). ♦ *Смотри, в какой малинник ты попал.* "Look what a berry patch of women you've fallen into!"

МАЛО НЕ ПОКАЖЕТСЯ, *idiom.* A threat or warning of disaster (lit., It won't seem like too little). ♦ *Если все шахтёры выйдут на рельсы, мало не покажется.* "If the miners block the railways, there'll be hell to pay."

МАЛОЙ КРОВОЮ. See under **кровь**.

МАЛОФЬЯ, *-и, f., rude.* Semen. ♦ *У тебя штаны в малофье.* "You've got come on your pants."

МАЛОХОЛЬНЫЙ, *-ая, -ое, neg.*

Depressed, stuporous. ♦ *Что ты сидишь такой малохольный?* "Why are you sitting around with such a long face?"

МАЛЫЙ: **Малый не дурак**, *idiom, pos.* A clever guy. ♦ *Значит, ты решил на ней жениться? Ты малый не дурак, она богатая невеста.* "So you've decided to marry her? How clever of you! She's real rich." **Малый не дурак и дурак не малый**, *idiom, neg.* A fool, no small fool. (By wordplay on *малый*, "guy," and *немалый*, "small"). ♦ *Значит, ты решил на ней жениться? Ты малый не дурак и дурак не малый, она уже была три раза замужем.* "You think you're awfully clever to marry her, but in fact you're quite a fool — she's been through three marriages already."

МАЛЬЧИК, *-а, m., crim.* A key (lit., a boy). ♦ *Доставай мальчика, я свой забыл.* "Get the key; I've forgotten mine."

♦ **Как мальчик Юнь Су**, see under **как**.

МАМА-ПАПА, *-ы, m.* An electric outlet (lit., mom and dad connection). ♦ *Если у тебя найдётся мама, у меня папа, сейчас соединим провод и телик заработает.* "I have a male. If you have a female, we can get this cable TV working."

МАМЕД, *-а, m.* A Central Asian (from a popular name). ♦ *Мамеды свинину не едят.* "Mameds don't eat pork."

МАМКА, *-и, f.* The motherboard of a computer. ♦ *Мамка должно быть вылетела, машина не пашет.* "My motherboard must be gone. My machine is not working."

МАМЛЮК, *-а, m., neg.* A Central Asian, implying aggressive, wild character (from *мамелюк*, "Mameluke"). ♦ *У мамлюков самый доходный бизнес — торговля людьми.* "Those Asians have found the most profitable business — the slave-trade."

МАМОНТ, *-а, m., joc.* A big, heavy man. ♦ *Пусть этот мамонт сядет на диван, а то он стул раздавит.* "That giant had better sit on the sofa, a chair won't survive him."

МАНАТКИ, *манаток, pl., neg.* Things,

possessions. ♦ *Собирай свои манатки и убирайся!* "Take your things and get out of here!"

МАНДА́, -ы, f., rude. Female genitals.

♦ *Иди в манду.* "Go to hell."

МАНДАВО́ШКА, -и, f., rude. 1. Pubic lice, crabs. ♦ *У меня мандавошки завелись.* "I've got crabs." 2. A worthless person, scoundrel. ♦ *Кто привёл эту мандавошку, она же воровка.* "Who brought that nasty woman here? She's a thief."

МАНДЁЖ, -а, m., rude. Nonsense, twaddle. ♦ *Этот мандёж о ценах мне надоел.* "I'm sick of this nonsense about prices."

МАНДЁНЬ, -и, f., neg., rude. 1. Large female genitals. ♦ *Ну у неё и мандень!* "What a cunt she's got!" 2. Trash, garbage. ♦ *Я эту мандень есть не буду.* "I'm not going to eat that garbage."

♦ **МАНДЁНЬ ЧЕШЕТСЯ У КОГО́-Л., idiom, rude.** Someone is sexually excited (lit., her cunt itches). ♦ *У тебя что, мандень чешется?* "What's with you, an itch in your panties?"

МАНДРОВА́ТЬ/ПОМАНДРОВА́ТЬ, joc. To go (from Ukr. мандровать, "to travel," "to go"). ♦ *Помандровали, что ли?* "Shall we go?"

МАНДУ́ЛА, -ы, f. A bid unwieldy object.

♦ *Купили пианино, а как эту мандулу затащить на пятый этаж, не знаем.* "We've bought a piano, but now we don't know how to get that mama up to the fifth floor."

МАНТУ́ЛИТЬ/ПРИМАНТУ́ЛИТЬ. 1.

To fix, to attach. ♦ *Дверь скоро упадёт, пора её примантулить.* "The door's falling off its hinges. It's time to fix it." 2. To please, to flatter (lit., to work as a lackey, a waiter). 3. To work hard. ♦ *Здесь мантулить недели на две, а ты говоришь, три дня.* "This isn't a three-day job. To finish it we'll have to work like slaves for two weeks." 4. To beat up. ♦ *Ещё раз придёшь в таком виде на смотр, тебя отмантулят как надо.* "If you show up for inspection looking like that they'll beat you up."

МАНЬЯ́ЧИТЬ, imperf., student. To like, to be fond of (from маньяк, "maniac").

♦ *Я давно не маньячу на видео.* "I've lost my taste for videos."

МА́РА, -ы, f., crim. & youth, rude. A girl, girlfriend; a prostitute. ♦ *У него мара есть?* "Has he got a girl?"

МАРАЗМЫ́РОВАТЬ/ЗАМАРАЗМЫ́РОВАТЬ. (From маразм, "senility"). 1. To be preoccupied with trivial things.

♦ *Сколько можно маразмировать с этими компьютерными игрушками?* "You're wasting too much time playing these stupid computer games!" 2. To blike, to be fond of. ♦ *Она совсем замаразмировала на астрологических прогнозах.* "She's gone wild over astrological charts."

МАРАКЕ́Ш, -а, m., youth, neg. Obscurity, darkness, a bad situation (by wordplay on мрак, "darkness," and Маракеш, the city Marrakesh). ♦ *В науке сейчас маракеш, никто не знает, что делать дальше.* "The situation in science is foggy right now; no one knows what to do next."

МАРАКОВА́ТЬ/ПОМАРАКОВА́ТЬ, joc. To think. ♦ *Дай помараковать немного, потом решим.* "Let's mull it over a bit before we decide."

МАРА́Л: Ора́ть как мара́л, see under ора́ть.

МАРАФЕ́Т, -а, m., crim. A cocaine-type drug. ♦ *Наводи́ть/навести́ марафёт, see under наводи́ть.*

МАРАФЕ́ТИТЬСЯ/НАМАРАФЕ́ТИТЬСЯ. See *наводи́ть/навести́ марафёт.*

МАРИНОВА́ТЬ/ПРОМАРИНОВА́ТЬ.

To keep someone waiting (lit., to marinate). ♦ *Ты нас маринуешь уже час, ни да ни нет не говоришь.* "You've kept us waiting for an hour without saying either yes or no."

МА́РОЧКА, -и, f., crim. A handkerchief.

♦ *Дай марочку вытереть руки.* "Let me have a hankie to wipe my hands."

МАРУ́СЬКА, -и, f., youth. Marijuana (diminutive of the name Мария).

♦ *Садись покурим, мару́ськи хватит на двоих.* "Let's sit down and have a

smoke. There's enough 'Marianna' for both of us."

МАРҰХА, -и, f., crim. 1. A prostitute.

♦ Там одни марухи стоят. "Those women standing over there are all prostitutes." 2. A girlfriend. ♦ Это Ленкина маруха. "That's Leonid's girl."

МАРЦЕФАЛЬ, -я, m., youth. Narcotics, drugs. ♦ У меня марцефаль кончился. "I'm out of dope."

МАРШРУТКА, -и, f. A fixed-route taxi-van. ♦ Садись на маришрутку, туда минут двадцать езды. "Take a route taxi; it'll take twenty minutes to get there."

МАРЬЯЖИТЬ/ПОМАРЬЯЖИТЬ. 1.

To beat around the bush, be evasive. ♦ Не марьяжь меня, говори сразу, что тебе надо. "Don't beat around the bush with me; tell me straight out what you want."

2. To distract someone in order to cheat him. ♦ Не надо меня марьяжить, я вас вижу насквозь. "Don't try to pull the wool over my eyes — I see right through you."

МАРЬЯНА, -ы, f., crim. A woman. ♦ А сколько там марьян будет? "How many women will be there?"

МАСЛІНА, -ы, f., crim. A bullet (lit., an olive). ♦ Хочешь маслину получить? "Are you trying to get shot?"

МАСОН, -а, m., neg. A Jew. ♦ Опять масоны пачками едут за границу. "Again the 'Masons' are going abroad in packs."

МАССА: Давить на массу, see under давить.

МАСТЕР МАШИННОГО ДОЕНИЯ, idiom. A corrupted traffic policeman (lit., an expert in machine milking).

МАСТЕР СПОРТА ПО ЛИТРБОЛУ, idiom, joc. A heavy-drinking, unathletic person (lit., master of the sport of literball). ♦ Куда ему участвовать в соревнованиях, он мастер спорта по литрболу. "How could he be in the play-offs? His only sport is literball."

МАСТЫРИТЬ/ЗАМАСТЫРИТЬ. To make, construct (distorted form from мастер). ♦ Посмотри, какую я дачу за-

мастырил. "Look at the dacha I built."

МАСТЫРКА, -и, f., crim. A faked illness or wound (cf. мастырить). ♦ У меня мастырка, видишь, рану расковырял, хочу получить освобождение от работы. "Look at my 'construction' — I opened that wound in order to get out of working."

МАСТЬ, -и, f., crim. Narcotics for smoking.

♦ Мась принёс? "Did you bring the dope?" ♦ В мась, idiom. Excellent, appropriate (lit., matching the suit, as at cards).

♦ То, что ты предлагаешь, прямо в мась, я сам это собирался сделать. "What you're suggesting is exactly right — it's what I myself was going to do."

МАТ, -а, m. Obscene or abusive speech, a swearword, an abusive expression.

♦ Гнуть/загнуть (крыть/покрыть, обкладывать/обложить) матом, see under гнуть.

МАТА́Н, -а, m., youth. Mathematical analysis (a school subject). ♦ Ты сделал матан? "Have you taken math-an?"

МАТЕРИТЬ/ИЗМАТЕРИТЬ, ОТМАТЕРИТЬ, neg. To scold with swearwords, swear at, curse. ♦ Он её всю изматерил за это. "He swore at her for that."

МАТЕРЩИ́ННИК, -а, m., neg. Someone who uses foul or abusive language. ♦ Он матерщинник, каких свет не видел. "He can outswear anyone."

МА́ТКА ВЫВАЛИТСЯ!, idiom, rude, army. Stand at attention! (lit., you'll drop your womb!) ♦ Сомкнуть пятки (в строю)! Как стоишь, матка вывалится! "Stand at attention, soldier! You're spilling your guts (womb)!"

МА́ТКА ОПУСКА́ЕТСЯ у когó-л., idiom, rude. Said of feelings of fright or anxiety (lit., someone's womb drops). ♦ У меня матка опускается, когда я вижу, как дети перебегают улицу, а там движение страшное. "My womb drops when I see the children running across the street with all that traffic."

МА́ТКУ ЗАСТУ́ДИШЬ!, idiom, army, rude. Stand at attention! (lit., your womb will catch cold). See Матка вывалится!

МАТ-ПЕРЕМА́Т, ма́та-перема́та, т. Much or intense swearing, bad language. *Что у вас здесь мат-перемат, укоротите языки.* "Why are you swearing like that? Watch your language!"

МАТРА́Ц: Раз-ра́з и на матра́ц, see under **раз-ра́з.**

МАТРО́С: У матро́сов нет вопро́сов, see under **у.**

МАТРО́СИТЬ/ПОМАТРО́СИТЬ, neg. To have a casual sex with a woman (from матрос, "sailor"). ♦ *С ним будь поосторожней, поматросит и бросит.* "Be careful with him, he'll just use you and cast you off."

МАТЬ: •Мать ва́шу за́ ногу, idiom, euph. Damn it! (lit., your mother by the foot). **•Мать моя же́нщина! idiom, rude.** Damn it! ♦ *Мать моя женищина! Ну и цены стали, ничего купить нельзя.* "Damn it! With these prices, you just can't afford to buy a thing." **Япо́на мать!;** see under **япо́на.**

МАТЮГА́ЛЬНИК, -а, т., joc. A megaphone. ♦ *Возьми матюгальник, скажи людям, куда надо идти.* "Take a megaphone and tell the people where to go."

МАТЮГА́ТЬ(СЯ)/ЗАМАТЮГА́ТЬ(СЯ), neg. To use curse words, to abuse with foul language (cf. **мат**). ♦ *Хватит матюгаться!* "Stop cursing!"

МАТЮ́Г, -бв, pl., neg. Curse words, swearing. ♦ *От него только матюги и слышишь.* "The only thing you ever hear from him is cuss words." **•Крыть/покры́ть матюга́ми,** see under **крыть.**

МАФИО́ЗИ, sg. & pl. Mafioso, mafiosi. ♦ *На рынке орудуют мафиози.* "Mafiosi are operating in the market."

МАХ: Дава́ть/да́ть ма́ху and **Дава́ть/да́ть Ма́ху и Фейерба́ху,** see under **дава́ть.**

МАХА́ЛОВКА, -и, f. A fistfight. ♦ *Уходим, сейчас начнётся махаловка.* "Let's get out of here — there's going to be a fight."

МАХА́ТЬСЯ/МАХну́ться. To exchange. ♦ *Давай махнёмся куртками.* "Let's exchange coats."

МАХну́тый -ая, -ое, youth, neg. Odd,

peculiar (euphemism for **ебану́тый**). ♦ *Он всегда такой махнутый?* "Is he always such a weirdo?"

МАХРА́, -ы, f., neg. Interior tobacco, low-quality cigarettes.

МА́ЦАТЬ/ПОМА́ЦАТЬ, south, neg. To touch. ♦ *Не мацай яблоки грязными руками!* "Don't touch those apples with your dirty hands!"

МА́ША-ПРОСТОКВА́ША. A rhyming chant used to tease girls named Maria (lit., Masha sour-milk).

МА́ША-РАСТЕ́РЯША. An absent-minded person. ♦ *Какой ты Маши-растеряша, никогда не помнишь, куда ты задевал свои инструменты.* "You're so absent-minded, you never remember where you put your tools."

МА́ЙЧИТЬ/ЗАМА́ЙЧИТЬ. 1. To be visible, in view. ♦ *Прекрати маячить перед глазами!* "Stop standing in front of me!" **2.** To have an erection. ♦ *У него давно уже не маячит.* "He hasn't had an erection for quite a while."

МЕ́БЕЛЬ: Для ме́бели, idiom, neg. To no purpose (lit., for furniture). ♦ *Ты сюда пришёл для мебели, почему не помогаешь?* "Did you come here just as furniture? Why don't you help out?"

МЕДВЕ́ДЬ: •Медве́дь в берло́ге сдох, idiom, joc. Lit., a bear died in his den; with reference to a rare or unusual event.

♦ *Что это ты решил матери помочь, медведь в берлоге сдох, что ли?* "How come you suddenly decided to help your mother? Did a bear die in his den?"

Бе́лый медве́дь, see under **бе́лый.**

МЕДВЕЖА́ТНИК, -а, т. A specialist in breaking into safes (lit., a bear hunter, with reference to danger and skill).

♦ *Сейчас медвежатников очень мало.* "These days there aren't many safe-crackers."

МЕДВЕЖО́НОК, медвежо́нка, т., crim. A small, fireproof safe. ♦ *Ты этот медвежонок открыть сможешь?* "Will you be able to open this safe?"

МЕДЛЯ́К, -а́, т. Something slow, esp. music. ♦ *Поставь медляк, надоело трястись.* "Play something slow; we've

had enough fast dances.”

МЕДЯК, -а, *m., obs.* Small change (lit., copper). ♦ *В кармане одни медяки.* “All I’ve got in my pocket is some small change.”

МЕДЯШКА, -и, *f.* See **медяк**.

МЕЖДУ НАМИ, ДЕВОЧКАМИ (, *говоря*), *idiom, joc.* Frankly speaking (lit., just between us girls). ♦ *Между нами, девочками, говоря, это — наглость.* “Just between you and me, he’s out of line.”

МЕЖДУСОБОЙЧИК, -а, *m.* A friendly drink, an intimate conversation (lit., between fellow warriors). ♦ *У нас здесь междусобойчик, закрой дверь.* “Shut the door — we’re having a heart-to-heart here.”

МЕЛКИЙ, -ого, *m.* A short man. ♦ *А кто это там мелкий стоит?* “Who’s that shorty standing over there?”

МЕЛОН, -а, *m., business.* A large extra dividend (often in the form of free shares) (from Eng. “melon”). ♦ *Никто такой мелон не ожидал, вот повезло-то!* “No one expected such a bonanza! What great luck!”

МЕЛОЧЁВКА, -и, *f.* Details, trivialities, little things. ♦ *Все дела на сегодня я сделал, осталась мелочёвка — поставить подписи.* “I’ve finished all the real work for today — now there are just some little things, like signing letters.”

МЕЛОЧЬ ПУЗАТАЯ, *idiom, joc.* Children, young people (lit., little things with bellies). ♦ *А ну, мелочь пузатая, не спорить со старшими.* “Come on, kids, don’t argue with your elders.”

МЕЛЬТЕШИТЬ/ЗАМЕЛЬТЕШИТЬ, *neg.* To make a fuss, to bustle around. ♦ *Не мельтеши перед глазами.* “Don’t go fussing around like that.”

МЕЛЬЧИТЬ/ЗАМЕЛЬЧИТЬ, *neg.* To squabble over trifles. ♦ *Не будем мельчить, поговорим о главном.* “Let’s stop splitting hairs and get to the point.”

МЕНЗУРКА, -и, *f.* A glass (lit., a laboratory measuring glass). ♦ *Где ещё мензурка, некуда ему налить.* “Is there another glass? I have nothing to pour him

a drink in.”

МЕНС, -а, *m.* Menstrual period. ♦ *Кажется, менс начинается.* “I think, my period is starting.”

МЕНТ, -а, *m., neg.* A police officer. ♦ *Я в менты не пойду.* “I’m not going to join the police.” ♦ **Менты не кенты**, *idiom, youth.* The cops are no friends of ours; we don’t want to have anything to do with the police (cf. **кент**). ♦ *Нам менты не кенты, уходим.* “Here come the cops! Let’s get out of here.”

МЕНТИТЬ/ЗАМЕНТИТЬ. To arrest (cf. **мент**). ♦ *Без документов не ходи по Москве, сразу заментят.* “Don’t go around Moscow without identification, or you’ll be areasted.”

МЕНТОВКА, -и, *f.* A police vehicle. ♦ *Ментовка его забрала.* “They took him away in a police car.”

МЕНТОВÓЗ, -а, *m.* See **ментóвка**.

МЕНТОВСКИЙ, -ая, -ое. Of or pertaining to the police. ♦ *Это машина с ментовскими номерами.* “That car has police license plates.”

МЕНТУРА, -ы, *f., neg.* The police, a police station. ♦ *Их забрали в ментуру.* “They took them in to the police station.”

МЕНЬЖЕВАТЬСЯ/ЗАМЕНЬЖЕВАТЬСЯ, *neg.* To waver, hesitate, be indecisive. ♦ *Меньжеваться сейчас не время, надо действовать.* “This is no time for shilly-shallying; we’ve got to take action.”

МЕНЬШЕВИК, -а, *m.* A member of a sexual minority. ♦ *Сейчас голубых меньшевиками зовут.* “Now they’re calling fags ‘mensheviks’.”

МЁРЗНУТЬ/ЗАМЁРЗНУТЬ как цуцик, *idiom, joc.* To be freezing cold, to freeze (lit., to freeze like a puppy). ♦ *Дай чаю, а то мы замёрзли как цуцики.* “Let’s have some tea before we freeze like puppies.”

МЁРИН, -а, *m.* Mercedes-Benz (lit., a gelding, a type of stallion). See **мерс**.

МЕРКАНЧИНА, -ы, *m., joc.* An American (distorted from Америка). ♦ *Что эти мерканчины могут понять в нашей жизни?* “What can those

Americans possibly understand about our life?"

МЕРС, -а, *m.* A Mercedes-Benz car, as a sign of wealth and success. ♦ *Учился хуже всех, а сейчас на мерсе ездит.* "He was a failure in school, and now he's driving around in a Mercedes."

МЁРТВЫЕ НЕ ПОТÉЮТ, *idiom.* Said of difficult exercise, work or debilitating illness (lit., the dead never sweat). ♦ *На марш-броске потеешь как собака, но ничего, только мёртвые не потеют.* "Yes, true, we're sweating buckets on this forced march, but remember that only the dead don't sweat."

МЁРТВЫЙ: Как мёртвому примóчки, see under **как**. **Ты и мёртвого изнаси́луешь** (подни́мешь), see under **ты**.

МЁРТВЫЙ ТОВА́Р, *idiom, business.* Slow-moving merchandise. ♦ *Виски сейчас мёртвый товар, не по карману.* "Whisky is selling poorly, people just can't afford it."

МЕРТВЯ́К, -а́, *m., neg.* A corpse; a listless, spiritless person. ♦ *Что ты ходишь как мертвяк?* "Why are you dragging yourself around like a corpse?"

МЕСИ́ЛОВКА, -и, *f., neg.* A fistfight (cf. **месить**). ♦ *У них каждый день месилóвка.* "Those guys have a fistfight every day."

МЕСИ́ТЬ/ЗАМЕСИ́ТЬ, *youth, neg.* To beat, beat up (lit., to knead). ♦ *Не присутавай к ней, а то замесят.* "Don't touch that woman or you'll get beaten up."

МЕСТИ́/ЗАМЕСИ́ТЬ. To arrest (lit., to sweep up). ♦ *Вчера всех наших замели.* "Yesterday they arrested our whole gang."

МÉСТНОСТЬ: Сойдёт для сёльской мёстности, see under **сойти**.

МÉСТНЫЙ РОЗЛÍВ, *idiom, joc.* Of poor quality, provincial, not up to high standards (lit., local bottling). ♦ *Это поэт местного разлива.* "He's a homespun poet."

МÉСТО: Местá знать нáдо, *idiom, joc.* Lit., one has to know the right places; used to avoid answering the question

"Where?" ♦ *Где ты взял эту книгу? — Где? Места знать надо.* "Where did you get that book? — Oh, you have to know the right places." **Занима́йте местá** сoгласно кúпленным билéтам, see under **занима́йте**. **Иди́ в однó мёсто**, see under **идти́**. **Мя́гкое мёсто**, see under **мя́гкое**.

МЕТА́ЛЛ, -а, *m., youth.* Hard rock (music). ♦ *Он слушает только металл.* "Hard rock is all he listens to."

МЕТАЛЛÍСТ, -а, *m., youth.* A fan of hard rock; one who wears a lot of metal ornaments. ♦ *Ты стал металлистом, смотри, сколько на тебе колец, цепей?* "What are you, a 'metallist,' wearing all those rings and chains?"

МЕТА́ТЬ/ЗАМЕТА́ТЬ: Мета́ть/заметáть икру́, *idiom, joc.* To be excited, be nervous (lit., to throw off roe, used of fish spawning). ♦ *Успокойся, что ты икру мечешь, всё будет хорошо.* "Calm down. Don't get all lathered up. Everything will be all right." **Мета́ть харчи́**, *idiom.* To eat a lot and quickly. ♦ *Смотри, харчи мечет, как будто неделю не ел.* "He's wolfing down that food as if he hasn't eaten in a week."

МЕТЕ́ЛИТЬ/ОТМЕТЕ́ЛИТЬ, ИЗМЕТЕ́ЛИТЬ. To beat, hit. ♦ *Кто это тебя так отметелил, фонарь под глазом с кулак?* "Who beat you up like that? You've got a black eye the size of a fist!"

МЕТЛÁ, -ы, *f.* Tongue (lit., broom). ♦ *Метла у тебя работает день и ночь.* "You never give your tongue a rest."

МÉТОД ТЫ́КА, *idiom, joc.* At random, without checking (from **тыкать**, "to jab, poke"). ♦ *Я не буду действовать методом тыка, дело слишком серьёзное.* "I'm not going to go into this blind; it's too serious a matter."

МЕТР С КÉПКОЙ НА КОНЬКА́Х, *idiom.* Said about a short person, a shrimp (lit., a meter with a cap on skates). Cf. "five foot two in high heels."

МЕЧЕ́ННЫЙ, -ого, *m., neg.* M. S. Gorbachev (lit., the marked one, alluding to

the prominent birthmark on his forehead as a mark of the devil). ♦ *А что сейчас меченый делает?* “What’s that devil’s spawn up to these days?”

МЕШОК С ГОВНОМ (ДЕРЬМОМ).
See under **ГОВНО**.

МИГАЛКА, -и, f. A police car or ambulance (from мигать, “to flash”). ♦ *Сзади мигалка, освободи дорогу.* “There’s a flasher behind us, you’d better pull over.”

МИКРОХА, -и, f. A microelectronic circuit (a wordplay on micro and кроха, something tiny or small).

МИКСТУРА, -ы, f., joc. An alcoholic drink, esp. as a remedy for a hangover. ♦ *Прими сто грамм микстуры, сразу легче станет.* “Take a hundred grams of brew; you’ll feel better right away.”

МИЛАХА, -и, f. Dear, darling. ♦ *А ты, милаха, с нами едешь или нет?* “What about you, dear? Are you coming with us?”

МИМОЗА, -ы, m. and f., joc. A weak, delicate person. ♦ *А ты, наши мимоза, уже замёрз!* “What a tender bud you are! You’re already shivering with cold!”

МИМОЗНИК, -а, Moscow. A student at МИМО (Московский институт международных отношений, Moscow Institute of International Relations).

МИНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ, idiom. A nickname of M. Gorbachev (lit., mineral secretary, by wordplay on генеральный секретарь, “general secretary,” and минеральная вода, “mineral water,” alluding to his tee-totaling).

МИНЁТ, -а, m. Oral sex, an oral sex act. ♦ *Я минетом не занимаюсь.* “I don’t do blow jobs.”

МИНЁТЧИЦА, -ы, f., rude. A woman who practices oral sex. ♦ *Ты с ней можешь делать что хочешь, она минетчица.* “You can do anything you want with her — she gives blow jobs.”

МИТИНГ, -а, m. Meeting (from Eng. “meeting”). ♦ *Когда у нас митинг?* “When is our meeting?” ♦ **Забивать/забить митинг,** see under **забивать**.

МНОГО БУДЕШЬ ЗНАТЬ, ПЛОХО

БУДЕШЬ СПАТЬ, a rhyming phrase, joc. It’s none of your business, I won’t tell you (lit., If you know a lot, you’ll sleep badly).

МОБИЛА, -ы, f. A mobile phone (cellular telephone). ♦ *Сейчас мобилы делают с фотокамерами и музыкой.* “Nowadays cell phones are made with internal cameras and music.”

МОБИЛЬНИК, -а, m. See **мобила**. A cell phone.

МОЗГÁ ЗА МОЗГÚ ЗАХОДИТ, idiom, joc. To be mentally exhausted, unable to think (lit., one brain goes behind the other). ♦ *У меня мозга за мозгу заходит, надо отдохнуть.* “My brains have had it; I need to take a rest.”

МОЗГÍ, -ов, pl. Brains. ♦ **МОЗГÍ (nom.): Мозгí поехали, idiom, neg.** To be shocked, lose one’s mind. ♦ *У него от этой новости мозги поехали.* “His brains have taken off as a result of this news.” ♦ **Мозгí сохнут, idiom.** To be tired of thinking (lit., one’s brains are dried up). ♦ *Не знаю, что делать, покупать или не покупать машину, мозги сохнут.* “I just don’t know whether to buy the car or not; my brains are addled from thinking about it.” ♦ **У тебя мозгí есть?** Are you in your right mind? ♦ *Зачем ты это сделал, у тебя мозги есть?* “Why did you do that? Are you in your right mind?” ♦ **МОЗГÍ (acc.): Вправлять/вправить мозгí, see under вправлять.** Забивать/забить мозгí, see under **забивать**. Парить мозгí, see under **парить**. Пúдрить/запúдрить мозгí, see under **пúдрить**. Кáпать на мозгí, see under **кáпать**. ♦ **МОЗГÁМ (dat.): Давать/дать по мозгám, see under давать.** Бить по мозгám, see under **бить**. ♦ **МОЗГÁМИ (instr.): С мозгáми, idiom.** Clever. ♦ *Он — единственный мужик с мозгами во всей компании.* “He’s the only one with brains in the whole group.” ♦ **Раскíнуть мозгáми, see under раскíнуть.** Шевелить/пошевелить мозгáми, see under **шевелить**.

МОЗГОВАТЬ/ОБМОЗГОВАТЬ. To think over, consider carefully (cf. мозг). ♦ *Это дело надо обмозговать.* “That

needs to be carefully thought out.”

МОЗГОЁБ, -а, m., neg., rude. A pest, annoyingly insistent or pedantic person (lit., brain-fucker, from мозг and ёб-).

♦ *Сейчас этот мозгоёб опять со своей политикой приставать будет.* “Here comes that pest again with his relentless political talk.”

МОЗОЛИТЬ/НАМОЗОЛИТЬ ГЛАЗА, idiom. To be an eyesore. ♦ *Уйди отсюда, не мозоль мне глаза!* “Get out of here, I can’t stand looking at you!”

МОЗОЛЬ, -я, m., joc. Belly. ♦ *Хороший мозоль ты успел себе наесть за год.* “That’s quite a belly you’ve managed to put on in one years.”

МОЗЯ, idiom, joc. One may, it’s okay (a distorted form of можно). ♦ *К вам мозя или вы спите?* “May I come in, or you are still sleeping?”

МОКРЁТЬ, -и, f. Wet weather, rain. ♦ *На улице мокреть, надень резиновые сапоги.* “It’s wet outside. Put on rubber boots.”

МОКРОЕ ДЕЛО, idiom, crim. Murder (lit., wet business). ♦ *Он специалист по мокрому делу.* “He specializes in murder.”

МОКРОХВОСТКА, -и, f., rude. A young, inexperienced girl (lit., one with a wet tail). ♦ *Тебя, мокрехвостку, никто слушать не будет.* “No one’s going to listen to you, little girl.”

МОКРОЩЁЛКА, -и, f., rude. See **мокрехвостка**.

МОКРУХА, -и, f., crim. Murder (cf. **мокрое дело**). ♦ *Я на мокруху не пойду.* “I’m not going to participate in a murder.”

МОКРУШНИК, -а, m., crim. One convicted for murder (cf. **мокруха**). ♦ *Этот мокрушник давно сидит.* “That murderer has been in jail a long time.”

МОЛЛЮСК, -а, m., joc. A young person, teenager (lit., a mollusk). ♦ *Что вы собираетесь делать, моллюски?* “What are you planning to do, kids?”

МОЛОДЕЦ КАК СОЛЁНЫЙ ОГУРЕЦ, idiom. A rhyming phrase of approval: “Good for you!” (lit., you’re as good as a pickled cucumber).

МОЛОДНЯК, -а, m., collect. Youth, young people. ♦ *Молодняк гуляет, шумит.* “The young people are having fun and making noise.”

МОЛОДОЙ, -его, m., army, joc. A new recruit. ♦ *Эй ты, молодой, принеси воды!* “Hey, young one, bring us some water!”

МОЛОДОСТЬ: Прощай-мблдость, see under прощай.

МОЛОКО, -а, n., army. A total miss (lit., milk, meaning a complete miss of the blackened center of the target). ♦ *Попал или молоко?* “Did I hit anything or was that a ‘milk’ shot?”

МОЛОТИЛА, -ы, m. and f., youth. A first-fighter.

МОЛОТИЛКА, -и, m., neg. Lit., a threshing machine. **1.** A chatterbox, one who is constantly talking. ♦ *Ты когда-нибудь замолчишь, молотилка несчастный?* “Can’t you shut up, you wretched chatterbox?” **2.** One who eats very quickly. ♦ *И ты всё это съел? Ну ты и молотилка!* “You already ate all that? What a ‘thresher’ you are!”

МОЛОТИТЬ¹/ЗАМОЛОТИТЬ, joc. To speak very quickly (cf. **молотилка 1**). ♦ *Не молоти так быстро, расскажи всё по порядку.* “Don’t talk in such a rush! Tell everything in order.”

МОЛОТИТЬ²/СМОЛОТИТЬ, joc. To eat very quickly (cf. **молотилка 2**). ♦ *Вы уже всё мясо успели смолотить?* “You’ve already managed to wolf down all that meat?!”

МОЛОТОК, молотка, m. A champion, hero (lit., a hammer, by wordplay on молодец). ♦ *Ты у нас молоток!* “You’re our hero!”

МОЛЧА, participle. Don’t ask questions, just do it (lit., silently). ♦ *Как мы туда доедем?* — Молча. “How are we going to get there? — Shut up. Let’s just go.”

МОЛЧАНКА, -и, f., neg. Silence. ♦ *Я их спрашиваю, а в ответ — молчанка.* “I ask them a question, and in reply they give me the silent treatment.” ♦ **Играть в молчанку, see under играть.**

МОЛЧАТЬ/ЗАМОЛЧАТЬ в тряпочку,

idiom. 1. To be silent out of cowardice (lit., to be silent into one's hankie).

♦ *Когда его выгоняли, все вы молчали в тряпочку, а теперь все стали друзьями, когда ситуация переменилась.*

"When they kicked him out, not one of you had the balls to say a word; now that the situation has changed, you're all suddenly his friends." 2. To be silent. ♦ *Сиди уж, молчи в тряпочку, тебя не спрашивают.* "Sit down and hold your tongue. No one asked your opinion."

• **Молчать как партизан** (на допросе), *idiom, joc.* To keep mum, keep secret, refuse to answer questions (lit., to keep quiet as a partisan [under questioning]).

♦ *Что ты молчишь как партизан на допросе, ты знаешь или не знаешь, где он?* "Why are you being so close-mouthed with the investigator? Do you know or not?"

• **Молчать, пока зубы торчат**, *rhyming phrase, rude.* A threat to hit in the mouth ("Shut up while you still have your teeth!")

• **Молчи погромче!** *idiom, joc.* Keep quiet, shut up (lit., be quiet a little louder). ♦ *Молчи погромче, тебя не спрашивают.* "Shut up! No one's asking your opinion."

МОНСТРА, -ы, *f., youth, neg.* An ugly person. ♦ *Смотри, какая монстра идёт навстречу.* "Look at that monster coming towards us."

МОРГАЛЫ, **моргал**, *pl., rude.* Eyes (from моргать, "to blink"). ♦ *Отверни свои моргалы.* "Don't stare at me."

МОРДА, -ы, *f., rude.* 1. Face (lit., animal's muzzle). ♦ *Ну и морду он себе отъел!* "His face sure has gotten fatter." 2. A site interface in a computer. • **Морда лица**, *idiom, joc.* Face (lit., muzzle face). ♦ *Что у тебя такая морда лица, ты расстроен чем-то?* "What's with the long face? Is something eating you?" **Возить/повозить мордой об асфальт** (об стол), see under **возить**. **Морда кирпичá** **прóсит**, see **рóжа кирпичá** **прóсит** under **рóжа**. **Морда трэснет**, see **рóжа трэснет** under **рóжа**.

МОРДАВИ́НД, -а, *m., army.* A head wind (from морда, face, animal's muzzle, and винд, Engl. wind). ♦ *Мордавинд силь-*

ный, трудно плыть против ветра. "We can't make headway against this wind, it's blowing right up our noses."

МОРДА́НТ -а, *m., neg.* A man with a fat face (see **морда**).

МОРДАТЫ́К, -а, *m.* From морда, face, and тык, a punch, a stroke. "This wind we're up against is like a punch in the nose." See **мордави́нд**.

МОРДЕ́НЬ, -и, *f., neg.* Face. ♦ *Наел ты себе мордень.* "You've put some flesh on your face."

МОРДОВОРО́Т, -а, *m., neg.* A thuggish, dangerous-looking man (lit., a face-disfigurer). ♦ *Что там за мордоворот сидит?* "Who's that thug sitting over there?"

МО́РЕ РАЗЛИВА́ННОЕ, *idiom.* A lot of alcoholic liquor (lit., an overflowing sea).

♦ *Приходим вчера к Николаю, а там спирту — море разливанное.* "So we went over to Nick's yesterday, and we had a regular ocean of drink."

МОРЕМА́Н -а, *m.* A sailor (from море, sea, and ман, a man). ♦ *Он бывший мореман, служил во флоте на Балтике.* "He's a former seaman, he served in the Navy in the Baltic."

МО́РЖ, -а, *m., abbr., rude.* A Jew (from морда *жидовская*). ♦ *Все моржи, кто хотел, уже уехали в свой Израиль.* "All the Jew-faces who wanted to leave for their dear Israel, already left."

МО́РКОВКА, -и, *f., joc.* A penis (lit., carrot). ♦ *Что ты всё время свою морковку трогаешь, болит, что ли?* "How come you keep touching your 'carrot' — does it hurt?" • **Во́вка-морко́вка**, see under **Во́вка**.

МО́РОЗКО, -а, *n., youth, neg.* A dull, boring person. ♦ *Ну и друг у тебя — морозко. Сидит, всё время молчит, скучно с ним.* "What a cold fish your friend is, sitting there without a word."

МО́РОКА: **Разводи́ть/развести́** **морóку**, see under **разводи́ть**.

МО́РОЧИТЬ/ЗАМО́РОЧИТЬ **яйца**. See under **яйцо**.

МО́РПЕ́Х, -а, *m.* A marine or member of naval infantry (from море, sea, and

пехота, infantry).

МО́РЩИТЬ/НАМО́РЩИТЬ ЖО́ПУ, *idiom, rude*. **1.** To think hard (lit., to wrinkle one's ass). ♦ *Не твоя проблема, не стоит и жопу морщить.* "Don't wrinkle your ass about that, it's not your problem." **2.** To worry. ♦ *Не буду я морщить жопу, что там будет после армии.* "I'm not going to wrinkle my ass about what's going to happen when I get out of the army."

МО́РЩИТЬ/НАМО́РЩИТЬ РЕ́ПУ, *idiom*. **1.** To frown, to express displeasure (lit., to wrinkle one's turnip). See **репа**. ♦ *Не морищи репу, завтра всё будет как надо.* Wipe that frown off your 'turnip,' life will look better tomorrow." **2.** To think. ♦ *Тут долго морищить репу некогда, ты покупаешь машину или нет?* "No need to wrinkle your turnip about it, either buy the car or don't."

МО́РЯК — С ПЕ́ЧКИ БРЯК, *idiom*. A rhyming phrase describing an inexperienced sailor. ♦ *Какой он моряк? — Моряк — с печки бряк.* "What sort of a sailor is he?" — "A good-for-nothing sailor."

МОСЁ́Л, мосла́, т. A leg or an arm (lit., a bone). ♦ *Мослы у тебя больно худые.* "Your legs are awfully skinny."

МОСКА́ЛЬ, -я, т., neg. A Muscovite; a Russian (from the point of view of non-Russians, esp. Ukrainians). ♦ *Наш президент продался москалям.* "Our president has sold out to Moscow."

МОТА́ТЬ срок, *idiom, crim.* To serve time, serve a prison sentence (lit., to wind [as thread] one's term). ♦ *Он давно срок мотает?* "Has he been in prison long?"

МОТА́ТЬСЯ/МОТАНУ́ТЬСЯ. To go quickly (lit., to flap). ♦ *Мотанись в магазин, купи хлеба.* "Run into the store and buy some bread."

МОТО́Р, -а, т. A car, taxi. ♦ *Надо мотор брать, а не то опоздаем.* "We'd better take the car or we'll be late."

МОТО́РНЫЙ, -ая, -ое. Active, businesslike, efficient. ♦ *Он парень моторный, сделает что надо в срок.* "He's an efficient fellow; he'll do it right and on

time."

МОХНА́ТАЯ ЛА́ПА, *idiom, neg.* An influential friend, connection (lit., hairy paw). ♦ *У него, кажется, мохнатая лапа в банке.* "Apparently he's got a connection at the bank."

МОХНА́ТКА, -и, f., crim., rude. Female genitals (lit., hairy one). ♦ *Ты только о мохнатке и думаешь.* "All you ever think about is getting some pussy."

МОЧА́ В ГО́ЛОВУ УДА́РИЛА/ УДА́РИТ, *idiom, rude*. Lit., someone's urine goes to his head; used of bizarre or unpredictable behavior. ♦ *Никто не знает, когда ему моча в голову ударит, и он все планы изменит.* "No one knows when he'll suddenly get a bee in his bonnet and change all the plans."

МОЧА́ЛИТЬ/НАМОЧА́ЛИТЬ, *idiom*. To punish, to scold (lit., to sponge someone's neck). ♦ *Тебе шеф намочалит шею, если будешь опаздывать.* "The boss will punish you if you keep coming late."

МОЧА́ЛКА, -и, f., neg. An unattractive or promiscuous woman (lit., a piece of bast). ♦ *Опять эта мочалка в гости придёт?* "Is that fright of a floozy coming to visit again?"

МОЧЕВО́Й ПУЗЫ́РЬ, *idiom, army*. Rainy weather not fit for flying (lit., bladder). ♦ *Опять мочевой пузырь, летать нельзя, тучи и дождь как из ведра.* "There's a bag of rain out there. We can't fly today, clouds and rain—like from a bucket."

МОЧЕ́НЫЙ, -ая, -ое, youth. Very good. ♦ *Мне бы эту мочёную тачку.* "I'd sure like to have that great car."

МОЧИ́ЛОВО, -а, n., youth, neg. A scuffle, fight (cf. **мочить**). ♦ *Мне мочилово здесь не надо.* "I don't want any fighting here."

МОЧИ́ТЬ/ЗАМОЧИ́ТЬ, *crim. & youth*. **1.** To kill (lit., to wet). ♦ *Сейчас в Москве мочат банкиров.* "These days they're murdering bankers in Moscow." **2.** To hit, beat. ♦ *Сейчас мы вас мочить будем.* "Now we're going to beat you up." ♦ **ЗАМОЧИ́ТЬ жа́ло**, *idiom, rude*. To have

sex with a woman (lit., to wet one's stinger). ♦ *С кем бы жало замочить?* "Which woman should I go to bed with?"

Замочить рога́, *idiom, crim.* To get into an unpleasant situation, get into trouble (lit., to wet one's horns). ♦ *Мы в квартиру через окно, а там собака, замочили рога и бежать.* "We entered the apartment through a window, but there was a dog inside, so we were in hot water and had to run for it."

МОЧКОВАТЬСЯ/ЗАМОЧКОВАТЬСЯ, *youth, neg.* To be frightened, show cowardice. ♦ *Не мочкуйся, они нас не тронут.* "Don't be scared; they won't hurt us."

МОЧКОВЫЙ, -ая, -ое, *youth.* Cowardly (cf. *мочить*).

МОЧО́К, мочка́, *m., youth, neg.* A coward. ♦ *С мочками дел не имею.* "I won't have anything to do with cowards."

МОЯ ТВОЯ НЕ ПОНИМА́Й, *idiom, joc.* I don't understand what you're saying (imitation of broken Russian).

МРАК, *pred., neg.* Awful, terrible (lit., gloom, darkness). ♦ *Погода — мрак, холод собачий!* "This weather is awful, cold as hell!"

МРАЧЬИ́ЛОВО, -а, *n.* A bad mood, depression, misery (from *мрак*, darkness). ♦ *Что-то мрачливо не проходит, жить не хочется.* "I'm in a dark mood, I feel like killing myself."

МУДА́К, -а́, *m., neg.* A fool, idiot (cf. *мудё*). ♦ *Мудаком был, мудаком и остался.* "He always was a fool and he still is."

МУДАШВИ́ЛИ, *m., indecl., joc.* A fool, an idiot (from *мудак* and the typical Georgian surname formative *-швили*). ♦ *Что хочет этот мудашивили?* "What does that idiot want?"

МУДЁ́, -я́, *n., rude.* Male genitals. ♦ **Заче́салося в му́дях, бу́дет пере́мена по́годы на дня́х, *idiom, rude.*** "An itch in the crotch means the weather will change soon." **Звене́ть/завене́ть му́дьями, *see under звене́ть.***

МУДЁ́Ж, -а́, *m., neg., rude.* Stupidity, foolishness, nonsense (cf. *мудак*). ♦ *Это*

не статья, а мудёж. "This isn't an article — it's just nonsense."

МУДИ́СТИКА, -и, *f., rude.* A boring subject (cf. *мудак*). ♦ *Как ты эту мудистику можешь изучать?* "How can you stand studying that boring stuff?"

МУДИ́ТЬ/НАМУДИ́ТЬ, *rude.* To spoil, break (cf. *мудак*). ♦ *Что вы намудили тут с телевизором?* "How did you break the television?"

МУ́ДО, -а, *n., rude.* A fool, idiot (by wordplay on *чудо*, "miracle," and *мудак*). ♦ *Ну ты и мудро, ходишь зимой без пальто.* "You're a choice idiot, going around without a coat in the middle of winter!"

МУДО́ВЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Foolish, idiotic, unpleasant (cf. *мудак*). ♦ *Мне надоела эта мудовая погода, всё время дождь и дождь.* "I'm sick of this disgusting weather; it just rains and rains."

Мудовые рыда́нья, *idiom, neg.* Nonsense, empty babble. ♦ *Что-нибудь было интересное на конференции? — Нет, одни мудовые рыдания.* "So, did anything interesting happen at the conference? — No, just a lot of babble."

МУ́ДОМ МА́ЯТЬСЯ, *idiom, rude.* See *дурью маяться*.

МУДОЗВО́Н, -а, *m., rude.* A fool, idler, foolish chatterer (lit., one who rings his balls; from *мудё* and *звонить*). ♦ *Ничего умного этот мудозвон не скажет.* "You won't hear anything intelligent from that idiot."

МУДО́ХАТЬ/ОТМУДО́ХАТЬ, *rude.* To beat up, beat severely (cf. *мудак*). ♦ *Тебя мало отмудохали в прошлый раз, ещё хочешь?* "What's the matter, you didn't get enough of a beating last time?"

МУДО́ХАТЬСЯ/ЗАМУДО́ХАТЬСЯ, *rude.* To do something with difficulty, wear oneself out with effort (cf. *мудак*). ♦ *Мы совсем замудохались с этим мотором, ничего не получается.* "We've completely exhausted ourselves over this motor and we still can't get it to work."

МУДОШЛЕ́П, -а, *m., neg., rude.* A good-for-nothing, incompetent person (by wordplay on *губошлёп*, "lip smacker,"

i.e., baby, and **мудáк**). ♦ *Ты опять, мудошлѐн, прозевал свою очередь.* “You big baby, you’ve missed your turn again.”

МУДЯ́НКА, -и, *f., neg., rude*. Something boring (cf. **мудáк**). ♦ *В парламенте мудянку разводят, речи говорят, а народу жрать нечего.* “In Parliament they drone on with their speeches, while the people have nothing to eat.”

МУЖ: Муж **объѣлся** **груш**, *rhyming phrase, joc.* Lit., someone’s husband ate too many pears; an absurd rhyming phrase used of an incompetent or disappointing husband. ♦ *Мой муж, муж объѣлся груш, даже гвоздь забить не умеет.* “My husband ate too many pears — he can’t even hammer a nail.” **Не говори, у самой муж пьяница**, see under **не**.

МУЖСКА́Я ЛО́ГИКА, *idiom, joc.* Lit., male logic; used to characterize typical male prejudices. The prime example is ♦ *Что такое мужская логика? Это когда мужчина говорит о женщине: — Дала. Вот блядь! — Не дала. Вот блядь!* “What is male logic? It’s when a man calls a woman a bitch both for going to bed with him and for refusing to go to bed with him.”

МУЖИ́НА, КАК ЗАГÁР, СНАЧА́ЛА ПРИСТАЁТ К ЖЭ́НЩИНЕ, ПОТО́М СМЫВА́ЕТСЯ, *idiom, joc.* Men can’t be trusted; lit., “A man is like a suntan: at first he sticks to a woman, but then he fades away.” ♦ *Значит, он к ней уже не ходит, ну что ж, мужчина, как загар.* . . . “So he’s broken up with her? Well, a man is like a suntan. . . .”

МУЗОН, -а, *m., youth. Music.* ♦ *Заведи музон.* “Play some music.”

МУЛЬКА, -и, *f., youth.* Narcotics, dope. ♦ *У меня осталась мультка, угощайся.* “I still have some dope — help yourself!”

МУЛЯ́КА, -и, *f., south.* 1. Muddy water. ♦ *В колодце одна муляка, пить нельзя.* “That stuff in the well is mud, we can’t drink it.” 2. Young wine.

МУМУ́: Не **на́до муму́**, see under **не**.

МУР-МУ́Р, -а, *m.* Love (lit., the sound of a

cat purring). ♦ *Как там у них мур-мур, к свадьбе дело идёт?* “Is it still all kisses and purring between them? Are they going to get married?”

МУРА́, -ы, *f., neg.* Nonsense. ♦ *Зачем ты пишешь эту мур?* “Why do you write such nonsense?”

МУРАВЬЁВ ТЕБЕ́ В ШТАНЫ́, *idiom, neg.* May you be punished (lit., [may you have] ants in your pants). ♦ *За эти слова муравьёв тебе в штаны.* “May you fry in hell for saying that.”

МУРЛО́, -а, *n., rude.* 1. A face. ♦ *Отверни мурло!* “Get your face out of my sight!” 2. A dull, ignorant person. ♦ *Это мурло ко всем пристаёт с указаниями.* “That ignoramus is always bossing everyone around.”

МУРМУДО́Н, -а, *m., neg.* An idiot, a fool. ♦ *Какой мурмудон это сделал?* “Who’s the jerk that did this?”

МУРЫ́ЖИТЬ/ПРОМУРЫ́ЖИТЬ, *neg.* To keep someone waiting, make someone wait. ♦ *Он меня в коридоре промурыжил почти час.* “He kept me waiting in the corridor almost an hour.”

МУСЁ́Л, мусла́, *m., army, neg.* A Muslim militant (from мусульманин, a Muslim, and осёл, a donkey). ♦ *В город не ходи, там за каждой дверью мусёл с Калашом.* “Don’t go into town, there’s a rag-head with a Kalashnikov behind every door.”

МУСКУЛÁНТ, -а, *m., youth, joc.* A muscular person, a bodybuilder. ♦ *Каким ты мускулантом стал.* “What a Mr. Muscles you’ve become!”

МУ́СКУЛЫ: **Кача́ть/накача́ть му́скулы**, see under **кача́ть**.

МУСО́ЛИТЬ/ЗАМУСО́ЛИТЬ, *neg.* 1. To soil, stain. ♦ *Ты мне всю книгу замусолил.* “You’ve smudged up my whole book.” 2. To discuss at length, to go over and over something. ♦ *Сколько можно мусолить этот вопрос?* “There’s a limit to how long we can keep discussing this question.”

МУ́СОР, -а, *m., neg.* A police officer (lit., rubbish). ♦ *Этот мусор у них самый активный.* “That cop is the most active

one among them.”

МУ́СОРНИК, -а, *m., crim., neg.* A police station (cf. **му́сор**).

МУСОРОВО́З, -а, *m., neg.* A police car (lit., garbage truck).

МУСТА́НГ, -а, *m., youth, joc.* A louse (lit., a mustang). ♦ *У вас мустанги в общежитии есть?* “Are there mustangs in your dorm?”

МУСТАША́, -ей, *pl., youth.* Mustaches (from Eng. “mustache”). ♦ *Надо мусташи себе завести.* “I think I’ll grow a mustache.”

МУТИ́ТЬ/ЗАМУТИ́ТЬ, *youth.* To dilute narcotics for injecting (lit., to muddy). ♦ *Замутил, коли скорей, не могу ждать.* “If you’ve got it diluted, give me a shot quickly — I can’t wait any longer.”

МУТИ́ТЬСЯ/ЗАМУТИ́ТЬСЯ, *crim. & youth.* To get high on drugs (lit., to get muddy). ♦ *Они там сидят за домом, мутятся травкой.* “They’re sitting behind the house getting high on grass.”

МУ́ТНЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Drunk, high (cf. **мутиться**). ♦ *Не давай ему больше пить, он уже мутный.* “Don’t let him drink any more, he’s drunk already.”

• **Му́тный глаз**, *joc.* A bar, tavern (lit., muddy eye). ♦ *Сходим в мутный глаз, выпьем.* “Let’s drop into the ‘muddy eye’ and have a drink.”

МУТО́ТА, -ы, *f., neg.* Something dull, tedious, boring. ♦ *Он пишет всякую мутоту, читать невозможно.* “He writes such boring stuff that you just can’t read it.”

МУТУ́ЗИТЬ/ОТМУТУ́ЗИТЬ. To beat up. ♦ *Кого они там вдвоём мутузят?* “Who’s that the two of them are beating up over there?”

МУТЬ, -и, *f., neg.* Nonsense, rubbish. ♦ *Всё это муть, не верь этим слухам.* “That’s all nonsense! Don’t believe those rumors.”

МУФЛО́Н, -а, *m., neg.* An idiot. ♦ *Такому муфлону ничего не объяснишь.* “There’s no use trying to explain anything to an idiot like that.”

МУ́ХА: **Какая му́ха це-це укусила за яйце́?** see under **яйцо́**. **Под му́хой**,

idiom, joc. Drunk (lit., under a fly). ♦ *Он пришёл слегка под мухой.* “He arrived slightly under the influence.” **Доб́ннуть как му́хи**, see under **дóбнуть**.

МУХОМО́Р, -а, *m., joc.* An old man (lit., fly agaric). ♦ *Этот мухомор твой дед?* “Is that old geezer your grandfather?”

МЫ ПАХА́ЛИ, *idiom, joc.* Don’t exaggerate, don’t boast (used in reaction to someone’s boasting; lit., we plowed). ♦ *Ты знаешь, мы вдвоём за день вскопали весь огород.* — *Ну да, мы пахали.* “The two of us managed to hoe the whole garden in one day. — Big deal.”

МЫ́ЛИТЬСЯ: **Не мы́лся, бриться не будешь**, see under **не**.

МЫ́ЛО, -а, *n.* 1. A soap opera or cheesy TV serial (lit., soap). ♦ *Я это мыло не переносу.* “I can’t stand soaps.” 2. E-mail. ♦ *Пришли мне по мылу фотки.* “Send me some pics over the e-mail.”

МЫ́ЛО: **Без мы́ла (в)лезть в жо́пу (в зад)**, see under **жо́па**.

МЫ́ЛЬНИЦА, -ы, *f., joc., neg.* Cheap, esp. plastic things (lit., soapbox). ♦ *Такой мыльницей хороших снимков не сделаешь.* “You can’t get good snapshots from that cheap camera.”

МЫ́МРА, -ы, *f., neg.* An unattractive woman. ♦ *Где он себе эту мымру нашёл?* “Where did he find himself that hag?”

МЫ́МРИК, -а, *m., joc.* A nickname of Communist Party leader G. Zyuganov (by wordplay on Мы́рино, the village where he was born, and мы́ра (*obs.*), “a gloomy, dull person”).

МЫ́РДА, -ы, *f.* Морда, лицо; a muzzle, a face. ♦ *Вот уж мырда так мырда, смотреть противно.* “That is the ugliest mug I have ever seen.”

МЫСЛИ́ТЕЛЬНАЯ ЧАСТЬ, *idiom.* A behind (lit., a thinking part). Standard Russian has words for a thinking mind (ум) and a “back mind” (задний ум) which sounds the same as the word for buttocks (зад). Мыслительная часть means literally the buttocks. ♦ *Поднимай свою мыслительную часть, пора работать.* “Stop sitting on your mind

and get to work.” See *думать задницей*.

МЫЧАТЬ: *Не мычит, не телится*, see under *не*.

МЫШЬИНЫЙ ГЛАЗ, *idiom, pos., rude*.

Small female sexual organs (lit., a mouse's eye). ♦ *Все знают, у неё мышинный глаз, хорошо бы попробовать*. “Everyone knows she's got a mouse's eye — I sure would like to try it.”

МЫШКА-НОРУШКА, *idiom. Lit.*,

mouse hole, from the name of a fairy-tale heroine. **1.** Surveillance. ♦ *Надо проверить, нет ли где мышки-норушки*. “We've got to check whether this place is under surveillance.” **2.** A detective, a spy. ♦ *Вон там в углу сидит мышка-норушка*. “There's an undercover agent sitting in the corner.”

МЫШЬ: *Не ловить мышёй*, see under *ловить*.

МЭ, *n., indecl.* A men's bathroom (abbreviation for мужской, “men's”). ♦ *Где здесь мэ?* “Is there a men's room around here?”

МЭН, *-а, m., youth*. A man, especially a good-looking one (from Eng. “man”). ♦ *Познакомь меня с этим мэном*. “Introduce me to that fellow.”

МЭНОВЫЙ, *-ая, -ое, youth*. Men's, of men (cf. *мэн*). ♦ *Где здесь мэновыи прикид?* “Where's the men's clothing department?”

МЭНША, *-и, f., youth*. A woman, girl (from Eng. “man” with a feminine suffix). ♦ *Эта мэниа танцует?* “Does that girl dance?”

МЯГКОЕ МЕСТО, *idiom, joc.* Buttocks.

♦ *Ты не отсидел себе мягкое место?* “Haven't you worn out your ‘soft spot,’ sitting for so long?”

МЯЛКА, *-и, f., neg.* A mouth (cf. *мять*).

♦ *Чего-то забросить в мялку пригото-вила?* “Have you made anything to eat?”

МЯМЛЯ, *-и, f., neg.* An indecisive person.

♦ *С этим мямлей тебе будет не-просто*. “You're in for a hard time with that wishy-washy fellow.”

МЯТЬ/УМЯТЬ. To eat (lit., to crumple).

♦ *Хорошо бы молодой картошечки умять с маслом!* “It would be nice to have some buttered new potatoes!”

МЯТЬ хэрю, *idiom, rude*. To sleep (lit., to crumple one's face). ♦ *Я пошёл хэрю мять*. “I'm going to take a nap.”

НА БАБЦА И ЗВЕРЬ БЕЖИТ, *idiom, joc.* A woman always attracts men (punning on the proverb На ловца и зверь бежит, “The game actually runs into the hunter’s net”; lit., “the game actually runs into the woman’s net”).

НА БЕЗРЫБЬЕ САМА РАКОМ СТАНЁШЬ, *idiom, rude.* When there is a shortage of men, you can’t be too choosy (lit., “when there are no fish, you have to assume the crab’s position.” This expression is a conflation of two idioms: На безрыбье и рак рыба, “When there are no fish, even a crab counts as a fish,” and становиться/стать раком). ♦ *А что делать, приходится с ним спать. — На безрыбье сама раком станешь.* “I’m not so crazy about him, but I’m reduced to sleeping with him. — Well, when there are no fish, you have to present your own ass.”

НА ВСЯКИЙ ПОЖАРНЫЙ СЛУЧАЙ, *idiom.* Just in case, in case of emergency (lit., in case of fire). ♦ *На всякий пожарный случай возьми тёплую одежду, вдруг похолодает.* “Take some warm clothes just in case it gets cold.”

НА ГОЛУБОМ ГЛАЗУ, *idiom.* Outright, blazenly (lit., on a blue eye). ♦ *Он уверял меня на голубом глазу, а оказалось всё враньё.* “He assured me of this to my face, but it turned out to be a pack of lies.”

НА ЗАРЁ ТУМАННОЙ ЮНОСТИ, *idiom, joc.* Long ago (lit., at the dawn of misty youth). ♦ *Читали и мы поэзию на заре туманной юности.* “We too used to read poetry back in the days of our youth.”

НА КАРАЧКАХ, *idiom.* On all fours. ♦ *Где ты так напился? На карачках домой приполз!* “Where did you get so drunk? You came crawling home on all fours.”

НА КУДЫКИНУ ГОРУ (воровать помидоры), *rhyming phrase, joc.* Used in answer to the question “Where are you going?” in the sense of “none of your

business,” “never mind” (lit., to the mountain over there [to steal tomatoes]; by a nonsense rhyme). ♦ *Ты куда? — На кудыкину гору воровать помидоры.* “Where are you going? — None of your business.”

НА ЛЁГКОМ КАТЕРЕ К ЕДРЁНОЙ МАТЕРИ, *rhyming phrase, rude.* (Worthless! No way! (Lit., on a light launch to a fucking mother). ♦ *Хорошо бы твою статью — на лёгком катере...* “Your article is a piece of junk.”

НА РАЗ ПОССАТЬ, *idiom, rude.* A dismissive remark about a small penis (lit, good for only one piss).

НА ХАЛЯВУ И УКСУС СЛАДКИЙ, *idiom, joc.* Lit., even vinegar is sweet when it’s free. ♦ *Мне понравился санаторий, всё бесплатно, за всё платит профсоюз. — На халёву и уксус сладкий.* “I had a great vacation — everything was free, the union paid for it all. — Yes, even vinegar is sweet when it’s free.”

НА ХЕРА ТА ХАТА?, *idiom, neg.* It’s useless, there’s no point. (Imitating the sound of Japanese). ♦ *Будем покупать зимние шины? — На хера та хата?* “Should we buy snow tires?” — “What the hell for?”

НА ХУТОР БАБОЧЕК ЛОВИТЬ, *idiom, rude.* Lit., to the village to catch butterflies; used as an evasion of the question “Where are you going?” ♦ *Ты куда идёшь? — На хутор бабочек ловить.* “Where are you going? — None of your business.”

НАБИВАТЬ/НАБИТЬ (текст), *idiom.* To type some text on the computer. ♦ *Набей мне пару страниц.* “Type me a couple pages.”

НАБИВАТЬ/НАБИТЬ жало, *idiom.* To eat (lit., to stuff one’s mouth); cf. жало. ♦ *Пора бы и жало набить.* “It’s time to eat.”

НАБИРАТЬСЯ/НАБРАТЬСЯ, *neg.* To get drunk (lit., to fill oneself). ♦ *Где ты уже успел набраться?* “Where did you manage to get so drunk already?”

НАБЛАТЫКИВАТЬСЯ/НАБЛАТЫКАТЬСЯ, *crim. & youth*. 1. To adopt criminal manners. ♦ *Я вижу, ты наблатыкался, куришь, ругаешься матом.* “I see you’ve become quite a hood, smoking and swearing like that.” 2. To acquire a skill. ♦ *Где ты так наблатыкался в английском?* “Where did you manage to get so good at speaking English?”

НАБОДА́ТЬСЯ, *perf.* To get drunk (from бодаться, to butt heads). ♦ *Когда же вы успели так набодаться, идти не можете.* “When did you have time to get so wasted? You can’t even walk.”

НАБРА́СЫВАТЬ/НАБРО́СИТЬ. To add onto a sum (lit., to throw on). ♦ *Набрось ещё тысячу, тогда продам этот арбуз.* “Throw in another thousand and the watermelon is yours.”

НАБРОСА́ТЬ понты́, *idiom, neg.* To tell lies. ♦ *Тебе ничего не стоит набросать понты.* “You think nothing of lying.”

НАВА́ЛИВАТЬ/НАВАЛИ́ТЬ (кучу), *rude*. To soil, to make a mess (lit., to make a heap). ♦ *Не ходи, там кто-то навалил кучу.* “Watch your step. Someone left a pile over there.”

НАВА́ЛОМ, *adv.* A lot (lit., in bulk, in heaps). ♦ *У него денег навалом.* “He’s got heaps of money.”

НАВА́Р, *-а, m.* Profit, advantage (lit., a thick meat broth). ♦ *А мне какой навар от этого будет?* “What profit will I get from it?”

НАВА́РИВАТЬ/НАВАРИ́ТЬ. To make money (lit., to boil broth; cf. **нава́р**). ♦ *Он на продаже джинсов наварил приличную сумму.* “He made quite a sum of money selling jeans.” ♦ **Наварить чайник**, *idiom, crim.* To become infected with gonorrhea. ♦ *Будеишь у девок, не навари чайник, среди них есть заразные.* “Be careful not to get the clap if you’re going to be with the girls — a lot of them have it.”

НАВЕРНУ́ТЬ, *perf. only.* To strike, hit. ♦ *Ты видел, как она его навернула тарелкой?* “Did you see the way she hit him with that plate?”

НАВЕ́ШАННЫЙ, *-ая, -ое, youth.* Fashionable dressed.

НАВЕ́ШИВАТЬ/НАВЕ́СИТЬ пиллюле́й, *idiom, joc.* To beat, hit. ♦ *Ему вчера здорово навесили пиллюлей.* “They gave him quite a beating yesterday.” ♦ **Навешивать/навесить пиздюле́й**, see under **дава́ть**.

НАВИСА́ТЬ/НАВИ́СНУТЬ, *neg.* To interfere or get in the way by hovering about, standing over someone’s shoulder. ♦ *Не нависай, дай закончить письмо.* “Don’t keep fluttering around me like that! Let me finish my letter!”

НАВОДИ́ТЬ/НАВЕ́СТИ́. To inform, put in the know. ♦ *Кто вас навёл на этих мафиози?* “Who put you on to those mafiosi?” ♦ **Наводить/навести макия́ж**, *idiom.* To put on makeup, make oneself up. ♦ *Сейчас наведу макияж и я готова ехать на концерт.* “I’ll just put on some makeup and I’ll be ready to go the concert.” ♦ **Наводить/навести марафе́т**, *idiom.* To dress up, spruce up, deck oneself out. ♦ *Ты навёл такой марафет, куда идёшь?* “Where are you going all dressed up like that?” ♦ **Наводить/навести шоро́х**, *idiom.* To make a row, raise confusion. ♦ *Мы на танцах навели шорох, долго помнить будут.* “We kicked up such a row at the dance, it won’t be forgotten.” ♦ **Наводить/навести шмон**, *idiom.* To make a scene, brawl, raise a ruckus. ♦ *Пора уходить, а то мать такой шмон наведёт.* “We’d better get out of here before your mother kicks up a fuss.”

НАВО́ДКА, *-и, f.* Instruction, direction. ♦ *Так будет какая-нибудь наводка, что делать дальше, или нет?* “So will there be any instructions about what to do next, or not?”

НАВО́ДЧИК, *-а, m., neg.* A traitor, betrayer. ♦ *Так вот кто наводчик, это ты нас предал!* “So you’re the traitor who gave us away!”

НАВОРА́ЧИВАТЬ/НАВЕРНУ́ТЬ, *joc.* To eat much and quickly (lit., to heap up, pile on). ♦ *Хорошо мы навернули борща.* “We really pigged out on borscht.”

НАВОРО́Т, *-а, m., youth.* 1. Decorations,

costume jewelry. ♦ *Сколько у тебя наворотов, и это все твои?* “Are all those bangles you’re wearing yours?” 2. *pl. only, neg.* Complications, difficulties. ♦ *Я в такие навороты не въезжаю.* “I’m not going to get involved in those complications.”

НАВОРОЧЕННЫЙ, -ая, -ое, youth. Fashionably and expensively dressed. ♦ *Он всегда такой навороченный!* “He’s always such a clotheshorse.”

НАГÁР, -а, m. Profit, advantage (lit., burnt wick of a candle). ♦ *А мне какой нагар светит?* “What’s in it for me?”

НАГЛОСТЬ — ВТОРОЕ СЧАСТЬЕ, idiom, neg. Lit., selfishness is a second happiness; used in reproach of selfish or pushy people. ♦ *Смотри, он уже без очереди влез, наглость — второе счастье.* “Look at that guy cutting ahead in line there! Well, selfishness is a second happiness.”

НАГЛОТАТЬСЯ, perf. To overeat. ♦ *Так наглотался, спать захотелось.* “I ate so much that I got sleepy.”

НАГЛУХО, adv. Entirely, completely (lit., to deafness). ♦ *Я наглухо забыл, о чём мы договорились.* “I completely forgot what we agreed on.”

НАГЛЫЙ КАК ТАНК, idiom, neg. Pushy, aggressive. ♦ *Он всё равно всё возьмёт без очереди, он наглый как танк.* “He gets everything he wants without waiting in line — he’s pushy as a tank.”

НАГОВНЯТЬ, perf., neg. To spoil, to harm (from *говно́*). ♦ *Ты чинил мотор и всё наговнял.* “You ruined the motor when you tried to fix it.”

НАГОРЁТЬ: Кому́-л. нагорит (нагорело) за что-л., idiom. Someone will be (was) punished for something. ♦ *Тебе ещё нагорит за потерю денег.* “You’re going to be in hot water for losing the money.”

НАГРАЖДАТЬ/НАГРАДИТЬ доской, idiom. To reward for good work (at school, a factory, etc.) by hanging someone’s photo on a board of honor (lit., to reward with a board). ♦ *Тебя наградили*

доской или дали премию? “Did you get a bonus or did they just reward you with a board?”

НАГРЁТЬ, perf. only, neg. To cheat; to win from someone (lit., to heat). ♦ *На сколько они тебя нагрели в карты?* “How much did they take you for in the card game?” ♦ **Нагреть руки, idiom.** To make money (lit., to warm one’s hands). ♦ *Он на бананах нагрел руки.* “He made a bundle trading in bananas.”

НАДЕВАТЬ/НАДЁТЬ намбрдник, idiom. To suppress, to silence (lit., to muzzle). ♦ *Кто же наденет намордник на прессу?* “Who can muzzle the press?”

НАДИРАТЬСЯ/НАДРАТЬСЯ, joc. To get very drunk. ♦ *Ты опять надрался с друзьями?* “So you got blotto with your friends again?”

НАДРОЧИТЬСЯ, perf. only, rude. To learn to do something very well (cf. *дро-чить*). ♦ *Знаешь, как он надрочился шить брюки, делает как фирменные.* “He’s become an expert at sewing slacks — the ones he makes are just like those from a commercial firm.”

НАДРЫВАТЬ/НАДОРВАТЬ пуп, idiom, neg. To work very hard (lit., to split one’s navel, i.e., get a hernia). ♦ *Я больше пуп надрывать не собираюсь.* “I’m not going to knock myself out anymore.”

НАДУВАТЬСЯ/НАДУТЬСЯ, business. To spend all one’s money on something (lit., to blow oneself up). ♦ *Вся семья надулась, мы, наконец, купили компьютер.* “Our whole family blew all our money on a computer.”

НАДУВНОЙ МАТРАС, idiom, joc. A cultured, educated person (lit., unflatable mattress). ♦ *Ты у нас один надувной матрас, на все вопросы знаешь ответы.* “You’re the only egghead among us; you know all the answers.”

НАДУ́ЛО, idiom, joc. Of unknown paternity (lit., it blew in; an evasive answer to the question of a child’s paternity). ♦ *От кого у неё сын? — Не знаю, надуло.* “Who’s the father of her child? — I don’t know. It just came along like a puff of wind.”

НАДЫБАТЬ, *perf. only*. To find, come upon. ♦ *Я надыбал интересную книгу.* “I’ve come upon an interesting book.”

НАЁБ, -а, *m., rude*. Cheating, deceit (cf. ёб-). ♦ *Мне твой постоянный наёб осточертел.* “I’m sick and tired of your constant cheating.” ♦ **Наёб трудового народа**, *idiom, rude*. Widespread deception, fooling a lot of people (lit., deception of the working people). ♦ *Опять с зарплатой — наёб трудового народа.* “Again they’ve ripped off the working people with these salaries.”

НАЕБАЛОВКА, -и, *f., rude*. Deceit, trickery, scam (cf. наёб). ♦ *С ценами происходит сплошная наебаловка.* “Prices now are a complete rip-off.”

НАЕБНУТЬ, *perf. only, rude*. Cf. наёб. 1. To hit, beat. ♦ *Наебни его чем-нибудь, чтобы выключил радио.* “Hit him with something so he’ll turn off the radio.” 2. To eat something quickly. ♦ *Давай наебнём суп.* “Let’s knock down a bowl of soup.”

НАЁБЫВАТЬ/НАЕБАТЬ, *rude*. To deceive, cheat (cf. наёб). ♦ *Меня крупно наебали на рынке.* “They really ripped me off at the market.”

НАЁБЫВАТЬСЯ/НАЕБНУТЬСЯ, *rude*. Cf. наёб. 1. To fall. ♦ *Здесь лёд, не наебнись.* “Don’t fall on the ice here.” 2. To be mistaken, to come to nothing, to fall through. *Наша с ним сделка наебнулась.* “Our deal with him fell through.” ♦ **Наебнуться медным тазом**, *idiom, rude*. To have something come to nothing, to have one’s hopes frustrated (lit., to be covered by a copper pot). ♦ *Моя подруга наебнулась медным тазом с поездкой в Штаты.* “My girlfriend’s plan to go to the States came to nothing.”

НАЕЗЖАТЬ/НАЕХАТЬ, *youth, neg.* To demand, insist, exert pressure. ♦ *Не наезжай, всё равно не скажу, где взял деньги.* “It’s no use pressuring me. I’m not going to tell you where I got the money.”

НАЖИРАТЬСЯ/НАЖРАТЬСЯ, *neg.* To get very drunk. ♦ *Стоит ли так нажираться?* “What’s the use of getting

that drunk?” ♦ **Нажираться/нажраться в дымину**, *idiom*. To drink oneself “into a fog.” ♦ *Что же ты нажрался в дымину, даже идти не можешь?*

“Look at you — you’ve drunk yourself into such a fog that you can’t even walk.”

Нажираться/нажраться в жопу, see under жопа. **Нажираться/нажраться до поросычьего визга**, *idiom, neg.* To get drunk “to a pig’s squeal.” ♦ *Ты с ним всегда нажираться до поросычьего визга.* “You always get squealing drunk with him.” **Нажираться/нажраться до усрачки**, *idiom, rude*. To get “shitting drunk.” ♦ *Вы смотрите, не нажритесь до усрачки на рыбалке, знаю я вас.* “See to it that you don’t get shitting drunk on your fishing trip.” **Нажираться/нажраться как свинья**, *idiom, neg.* To get drunk to the point of sickness (lit., drunk as a pig). ♦ *Каждый раз ты нажираться как свинья!* “You always get drunk as a pig!”

НАЖОПИТЬ, *perf.* To spank (cf. жопа). ♦ *За разбитую чашку нажопить тебя надо!* “You’re going to get a spanking for breaking that cup!”

НАЖОР: **В нажоре**, *idiom, neg.* In a state of extreme drunkenness. ♦ *Он со вчерашнего вечера в нажоре.* “He’s been blotto since last night’s party.”

НАЖОРИСТЫЙ, -ая, -ое, *youth*. Highly intoxicating. ♦ *Нужно всё время этот портвейн брать, он нажористый.* “This wine is the thing to drink — it’s very strong.”

НАИВНЯК, -а, *m., joc.* A sucker, naive person. ♦ *И ты, наивняк, ему поверил?* “So you were enough of a sucker to believe him?”

НАЙТ, -а, *m., youth*. Night (from Eng. “night”). ♦ *С кем ты сегодня нایت проводишь?* “Who are you spending the night with tonight?”

НАЙТАТЬ/ПЕРЕНАЙТАТЬ, *youth*. To spend the night (cf. нایت). ♦ *Где ты сегодня нایتаешь?* “Where are you going to spend the night?”

НАКАЛЫВАТЬ/НАКОЛОТЬ, *neg.* To deceive, cheat (lit., to impale). ♦ *Что же ты меня наколол, обещал, а не сде-*

лал? “How come you tricked me and didn’t do what you promised?”

НАКА́ЛЫВАТЬСЯ/НАКОЛО́ТЬСЯ, *neg.* To be tricked, deceived. ♦ *На этом деле я уже раз накололся, хватит.* “I was ripped off that way once, but never again.”

НАКАТ́ИТЬ В РЕ́ПУ, *idiom.* To hit, to beat up (lit., to roll in the turnips). ♦ *Слова вы не понимаете, остается накатить вам в репу раз и навсегда.* “If you won’t listen, I’ll just have to beat you up.”

НАКА́ТЫВАТЬ/НАКАТ́ИТЬ. To drink (lit., to roll on). ♦ *Ну, давай накатим по сто грамм.* “Come on, let’s have a shot.”

НАКА́ЧЕННЫЙ, *-ая, -ое.* Strong, muscular (lit., pumped; cf. **качóк**). ♦ *Какой сын у тебя накаченный!* “What an ironman your son is!”

НАКА́ЧИВАТЬ/НАКАЧА́ТЬ, *rude.* To impregnate (lit., to pump). ♦ *Он её давно накачал, видишь, уже живот большой.* “He knocked her up a long time ago. You can see her pregnancy is pretty far along.”

НАКА́ЧИВАТЬСЯ/НАКАЧА́ТЬСЯ. Lit., to pump oneself up. 1. To practice bodybuilding (cf. “pumping iron”). ♦ *Смотри, как ты накачался за лето.* “Look how much you’ve built up your body this summer.” 2. *neg.* To drink a lot, get drunk. ♦ *Когда вы успели накачаться?* “When did you manage to tank up like that?”

НАКА́ЧКА, *-и, f.* A reprimand, punishment (lit., pumping). ♦ *Сейчас будет у начальства накачка за прошлые проколы.* “Now the management is going to get into trouble for their past mistakes.”

НАКЛА́ДЫВАТЬ/НАКЛА́СТЬ В КИСУ́, *idiom.* To beat up (lit., to put in a pocket, dated). ♦ *Накласть в кису не помешает, слишком нос начал задирать.* “He’s got a piss-poor attitude. Beating his face in wouldn’t be a bad idea.”

НАКЛО́КИВАТЬ/НАКЛО́КАТЬ. Said of time (from Engl. clock). See **т́икать**. ♦ *Сколько там накладало?* “What time is it?”

НАКЛЮ́КАТЬСЯ, *perf.* To get drunk.

НАКО́ЛКА, *-и, f.* Lit., a sting, prick. 1. A trick, joke. ♦ *Это что, наколка? А мы поверили.* “What is this, a joke? And we believed it!” 2. A tattoo. ♦ *Смотри, он весь в наколках.* “Look at that guy — he’s completely covered with tattoos.” 3. An intelligence tip received by an unofficial source (from *наколоть карты*, to cheat by marking playing cards with a needle). ♦ *У наших разведчиков есть наколка, духи устроят засаду у реки.* “Our mobile recon team received a tip that Chechen guerrillas will be setting up an ambush near the river.”

НАКО́ЛЬЩИК, *-а, m.* A practical joker, a cheater. ♦ *Не верь ему, он известный накольщик.* “Don’t believe him, everyone knows he’s a practical joker.”

НАКО́ПЫТИТЬ, *perf.* To procure, to get (money). ♦ *Где бы нам накопытить пару сотен?* “Where can we get a couple of hundred?”

НАКОРОТКÉ, *adv.* Quickly, briefly. ♦ *Встретимся накоротке завтра.* “Let’s meet briefly tomorrow.”

НАКОСТЫЛ́ЯТЬ, *perf.* To beat up, to punish (from *костыль*, “crutch”). ♦ *Тебя уже раз накостиляли, тебе мало?* “You’ve already been beaten up once, isn’t that enough for you?”

НАКРУ́ТКА, *-и, f.* A false document, faked account. ♦ *На этой стройке одни накрутки, поэтому все зарабатывают неплохо.* “The accounts on this construction job are all faked; that’s why everyone’s earning so much.”

НАКРУ́ЧИВАТЬ/НАКРУТ́ИТЬ. 1. To influence somebody (lit., to twist, to wind). ♦ *Он сильно изменился, она его давно накрутила против друзей.* “He’s completely brainwashed. She’s successfully turned him against his friends.” 2. To complicate, to aggravate, to make things more difficult. ♦ *Не надо ничего усложнять в плане, как только засвистят пули, всё зависит от простоты и инстинктов.* “Don’t overcomplicate your plan. Once bullets start flying it’s all about simplicity and instinct.”

НАКРЫВАТЬ/НАКРЫТЬ, *army*. 1. To be killed during a bombing or shelling (lit., to cover). ♦ *Троих накрыло бомбой прошлой ночью, даже медальонов не нашли.* "Three soldiers were taken out by last night's bombing raid, not even their dog tags were found." 2. To catch. See **засекаться**.

НАКРЫВАТЬСЯ/НАКРЫТЬСЯ. To come to nothing, not to work out. ♦ *Моя поездка на юг накрылась.* "My trip south didn't come off." ♦ **Накрываться/накрыться медным тазом**, *idiom, joc.* To be all over, all gone, all lost (lit., to be covered by a brass tub). ♦ *Моя работа накрылась медным тазом.* "I've lost my job."

НАЛИЧМАН, *-а, m., youth.* Cash (from наличность). ♦ *Сколько у тебя наличманом?* "How much do you have on you in cash?"

НАЛОВИТЬ градуса, *idiom.* To get drunk (lit., to catch a degree). ♦ *Как наловишь градуса — сразу драться.* "As soon as you get drunk, you get into a fight."

НАЛОЖИТЬ в штаны, *idiom, rude.* To be frightened (lit., to shit in one's pants). ♦ *Никто тебя пальцем не тронул, а ты уже наложил в штаны.* "No one's even laid a finger on you and you're already shitting in your pants."

НАМ НЕ СТРАШЕН СЕРЫЙ ВОЛК, НАС У МАМЫ ЦЕЛЫЙ ПОЛК, *idiom, joc.* A rhyming phrase used of a family with many children (lit., We're not afraid of the grey wolf, our mama's got a whole regiment).

НАМАТЫВАТЬ/НАМОТАТЬ на винт, *idiom.* 1. To look down on, be contemptuous of. ♦ *Я твои слова на винт наматал.* "I spit on your words." 2. To contract a venereal disease. ♦ *Смотри, не наматай на винт у этих баб.* "Be careful not to get the clap if you go with those dames."

НАМУХОМОРИТЬСЯ, *perf.* To get drunk. ♦ *Как можно так с утра пораньше намухомориться?* "How can you get drunk like that first thing in the morning?"

НАМЫВАТЬ/НАМЫТЬ, *youth.* To get (money) (lit., to wash gold dust). ♦ *Намой где-нибудь денег.* "Get some money someplace."

НАМЫЛИВАТЬ/НАМЫЛИТЬ **табло кому-л.**, *youth, rude, neg.* To beat someone up (lit., to wash someone's face). ♦ *Мой брат ему намылит табло, тогда он не будет больше приставать к тебе.* "My brother will wash his face for him so that he'll stop bothering you."

НАМЫЛИВАТЬСЯ/НАМЫЛИТЬСЯ, *joc.* To get ready to go somewhere (lit., to lather up). ♦ *Куда это ты намылился?* "Where are you off to?"

НАНАЙСКИЙ, *-ая, -ое.* Strange, alien, bad (from нанаец, a member of a Northern people). ♦ *Что за нанайский мотор, никак не заводится!* "The damned motor won't start!"

НАПАРЫВАТЬСЯ/НАПОРОТЬСЯ, *neg.* To encounter, run into. ♦ *Они напоролись на патруль без увольнительных.* "They ran into a police squad when they weren't carrying any papers."

НАПЁРСТОК, **напёрстка**, *m.* A game in which one bets on guessing under which of three covers ("thimbles") a ball or other object is hidden (lit., thimble). ♦ *Не смей играть в напёрсток, проиграешь все деньги.* "Don't you dare to go playing 'thimbles!' You'll lose all your money."

НАПЁРСТОЧНИК, *-а, m., neg.* An organizer of games of "thimbles" (see **напёрсток**). ♦ *На рынке развелось много напёрсточников.* "Lots of 'thimbles' con-artists have appeared in the market."

НАПИЗДИТЬ, *perf. only, rude.* To steal a large quantity (cf. **спиздить**). ♦ *Мы напиздили из ресторана стаканы, хватит для всех.* "We stole a supply of glasses from the restaurant. There's enough for everybody."

НАПИЗДЯКИВАТЬСЯ/НАПИЗДЯКАТЬСЯ, *rude.* To drink too much. ♦ *Где вы успели так напиздякаться?* "Where did you guys manage to get so drunk?"

НАПРЯГ, *-а, m., joc.* Pressure, tension

(from *напряжение*, “tension”). ♦ *У меня со временем напряг, только полчаса и бежать.* “I’m under some time pressure — I’ll just stay half an hour and I’m off.”

НАПРЯГÁЛОВО, -а, *n.*, *youth.* See **напря́г**.

НАПРЯГÁТЬ/НАПРЯ́ЧЬ. To force, pressure (cf. **напря́г**). ♦ *Не напрягай меня, я это делать не буду.* “Don’t pressure me. I won’t do it.”

НАПРЯЖЁНКА, -и, *f.* Difficulties, problems. ♦ *У меня со временем напряжёнка.* “I’m pressed for time.”

НАПРЯ́ЖНО, *adv.*, *youth, neg.* Tense, unpleasant, dangerous (cf. **напря́г**). ♦ *На Кавказе сейчас очень напряжно.* “Things are very tense in the Caucasus these days.”

НАПРЯ́ЖНЫЙ, -ая, -ое, *youth, neg.* Annoying, unpleasant (cf. **напря́г**). ♦ *Он очень напряжённый, я с ним не поеду на юг.* “He’s awfully unpleasant; I don’t want to travel to the south with him.”

НАРЕЗÁТЬ/НАРÉЗАТЬ ВИНТÁ, *idiom, army.* To run away, to bolt (lit., to rethread a stripped bolt). See **винти́ть**.

НАРЕЗНО́Й, -ого (-áя, -о́й), *m. (f.), neg.* A toady, apple-polisher. ♦ *Нарезной опять в гору пошёл, начальство его любит.* “That toady has taken another step up the career ladder. The management loves him.”

НАРИСОВА́ТЬСЯ, *perf. only.* To appear, show up. ♦ *Когда ты у нас рисуешься?* “So when will you show up at our place?”

НАРКО́МАН, -а, *m.*, *joc.* A drug addict (by wordplay on *нарко-*, “drug,” and *нарком*, abbr. of *народный комиссар*, “people’s commissar”). ♦ *Один наркоман и говорит: «Есть план по лимону».* “So this druggie comes up and says, ‘I can get you some for one million rubles.’”

НАРКОТА́, -ы, *f.*, *collect., neg.* Drug addicts. ♦ *Опять возле тебя всякая наркота крутится.* “Again you’ve been hanging around with all sorts of druggies.”

НАРÓДА БО́ЛЬШЕ, ЧЕМ ЛЮДÉЙ,

idiom, joc. A crowd (lit., more people than people; by wordplay as if *народ*, “people,” were different from *люди*, “people”). ♦ *В магазине народа больше, чем людей, туда не пойдём.* “There’s a huge crowd in the store; let’s not go there.”

НА́РЫ, *нар, pl.* A bed (lit., a plank bed).

♦ *Кто это спит на моих нарах?* “Who’s that sleeping in my bed?” ♦ **Ша, по нарам!** *idiom, joc.* Hush! Quiet! (lit., “Quiet in the plank beds!”). ♦ **Ша, по нарам, училка идёт.** “Quiet! Here comes the teacher.” **Гну́ться под на́ры**, see under **гну́ться**.

НАРЫВА́ТЬСЯ/НАРВА́ТЬСЯ, *neg.* To act aggressive. ♦ *Ты всё время нарываешься, смотри, получишь.* “If you go around acting so tough all the time you’re going to get it.”

НАСА́ЖИВАТЬ/НАСАДÍТЬ на ка́н-цур (на каркалы́к), *idiom, rude.* To have sex with a woman (from *насаживать/насадить на крючок*, lit., to bait a fishhook; cf. **ка́нцур**, **каркалы́к**). ♦ *Я её не прочь насадить на канцур.* “I wouldn’t mind screwing that girl.”

НАСКРО́ЗЬ, *adv.*, *joc.* Through and through, completely (distorted from *насквозь*). ♦ *Дождь лупит, все наскрозь промокли.* “It’s pouring rain. Everyone’s soaked to the bone.”

НАСТРА́ИВАТЬ/НАСТРО́ИТЬ РА-ДА́РЫ, *idiom, army.* To look closely (lit., to tune radars). ♦ *Будеши на посту, настрой свои радары на бункер. Увидишь что, сразу докладывай.* “During your watch, don’t take your eyes off of that bunker. If you see any movement, notify me immediately.”

НАСТРУГÁТЬ, *perf., joc.* To produce in abundance. ♦ *Ты знаешь, сколько книг он настругал за год?* “Do you know how many books he’s cranked out this year?”

НАСТУЧА́ТЬ РО́ЖУ (ха́рю), *idiom.* To beat up (lit., to knock on a mug). ♦ *Неплохо бы ему настучать смазливую рожу, тогда не будет задирать нос.* “I’d like to whale on that pretty boy’s face, maybe then he wouldn’t think he was

so special.”

НАСТУЧАТЬ ПО ТЫКВЕ, *idiom*. See **давать по тыкве** and **настучать рожу**.

НАСТУЧАТЬ ЧАН, *idiom*. To beat up (lit., to knock on someone's tub). ♦ *Это такая сволочь, так и хочется настучать чан*. “He's an SOB. I'd like to beat his head in.”

НАСЫПАТЬ/НАСЫПАТЬ СОЛИ ПОД ХВОСТ, *idiom*. To get someone into trouble; to get vengeance against someone (lit., to sprinkle salt under someone's tail). ♦ *Министрам насыпали соли под хвост в парламенте, их ругали за социальную политику*. “They got the ministers into hot water in Parliament by criticizing them for their social policy.”

НАТРЭСКИВАТЬСЯ/НАТРЭСКАТЬСЯ. To get drunk (from трескать, to eat). See **нажираться**.

НАТУРА: В натуре, *crim. & youth*. Really, actually. ♦ *Он в натуре ничего не понимает*. “He actually doesn't understand a thing.” ♦ **Ты что, в натуре?** *idiom*. Are you serious? Are you out of your mind? (banteringly answered with **Соси хуй в прокуратуре**; cf. under **хуй**). **Платить/заплатить натурой**, see under **платить**.

НАТЯГ, **-а**, *m., youth*. An unpleasant, tense situation. ♦ *У меня в семье натяг сейчас, мне нельзя задерживаться*. “I've got a family problem right now so I can't stay long.”

НАТЯГИВАТЬ/НАТЯНУТЬ, *rude*. To have sex with a woman (lit., to pull on, as a sock). ♦ *Ты её хоть натянул?* “Well, did you have any success with her?”

НАУСЬКИВАТЬ/НАУСЬКАТЬ, *neg.* To make hostile, to set against. ♦ *Любишь ты науськивать всех против всех*. “You always get everyone angry with each other.”

НАУХАТЬСЯ, *perf.* 1. To get drunk. 2. To get tired. ♦ *Наухался за целый день, падаю с ног*. “I'm falling off my feet with exhaustion from today's work.”

НАФАРШИРОВАННЫЙ, **-ая**, **-ое**, *joc.* Well-dressed (from фарш, “forcemeat”). ♦ *Друг у тебя нафаршированный от и*

до. “Your friend is well turned out from head to toe.”

НАХАЛКА, **-и**, *f., neg.* A pushy woman.

♦ *Ты думаешь, нахалка, платить за квартиру?* “Well, you shrew, are you planning to pay the rent or not?” ♦ **По нахалке**, *idiom, neg.* Pushily, selfishly. ♦ *Он без очереди по нахалке оторвал себе сапоги*. “He selfishly grabbed himself a pair of boots without waiting in line.”

НАХЛЕБАТЬСЯ СОПЛЕЙ-ВАФЛЕЙ, *a rhyming phrase*. To be beaten to a pulp (lit., to swallow his snot and waffles). ♦ *Он ещё нахлебается соплей-вафлей за всё, что натворил*. “He ought to get beaten to a pulp for what he did.”

НАХРЮКАТЬСЯ, *perf.* To get very drunk (lit., to grunt).

НАХУЯРИВАТЬ/НАХУЯРИТЬ, *rude*. To do a lot of something, do something to a great extent. ♦ *Когда ты успела нахуярить столько писем?* “When did you manage to write such a heap of letters?”

НАХУЯРИВАТЬСЯ/НАХУЯРИТЬСЯ, *rude*. To drink too much. ♦ *Голова болит, вчера нахуярились на дне рождения*. “I've got a headache from drinking too much at the birthday party.”

НАЦМЕН, **-а**, *m., neg.* A non-Russian, a member of a non-Russian nationality (lit., an abbreviated form of **национальное меньшинство**, “national minority”). ♦ *Её муж слишком черноволосый, он что, нацмен?* “Her husband is awfully dark-haired. Is he a non-Russian?”

НАЧИСТИТЬ МОРДУ, *idiom, rude*. To beat up (lit., to clean up someone's face). ♦ *Тебе когда-нибудь морду начистят за наглость*. “You're going to get beaten up one of these days for your pushiness.”

НАЧИСТЯК, *adv., crim.* Completely, altogether. ♦ *Он его с одного удара завалил начистяк*. “He knocked him out completely with one blow.”

НАШ ВЕЛІКИЙ И МОГУЧИЙ, *idiom, joc.* Swearing or obscenity (lit., “Our great and mighty [language],” a phrase

from Turgenev's praise of the Russian language). ♦ *Опять наш великий и могучий, слова без мата сказать не могут.* "There he goes again with 'our great and mighty one' — he can't even open his mouth without using swear-words."

НАШ ДОМ — ГАЗПРОМ, *idiom, joc.* A rhyming distortion of the name of the political party "Наш дом — Россия", "Our home is Russia," alluding to the fact that its leader, Victor Chernomyrdin, is closely connected with the interests of the gas company Газпром.

НАШАРАШИВАТЬ/НАШАРАШИТЬ.

To do or produce something quickly.

♦ *Сколько страниц словаря вы нашаришили сегодня?* "How many pages of your dictionary did you guys manage to churn out today?"

НАШИ ЧАСЫ САМЫЕ БЫСТРЫЕ В МИРЕ, *idiom, joc.* Lit., Our watches are the fastest in the world — a sardonic comment on the poor quality of domestic Russian goods.

НАЯБЫВАЙ СОПЛИ В РОТ, *idiom, rude.* Mind your own business (lit., take your snot into your mouth). ♦ *Не лезь со своими советами, наябывай сопли в рот.* "Don't butt in with your advice! Mind your own business."

НЕ БЕЙ ЛЕЖАЧЕГО, *idiom, joc.* Very easy. ♦ *У тебя работа — не бей лежачего.* "Your job is a piece of cake."

НЕ БЕРИ В ГОЛОВУ, *idiom, joc.* Don't worry about it, don't take it to heart. ♦ *Не бери в голову эти цены, заработаем.* "Don't be discouraged by these prices; we'll earn the money." **Не бери в голову, бери в рот**, *idiom, rude, joc.* Don't worry, don't take it to heart (lit., "Don't take it into your head, take it into your mouth," alluding to fellatio). ♦ *Мне не по себе: опять они не отдадут долг. — Не бери в голову, бери в рот.* "This is driving me crazy. They still haven't paid me what they owe. — Don't worry about it."

НЕ БУДЬ, ЧЕМ ЩИ НАЛИВАЮТ, *neg.* Don't be a fool (lit., don't be a soup ladle). ♦ *Я эти деньги не возьму. — Бери, не будь, чем щи наливают.* "I

wouldn't take that money. — Go ahead and take it! Don't be a fool!"

НЕ В ДЕНЬГАХ СЧАСТЬЕ, А В ИХ КОЛИЧЕСТВЕ, *idiom, joc.* Used in mock-disparaging answer to claims that money has no importance (lit., "Happiness isn't to be found in money, but in a lot of money"). ♦ *У меня нет денег, зато и нет проблем с покупками. — Да, не в деньгах счастье, а в их количестве.* "I have no money, but to make up for that, I don't have to worry about the security of my possessions. — Sure, it's not money that brings happiness, but a lot of money."

НЕ ВСКЛАД, НЕВПОПАД, ПОЦЕЛУЙ КОБЫЛУ В ЗАД, *idiom, rude.* A rhyming phrase used to criticize bad writing or speech (lit., Out of place, badly rhymed, kiss a mare's ass).

НЕ ГОВОРИ, У САМОЙ МУЖ ПЬЯНИЦА, *idiom, joc.* Lit., "No need to explain, my husband is a drunk, too"; used to express the idea of sharing someone else's problems. ♦ *Ты знаешь, меня дети совсем не слушают, весь день где-то гуляют, не учатся. — Не говори, у меня самой муж пьяница.* "My children don't listen to me at all. They run around all day and don't study. — I've got the same problem."

НЕ ДЛЯ СРЕДНЕГО УМА (НЕ ДЛЯ СРЕДНИХ УМОВ), *idiom, joc.* You wouldn't understand (lit., it's not for the average mind). ♦ *Что-то я не понимаю, что это за закон новый? — Это не для средних умов.* "Somehow I don't get it. What sort of new law is this? — It's not for the average mind."

НЕ КАШЕЛЬ, НЕ ПЕРДЕЖ, НИЧЕГО НЕ РАЗБЕРЁШЬ, *neg., rude.* A rhyming phrase used to criticize incomprehensible speech (lit., It's not a cough, it's not a fart, you can't make anything of it).

НЕ КОМАР ЧИХНУЛ, *idiom, joc.* Lit., It's not a mosquito's sneeze. See **Не муха нагадила**.

НЕ МАЙ МЕСЯЦ, *idiom.* It's cold (lit., it's not the month of May; used in criticism of someone who isn't dressed

warmly enough for winter weather).

♦ *Надень шапку, не май месяц.* “Put on a hat! It’s not the month of May.”

НЕ МУХА НАГАДИЛА, *idiom*. It’s in earnest, it’s serious business (lit., It’s not fly-shit). ♦ *Там нефти на миллиарды, это тебе не муха нагадила.* “These oil deposits cost billions of dollars, it’s nothing to sneeze at.”

НЕ МЫЛЬСЯ, БРИТЬСЯ НЕ БУДЕШЬ, *idiom, neg.* Don’t get your hopes up (lit., no use lathering your face — you’re not going to have a shave). ♦ *Не мылься, бриться не будешь, никто тебя не собирается приглашать в гости.* “Don’t get your hopes up. No one’s about to invite you to dinner.”

НЕ МЫЧЬ, НЕ ТЭЛИТСЯ, *idiom, neg.* Lit., someone “neither moos nor calves”; used to describe someone inert, passive, unproductive. ♦ *Тебе пора устроиваться на работу, а ты не мычишь, не телишься.* “It’s high time you got yourself a job, but you neither moo nor calve.”

НЕ НАДО ЛЯ-ЛЯ (нашим ребятам), *idiom, neg.* Don’t lie, tell tales, gossip. ♦ *Не надо ля-ля, не брал я твой магнитофон.* “Don’t tell lies! I didn’t take your tape recorder.”

НЕ НАДО МУМУ, *joc.* This expression derives from Turgenev’s story “Mumu,” in which the dumb peasant Gerasim is attached to a puppy called Mumu. 1. Don’t be silent. ♦ *Говори, не надо муму.* “Speak up! Cat got your tongue?” 2. Don’t try to fool me, don’t take me for a sucker. ♦ *Не надо муму, я знаю, что ты хочешь.* “Don’t try to fool me. I know what you’re up to.”

НЕ НАДО ПЁСЕН, *idiom, neg.* Don’t lie, don’t be evasive (lit., there’s no need of songs). ♦ *Только не надо песен, ты где был?* “Tell me straight out — where have you been?”

НЕ НУКАЙ, НЕ ЗАПРЯГ! “Don’t keep saying ‘Come on!’ to me. I’m not a horse (lit., you haven’t harnessed me).”

НЕ ОТКЛАДЫВАЙ НА ЗАВТРА ТО, ЧТО МОЖНО СЪЕСТЬ СЕГОДНЯ,

idiom, joc. Lit., Don’t put for tomorrow what you can eat today. A twisted form of Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня, “Don’t put off for tomorrow what you can do today.”

НЕ ПАДАТЬ УХОМ, *idiom.* Not to despair (a wordplay on падать духом, to despair, and падать ухом, to fall on one’s ear). ♦ *Не падай ухом, всё будет как надо.* “Don’t despair, everything will be okay.”

НЕ ПЕРВЫЙ ГОД ЗАМУЖЕМ, *idiom.* I know how to handle it, I wasn’t born yesterday (lit., I’m not in my first year of marriage). ♦ *Я знаю, что делать в таких случаях, не первый год замужем.* “I know what to do in such cases — I wasn’t born yesterday, you know.”

НЕ ПО УМУ, *idiom, neg.* Wrong, thoughtless, unreasonable. ♦ *Вся эта реформа сделана не по уму. Пострадали опять бедные, а не богатые.* “This whole reform has been done stupidly. Again it’s the poor who are suffering, not the rich.”

НЕ ПОЙМИТЕ МЕНЯ ПРАВИЛЬНО, *idiom, joc.* I’m only joking, don’t take me seriously (lit., Don’t understand me correctly, playing on Не поймите меня неправильно, “Don’t misunderstand me”).

НЕ ПРОТЯГИВАЙ РУКИ, А ТО ПРОТЯНЕШЬ НОГИ, *idiom.* A warning not to touch something (lit., Don’t reach with your hands or you’ll reach with your legs).

НЕ ПЬЁТ ТОЛЬКО СОВА: она днём спит, а ночью магазины закрыты, *idiom, joc.* A proverbial expression used to assert, in response to the question whether someone drinks, that, of course, everyone drinks (lit., “The owl is the only creature that doesn’t drink, because in the daytime she’s asleep, and at night the stores are closed”). ♦ *Выпьешь с нами? — Не пьёт только сова....* “Will you have a drink with us? — Of course! After all, the only creature that doesn’t drink is the owl....”

НЕ ПЬЁТ ТОЛЬКО ТЕЛЕГРАФНЫЙ СТОЛБ (, у него чашки вниз), *idiom, joc.* Most people drink, it’s the usual

thing for people to drink (cf. preceding entry; lit., "Only a telephone pole doesn't drink [; it's got its cups, i.e., resistors, upside down]"). ♦ *А разве он пьёт? — Не пьёт только телеграфный столб...* "So you mean he drinks? — Well, after all, who but a telephone pole doesn't drink?"

НЕ РАЗБЕЖИШЬСЯ, *idiom*. You can't expect to get much; you'll have to be thrifty. ♦ *На эти деньги в ресторане не разбежишься*. "You can't expect to get much for that money in a restaurant."

НЕ СПИ, ЗАМЁРЗНЕШЬ, *idiom, joc*. Pay attention, don't let your mind wander (lit., don't sleep — you'll freeze to death). ♦ *Ты что замолчал? Не спи, замёрзнешь*. "How come you have nothing to say? Pay attention!"

НЕ ССЫ (, прорвёмся!) *idiom, rude*. Don't be scared (, we'll come through all right) (cf. **ссать**). ♦ *Не знаю, как мы доживём до получки, денег нет совсем. — Не ссы, прорвёмся!* "I don't see how we're going to survive till payday. We have no money at all. — Don't worry. We'll come through all right."

НЕ СУЕТЬСЯ ПОД КЛИЕНТОМ, *idiom, joc*. Relax, calm down (lit., "don't fidget under the client," where the client is a prostitute's). ♦ *Посиди немного, не суетись под клиентом*. "Sit down and relax! Don't fidget under the client."

НЕ СЫПЬ МНЕ СОЛЬ НА РАНЫ, *idiom*. Don't irritate me, don't pain me (lit., Don't pour salt on my wounds). ♦ *Не сыпь мне соль на раны, не говори мне о банках, там сгорели все мои сбережения*. "Your talk about banks just pours salt on my wounds; I lost all my savings there."

НЕ ТЯНИ КОТА ЗА ХВОСТ, *idiom*. Speak out, out with it, don't hem and haw (lit., don't drag the cat by its tail). ♦ *Ну, так что у тебя произошло, говори прямо, не тяни кота за хвост*. "Tell me exactly what happened to you. Don't beat around the bush."

НЕ У ПРОНЬКИНЫХ, *idiom*. We're not such fools as you think (lit., "You're not dealing with the Pronkins" [family name

of simple people]). ♦ *Ты не у Пронькиных, никто джинсы за такую сумму не купит*. "What kind of fool do you take me for? No one pays such a price for jeans."

НЕ УЧИ МЕНЯ ЖИТЬ (, лучше помоги материально)!, *idiom, youth, joc*. I don't need your advice (lit., Don't teach me how to live [; it would be better to give me some financial help]). ♦ *Тебе не надо бы бросать институт. — Не учи меня жить, лучше помоги материально*. "You shouldn't quit school. — I don't need your advice, just your money!"

НЕ УЧИ УЧЁНОГО, ПОЕШЬ ГОВНА ПЕЧЁНОГО! *idiom, rude*. Don't tell me what to do, don't nag me with your advice (lit., "Don't teach one who already knows; eat some baked shit!"); a rhyming phrase).

НЕ ФОНТАН, *idiom*. Bad, unsatisfactory (lit., not a fountain). ♦ *Эта сделка не фонтан*. "That's a bad deal."

НЕ ФУНТ ИЗЮМУ, *idiom*. It's no joke, it's not a laughing matter (lit., it's not a pound of raisins). ♦ *Это серьёзное дело, не фунт изюму*. "This is something serious; it's not a laughing matter."

НЕ ХУХРЫ-МУХРЫ, a nonsense rhyming phrase. It's not that simple, it's difficult. ♦ *Это тебе не хухры-мухры без сна идти трое суток*. "It's not that easy to go three days without sleep."

НЕВПРОТЫК, *adv*. Hardly, with difficulty. ♦ *Жить стало невпротык при новых ценах*. "Life has become difficult with the new prices."

НЕВПРОТЫЧНЫЙ, *-ая, -ое*. Impossible, insoluble. Cf. **невпротык**.

НЕВРУБОН, *-а, m*. Lack of understanding. ♦ *У меня неврубон на компьютер*. "The computer is beyond my comprehension."

НЕВЫЕЗДНОЙ, *-ого, m., obs., Soviet*. A Soviet citizen denied the right to travel abroad (hence, a Soviet citizen officially marked as of questionable loyalty; cf. **выездной**).

НЕГАТИВ, *-а, m., neg*. 1. An African, a

black person. ♦Здесь учится много негативов. "A lot of blacks study here."

2. The negative or dark side of things. ♦В его романе один негатив. "His novel only shows the dark side of things."

3. Compromising information. ♦У них на меня негатив. "They have some dirt on me."

НЕГР: (Темно́) как у не́гра в жо́пе, see under жо́па.

НЕГРИТО́С, -а, т., neg. A Negro. ♦В оркестре у него одни негритосы. "His orchestra is made up entirely of blacks."

НЕГРИТО́СИЯ, -ии, f., neg. Any African country. ♦Он уехал послом в какую-то Негритосию. "He went as an ambassador to some Darkland or other."

НЕДЕРЖА́НИЕ РЕ́ЧИ, idiom, neg. Overtalkativeness (playing on недержании мочи, "incontinence"). ♦Он помолчать не может и минуты, недержание речи какое-то. "He can't keep quiet for a single minute, he's got such a case of speech incontinence."

НЕДОДЕ́ЛАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Idiotic, stupid (lit., defectively made). ♦Какой-то ты недоделанный, всё делаешь не как люди. "How can you be so stupid! You don't do anything like a normal person."

НЕДОЁБА́ННЫЙ, -ая, -ое, rude. Out of sorts, in a bad mood. ♦Что с ним, сегодня он какой-то недоёбанный. "What's with him today? He seems to be in a bad mood."

НЕДОПЕРЕПИВА́ТЬ/НЕДОПЕРЕПИ́ТЬ. Paradoxical word from недо, lit., less, and пере, lit., more. ♦Он злой, как чёрт, явно недоперепил вчера. "He's mad as hell, it's obvious that he didn't drink as much as he should yesterday."

НЕДО́ПИЛ, -а, т. Not enough to drink. ♦Это будет недопил, надо ещё бутылку купить. "This won't be enough to drink, we'll have to buy another bottle."

НЕДОТЫ́КОМКА, -и, т. & f., neg. An idiot, fool (lit., not fully penetrated, incomplete or defective in the manner of generation). ♦Какая ты недотыком-

ка, никак не хочешь понять, что тебе надо говорить, когда спросят. "What an idiot you are! Can't you understand that you have to answer when you're asked a question?"

НЕДОУ́МОК, недоу́мка, т., neg. An idiot, fool. ♦Как можно с таким недоумком дружить? "How can you be friends with such an idiot?"

НЕЗАВЕРШЁ́НКА, -и, f. Incomplete work, work left undone (esp. construction work). ♦У нас в городе незавершёнки хватает. "In our city there are a lot of abandoned construction jobs."

НЕЗВА́НЫЙ ГОСТЬ ЛУ́ЧШЕ ТАТА́РИНА, idiom, joc. Lit., An unexpected guest is better than a Tartar (by comic distortion of the saying "Незванный гость хуже татарина," "An uninvited guest is worse than a Tartar").

НЕКАЙ́ФЫ, -бв, pl., youth, neg. Unpleasantness, difficulties (cf. кайф). ♦От этой герлы одни некайфы. "There's never anything but trouble with this girl."

НЕКИ́СЛЫЙ, -ая, -ое, pos. Good (lit., not sour). ♦У него не кислая зарплата. "He's making a good salary."

НЕНАВЯ́ЗЧИВЫЙ СЕ́РВИС, idiom, joc. Poor, inattentive service (lit., service that is not too insistent). ♦Здесь в ресторане ненавязчивый сервис, час сидим, а ещё заказ не приняли. "The service in this restaurant is not very insistent — we've been sitting here an hour already and no one has taken our order yet."

НЕНАЁ́БА, -ы, т. & f., rude. A sexually tireless or insatiable person. ♦Ему мало двух баб, вот ненаёба. "Two women aren't enough for that stud."

НЕПРОХО́ДНЯК, -а, т. A hopeless business, a doomed enterprise. ♦То, что ты предлагаешь, — непроходняк. "Your proposal hasn't got a chance."

НЕПРОХО́НЖА, indecl., pred. Nothing doing. ♦В его банк устроиться — непрохонжа. "It's impossible to get a job in his bank."

НЕПРҰ́ХА, -и, f. Bad luck, failure. ♦Что-то мне во всём непрұха сегод-

ня. "Somehow everything's going wrong for me today."

НЕРВА́, -ы́, f. The state of one's nerves.

♦ *Что-то нерва слаба стала, плохо сплю, думаю, что дальше будет.* "I've been nervous, sleeping poorly, and constantly thinking about what's going to happen." ♦ *Нерва сдаёт у когó-л., idiom.* To lose one's nerve. ♦ *У него нерва сда-ла, он не пошёл сдавать экзамен.* "He lost his nerve and didn't even take the examination."

НЕРВОТРЕ́ПКА, -и, f., neg. A tense, nervous situation. ♦ *Я эту нервотрёпку больше выносить не могу.* "I can't stand this tension any more." ♦ *Устраи-вать/устроить нервотрёпку,* see under *устраивать*.

НЕРВЫ́: Без нервов, idiom. Calmly, coolly. ♦ *Надо всё спокойно обдумать и только без нервов.* "We've got to think it over calmly and collectedly." ♦ *На нервах, idiom.* On edge, in a state of tension. ♦ *В последнее время все живут на нервах.* "Everyone's been living in a state of tension recently." ♦ *Нервы подкачали, idiom.* To lose one's self-possession. ♦ *Не выдержал я, нервы подкачали, я ему в зубы и врезал.* "I couldn't restrain myself. I lost my cool and socked him in the mouth." ♦ *Нервы не выдерживают, idiom.* To be unable to endure something. ♦ *Больше так жить, нервы не выдерживают.* "I can't stand living like this any longer." ♦ *Нервов не хватáет, idiom.* To be unable to endure something. ♦ *У меня никаких нервов не хватает с ним работать.* "I absolutely can't stand working with him."

НЕРУ́ССКИЙ, -ая, -ое. Bad, strange (lit., non-Russian). ♦ *Это какой-то нерусский телевизор, ничего не показывает.* "This is a strange sort of television — the screen is blank."

НЕСКЛАДУ́ХА, -и, joc. 1. m. & f. A slow, clumsy person. ♦ *Он у меня такой нескладуха.* "That fellow is all thumbs." 2. f. Absurdity, unreasonableness. ♦ *Какая-то в этих чертежах нескладуха, ничего не поймёшь.* "Something's screwed up in these designs — they're

unintelligible."

НЕСЛАБО́, adv. Well. ♦ *Неслабо мы вчера погуляли.* "We had a real good time yesterday."

НЕСЛА́БЫЙ, -ая, -ое, youth, pos. Good (lit., not weak). ♦ *Это неслабый фотоаппарат.* "This is a good camera."

НЕСТИ́/ПОНЕСТИ́: Нести́/понести́ чепуху́, idiom. To talk nonsense. ♦ *Ты несёшь чепуху, никто тебя не соби-рается обидеть.* "You're talking non-sense. No one is trying to insult you." ♦ *Нести́ как из помойки, idiom, neg.* Something smells bad (lit., as if from the garbage). ♦ *Почисти зубы, изо рта не-сёт как из помойки.* "Brush your teeth. Your mouth smells terrible."

НЕСТО́ЯНИЕ, -я, n. Impotence. ♦ *У меня состояние нестояния.* "I'm not sexually aroused."

НЕСУ́Н, -а́, m., neg. A petty thief who steals from plants or industries. ♦ *У несу-нов всё можно достать — и мясо и запчасти.* "You can buy anything from those factory thieves, from meat to spare parts."

НЕТЛЕ́НКА, -и, f., prof., joc. A work of art (from тлен, "decay"). ♦ *Он творит очередную нетленку.* "He's working on his next 'immortal' job."

НЕУВЯ́ЗОК, -ка, m., artu, neg. A blun-derer. ♦ *Ты когда научишься стре-лять, неувязок чёртов?* "When are you going to learn to shoot straight, you shlump!"

НЕУВЯ́ЗЬ, -и, m., artu, neg. See *неувязок*.

НЕУДО́БНО ШТАНЫ́ ЧЕРЕЗ ГО́ЛО-ВУ НАДЕВА́ТЬ, idiom, neg. Lit., it's awkward to put on your pants over your head; used in dismissal of claims that something is awkward or unpleasant. ♦ *Мне неудобно просить его об этом. — Брось ты, неудобно штаны через голову надевать.* "It's uncomfortable for me to ask him about that. — Oh, go on! What's uncomfortable is to put your pants on over your head."

НЕФОРМА́Л, -а, m., obs. A member of an unauthorized (i.e., non-Party) organiza-

tion. ♦ *Неформалы собираются завтра на митинг.* “The ‘informals’ are having a meeting tomorrow.”

НЕШУТОЧНЫЙ, -ая, -ое, youth, pos. Well-off, prosperous (lit., not in play, i.e., for real). ♦ *Ты у нас нешуточный, и машина у тебя, и дача.* “You’re the prosperous one among us; you’ve got both a car and a dacha.”

НИ БЗДНУТЬ, НИ ПЁРДНУТЬ, idiom, rude. Crowded on all sides, in a tight spot, packed like sardines (lit., without enough room to fart). ♦ *В машине нас ехало шесть человек: ни бзднуть, ни пёрднуть.* “There were six of us packed in the car — there wasn’t even room to fart.”

НИ БУМ-БУМ, idiom, joc. To understand nothing (from the sound of striking a hollow object; sometimes accompanied by a gesture of tapping the forehead or head). ♦ *Он по-русски ни бум-бум.* “He doesn’t understand a word of Russian.”

НИ БЭ, НИ МЭ, НИ КУКАРЁКУ, idiom, neg. Lit., “neither *b* nor *m* nor cock-a-doodle-doo.” Used of a dull-witted person, especially one who can barely express himself. ♦ *Он по-русски ни бэ, ни мэ, ни кукареку.* “He can’t speak a word of Russian.”

НИ ДАТЬ НИ ВЗЯТЬ, pl., indecl., joc. Pantyhose (lit., “neither give nor take,” alluding to their being inconvenient for sex). *Ты опять надела ни дать ни взять.* “Too bad you’re wearing these barrier-hose again.”

НИ КОЖИ НИ РОЖИ, rhyming phrase, neg. A thin, ugly person (lit., neither skin nor face). ♦ *Она мне не нравится, ни кожи ни рожу.* “I don’t find her attractive — she’s all skin and bones.”

НИ ТПРУ НИ НУ, idiom, joc. An impasse, a standstill, a dead end (lit., neither stop nor go; from the commands given to horses). ♦ *Уже было договорились, как поправить конфликтную ситуацию, а потом ни тпру ни ну, все переговоры застопорились.* “In theory they came to an agreement about how to resolve the conflict, but then in practice everything came to a standstill.” **Ни**

тпру, ни ну, ни кукареку, idiom, joc. Nothing doing, no answer, no reaction. ♦ *Мы его уже месяц об этом просим, а он ни тпру, ни ну, ни кукареку.* “We’ve been asking him about it for a month already, but on his side there’s been no response at all.”

НИ УХА НИ РЫЛА, idiom, neg. Ignorant, at a loss (lit., neither ear nor snout). ♦ *Он ни уха ни рыла в технике.* “He doesn’t know a thing about anything technical.”

НИЖНИЙ ЭТАЖ, idiom. Said of female genitals (lit., the ground floor).

НИЗЯ, adv., joc. It’s not permitted, it’s forbidden (distorted from *нельзя*). ♦ *Туда низя, сюда низя! Куда можно?* “We’re forbidden to go here, we’re forbidden to go there, where *can* we go?”

НИКАКОЙ, -ая. Drunk to unconsciousness. ♦ *Он выпьет стакан и сразу никакой.* “He gets drunk out of his mind on just a single glass.”

НИНДЗЯ, -и, т., army. A commando (lit., a ninja). ♦ *Пусть ниндзи итурмуют самолёт с заложниками, это их дело.* “Let the commandos storm the airplane and rescue the hostages. It’s what they do.”

НИТРАТНЫЙ, -ая, -ое, joc. Oversized, extra-large (lit., nitrate). ♦ *У них все дети нитратные.* “All their children are extra-large.”

НИЧЕЙКА, -и, f., army. No man’s land (from *ничей*, no one’s). ♦ *Когда перейдём ничейку, там дальше уже граница с Афганом.* “When we finally make it across this no man’s land we’ll reach the Afghan border.”

НИШТЯК, pred. use, youth, pos. 1. Good, not bad. ♦ *У тебя костюм — ништяк!* “That suit you’re wearing is not bad!” **2.** Nothing to worry about, no problem. ♦ *Ништяк — прорвёмся!* “Don’t worry, we’ll have a breakthrough!”

НОВЫЕ НЕРУССКИЕ, idiom, neg. The Russian nouveaux riches (lit., new non-Russians, from *новые русские*). ♦ *Почему все говорят: “Новые русские, новые русские”? Это новые нерусские.* “Why

are they called 'new Russians'? People like that are non-Russian."

НОВЫЕ РУССКИЕ, новых русских, pl., neg. Russians who have become rich, materialistic, and showy in postcommunist conditions; the post-Soviet nouveaux riches (lit., the new Russians). ♦ *Новые русские делают деньги, на остальное им наплевать.* "The New Russians are busy making money; they don't give a damn for anything else."

НОВЫЙ: По новой, idiom. Again. ♦ *Ставь эту музыку по новой.* "Play that piece again."

НОВЬЁ, -я, n. A brand-new possession. ♦ *Эта машина — новьё.* "That car is brand-new."

НОГИ, ног, pl., crim. A pass, an official authorization to leave work (lit., feet).

♦ *Я получил ноги, могу уходить в город.* "I've received a pass to go into town."

♦ **Нóги, как у цапли, idiom, neg.** Skinny, unattractive legs. ♦ *Ноги у неё как у цапли, а ещё считается королевой красоты.* "She's got legs like a heron, but she's still considered a beauty queen."

♦ **Нóги циркулем у когó-л., idiom, neg.** Lit., someone's legs are like a pair of compasses; used to describe a skinny woman.

♦ **Нóги из-под мýшек растут у когó-л., idiom, joc.** Lit., someone's legs grow from his armpits; used to describe a long-legged person. ♦ **Все нóги отдавили, idiom, neg.** Lit., "everyone crushed my feet"; used to describe a dense crowd or a long line of people.

♦ *Стояла два часа за сахаром, все ноги отдавили.* "I stood in line for sugar for two hours; everyone crushed my toes."

♦ **Нóги оторвú, idiom, rude.** I'll beat you up (lit., I'll tear off your legs).

♦ *За такие дела я тебе ноги оторвú!* "I'm going to kill you for this!"

♦ **Брать/взять нóги в зúбы, see under брать. Делать/сделать нóги, see under делать. Придélyвать/придélyать нóги, see under придélyывать.**

НОГОТЬ: К нóгтю, idiom, neg. To punish, destroy (lit., [to crush] against one's fingernail). ♦ *Их надо к ногтю за такие дела.* "We'll have to snuff them

out for this."

НО́ЖКИ: Нóжки Бúша, idiom, joc. Chicken legs imported from the United States (lit., Bush's legs; so called because their import began under the Bush administration, partly subsidized at first as humanitarian aid; prior to that time separate chicken parts were unknown in Russian markets). ♦ *Нóжки Буша сильно подорожали в октябре.* "The price of Bush's legs rose steeply in October." ♦ **Лúчшие нóжки Фрáнции, ёсли побóрить и вýпрямить, see under лúчшие.**

НОЛЁВКА, -и, f., army. Said of a very close haircut (from ноль, zero, nothing).

♦ *А где сержант? Он в парикмахерской, делает себе нолёвку.* "Where is the sergeant? He is at the barber shop getting a 'buzz'."

НОЛЬ: В ноль, idiom. Extremely, intensely (of drunkenness). ♦ *Хочется надраться в ноль.* "I feel like getting completely plastered." ♦ **Два ноля, idiom.** A toilet (lit., two zeros). ♦ *Где здесь два ноля?* "Where's the bathroom around here?"

НОЛЬ ДВА́ДЦАТЬ ПÉРВЫЙ, idiom, army. A dead body. See **груз 200.**

НОЛЬ НА ВЫ́ХОДЕ, idiom, army. Lack of knowledge (lit., zero voltage in an electric wire). ♦ *Физически этот боец подготовлен ко всему, но знание техники—ноль на выходе.* "That soldier is physically capable of almost anything, but when it comes to technical knowledge he's clueless."

НОРА́, -ы, f. Home (lit., burrow). ♦ *Хочу добраться до норы и спать, спать.* "I want to go home and sleep and sleep."

НОРМАЛЁК, adv., joc. All right, okay. ♦ *Как дела? Нормалёк!* "How are things? — Okay."

НОСА́Н, -а, m., joc. A Jew (from нос, "nose"). ♦ *Посмотри, кто у нас в правительстве — все носаны как один.* "Look at our government! It's a pack of Jews!"

НОСО́К, носка́, m., student. A middle-aged man (lit., a sock). ♦ *Носков на вечер не приглашать, ни к чему они*

нам. "Don't invite any oldsters to the party. What would we do with them?"

НОСОПЫРКА, -и, f., joc. A nose.

♦ *Вытри носопырку, платок есть?* "Do you have a handkerchief? Wipe your nose!"

НОЧНАЯ БАБОЧКА, idiom. A prostitute (lit., a moth). ♦ *Где сейчас сбор ночных бабочек?* "Where are the prostitutes hanging out these days?"

НОЧНОЕ, -ого, n., student. Late-night studying, as before exams. ♦ *Купи побольше кофе, мы сегодня в ночном.* "Get some more coffee, we're going to pull an all-nighter."

НРАВИТЬСЯ, НЕ НРАВИТЬСЯ, ЕШЬ, МОЯ КРАСАВИЦА! rhyming phrase, joc., rude. Lit., "Whether you like it or not, eat it, my beauty!" Used in response to complaints about food. It's the punch line of a popular rhyme that begins Как-то раз Ангела Девис проглотила чей-то пенис, "Once upon a time, Angela Davis swallowed someone's penis."

НУ И ПИРОГІ! idiom. An exclamation of annoyance or incredulity: Incredible! Is it possible? ♦ *Ну и пироги, опять она не пришла.* "Well, here's a fine kettle of fish — she's stood me up again!"

НУ ТЫ ДАЁШЬ! An expression of amazement, admiration. ♦ *Ты столько цветов купил, ну ты даёшь!* "Wow, look at all the flowers you bought!"

НУДИТЬ/ЗАНУДИТЬ, neg. To whine, nag, be a nudnick. ♦ *Не нуди, всё равно я не куплю тебе мороженое.* "Stop your whining. I'm not going to get you an ice cream."

НУЖНИК, -а, m., obs. An outhouse, outdoor toilet. ♦ *У него на даче нужник во дворе.* "He's got an outhouse in the yard at his dacha."

НУКАТЬ/ЗАНУКАТЬ. To hurry or pressure someone by repeating ну, ну ("well, come on"). ♦ *Не нукай, не запрыг!*, see under не.

НУЛЬ: По нулям, idiom. A draw, an even score. ♦ *Как ты сыграл в карты?* — По нулям. "How did you make out in

the card game? — It was a draw." Сидеть на нуле/сесть на ноль, see under сидеть.

НУЛЬСОН В СМАЗКЕ, idiom, army. An inexperienced first-year soldier or marine.

НУТРО: Нутро горит, idiom. Lit., someone's insides are burning; used to describe a hangover. ♦ *Надо бы хоть пива выпить, нутро горит.* "My insides are on fire. I need a beer or something." Не по нутру кому-л., idiom. Not to someone's taste, disagreeable. ♦ *Мне не по нутру, что ты хочешь сделать.* "I don't like what you want to do." Гнилье нутро у когб-л., see under гнилой.

НЬЮС, pl., youth. News (from Eng. "news"). ♦ *Ну, какие ньюс?* "Well, what's the news?"

НЫЧКА, -и, f. A secret place to hide something (from занюкивать, to hide). ♦ *Доставай из нычки бутылку, выпить охота.* "Do you have any vodka left in your stash? I need a drink!"

НЮНИ, нюнь, pl., neg. Tears, crying. ♦ *Опять нюни, сколько можно?* "Are you crying again? Enough with the tears, already!" • **Распускать/распустить нюни**, see under распускать.

НЮХ: Давать/дать в нюх, see under давать.

НЮХА, -и, f., neg. A promiscuous woman, prostitute. ♦ *Что это ты за нюху притащил?* "Where did you drag in that slut from?"

НЮХАЛКА, -и, f., joc. A nose (from нюхать, "to smell"). ♦ *Моя нюхалка не обманывает — здесь шашлык готовят.* "My sniffer tells me someone's cooking shashlik here."

НЮХАЛО, -а, n., neg. A nose (see нюхалка).

НЮХАТЬ/ВЫНЮХАТЬ. To find out, to get to know (lit, to sniff). ♦ *Ты нюхал, какой курс доллара будет завтра?* "Have you found out what the exchange rate on the dollar will be tomorrow?"

НЮХАЧ, -а, m., youth. A drug addict. ♦ *Нюхачи без кокаина и дня прожить*

не могут. “Addicts can’t get through a single day without their cocaine.”

НЮШКА, -и, f., neg. A promiscuous woman; an untidy, slovenly woman. ♦ *И эта нюшка у нас будет работать?* “You mean that slut is going to be working here?”

ОБАЛДЕВАТЬ/ОБАЛДЁТЬ, *neg.* To be tired, worn out (from **балда́**). ♦ *Я обалдел от шума.* “I’m exhausted from the noise.”

ОБАЛДЕМОН, *-а, m.* Something outstanding, excellent. ♦ *Сегодня пиво — полный обалдемон!* “We’ve got some terrific beer today.”

ОБАЛДЕНИЕ, *-я, n., neg.* Exhaustion (cf. **обалдевать**). ♦ *Вчера занимались математикой до обалдения.* “Yesterday we worked on the math homework to the point of stupefaction.”

ОБАЛДЁННЫЙ, *-ая, -ое.* Excellent, first-rate. ♦ *На улице обалденная погода.* “The weather is gorgeous today.”

ОБВЁШИВАТЬ/ОБВЁШАТЬ *хуями*. See under **хуй**.

ОБГОВНЯТЬСЯ, *perf., rude.* To be taken in, to make a stupid mistake, to fail (from **говно́**). ♦ *Наши в хоккей совсем обговнялись.* “Our hockey team messed up completely.”

ОБГРЫЗАТЬ/ОБГРЫЗТЬ, *youth.* To steal (from грызть, “to gnaw”). ♦ *Вчера обгрызли машину, вынули магнитофон.* “Yesterday they stole the tape deck from the car.”

ОБДАЛЫВАТЬСЯ/ОБДОЛБАТЬСЯ, *youth.* To take drugs, to be under the influence of narcotics. ♦ *Он уже обдолбался, ничего не соображает.* “He’s so high he doesn’t understand a thing.”

ОБДОЛБАНИЕ, *-я, n., youth.* 1. Intoxication. 2. Depression. ♦ *Тебе надо выбираться из обдолбания, дела все стоят.* “You’ve got to pull yourself out of your depression, there’s work to be done.”

ОБДОЛБАННЫЙ, *-ая, -ое.* Stoned, highly intoxicated with narcotics (see **обдолбаться**).

ОБДОНАЁСТЬ, *perf.* To annoy, to irritate. ♦ *Ты мне за эти два дня обдонаел.* “You’ve driven me up the wall these last couple of days.”

ОБДРИСТАТЬСЯ, *perf. only, rude.* 1. To defecate in one’s pants, to soil oneself.

♦ *Еле до угла добежал, чуть не обдристался.* “I barely made it to the can without going in my pants.” 2. To fail, mess up, come to nothing. ♦ *Они со своим планом экономического подъёма обдристались.* “They really struck out with their plan for economic development.”

ОБЕЗЬЯННИК, *-а, m.* A detention ward in a police station (lit., monkey-house). ♦ *Вчера мореманы с мазутами передрались на танцах, сидят теперь в обезьяннике.* “There was a big brawl at the disco last night that landed a group of sailors in the brig.”

ОБЖИМАТЬ/ОБЖАТЬ, *neg.* To cheat, deceive (from жать, “to squeeze”). ♦ *Кажется, меня обжали на тысячу.* “They seem to have cheated me out of a thousand rubles.”

ОБИДНО, ДОСАДНО, ДА ТЬФУ, ДА НУ, ДА ЛАДНО, *idiom, joc.* A rhyming phrase expressing contempt for diffculties: “It’s offensive, it’s annoying, but never mind!”

ОБКЛАДЫВАТЬ/ОБЛОЖИТЬ *ма́том*. See **гнуть/загнуть** *ма́том*.

ОБЛАМЫВАТЬ/ОБЛОМАТЬ, *neg.* Lit., to break, prune. 1. To humble, bring down in spirit. ♦ *Тебя ещё жизнь обломает.* “Life will humble you yet.” 2. *youth.* To distress, put someone in a bad mood. ♦ *Ты меня обломал этой новостью.* “You’ve really bummed me out with this news.” • **Обламывать/обломать** *вётки*, *idiom, neg.* To punish, to beat up (lit., “to break branches”). ♦ *Эти люди тянут руки к нашему магазину, хорошо бы им ветки обломать.* “Those guys are threatening our store. We’d better give them a beating.” • **Обламывать/обломать** *рога́*, *idiom, neg.* To punish, put down, put in one’s place. ♦ *Слишком он волжно себя чувствует, надо бы ему обломать рога.* “He’s feeling a little too free around here. We’ll have to take him down a peg.”

ОБЛА́МЫВАТЬСЯ/ОБЛОМА́ТЬСЯ, *youth, neg.* **1.** To be distressed. ♦ *Не стоит так обламываться.* “It’s not worth getting so upset about.” **2.** To be averse to doing something. ♦ *Я обломался идти в город.* “I don’t feel like going into town.”

ОБЛА́МЫВАТЬСЯ/ОБЛОМИ́ТЬСЯ **кому́-л.** To be advantageous or profitable to someone. ♦ *Сколько ты с этого дела поимел?* — *Штука обломилась.* “How much did you make on that deal? — My profit was a thousand.”

ОБЛАПО́ШИВАТЬ/ОБЛАПО́ШИТЬ, *joc.* To cheat, take advantage of someone (from лапа, “paw”). ♦ *Эти пройдохи нас точно облапошат.* “You can be sure those rascals are cheating us.”

ОБЛЕГЧА́ТЬСЯ/ОБЛЕГЧИ́ТЬСЯ, *joc.* To urinate (or defecate) (lit., to relieve oneself). ♦ *Нало бы облегчиться, останови машину.* “Stop the car. I’ve got to take a leak.”

ОБЛОКОТИ́ТЬСЯ, *perf. only, youth, neg.* To consider worthless, not give a damn about, have contempt for (lit., to lean one’s elbows on). ♦ *Я давно облокотился на твои замечания.* “It’s been ages since I stopped giving a damn about your remarks.”

ОБЛО́М, *-a, m., youth, neg.* **1.** A misfortune, failure. ♦ *С квартирой у меня облом.* “I’m not having any luck with finding an apartment.” **2.** An aversion to doing something. ♦ *Мне облом обед готовить.* “I don’t feel like making dinner.” ♦ **Обло́м вышел**, *idiom, youth, neg.* A misfortune took place, something bad happened. ♦ *С деньгами облом вышел.* “I had a financial calamity.” ♦ **В обло́ме**, *idiom, youth, neg.* In a bad mood. ♦ *Не трогай его, он в обломе.* “Don’t bother him. He’s in a lousy mood.”

ОБЛОМИ́ТЬСЯ, *perf.* To appear suddenly. ♦ *Откуда ты обломился, давно не виделся.* “Where did you show up from?! I haven’t seen you for ages!”

ОБЛО́МОВ, *-a, m., youth, neg.* A person who gets on one’s nerves, who annoys others (from Oblomov, the hero of Gon-

charov’s novel.) ♦ *Мне этот Обломов надоел.* “I’m sick and tired of that Oblomov.”

ОБЛО́МОВЩИНА, *-ы, f., youth.* Bad luck, trouble, failure (from облом and Oblomov, the hero of Goncharov’s novel). ♦ *Обломовщина скоро кончится, всё будет в порядке.* “All this trouble will be over soon, and things will get back to normal.”

ОБЛО́МЩИК, *-а, m., youth, neg.* See **сачо́к**.

ОБЛО́ПЫВАТЬСЯ/ОБЛОПА́ТЬСЯ. To overeat (cf. **ло́пать**). ♦ *Не облапайся груши, плохо будет!* “Don’t eat too many pears or you’ll make yourself sick.”

ОБМАНУ́ЛИ ДУРАКА́ НА ЧЕТЫ́РЕ КУЛАКА́, *rhyming phrase, joc.* It was your own fault you were cheated or deceived; be more careful next time (used as a taunt in children’s speech; lit., they deceived a fool in the hand-counting game).

ОБМИШУ́РИВАТЬСЯ/ОБМИШУ́РИТЬСЯ, *joc.* To be mistaken, be taken in, be cheated (from мишура, “tinsel”). ♦ *Как же ты так обмишурился?* “How did you manage to get taken in like that?”

ОБМЫВА́ТЬ/ОБМЫ́ТЬ. To drink in honor of (a success or a new purchase; lit., to wash). ♦ *Давай обмоем мой новый костюм, а то носить не будет.* “Let’s drink to my new suit so that it will wear well.”

ОБМЫ́ЛОК, *обмы́лка, m., rude.* Lit., a remnant of a soap case. **1.** A short man. ♦ *Казалось бы обмылок, а сила есть.* “He looks puny, but he’s strong.” **2.** A small penis.

ОБНАЖА́НС, *-а, m., joc.* A striptease, stripping (from обнажать, “to strip”). ♦ *Они думают, если на сцене всё время обнажанс, то это и есть современный театр.* “They think contemporary theater is nothing but a perpetual striptease.”

ОБНАКОВЕ́ННО, *joc.* All right, okay, as usual (distorted from обыкновенно). ♦ *Как поживаешь?* — *Обнаковенно.* “How are you? — Okay.”

ОБНОСИТЬ/ОБНЕСТИ́. To rob (from носить, “to carry”). ♦ *Вчера квартиру соседей обнесли начисто.* “Yesterday our neighbors’ flat was robbed clean.”

ОБОЗНА́ТУШКИ, *idiom, joc.* You’re mistaken, I’m not who you think I am (from обознаться, “to take someone for someone else”). ♦ *Вы Павел? — Обознатушки.* “Paul? — No, you’re mistaken.”

ОБО́ЛТУС, *-а, m., neg., rude.* An idiot, fool. ♦ *Когда же этот оболтус из школы придёт?* “When does that idiot get home from school?”

ОБОРЗЕ́ЛЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Pushy, aggressive (from борзой, “wolfhound”).

ОБОРМО́Т, *-а, neg., joc.* A fool, blockhead. ♦ *С таким оборотом, как ты, трудно о чём-то договориться, слушаешь только себя.* “How can I make a deal with a blockhead like you? You only listen to yourself.”

ОБОРОТЕНЬ, *оборотня, m.* A policeman mixed up in crime, a dirty cop (lit., a werewolf). ♦ *Сейчас не поймёшь, кто оборотень, а кто честный мент.* “Now I can’t figure out who’s a dirty cop and who’s honest.”

ОБОСРА́ЛИ, ОБТЕКА́Ю, *idiom, rude.* I’ve been hurt, but I’ll get over it (lit., “I’ve been shat on, but it’s coming off”). ♦ *Ну, как ты? Сильно ругали? — Да, обосрали, обтекаю.* “How are you feeling after that dressing-down they gave you? — They really dumped on me, but it’s washing away now.”

ОБОССА́ТЬ, *perf. only, rude.* To urinate on (cf. ссать). ♦ *Ты что же всю постель обоссал?* “How come you pissed all over the bed?” ♦ *Как два пальца обоссать,* see under *как*.

ОБОССА́ТЬСЯ И НЕ ЖИТЬ, *idiom, rude.* Incredible, amazing (lit., [one could] piss in one’s pants and drop dead). ♦ *Неужели он так и сказал, обоссаться и не жить!* “Did he really say that? I’m astounded!”

ОБРЕ́ЗКИ, *-ов, pl., joc.* Hands or feet (lit., ends). ♦ *Снимай обувь, грей свои обрезки у огня.* “Take off your shoes and

warm your feet by the fire.”

ОБРЫВА́ТЬ/ОБОРВА́ТЬ КРЫ́ЛЫШ - КИ. To disgrace, to beat up (lit., to tear off someone’s wings). ♦ *Пора ему оборвать крылышки, слишком зазнался.* “We need to put him in his place, he acts like he’s better than the rest of us.”

ОБСЕРА́ТЬ/ОБОСРА́ТЬ, *rude.* To insult, humiliate (lit., to defecate on; cf. срать). ♦ *Хватит вам обсерать друг друга.* “Stop badmouthing each other.” ♦ **Обосра́ть и на мороз,** *idiom, rude.* To ridicule, humiliate. ♦ *Какие вы, обосрали и на мороз, хватит шутить.* “What sort of people are you, humiliating him like that? Stop playing those games.”

ОБСТРУ́ГИВАТЬ/ОБСТРУГА́ТЬ. Lit., to shave wood. **1.** To scold. ♦ *Целый день меня родители обстригивали, теперь ещё и ты туда же.* “First my parents bawl me out all day, and now you too!” **2.** To give a haircut. ♦ *Где это тебя так обстригали коротко.* “Who cut your hair so short?!”

ОБСУЖДА́ЛОВО, *-а, n., youth, neg.* A pointless discussion (from обсуждать, “to discuss”). ♦ *В Думе обсуждалово без конца, от скуки умереть можно.* “The way they babble on in the Duma, you could die of boredom.”

ОБТА́ЧИВАТЬ/ОБТОЧИ́ТЬ сапо́ги, *army.* To prepare for demobilization (lit., to file down one’s boots, i.e., to remove the protruding welts that distinguish army boots from civilian ones). ♦ *Я уже обточил сапоги, скоро домой.* “I’ve already filed down my boots, and I’m on my way home.”

ОБТРА́СЫВАТЬ/ОБТРАСТЫ́. To rob (lit., to shake). ♦ *На этой улице и обтрясти могут.* “You could be robbed on this street.”

ОБУВА́ТЬ/ОБУ́ТЬ, *joc.* **1.** To cheat (lit., to shoe, put shoes on someone). ♦ *Тебя обули минимум на пару тысяч, эти джинсы столько не стоят.* “They cheated you out of at least a couple of thousand rubles on those jeans.” **2.** To change tires. ♦ *Пора обути на зиму нашу машину.* “It’s time to change our

tires for the winter.”

ОБУВКА, -и, *f.* Footwear. ♦ *Зимнюю обувь когда покупать будем?* “When are we going to buy winter shoes?”

ОБУРЁТЬ, *perf. only, neg.* To be insolent, impudent (from бур, “drill”). ♦ *Он что, совсем обурел, такую дрянь продавать за такие деньги.* “The nerve of him — selling trash like that at such high prices!”

ОБХАЙРАТЬ, *perf., youth.* To cut someone’s hair. ♦ *В армии тебя быстро под ноль обхайрают.* “In the army they’ll shear you bald.”

ОБХЕЗЫВАТЬ/ОБХЕЗАТЬ, *rude.* 1. To soil, to shit on. ♦ *Кто весь унитаза обхезал?* “Who got shit all over the toilet?” 2. To slander, speak ill of. ♦ *Твои друзья тебя же и обхезали.* “Your friends have been spreading dirt about you.”

ОБХОДИТЬСЯ/ОБОЙТИСЬ без сопливых, *idiom, neg.* Not to need someone’s advice, especially the advice of the young (lit., to get along without runny-nose kids). ♦ *Лучше бы тебе, мать, не покупать сейчас машину. — Молчи, обойдёмся без сопливых.* “It would be better for you not to buy a car right now, Mom. — No one asked your advice. We can manage without runny-nose kids.”

ОБШАРПАННЫЙ, -ая, -ое, *youth, joc.* Owning Sharp-brand of audio or video equipment (by wordplay on обшарпанный, “shabby”).

ОБЩАГА, -и, *f., youth.* A dormitory. ♦ *В общаге они живут вдвоём в комнате.* “In their dorm they live two in a room.”

ОБЩАК, -а, *m., crim.* A general fund for supporting imprisoned criminals and their families. ♦ *Пора сдавать деньги в общак.* “It’s time to make a contribution to the general fund.”

ОБЪЁБЫВАТЬ/ОБЪЕБАТЬ, *rude.* To cheat, deceive (cf. ёб-). ♦ *Хватит меня объёбывать, я знаю, где ты был.* “Stop trying to fool me. I know where you’ve been.”

ОБЪЯВА, -ы, *f., youth.* A manufacturer’s label on clothing or other merchandise.

♦ *Рубашечка хорошая, покажи объяву.* “That’s a nice shirt. Let me see the label.”

ОВЁС, овса́, *m.* Lit., oats. 1. Money. ♦ *Овса, как всегда, маловато, но на сегодня хватит.* “As usual, I’m short of money, but at least there’s enough for today.” 2. Food. ♦ *Задай им овса, видишь — голодные.* “Give them some chow, can’t you see they’re hungry?!”

ОВОЩ, -а, *m.* A helpless or senile person. ♦ *После инсульта он уже овощ.* “He’s been a vegetable since his stroke.”

ОГЛОБЛЯ, -и, *f., joc.* A tall person (lit., shaft). ♦ *У них в центре такая оглобля играет, больше двух метров.* “The guy they’ve got playing center is over two meters tall.”

ОГЛОЁБ, -а, *m., rude.* An idiot, good-for-nothing, clumsy person (by wordplay on охламон, “clumsy person,” and ёб-). ♦ *Какой оглоёб разбил тарелку?* “Where’s the bumbler who broke this plate?”

ОГЛОЁД, -а, *m., neg.* 1. A pushy, selfish person. ♦ *Эти оглоеды всем надоели, только и делают, что чего-то требуют.* “Everyone’s sick of those pushy fellows — all they ever do is make demands.” 2. One who eats on someone else’s account. ♦ *Сколько можно бесплатно кормить этих оглоедов?* “How long can I go on feeding those moochers for free?”

ОГЛОУШИВАТЬ/ОГЛОУШИТЬ, *neg.* To drink a large quantity of liquor. ♦ *Когда вы всё это успели оглоушить?* “When did you guys manage to drink all this wine?”

ОГНЕТУШИТЕЛЬ, -я, *m.* A liquor bottle containing three-fourths of a liter (lit., a fire extinguisher). ♦ *Там продают огнетушители, сколько брать?* “They sell those big bottles there — how many should I buy?”

ОГОРЧЕНИЕ: Быва́ют в жизни огорчeнья, вме́сто хлеба ку́шаешь печeнье, see under быва́ют.

ОГРЕБАТЬ/ОГРЕСТИ (встря́ску, пиздюле́й). To be punished, to be beaten up

(from грести, “to grab”). ♦ *Сейчас огребёшь.* “Now you’re going to get it.”

ОГРЕБА́ТЬ/ОГРЕ́СТИ ПОЛУ́НДРУ, *idiom, army.* To serve in the navy (lit., to possess “полундра.” See **ПОЛУ́НДРА**). ♦ *Я всю полундру огреб, от звонка и до звонка,—три года на Балтике.* “I served my full time in the navy—three long years in the Baltic Fleet.”

ОГРЕ́ТЬ, *perf. only, neg.* To hit. ♦ *Он домой пришёл без получки, пропил всё, а жена его как огреет тарелкой.* “He came home without his pay — spent it all on drink — and his wife hit him with a plate.”

ОГРЫ́ЗОК, **огры́зка**, *m., neg.* A short man (lit., a bitten-off piece).

ОГУРЕ́Ц, **-рца́**, *m., army.* 1. A soldier in his first six months of service (lit., a cucumber, refers to the color green, which signifies inexperience). ♦ *Какие у нас работы на сегодня, всех огурцов послать на кухню.* “I want all the new recruits in the kitchen peeling potatoes.”

2. A young officer.

ОГУРЕ́Ц: Раз пошла́ такая́ пьянка, **режь последний огурец**, see under **РАЗ**.

ОГУРЦО́М, *indecl.* Good for you! (lit., like a cucumber). ♦ *А ты — огурцом! Не испугался.* “You were great! You didn’t get frightened at all!”

ОДНОВА́, *adv.* It doesn’t matter, it’s all the same. ♦ *Мне однова, что туда ехать, что сюда.* “I don’t care whether we go there or not.”

ОДНОМАНДА́ТНИК, **-а**, *m., joc., rude.* A faithful husband (by wordplay on мандат, “mandate,” and **манда́**). ♦ *Наш одномандатник на сторону не ходит.* “Our monogamist friend never leaves the straight path.”

ОДНОХУ́ЙСТВЕННО, *adv., rude.* It doesn’t matter, it’s all the same (lit., it’s all one prick to me; cf. **хуй**). ♦ *Мне однохуйственно, куда идти — на пляж или в кафе.* “I don’t care whether we go to the beach or to the café.”

ОДУВА́НЧИК, **-а**, *m., army.* 1. An anti-aircraft shell burst (lit., a dandelion). ♦ *Дальше не полетим, уходим, всё*

небо в одуванчиках. “It’s too dangerous to advance now, we have to take cover, there are dandelions all over the sky.” 2. A parachute.

ОДЫ́БАТЬСЯ, *perf. only, neg.* To recuperate, recover from illness. ♦ *Он еле одыбался после гриппа, было осложнение на лёгкие.* “He had barely gotten over the flu when he turned out to have some complication in his lungs.”

ОЗАБО́ЧЕННЫЙ, **-ая**, **-ое**, *neg.* Obsessed with sex (lit., preoccupied, anxious). ♦ *Ты что озабоченный, ко всем девушкам пристаёшь?* “What are you, sex-starved or something, the way you keep after all the girls?”

ОЗАДА́ЧИВАТЬ/ОЗАДА́ЧИТЬ. To commission, to assign. ♦ *Озадачь брата насчёт билетов в театр.* “Get your brother to buy the theater tickets.”

ОЗЕЛЕНЕ́НИЕ, **-я**, *n., youth.* The purchase of dollars (lit., the planting of greenery). ♦ *Надо заняться озеленением, пока рубли есть.* “I should do a little green-gardening now while I’ve got the rubles.”

ОКЛЕМА́ТЬСЯ, *perf. only.* To recover from illness. ♦ *Я после болезни еле оклемался.* “I had barely recovered from my illness.”

ОКОВА́ЛОК, **-лка**, *m., neg.* A short, fat man (from оковало́к, a large joint of beef). ♦ *Куда ты столько свинины ешь, и так уже оковалком стал.* “What are you eating all that pork for? You’ve already turned into a fatso!”

ОКО́ЛЬЦОВЫВАТЬ/ОКО́ЛЬЦЕВА́ТЬСЯ, *joc.* To get married (lit., to be ringed). ♦ *Когда вы успели окольцеваться?* “When did you manage to tie the knot?”

ОКОРА́ЧИВАТЬ/ОКОРО́ТИТЬ, *neg.* To humble someone, put someone in his place (from короткий). ♦ *Он обнаглел, надо его окоротить.* “He’s been so insolent, we’ll have to pull him down a peg.”

ОКОРОКА́, **-ов**, *pl., neg.* Fat thighs. ♦ *Ну и окорока же у неё.* “Look at the fat thighs on her!”

ОКУЧИВАТЬ/ОКУЧИТЬ. Lit., to heap up earth around potato plants (from куча, “heap”). 1. To work fast, do something efficiently. ♦ *Не зевай, успевай окучивать, а то не успеем.* “Don’t slack off. We need to forge ahead if we’re going to finish.” 2. To hit, beat. ♦ *Их было человек десять, ну мы их давай окучивать.* “There were ten of them, and we beat them up.”

ОЛДОВЫЙ, -ая, -ое, youth. Old (from Eng. “old”). ♦ *Это оловый шуз.* “This is an old pair of shoes.”

ОЛИГАРХ, -а, m. A rich and influential banker or businessman (lit., oligarch). ♦ *У наших олигархов новая мода — не платить налоги.* “It’s the fashion with our rich New Russians not to pay any taxes.”

ОМУЫЛИВАТЬ/ОМУЫЛИТЬ. 1. To beat up. **2.** To finish, to consume. ♦ *Кто это всё мясо омуыл?* “Who ate up all the meat?”

ОМЫЛОК, омылка, m., neg. See **ОБМЫЛОК.**

ОН ПАРЕНЬ НЕПЛОХОЙ, ТОЛЬКО ССЫТСЯ И ГЛУХОЙ, idiom, rude. Said about a bad guy (lit., he’s not a bad guy but he’s pissing into his pants and he’s deaf).

ОНДАТРА, -ы, f., neg. A bureaucrat (lit., muskrat, alluding to their fashion of wearing expensive fur hats). ♦ *Где эта ондатра служит?* “Where does that official work?”

ОНО́, pron., crim. A lesbian (lit, an “it”). ♦ *Она давно уже оно.* “She’s been a lesbian for a long time.”

ОПИЗДЕНЕВАТЬ, imperf. only, rude. To feel bad, be in a bad mood (cf. **ПИЗДА**). ♦ *Я опизденеваю от жары.* “This heat is making me feel rotten.”

ОПИЗДЕНЕЛЫЙ, -ая, -ое, rude. Dull, worn-out, tired (cf. **ПИЗДА**). ♦ *Ты какой-то опизденелый сегодня, плохо спал, что ли?* “You seem tired today. Didn’t you get enough sleep last night?”

ОПИЗДЕНЕТЬ, perf. only, rude. To bore, weary, wear out (cf. **ПИЗДА**). ♦ *Не ной, опизденел.* “Stop your nagging, I’m sick

of it.”

ОПИРА́ТЬСЯ/ОПЕРЁТЬСЯ, youth. To ignore, to neglect (lit., to lean on). See **ОБЛОКОТИТЬСЯ.**

ОПОРОСИ́ТЬСЯ, perf., joc. To produce something after lengthy efforts (lit., to farrow). ♦ *Он уже опоросился, написал свой словарь?* “Has he finished cranking out that dictionary of his yet?”

ОПАНЬКИ!, interj. Wow! Amazing! ♦ *Опаньки! Откуда ты взялся?* “Wow! Where did you come from?”

ОПРА́ВДЫВАТЬСЯ БУДЕШЬ ПÉРЕД ПРОКУРО́РОМ, idiom, joc. Don’t make excuses (lit., you can defend yourself to the prosecutor). ♦ *Оправдываться будешь перед прокурором, а сейчас расскажи по порядку, что случилось.* “Save your excuses for the prosecutor. As for me, just tell me straight out what happened.”

ОПРАВЛЯ́ТЬСЯ/ОПРА́ВИТЬСЯ. To defecate (lit., to put oneself in order). ♦ *Где здесь можно оправиться?* “Where can a person take a shit around here?”

ОПРЕДЕЛЯ́ТЬ/ОПРЕДЕЛИ́ТЬ, army. To destroy, to kill (lit., to fix, to determine). ♦ *Видишь, там пулемёт, его надо определить в первую очередь перед атакой на высоту.* “That machine gun position has to be taken out before we advance on the hill.”

ОПРИХО́ДОВАТЬ, perf. To beat up, to hit (lit., to register). ♦ *Хорошо ты его справа оприходовал.* “That’s a good right hook you have him.”

ОПУНЁЙ, -я, m. 1. A dull, unpleasant situation or state of mind (from опунеть, to feel silly, to get tired). ♦ *После трёх ночных дежурств, у меня полный опуней, от усталости не могу даже спать.* “After three straight days on night duty I was completely zoned out, I was too tired to sleep and couldn’t make sense of anything.” **2.** An unpleasant, stupid person. ♦ *Он такой опуней, к нему в гости лучше не ходить, через пять минут засыпаешь от скуки.* “Please tell me that you don’t want to go to his

party. He's so incredibly dull that after five minutes with him all you want to do is sleep."

ОПУСКАТЬ/ОПУСТИТЬ, *youth, neg.* To degrade, humiliate (lit., to lower).

♦ *Вы меня не сможете опустить своими шутками.* "Your tricks can't humiliate me." ♦ **Опуска́ть/опустить почки**, *idiom, neg.* To beat severely (lit., to drop someone's kidneys). ♦ *Этому стукачу наконец опустили почки.* "They finally beat the hell out of that informer."

ОПУХАЛОВО, *-a, n., youth.* Tiredness, boredom (from *опухать*, "to swell"). ♦ *От телика у меня уже опухалово.* "I'm sick and tired of watching TV."

ОПУХАТЬ/ОПУХНУТЬ, *neg.* Lit., to swell up. **1.** To be tired of or bored by something. ♦ *Я опух от его анекдотов.* "I'm sick of his jokes." **2.** To act strange. ♦ *Он совсем опух, бросил есть мясо.* "He's become quite eccentric — given up meat entirely."

ОПЯТЬ ДВАДЦАТЬ ПЯТЬ, ЗА РУБЛЬ ДЕНЬГИ, *idiom.* An expression of annoyance at repeated requests. ♦ *Опять двадцать пять... Не пойду в кино, сто раз сказал!* "Don't keep pestering me, I've told you a hundred times that I'm not going to the movies."

ОРАНЖЕВАЯ РЕВОЛЮЦИЯ, *idiom.* The change of political power in Ukraine in December 2004. The orange color was the symbol chosen by the proponents of the new authorities.

ОРА́ТЬ/ЗАОРА́ТЬ как ма́рал, *idiom, neg.* To yell, howl (lit., to howl like a stag). ♦ *Что ты орёшь как марал?* "Why are you howling like a stag?"

ОРГАНО́Н, *-a, m., joc.* A body (from *орган*, "bodily organ"). ♦ *У меня, наверное, грипп, весь органон болит.* "I must have caught a flu, my whole body aches."

О́РГИ, *-ов, pl.* Corrective measures (from *организационные мероприятия*).

ОРЕ́Л, орла́, *m., army.* Said to describe a paratrooper after his parachute has opened (lit., an eagle). ♦ *Самое при-*

ятное в прыжках, когда ты орёл, парашют раскрылся и всё в порядке. "The best part of a jump is after your chute opens and you're flying safe and free like an eagle."

ОРЕ́ЛИК КО́МНАТНЫЙ, *idiom, army.* A presumptuous, high-handed soldier (lit., a pet eagle). ♦ *Мы тебе, орёлик комнатный, быстро крылья обрежем.* "We'll clip your wings for you, little eaglet!"

ОРЕ́Х, *-a, m., joc.* A head (lit., nut). ♦ *У тебя орех на что?* "Why don't you use your head?"

ОСА́ДОК: **В оса́дке**, *idiom, neg.* Exhausted, without strength (lit., in the sediment). ♦ *К вечеру я уже в полном осадке.* "By evening I'm completely wiped out." **Выпада́ть/выпасть в осадок**, see under *выпада́ть*.

ОСКОРБЛЯ́ТЬ/ОСКОРБИ́ТЬ, *joc.* To present as a gift (lit., to offend). ♦ *Оскорби меня ещё цветами.* "Give me some more flowers."

ОСНОВНЯ́К, *-a, m.* **1.** The bulk of one's savings. ♦ *Не знаешь, где он основняк прячет?* "Do you know where he keeps his savings?" **2.** An important person, bigwig.

ОСТАКА́НИВАТЬСЯ/ОСТАКА́НИТЬСЯ, *joc.* To drink as a remedy for a hangover (from *стакан*, "glass"). ♦ *Вот остаканились, сразу легче стало.* "As soon as they had a glass they felt better."

ОСТЕПЕНЁ́ННЫЙ, *-ая.* Having an advanced degree (by wordplay on *степень*, "degree," and *степенный*, "sedate"). ♦ *В семье у них все остепенённые.* "Everyone in their family has an advanced degree."

ОСТЕПЕНИ́ТЬСЯ, *perf. only.* **1.** To defend a dissertation, receive an advanced degree (from *степень*, "degree"). ♦ *Он остепенился в марте.* "He got his degree in March." **2.** To receive a disbursement of a fellowship, stipend. ♦ *Иди остепенись, сегодня деньги дают.* "Go get your money, they're distributing the stipends today."

ОСТОГРА́ММИТЬСЯ, *perf. only, joc.*

To drink 100 grams of vodka as a remedy for a hangover (from сто грамм, "100 grams"). ♦ *Пора нам остограммиться.* "It's time for us to drink 100 grams."

ОСТОЕБЕНИВАТЬ/ОСТОЕБЕНИТЬ, *rude*. To be boring, wearisome (cf. ёб-).

♦ *Выключи радио, остоебенило.* "Turn off the radio. I'm tired of it."

ОСТОНАДОЕДАТЬ/ОСТОНАДО-ЕСТЬ, *euph., neg.* To be annoying. ♦ *Ты мне остонадоел своими жалобами.* "I'm sick and tired of your complaints."

ОСТОПИЗДЕНИВАТЬ/ОСТОПИЗ-ДЕТЬ, *rude*. To be boring, wearisome (cf. пизд́а). ♦ *Мне тяжёлый рок остопиздел.* "I'm sick of hard rock music."

ОСТОХУЕВАТЬ/ОСТОХУЕТЬ. See **остопизденивать**.

ОТ ДОХЛОГО ОСЛА ЎШИ, *idiom*. No way, no chance (lit., a dead donkey's ears). ♦ *Отдохлого осла уши ему, а не премию!* "He sure isn't going to get a bonus."

ОТБИВАТЬ/ОТБИТЬ ба́бки, *idiom, youth*. To return money. ♦ *Алекс, когда ты отобьёшь бабки?* "When are you going to give me back my money, Alex?"

ОТБИВНУ́ХА, -и, f. A pork chop (from *отбивная котлета*). ♦ *Сейчас бы парочку, троечку отбивнух и поспать.* "What I want right now is to eat a few pork chops and take a nap."

ОТБРА́СЫВАТЬ/ОТБРО́СИТЬ ла́пти, *idiom*. To die (lit., to throw out one's bast shoes; cf. ла́пти). ♦ *Скоро лапти отброшу, тогда делайте, что хотите.* "Soon I'll kick the bucket, and then you can do whatever you want."

ОТВА́Л (ПЕТРÓВИЧ)!, *idiom, joc.* (Go away, get out of here. ♦ *Ну всё! Отвал Петрович, спать пора.* "Enough! Buzz off now, I've got to get to sleep."

ОТВА́ЛИВАТЬ/ОТВАЛИ́ТЬ. To leave, pull out (lit., to cast off, of a ship). ♦ *Давай отваливай отсюда!* "Get out of here!"

ОТВА́ЛИВАТЬСЯ/ОТВАЛИ́ТЬСЯ, *youth*. To admire, to be amazed (lit., to fall off). ♦ *Я отваливаюсь, какая у тебя причёска.* "I adore your haircut!"

ОТВА́ЛЬНЫЙ, -ая, -ое, youth. Wonderful, astonishing. See **отва́ливаться**.

ОТВА́ЛЬНАЯ, -ой, f. A farewell party (from *отваливать*, "to leave"). ♦ *Никаких отвальных я не собираюсь делать.* "I'm not planning to have any farewell parties."

ОТВЕ́ТКА, -и, f., army. 1. Resistance against the superiority and authority of experienced soldiers. ♦ *На твоём месте я бы не гнал ответку, деды этого не потерпят.* "If I were you I wouldn't try to challenge the old timers, they won't tolerate it." 2. A counterattack. ♦ *Через час надо идти в ответку, проверьте оружие и снаряжение.* "We'll start the counterattack within the hour, get your weapons ready and check each other's gear."

ОТВЕ́РТКА, -и, f. A cocktail made with Fanta and vodka (lit., a screwdriver). The carbonation in the Fanta absorbs the vodka quicker and makes it easier to get drunk.

ОТВЕ́ШИВАТЬ/ОТВЕ́СИТЬ пиздю-лэй. See under **дава́ть**.

ОТВИ́НТОВЫЙ, -ая, -ое. Said of a person who seems detached from reality, isn't affected by anything, or has a strange mindset and way of life. ♦ *С ним поосторожней, на войне он стал совсем отвинтовым.* "Be careful around that guy. He's got a screw loose. He completely lost it during the war."

ОТВИ́НЧИВАТЬ/ОТВИНТИ́ТЬ у́ши, *idiom, neg.* To beat up (lit., to unscrew someone's ears). ♦ *Я тебе уши отвинчу, если возьмёшь мой магнитофон.* "I'll twist your ears off if you take my tape recorder."

ОТВЯ́ЗАННЫЙ, -ая, -ое, youth, pos.

1. Relaxed, at ease. ♦ *Он всегда и везде отвязанный.* "He's always at ease."

2. Independent. ♦ *Они тебя не будут слушать, они отвязанные.* "They're independent people; they'll never listen to you."

3. Out of control, wild.

ОТВЯ́ЗКА, -и, f., youth. Entertainment, relaxing distraction, dancing. ♦ *Устал я, надо бы отвязку устроить.* "I'm worn

out; let's do something entertaining.”

ОТВЯЗЫВАТЬСЯ/ОТВЯЗАТЬСЯ, *youth*. To relax, have a good time. ♦ *Вчера мы неплохо отвязались, потанцевали, поорали песни*. “We had a pretty good time yesterday dancing and singing.”

ОТВЯНУТЬ, *perf. only, youth, neg.* To leave alone, stop bothering (lit., to fade out). ♦ *Отвянь, не хочу я идти в кино*. “Leave me alone, I don't want to go to the movies.”

ОТГЛЯНЦЕВАТЬ, *perf.* To drink some beer or wine after vodka (lit., to gloss a photo print). ♦ *Хорошо бы ещё и отглянцевать, а потом по домам*. “Let's give ourselves a little gloss before everyone goes home.”

ОТГРÓХИВАТЬ/ОТГРÓХАТЬ. To build something huge (from грохотать, “to thunder”). ♦ *Он себе такую дачу отгрохал — целый дворец*. “He built himself an enormous country house, a regular palace.”

ОТДАВАТЬ/ОТДАТЬ концы, *idiom, joc.* To die (lit., to untie the guy ropes). ♦ *Без воды быстро отдашь концы*. “Without water you'll kick the bucket fast.”

ОТДА́ЧА, *-и, f., joc.* Breath smelling of liquor (lit., recoil). ♦ *У тебя такая отдача, за километр несёт*. “Your breath stinks of booze from a mile away.”

ОТДУПЛИТЬСЯ, *perf.* To finish, complete (from дуплиться, a term in dominoes). ♦ *Ты уже отдупился на работе, заходи в гости*. “If you're done working, drop by at my place.”

ОТЗЫ́НУТЬ, *perf. only, youth, neg.* To leave, go away. ♦ *Тебе сказали, отзынь!* “How many times do I have to tell you? Get lost!”

ОТКА́ЗНИК, *-а, m.* A “refusenik,” someone who has been refused an emigration visa to leave the country (from отказать; cf. **рефью́зник**).

ОТКА́ЛЫВАТЬ/ОТКОЛО́ТЬ хóхму, *idiom.* To play a trick, play a practical joke (cf. **хóхма**). ♦ *Знаешь, какую они хохму откололи, поменяли все номера*

машин во дворе. “Did you hear about the trick they played? They switched around the license plates of all the cars in the driveway!”

ОТКА́Т, *-а, m., 1.* *youth*. Something wonderful, terrific. ♦ *Сейчас мы смотрели видик — откат!* “The film we just saw is something fantastic!” **2.** A bribe for receiving credit or a contract, work (lit., recoil). ♦ *Этому откат пять процентов, тому откат—десять, не хватает денег для выполнения работ*. “That guy gets a five percent kickback, that one ten, and then you end up without enough money to do the work that was contracted.”

ОТКА́ТНЫЙ, *-ая, -ое, youth.* Wonderful, terrific (cf. **отка́т**). ♦ *Где ты достал такой откатный плеер?* “Where did you get that terrific tape player?”

ОТКÍДЫВАТЬ/ОТКÍНУТЬ хвост, *idiom.* To die (lit., to kick a tail away). ♦ *Пусть кто-нибудь тебя прикрывает, откинуть хвост здесь недолго, вот выжить—это задача*. “Make sure you've got someone covering you at all times. It's a lot easier to die here than it is to survive.”

ОТКÍДЫВАТЬСЯ/ОТКÍНУТЬСЯ, *crim.* To complete a prison sentence, to be released. ♦ *Я своё отсидел, скоро откинусь*. “I've served my term, I'll be out soon.”

ОТКÍНУТЬ копы́та, *idiom.* To die (lit., to throw one's hooves outwards). ♦ *Из-за чего он копыта откинул?* “What did he die of?”

ОТКЛÉИВАТЬСЯ/ОТКЛÉИТЬСЯ, *neg.* To leave alone, stop bothering (lit., to come unstuck). ♦ *Слушай, отклейся, не хочу тебя видеть*. “Leave me alone! Get out of my sight.”

ОТКЛОНЁ́НИЕ, *-я, n.* An eccentricity, a strange feature (lit., deviation). ♦ *У него отклонение на женщин, он их терпеть не может*. “He has a thing about women — he just can't stand them.”

ОТКЛЮЧА́ТЬСЯ/ОТКЛЮЧИ́ТЬСЯ. **1.** To fall asleep (lit., to be disconnected). ♦ *После ужина мы сразу отключи-*

лись, все очень устали. “We were all so tired that after dinner we conked out.”

2. To faint, lose consciousness. ♦ *На работе он вдруг отключился, вызвали скорую.* “He suddenly fainted at work; they had to call an ambulance.”

ОТКЛЮЧКА: В (полной) отключке, idiot, neg. In a drunken stupor, out cold from intoxication. ♦ *Не разговаривай ты с ним, видишь, он в полной отключке.* “Don’t try to talk with him — he’s out cold.”

ОТКЛЮЧНЫЙ, -ая, -ое, youth. Excellent, of high quality. ♦ *У неё отключная шуба!* “She’s got a terrific fur coat.”

ОТКРЫВАТЬ/ОТКРЫТЬ ЖАЛО, idiom. To speak, to talk (lit., to open someone’s stinger). ♦ *Правило простое—жало поменьше открывай, подольше жить будешь.* “It’s a simple rule: the less you talk the longer you live.”

ОТЛИВАТЬ/ОТЛИТЬ, rude. To urinate. ♦ *Отлить хочется, умираю.* “I need to take a leak really badly.”

ОТЛУП, -а, m. Refusal (from отлупить, to dispel, to dismiss). ♦ *Даже и не проси его, отлуп тебе гарантирован.* “Don’t waste your breath asking him. He’ll turn you down.”

ОТМАЗКА, -и, f. An excuse, an escape from a duty or responsibility. See **отмазываться**.

ОТМАЗЫВАТЬ/ОТМАЗАТЬ. To make excuses for someone, protect someone with a pretext. ♦ *Я не пойду сегодня на работу, а вы меня отмажьте.* “I’m not going to work today. You make up some excuse for me.”

ОТМАЗЫВАТЬСЯ/ОТМАЗАТЬСЯ.
1. To beg off, make excuses for escaping a duty. ♦ *Отмазывайся на работе и поехали на рыбалку.* “Make some excuse to get out of work, and let’s go fishing.” 2. To justify oneself, escape responsibility. ♦ *Ему теперь не отмазаться за это дело, сидит в тюрьме.* “He can’t get out of it now. He’s going to land in prison.”

ОТМАНТУЛИТЬ, perf. To beat up.

♦ *Тебя уже раз отмантулили, всё мало?* “You’ve already been beaten up once, isn’t that enough for you?”

ОТМАЧИВАТЬ/ОТМОЧИТЬ, neg. To do or say something wrong, bad, disappointing, shocking. ♦ *Знаешь, что он опять отмочил? Продав все украшения жены.* “Have you heard about his latest stunt? He sold off all his wife’s jewelry!”

ОТМОРОЖЕННЫЙ, -ая, -ое. Lit., frostbitten. 1. Unscrupulous, hard-hearted, without conscience. ♦ *Он у них самый отморозенный, убьёт, не задумываясь.* “He’s the most hardened of the lot — he’ll kill without a second thought.” 2. Passive, depressed, dull. ♦ *Случилось что? Сидите какие-то отморозенные.* “Is something wrong? Why are you sitting around so glumly?”

ОТМОРОЗОК, -зка, m., neg. A hard-hearted, remorseless person. See **отморозенный**.

ОТМОТАТЬСЯ, perf. only. To get out of doing something, beg off (lit., to unwind one’s reel). ♦ *Отмотайся от поездки, там будет скучно.* “Beg off that trip! It’ll be a bore.”

ОТМЫВАТЬ ДЕНЬГИ, idiom, business. See **отстирывать деньги**.

ОТМЫВАТЬСЯ/ОТМЫТЬСЯ, neg. To clear oneself, vindicate oneself (lit., wash oneself off). ♦ *Я не буду это делать, потом всю жизнь не отмоешься.* “I wouldn’t do that. It’s the sort of thing you’d never be able to clear yourself of afterwards.”

ОТОВАРИВАТЬ/ОТОВАРИТЬ. To beat, hit (lit., to deliver the merchandise). ♦ *Хорошо, что ты не пошёл на танцы, нас там сильно отоварили.* “It’s a good thing you didn’t come to the dance with us — they really gave it to us there.”

ОТОВАРИВАТЬСЯ/ОТОВАРИТЬСЯ. To do one’s shopping (lit., to trade). ♦ *Я уже отоварился, иду домой.* “I’ve finished my shopping, and I’m on my way home.”

ОТОВАРКА, -и, f. A first fight (cf. **отоваривать**).

ОТОРВА, -ы, m. & f., neg. A reckless person (from оторванный, "torn off").

♦ *Этот оторва не пропадёт, за него беспокоиться не стоит.* "That reckless fellow always lands on his feet; don't worry about him."

ОТПАД, -а, m., youth. Something wonderful, terrific (lit., a fainting fit). ♦ *Этот концерт — отпад!* "That concert was wonderful!"

ОТПАДАТЬ/ОТПАСТЬ. To be amazed (lit., to faint; cf. **отпад**). ♦ *Они мою шубу увидели, сразу отпали.* "When they saw my fur coat they practically passed out."

ОТПАДНЫЙ, -ая, -ое. Excellent, outstanding (cf. **отпад**). ♦ *Такого отпадного моря давно не было.* "The sea hasn't been so perfect for a long time."

ОТПИЗДИТЬ, perf. only, rude. To beat up (cf. **пизда**). ♦ *Ты хочешь, чтобы отпиздили за воровство?* "Are you looking to get beaten up for robbery?"

ОТРАЖАТЬ/ОТРАЗИТЬ. Lit., to repel, to reflect. 1. To refuse. ♦ *Все наши просьбы он отразил.* "He turned down all our requests." 2. To give an unsatisfactory mark on an examination. ♦ *Меня уже два раза отразили.* "They've already failed me twice."

ОТРИХТОВЫВАТЬ/ОТРИХТОВАТЬ. To beat up (lit., to even a surface). ♦ *Сильно ему рожу отрихтовали, сплошной синяк.* "Somebody beat his face in good, it's nothing but one big black and blue mark."

ОТРУБ, -а, m., neg. Drunkenness, a state of drunkenness. ♦ *Он уже три дня в трубе.* "He's been on a binge for three days."

ОТРУБАТЬСЯ/ОТРУБИТЬСЯ. To faint, to lose consciousness (lit., to be cut off). See **отключаться**.

ОТРЫВАТЬ/ОТОРВАТЬ. To buy. ♦ *Где это ты себе такое платье оторвала?* "Where did you buy that dress?" ♦ **Отрывать/оторвать бошку, idiom.** To punish (lit., to tear someone's head off). ♦ *Я тебе бошку оторву, если ещё раз увижу тебя с ней.* "I'll kill you if I catch

you with her again." ♦ **Отрывать/оторвать пуговицу с мясом, idiom.** To get a button pulled off with a piece of the fabric (lit., to tear off a button with its flesh). ♦ **Отрывать/оторвать с руками (и ногами), idiom.** To be glad to buy something that is in great demand. ♦ *Не знаю, возьмут ли эту шапку за 50000. — Да ты что, с руками и ногами оторвут.* "I don't know if this hat will sell for 50000 rubles. — Are you kidding? They'll eat it up!" ♦ **Отрывать/оторвать фазу, idiom.** To go mad (lit., to tear a phase off). ♦ *Чувствую, фазу оторвёт, если ещё будут проверки на неделе.* "I swear I'll lose my mind if we have anymore pop-inspections this week." ♦ **Отрывать/оторвать яйца, see under яйцо.**

ОТРЫВАТЬСЯ/ОТОРВАТЬСЯ. To relax, enjoy leisure activities. ♦ *Хочу в воскресенье оторваться, поиграть в теннис.* "I want to have some relaxation on Sunday — maybe a nice game of tennis."

ОТРЫЖКА ПЬЯНОГО ИНДУСА, idiom, neg. Bad-tasting food of poor quality (lit., the burp of a drunken Indian). ♦ *Ну, как салат? — Отрыжка пьяного индуса.* "How's the salad? — Ugh. It's the burp of a drunken Indian."

ОТСКОК, -а, m., youth. Departure (lit., a jump-off). ♦ *Мне пора отскок делать.* "Well, it's time for me to get out of here."

ОТСЛЮНИВАТЬ/ОТСЛЮНИТЬ, joc. To count out (money, bills) in payment (from слюна, "saliva," with reference to moistening one's fingers in the process of counting). ♦ *Сколько тебе отслюнить на сегодня?* "How much do I owe you for today?"

ОТСОС, -а, m., rude. 1. Oral sex, fellatio. ♦ *Она отсосом занимается?* "Does she do blow jobs?" 2. Used as a rude dismissal or negation: certainly not, no way. ♦ *Я туда не пойду, отсос.* "I wouldn't go there. No way." 3. A lazy person (from отсасывать, to suck, meaning to live at someone else's expense). See **сачок**. 4. Mooch. ♦ *Ну ты и отсос, ты хоть раз расплатился за что-нибудь?* "You are

such a mooch! You have never paid a single cent for anything.”

ОТСТЁБЫВАТЬ/ОТСТЕБАТЬ. To ridicule, to make fun of (cf. **стёб**). ♦ *Хорош его отстёбывать, надоело.* “Enough making fun of him already! It’s getting boring.”

ОТСТЁГИВАТЬ/ОТСТЕГНУТЬ, *jos.* To pay, to count out money (lit., to unbutton). ♦ *Мне надоело отстёгивать деньги каждую неделю на ерунду.* “I’m sick of making weekly payments for this junk.”

ОТСТЁГИВАТЬСЯ/ОТСТЕГНУТЬСЯ, *youth.* To decline, to refuse (lit., to be unbuttoned). ♦ *Я отстёгиваюсь от прогулки, устал.* “I’m tired, I don’t want to go for a walk.”

ОТСТІРывать ДЭНЫГІ, *idiom, business.* To launder money. ♦ *Как они отстирывают деньги за наркотики?* “How do they launder the drug money?”

ОТСТРЕЛЯТЬСЯ, *perf.* To finish, to compelte (from стрелять, “to shoot”).

ОТТЯГ, *-а, m., youth, pos.* A vacation, rest, break (cf. **оттягиваться**). ♦ *Летом будет тебе оттяг.* “You’ll get a vacation in the summer.”

ОТТЯГИВАТЬ/ОТТЯНУТЬ, *jos.* To give relief as a remedy for a hangover (lit., to draw off, with reference to the bad effects of the previous night’s drinking). ♦ *Пиво хорошо оттягивает.* “Beer works well as a hangover remedy.”

ОТТЯГИВАТЬСЯ/ОТТЯНУТЬСЯ, *youth, pos.* To rest, relax (cf. **оттяг**). ♦ *Пора нам оттянуться.* “It’s time for us to take a break.”

ОТТЯЖНИК, *-а, m., youth.* A playboy (cf. **оттягиваться**).

ОТТЯПЫВАТЬ/ОТТЯПАТЬ. To grab, to take (from тять, “to chop”). ♦ *Все родительские деньги брат себе оттяпал.* “My brother took all our parent’s money.”

ОТФЕЙСИТЬ, *perf., youth.* To hit, to beat (from Eng. “face”). ♦ *Кто кого там отфейсил, не помню.* “I can’t remember who hit who.”

ОТХВАТЫВАТЬ/ОТХВАТИТЬ. To

buy, to get (lit., to snap off). ♦ *Смотри, какой я себе костюм отхватил.* “Look at this suit I bought for myself.”

ОТХОДНЯК, *-а, m., youth.* A hangover (from отходить после болезни, “to recover from an illness”). ♦ *Что ты лежишь, на работу не пойдёшь?* — *Нет, у меня сегодня отходняк.* “Why are you still in bed? Aren’t you going to work today? — No, I’ve got a hangover.”

ОТХУЯРИВАТЬ/ОТХУЯРИТЬ, *rude.* Cf. **хуй**. **1.** To go a long distance. ♦ *Мы отхуярили уже 10 километров, а деревни всё нет.* “We’ve already covered ten kilometers, and there’s still no sign of a village.” **2.** To beat up. ♦ *Тебя старший брат отхуярит за порванные джинсы.* “Your older brother is going to beat you up for ripping his jeans.” **3.** To work a long time. ♦ *Ещё отхуярим пару часов и конец смены.* “We have to slog through another couple of hours and then it’ll be the end of our shift.”

ОТЧАЛИВАТЬ/ОТЧАЛИТЬ. To leave, depart (cf. **отваливать**). ♦ *Нам пора отчаливать.* “It’s time for us to get going.”

ОТЧЕБУЧИВАТЬ/ОТЧЕБУЧИТЬ. See **отмачивать**.

ОТШИБАТЬ/ОТШИБИТЬ **porá,** *idiom, neg.* To beat up, punish (lit., to knock someone’s horns off). ♦ *Я тебе рога отшибу за твои шутки!* “I’m going to knock your block off for those tricks of yours!”

ОТШИВАТЬ/ОТШИТЬ, *neg.* **1.** To reject, break off relations with someone. ♦ *Он предлагал ей выйти за него замуж, она его отшила.* “When he asked her to marry him, she broke off with him completely.” **2.** To chase away, force to leave. ♦ *Отшей его, я не хочу, чтобы он оставался.* “Get rid of him. I don’t want him to stay.”

ОТЪЕБЫВАТЬСЯ/ОТЪЕБАТЬСЯ, *rude.* To cease, stop (cf. **ёб**). ♦ *Отъебись со своими распросами.* “That’s enough of your requests.”

ОТЪЕЗЖАТЬ/ОТЪЕХАТЬ. To die. ♦ *Да она уже года два назад как*

отъехала. “Oh, she died about a year or two ago.”

ОТЪЕХАВШИЙ, -ая, -ее, youth, neg. Lit., gone, departed. **1.** Eccentric, abnormal. ♦ *Ты у нас отъехавший совсем, даже не знаешь, когда экзамены.* “You’re completely out of it! You don’t even know when our exams are going to be!” **2.** Drunk. ♦ *Пусть поспит, он уже отъехавший.* “Let him sleep — he’s dead drunk.”

ОФИГЕНИВАТЬ/ОФИГЕТЬ, joc. 1. To become exhausted. ♦ *Я офигел от твоих разговоров.* “I’ve had it up to here with your talk.” **2.** To go crazy. ♦ *Ты что, офигел?* “What are you, crazy?”

ОФИГЕНИЕ, -я, n., joc. Exhaustion, stupor. ♦ *Вчера мы сидели над рукописью до офигения.* “Yesterday we worked on the manuscript to the point of exhaustion.”

ОФИГИТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Outstanding, excellent. ♦ *Я вчера попал на офигительный концерт.* “I went to a terrific concert yesterday.”

ОФИЦИОЗ, -а, m., neg. An official function, formal or ceremonial occasion. ♦ *Я на этот официоз не пойду, у меня нет галстука.* “I haven’t got a tie so I’m not going to the official do.” ♦ **Разводить/развести официоз,** see under **разводить.**

ОФОНАРЕНИЕ, n., neg. Stupor, stupidity (from *фонарь*, “streetlight”). ♦ *Сейчас у всех офонарение от жары.* “Everyone’s stupefied by this terrible heatwave.”

ОФОНАРЕТЬ, perf. 1. To be surprised, shocked. ♦ *Я офонарел совсем, когда узнал, каким боссом он заделался.* “I was amazed to find out what a big boss he’s become.” **2.** To be exhausted. ♦ *Мы совсем офонарели от словаря, сидим день и ночь.* “We worked on the dictionary day and night until we dropped.”

ОФОРМЛЯТЬ/ОФОРМИТЬ. To have sex with someone (lit., to formalize). ♦ *Ты же, я знаю, двоих успел оформить.* “I realize you’ve managed to sleep

with both of them.”

ОХВАТЫВАТЬ/ОХВАТИТЬ, joc. To commission, give someone a job or duty. ♦ *Тебя ещё не охватили, иди на кухню, помоги готовить.* “You haven’t been assigned a job yet. Go into the kitchen and help with the cooking.”

ОХЛАМОН, -а, m., neg. A clumsy person. ♦ *Этот охламон ничего не умеет делать.* “He’s so clumsy he can’t do anything right.”

ОХЛЯТЬ, perf. only, neg. To be emaciated, worn down. ♦ *Ты совсем охлял, тебе надо отдохнуть.* “You’re completely worn out — you need a vacation.”

ОХМУРЯТЬ/ОХМУРИТЬ, neg. To deceive, cheat (lit., to cast a shadow on; from *хмурь*, “gloom”). ♦ *Они пытались меня охмурить, но я отказался возить их на дачу.* “They tried to pull one over on me, but I simply refused to take them to the dacha.”

ОХНАРИК, -а, m. A partially smoked cigarette. See **бычок.**

ОХРЕНЕВАТЬ/ОХРЕНЕТЬ, rude. To lose one’s patience, become worn out (cf. **хрен**). ♦ *Я совсем здесь от скуки охренел, пока вас ждал.* “I’ve been bored to tears waiting for you.”

ОХУЕВАТЕЛЬСКИЙ, -ая, -ое, rude. Excellent, splendid (cf. **хуй**). ♦ *Там играет охуевательский оркестр.* “The orchestra that’s playing there is fantastic.”

ОХУЕВАТЬ/ОХУЕТЬ, rude. To be tired of, worn out by something (cf. **хуй**). ♦ *Ты ещё от телевизора не охуел?* “Aren’t you sick of watching television?”

ОХУЕНИЕ, -я, n., rude. Dullness, weariness (cf. **хуй**). ♦ *Мы накурились до охуения.* “We smoked ourselves into a stupor.”

ОХУИТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое, rude. Excellent, wonderful (cf. **хуй**). ♦ *Нужно пройтись, охуительный вечер.* “Let’s go for a walk — the weather’s wonderful.”

ОЧКО́, -а́, n. 1. Blackjack (the card game). ♦ *Давай сыграем в очко.* “Let’s have a game of blackjack.” **2.** Rectum. ♦ *Готовь очко, сейчас поставлю клизму.*

“Okay, get your asshole ready for an enema.” • **У кого-л. очко играет**, *idiom, rude*. To be afraid. ♦ *У тебя что, очко играет подражаться с ним?* “What’s the matter, are you scared to fight him?”

3. Toilet hole in an outhouse. ♦ *Ты уже сделал очко в уборной?* “Have you dug the hole for the outhouse yet?” • **Сидеть на очке**, see under **сидеть**.

ОЧУМÉВАТЬ/ОЧУМÉТЬ, *neg.* To be bored, worn out (from чума, “plague”). ♦ *Мы на лекции чуть не очумели от скуки.* “We practically died of boredom at that lecture.”

ОЧУХИВАТЬСЯ/ОЧУХАТЬСЯ, *jos.* To come to one’s senses, recover oneself (lit., to scratch oneself). ♦ *Я еле очухался от этой новости.* “The news shocked me so much I had to pinch myself to recover from it.”

ОШАРАШИВАТЬ/ОШАРАШИТЬ, *neg.* To astound, upset, startle (lit., to shake). ♦ *Меня эти цены ошарашили.* “I’m overwhelmed by these prices.”

ОШИВÁТЬСЯ, *imperf. only, neg.* To hang around, spend time. ♦ *Они всегда ошиваются возле магазина.* “They’re always hanging around near the store.”

ПАДАТЬ, *imperf., business*. To be determined. ♦ *Ты падаешь на это дело или нет?* “Are you determined to go through with this business or not?” ♦ **Я падаю**, see under **я**.

ПАДАТЬ/УПАСТЬ, *army*. To be assigned a duty. ♦ *Кто у нас сегодня падает на кухню?* “Who’s on kitchen duty today?”

♦ **Падать/упасть в строй**, *idiom, army*. To take one’s place in formation (lit., to fall into formation). ♦ *Падай в строй и больше никаких опозданий у меня!* “Fall in and don’t let me catch you being late again!” ♦ **Падать/упасть на хвост кому-л.**, *idiom, youth, neg.* Lit., to fall onto someone’s tail. **1.** To drink at someone else’s expense. ♦ *Если ты хочешь упасть нам на хвост, ничего не выйдет, слишком мало.* “If you’re hoping to drink our liquor — nothing doing! We haven’t got enough for us.” **2.** To be unwanted company, to hang around someone against that person’s will. ♦ *Не знаю, что с ним делать, упал на хвост и весь вечер покою не даёт.* “I just don’t know what to do with him — he’s attached himself to me and hasn’t given me a moment’s peace all evening.” ♦ **Я падаю**, see under **я**.

ПАДЛА, **-ы**, *f., rude*. A worthless person, scoundrel (from падаль, “corpse of an animal”). ♦ *Он поступил, как последняя падла.* “He behaved like an absolute scoundrel.”

ПАКУР, **-а**, *m., army*. From покурить. **1.** A smoking break. ♦ *Пока нам пакур устроить.* “Let’s take a smoking break.” **2.** Tobacco, cigarettes. ♦ *Пакур есть?* “Is there anything to smoke?”

ПАЛА, **-ы**, *f., rude*. A worthless or bad woman (cf. падла). ♦ *Опять эта пала нас наколола.* “That bitch cheated us again.”

ПАЛЕВО, **-а**, *n., youth, neg.* A risky venture, a dangerous business (from палить, “to burn to ashes”). ♦ *На это палево меня не заманишь.* “You won’t get me into that risky venture.”

ПАЛЕЦ: **Пальцем деланный**, *idiom, rude*. A fool, idiot (lit., made with a finger). ♦ *Он не пальцем деланный, всё делает что нужно.* “He’s no fool; he’ll do everything just right.” **Двадцать первый палец**, see under **двадцать**. **Как два пальца обоссать**, see under **как**.

ПАЛКА: **Бросать/бросить палку**, see under **бросать**. **Ядрёна палка**, see under **ядрёна**.

ПАЛКИ-МОТАЛКИ, *idiom, rude*. Damn it! ♦ *Ты когда-нибудь заткнёшься, палки-моталки?* “Can’t you shut up, damn it!”

ПАЛЬ, **-и**, *f., crim. & youth*. Narcotics for smoking (cf. **палево**). ♦ *Вот пали немного, угощайся!* “Here’s some dope — help yourself!”

ПАЛЬЦЕМ ДЕЛАННЫЙ. See under **палец**.

ПАЛЬЦЫ ВЕЕРОМ, *idiom*. A characteristic gesture of bandits, gang symbols, usually threatening in nature (lit., fingers as a fan). See **гнуть пальцы**.

ПАМПУШКА, **-и**, *f., joc*. A plump, pink-cheeked girl (lit., a bun). ♦ *Тебе всегда пампушки достаются, а у меня сплошные скелеты.* “You always manage to get hooked up with those kewpie-dolls, and I get all the scarecrows.”

ПАМЯТНИК, **-а**, *m.* A member of the supernaturalistic Pamyat organization (lit., a monument). ♦ *Памятники хотят построить великую Россию, читай, Советский Союз.* “Those ‘monuments’ want to rebuild Greater Russia, that is, the Soviet Union.”

ПАМЯТЬ: **Девичья память (кому дала, не помню)**, see under **девичья**.

ПАНКАТУРА, **-ы**, *f., youth*. **1.** *collect.* Punks. ♦ *Я слышал, в этом кафе панкатура собирается.* “I’ve heard that the punks hang out in this cafe.” **2.** A punk hairdo. ♦ *Смотри, какая у него на голове панкатура.* “Look at the punk hairdo on that fellow!”

ПАНКОВА́ТЬ/ЗАПАНКОВА́ТЬ, *youth*.

1. To be or become a punk. ♦ *Твой сын, вижу, панкует, причёску себе сделал гребешком, весь в коже.* “I see your son is turning into a punk — he wears his hair like a cock’s comb and dresses all in leather.” 2. To act extravagant, to dress strangely. ♦ *Ты что панкуешь, ишь как вырядился?* “What’s that punky outfit you’ve got yourself rigged up in?”

ПА́ПА, **-ы**, *m.*, *army*. A commander.

♦ *Папа приказал убрать снег.* “The commander ordered us to clear the snow.” ♦ **Как папа Ка́рло**, see under **как**.

ПА́ПА ЗЮ, *idiom*. A nickname for Zyuganov, the leader of the Communist Party of Russia (playing on Папа Док, the former Dictator of Haiti).**ПАПА́Н**, **-а**, *m.* Father. ♦ *Папан, ты не знаешь, где мои перчатки?* “Dad, do you know where my gloves are?”**ПАПА́ХЕН**, **-а**, *m.*, *joc.* See **папа́н**.**ПА́ПИК**, **-а**, *m.*, *youth, neg.* An old man.

♦ *Папик, не приставай к девушке.* “Hey, old man, don’t bother the girl.”

ПАРАДН́ЯК, **-а́**, *m.*, *army*. A parade uniform. ♦ *Надо погладить парадняк.* “I’ve got to iron my parade uniform.”**ПАРАЛЛЕ́ЛЬНО**, *adv.* It’s all the same, it doesn’t matter (lit., parallel). ♦ *Кому параллельно, а кому и нет, что у нас сейчас делается в стране.* “To some it doesn’t matter, to others it does, what is happening now in our country.”**ПАРА́ША**, **-и**, *m.*, *crim.* 1. A slop bucket, can. ♦ *Там параши стоит, брось туда мусор.* “There’s the slop bucket. Throw out the garbage.” 2. Garbage, slops. ♦ *Я эту парашу есть не буду.* “I’m not going to eat this garbage.” 3. A lie. ♦ *Всё это параши, не верь ему.* “That’s all a lie. Don’t believe him.”**ПАРА́ШЛИВЫЙ**, **-ая**, **-ое**, *neg.* Bad, disgusting, dirty. ♦ *Что у тебя вид такой парашливый?* “How come you look so sloppy?”**ПАРАШЮ́ТИСТ**, **-а**, *m.*, *obs.* (*Brezhnev era*), *neg.*, *joc.* People coming to Moscow

from the suburbs to buy food not available in their home towns (lit., paratroopers, from their appearance, bedecked with knapsacks for hauling off their purchases, and from Muscovites’ regarding them as invaders). ♦ *Везде парашютисты, ничего нельзя купить без очереди.* “With those paratroopers swarming all over the place, we have to wait in long lines to buy anything.”

ПА́РЕНЬ ИЗ ДЕРЕ́ВНИ ВО́ДКИНО, *idiom, joc.* A drunk (lit., a guy from Vodka-ville).**ПА́РИТЬ/ЗАПА́РИТЬ**, *youth, neg.* To bore, irritate (lit., to steam). ♦ *Запарил ты всех своими жалобами.* “You’ve worn everybody out with your complaints.” ♦ **Па́рить мозги́**, *idiom, neg.* To tire, wear out (lit., to steam someone’s brains). ♦ *Он уже целый час парит всем мозги о бизнесе.* “He’s been boring everyone about business for a whole hour.”**ПАРН́ИША**, **-и**, *m.*, *joc.* A fellow, guy (from парень, “guy”). ♦ *Шёл бы ты, парниша, куда подальше.* “Buzz off, mister.”**ПАРНО́С**, **-а**, *m.*, *youth*. Income, profit (from Heb. “parnasa”). ♦ *Какой парнос я с этого дела иметь буду?* “What’s the profit for me in this business?”**ПАРТАЙГЕНО́ССЕ**, *m.*, *indecl.*, *obs.*, *joc.*, *neg.* A member of the Communist Party of the Soviet Union (Ger.; alluding to a similarity with Nazi Party membership). ♦ *Он бывший партайгеноссе.* “He’s a former Party member.”**ПА́РФА**, **-ы**, *f.*, *youth & crim.* Poor-quality narcotics made from perfume. ♦ *Дай хоть парфы, лом начинается.* “Let me at least have some ‘perfume’ — I’m feeling bad.”**ПАРХА́ТЫЙ ЖИД**, *idiom, neg.* A Jew, a real or thorough Jew (lit., scrofulous Jew). ♦ *Хоть бы они все, жида пархатые, убрались в свой Израиль.* “I wish they’d send all the filthy Jews packing to their dear Israel!”**ПАС**, *indecl.* That’s all, that’s the end, no more (from Eng. “pass,” as at cards). ♦ *Я*

туда больше не пойду, пас. "I'm not going there any more — I've had enough."

ПАСКУ́ДА, -ы, *m. & f., rude*. 1. A scoundrel, bastard. ♦Ты паскудой был, паскудой и остался. "You always were a bastard and you still are." 2. A prostitute. ♦Эта паскуда спит со всей улицы. "That whore sleeps with everyone on the block."

ПАССИ́В, -а, *m.* A passive homosexual. ♦Он актив или пассив? "Is he the active partner or the passive one?"

ПАССИ́Я, -ни, *f.* Girlfriend, lover. ♦Вон та чёрненькая его пассия? "Is that brunette over there his flame?"

ПАСТЫ́/ПОПАСТЫ́. To follow, keep under surveillance (lit., to pasture). ♦Милиция его пасёт уже неделю. "The police have been following him for a week."

ПАСТЬ, -и, *f., rude*. A mouth, maw. ♦Посмотри, какая у неё пасть! "Look at the big maw on her." ♦Закрой пасть! "Shut your mouth." ♦Замкнётся пасть, see under замкнётся. Порвётся пасть, see under порвётся. Разевётся/разинуть пасть, see under разеваться.

ПА́ТИ, *f., indecl., youth*. A party (from Eng. "party"). ♦Ты идёшь к ней на пати? "Are you going to her party?"

ПА́ТЛЫ, патл, *pl., neg.* Long, unkempt hair. ♦Отрастил себе патлы, думаешь, красиво? "Do you think that mop of yours is attractive?"

ПА́УЗА: Держать паузу, see under держать.

ПАХА́Н, -а́, *m.* 1. The head of a group. ♦Кто у них пахан? "Who's their chief?" 2. A father. ♦Мой пахан не любит, когда я курю. "My father doesn't like it when I smoke."

ПАХА́НКА, -и, *f., crim. & youth*. A mother. ♦Чего паханка на тебя ругалась? "What was your mother scolding you for?"

ПА́ХАРЬ, -я, *m.* A good worker. ♦Какой же он пахарь, за год четыре книги написал! "What a workhorse! He's

written four books in one year!"

ПАХА́ТЬ/НАПАХА́ТЬ. To work hard, to serve (lit., to plough). ♦Я всю жизнь на вас паху. "I've been slaving for you all my life."

ПАХА́ТЬ: Мы паха́ли, see under мы.

ПАЦА́Н, -а́, *m.* A teenager. ♦Он же ещё пацан, жизни не знает. "He's still a teenager, he doesn't know life at all."

ПА́ЧКА, -и, *f., neg.* A big face (lit., a pack). ♦Я ему дал по пачке, он с копыт. "I punched him in the face, and he fell down." ♦Валить/повалить па́чками, see under валить¹. Дать в па́чку, see under давать. Получить па́чку, see under получить.

ПАЯ́ЛЬНИК, -а, *m., joc.* A nose (lit., soldering iron). ♦Убери свой паяльник, это тебе не надо знать. "Get your nose out of this! It's none of your business."

ПЕД, -а, *m., neg.* A homosexual, pederast. ♦Где этот пед живёт? "Where does that bugger live?"

ПЕДА́ЛИ: Крути педа́ли, пока́ не да́ли, see under крутить¹.

ПЕДА́ЛЬ, -и, *f.* 1. A foot (lit., pedal). ♦Педали вытирай, когда в домходишь. "Wipe your feet when you come in the house!" 2. *f.* A slow-thinking person.

ПЕДЕ́РЯГА, -и, *m., youth, neg.* A pederast. ♦Знать этого педерягу не хочу. "I don't want to have anything to do with that bugger."

ПЕЙДЖЕ́РИТЬ/ЗАПЕЙДЖЕ́РИТЬ. To page, to send a message to a pager. ♦Запейджеру ему наш номер, пусть срочно позвонит. "Page our number to him so he can call us immediately."

ПЕЙС, -а, *m., neg.* A Jew (from пейсы, "forelocks"). ♦Если он пейс, то на русской не женится. "If he's a Jew, he won't marry a Russian woman."

ПЕЛЬМЭ́НЬ, -я, *m.* A simpleton, a country bumpkin (lit., pelmeni, Siberian meat dumplings). ♦Зря мы с этим пельменем связались, ничего он не рубит в компьютере. "It's our fault for con-

necting with this simpleton, he doesn't know the first thing about computers."

ПЭНА, -ы, f., neg. Nonsense, trash (lit., foam). ♦ *Не обращай внимания, всё это — пена.* "Pay no attention — that's all nonsense."

ПЭНДЕЛЬ, -я, m., joc. A kick in the leg. ♦ *Ты что, пенделя хочешь?* "You want a kick in the leg?"

ПЕНЖИЛОВКА, -и, f., students, neg. 1. Humiliation. ♦ *Никогда не забуду эту пенжиловку в армии.* "I'll never forget how they humiliated me in the army. 2. Defeat. ♦ *Наши вчера устроили пенжиловку шведам.* "Our team was creamed by the Swedes in yesterday's match."

ПЭНЖИТЬ, imperf., youth, neg. 1. To humiliate. 2. To be victorious in an athletic contest. ♦ *Кто кого пенжит?* "Who's winning?"

ПЭНКА, -и, f. A joke, a witticism (lit., the skin of boiled milk). ♦ *У него что ни слово, то пенка.* "Every word out of his mouth is another joke."

ПЕНТАГО́Н, -а, m. The Russian Defense Ministry (lit., Pentagon). ♦ *Ты знаешь, где в Москве Пентагон?* "Do you know where in Moscow the Pentagon is located?"

ПЕНЬ С УША́МИ, idiom, joc. A fool, idiot (lit., a stump with ears). ♦ *Ну когда ты, пень с ушами, поймёшь, что этого нельзя делать?* "You idiot! Can't you understand that you mustn't do that?"

ПЁР, -а, m. Good luck. Cf. *перётъ/поперётъ*.

ПЕРДЭТЬ/ПЁРДНУТЬ, rude. To fart. ♦ *Ну и дух у вас, кто-то пердит, что ли?* "There's a smell here as if someone's been farting." ♦ *Лучше честно перднуть, чем по-шпионски бзднуть,* see under *лучше*.

ПЕРДИЛЬНИК, -а, m., rude. Buttocks, rear end. ♦ *Убери пердильник, куда вещи положить.* "Move your ass. There's no room to put the things down."

ПЕРДУ́Н, -а́, rude. An old man. ♦ *Зачем этому старому пердуну власть?* "How come that old fart is in power?"

ПЕРЕБИРА́ТЬ/ПЕРЕБРА́ТЬ. To drink too much (lit., to draw too high a card, as in blackjack). ♦ *Чувствую, что переберу, не наливай!* "I feel I've had too much; don't pour me any more."

ПЕРЕБО́Р, -а, m. 1. A mistake. ♦ *Это явный перебор, нельзя было так с ним поступать.* "It was a big mistake to act like that with him." 2. Too much to drink. ♦ *Не надо было пить последний бокал, это был перебор.* "I shouldn't have had that last drink. It put me over the edge."

ПЕРЕВА́РИВАТЬ/ПЕРЕВА́РИТЬ. 1. To understand (lit., to digest). 2. To tolerate. ♦ *Я его не перевариваю со студенческих времён.* "I haven't been able to stand him since our student days."

ПЕРЕВЕРНУ́ТЬСЯ, perf. To die (lit., to turn over). ♦ *Жена сразу же после мужа перевернулась.* "She died right after her husband."

ПЕРЕВОДИ́ТЬ/ПЕРЕВЕСТИ́ *продукт, idiom, neg.* To vomit (lit., to waste nourishment). ♦ *Ты только продукт переводишь, выпьешь — и в туалет блевать.* "You're just wasting good nourishment — you have a drink and then you bring everything up."

ПЕРЕГРЕ́ТЬСЯ, perf. only, neg. To go crazy (lit., to get sunburned). ♦ *Зачем ты меня ударил, перегрелся?* "Why did you hit me? Have you gone out of your mind?"

ПЕРЕДОЗНЯ́К, -а́, m., youth. An overdose of drugs. ♦ *От передозняка можно концы отдать.* "You can die from an overdose."

ПЕРЕДО́К, передка́, m., rude. The female genitals. ♦ *Посмотри, что у меня на передке, болит.* "Can you see what's wrong with my pussy? Something hurts there." ♦ *Слаба́ на передок,* see under *слаба́*.

ПЕРЕКИ́НУТЬСЯ, perf. To die. See *перевернуться*.

ПЕРЕКРЫВА́ТЬ ЕНИСЭ́Й, idiom, joc. To do something futile or useless (lit., to dam the Yenisei River, the biggest river in Siberia. The phrase echoes a song by

Galich, popular in the 1960s, about crazy grandiose Soviet projects: . . . перекрываем Енисей, / А также в области балета / Мы впереди планеты всей, “... we’re going to dam the Yenisei / and also in the field of ballet / we’re leading the planet in every way”). ♦ *Вместо того, чтобы рубашки шить людям, мы всё перекрываем Енисей.* “Instead of doing something useful, like sewing shirts for people, we’re always busy damming the Yenisei.”

ПЕРЕКРЫВАТЬ/ПЕРЕКРЫТЬ кислород кому́-л., *idiom*. To prevent or stop somebody (lit., to block someone’s airhose). ♦ *Он будет президентом, если ему не перекроют кислород.* “He’ll become president, if someone doesn’t stop him.”

ПЕРЕКУ́ШИВАТЬ/ПЕРЕКУ́ШАТЬ, *joc*. To drink too much. ♦ *Вчера в гостях мы сильно перекушали.* “We drank far too much at the dinner party yesterday.”

ПЕРЕЛАЗИТЬ/ПЕРЕЛÉЗТЬ через забор, *idiom, business*. To export raw materials under falsified documents (lit., to climb over the fence). ♦ *А кто ещё перелазит через забор с медью?* “So who else is smuggling out copper?”

ПЕРЕМÁРГИВАТЬ/ПЕРЕМОРГÁТЬ, *joc*. To endure punishment or criticism, to tough it out (from моргать, “to blink”). ♦ *Я его ругань не могу больше терпеть.* — *Ничего, переморгаешь.* “I just can’t take any more of his scolding. — Never mind. You’ll just tough it out.”

ПЕРЕОБУВА́ТЬ/ПЕРЕОБУ́ТЬ. To change tires. ♦ *Хорошо бы на зиму переобуть машину.* “I’d better change my tires for the winter.”

ПЕРЕПИЗДÉТЬ, *perf. only, rude*. To have a chat (cf. пизда́). ♦ *Выйдем, перепиздеть надо.* “Come on! We need to have a chat.”

ПЕРЕПÍХИВАТЬСЯ/ПЕРЕПИХ-НУ́ТЬСЯ, *rude*. To have sex (from пихать, “to push”). ♦ *Перепихнуться она никогда не прочь.* “She’s always ready for a roll in the hay.”

ПЕРЕСЕКА́ТЬСЯ/ПЕРЕСЕ́ЧЬСЯ. To meet, to become acquainted (lit., to intersect). ♦ *Мы с вами где-то пересекались.* “Haven’t you and I crossed paths somewhere before?”

ПЕРЕСТА́РКА, *-и, f., neg.* A woman inappropriately older than her companions. ♦ *Не приглашай эту перестарку, она нам не компания.* “Don’t invite that old woman. She’s no fun for us to be with.”

ПЕРЕТИРА́ТЬ/ПЕРЕТЕРÉТЬ. To resolve a problem, to discuss questions (lit., to grind). ♦ *Нужно эти дела перетереть, а то драка будет.* “We’d better find a resolution to this issue or there’s going to be a fistfight.”

ПЕРЕТОПТА́ТЬСЯ, *perf. only, neg.* To get along without something, manage without. ♦ *Дай взайми 1000 рублей.* — *Перетопчешься.* “Loan me 1000 rubles, would you? — Sorry. You’ll have to manage without.”

ПЕРÉТЬ/ПОПЕРÉТЬ, *neg.* To act aggressive or provocative (lit., to push). ♦ *Что ты на меня-то прёшь, я ни в чём не виноват.* “Why are you leaning on me as if I had done something wrong?”

ПЕРÉТЬСЯ, *perf., neg.* To push through a crowd, to break into a line. ♦ *Куда ты прёшься, все сейчас выходят.* “Don’t push, everyone’s getting off at the next stop!”

ПЕРЕТЯНУ́ТЬ, *perf.* To strike on the back with a belt or stick. ♦ *Перетяни его ещё раз, чтоб знал, на кого руку поднимать.* “Hit him again so he’ll remember who to threaten!”

ПÉРЕЦ, *пёрца, m.* A penis (esp. a child’s; lit., pepper). ♦ *Надень что-нибудь тёплое, а то перец отмёрзнет.* “Put on some warm clothes or your pepper will freeze.”

ПЕРНА́ТЫЙ, *-ая, -ое*. Having a surname derived from the name of a bird. ♦ *Когда этот пернатый, Сорокин придёт?* “When will that what’s-his-bird-name get here? — You know, Sorokin.”

ПЕРО́, *-á, n., crim.* A knife (lit., pen).

♦ *Осторожно, у него перо!* “Watch out, he’s got a knife!”

ПЁРСИК, -а, т., јос. A Persian, Iranian (from персик, “peach”).

ПЕРСОНА́ЛКА, -и, ф. 1. An office car for VIP’s. **2.** A personal computer. **3. (obs)** A personal file recording an investigation into a violation of party discipline.

ПЕРФОРМАНС, -а, т. An event, happening (from Eng. “performance”). ♦ *Из дня рождения устроили целый перформанс — и артисты, и певцы, и политики — все поучаствовали.* “They put together quite an event for his birthday — celebrities, singers, politicians.”

ПЁРЩИК, -а, т. A lucky person. ♦ *С этим пёрщиком в карты не садись, бесполезно.* “There’s no point in playing cards with him, he always lucks out.”

ПЁС, пса, т., crim., neg. A prison warden (lit., a dog). ♦ *Тише, псы идут.* “Shush. Here come the wardens.”

ПЁСИЙ, пёсья, пёсье, neg. Bad (lit., “dog’s”). ♦ *Что за пёсья погода!* “What crappy weather!”

ПЕСКОСТРУ́ЙЩИК, -а, т., јос. A decrepit old man (lit., someone who is losing his sand). ♦ *Что ты жалуешься на здоровье, как пескоструйщик?* “Why are you whining about your health like a decrepit old man?”

ПЁСНЯ: Не надо пёсен, see under **не**.

ПЕСО́К СЫП(Л)ЕТСЯ ИЗ КОГÓ-Л., *idiom.* Someone is old and decrepit (lit., the sand is spilling out of someone). ♦ *Из тебя песок сыплется, а ты за девочками бегаешь.* “You’re already losing your stuffing, but you’re still running after the girls.”

ПЁТР ИВА́НОВИЧ, -а, т. A nickname for the Moscow Detective Department at 38 Petrovka Street. ♦ *Кажется, нами заинтересовался Пётр Иванович!* “It looks like the police have got curious about us.”

ПЁТРИТЬ, imperf. To understand, to catch on. ♦ *Она ничего не петрит в математике.* “She doesn’t get a thing in mathematics.”

ПЕТРУ́ШКА, -и, ф., youth. A girl, a young woman (lit., parsley). ♦ *Кто привёл эту петрушку. пусть и домой провожает.* “Whoever brought that gal should take her home.”

ПЕТУ́Х, -а, т., crim., neg. A passive homosexual (lit., a rooster). ♦ *Он в колонии был петухом.* “In the labor camp he was bugged by everyone.” ♦ **Держать петуха** or **ударять/ударить по петухам**, see under **держать**.

ПЕТУШИ́ТЬ/РАСПЕТУШИ́ТЬ. To scold, to criticize. ♦ *Хорошо его распетушили в газетах за коррупцию.* “He was harshly criticized in the papers for corruption.”

ПЁХОМ, adv., јос. On foot. ♦ *Сколько ещё пёхом осталось?* “How much farther is it to walk?”

ПЕШКОДРА́ЛОМ, adv. On foot. ♦ *Туда метро не ходит, придётся добираться пешкодралом.* “There’s no subway station there, we’ll have to go on foot.”

ПЕШКО́М: Стоять/постоять пешко́м, see under **стоять**.

ПИА́РИТЬ/ПРОПИА́РИТЬ, neg. To advertise a political figure or goods using slanted, partial, skewed information in order to manipulate the public. ♦ *Пиарили, пиарили, а ничего у них на Украине не вышло, народ всё труднее обмануть.* “They tried and tried to manipulate the public in Ukraine with dirty campaigning but didn’t achieve their political goals; it’s tough to fool the people.” (Note: In Russian, Public Relations or PR always has a negative connotation and refers to manipulation of the public.)

ПІ́ВО: Ударять/ударить по піву, see under **ударять**.

ПІ́ДОВСКИЙ, -ая, -ое, neg. Homosexual, pederastic. ♦ *Прекрати свои пидовские штучки, убери руки.* “Get your fairy hands off me.” ♦ **По-підовски, adv., neg.** In an effeminate way, like a homosexual. ♦ *Он ведёт себя по-пидовски, он голубой?* “Is he gay? He acts like a fairy.”

ПІ́ДОР, -а, т., rude. A homosexual.

•**Пидор гнойный**, *idiom, rude*. A scoundrel, bastard. ♦**Ты, пидор гнойный, опять угробил машину.** “You dirty bastard — you’ve gone and wrecked the car again.”

ПИЗДА́, -ы, f., rude. Cunt. •**ПИЗДА́** (*nom.*): **Пизда́ вонючая**, *idiom, rude*. A worthless person, bastard, scoundrel.

♦**Пусть замолчит, пизда вонючая.** “That stinking bitch should shut up.”

Пизда́ рваная, *idiom, rude*. A whore, good-for-nothing (lit., a torn-up cunt).

♦**С кем ты опять гуляешь, пизда рваная?** “Who are you going around with now, you whore?” **Пизда́ старая**, *idiom, rude*. An old woman. ♦**Не слушай эту пизду старую. Что она понимает?** “Don’t listen to that old cunt — she doesn’t understand a thing.”

Пизда́ с уша́ми, *idiom, rude*. Someone or something ridiculous, out of place, strange (lit., a cunt with ears).

♦**Ты, пизда с ушами, что ты несёшь?** “What are you talking about, you cockamamie fool!”

Пизда́ тебя родила́, *idiom, rude*. A general phrase of abuse (lit., a cunt gave birth to you).

♦**Даже кофе сварить не можешь, пизда тебя родила.** “You can’t even boil the water for coffee, you idiot.” **Глаз не пизда́, проморга́ет**, *idiom, rude*. The damage isn’t permanent; it will pass (lit., an eye isn’t a cunt, it blinks itself clean).

Нет лучше зелья, чем пизда́ на похмелъе, *idiom, rude*. Lit., There’s no better potion for a hangover than a cunt.

Пизда́-засра́нец, пизды́-засра́нца, m., rude. A worthless person (cf. **засра́нец**).

♦**От этого пизды́-засра́нца помощи не жди.** “Don’t expect any help from that bastard.”

Или хуй попола́м, или пизда́ вдре́безги, see under **хуй**. **Хуй и пизда́ из одно́го гнезда́**, see under **хуй**.

ПИЗДУ́ (*acc.*): **Смеша́ть пизду́**, *idiom, rude*. To joke around, talk nonsense, be kidding.

♦**Не смеши пизду, никто туда так поздно не пойдёт.** “Don’t talk nonsense. No one would go there so late at night.”

Не смеши́ пизду́, она́ и так смешна́я, *idiom, rude*. What you’re saying is ridiculous (lit., “Don’t make the

cunt laugh; it’s funny enough already”).

Иди́ в пизду́ на пере́плавку, *idiom, rude*. Go to hell, get out of here, go to the devil (cf. **пере́плавка**, “smelting”).

♦**Иди в пизду на пере́плавку со своими шуточками.** “Go to hell with your tricks.”

Про пизду́ глупости́, *idiom, rude*. A chatterbox, idle chatterer.

♦**Ты опять про пизду глупости, а нам надо серьёзно поговорить.** “There you go chattering again when we need to have a serious talk.”

ПИЗДЫ́ (*gen.*): **Дава́ть/да́ть пизды́**, *idiom, rude*. To scold, punish.

♦**Мне пора́ домой, а то жена́ даст пизды́.** “I’ve got to go home now or my wife will really give it to me.”

До пизды́ кому́-л., *idiom, rude*. It doesn’t matter, it’s of no concern.

♦**Что он говорит обо мне, мне до пизды́.** “I don’t care what he says about me.”

Свали́ться из пизды́, *idiom, rude*. To be oblivious, out of touch; to be like a creature from Mars (lit., to fall from a cunt).

♦**Ты как из пизды свалился, разве ты не слышал о перевороте?** “How can you be so out of it! You really haven’t heard about the coup?”

ПИЗДЕ́ (*dat.*): **Не прише́й пизде́ рука́в**, *idiom, rude*. Unwanted, out of place (lit., don’t sew a sleeve onto a cunt).

♦**Сейчас поздно, этот кофе не пришей пизде́ рукав.** “It’s late already; we need this coffee like a hole in the head.”

Нужно́ как пизде́ двéрцы (как до пизды́ двéрца), *idiom, rude*. Unwanted, superfluous, in the way (lit., needed like doors on a cunt).

♦**Мне твои́ советы нужны́ как пизде́ двéрцы.** “I need your advice like a hole in the head.”

ПИЗДЕ́ (*prep.*): **В ка́ждой пизде́ заты́чка**, *idiom, rude*. A busybody, a meddler (lit., a tampon in every cunt).

♦**Не будь в ка́ждой пизде́ заты́чкой, тебя́ никто не просил ей́ помога́ть.** “Don’t be such a buttinsky. No one asked you to help her.”

Не повезёт, так в пизде́ на гвоздь́ наткнёшь́ся, *idiom, rude*. “Unless you’re in luck, you could always get snagged on a nail in a cunt.”

ПИЗДАНУ́ТЬСЯ, *perf. only, rude*. Cf. **пизда́**.

1. To go crazy. ♦**Ты там от скуки́ не пизданулся?** “Didn’t you go

crazy from boredom there?" 2. To fall. ♦ *Вчера я пизданулся на улице.* "Yesterday I fell down in the street."

ПИЗДАСТЫЙ, -ая, -ое, rude. Huge, enormous (cf. пизда́). ♦ *Зачем ты купил такой пиздастый чемодан?* "Why did you buy such a huge suitcase?"

ПИЗДАТО, adv., rude. Wonderfully well (cf. пизда́). ♦ *Я выкурил первую сигарету за день и мне пиздато!* "I just smoked my first cigarette of the day and I feel terrific!"

ПИЗДАТЫЙ, -ая, -ое, rude. Excellent, extraordinary (cf. пизда́). ♦ *Где ты достала такие пиздастые кроссовки?* "Where did you manage to get those great running shoes?"

ПИЗДЁЖ, -а, m., rude. Chatter, twaddle, nonsense (cf. пизда́). ♦ *Кончай пиздёж.* "Cut the crap." ♦ **Разводить/развести пиздёж**, see under **разводить**.

ПИЗДЁНЫШ, -а, m., rude. A little, weak fellow (esp. one with pretensions to power; cf. пизда́). ♦ *Каждый пиздёныш будет мне указывать, что делать.* "Guys who are still wet behind the ears are trying to tell me what to do."

ПИЗДЁНЬ, -и, f., rude. Large female genitals (cf. пизда́). ♦ *Пиздень у неё — все поместятся.* "There's room for everyone in her big cunt."

ПИЗДЁТЬ/СПИЗДЁТЬ, rude. To lie, tell stories (cf. пизда́). ♦ *Ты спиздел о его приезде?* "Were you kidding about his arrival?"

ПИЗДЁЦ, -а, m., rude. Cf. пизда́. 1. Enough, time to stop. ♦ *Ну, пиздец, пора кончать пить.* "That's enough. Time to stop drinking." 2. A danger, a threat. ♦ *Мне пиздец, они меня убьют.* "It's all over with me — they're going to kill me." ♦ **Пиздец подкрался незаметно, idiom, rude.** Something unexpectedly unpleasant happened (lit., crept in unnoticed). ♦ *Ты слышал о денежной реформе?* *Пиздец подкрался незаметно.* "Have you heard about the monetary reform? That nasty trick snuck up on us unnoticed."

ПИЗДИТЬ/ПИЗДАНУТЬ, rude. To hit,

beat (cf. пизда́). ♦ *Как пиздану, не будешь больше воровать.* "The way I'm going to beat you up, you won't be doing any more robberies."

ПИЗДИТЬ²/СПИЗДИТЬ, rude. To steal (cf. пизда́). ♦ *Ты не можешь спиздить немного сигарет у отца?* "Can't you swipe a few cigarettes from your father?"

ПИЗДОБОЛ, -а, m., rude. An idle chatterer (cf. пизда́). ♦ *Сколько можно слушать этого пиздобола?* "How long can you listen to that blabbermouth?"

ПИЗДОБОЛИТЬ/ПОПИЗДОБОЛИТЬ, rude. To tell tales, chatter idly, be kidding, lie (cf. пизда́). ♦ *Любишь ты пиздоболить, на самом деле всё было не так.* "You're just kidding. It wasn't really like that at all."

ПИЗДОБРА́ТИЯ, -и, f., rude. A group of people, set, company (cf. пизда́). ♦ *Это что за пиздобратия там собралась?* "What sort of group is that over there?"

ПИЗДОВОНЮ́ЧКА, -и, f., rude. A worthless or bad woman (cf. пизда́). ♦ *Не приводи в дом эту пиздовонючку.* "Don't bring that bitch into this house."

ПИЗДОПРО́ТІВНЫЙ, -ая, -ое, rude. Offensive, repulsive (cf. пизда́). ♦ *Сегодня пиздопротивная погода.* "What disgusting weather today."

ПИЗДОРВА́НЕЦ, пиздорва́нца, m., rude. A worthless or bad person (lit., a torn-up cunt; cf. пизда́). ♦ *Когда ты научишься дверь за собой закрывать, пиздорванец, холодно.* "When will you ever learn to shut the door after you, you idiot! It's cold!"

ПИЗДОРВА́НКА, -и, f. See **пиздорванец**.

ПИЗДО́С, -а, m., rude. An idiot, bastard (cf. пизда́). ♦ *Что ещё натворил этот пиздос?* "What mischief has that bastard been up to this time?"

ПИЗДОСТРАДА́ТЕЛЬ, -я, m., rude. A romantic, sentimental person (lit., a cunt-sufferer; cf. пизда́). ♦ *Он ей всё время стихи пишет, пиздострадаватель.* "That lovesick fellow is always writing poetry to her."

ПИЗДОСТРАДА́ТЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое,

rude. Sentimental, lovesick (cf. **пиздо-страда́тель**). ♦ *Сейчас он поёт только пиздострада́тельные песни*. “These days he sings only sentimental stuff.”

ПИЗДО́СЯ, -и, m. & f., rude. An absent-minded person (cf. **пизда́**). ♦ *Ты забыл принести закуски, пиздося*. “You forgot to bring the hors d’oeuvres, you scatterbrain.”

ПИЗДО́ШИТЬ/ИСПИЗДО́ШИТЬ. See **пиздя́чить**.

ПИЗДЮ́ЛІ, -ёй, pl., rude. A beating, blows (cf. **пизда́**). ♦ **Дава́ть/да́ть (наве́шивать/навеси́ть, отве́шивать/отве́сить) пиздю́лей**, see under **дава́ть**.

ПИЗДЮ́ЛИНА, -ы, f., rude. A thingamajig, gizmo, whatchamacallit (cf. **пизда́**). ♦ *А где здесь была такая металличе-ская пиздюлина?* “Where’s that little metal gizmo?”

ПИЗДЯ́КНУТЬСЯ, *perf. only*. See **пизда́нۇ́ться**.

ПИЗДЯ́ТИНА, -ы, f., rude. Cf. **пизда́**. 1. Disgusting food. ♦ *Это не жаркое, а пиздятина какая-то*. “This isn’t meat. It’s something disgusting.” 2. An unpleasant smell. ♦ *Открой форточку, пиздятиной пахнет*. “Open the window. It stinks in here.”

ПИЗДЯ́ЧИТЬ¹/ЗАПИЗДЯ́ЧИТЬ, *rude*. To hit, beat (cf. **пизда́**). ♦ *Его запиздячили бутылкой по голове*. “They hit him over the head with a bottle.”

ПИЗДЯ́ЧИТЬ²/ОТПИЗДЯ́ЧИТЬ, *rude*. Cf. **пизда́**. 1. To work hard. ♦ *Он отпиздячил на стройке 10 лет*. “He slaved as a construction worker for 10 years.” 2. To beat up. ♦ *Кто это тебя отпиздячил?* “Who beat you up like that?”

ПІ́КА, -и, f., crim. A file sharpened for use as a weapon (lit., a spear). ♦ *Нам бы пику сделать, опасно тут*. “We’d better make ourselves a ‘spear’ — it’s dangerous here.”

ПІ́КАТЬ/ПІ́КНУТЬ. To tell, reveal. ♦ *Ты только пики о том, что было, и тебе конец*. “If you make one peep about what happened, it’ll be all over with you.”

ПІ́ЛЕННЫЙ/ПОПІ́ЛЕННЫЙ, -ая,

-ое, youth. 1. Cut up, scarred up. ♦ *У неё мужик — весь пиленный*. “Her boyfriend is all cut up.” ♦ *У май лавера в мозгу — нот а сингл извилины; Джаст а хип впадёт в тоску — все хенды попилены*” (from a popular song: “My boyfriend hasn’t got any gray matter at all; he’s just a hippie, and when he’s down, all his veins are cut”). 2. Worn out, worn-looking (as a mark of high fashion). ♦ *У него прикид пиленный*. “His clothes are all worn out.”

ПИ́ЛІТЬ¹, rude. To have sex with a woman. ♦ *Ты знаешь, кто её пилит?* “Do you know who’s sleeping with her?”

ПИ́ЛІТЬ²/ЗАПИ́ЛІТЬ, *neg.* To scold, abuse verbally (lit., to saw). ♦ *Ты его совсем запилл*. “You gave him quite a bawling out.”

ПИ́ЛІТЬ³/ПОПИ́ЛІТЬ. 1. *joc.* To go, walk. ♦ *Долго ещё пилить?* “Is it still far to go?” 2. *youth*. 1. To cut one’s veins (lit., to saw). ♦ *Он себя попилл*. “He cut his wrists.” 3. To age clothing so that it will look worn. ♦ *Когда ты успел джинсы попилить?* “When did you manage to age your jeans?”

ПИЛОТА́Ж: ВЫ́сший пилота́ж!, see under **ВЫ́сший**.

ПИ́ЛЮ́ЛЯ: Наве́шивать/навеси́ть пи́лю́лей, see under **навешива́ть**.

ПИНГВІ́НЫ, -ов, pl., joc. Busts of Communist Party leaders at the Kremlin Wall (lit., penguins). ♦ *Когда уже всех этих пингвинов уберут с Красной площади, не площадь, а кладбище*. “I wonder when they’re going to get rid of all those busts on Red Square. It looks more like a cemetery than a square.”

ПИНЦЕ́Т, -а, m., euph., student. See **пизде́ц**. 1. The end, ruin, “curtains.” 2. Something very good or very bad. ♦ *Эта группа — пинцет*. *Все тащатся*. “This rock-group is awesome, everybody’s crazy about it.”

ПИПІ́РКА, -и, f., joc. A penis, esp. of small size. ♦ *Надень тёплое бельё, а то пипирка отмёрзнет*. “Put on some warm underwear or your little tool will freeze off.”

ПІПКА, -и. See **пипірка**.

ПИПЛ, -а (*pl.* **пиплс**, -óв), *youth*. People (from Eng. “people”). ♦ *Пипл, что будем делать?* “Well, folks, what are we going to do now?”

ПИР ВО ВРЭМЯ ЧЕЧНІЙ, *idiom*. A celebration or festivities at a time of troubles or crisis (from the title of Pushkin’s play “Пир во время чумы,” *A Feast During the Plague*). The idiom refers to the Chechnya war.

ПИРОГ: **Такіе пироги!**, see under **такіе**. **Ну и пироги!**, see under **ну**.

ПИРОЖОК: **Возьми с полки пирожок**, see under **брать**.

ПИСАТЕЛЬ, -я, *m., youth*. A drunk (lit., writer, from the saying “Идёт как пишет: одной пишет, другой зачёркивает” — “He walks as if he’s writing with one hand and erasing with the other”). ♦ *Ещё один писатель идёт, где-то Новый год справлял.* “Here’s another drunk stumbling home from a New Year’s party.”

ПИСАТЬ кипятком, *idiom, joc.* To be in ecstasy; to be extremely enthusiastic (lit., to pee boiling water). ♦ *Все от его стихов писают кипятком, а мне не нравятся.* “Everyone’s peeing in their pants over his poetry, but I don’t like it.”

ПИСАТЬСЯ, *imperf., youth*. To protect, to patronize. ♦ *Его трогать нельзя, за него сам президент пишется.* “He’s prosecution-proof, he’s under the protection of the President himself.”

ПИСДОМ, -а, *m., prof., joc.* A building for writers. ♦ *Она живёт в писдоме сразу возле метро.* “She lives in the writers’ building right next to the metro station.”

ПИСЕЦ, *ejaculation, rude*. Damn it! Hell! (cf. **пиздёц** and **песец**, “Arctic fox”).

ПИСТО́Н, -а, *m.* 1. A pocket in pants for carrying a pocket watch. ♦ *Зачем сейчас делают пистоны, никто уже в брюках часы не носит.* “Why do they still make watch pockets in pants when no one carries a pocket watch any more?” 2. *rude*. Sex, a sex act (lit., a percussion cap). ♦ *Ну как тебе понравился пистон?* “Well, how did you like it? Was I

good?” ♦ **Ста́вить/поста́вить (гнило́й) писто́н**, see under **ста́вить**.

ПИСЮ́К, -а, *m.* A personal computer.

ПИТИЕ́ ОПРЕДЕЛЯЕТ СОЗНА́НИЕ, *idiom, joc.* Drinking is the main thing (lit., drinking determines consciousness) (by wordplay on Marx’s phrase **бытие определяет сознание**, “being determines consciousness”).

ПИТЬ/ВЫ́ПИТЬ: **Пить/вы́пить чайко́вского**, *idiom, joc.* To drink tea (playing on чай, “tea,” and Чайковский, the composer). ♦ *Давай чайковского.* “Let’s have some tea.” **Пить как ло́шадь**, *idiom, neg.* To drink very heavily (lit., to drink like a horse.) ♦ *Ты ела что-то солёное, что пьёшь как лошадь?* “How come you’re drinking like a horse? Did you eat a lot of herring?” **Вы́пить ли́шку**, *idiom.* To drink too much. ♦ *Голова трещит, вчера выпил лишку.* “I’ve got a splitting headache — I drank too much yesterday.” (**Пить/вы́пить**) **из горла́**, see under **гору́ло**.

ПИЩА́ТЬ, *imperf.* To want badly, to desire intensely (lit., to peep). ♦ *Он так хочет новую квартиру, аж пищит.* “He’s bursting with desire for that new apartment.”

ПИЩА́ТЬ/ПІ́КНУТЬ, *neg.* To say, to dare to say. ♦ *Об этом никто пикнуть не посмеет.* “No one will dare to mention it.”

ПЛАВНІ́К, -а, *m.* An arm, a hand (lit., fin). ♦ *Быстро мыть плавники и за стол.* “Wash your hands quickly and come right to the table.”

ПЛА́МЯ: **Гори́ (всё) си́ним пла́менем**, see under **гору́й**.

ПЛА́НОВО́Й, -ая, -ое. Smoking marijuana regularly. ♦ *Его друзья все до одного плановые.* “All his friends are potheads.”

ПЛАСТИ́ЛІ́Н, -а, *m., youth*. A cannabis-derived drug (lit., children’s modeling clay).

ПЛАТИ́ТЬ/ЗАПЛАТИ́ТЬ **нату́рой**, *idiom.* To pay in kind, barter. ♦ *Деньги когда отдашь? — Я заплачу натурой.* “When are you going to pay me back? —

I'll pay you in kind."

ПЛЕВÓК, *плевкá*, -а, *т., neg.* An unattractive, short man.

ПЛЁВЫЙ, -ая, -ое. Easy, not difficult (from *плевать*, "to spit"). ♦ *Это плёвое дело, сделаю за пять минут.* "It's a cinch, I'll get it done in five minutes."

ПЛЕМЯШ, -á, *т.*, A nephew (cf. *племянник*). ♦ *Сегодня должен племян из Москвы приехать, надо его встретить.* "My nephew from Moscow is arriving today — I have to go meet him."

ПЛЕЧÓ, -á, *п.* Distance, length of a trip. ♦ *Пора ехать, у нас сегодня плечо 500 километров.* "Let's get moving. We've got to cover a distance of 500 kilometers today."

ПЛЁШКА, -и, *ф., joc.* A square, plaza (from *плешь*, "bald spot"). ♦ *Встретимся на плешке у метро.* "Let's meet at the square by the metro station."

ПЛЕШЬ: *Прóесть плешь кому́-л.*, see under *прóесть*.

ПЛОСКОДÓНКА, -и, *ф., rude, neg.* A flat-chested or skinny woman (lit., a type of flat-bottomed boat). ♦ *Что ты себе такую плоскодонку откопал?* "Where did you manage to dig up such a bag of bones?"

ПЛОХО́Й, -áя, -óе, *joc.* Lit., bad.
1. Drunk. ♦ *Не пей, ты уже плохой.* "Don't drink any more — you're already drunk."
2. Stupid. ♦ *Что-то ты совсем плохой стал, не поймёшь, в чём твоя выгода.* "You've somehow turned into such an idiot that you can't even figure out where your own interests lie."

ПЛУГ ПЛÁЧЕТ по кому́-л., *joc.* Used as an accusation of laziness against someone who is not working (lit., the plow is crying for someone). ♦ *По тебе плуг плачет, а ты говоришь, что тебе нездоровится.* "The plow is crying for you, and you claim to be sick!"

ПЛЫТЬ/ПОПЛЫ́ТЬ, *joc.* 1. To be unconscious (lit., to float). ♦ *Ты сильно ушибся, я вижу, ты плывёшь.* "You must have taken a hard blow — you seem to be all at sea."
2. To be drunk. ♦ *Ты с одного стакана поплыл.* "You're

drunk after just one glass!"

ПЛЮ́НУТЬ НЕГДЕ, *idiom, neg.* It's too crowded (lit., there's nowhere to spit).

♦ *Пошли в зал, послушаем лекцию. — Нет, там плюнуть негде.* "Let's go into the auditorium to hear the lecture. — No, it's too crowded in there."

ПЛЮ́ХА, -и, *ф., sports.* A hit, a goal. ♦ *А ты помнишь, как он забил плюху «Спартаку»?* "Do you remember how he made that goal against the Spartak team?" ♦ *Давать/дать плюху*, see under *давать*. *Заса́живать/засади́ть плюху*, see under *заса́живать*.

ПЛЮЩ, -а, *т., joc.* Hair on the chest (lit., ivy). ♦ *Застегни рубашку, весь плющ наружу.* "Button your shirt, your chest hair is showing."

ПЛЮ́ЩИТЬ/ЗАПЛЮ́ЩИТЬ. To be in a depressed mood, in low spirits, or to suffer from a hangover (lit., to flatten). ♦ *Как тебя плющит, выпей пива, легче станет.* "You are hanging hard, drink a beer, it'll make you feel better."

ПО ЖИ́ЗНИ, *idiom.* In reality. ♦ *С первого взгляда он слишком строг, а по жизни добрее человека не найти.* "At first glance he seems awfully strict, but in reality you couldn't find a nicer fellow."

ПО ОПРЕДЕЛÉНИЮ, *idiom.* Obviously (lit., by definition). ♦ *Не будет оз это делать по определению.* "He's obviously not going to do it."

ПО ХЛОПКУ́ — СМÉНА ПАРТНЁРОВ, *idiom, joc.* Lit., "At the signal, a change of partners"; used as a disparaging comment on sexual infidelity. ♦ *Они, кажется, давно любят друг друга. — Ну да, любят, по хлопку — смена партнёров.* "It seems they've been in love for a long time. — Oh, sure! At the signal, a change of partners!"

ПОВЁРНУТЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Strange, showing strange behavior (lit., twisted). ♦ *Муж у неё какой-то повёрнутый, ничем ей не помогает.* "Her husband is a little peculiar; he doesn't help her out at all."

ПОВЕСТИ́СЬ: *С кем поведёшься, от*

того и залетишь, see under с.

ПОВОЛОКЛО ПО КОЧКАМ *когб-л., idiom, neg.* Things are going badly for someone (lit., someone is being dragged along over bumps). ♦ *И поволокло меня по кочкам, что ни день, то подарок: то ногу сломал, то на работе проблемы.* “I’m being raked over the coals. Every day it’s something else — first I break my leg, then I have problems at work.”

ПОВЫШАТЬ/ПОВЫСИТЬ ВОКАЛ, *idiom.* To cry out, shout, to raise one’s voice. ♦ *Ты вокал не повышай, я хорошо слышу.* “Don’t raise your voice, I can hear you just fine.”

ПОВЯЗАННЫЙ, -ая, -ое. Mutually dependent, involved in the same thing. ♦ *Мы начали вместе работать над книгой, поэтому мы надолго повязаны.* “We started co-authoring a book, so we’re in for the long haul together.”

ПОГОДА ШЕПЧЕТ, *idiom, joc.* Lit., the weather is whispering. 1. An allusion to a desire to play hooky or take time off from work. ♦ *Ты всё смотришь в окно, погода шепчет?* “Why do you keep looking out the window? Is the weather whispering to you?” 2. An allusion to a desire to get drunk. *Что мы сидим? Погода шепчет, надо выпить.* “Why are we just sitting here? The weather is whispering — let’s have a drink.”

ПОГРЕМУХА, -и, f., youth. A nickname (lit., a rattle). ♦ *Забыл твою погремуху, скажи ещё раз.* “I’ve forgotten your nickname — tell me again.”

ПОД НОГТЯМИ ЧЕРНОЗЁМ, ЭТО ЗНАЧИТ АГРОНОМ, *rhyming phrase, joc.* Lit., “Soil under the fingernails means you’re an agronomist”; used as a reproach to children for dirty nails.

ПОДВИГАТЬСЯ/ПОДВІНУТЬСЯ, *business.* To reduce the price (lit., to move). ♦ *На сколько они подвинулись? На лимон, больше?* “How much is the discount? A million? More?”

ПОДГÁДИТЬ, *perf. only, neg.* To spoil, harm. ♦ *Её мёдом не корми, дай только подгадить ближнему.* “All she really

likes is to spoil things for other people.”

ПОДГРЕБАТЬ/ПОДГРЕСТІЙ, *joc.* To come, arrive (lit., to row in). ♦ *Подгребай к шести часам.* “Come over by six o’clock.”

ПОДДАВАЛА, -ы, т., neg. A drunk. ♦ *Он известный поддавала.* “Everyone knows he’s a drunk.”

ПОДДАВАТЬ/ПОДДАТЬ. To drink. ♦ *Он поддать не дурак.* “He’s quite a drinker.” ♦ **Что-то стало холодать, не порá ли нам поддать?**, see under **что-то.**

ПОДДУВАЛО, -а, n., neg. A mouth (lit., flue). ♦ *Закрой поддувало!* “Shut your trap!”

ПОДЖЕНИТЬСЯ, *perf. only, rude.* To have sex with a woman. ♦ *Ты только и думаешь, с кем бы поджениться.* “All you ever think about is who to sleep with.”

ПОДКАЛЫВАТЬ/ПОДКОЛÓТЬ. To deflate, give someone a dressing down (lit., to prick). ♦ *Ты его хорошо подколол насчёт его жадности.* “You gave him a good needling about his greed.”

ПОДКАЧАТЬ, *perf. only.* To fail, slip up. ♦ *Смотри, не подкачай! Ты должен выиграть сегодня в теннис.* “Make sure you don’t slip up. You’ve got to win the tennis game today.”

ПОДКОВАТЬ, *perf., sport.* To hit someone in the feet or legs (lit., to shoe [a horse]). ♦ *Надо его подковать, слишком быстро бегают.* “We have to hit him, he runs too fast.”

ПОДКОЖНЫЕ, -ых, pl., joc. A hidden supply of money. ♦ *Вот ещё есть подкожные.* “I’ve got some more in my private stash.”

ПОДКОЛКА, -и, f. A trick, joke (from колоть, “to prick”). ♦ *Ещё одна подколка, и ты у меня дождёшься.* “One more of those tricks and you’re really going to get it from me.”

ПОДЛÁВЛИВАТЬ/ПОДЛОВІТЬ. To track down and beat up (from ловить, “to catch”). ♦ *Я тебя ещё подловлю, ты у меня дождёшься!* “Just you wait, I’ll catch you and give you a hiding!”

ПОДЛЯНКА, -и, f., neg. A malicious act

(from подлость). ♦ *Он на любую подлянку пойдёт.* “He’d stoop to any nasty deed.” ♦ **Брбсить/подбрбсить подлянку**, see under **брбсить**.

ПОДМАХИВАТЬ/ПОДМАХНУТЬ, *rude*. To have sex, with reference to moving about during sexual activity. ♦ *Она хорошо подмахивает?* “Is she good in bed?”

ПОДМЫШКА, -и, *f.* A mouse pad for a computer (lit., under a mouse or an armpit).

ПОДНАСИРАТЬ/ПОДНАСРАТЬ, *rude*. To treat badly (lit., to shit on). ♦ *Кто же тебе так поднасрал, обвинил в чужих грехах?* “Who dumped on you like that, blaming you for what the others did?”

ПОДНАЧИВАТЬ/ПОДНАЧИТЬ, *joc.* To tease, jeer at. ♦ *Хватит его подначивать, он уже звереет.* “Stop teasing him. He’s already in a rage.”

ПОДНАЧКА, -и, *f., neg.* Jeering, ridicule. ♦ *Мне твои подначки надоели.* “I’m sick of you making fun of me.”

ПОДНИМАТЬ/ПОДНЯТЬ. To be able to afford something, have the money to buy something (lit., to lift). ♦ *Сейчас машину не подниму, через год, наверное.* “Right now I can’t afford a car, but maybe in a year I’ll have the money.” ♦ **Поднимать/поднять кйпеш**, *youth, neg.* To raise hell, make a scene. ♦ *Кто здесь поднимает кйпеш?* “Who’s making all that hullabaloo?” ♦ **Поднимать нбжкку до аппендикса**, *idiom, army, joc.* Said of a ceremonial high-kicking military step (lit., to lift one’s leg to one’s appendix, the word connoting a shapely female leg). ♦ *Уже неделю поднимаем нбжкку до аппендикса, ноги болят.* “We’ve been practicing this kick-step for a week now. I have charley horses in both my dainty legs”. ♦ **Поднимать/поднять стёб**, *idiom, youth.* To ridicule, mock (lit., to raise the whip). ♦ *Что ты вечно стёб поднимаешь?* “How come you’re always making fun of people?” ♦ **Поднимать/поднять шарап**, *idiom, neg.* To make noise, be tumultuous. ♦ *Тише, тише, не поднимай шарап.* “Hush,

hush! Don’t make such a racket.” ♦ **Поднимать/поднять шумйху**, *idiom.* To make a sensation, a scandal (lit., to raise a noise). ♦ *Опять подняли шумйху о заказных убийствах.* “They’ve been making a stink again about killings on demand.”

ПОДНИМАТЬСЯ/ПОДНЯТЬСЯ, *crim.*

1. To acquire and save money (lit., to rise). ♦ *Ты уже поднялся на дачу?* “Have you saved up enough to buy a country house?” 2. To get rich. ♦ *Он так поднимается, не угонишься.* “He’s getting so rich that nobody can keep up with him.”

ПОДОГРЁВ, -а, *m., crim.* Financial support. See **подогревать**.

ПОДОГРЕВАТЬ/ПОДОГРЕТЬ, *crim.*

To support with money (lit., to warm up).

♦ *А на эти деньги подогреешь наших.* “Here’s a contribution for the support of our boys.” ♦ **ПОДОГРЕТЬ БРАТВУ**, *idiom, crim.* To support imprisoned fellow criminals from a general fund.

♦ *На то и есть общак — подогревать братву.* “That’s why we keep a general fund, to support our brothers in prison.”

ПОДПИСА́НТ, -а, *m., obs.* Someone who signs letters of protest against the actions of the Soviet Union or the Communist Party; a protester (lit., a signer, signatory). ♦ *Этого подписанта мы не выпустим за границу.* “We won’t give this protester permission to travel abroad.”

ПОДПЙСЫВАТЬ/ПОДПИСАТЬ, *youth.* To persuade, to talk into (lit., to sign up). ♦ *Ты подписала его купить тебе шубу?* “Have you talked him into buying you a fur coat?”

ПО́ДПОЛ, -а, *m.* The rank of a lieutenant colonel (lit., a cellar). ♦ *Ещё год, второй — получу подпола и в отставку.* “In another year or two I’ll get my promotion and retire.”

ПОДПОЛЬЩИК, -а, *m.* A closeted homosexual (lit., member of an underground organization). ♦ *Что ты из себя подпольщика строишь, нас не обманешь.* “Why don’t you come out? You’re not fooling us anyhow.”

ПОДРЕЗАТЬ/ПОДРЕЗАТЬ НОС, *idiom.*

In driving, to pass a car too quickly, coming too close to it (lit., to trim someone's nose). ♦ *Осторожно, сейчас он подрежет нос.* "Watch out! That guy's about to cut in on us."

ПОДРЫВАТЬ/ПОДОРВАТЬ, *crim.* To run away, leave quickly (lit., to burst).

♦ *Кажется, сюда идут. Пора подрывать.* "It looks like they're coming this way — time to split!" ♦ **ПОДРЫВАТЬ/ПОДОРВАТЬ кран**, *idiom.* To urinate (lit., to burst one's tap). ♦ *Не могу терпеть, а подорвать кран негде.* "Oh, I'm just bursting, but there's no place to take a leak around here!"

ПОДСАЖИВАТЬ/ПОДСАДИТЬ (на джеф, на иглу), *youth, neg.* To introduce someone to drug use, get someone started using drugs. ♦ *Кто её подсадил на иглу?* "Who started her on drugs?" (Lit., "Who put her on the needle?")**ПОДСАСЫВАТЬ**, *imperf. only, youth.* To know something well, understand (lit., to apply the choke; cf. **подсос**). ♦ *Он в электронике подсасывает?* "Does he know electronics?"**ПОДСАСЫВАТЬСЯ/ПОДСОСАТЬСЯ**. To come to or to participate in another's activity (lit. to suckle). ♦ *Подсасывайся к обеду, а там решим, что дальше делать.* "Come to lunch, then we'll decide what to do next."**ПОДСЕРАТЬ/ПОДОСРАТЬ**, *rude.* To harm, mistreat. ♦ *Не подсерай другим, тогда и тебя за человека считать будут.* "If you stop doing nasty things to others you'll be treated decently yourself."**ПОДСЕСТЬ**, *perf. only, youth, neg.* To become addicted to drugs. ♦ *Он подсел лет пять назад.* "He's been addicted for five years already."**ПОДСИРОПИТЬ**, *perf. only, neg.* To harm, mistreat. ♦ *Ты мне подсиропил, подсунул помощника, а он ничего не умеет делать.* "You did me a nasty trick, palming that fellow off on me as an assistant. He doesn't know how to do anything."**ПОДСНЕЖНИК**, *-а, m., joc.* A driver who takes his car off the road in the winter (lit., a snowdrop [spring flower]).

♦ *Появились подснежники на дорогах, они совсем ездить разучились.* "The 'snowdrops' are on the road again, and they've completely forgotten how to drive."

ПОДСОС, *-а, m.* The choke of an automobile. ♦ *Убери подсос!* "Cut the choke."**ПОДСТАВЛЯТЬ/ПОДСТАВИТЬ**, *neg.* To blame or accuse falsely. ♦ *Он не виноват, его дружки подставили.* "He didn't do it — his so-called friends framed him."**ПОДСУЕТИТЬСЯ**, *perf. only.* To rush to get something done. ♦ *Я подсуетился и всё закупил на праздники заранее.* "I rushed about and got everything for the holiday ahead of time."**ПОДУШКА**, *-и, f., army.* A hovercraft (lit., a pillow). ♦ *На эту подушку человек триста посадить можно.* "We can place three hundred men on this 'pillow.'"**ПОДХАЛИМ**, *-а, m.* A rotating fan (lit., a flatterer or yes-man, from the idea of bowing one's head to both left and right). ♦ *Включи подхалим, дышать нечем.* "Turn on the fan — there's no air in here."**ПОДХАЛИМАЖ**, *-а m., neg.* Flattery, toadying. ♦ *Мне их подхалимаж не нравится.* "I don't like their toadying."**ПОДЦЕПЛЯТЬ/ПОДЦЕПИТЬ**, *neg. 1.* To pick up a (venereal) disease. ♦ *Смотри, не подцепи на юге какую-нибудь гадость.* "Be careful not to pick up a venereal disease down south." **2.** To make the casual acquaintance of a woman. ♦ *Где ты подругу подцепил?* "Where did you pick up that gal?"**ПОДЪЕБАТЬСЯ/ПОДЪЕБНУТЬСЯ**, *rude.* To have sex (cf. **ёб**-). ♦ *Хорошо бы подьебаться.* "It would be nice to get laid."**ПОДЪЁБКА**, *-и, f., rude.* A joke, trick, practical joke, leg-pulling (cf. **ёб**-). ♦ *Мне надоели твои вечные подьёбки.* "I'm sick of your constant jokes."

ПОДЪЁЩИК, -а, *m.*, *rude*. A joker, clown, buffoon (cf. ёб-). ♦ Нам ещё подъёщиков не хватало, когда все на нервах. "The last thing we need is some comedian, just when everyone's so tense."

ПОДЪЁБЫВАТЬ/ПОДЪЁБНУТЬ, *rude*. To tease, annoy (cf. ёб-). ♦ Видишь, он уже злится, больше его не подъёбывай. "You can see he's getting angry. Don't tease him any more."

ПОДЪЁМ, -а, *m.*, *business*. Profit (lit., ascent). ♦ На какой подъём можно рассчитывать? "How much of a profit can we count on?"

ПОДЫХАТЬ/ПОДОХНУТЬ. To die. ♦ Вот подохну, никто и не вспомнит. "Nobody will remember me when I'm gone."

ПОЁБАНЫЙ, -ая, -ое, *rude*. Tired, depressed (cf. ёб-). ♦ Ходить как поёбанный, see under ходить.

ПОЕБОН, -а, *m.*, *rude*. Sex, sex act (cf. ёб). ♦ Пора нам поебон устроить. "It's about time we got laid."

ПОЕБО́ТИНА, -ы, *f.*, *rude*. Nonsense (cf. ёб-). ♦ Как ты можешь слушать по радио эту поеботину о любви? "How can you listen to that nonsense about love on the radio?"

ПОЁБЫВАТЬ, *imperf. only, rude*. To sleep with someone occasionally (cf. ёб). ♦ Он её поёбывает время от времени. "He sleeps with her from time to time."

ПОЖА́РНАЯ КОМА́НДА, *idiom*. Racketeers, gangsters (lit., fire brigade). ♦ Позвать пожарную команду или так отдать должок? "Should we call in the brigade or just pay up?"

ПОЖУЁМ — УВИ́ДИМ, *idiom, joc*. It's too early to tell, let's wait and see, time will tell (distorted from the idiom поживём — увидим, "we'll live and see"). ♦ Он, наверное, станет хорошим спортсменом. — Пожуём — увидим. "He'll probably be a very good athlete. — Let's wait and see."

ПОЗВОНО́К, позвонка́, *m*. A recipient of special favors, protection (lit., a phone call). ♦ Сколько студентов-позвонков у нас в институте? "How many of our

students got in through connections?"

ПОЗВОНО́ЧНЫЙ, -ого. A person with useful connections. See позвонóк and телефонное право.

ПО́ЗДНО: Луч́ше по́здно, чем ни́кому (да́ть), see under лу́чше.

ПОЗДНЯ́К МЕТА́ТЬСЯ, *idiom*. It is too late (lit., it's too late to rush about). ♦ Я пенсионер, поздняк метаться, заниматься бизнесом не хочу. "I am a pensioner, it's too late to rush about, I don't want to be involved in business anymore."

ПОЙМА́ТЬ, *perf*. To be punished, to get what is coming to you. ♦ Ты сейчас поймаешь. "You're going to catch it now!"

ПОЙТИ́ В МИ́НУС, *idiom, army*. To be killed (lit., to go to minus, from минусовать, to subtract).

ПОКА́ НЕ РОДИЛА́, КАК РОЖУ́, ТАК СКАЖУ́, *rhyming phrase, joc*. Things are all right; nothing special is new (lit., "I haven't given birth yet; I'll tell you when I do"). Used in reply to "How are things with you?"

ПОКАЗУ́ХА, -и, f., *neg*. Something done for show or to make an impression; a merely outward appearance. ♦ Убрали Москву к праздникам, одна показуха, потом опять будет грязно. "Moscow's been prettied up for the holiday but it's just camouflage; the dirt will come out again afterwards."

ПОКА́ЗЫВАТЬ/ПОКА́ЗАТЬ ко́гти, *idiom, neg*. To show one's real character (lit., to show one's claws). ♦ А он не прост, показал когти, не хочет остаться без кресла. "He's not such a simple fellow. He doesn't want to lose his position, and now he's showing his claws."

ПОКА́Т, -а, m., *pred. use, youth, pos*. Excellent, great (cf. пока́тный). ♦ Работа у них — покат, денежная и непильная. "They've got a great job — high pay and not much work."

ПОКА́ТНЫЙ, -ая, -ое, youth. Funny, entertaining (from покатиться [со смеху], "to roll [with laughter]"). ♦ Вчера

рассказали покатыный анекдот, по-слушай. "Listen to this hilarious story I heard yesterday."

ПОКЕДА! *idiom, joc.* So long! Be seeing you! (distorted from пока and покуда).

ПОКУПАТЬ/КУПИТЬ. To deceive, trick, cheat (lit., to buy). ♦ *Меня не купишь, я знаю, что эти сигареты плохие.* "You can't trick me — I know perfectly well those are lousy cigarettes."

ПОЛАК, -а, т., neg. A Pole. ♦ *Полаки хотят вступить в НАТО, как тебе это нравится?* "How do you like that! Now those Polacks want to join NATO!"

ПОЛБАНКИ: Принимать/принять полбанки, see under **принимать**.

ПОЛЕ ДУРАКОВ, idiom, army. A parade ground (lit., an idiot's field, evoking the field of dreams where Pinocchio planted his coins in the belief that they would produce money plants). ♦ *Два часа были на поле дураков, промокли и есть охота.* "We spent two hours on a bloody parade ground, we're all wet and hungry."

ПОЛЁТ: В полёте, *idiom.* Very drunk (lit., in flight). ♦ *Он каждый день в полёте.* "He gets high as a kite every day."

ПОЛИВАТЬ/ПОЛИТЬ, joc. To scold, verbally abuse (lit., to water, as with a hose). ♦ *Он их давай поливать последними словами.* "He showered them with the most extreme abuses."

ПОЛИВКА, -и, f. 1. A lie. ♦ *Не верь, это поливка.* "Don't believe it, it's a lie." **2.** A practical joke. ♦ *Он мастер на поливки.* "He's an expert at practical jokes."

ПОЛИНА ИВАННА, idiom, joc. Furniture polish or other spirit solutions as used for alcoholic drinks (lit., Paulina Ivanovna, a woman's name formed after политура or полировка, "polish"). ♦ *Давай хоть Полины Ивановны примем.* "Let's have something to drink, even if it's just 'Paulina Ivanovna.'"

ПОЛИРОВАТЬ/ЗАПОЛИРОВАТЬ, joc. To drink wine after hard liquor (lit., to polish). ♦ *И всё это заполируем домашним вином.* "Let's polish it off with some homemade wine."

ПОЛКА́Н, -а, т., army. A colonel (by wordplay on Полкан, a common dog's name, and полковник, "colonel"). ♦ *Сам полкан будет проверку делать.* "The colonel himself will be making inspection."

ПОЛ-ЛИ́ТРА: Без пол-литра не разобрат́ься, see under **без**.

ПОЛОВО́Й РАЗБО́ЙНИК, idiom, joc. A man who changes sexual partners frequently (lit., a sexual bandit). ♦ *Опять наши половой разбойник с новой девицей.* "There's our sex fiend with a new girl again."

ПОЛОВУ́ХА, -и, f., youth, neg. Sexual subject matter (from половой, "sexual"). ♦ *В этом фильме одна половуха.* "The whole film is just a bunch of bedroom scenes."

ПОЛОЖИ́ТЬ С ПРИБО́РОМ, idiom, rude. To despise, to consider beneath attention. ♦ *Я положил с прибором на твои угрозы.* "I don't give a damn for your threats."

ПОЛОСКА́ТЬ/ПОПОЛОСКА́ТЬ ЧЬЁ-Л. И́МЯ, idiom, neg. To gossip about someone (lit., to rinse someone's name). ♦ *Я не хочу, чтобы его имя полоскали кому не лень.* "I don't want everyone who feels like it to go gossiping about him."

ПОЛТИ́ННИК, -а, т. 1. obs. A fifty-kopeck coin. **2.** A fifty-ruble coin. **3.** Fifty thousand rubles. ♦ *Сколько это стоит? — Полтинник.* "How much is it? — Fifty thousand rubles." **4. pl.** Eyes (lit., fifty-kopeck coins). ♦ *Что ты полтинники выкатил, бабы никогда не видел?* "Why are you bugging your eyes out like that? Haven't you ever seen a woman before?"

ПОЛУКРÓВКА, -и, f. A person whose parents are of different nationalities (lit., half-blood). ♦ *Какой он русский, он полукровка.* "He's no Russian, he's just a half-breed."

ПОЛУМОТО́РНЫЙ, -ая, -ое, south, youth. Silly, half-witted (lit., half-motorized). ♦ *Соображай быстрее, какой-то ты полумоторный сегодня.*

"Get on the ball! You're not cooking on all four burners today!"

ПОЛУНДРА!, *interj., army*. **1.** A warning of danger. **2.** In the navy and marines (but not the army) the phrase serves as a cheer.

ПОЛУФАБРИКА́Т, *-а, m.* See **полукрówka**.

ПОЛУЧА́ТЬ/ПОЛУЧИ́ТЬ: **Получа́ть/получи́ть барáнку**, *idiom, sports*. To receive a zero score, to lose. ♦ *Мы получили баранку на последних соревнованиях.* "We got creamed in the last match." **Получи́ть па́чку**, *idiom*. To be beaten, hit. ♦ *Он получил пару пачек и убежал.* "He was hit a couple of times, and he ran away."

ПОЛХУ́Я: **Шу́тки шу́тками, а полху́я в желудке**, see under **шу́тки**.

ПОЛШЕСТО́ГО: **У когб-л. на полшестого**, *idiom, joc*. Someone doesn't have an erection (lit., "with him it's 5:30," referring to the hands of a clock). ♦ *А он неплох в постели? — Что ты, у него всё время на полшестого.* "So, is he pretty good in bed? — Are you kidding? Always half-past five!"

ПОЛШТУ́КИ, *f., indecl., obs.* Five hundred rubles. ♦ *Мне надо полштуки на книги.* "I need five hundred rubles for books."

ПОЛЯ́НА, *-ы, f., joc*. (Lit., a glade, a clearing). **1.** A bald spot. ♦ *Поляна растёт всё больше, скоро волос совсем не останется.* "Your bald spot is getting bigger and bigger. Soon you won't have any hair left at all. **2.** A playground.

ПОЛЯ́НДИЯ, *-ии, f., joc*. Poland.

ПОМАЗО́К, помазкá, *m., army*. A soldier who has served more than one year and is therefore released from certain menial tasks (lit., a shaving brush). ♦ *Он уже помазок, он это делать не будет.* "He's already a 'shaver'; he won't do that sort of work."

ПОМАТРО́СИТЬ И БРО́СИТЬ, *idiom, joc*. To break off a love affair, seduce and abandon (from *матрос*, "sailor"). ♦ *Он тебя поматросил и бросил, а ты уже замуж собралась.* "Well, so you've

been seduced and abandoned — and you thought he was going to marry you!"

ПО́МЕСЬ НЕ́ГРА С МОТОЦИ́КЛОМ, *idiom, joc*. A strange combination. ♦ *Что это за дом? Помесь негра с мотоциклом.* "What sort of a building is that? It looks like a cross between a Negro and a motorcycle."

ПОМЫ́ТЬ, *perf. only, crim*. To rob (lit., to wash). ♦ *Вчера помыли одного фраера, взяли пару лимонов.* "Yesterday they robbed some fellow of a couple of million."

ПОНАРО́ШКУ, *adv.* Not seriously, as a joke. ♦ *Не принимай это близко к сердцу, это всё понарошку.* "Don't take it too seriously, it's just a joke."

ПОНЕСЛИ́СЬ! *idiom*. Let's get going! Come on! (usually with reference to drinking). ♦ **Понеслись! Душа́ в рай, а нб́ги в мили́цию**, *idiom, joc*. Lit., "Let's have a drink! Our souls will be in heaven, even if we land at the police station."

ПОНЕСЛО́СЬ ДЕРЬМО́ ПО ТРУ́БАМ, *idiom, rude, neg.* Word got around fast, rumors or information spread quickly (lit., the shit rushed through the pipes). ♦ *Жена узнала, что он с ней спит, понеслось дерьмо по трубам.* "When his wife found out that he's sleeping with her, the shit hit the fan."

ПОНИЖА́ТЬ/ПОНИ́ЗИТЬ, *youth*. To rob (lit., to lower). ♦ *На рынке меня понизили на 100 баксов.* "They shortened me by 100 bucks in the market."

ПОНИМА́Ю, КОГДА́ ВЫНИМА́Ю, *rhyming phrase, rude*. Yes, of course (used in answer to the question "Do you understand?"; lit., "I understand when I take it out," in allusion to the sex act). ♦ *Собираемся в кино в семь часов, понимаешь? — Понимаю, когда вынимаю.* "We'll meet at the cinema at seven, understand? — Of course!"

ПОНО́СНЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Very bad (from *понос*, "diarrhea"). ♦ *Эту поносную книгу в руки брать не хочется.* "I don't even want to touch that shitty book."

ПОНТ: Для *понта*, *idiom.* 1. In jest, as a joke. ♦ *Ты зачем обманул его? — А так, для понта.* “Why did you trick him? — Just for the fun of it.” 2. For looks, to make an impression. ♦ *Давай нарядимся для понта.* “Let’s get all dressed up to make an impression.” **Брать/взять на понт**, see under *брать*.

ПОНТИТЬСЯ/ЗАПОНТИТЬСЯ. To boast (cf. *понт*). ♦ *Понтиться все могут, а потом трусят.* “They all talk big, and then they get cold feet.”

ПОНТОВЫЙ, -ая, -ое, neg. False, imaginary. ♦ *Это понтовый разговор, а дела не будет.* “This is empty talk, nothing will come of it.”

ПОНТЫ, -ов, pl., youth, neg. Lies, untruths. ♦ *Это всё понты.* “That’s all a bunch of lies.” ♦ **Набросать понты**, see under *набросать*.

ПОНТЯРА, -ы, f., neg. A deception, trick. ♦ *Это же понтяра чистой воды.* “This is an absolute fake.”

ПОПА, -ы, f. Buttocks. ♦ *Дай ему по попе, чтобы не капризничал.* “Smack him on the behind and he’ll stop acting up.”

ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ. To pay off (lit., to be trapped). ♦ *Кажется, я попал на большие деньги.* “It seems I’ve fallen into a lot of debt.” **ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ В БИДОН, idiom.** To get into trouble (lit., to land in a milk can). ♦ *Ну, попали в бидон, за нами менты идут.* “Well, it seems we’ve gotten into trouble and are going behind bars.” **ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ В ОЧКО, idiom.** To guess correctly, be right (lit., to hit the bull’s-eye). ♦ *Хочешь, угадаю, что ты принёс? Ты купил торт. — Точно, попал в очко.* “Should I guess what you brought? A cake. — You’re exactly right.” **ПОПАДАТЬ/ПОПАСТЬ ПОД ТРАМВАЙ, idiom, neg., rude.** To be made the object of gang rape (lit., to fall under the tram). ♦ *Не ходи к этим ребятам, попадёшь под трамвай.* “Don’t go around with those guys — they’ll rape you.”

ПОПАЛИТЬ, perf., army. To betray, to report. ♦ *Если узнаю, кто меня поपालил, убью.* “If I find out who reported on me, I’ll kill him.”

ПОПЕНГАГЕН, -а, m., joc. Buttocks, behind (by wordplay on *попа* and Копенгаген, “Copenhagen”). ♦ *Ну и попенгаген у неё!* “What an ass on her!”

ПОПЕРЁК СЕБЯ ШИРЕ, idiom, joc. Fat, obese (lit., wider than oneself in the girth). ♦ *Тебе на диету пора сесть, ты поперёк себя шире.* “You should go on a diet — you’ve become broader than you are tall.”

ПОПИСАТЬ, crim. To cut, wound, with a knife or razor. ♦ *Его вчера пописали в подъезде.* “They cut him in the hall yesterday.”

ПОПКА, -и, m. & f., crim., neg. A prison guard stationed in a guard tower (lit., a parrot, as in a cage). ♦ *Попки в воскресенье сменяются в восемь.* “They change guards at eight o’clock on Sundays.”

ПОПКАРЬ, -я, crim., neg. An informer (cf. *попка*). ♦ *Замолчи, попкарь идёт.* “Quiet, here comes that stool pigeon.”

ПОПЛЫТЬ, perf., youth. To go crazy (lit., to go swimming). ♦ *После экзаменов он сразу и поплыл.* “As soon as his exams were over, he lost his marbles.”

ПОПОЛАМ (кому-л.), adv. It’s all the same, there is no difference, it doesn’t matter (lit., in two, half and half). ♦ *А мне пополам, что там обо мне говорят.* “It makes no difference to me that they talk about me.” **В ПОПОЛАМЕ, youth, neg.** Extremely drunk (lit., doubled over). ♦ *Ну и муженёк у неё, всё время в пополаме домой приходит.* “Her husband is always coming home plastered.”

ПОПРАВЬ ВОРОТНИК, ВРАТЬ МЕШАЕТ, idiom, joc. Stop lying; what you’re saying isn’t true (lit., “Fix your collar — it’s cramping your lying”). ♦ *Я скоро женюсь. — Ой, поправь воротник, врать мешает.* “I’m getting married soon. — Oh, straighten your collar; it’s interfering with your lie.”

ПОПСА, -ы, f. Low-quality pop music. ♦ *Ничего хорошего на эстраде нет, одна попса.* “There’s nothing good on the stage, it’s all trashy pop music.”

ПОПУХАТЬ/ПОПУХНУТЬ. To be

caught red-handed (lit., to swell up). ♦ *Они попухли на взятке.* "They were caught red-handed taking bribes."

ПОРВА́ТЬ пасть, *idiom, rude*. To hit, beat. ♦ *Уйди с дороги, а то пасть порву.* "Get out of my way or I'll punch you in the mouth."

ПОРНУ́ХА, -и, *f., neg.* Pornography. ♦ *В этом журнале одна порнуха.* "All there is in this magazine is pornography."

ПОРНУ́ШНИЧАТЬ/ЗАПОРНУ́ШНИЧАТЬ, *youth, neg.* To act dishonestly, behave badly. ♦ *Они с нами порнушничать стали, опять вещи не отдали.* "They've started acting dishonest toward us, refusing to return our things."

ПОРНЬ, -и, *f., youth, neg.* Pornography. ♦ *Порнь есть новая посмотреть?* "Any new porn to look at?"

ПО́РОВНУ (кому́-л.), *adv.* It's all the same, it doesn't matter (lit., in equal parts). ♦ *Если тебе это поровну, то мне — нет!* "It seems it's all the same to you, to me it's not!"

ПОРОЖНЯ́К, -а, *m.* Bad luck, a failure (from порожний, "empty"). ♦ *Сегодня порожняк, и ста рублей не заработал.* "Today was a bummer, I didn't even make a hundred rubles."

ПОРОСЁ́НОК, поросё́нка, *m., crim.* A wallet (lit., a piglet). ♦ *Посмотри, там у клиента поросёнок что надо.* "Look at that guy — he's carrying quite a wallet."

ПОРО́ТЬ, *imperf., army.* To eat (lit., to rip). ♦ *Надоело три раза в день кашу пороть.* "I'm sick of eating kasha three times a day."

ПОРТВА́ЙН, -а, *m., joc.* Cheap, strong wine (by wordplay on портвейн, "port," and Eng. "wine"). ♦ *Ну и кто будет пить этот портвайн, это же дрянь.* "Who do you think would drink this rotgut?"

ПОРТВЕШ́ИСТ, -а, *m.* Someone who drinks only wine (from портвешо́к). ♦ *Он портвешист, он водку пить не будет.* "He's strictly a wino — doesn't drink vodka."

ПОРТВЕШО́К, портвешка́, *m., joc., neg.* See портва́йн.

ПОРТОВА́Я БЛЯДЬ, *idiom, rude.* A bitch, prostitute, nasty woman (lit., a port prostitute for sailors). ♦ *Как ты можешь дружить с этой портовой блядью?* "How can you associate with that bitch?"

ПОРЦА́, -ы, *f.* A portion, share. ♦ *Дай ещё порцу мяса.* "Give me another helping of the meat."

ПОРЫБЕ́НЬ, -и, *f.* Nonsense, rubbish. ♦ *Порыбень всё это, что тут говорить.* "Everything you are talking about is complete nonsense."

ПОРЫ́ТЬ, *perf. only, youth.* To go (lit., to dig). ♦ *Ты не знаешь, куда он порыл?* "Do you know where he went?"

ПОРЯ́ДОК В ТА́НКОВЫХ ВОЙСКА́Х, *idiom, joc.* Everything's fine, everything's in order (lit., order in the tank divisions). ♦ *Всё купили для праздника? Все в сборе? — Да. — Ну, тогда порядок в танковых войсках.* "Have you bought all the holiday things? Is everyone here? — Yes. — Well, then, everything's in order."

ПОСЛЕ́ДНЯЯ БЛЯДЬ, *idiom, rude.* A nothing, a cipher, a worthless person (lit., the last whore). ♦ *Я не буду, как последняя блядь, просить у вас помощи.* "I won't be reduced to begging you for help as if I were the lowest of the low."

ПОСМЕ́ТЬ: Что посме́ешь, то и пожме́шь, see under **что**.

ПОТОМУ́, ЧТО КОНЧА́ЕТСЯ НА "У", *idiom, joc.* A rhyming phrase used as an evasive answer to the question Почему?, "Why?" (Lit., Because it ends with the letter "U"). ♦ *Почему ты сидишь, ничего не делаешь. — Потому, что кончается на "у".* "Why are you just sitting there?" — "Just because."

ПО́ТРОХ ДЕШЕ́ВЫЙ, *crim., rude.* A scoundrel, bastard (lit., cheap guts). ♦ *Это ты у меня взял инструмент, потрох дешёвый!* "So it was you who took my tools, you bastard!"

ПОТРЯ́СНО, *pred. use, youth.* Wonderful, excellent. ♦ *В Сочи летом — потрясно!* "It's terrific in Sochi in the summertime!"

ПОХЕРАЧИТЬ, *perf. only, rude*. To go, leave (cf. **хер**). ♦ *Куда они похерачили?* “Where did they go?”

ПОХОДЬ, *-и, f., youth, joc*. A woman’s sexually attractive way of walking (play on походка, “gait” or “stride,” and похоть, “desire”). ♦ *Походь у неё, изнасиловать хочется.* “That sexy strut of hers makes me want her.”

ПОХУИСТ, *-а, m., rude*. Someone who looks down on everything, someone who doesn’t care (cf. **по хуй** under **хуй**). ♦ *Его это не волнует, он похуист.* “It doesn’t bother him. He couldn’t care less.”

ПОЦ, *-а, m., neg. 1*. A guy, fellow. **2**. A fool, a worthless or unpleasant person. ♦ *Какой поц здесь так наследил на ковре?* “What creep dirtied the carpet?”

ПОШЁЛ ТЫ РАКОМ ВДОЛЬ ЗАБОРА! *idiom, rude*. Get out of here; go to hell (lit., “Walk crabwise along the fence!”). ♦ *Я тебе ещё раз говорю, она тебе не пара. — А пошёл ты раком вдоль забора.* “I’m telling you, she’s not for you. — Go to hell.”

ПОШЛО-ПОЕХАЛО, *idiom, neg*. There you go again, there it goes again (an expression of disapproval). ♦ *Ну, пошло-поехало, опять вы ругаетесь.* “There you go yelling at each other again.”

ПОЯБЫВАТЬ, *imperf. only, rude*. To have sex with a woman (cf. **ёб-**). ♦ *Её кто-нибудь поябывает?* “Is anyone screwing her?”

ПОЯС: Всё понижэ пояса, see under **всё**.

ППЖ, *abbr., neg*. A mistress, lover (from походно-полевая жена, “battlefield wife”). ♦ *Она его ППЖ.* “She’s his mistress.”

ПРАВÁ: Качать правá, see under **качать**.

ПРАВИ́ЛКА, *-и, f., crim*. A trial held by criminals or soldiers, a “kangaroo court” (from править, to correct). ♦ *На правилке решено, надо ему врезать за то, что крысятничал у своих.* “Our honorable kangaroo court decided that the thief needed to have the shit kicked out of him.”

ПРА́ВО: Телефонное пра́во, see under **телефонное**.

ПРАЙС, *-а, m., youth*. From Eng. “price”.

1. Price, cost. ♦ *А какой сейчас прайс на джинсы?* “How much do jeans cost now?” **2**. Money. ♦ *У тебя сколько прайса?* “How much money do you have?”

ПРАЙСОВА́ТЬ/ЗАПРАЙСОВА́ТЬ, *youth*. To pay, finance (cf. **прайс**). ♦ *Сколько ты нам запрайсуеть?* “How much can you give us?”

ПРАЙСОВЫ́Й, *-ая, -ое, youth*. Rich, wealthy. ♦ *Он у тебя прайсовый мэ.* “Your boyfriend is always flush.”

ПРА́ПОР, *-а, m., army*. A прапорщик (“praporshchik”; similar to an ensign; rank between soldiers and officers, usually held by enlisted men voluntarily serving an extra term in the infantry). ♦ *Её сын служит в армии? — Да, он прапор.* “Is her son in the army? — Yes, he’s a ‘praporshchik.’”

ПРА́ЧЕЧНИК, *-а, m., business*. A money launderer (lit., laundry). ♦ *Срочно находи прачечника, наличность накопилась.* “We’ve accumulated a lot of cash, it’s high time to find a laundry for it.”

ПРЕДЕ́Л, *-а, m., youth, neg*. Misfortune, end. ♦ *Если он узнает обо всём, мне — предел.* “If he finds out about all this it’ll be curtains for me.”

ПРЕ́ДОК, **пред́ка**, *m., joc*. A parent (lit., ancestor). ♦ *Твои предки дома?* “Are your parents home?”

ПРЕДЪЯ́ВА, *-ы, f., youth*. Conditions, demands. ♦ *За это дело какая у них предьява?* “How much are they asking to do the job?”

ПРЕСС, *-а, m., crim*. A roll of bills. ♦ *Ладно, не жмись, доставай свой пресс, плати.* “Don’t be a tightwad — take out your bankroll and pay up.”

ПРЕССОВА́ТЬ/ЗАПРЕССОВА́ТЬ, *crim*. To beat up, prosecute (lit., to press, as with an industrial metal press). ♦ *Наверху решили прессовать его до конца.* “Headquarters decided to beat him into shape.”

ПРИБАБА́Х: *С прибаба́хом, idiom, neg.* Eccentric, exhibiting strange or unusual behavior. ♦ *Его не поймёшь, он с прибаба́хом.* “You can’t make head or tail of him — he’s a bit strange.”

ПРИБА́ЛТ, -а, m. A national of any of the Baltic republics of the former Soviet Union. ♦ *Все прибалты теперь иностранцы.* “Now all the Balts have suddenly become foreigners.”

ПРИБА́ЛТЫБАТЬ/ПРИБОЛТА́ТЬ. To talk into, to persuade (from болтать, “to chatter”). ♦ *Не могу мужа приболтать пойти в кино уже год.* “For the last year I haven’t been able to talk my husband into going to the movies.”

ПРИБАМБА́СЫ, -ов, pl. 1. Decorations, frills. ♦ *У меня нет в машине никаких прибамбасов: ни магнитофона, ни телефона, ни радио.* “I’ve got a no-frills car — no tape deck, no telephone, no radio.” 2. Complications, difficulties.

ПРИБАРАХЛЯ́ТЬСЯ/ПРИБАРАХЛЯ́ТЬСЯ, joc. To get new clothes (from барахло, “clothing”). ♦ *Нам всем не мешаает прибарахлиться, обносилась.* “It would be a good idea for us all to get some new clothes; our old things are worn out.”

ПРИБОМБИ́ТЬ. To buy, acquire. ♦ *Где ты такие туфли прибомбила?* “Where did you manage to get such nice shoes?”

ПРИВОЗЯ́ТЬ/ПРИВЕЗТЯ́, *business.* To cheat. ♦ *Ну вот, привезли новеньких на лимон.* “Well, they cheated the newcomers out of a cool million.”

ПРИГОВО́Р, -а, m., joc. A bill, check (lit., verdict). ♦ *Шеф, неси приговор.* “Waiter, bring the check.”

ПРИДЕ́ЛЫВАТЬ/ПРИДЕ́ЛАТЬ, neg. 1. To hit, beat. ♦ *Его так за баб приделали, сейчас в больнице лежит.* “They beat him up so badly for his philandering that he’s actually in the hospital now.” 2. To put someone in an uncomfortable situation. ♦ *Как его приделали, когда доказали, что он на руку не чист.* “What a fix they got him into when they proved that he was on the take!” ♦ **ПРИДЕ́ЛЫВАТЬ/ПРИДЕ́ЛАТЬ но́ги, idiom.** Lit., to

put feet on something. 1. To steal. ♦ *Я вижу, этим часам приделали ноги.* “Apparently somebody stole my watch.”

2. To forward a document. ♦ *Надо ещё бумаге приделать ноги, чтобы дело двинулось.* “We’ll have to send these documents on in order to make any progress in the matter.”

ПРИДНЕСТРОФЯ́К, -а, m., joc., neg. The currency of the Pridnestr Region (by wordplay on дистрофия, “dystrophy”). ♦ *Я приднестрофики не возьму, давай зелёные.* “Give me greenbacks, I don’t want any of this local currency.”

ПРИДОЛБА́ТЬСЯ, perf. To irritate, annoy, pester (from долбить, to chisel). ♦ *Ну что ты ко мне придолбился со своими рассказами, мне неинтересно.* “Why do you keep pecking away at me with your dumb stories? I’m not interested.”

ПРИДУ́РОК, приду́рка, m., neg. 1. A fool, idiot. ♦ *Что нужно этому придурку?* “What does that idiot want?” 2. *crim.* A prison-camp inmate who serves the prison authorities. ♦ *Он в придурки не пойдёт, он вор в законе.* “He’d never be a stooge; he keeps the thieves’ code of honor.”

ПРИЁБИСТЫ́Й, -ая, -ое, rude. Nagging, critical, picky (cf. ёб-). ♦ *Это комиссия очень приёбистая, будь готов ко всякому.* “This auditing team is very picky; you’ve got to be prepared for anything with them.”

ПРИЁБЫВА́ТЬСЯ/ПРИЕБА́ТЬСЯ, rude. Cf. ёб-. 1. To be hypercritical. ♦ *Что ни скажу, всё не так, ты к каждому слову приёбываешься.* “Whatever I say is always wrong; you find fault with every word.” 2. To nag, be persistent. ♦ *Больше с этими вопросами ко мне не приёбывайся.* “Don’t keep nagging me with those questions.”

ПРИЖМУ́РИТЬСЯ, perf. only, joc. To die (lit., to squint; see жмур, жу́рик). ♦ *Он прижмурился ещё неделю назад.* “He died a week ago.”

ПРИЖОПЛИВА́ТЬ/ПРИЖОПИ́ТЬ, rude. To apprehend, catch, expose (cf.

жоба). ♦ Когда его за махинации, наконец, прижопят? “When are they ever going to catch him at his scams?”

ПРИЖУЧИВАТЬ/ПРИЖУЧИТЬ. To squelch, to suppress, put s.o. in his place. ♦ Никто его не может прижучить, обнаглел вконец. “He’s so pushy, no one can put him in his place.”

ПРИЗВЕЗДЬ, -и, f., youth, neg. A craze, fad, eccentricity (euph. for **припиздь**). ♦ Это у него призвездь читать все газеты подряд. “It’s a craze of his to read all the papers one after the other.”

ПРИК, -а, m., youth, rude. A penis (from Eng. “prick”). ♦ На прик тебе это надо! “What the hell do you need that for?”

ПРИКАЛЫВАТЬСЯ/ПРИКОЛÓТЬСЯ, youth. 1. To pay attention (lit., to pin oneself to something). ♦ Прикалываешься, что тебе говорят? “Are you paying attention to what they’re telling you?” 2. *neg.* To be persistent, stick to something or someone. ♦ Он всё время прикалывается ко мне, делает всякие замечания. “He’s constantly hanging around me and making all sorts of comments.”

ПРИКІД, -а, m., youth. Stylish clothing. ♦ У него всегда прикид что надо. “He’s always wearing some sort of stylish outfit.”

ПРИКІДЫВАТЬСЯ/ПРИКІНУТЬСЯ шлангом, idiom, neg. To play dumb, pretend not to understand. ♦ Я прикинулся шлангом, стоял, делал вид, что ничего не понимал. “So I played dumb — just stood there as if I didn’t understand a thing.”

ПРИКЛАДЫВАТЬ/ПРИЛОЖІТЬ мордой об стол, idiom, neg. To deceive, cheat, trick. ♦ Меня приложили мордой об стол, обещали взять на юг и не взяли. “They tricked me — they promised to take me on vacation with them, and then they didn’t do it.”

ПРИКОВЫЙ, -ая, -ое, youth, rude. Bad, trashy, defective. ♦ Надоела эта приковая погода. “I’m sick of this rotten weather.”

ПРИКОЗЛІТЬ, perf. To cheat (from козёл, “goat”). ♦ Как ловко нас прикозлили с этой покупкой! “How cleverly they gypped us on this purchase!”

ПРИКОЗЛІТЬСЯ, perf. To make a silly mistake. ♦ Не могу понять, как мы могли так прикозлиться. “I can’t understand how we could have made such a silly mistake!”

ПРИКО́Л, -а, m. An anecdote, interesting event (lit., pinch, prick). ♦ Хочешь, расскажу тебе один прикол? “Do you want me to tell you a funny anecdote?”

ПРИКОЛІСТ, -а, m., youth. An entertaining person, a person who plays practical jokes or otherwise fools people. ♦ Надо его позвать в гости, он такой приколист. “Let’s invite him over — he’s such a joker.”

ПРИКО́ЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Funny, entertaining. ♦ Это сильно прикольный анекдот. “That’s a really funny anecdote.”

ПРИКРЫВА́ТЬ/ПРИКРЫ́ТЬ. To hush something up, get someone off the hook. ♦ Если бы его не прикрыли сверху, он бы сгорел. “If the higher-ups hadn’t hushed it up for him, he would have been in hot water.” ♦ **Прикрывать/прикрыть жопу, idiom, rude.** To take precautions, cover one’s retreat. ♦ Прежде чем это делать, надо бы жопу прикрыть. “Before we do this we’d better make sure to cover our asses.” ♦ **Прикрывать/прикрыть лицо подушкой, idiom, joc.** To have sex with an unattractive woman (lit., to cover her face with a pillow). ♦ Она человек ничего, только лицо надо было прикрывать подушкой. “She’s a nice enough person, but I had to hide her face under the pillow.”

ПРИЛИПА́ЛА, -ы, m. & f., neg. A persistent, clinging person. ♦ От этого прилипалы так просто не отделаешься. “Once he attaches himself to you it’s not so easy to get rid of him.”

ПРИМОЛÓТЫ, -ов, pl., youth. See **прибамбасы**.

ПРИМО́ЧКА, -и, f. A joke, anecdote. ♦ Иди послушай, он такие примочки

рассказывает. "Don't miss this — he tells such wonderful anecdotes."

ПРИНАДЛЕЖНОСТИ, -ей, *pl.*, *jos.* Genitals (lit., belongings). ♦ *У меня что-то болят принадлежности.* "Something hurts in my private parts."

ПРИНИМАТЬ/ПРИНЯТЬ *полбанки*, *idiom.* To drink a half-liter bottle. ♦ *Мы уже приняли полбанки, на троих надо бы ещё добавить.* "We've already finished the half-liter; we'll need a little more for the three of us."

ПРИНУДИЛОВКА, -и, *f.*, *neg.* A job forced on someone against his will (from *принуждать*). ♦ *Кому охота делать эту принудилровку?* "No one would be willing to be drafted into this job."

ПРИНУДРАБОТЫ, *принудрабóт*, *pl.* Forced labor, a prison term of hard labor (abbr. of *принудительные работы*). ♦ *Ему дали пять лет принудработ.* "He was sentenced to five years of hard labor."

ПРИПАХИВАТЬ/ПРИПАХАТЬ, *neg.* 1. To do heavy labor. ♦ *Мы припахивали на уборке снега.* "We slaved away at shoveling the snow." 2. To force someone to work. ♦ *Меня припахали на целый день, я в кино не пойду.* "They've put me to work for the whole day, so I can't go to the movies."

ПРИПАШКА, -и, *f.*, *neg.* Heavy labor. ♦ *Не дождусь, когда эта припашка кончится?* "I can't wait until we finish this heavy work."

ПРИПИЗДЬ, -и, *f.*, *rude.* A whim, quirk, peculiarity (distorted from *придурь*; cf. *пиздá*). ♦ *Он человек с припиздью.* "He's got a certain quirk."

ПРИПУХШИЙ, -ая, -ое, *youth*, *neg.* 1. Selfish, pushy. ♦ *Ты совсем припухший, что ли? А то тебя успокоим.* "Don't act so high and mighty or we'll put you in your place." 2. Crazy. ♦ *Ты что припухший, пить столько водки?* "Are you crazy, drinking that much vodka?"

ПРИСОБАЧИВАТЬ/ПРИСОБАЧИТЬ. To attach, fasten, affix. ♦ *Присобачь мне каблук, отвалился.* "Can you fix the heel of my shoe? It's come loose."

ПРИСОСКА, -и, *f.*, *jos.* A hand (lit., a suction cup). ♦ *Не трогай меня своими присосками.* "Don't touch me with your paws."

ПРИСПИЧИВАТЬ/ПРИСПИЧИТЬ, *neg.* To want very intensely (from *спичка*, "match"). ♦ *Что тебе так приспичило туда идти?* "How come you're so fired up about going there?"

ПРИСТАВАТЬ/ПРИСТАТЬ *как репей*, *idiom.* To pester, bother (lit., to stick to someone like a burr). ♦ *Что ты ко мне пристал как репей?* "Why are you keeping after me like that?"

ПРИСТАВУНЧИКИ, -ов, *pl.* Endearments, kissing, sexual advances. ♦ *Опять приставунчики начинаются, подожди, я устала.* "Can you hold off the nuzzlings for later? I'm tired."

ПРИСТАВУЧИЙ, -ая, -ое, *neg.* Nagging, annoying, irritating. ♦ *У тебя муж приставающий, всё время тебя расспрашивает, где ты была, что делала?* "Your husband's an awful nag, always pestering you about where you've been and what you've been doing."

ПРИСТЕБАЙ, -я, *m.*, *euph.* Cf. *разъебай*. 1. A hanger-on, parasite, moocher. ♦ *Этот пристебай ничего не делает, а деньги получает.* "That drone doesn't do a stitch of work but he keeps pulling in a salary." 2. An importunate, intrusive person. ♦ *Ты меня достал, пристебай, когда ты наконец уйдёшь?* "I'm sick of you, you pest! When are you going to leave already!"

ПРИСТЁГИВАТЬ/ПРИСТЕГНУТЬ, *army.* To steal (lit., to fasten, latch on to). ♦ *Присматривай за оружием, а то его быстро пристегнут.* "Keep an eye on your firearm. Someone will glom onto it as soon as you look the other way."

ПРИСТУКИВАТЬ/ПРИСТУКНУТЬ, *neg.* To kill (from [с]тук, the sound of a blow). ♦ *Он может и пристукнуть, если узнает об этом.* "He's capable of killing someone if he finds out about this."

ПРИСЫПАТЬСЯ, *perf.* To irritate, to pester (lit., to put sand or dust, as on a

wound). ♦ *Что ты опять присыпался, не хочу о старом говорить, понял?* “I told you I don’t want to talk about it. Why are you throwing salt on this old wound of mine?”

ПРИТАПЛИВАТЬ/ПРИТОПЫТЬ. To speed (lit., to submerge, i.e., to drown the accelerator pedal). ♦ *Ну-ка притопи, посмотрим, на что твоя тачка способна.* “Put the pedal to the metal, let’s see what this old jalopy can do.”

ПРИТВОРЯТЬСЯ/ПРИТВОРИТЬСЯ **пряником (чайником), idiom, neg.** To pretend to be foolish, play the fool (пряник, a gingerbread cookie; чайник). ♦ *Ты всё понимаешь, не притворяйся пряником.* “You understand perfectly well what’s going on, so don’t play dumb.”

ПРИТОРМАЖИВАТЬ/ПРИТОРМОЗИТЬ, students, neg. To have trouble thinking, to think slowly (lit., to brake). ♦ *Ты не притормаживай, эту задачу надо решить сегодня.* “This is no time for sluggish thinking, we’ve got to solve this problem today!”

ПРИХВАТ, -а, m., youth. A quirk, peculiarity of behavior. ♦ *Это у него прихват такой — всех ругать.* “He has this little habit of bawling people out.”

ПРИХВАТИЗАЦИЯ, -и, f. Corrupt exploitation of unstable policies on the privatization of plants, factories, and stores (punning on прихватить, “grab,” and приватизация, “privatization”). ♦ *Это не приватизация, а прихватизация, все начальники разбогатели.* “This so-called privatization just means that all the bosses are getting rich.”

ПРИХВАТЫВАТЬ/ПРИХВАТЫТЬ. To arrest, apprehend. ♦ *Там двоих ворюшек прихватили.* “They’ve caught two petty thieves.”

ПРИХЕРАЧИВАТЬ/ПРИХЕРАЧИТЬ, rude. 1. To arrive, come. ♦ *Вместо пяти человек прихерачило человек двадцать пять.* “Twenty-five people showed up when we were expecting only five.” **2.** To drag, bring. ♦ *Мы еле прихерачили эти ящики, что в них?* “What’s in these cartons? We barely managed to

drag them here.” **3.** To attach, affix. ♦ *Прихерачь эту доску к полу.* “Nail this board to the floor.”

ПРИХОД, -а, m., pos. Intoxication, drunkenness. ♦ *Ты почувствовал приход?* “Did you get a high?”

ПРИХОДИТЬ/ПРИЙТИ ДОМОЙ ПОТЁМНОМУ, idiom, army. To be killed in action (lit., to come home in the dark, i.e., in a coffin). ♦ *Главное, не прийти домой по-чёрному, остальное — чепуха.* “The most important thing is not to come back in a box, the rest is rubbish.”

ПРИХУЯРИВАТЬ/ПРИХУЯРИТЬ, rude. Cf. хуй. 1. To arrive, come. ♦ *Кто их звал, зачем они прихуярили?* “No one invited them — why did they show up?” **2.** To hit, beat. ♦ *Его вчера ножом прихуярили насмерть.* “They made a deadly attack on him with a knife yesterday.” **3.** To attach, affix. ♦ *Куда эту картинку прихуярить?* “Where should I nail up this picture?”

ПРИХУЯЧИВАТЬ/ПРИХУЯЧИТЬ. See прихуяривать.

ПРИЦЁЛ, -а, m., youth, joc. Eyeglasses (lit., gun-sight). ♦ *Протри прицел, все в грязи.* “Wipe your glasses — they’re all dirty.”

ПРИЦЁП, -а, m., joc. An additional or supplementary alcoholic drink (lit., trailer). ♦ *У нас есть водка с прицепом — ещё бутылка вина.* “We’ve got vodka and a bottle of wine as a chaser.”

ПРИЧА(Е/И)НДАЛЫ, -ов, pl. 1. Thingamajig. ♦ *Таких причандалов к компьютеры я ещё не видел.* “I’ve never seen such odd computer accessories.” **2.** Genitals (cf. принадлежности).

ПРИЧАЩАТЬСЯ/ПРИЧАСТИТЬСЯ, joc. To drink as a supposed remedy for a hangover (lit., to take communion). ♦ *Где бы причаститься?* “Where can we get a little eye-opener?”

ПРИЧЁСКА: Причёска «я у мамы вместо швабры», idiom, joc. Shaggy, unkempt hair (lit., the “I’m-my-mother’s-floor-mop” hairdo). Also причёска «я

упала с самосвала, тормозила головой» (the “I-fell-out-of-a-dump-truck-that-braked-on-my-head” hairdo), and причёска «не одна я в поле кувыркалась» (the “I-wasn’t-alone-when-I-took-a-roll-in-the-hay” hairdo). ♦ Тебе пора подстричься, у тебя причёска «я у мамы вместо швабры». “You need to get that shaggy mop cut.”

ПРИЧЕСО́Н, -а, *m.*, *youth*. A hairdo. ♦ У тебя новый причёсон, я вижу? “I see you’ve got a new hairdo.”

ПРИЧЁСЫВАТЬ/ПРИЧЕСА́ТЬ, *joc.* To win a decisive victory over someone (lit., to do someone’s hair). ♦ Я думаю, мы их причешем в футбол. “I think we’re going to cream them in the soccer match.”

ПРИШИ́ТЬ, *perf. only*. To knife to death, stab to death (lit., to sew on). ♦ Вчера друга твоего пришили. “They knifed your pal yesterday.” • Пришить бороду, *idiom, crim.* To deceive, trick (lit., to sew a beard on someone). ♦ Как мы ему пришили бороду, а он ничего и не понял. “We really pulled the wool over his eyes, and he didn’t notice a thing.”

ПРИШМАНДÓВКА, -и, *f.*, *neg.*, *rude*. A prostitute, whore. ♦ Откуда взялась эта приимандовка? “Where did that whore come from?”

ПРИШПАНДÓРИВАТЬ/ПРИШПАНДÓРИТЬ, *joc.* To attach in a slipshod way. ♦ Как сюда картину пришпандорить, не пойму? “I don’t see how I’m going to get the picture hung here.”

ПРОБЗДÉТЬСЯ, *perf. only*, *rude*. To go for a walk, take an airing (lit., to fart oneself out). ♦ Погода стоит хорошая, пойдём прибздимся? “The weather is fine — let’s go out for some air.”

ПРОБИВА́ТЬ/ПРОБИ́ТЬ. 1. To acquire something with difficulty. ♦ Он наконец пробил себе квартиру. “He finally managed to get an apartment.” 2. *youth*. To sell. ♦ Я вчера пробил одного иностранца на лакер. “Yesterday I sold a lacquer box to a foreigner.”

ПРО́БКА, -и, *f.*, *neg.* A fool, idiot (lit., a cork). ♦ Это пробка, каких поискать!

“He’s a star idiot.”

ПРО́БУ НЕГДЕ СТА́ВИТЬ, *idiom, neg.* Lit., there’s no room to put a stamp of approval; used to mean “she’s a promiscuous woman” or “she’s a prostitute.” ♦ Ты думаешь, она порядочная, да на ней пробу негде ставить. “You imagine she’s a respectable woman, but in fact she’s a whore.”

ПРОВА́ЛИВАТЬ, *imperf. only, neg.* To leave, get out. ♦ Проваливай, пока не поздно! “Get out of here before it’s too late!”

ПРОВÉРКА НА ВШИ́ВОСТЬ, *idiom*. A test, inspectkon (lit., a check for lice). ♦ Сейчас будет тебе проверка на вшивость, покажи, как ты умеешь водить машину. “Now we’re going to test how well you can drive.”

ПРОВÉРКА СЛУ́ХА, *idiom*. A telephone-conversation expression meaning “I have nothing special to say,” “I just called to say hello” (lit., a hearing test). ♦ Что-нибудь случилось? — Да так, проверка слуха. “Has something happened? — Nothing at all. I just called to say hello.”

ПРОГÍБ: Сальто с прогíбом, see under сальто.

ПРОГИБА́ТЬ/ПРОГНУ́ТЬ. To compel, persuade (lit., to bend). ♦ Он не хочет праздновать день рождения, надо его прогнуть. “He doesn’t want to celebrate his birthday; we’ll have to twist his arm.”

ПРОГИБА́ТЬСЯ/ПРОГНУ́ТЬСЯ, *neg.* To confess. ♦ Он в милиции сразу прогнулся. “He confessed immediately at the police station.”

ПРОГЛОТИ́ТЬ АРБУ́З, *idiom*. To become pregnant (lit., to swallow a watermelon). ♦ Не прошло и года, она опять арбуз проглотила. “She got pregnant again in less than a year.”

ПРОГÓН, -а, *m.*, *youth, neg.* Lying, tale-telling, rumor-mongering (cf. **гон**). ♦ Всё это прогон, а ты поверил. “That’s all a bunch of lies! How could you have believed it?”

ПРОГÓНЫ, -ов, *pl.*, *youth*. Thoughts, ideas. ♦ Мне прогоны о здоровье покоя

не дают. “I’m constantly thinking about my health.”

ПРОГОНЯТЬ/ПРОГНАТЬ ПЫЛЬ, *idiom, army*. To dust (lit., to kick out, scatter, or spread around the dust).

♦ *Везде прогони пыль в казарме, потом свободен.* “Dust off the barracks, then you can take a break.”

ПРОДАВАТЬ дрожжи, *idiom, joc*. To tremble from cold, shiver (lit., to sell yeast; by wordplay on дрожать, “to tremble,” and дрожжи, “yeast”). ♦ *Не надел свитер, теперь дрожжи продаёшь.* “Why didn’t you wear a sweater? No wonder you’re shivering.”

ПРОДАЖА: Выбрасывать/выбросить (в продажу), see under **выбрасывать**.

ПРОДВИНУТЫЙ, -ая, -ое, *youth, pos*. Knowledgeable, expert. ♦ *Они очень продвинутые в йоге.* “They’re real experts in yoga.”

ПРОДЫХ: Без прордыху, *idiom, neg*. Without a break, constantly. ♦ *Они пьют без прордыху уже неделю.* “They’ve been drinking for a week without any let-up.”

ПРОЁБЫВАТЬ/ПРОЕБАТЬ, *rude*. Cf. ёб-. **1.** To satisfy sexually. ♦ *Он её никак проебать не может.* “He can’t satisfy her at all.” **2.** To scold, yell at. ♦ *Ну что, тебя проебали за пьянку?* “Well, did they bawl you out for getting drunk?”

ПРОЁСТЬ ПЛЕШЬ кому-л., *neg*. To weary, bore, wear out (lit., to gnaw through someone’s bald spot). ♦ *Ты своими капризами мне всю плешь проел.* “You’ve totally exasperated me with your constant whims.”

ПРОЁХАТЬ, *perf. only, joc*. To miss the point, fail to catch the gist (lit., to miss one’s stop). ♦ *О чём вы тут говорили? — Проехал.* “What were you saying? — You missed it, so forget it; we’re not going to repeat it.”

ПРОЁХАТЬСЯ на шару, *neg*. To get away with not paying. ♦ *Ты любишь проехаться на шару, давай деньги на билет.* “Pay me for the ticket — I’m not going to let you freeload.”

ПРОЖЕКТОРА́, -ов, pl., *youth, joc*. Eyes

(lit., searchlights). ♦ *Отверни прожектора, не видел голых баб, что ли?* “What are you staring at? Haven’t you ever seen a naked woman?”

ПРОЗЮЗЮКИВАТЬ/ПРОЗЮЗЮКАТЬ. To miss, to fail to notice. ♦ *Я прозюзюкал прогноз погоды.* “I missed the weather forecast.”

ПРОЙДА, -ы, т. & f., neg. A clever, pushy, active person. ♦ *Этот пройда всё может достать.* “That clever rascal can manage to get his hands on anything he wants.”

ПРОКА́ЛЫВАТЬСЯ/ПРОКОЛО́ТЬСЯ. To make a mistake, do something improper. ♦ *Он прокололся на работе, пришёл пьяным.* “He made a bad move at work, coming in drunk like that.”

ПРОКА́ТЫВАТЬ¹/ПРОКАТА́ТЬ. To talk over, think over (lit., to roll). ♦ *Эту мысль прокатать надо, а затем уже действовать.* “This is a matter that has to be mulled over before taking any action.”

ПРОКА́ТЫВАТЬ²/ПРОКАТИ́ТЬ, *neg*. To deceive, trick, cheat. ♦ *Меня вчера прокатили на сто долларов.* “I was cheated out of a hundred dollars yesterday.”

ПРОКА́ЧИВАТЬ/ПРОКАЧА́ТЬ. To check out, scrutinize (lit., to pump). ♦ *Ты не знаешь, как он попал в правительство, надо бы его биографию прокачать.* “Do you know how he got into the government? It would be a good idea to look into his biography.”

ПРОКІ́ДЫВАТЬ/ПРОКІ́НУТЬ. 1. To accomplish something successfully. ♦ *Хорошо мы это дело прокинули.* “We brought that off very well.” **2.** To mention in an offhand way. ♦ *Прокинь ему эту новость, посмотрим, как он среагирует.* “Mention the news to him so we can see his reaction.”

ПРОКИСА́ТЬ/ПРОКІ́СНУТЬ, *youth, neg*. To go bad, turn out badly, go wrong (from киснуть, “to sour”). ♦ *Чувствую, мои деньги прокисли, не отдаст он долг.* “I have the feeling that my money has gone down the drain — he’s not

going to return what he borrowed.”

ПРОКО́Л, -а, m. A mistake (lit., a puncture). ♦ *У них на работе прокол за проколом.* “Their work is just one fiasco after another.”

ПРОКУ́ШЕННЫЙ ГОНДО́Н, idiom, neg. See **Гондо́н штóпаный**.

ПРОЛЕ́Т, -а, m. Bad luck (cf. **пролетать мимо кассы**). ♦ *У меня целый день одни пролёты.* “I’ve been having bad luck all day today.”

ПРОЛЕТА́ТЬ/ПРОЛЕТЕ́ТЬ как фане́ра над Пари́жем, idiom, joc. To fail, lose, come to nothing (lit., to fly like plywood over Paris). ♦ *Ты успел купить мебель по старым ценам? — Нет, пролетел как фанера над Парижем.* “Did you manage to buy the furniture before the prices went up? — No, I completely missed my chance.” **Пролета́ть/пролете́ть мимо кассы, idiom.** To miss out, lose out (lit., to fly past the cashier). ♦ *Я опять пролетел мимо кассы, не смог выиграть в лотерею.* “I missed the boat again on that lottery.”

ПРОМОКА́ШКА, -и, f., school. A bookish girl, bookworm (lit., blotting paper). ♦ *Не будь такой промокашкой, хватит сидеть за книгами.* “Don’t be such a bookworm! You’ve spent enough time at your books.”

ПРОМОТА́ТЬ, perf. only, joc. To promote (by wordplay on Eng. “promote” and Russian промотать, “to spend”). ♦ *Когда я был в Франции, они меня хорошо промотали, я продал все картины.* “When I was in France my work was so vigorously promoted that I sold all my paintings.”

ПРОНИКА́ТЬСЯ/ПРОНИ́КНУТЬСЯ. To feel attracted (lit., to be penetrated). ♦ *Я к ним проникся, хорошие ребята.* “I like them, they’re good guys.”

ПРО́НЬКИНЫ: Не у Про́нькиных, see under не.

ПРОПЕРДЕ́ТЬСЯ, perf. only, rude. To go on an outing, get some fresh air (cf. **пробздётся**). ♦ *Надо бы на рыбалку съездить, пропердеться.* “Let’s go on a fishing trip to get some fresh air.”

ПРОПЕРДО́Н: Устраивать/устроить пропердо́н, see under устраивать.

ПРОПИЗДО́Н, -а, m., rude. Scolding, tongue-lashing (cf. **пизда́**). ♦ *У меня уже был сегодня пропиздон, хватит.* “Enough! I’ve already been bawled out once today.”

ПРОРЕ́ЗЫВАТЬСЯ/ПРОРЕ́ЗАТЬСЯ. To show up, appear (lit., to cut through, come through, as teeth). ♦ *Наконец-то ты прорезался, ты где пропадал?* “So you finally showed up. Where have you been?”

ПРОРЫ́В НА ХА́ВКУ, idiom, youth. Intense hunger. ♦ *У меня прорыв на хавку, пойдём в ресторан.* “I’m starving! Let’s go to a restaurant.”

ПРОСЕ́КАТЬ/ПРОСЕ́ЧЬ. Lit., to cut through. **1.** To guess, figure out. ♦ *Он просёк, что мы о нём говорили.* “He guessed what we were saying about him.” **2.** To know. ♦ *Он математику неплохо просекает.* “He knows mathematics pretty well.”

ПРОСИРА́ТЬСЯ/ПРОСРА́ТЬСЯ, rude. To defecate, empty one’s bowels. ♦ *С утра не могу просратья.* “I haven’t had a good shit all day.” ♦ **Давать/дать кому́-л. просра́ться, see under давать.**

ПРОСТЯ́ЧКА, -и, f., crim. A prostitute (by wordplay on простой, “simple,” and проститутка, “prostitute”). ♦ *Если хочешь переспать с ней, то всегда пожалуйста. Она простячка.* “You can sleep with her whenever you want — she’s a prostitute.”

ПРОСЫХА́ТЬ/ПРОСО́ХНУТЬ, neg. To sober up (lit., to dry out). ♦ *Ты ещё не просох?* “Haven’t you sobered up yet?”

ПРО́ТИВ ЛО́МА НЕТ ПРИЁ́МА, rhyming phrase, joc. Whoever is stronger or better armed wins; you can’t fight city hall. ♦ *Наши боксёры проиграли Кубе, против лома нет приёма.* “Our boxers lost to the Cubans, of course. What do you expect? Their guys are simply better trained.” **Про́тив лома нет приёма, окро́мя друго́го лома, idiom.** In order to win against a superior enemy, one has to take a leaf from the enemy’s book; one

has to use the opposition's methods in order to win (lit., against a jackhammer there's no resource except another jackhammer).

ПРОТОКОЛЬНАЯ РО́ЖА, *idiom, neg.*

A disapproving facial expression. ♦ *Не делай протокольную рожу.* "Don't look so disapproving."

ПРОТУХА́ТЬ/ПРОТУ́ХНУТЬ, *neg.*

(Lit., to rot). **1.** To be embarrassed, to feel uneasy. ♦ *Что ты протух, шуток не понимаешь?* "Why are you so freaked out? Can't you see it was just a joke?" **2.** To be bored. ♦ *Мы уже протухли, тебя ждём целый день.* "We got bored waiting for you all day." **3.** To be broken, to be out of order. ♦ *Телевизор ещё вчера протух.* "The TV went on the fritz yesterday."

ПРОФУ́КИВАТЬ/ПРОФУ́КАТЬ. To

lose sight of, miss (from фук, to "huff" in the game of checkers, i.e., to remove an opponent's piece from the board as a forfeit for neglecting to capture an opposing piece). ♦ *Как же это вы такую партию наркоты профукали?* "How could miss such a big drug shipment? You really blew it this time."

ПРОФУ́РА, *-ы, m. & f., neg.* **1.** A clever,

self-promoting person. ♦ *Что ты о ней заботишься, эта профура не пропадёт.* "Why are you worrying about her? She knows how to look after herself." **2.** A promiscuous woman. ♦ *Эта профура спит с каждым встречным.* "That floozy will sleep with anyone she picks up."

ПРОХЛО́ПАТЬ, *perf. only, neg.* To over-

look, fail to notice. ♦ *Как ты мог его прохлопать?* "How could you have missed him?"

ПРОХОДИ́ТЬ/ПРОЙ́ТИ. To be consid-

ered, regarded as. ♦ *Он у нас проходит грамотным инженером.* "Among us he's considered a competent engineer."

♦ **ПРОХОДИ́ТЬ/ПРОЙ́ТИ за сухаря́**, *crim.*

To be imprisoned for someone else's crime. ♦ *За что сидишь? — Я прохожу за сухаря.* "What are you serving time for? — I'm in for someone else's crime."

ПРОЧЁСКА, *-и, f., army.* See **зачётка**.

ПРОЧУХА́НКА, *-и, f., joc.* A tongue-lashing, scolding (lit., scratching). ♦ *Нас ждёт хорошая прочуханка.* "We're in for a severe scolding." ♦ **Давать/дать прочуханку**, see under **давать**.

ПРОЧУ́ХИВАТЬСЯ/ПРОЧУ́ХАТЬСЯ,

rude. To sober up, to recover from drunkenness or a hangover. ♦ *Ты начал соображать, прочухался?* "You're starting to talk sense — sobered up, have you?"

ПРОШВЫРНУ́ТЬСЯ, *perf. only, joc.* To

take a walk. ♦ *Давай прошивырнёмся по свежему воздуху.* "Let's go for a walk in the fresh air."

ПРОШЛА́ ЛЮБОВЬ, ЗАВЯЛИ ПО-

МИДО́РЫ, *idiom, joc.* The love affair is over (lit., love is gone, the tomatoes have faded).

ПРОШЛЯ́ПИТЬ, *perf.* To be late for, to

miss. ♦ *Прошляпил повышение, теперь суй!* "You've missed your chance for promotion, now you'll have to stay where you are."

ПРОЩА́Й-МОЛОДОСТЬ!, *idiom, joc.*

Unfashionable footwear, thick shoes or boots (lit., "Farewell, youth!"). ♦ *Купила себе прощай-молодость, большие ничего в магазинах нет.* "I bought myself some old ladies' shoes — it was the only kind they had in the stores."

ПРУДО́НИТЬ/НАПРУДО́НИТЬ. To

urinate (from пруд, "pond"). ♦ *Осторожно, здесь кот напрудонил.* "Look out, the cat peed on the floor!"

ПРЯМ, *idiom.* No, nothing doing. ♦ *Ты*

хочешь с ним помириться? — Прямо! "Are you willing to forgive him?" — "Never!"

ПСИХ, *-а, m., neg.* An idiot, lunatic. ♦ *Ты*

будешь последним психом, если сделаешь это. "You'd be crazy to do that."

♦ **Псих на воле хуже динамита**, *idiom,*

neg. Lit., "an insane person at liberty is worse than dynamite." ♦ *Значит, он сжёг свою рукопись? Псих на воле хуже динамита.* "So he actually burned his manuscript? Give a lunatic some rope and he'll hang himself."

ПСИХ-САМОВЗВО́Д, *-а, m.* A nervous,

bad-tempered person (lit., "psycho-cross-

blow”). ♦ *Как ты с этим пихом-самовзводом ладишь, он же на людей кидается.* “How can you be on friendly terms with this psycho? He’s on a hair-trigger, could go off any minute.”

ПСИХИКА: Давить на психику, see under *давить*.

ПСИХОВАННЫЙ, -ая, -ое, neg. Irritable, nervous. ♦ *Ты что такой психованный сегодня?* “Why are you so nervous today?”

ПСИХУШКА, -и, f. A mental hospital. ♦ *Он попал в психушку, нервный срыв.* “He had a nervous breakdown and landed in the bughouse.”

ПУБЛИКА, -и, f., business. Nonprofessional dealers or brokers at the exchange. ♦ *Публика нам не конкурент, там мелкая рыбёшка.* “We won’t have any competition from the public — they’re just small fry.”

ПУДРИТЬ/ЗАПУДРИТЬ мозги, idiom, neg. Lit., to powder someone’s brains. **1.** To bore. ♦ *Он надоел всем, пудрил мозги рассказами об Африке.* “He bored everyone with his stories about Africa.” **2.** To deceive. ♦ *Ты мне мозги не пудри, говори сразу, в чём дело.* “Don’t try to deceive me. Just tell me straight out what’s the matter.”

ПУЗАНЧИК, -а, m., joc. A person with a big belly (from *пузо*, “paunch”). ♦ *Ты знаешь этого пузанчика?* “Do you know that guy with the beer belly?”

ПУЗО: От пúза, idiom. One’s fill, as much as one wants. ♦ *Вчера ездили помогать убирать виноград, наелись от пúза.* “Yesterday we went to help with the grape harvest, so of course we ate grapes to our heart’s content.”

ПУЗЫРЬ, -я, m., joc. A bottle of liquor (lit., a bubble). ♦ *Ты купил пузырь на вечер?* “Did you buy a bottle for the party?” • *Пускать пузыри*, see under *пускать*.

ПУКАЛКА, -и, f., army. A revolver, gun (lit., a farter). ♦ *С этой пукалкой в атаке делать нечего, бери автомат.* “This little pop-gun is useless in an assault, take a machine gun with you.”

ПУЛЕМЁТ, -а, m., crim. Playing cards, a deck of cards (lit., a machine gun). ♦ *У кого пулемёт есть? Сыграем?* “Who’s got a deck? Let’s have a game.”

ПУЛЯ: Бандитская пуля достала, see under *бандитская*.

ПУЛЯТЬ/ЗАПУЛЯТЬ. To throw (from *пуля*, “bullet”). ♦ *Кончай пулять снежки в окна!* “Stop throwing snowballs at the windows!”

ПУНКЕР, -а, m., youth. Punk (from Eng. “punk”). ♦ *Мне эти пункера не нравятся.* “I don’t like those punks.”

ПУП: Надрывать/надорвать пуп, see under *надрывать*.

ПУПЕТЬ/ОПУПЕТЬ, neg. 1. To become exhausted by something. ♦ *Я от этой работы совсем опупел.* “I’m completely knocked out by this job.” **2.** To go crazy, do something bizarre. ♦ *Ты что, опупел, даёшь ребёнку вино?* “Have you gone crazy, giving wine to the baby?”

ПУПОК, -пкá, m., army. A soldier in his first months of service (lit., a navel). See *запупыр*. “Hey, ‘bellybutton,’ come over here and shine my boots!”

ПУПОК РАЗВЯЖЕТСЯ, idiom, joc. To get a hernia (lit., to get one’s navel torn). ♦ *Ты донесёшь этот чемодан, пупок не развяжется?* “Can you carry that suitcase without getting a hernia?”

ПУРШИТЬ/ЗАПУРШИТЬ. To complain, whine (from *пурхать, dated*, to fiddle with, to get soiled). ♦ *Только сразу договоримся, ты не будешь пуршить о здоровье.* “Let’s make a deal, you won’t complain about your health.”

ПУСКАТЬ/ПУСТИТЬ: Пускать/пустить налево, idiom, crim. To shoot (lit., to let someone go to the left). ♦ *Вчера ещё двоих пустили налево.* “Yesterday they shot two more guys.” *Пускать/пустить пузыри, idiom, neg.* To complain, whine (lit., to emit bubbles). ♦ *Слишком ты любишь пускать пузыри.* “Don’t be such a complainer.” *Пускать/пустить шептуна, idiom, neg.* To fart (lit., to let out a whisper). ♦ *Опять кто-то пускает шептуна.* “Someone’s farting

again.”

ПУСТЬ РАБОТАЕТ ТРАКТОР — ОН ЖЕЛЕЗНЫЙ, *idiom, joc.* Lit., “Let the tractor do it — it’s iron” (and therefore doesn’t get tired); used to express unwillingness to do some job. ♦ *Давай работать, хватит курить. — Пусть работает трактор — он железный.* “You’ve had your smoke, now get to work. — Let the tractor do it. It’s iron.”

ПУТАНА, **-ы**, *f.* A hard-currency prostitute (from Italian “puttana”). ♦ *Путан в барах развелось.* “The number of hard-currency prostitutes in the bars has increased.”

ПУТАНИТЬ, *imperf., youth.* To engage in prostitution. ♦ *Она путанит с 12-ти лет.* “She’s been a hooker since she was 12.”

ПУТАНКА, **-и**, *f., army.* Uncoiled barbed wire or razor wire, deployed as an antipersonnel barrier (from путать, to tangle).

ПУЧЕГЛАЗЕЦ, **пучеглазца**, *m., joc.* A Jew (from пучеглазый, “goggle-eyed”). ♦ *Все они там возле Ельцина — пучеглазцы.* “That whole crew of Yeltsin’s is a bunch of Jews.”

ПУШКА, **-и**, *f., joc.* A pistol (lit., cannon). ♦ *Брось пушку, тебе говорят.* “Throw away the gun, do you hear?”

ПУШКИН, **-а**, *m., joc.* Someone or other; I don’t know who. ♦ *И кто испортил ковёр? — Пушкин.* “Who made this stain on the carpet? — Pushkin.”

ПУШНИНА, **-ы**, *f.* Money (lit., furs). ♦ *Как у нас с пушниной?* “How are we fixed for money?”

ПЧЕЛА, **-ы**, *f., youth.* A girl (lit., a bee). ♦ *Чего эта пчела к нам липнет?* “Why is that chick hanging around with us?”

ПШЕНИЦА, **-и**, *f.* Vodka made from wheat (lit., wheat). ♦ *Это пшеница или из картошки?* “Is this wheat vodka, or is it made from potatoes?”

ПШИК, **-а**, *m.* Nothing, no result. ♦ *Из всей затеи получился пшик.* “Nothing came of that scheme.” ♦ **Один пшик**, *idiom.* Useless, pointless. ♦ *Всё это — один пшик.* “That’s all futile.”

ПЫЛИТЬ¹/ЗАПЫЛИТЬ, *neg.* To talk nonsense, babble. ♦ *Помолчи, не пыли!* “Shut up! Stop babbling!”

ПЫЛИТЬ²/ПОПЫЛИТЬ, *joc.* To go, leave, walk (lit., to make dusty). ♦ *Пыли отсюда!* “Get out of here!”

ПЫХАТЬ/ПЫХНУТЬ **дрянь**, *idiom, youth.* To smoke drugs (lit., to puff junk). ♦ *Давай пыхнем дрянь, не против?* “Come on, let’s smoke some dope.”

ПЫХТЕЛКА, **-и**, *f., joc.* A scold, an abusive woman. ♦ *Не слушай ты эту старую пыхтелку.* “Don’t listen to that old scold.”

ПЬЯНКА, **-и**, *f.* A drinking party, drinking bout. ♦ *У нас на прошлой неделе была пьянка за пьянкой, некогда работать.* “Last week was just one drinking bout after another; there was no time to get any work done.” ♦ **Раз пошла такая пьянка, режь последний огурец**, see under **раз**.

ПЬЯНСТВОВАТЬ **водку**, *idiom, joc.* To drink vodka, be or get drunk on vodka. ♦ *Вы ещё долго будете сегодня водку пьянствовать?* “How long are you guys going to go on drinking vodka today?”

ПЬЯНЫЙ: **Пьяный в дугу**, *idiom, neg.* Extremely drunk (bent-over drunk; lit., so as to take on the shape of an arch). ♦ *Он на работу не пойдёт, лежит пьяный в дугу.* “He’s not going to work today; he’s bent-over drunk.” ♦ **Пьяный в сиську**, *idiom.* Extremely drunk (lit., drunk to a nipple). ♦ *Он опять пьяный в сиську, не волокёт совсем.* “He’s drunk completely out of his mind again.” ♦ **Пьяный в сосиску**, *idiom, neg.* Extremely drunk (lit., drunk as a hot dog, i.e. flaccid, floppy). ♦ *Он пьяный в сосиску, слова выговорить не может.* “He’s dead drunk — he can’t even speak intelligibly.” ♦ **Пьяный в стельку**, *idiom, neg.* Very drunk (lit., drunk to one’s insoles). ♦ *Вчера он опять пришёл на работу пьяным в стельку.* “Yesterday he came to work dead drunk again.” ♦ **В дупель пьяный**, *idiom, neg.* Very drunk. ♦ *Смотри, там твой сын пошёл в дупель пьяный.* “Look, there goes your son, roaring drunk.” ♦ **Пьяный ёжик**,

пьяного ёжика, *idiom, youth, joc.* Lit., a drunken hedgehog. **1.** A young person acting provocative or disorderly, possibly under the influence of alcohol. ♦ *О чём там спорит этот пьяный ёжик?* “What’s that drunken hedgehog making a row about over there?” **2.** A punk hairdo. ♦ *Когда это ты стал носить “пьяного ёжика”?* “When did you start wearing that drunken hedgehog?” **Пьяный как грязь**, *idiom, neg.* Stuporously drunk. ♦ *Вон там шофёр наш пьяный как грязь лежит.* “There’s our driver — out cold in a drunken stupor.”

ПЬЯНЬ: По пьяни́, *idiom.* While drunk, because of drunkenness. ♦ *Я его ударил по пьяни, а так мы друзья.* “I hit him when I was under the influence, but we’re actually friends.”

ПЭРЭНТ, -а, m., youth. A parent (from Eng. “parent”). ♦ *Пэрэнты дома?* “Are your parents at home?”

ПЯЛИТЬСЯ/ВЫПЯЛИТЬСЯ. To stare.

♦ *Чего пялишься, пьяных не видел?* “What are you gaping at? Never seen a drunk before?”

ПЯТА́К, -а, m. A snub nose (from *пятак*, “snout”). ♦ *Носа у него совсем нет, так, пятак только.* “He’s got no nose at all, just a button.”

ПЯТА́Я ТО́ЧКА, *idiom, joc.* Buttocks (lit., fifth point). ♦ *Он приземлился на пятую точку.* “He landed on his behind.”

ПЯТИФОН, -а, youth. Five rubles, a five-ruble coin.

ПЯТКА, -и, f., youth. A butt, the end of a marijuana cigarette. ♦ *Дай пятку докурить.* “Let me smoke that roach.”

ПЯТНА́ДЦАТЬ КА́ПЕЛЬ НА ДИА-ФРА́ГМУ, *idiom.* A glass of vodka (lit., fifteen drops on one’s diaphragm).

ПЯТНА́ШКА, -и. 1. Fifteen kopecks. **2.** Fifteen rubles.

ПЯТЬ: Держа́ть пять, see *держа́ть петуха́* under *держа́ть*.

РАБО́ТА, -ы, f., crim. An apartment, viewed as a target for robbery (lit., a job).

♦ *Там работа без хозяев стоит уже неделю.* “The owners have been away from that job for a week already.”

• **Рабо́та не пы́льная, idiom, joc.** Easy work, an easy job. ♦ *Переходи к нам, у нас работа не пыльная.* “Why don’t you come work with us? We’ve got an easy job.” • **Рабо́та от борта́, idiom.** Unauthorized work-carrying passengers for pay. ♦ *Вообще-то он преподаёт, но его кормит работа от борта.* “He’s actually a teacher, but he makes his living as a cabbie on the side.” **Выве́рнуть рабо́ту**, see under **выве́рнуть**. **Лёвая рабо́та**, see under **лёвый**.

РАБО́ТАТЬ/СРАБО́ТАТЬ под когó-л., idiom. To impersonate, act as. ♦ *Он работает под крутого парня, но он слабый человек.* “He acts like a tough guy, but actually he’s quite a weak person.” **Рабо́тать на изно́с, idiom.** To work hard (cf. изнашивать, “to wear out”). ♦ *Мы здесь работаем на износ, а ты прохлаждаешься.* “We’re slaving away here while you’re cool as a cucumber.”

РАБОТЯ́ГА, -и, m. 1. A worker. ♦ *Он кто, инженер или работяга?* “Is he an engineer or a worker?” **2.** An industrious, productive person. ♦ *Этот учёный — большой работяга.* “That scholar is very productive.”

РАДА́РЫ, -ов, pl. Eyes (lit., radars). ♦ *Радары наведи на резкость, что там на хребте, есть движение?* “Focus your eyes on that ridge, do you see any movement there?”

РАЗ: На раз, idiom. Easily or quickly disposed of. ♦ *Ему эту задачу решить — на раз.* “For him it’s as easy as pie to solve that problem.”

РАЗ ПЛЮ́НУТЬ, idiom. Easily, without difficulty (lit., [as easy as] spitting once). ♦ *Тебе же раз плюнуть, убрать квартиру.* “It’s easy as pie for you to clean up the apartment.”

РАЗ ПОШЛА́ ТАКА́Я ПЬЯ́НКА,

РЕЖЬ ПОСЛЕ́ДНИЙ ОГУРЕ́Ц, idiom, joc. An expression of grandiose hospitality or liberality (lit., “for a drinking party like this, one shouldn’t hesitate to slice the last cucumber”). ♦ *Вот ещё бутылка с меня, раз пошла такая пьянка.* . . . “This one’s on me! For a drinking-party like this. . . .”

РАЗБЕЖА́ТЬСЯ, perf. only. To dream of, expect, wish for (in vain). ♦ *Я разбежался, думал купить такое пальто, а их все успели продать.* “I was dreaming of buying one of those dresses, but they were sold out.” • **Не разбежи́шься**, see under **не**.

РАЗБИВА́ТЬ/РАЗБИ́ТЬ. 1. To make change, change money. ♦ *Разбей итуку.* “Give me change for a thousand rubles.” **2.** To persuade, win over. ♦ *Разбей его на поездку в лес.* “Persuade him to come to the forest with us.”

РАЗБИРА́ТЬСЯ/РАЗОБРА́ТЬСЯ, neg. To quarrel, fight, have it out with someone. ♦ *Слышишь крики? Это наши разбираются с солдатами.* “Do you hear those shouts? That’s our guys having it out with the soldiers.”

РАЗБО́ЙНИК: Полово́й разбо́йник, see under **полово́й**.

РАЗБО́Р ПОЛЁТА (ПОЛЁТОВ), idiom, joc. An analysis, inquest, post-mortem (lit., an inquiry into flights, with reference to airplane crashes). ♦ *После падения рубля у президента был разбор полётов.* “There was a presidential inquest after the fall of the ruble.”

РАЗБО́РКА, -и, f., neg. A quarrel, fight. ♦ *Мне надоело ваши бесконечные разборки.* “I’m sick of your constant quarreling.”

РАЗВЕДЁ́НКА, -и, f. A divorced woman. ♦ *У неё мужа нет, она разведёнка.* “She has no husband — she’s divorced.”

РАЗВОДИ́ТЬ/РАЗВЕСТИ́: Разводи́ть/развести́ (устраива́ть/устрои́ть) барда́к, idiom, neg. To mess up, put into disorder. ♦ *Хватит танцев, развели здесь бардак.* “Enough dancing — you’ve

made a mess here.” **Разводить/развести бодягу**, *idiom, neg.* To talk nonsense, talk without results. ♦ *Вы, как всегда, развели бодягу, а решить проблему надо побыстрее.* “You were just babbling on as usual, but this is a problem that has to be solved decisively.”

Разводить/развести морьку, *idiom, neg.* To fuss, bustle around pointlessly.

♦ *Вокруг простого дела развели морьку.* “They made a mountain out of a molehill.”

Разводить/развести на бабки, *idiom.* To cheat (from *разводить*, to regulate, and *бабки*, money). **Разводить/развести официоз**, *idiom, neg.* To do something in an official, ceremonial, or formal way (cf. *официоз*).

♦ *Не надо разводить официоз, когда придет министр, так он хочет.* “There’s no call to make a state occasion of it when the minister comes; he himself prefers to keep it informal.”

♦ **Разводить/развести пиздёж**, *idiom, rude.* To chatter, kid around. ♦ *О делах не говорили, развели обычный пиздёж о ценах, о политике.* “They didn’t talk business; they just chattered as usual about prices and politics.”

Разводить/развести сырость, *idiom, neg., joc.* To weep, cry. ♦ *Не разводи сырость, и так тошно.* “Don’t turn on the waterworks! Things are bad enough without that.”

Разводить/развести тити-мити, *idiom, joc.* To be amorous, sentimental.

♦ *Кончай разводить тити-мити, ближе к делу.* “Enough with the lovey-dovey stuff. Let’s get down to business.”

Женщина разводит ногами, а мужчина руками, see under *женщина*.

РАЗВОДКА, -и, f. A fraud, swindle (from *разводить*, “to dilute”). ♦ *Они на разводку не клюнули — серьёзные люди.* “They never even took the bait; they’re no fools.”

РАЗГИЛЬДЯЙ, -я, m., neg. An irresponsible, unreliable person. ♦ *На этого разгильдяя ни в чём нельзя положиться.* “You can’t count on that erratic fellow for anything.”

РАЗГОН, -а, m. A drinking bout (lit., a taking-off or speeding-up). ♦ *Он опять в*

разгоне. “He’s on another drinking bout.” ♦ **Для разгону**, *idiom, joc.* For starters, as a beginning (usu. in connection with drinking). ♦ *Выпьем по рюмочке для разгону.* “Let’s have a little glass for starters.”

РАЗДАВИТЬ бутылку (банку, баночку), *idiom.* To drink a bottle of liquor together, divvy up a bottle (lit., to crush a bottle). ♦ *Пойдём раздавим баночку пополам.* “Let’s go split a bottle between us.”

РАЗДАЧА СЛОНОВ, idiom, joc. A distribution of bonuses, awards (lit., distribution of elephants, with ironic allusion to the disappointing smallness of the much-touted bonuses). ♦ *Завтра будет раздача слонов, премии всем дадут.* “There’s going to be a distribution of elephants tomorrow — everyone will get a bonus.”

РАЗДЕВАТЬ/РАЗДЁТЬ. To win, beat at cards (lit., to strip). ♦ *Ты с ними в преферанс не играй, они профессионалы — разденут.* “Don’t get into a game with them. They’re professionals — they’ll fleece you.” ♦ **Раздевать/раздеть машину**, *idiom.* To dismantle, strip a car for parts. ♦ *Вчера на стоянке раздели соседскую машину, сняли колеса.* “Yesterday they stripped my neighbor’s car right in the parking lot — they took his tires.”

РАЗДОЛЬ, -а, m. Ass chewing, counseling. See *втык*.

РАЗДОЛБАЙ, -я, m., rude. A bungler, confused person. ♦ *Этот раздолбай всё перепутал, приехал на час позже.* “That blunderhead got everything mixed up and came an hour late.”

РАЗДОЛБАННЫЙ, -ая, -ое. Worn-out, broken-down (from *долбать*, “to strike”). ♦ *Мой раздолбанный пылесос отказывается работать.* “This decrepit vacuum cleaner of mine simply refuses to work.”

РАЗЕВАТЬ/РАЗЙНУТЬ, РАЗЯВИТЬ варежку, *idiom. 1.* To speak out of turn or inappropriately. ♦ *Тебя не спрашивают, варежку не разевай.* “No one’s asking your opinion, so don’t go shooting

off your mouth.” 2. To gape in amazement. ♦ *Мы все разинули варежки, когда увидели его новую машину.* “We all dropped our jaws when we saw his new car.” **Разевать/разинуть пасть**, *idiom*. To long for, set one’s heart on, covet.

♦ *Она было разинула пасть на сапоги, но цена не по карману.* “She had her heart set on those boots, but they were too expensive.” **Разевать/разинуть рот**, *idiom*. Lit., to open one’s mouth wide. 1. To talk. ♦ *Когда не спрашивают, рот не разевай.* “Don’t talk when you’re not asked.” 2. To envy, begrudge. ♦ *На чужое добро рот не разевай.* “Don’t be envious of other people’s good fortune.” 3. To be distracted, be oblivious. ♦ *Будь внимательнее, а то рот разинешь — у тебя всё и стащат.* “Be more careful or you’ll be robbed while you’re not looking.” 4. To be amazed. ♦ *Он как открыл сумку, мы рты так и разинули, — чего там только не было.* “When he opened the bag our jaws dropped at all the stuff in it.”

РАЗЗЯВИТЬ глотку, *idiom, neg*. To shout, scream (lit., to open one’s throat wide). ♦ *Что ты глотку раззявил, и так слышно.* “There’s no need to shout. I can hear you just fine.”

РАЗЛІВ: Мэстны́й разлів, see under **мэстны́й**.

РАЗЛИВА́ТЬ/РАЗЛІ́ТЬ по бу́лькам, *idiom*. To pour (liquor) in proper quantities by the sound of the bottle (lit., by the “glug-glugs”). ♦ *Разливай по бу́лькам, у всех разные стаканы.* “You’d better pour by sound, since we’ve all got different-shaped glasses.”

РАЗМАЗН́Я, -и, f., neg. A nobody (from каша-размазня, a type of gruel). ♦ *Все друзья у тебя начальники, а ты, размазня, никто.* “All your friends have high posts, and you’re such a loser.”

РАЗМА́ЗЫВАТЬ/РАЗМА́ЗАТЬ, *neg*. To destroy, do in, kill (lit., to spread, smear). ♦ *Его вчера на дирекции взяли и размазали, обвинили во взяточках.* “They destroyed him at the meeting yesterday by accusing him of taking bribes.” ♦ **Разма́зывать сопли по забору**, *idiom*,

neg. To break down in tears, to sob (lit., to smear snot along the fence; cf. **сопля́**).

♦ *Все умеют сейчас размазывать сопли по забору, а что делать — никто не знает.* “Everyone can weep and moan about it, but no one knows what to do.”

РАЗМОРДЭ́ТЬ, *perf. only, neg*. To gain a lot of weight, become fat (cf. **морда**).

♦ *Когда это она успела так размордеть?* “When did she put on all that weight?”

РА́ЗНИЦА: Без ра́зницы, *idiom*. Unimportant, indifferent, all the same. ♦ *Мне без разницы, где работать.* “It doesn’t matter to me where I work.”

РАЗНЮ́НИТЬСЯ, *perf. only, neg*. To burst into tears (cf. **ню́ни**). ♦ *Ну что ты разнюнился, не больно ведь совсем.* “What’s with the tears? You’re not hurt at all!”

РАЗ-РА́З И В ДА́МКИ, *idiom, neg*. Lit., “one-two and you’re kinged,” referring to the kinging of pieces in checkers. Used in disparagement of attempts at overhasty successes. ♦ *Ты хотел быстро разбогатеть, раз-раз и в дамки, так не бывает.* “You’d like to get rich quick — one-two and you’re kinged — but it doesn’t happen that way.”

РАЗ-РА́З И НА МАТРА́Ц, *idiom, joc*. Said of quick, decisive actions (lit., one-two and into bed). ♦ *Я с этим делом возиться не буду, раз-раз и на матрац.* “I’m not going to waste time fussing over this business, just wham-bam-thank-you-ma’am.”

РАЗРЯЖА́ТЬСЯ/РАЗРЯДИ́ТЬСЯ. To relax (lit., to unload, as a gun). ♦ *Давай съездим в лес за грибами, надо разрядиться.* “Let’s go mushroom hunting in the woods for a little relaxation.”

РАЗУ́Й ГЛАЗА́, *idiom, rude*. Look where you’re going, pay attention (lit., unshoe your eyes) ♦ *Разуй глаза, чуть с ног не сбил!* “Look where you’re going! You almost knocked me off my feet.”

РАЗУКРА́ШИВАТЬ/РАЗУКРА́СИТЬ. To beat up (lit., to decorate). ♦ *Кто тебя так разукрасил?* “Who decorated your face like that?”

РАЗЪЁБА, -ы, m. & f. See **разъебай**.

РАЗЪЕБАЙ, -я, m. (разъебайка, -и, f.), rude. An unreliable, careless, slipshod person (distorted from разгильдяй; cf. ёб-). ♦ *Этот разъебай что-нибудь да перепутает.* "That good-for-nothing is bound to screw something up."

РАЗЪЕБАЙСТВО, -а, n., rude. Unreliability, irresponsibility. ♦ *Это не разъебайство, это хуже, это наглость.* "This is worse than irresponsibility — this is downright brazenness."

РАЗЪЕБАННЫЙ, -ая, -ое, rude. Worn out, not working properly. ♦ *Этот велосипед весь разъебанный, на нём опасно ездить.* "This bicycle is an old wreck — it would be dangerous to ride it."

РАЗЪЁБКА, -и, f., rude. See **разъебон**.

РАЗЪЕБОН, -а, m., rude. A scolding, tongue-lashing. ♦ *Сейчас нам устроят разъебон.* "Now they're going to bawl us out."

РАЗЪЕЫВАТЬ/РАЗЪЕБАТЬ, rude.

1. To break, smash up. ♦ *Он вчера совсем разъебал машину.* "Yesterday he smashed up the car." 2. To reprimand, criticize. ♦ *Они разъебали его книгу.* "They blasted his book with criticism."

РАЙОН: Спальный район, see under **спальный**.

РАК: Раком, rude. Rear end up (lit., crabwise; esp. of position in sex act). ♦ *А как ты меня хочешь? — Раком!* "How do you want me? — Crabwise." ♦ **На безрыбье сама раком станешь,** see under **на**. **Пошёл ты раком вдоль забора!**, see under **пошёл**. **Становиться/стать раком,** see under **становиться**. **Стоять раком,** see under **стоять**.

РАКЁТЧИК, -а, m. A racketeer (lit., a rocket-artillery man). ♦ *На вас ракетчики ещё не наезжали?* "You mean the 'rocketeers' haven't put the squeeze on you yet?"

РАКОВЫЕ ВОЙСКА́, idiom, army. Strategic missile forces (lit., cancer forces, referring to the numerous cancerous diseases caused by radiation). ♦ *В раковых войсках служить не мёд, вечно сидишь в какой-то дыре.* "Serv-

ing in the strategic missile forces is no piece of cake, we're always stuck on a base in the middle of nowhere."

РАНЬЁ: С самого с ранья, idiom, joc., rude. Early in the morning (playing on **раньё**, "early morning," and **срать**, "to shit"). ♦ *Завтра с самого с ранья едем за грибами.* "Tomorrow we're going mushroom hunting shit-early in the morning."

РАСКАДРОВАННЫЙ, -ая, -ое, youth. Very good (cf. **кадр**). ♦ *В такую раскадрованную погоду дома не сидят.* "You can't sit indoors in such fabulous weather."

РАСКА́ЛЫВАТЬ/РАСКОЛО́ТЬ. 1. To make someone tell the truth, make someone confess. ♦ *Его трудно будет расколоть, ничего он не скажет.* "It's going to be hard to get him to own up; he'll try not to say anything." 2. To pressure, force. ♦ *Надо его бы расколоть на бутылку.* "We'll have to put the screws on him for a bottle."

РАСКА́ЛЫВАТЬСЯ/РАСКОЛО́ТЬСЯ. To confess. ♦ *Он раскололся, мы знаем, где он прячет оружие.* "He cracked. Now we know where he's been hiding the guns."

РАСКА́ТЫВАТЬ/РАСКАТА́ТЬ губу́ (губы́), idiom, joc. To want something very much (lit., to roll one's lips). ♦ *Не раскатывай губы, это торт детям.* "Don't start drooling; that cake is for the children."

РАСКВА́ШИВАТЬ/РАСКВА́СИТЬ. To smash (from квасить, "to pickle"). ♦ *Уронила сумку на лестнице, все помидоры расквасила.* "I dropped the bag on the stairway and smashed all the tomatoes!"

РАСКІДЫВАТЬ/РАСКІНУТЬ: Раскидывать/раскинуть черну́ху, idiom, crim. To tell lies, be misleading (lit., to spread trash). ♦ *Я на следствии раскинул такую чернуху, что сам удивлялся.* "Under interrogation I told such lies that I myself was amazed." **Раскинуть мозга́ми, idiom.** To think (lit., to spread out or unfold one's brains). ♦ *Что же дальше делать, надо бы раски-*

нуть мозгами. “Now it’ll take some thought to decide what to do next.”

РАСКЛАД, -а, т. A situation, plan (lit., a hand at cards). ♦ *Ну, какой расклад, мы едем в гости или нет?* “So, what’s the plan? Are we going visiting or not?”

РАСКЛАДЫВАТЬСЯ/РАЗЛОЖИТЬСЯ, youth. To quarrel, have it out with someone. ♦ *Они раскладываются на кухне.* “They’re having a quarrel in the kitchen.”

РАСКЛЯЧИТЬСЯ, perf., neg. To block someone’s way (from кляча, “an old horse”).

РАСКОРОВИТЬСЯ, perf. To become fat (from корова, “cow”). ♦ *Тебе надо худеть, раскоровилась совсем.* “You’d better lose some weight, you’ve got much too fat.”

РАСКОРЯКА, -и, т. & f., neg. 1. A clumsy person, oaf. ♦ *Что ты, раскоряка, наделал, разлил всё молоко!* “Look what you’ve done now, you clumsy oaf! You’ve gone and spilled all the milk!” **2.** A pair of crooked legs; a crooked-legged person. ♦ *Такой раскоряке носить мини-юбку нельзя.* “A crooked-legged girl like that shouldn’t wear a miniskirt.”

РАСКОРЯЧИВАТЬСЯ/РАСКОРЯЧИТЬСЯ, neg. 1. To be uncertain what to do, to doubt, hesitate. ♦ *Я совсем раскорячился, не знаю, куда идти, на вечер или в театр.* “I’m completely at a loss whether to go to the party or to the theater.” **2.** To block someone’s way, to be in the way. ♦ *Что ты раскорячился у телефона, дай пройти.* “You’re in the way with that telephone — let me by.”

РАСКРУТКА, -и, f. From раскручивать, “to unscrew.” **1.** A drinking bout. ♦ *Как ты после вчерашней раскрутки, голова не болит?* “How are you feeling after yesterday’s spree? A little headachy?” **2.** The start-up of a business. ♦ *На раскрутку торговли мы потратили две недели.* “We spent two weeks on the start-up phase of the business.”

РАСКРУЧИВАТЬ/РАСКРУТИТЬ. 1. To get someone to talk through interroga-

tion. ♦ *Делай, что хочешь, но раскрутить его надо.* “Use whatever measures you need in order to break him and make him talk.” **2.** To manipulate, to use. ♦ *Николай получил майора, надо его на ресторан раскрутить.* “You know, Nicholas made major, let’s make him to take us out to dinner.”

РАСПАХИВАТЬ/РАСПАХНУТЬ ВАРЕЖКУ, idiom. To drop one’s jaw in surprise or amazement (lit., to open someone’s mitten).

РАСПИЗДЁТЬ, perf. only, rude. To speak too openly, spill secrets. ♦ *Ты уже всем распиздел о нашей поездке.* “You already spilled the beans to everyone about our trip.”

РАСПИЗДЁТЬСЯ, perf. only, rude. To be noisy, have a quarrel. ♦ *Чего он распизделся?* “What was he making such a scene about?”

РАСПИЗДИТЬ, perf. only, rude. To steal gradually and completely (as employees stealing from a firm). ♦ *Они уже весь завод распиздили.* “Over time they ripped off everything from the factory.”

РАСПИЗДЯЙ. See *разъебай*.

РАСПИЗДЯЧИВАТЬ/РАСПИЗДЯЧИТЬ, rude. To break, smash. ♦ *Вчера я распиздячил новые очки.* “Yesterday I smashed my brand new glasses.”

РАСПОВСЮДИТЬСЯ, perf. To spread, become known (from повсюду, everywhere). ♦ *Слухи расповсюдились на корабле, говорят, что мы опаздываем в порт, точно?* “Rumors have already spread throughout the ship. So is it true that we are pulling into port late?”

РАСПРЯГАТЬСЯ/РАСПРЯЧЬСЯ, youth. To remove outer clothing (lit., to unharness). ♦ *Ну что стоите, распрягайтесь!* “Don’t just stand there, take off your coats!”

РАСПУЗЫРИВАТЬСЯ/РАСПУЗЫРИТЬСЯ. 1. To say too much, reveal a secret (lit., to bubble). ♦ *Ты забудь, я вчера распузырился, наболтал лишнего.* “Do me a favor and forget about what I said last night. I was babbling (bubbling) about things I shouldn’t have.” **2.**

To be upset. ♦ *Что ты так распузырился, успокойся, всё будет как надо.* “What are you so down about? Don’t worry about it, everything will be OK.”

РАСПУСКАТЬ/РАСПУСТИТЬ, *army*.

To receive a higher status in the soldiers’ barracks hierarchy, referring to the fact that enlisted men are granted the right to slightly loosen their belts after six months of service (lit., to loosen one’s belt). **Распускать/распустить нюни**, *idiom, neg.* To cry (lit., to let out whimpers). ♦ *Любиль ты распускать нюни по пустякам.* “You’re always turning on the waterworks over trifles.” **Распускать/распустить руки**, *neg.* To let oneself get into a fight, let oneself hit someone.

♦ *Ты руки не распускай, он же ещё ребёнок.* “Don’t get into a fistfight with him — he’s only a child.”

РАССЕКАТЬ, *imperf., youth.* To drive an expensive car (lit., to slash).

♦ *Как рассекали, так и будем рассекать на Мерсах, кризис не для нас.* “Crisis or no crisis, we’ll keep driving our Mercedes as we’ve always done.”

РАССЛАБИТЬСЯ, *perf. only.* To relax, calm down.

♦ *Расслабься, не вибрируй.* “Calm down. Don’t be so tense.”

РАССЛАБУХА, *-и, f.* Leisure, vacation, carefree life.

♦ *Каникулы начались, расслабуха полная.* “The holidays have started and I’m completely at leisure.”

РАССУПÓНИВАТЬСЯ/РАССУПÓНИТЬСЯ.

To take off one’s outer clothing (lit., to get unharnessed). ♦ *Рассупонивайся, здесь жарко.* “Take off your things. It’s hot in here.”

РАСТРЕПÁТЬ(СЯ), *perf. only, neg.* To blurt something out, let out a secret.

♦ *Он о нашем секрете всем растрепался.* “He blurted out our secret to everyone.”

РАСТРЯСÁТЬ/РАСТРЯСТÍ жир, *idiom.*

To move, act, do something (lit., to jolt one’s fat). ♦ *Пойди в магазин, растряси немного жир.* “Get off your ass and run down to the store.”

РАСТУДЫ ТВОЮ МАТЬ, *idiom, euph.*

See **Ёб твою мать**.

РАСХУЯКИВАТЬ/РАСХУЯКАТЬ,

rude. See **распиздячивать**.

РАСШИБЕЦ, *pred. use.* Good, fine.

♦ *Сегодня погода — расшибец!* “The weather today is wonderful!”

РАХИТ, *-а, m., neg.* A skinny weakling

(lit., rickets). ♦ *На этом рахите вся одежда висит.* “That 90-pound weakling’s clothes are always hanging loose on him.”

РА́ШЕН-КВА́ШЕН, *idiom, indecl., neg.*

Russian, Russian-style. ♦ *Это рашенквашен бизнес, товар продать, а деньги пропить.* “This is a Russian-style business — we sell the merchandise and drink up the money.”

РВА́НЫЙ, *-ого, m., joc., obs.* A ruble

(lit., a torn fellow). ♦ *Вот возьми ещё рваный.* “Here, take another ruble.”

РВА́ТЬ/РВАНУ́ТЬ.

To go quickly and unexpectedly, to make an unplanned or spontaneous motion. ♦ *Они рванули в кино.* “They suddenly took off for the movies.” ♦ **Рвать задницу**, *idiom, rude.* Lit., to tear one’s behind. **1.** To fawn, be overeager to please. ♦ *Что ты перед ним задницу рвёшь?* “Why are you always toadying to him?” **2.** To work very hard. ♦ *На новой работе приходится рвать задницу.* “I’m breaking my ass on this new job.” **Рвать когти**, *idiom, youth.* To leave, go away (lit., to tear one’s claws). ♦ *Пора рвать когти.* “Well, it’s time to be off.”

РЕАНИМИ́РОВАТЬСЯ, *imperf. & perf., joc.*

To recover from a hangover. ♦ *Пойдём в пивбар реанимироваться.* “Let’s go to the beer bar for a hangover remedy.”

РЕГУЛЯ́РНО, *adv., joc.* As usual, regularly

(used in reply to the question *Как живёшь*, “How are you doing?”; alluding to having a regular sex life). ♦ *Ну, как живёшь? — Регулярно.* “How are you doing? — Fine.”

РЕДИ́СКА, *-и, f., neg.* Lit., radish. **1.** A penis.

♦ *Не трогай редиску грязными руками, будет болеть.* “Don’t touch your radish with dirty hands — you’ll make it sore.” **2.** A bad or worthless person. ♦ *Если обзывать будешь, ре-*

диска, я тебе рога обломаю. “You bastard — I’ll beat you up if you call me names like that.”

РЕЗАК, -а, m., army. A bootlicker (lit., sharp one). ♦ *А кто их любит резакон в частях!* “No one likes having a bootlicker in the unit.”

РÉЗАТЬ капúсту, idiom, joc. To earn money (lit., to cut cabbage). ♦ *Где ты режешь сейчас капúсту?* “Where are you earning your money these days?”

РÉЗАТЬСЯ в кáрты, idiom. To be absorbed in playing cards, be involved in a card game. ♦ *Ну хватит вам резаться в карты, займитесь делом.* “Enough of your card game! Let’s get down to business.”

РЕЗÍНА: Тяну́ть/потяну́ть рези́ну, see under тяну́ть.

РЕЗÍНКА, -и, f. 1. A condom. ♦ *Резинки стали делать хуже некуда, всё время рвутся.* “The condoms they’ve been making lately are lousy — they keep tearing.” 2. *Army.* A wet suit (lit., a rubber band or eraser). ♦ *Под резинку свитер надень, там внизу холодно.* “Put a sweater on under your wet suit, it’s cold down there.”

РЕЗЬБА́: Сорва́ть резьбу́, see under сорва́ть.

РÉКОРД, -а, m., youth. A record (from Eng. “record”). ♦ *Зря я этот рекорд купил.* “It was a mistake to buy that record.”

РÉПА, -ы, f., youth, joc. A head (lit., a turnip). ♦ *Надень на репу что-нибудь, на улице мороз.* “Wear something on your head. It’s cold out.” ♦ *Чесать репу,* see under *чесать*.

РЕПÉЙ: Пристава́ть/приста́ть как репéй, see under пристава́ть.

РЕФЬЮЗНИК, -а, m. A refusenik, someone who has been refused an emigration visa (usually on such grounds as having had access to state secrets or classified information — grounds widely understood, during Soviet times, to be manufactured). The original term was **отка́зник**; “refusenik” is the anglicized version. ♦ *Он рефьюзник уже пять*

лет. “He’s been a refusenik for five years already.”

РЕЧУ́ГА, -и, f., neg. A speech (from *речь*). ♦ *Надоели мне речуги и старых и новых лидеров.* “I’m sick of all their speeches — the new leaders’ as well as the old ones’.” ♦ **Толка́ть/толкну́ть речу́гу, see under толка́ть.**

РЖА́ТЬ/ПОРЖА́ТЬ, neg. To laugh loudly (lit., to neigh). ♦ *Что вы всё время ржете?* “Why do you keep guffawing like that?”

РИНГ, -а, m., youth. 1. The ring of a telephone (from Eng. “ring”). ♦ *Возьми трубку, не слышишь ринг?* “Pick up the phone — don’t you hear it ringing?” 2. A telephone number. ♦ *Какой у тебя ринг?* “What’s your telephone number?” 3. A telephone. ♦ *У тебя есть ринг?* “Do you have a phone?”

РÍНГАТЬ/РИНГАНУ́ТЬ, youth. To phone, call by telephone (cf. **ринг**). ♦ *Дай трубку, мне надо срочно рингануть на работу.* “Give me the phone. I have to call the office immediately.”

РИСК—БЛАГОРО́ДНОЕ ДÉЛО, idiom., army. Absence without official leave (lit., it’s always noble to take a risk). ♦ *Риск — благородное дело, но и цена за него приличная, если поймут.* “You may think it’s noble to go AWOL but if you get caught it’s your ass.”

РИСКОВА́ТЬ: Кто не риску́ет, тот не пьёт шампа́нского, see under кто.

РИХТОВА́ТЬ/ОТРИХТОВА́ТЬ. To hit, to beat (lit., to smoothe a metal surface).

РОГ: На рога́х, idiom, rude. Very drunk (lit., on one’s horns). ♦ *Не давай ему больше водяры, он уже на рогах.* “Don’t give him any more to drink; he’s already falling-down drunk.” ♦ **Дава́ть/дать по рога́м, see under дава́ть.** ♦ **Обла́мывать/облома́ть рога́, see under обла́мывать.** ♦ **Отшиба́ть/отшиби́ть рога́, see under отшиба́ть.** ♦ **Рыть ро́гом зéмлю, see under рыть.** ♦ **Упира́ться/уперéться ро́гом, see under упира́ться.**

РОДНО́Й, -а́я, -бе. 1. As a casual term of address: buddy, pal, dear (lit., kin, rela-

tive). ♦ *Ну, родная, хочешь закусить с нами?* “Well, dear, would you like to grab a bite with us?” 2. Original, never having been replaced (esp. of car parts). ♦ *У тебя, я смотрю, резина почти лысая. — Так она у меня родная ещё, надо вообще-то уже менять.* “I see your tires are almost bald. — Yes, they’re the ones that originally came with the car. It’s really time to change them.”

РÓЖА: Рóжа кирпичá прóсит, *idiom, neg. Lit.*, [someone’s] face is asking for a brick; someone is just asking for trouble, punishment. ♦ *Он такой наглый, у него рожá кирпича просит.* “That guy is so pushy, his face is just asking for a brick.” **Рóжа не трéснет?** *idiom, neg.* An expression used in response to exorbitant demands; lit., “Won’t your face split (from overindulgence)?” ♦ *Ты мне за эту работу заплати сто долларов, тогда я это быстро сделаю. — А рожá не треснет?* “Pay me a hundred for the job and I’ll get it done quickly. — That’s far too much!”

РОЖАТЬ/РОДИ́ТЬ. To break silence, utter words (lit. to give birth). ♦ *Ты долго молчать будешь? Рожай, где ты был две ночи?* “Cat got your tongue? Out with it — where have you been for the last two nights?” ♦ **(Что,) я тебе рожу́ (, что ли?)** *idiom, neg.* I don’t have any, I can’t do it (an expression of impatience). ♦ *Откуда у меня деньги, я их тебе рожу, что ли?* “Where do you expect me to get the money? Do you think I can just give birth to it?” **Пока́ не родила́, как рожу́, так скажу́**, see under **пока́**.

РОЖАТЬ/РОДИ́ТЬ СЛОНА́, *idiom, joc.* To think hard (lit., to give birth to an elephant). ♦ *Что ты так долго думаешь, слона рожаете?* “What are you thinking about so hard?”

РОЗÉТКА, -и, f., youth, neg. A prostitute (lit., an electrical outlet, socket). ♦ *Брось ты эту розетку.* “You ought to break up with that whore.”

РÓЗОВАЯ, -ой, f., youth. A lesbian. ♦ *С ней ничего не выйдет, она розовая.* “You have nothing to hope for from her — she’s a lesbian.”

РÓКЕР, -а, m. A member of a motorcycle gang. ♦ *Мне эти рокеры по ночам спать не дают, гоняют под окнами.* “I can’t get any sleep, the way those ‘rockers’ drive around at night right under my windows.”

РОКЕРИ́ТЬ/ПОРОКЕРИ́ТЬ, *youth.* To hang around with a motorcycle crowd. ♦ *Ты за своим сыном присмотри, он рокерить начал.* “You’d better watch that son of yours — he’s begun hanging around with ‘rockers.’”

РОСТ: В пóлный рост, see under **в**.

РОТ: В рот тебе́ парохóд, see under **в**. **Закрóй рот, кишки́ простудили́**, see under **закрóй**. **Зубóв боя́ться — в рот не дава́ть**, see under **зубóв**. **Не берй в гóлову, берй в рот**, see under **брать**.

РÓХЛЯ, -и, f., neg. A clumsy or sluggish person. ♦ *Говорили тебе: не женись на рохле, ничего толком делать не умеет.* “We told you not to marry that slouch! She can’t do anything right.”

РУБА́ЛОВКА, -и, f. Food (cf. **руба́ть**). ♦ *Сегодня рубаловка что надо.* “Today we’re having a really good meal.”

РУБА́НОК, руба́нка, m. A flatterer, yes-man (lit., a wood shaver, someone who tries to smooth out all rough edges). ♦ *В рубанках никогда не был и не буду.* “I never was and I never will be a yes-man.”

РУБА́ТЬ/ПОРУБА́ТЬ, *joc.* To eat (lit., to cut, chop). ♦ *Дай чего-нибудь порубать.* “Let me have something to eat.”

РУБИ́ЛЬНИК, -а, m., neg. A big nose (lit., a knife-switch). ♦ *Сейчас получишь по рубильнику.* “I’m going to give it to you in the schnozzle.”

РУБИ́ТЬ/ЗАРУБИ́ТЬ, *neg.* To forbid, ban (lit., to cut, slash). ♦ *Они его книгу зарубили.* “They banned his book.” ♦ **Руби́ть капу́сту**, see **рэза́ть капу́сту**.

РУБИ́ТЬСЯ/ПОРУБИ́ТЬСЯ. To fight, to compete (from рубить, “to chop”). ♦ *С кем они рубятся завтра, со Спартакoм?* “What team are they plaining against tomorrow, is it Spartak?”

РУ́БКА ЛЁСА, *idiom.* A quarrel, a fight (lit., felling of trees). ♦ *Что за рубка леса здесь происходит?* “What’s the

fight about?"

РУКА́: *Своя рука́, idiom, neg.* Connections, protection. ♦ *У него в министерстве своя рука, видишь, как идёт в гору.* "He's got connections in the ministry, that's why he's getting promoted so fast." **Рука́ ру́ку моет, idiom, neg.** Lit., one hand washes the other; used of corruption, nepotism. ♦ *На работу устроили всех своих знакомых. — А что ты хочешь, рука руку моет.* "They've provided for all their friends at work. — Well, what do you expect? One hand washes the other." **Ру́ки как крю́чки, idiom, neg.** Clumsiness (lit., hands like hooks). ♦ *Что у тебя руки как крюки, чай разлить не можешь, всю скатерть залил.* "You're all thumbs; you can't even pour the tea without getting it all over the tablecloth." **Ру́ки чешутся, idiom, neg.** Lit., one's hands are itching; used to express intense desire to do something. ♦ *Оставь в покое радиоприёмник, ты его сломаешь, у тебя что, руки чешутся?* "Leave that radio alone or you'll break it. What's wrong? Are your hands itching?" **По рукам, idiom.** Agreed; it's a deal. ♦ *Ну что, по рукам?* "So, is it a deal?" **Ру́ки в жо́пе, see under жо́па. Ру́ки из жо́пы (из одного́ места) расту́т, see under жо́па. Ру́ки под хуй зато́чены, see under хуй. Дать по рукам, see under дава́ть. Отрыва́ть/оторва́ть с рука́ми (и нога́ми), see under отрыва́ть. Пойти́ по рука́м, see under ходи́ть.**

РУЛИ́ТЬ/ЗАРУЛИ́ТЬ. To go (lit., to steer). ♦ *Рули к магазину.* "Go over to the store."

РУЛЬ, -я, m., neg. A big nose (lit., a ship's rudder). ♦ *Ну и руль у неё!* "Look at the beak on her!"

РУ́ЛЯ, -и, m., army. A driver (from руль, "steering wheel"). ♦ *Наш руля не очень-то умеет водить.* "Our chauffeur isn't a very good driver."

РУ́ПИИ, -ий, pl., joc. Money (lit., rupees). ♦ *Сколько у тебя рупий?* "How much money have you got on you?"

РУ́СИШ, -а, m., joc. The Russian language (from Ger. "Russisch"). ♦ *Он русиш зна-*

ет? "Does he speak Russian?"

РУ́СИШЕ-КУЛЬТУ́РИШЕ, idiom, joc. An uncultured, rude person (from Germ. Russische, "Russian," and культура). ♦ *Что от него можно ожидать, он же русише-культурише.* "Well, what can you expect from such an uncultured fellow?!"

РУ́ССКИЙ ЙО́ГУРТ, idiom, joc. Vodka, sold in small plastic containers with foil caps, resembling yoghurt containers (lit., "Russian yoghurt"). ♦ *Сейчас на базарах запретили продавать русский йогурт.* "They're not allowed to sell 'Russian yoghurt' in the markets any more."

РУ́ХНУТЬ с дуба, idiom., neg. To go crazy, act strange (lit., to fall out of an oak tree). ♦ *Ты что, рухнул с дуба, такие слова матери говоришь?* "Have you gone out of your mind, talking to your mother like that?"

РУ́ЧКА, -и, f. Stupid person (lit., emergency brake). See **ручнóй то́рмоз.**

РУЧНА́Я СТИ́РКА, idiom, youth, joc. Masturbation (lit., hand laundry). ♦ *Я скоро буду без баб ручной стиркой заниматься.* "If I go on without women for much longer I'm going to start masturbating."

РУЧНИ́К, -а, m. A hand brake. ♦ *У меня ручник не работает.* "My hand brake isn't working." ♦ **На ручникé, idiom, youth, joc.** At a loss, oblivious (lit., having the brakes on). ♦ *Ты ещё на ручнике, а надо быстро всё делать.* "You're standing there at a loss, but you have to act quickly."

РУЧНО́Й ТОРМО́З, idiom, neg. An idiot, a fool (lit., handbrake).

РУЧО́НКИ ШАЛОВЛ́ВЫЕ, idiom, joc. Lit., naughty hands. **1.** Clumsiness, destructiveness. ♦ *Вот у тебя ручонки шаловливые, зачем трогал телевизор, всё испортил.* "You shouldn't have touched the TV with those naughty hands of yours. Look — you've gone and broken it." **2.** Sexual advances. ♦ *Опять ты за своё, убери ручонки шаловливые.* "There you go, up to your old tricks again! Get your naughty hands off me!"

РЫБА, -ы, *f.* Lit., a fish. **1.** An outline, rough sketch. ♦ *Сделай рыбу отзыва на книгу, я доделаю.* “You make an outline for the book review, and I’ll fill in the text.” **2.** A sexless or sexually cold woman. ♦ *Она оказалась рыбой в постели.* “In bed she turned out to be completely frigid.”

РЫГАЛОВКА, -и, *f.*, *rude.* A poor-quality cafeteria (from рыгать, “to belch”). ♦ *Как ты можешь ходить в эту рыгаловку?* “How can you stand eating in that greasy-spoon?”

РЫДАНЬЯ: Мудовые рыдания, see under мудовый.

РЫЖИЙ, -ая, -ее. An exception, someone left out or excluded (lit., red-headed). ♦ *Что я, рыжий, все отдыхают, а я буду дежурить?* “What am I, some kind of black sheep, that I should be on duty while all the rest of you are free?”

РЫЖЬЁ, -я, *n.*, *crim.* Gold, things made of gold (cf. **рыжий**). ♦ *Взяли на той квартире не так много, рыжью потянуло шток на сто.* “They didn’t get very much from that apartment; the gold they took only brought in about 100,000 rubles.”

РЫЛО, -а, *n.*, *neg.* A face, mug (lit., snout of a pig). ♦ *Ну и рыло у него!* “Look at the mug on that guy!” ♦ *На рыло, idiom, rude.* A piece, per head. ♦ *Сколько у нас еды на рыло?* “How much food do we have a piece?” **Воротить/отворотить рыло**, see under воротить. **Ни уха ни рыла**, see under ни.

РЫПАТЬСЯ/РЫПНУТЬСЯ, *neg.* To thrash about, wriggle around. ♦ *Сиди и не рывайся, ты ничем не поможешь.* “Sit down and don’t thrash around; there’s nothing you can do to help.”

РЫТЬ рогом землю, *idiom, joc.* To make great efforts, try very hard (lit., to dig up the ground with one’s horn). ♦ *Он роет рогом землю, хочет купить дачу.* “He’s making enormous efforts to raise the money to buy a dacha.”

РЫЧАГ, -а, *m.* An arm (lit., lever). ♦ *Убери свои рычаги, я сам сделаю.* “Take your arms away, I’ll do this myself.”

РЭ, *m.*, *indecl.* A ruble (from the first letter of рубль). ♦ *Это тебе будет стоить пятьсот рэ.* “That’ll cost you five hundred rubles.”

РЭК, -а, *m.*, *abbr.* A racketeer (from рэкетир).

РЭКЕТИР, -а, *m.* A racketeer (from Eng.). ♦ *Вчера арестовали двух рэкетиров.* “Yesterday two racketeers were arrested.”

РЮХАТЬ¹, *imperf. only, youth.* **1.** To understand. ♦ *Он в этом ничего не рюхает.* “He doesn’t understand a thing about it.” **2.** To think, decide. ♦ *Рюхай скорей, ты идёшь с нами или нет?* “Make up your mind quickly — are you coming with us or not?”

РЮХАТЬ²/**ПОРЮХАТЬ**, *youth.* **1.** To hit, beat up. ♦ *Что, порюхать вас за эти шутки?* “You deserve a beating for those tricks of yours.” **2.** To go, trot. ♦ *Рюхай отсюда!* “Get out of here!”

РЯБЧИК, -а, *m.* A ruble (lit., a grouse). ♦ *Где же все мои рябчики, улетели!* “All my pretty little rubles have flown the coop.”

РЯВКАТЬ/РЯВКНУТЬ, *neg.* To yell, shout (lit., to roar). ♦ *Ты на меня не рывкай.* “Don’t yell at me.”

РЯХА, -и, *f.*, *rude.* A face. ♦ *Он себе ряху отъел.* “He put on a lot of weight” (lit., he fattened his face).

С КЕМ ПОВЕДЁШЬСЯ, ОТ ТОГО И ЗАЛЕТЫШЬ, *idiom, joc.* A remark about unintended pregnancies (lit. “Whoever you associate with, you get pregnant by,” distorted from the saying **С кем поведёшься, от того и наберёшься**, “Whoever you associate with, you take on qualities similar to his”).

С КОНЦА КАПАЕТ у когó-л., *idiom, rude.* To have gonorrhea (lit., someone’s prick is dripping). ♦ *У него с конца капает уже неделю, надо делать укольи.* “He’s had the clap for a week — he’ll have to get treatment.”

С ПОДА́ЧИ, *idiom.* By the advice of, at the prompting of. ♦ *С чьей это ты подачи снял деньги со счёта до краха?* “Who gave you the tip to close out your bank account before the crash?”

САДАНУ́ТЬ, *perf.* To deliver a blow, to strike, to hit. ♦ *Кто-то меня саданул локтем в автобусе, до сих пор синяк.* “Somebody elbowed me on the bus during rush hour, I still have the bruise.”

САДИ́ТЬСЯ/СЕсть на́ уши, *idiom.* To bore with tedious or unwanted conversation (lit., to sit down on someone’s ears). ♦ *Не садись мне на уши со своим бизнесом, всё у уже слышал.* “Don’t bore me with your business, I’ve already heard it all.”

САЙГА́К, *-а, m., neg.* **1.** An idiot, blockhead. ♦ *Вразумить такого сайгака нельзя.* “There’s no talking sense into an idiot like that.” **2.** A Central Asian.

САЙЗ, *-а, m., youth.* Size (from Eng. “size”). ♦ *Мне этот батон не в сайз.* “This shirt isn’t my size.”

САЛАБО́Н, *-а, m., army, neg.* See **сала́га**.

САЛА́ГА, *-и, m.* **1.** An inexperienced first-year soldier or marine. **2.** Any young, inexperienced person. ♦ *Что ты, салага, понимаешь в политике?* “You baby, what could you possibly understand about politics?!”

САЛА́ТНИК, *-а, m., joc.* Face (lit., salad-bowl). ♦ *Салатник весь перепачкал клубникой, беги умойся.* “Go wash up,

you’ve got strawberry juice all over your face.”

СА́ЛТО С ПРОГИБОМ, *idiom, indecl., youth.* A trick, stratagem (lit., somersault ending in a standing position). ♦ *Я эти сальто с прогибом знаю, он не раз так нас обманывал.* “I know those tricks; he’s tricked us that way several times.”

САМИЗДА́Т, *-а, m., obs.* The hand copying and underground circulation of the writings of forbidden authors under the Soviet regime (lit., self-publication; by imitation of the names of official Soviet publishing houses such as “Politizdat”). ♦ *В самиздате все тогда прочитали Солженицына.* “In those days everyone read Solzhenitsyn in samizdat.”

САМОВО́ЛКА, *-и, f., army.* A deliberate absence without official leave (from **самовольная** отлучка).

САМОКА́Т, *-а, m., army* (lit., scooter or soap-box racer; a wordplay on **самоход** and **самоволка**). See **самово́лка** and **самохо́д**.

САМОПА́Л, *-а, m., neg.* Homemade clothing sold under commercial labels (lit., a homemade cap gun). ♦ *Эти джинсы самопал, они не “Левис”.* “Those jeans aren’t real Levi’s; they’re just imitations.”

САМОСТРО́ЧНЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Homemade (cf. **самопа́л**). ♦ *Это самострочная рубашка, а никакой не Карден.* “There’s no way that shirt is a real Cardin. It’s just a homemade fake.”

САМОХО́Д, *-а, m., army.* Absence from one’s unit without leave. ♦ *Ты решил в субботу пойти в самоход?* “Did you decide to go AWOL on Saturday?”

САМУРА́Й, *-я, m., neg.* A Japanese (lit., samurai). ♦ *Этот самурай Москвы совсем не знает.* “That Jap doesn’t know Moscow at all.”

СА́ПА: **Тíхой са́пой**, see under **тíхой**.

САПО́Г, *-а́, m., army.* Lit., boot. **1. neg.** An army officer responsible for ideological training. ♦ *Тихо, сапог идём!* “Quiet! Here comes the ‘boot’!” **2. joc.** An infan-

try officer. ♦ *Он не авиатор, он — сапог.* “He’s no air force man — he’s a ‘boot.’” ♦ **Обтачивать/обточить сапоги**, see under **обтачивать**.

САПОЖНИК, -а, т., neg. An incompetent worker (lit., a shoemaker, from the idea that shoemakers tend to be drunkards). ♦ *Видно, сапожник чинил твой телевизор: опять не работает.* “It looks like the repairman who fixed your TV is a real ‘shoemaker’ — here it is on the fritz again.”

САРДЕЛЬКА, -и, f., rude. A penis (lit., a sausage). ♦ *У тебя, кажется, сарделька стоит.* “You seem to have an erection.”

САРАА, -ы, f., neg. A Jewish woman (lit., Sarah). ♦ *А кто она, русская или Сарра, сразу не поймёшь.* “It’s hard to tell whether she’s Russian or Jewish.”

САТАНА В ЮБКЕ, idiom, neg. An aggressive, pushy woman (lit., a devil in a skirt). ♦ *Чего эта сатана в юбке ругается?* “What’s that devil in skirts cursing about?”

САТАНЕТЬ/ОСАТАНЕТЬ, neg. To lose one’s self-control. ♦ *Он без курева сатанеет.* “He goes crazy without tobacco.”

САХАР: Что-л. не сахар, idiom. Something is unpleasant, difficult. ♦ *Да, сейчас жизнь — не сахар.* “Life is no bowl of cherries these days.”

САХЕР, -а, т., joc. Sugar (by wordplay on сахар and хер). ♦ *Сахер в чай положил?* “Did you put sugar in the tea?” ♦ **Сахер, шмахер, обжиммахер, rhyming phrase, joc.** A swindle, a gyp. ♦ *У них там в магазине сахер, шмахер, обжиммахер.* “You’ll get swindled in that store.”

САЧКОВАТЬ/САЧКАНУТЬ. To shirk, avoid work, goof off (from сачок). ♦ *Любишь ты сачковать, а кто вместо тебя это сделает?* “If you keep goofing off who do you think is going to get the job done?”

САЧКОДРОМ, -а, т., joc. A place for hanging around idly (by wordplay on сачок and аэродром). ♦ *Пойдём на сач-*

кодром, покурим. “Let’s go have a smoke at the hangout.”

САЧОК, сачка́, т. A lazy person, a do-nothing (lit., a [butterfly-]net). ♦ *Ну и сачок же ты!* “What a lazybones you are!” ♦ **Давить сачка́**, see under **давить**.

САША С УРАЛМАША, idiom, joc. A simple or naive person, a provincial (lit., Sasha from the Urals Automobile Factory, the popular hero of the 1940s movie *Two Soldiers*). ♦ *Эх ты, Саша с Урал-маша, эти сапоги стоят намного дешевле, зачем ты купил их?* “You country bumpkin! These boots aren’t worth anything near what you paid for them!”

СБИВАТЬ/СБИТЬ целку, idiom, rude.
1. To deflower, take a girl’s virginity. ♦ *Он с ней возится уже месяц, всё целку сбить не может.* “He’s been dating her for a month and still hasn’t managed to deflower her.” 2. To initiate into adulthood. ♦ *Ты уже начал пить: на заводе тебе сбили целку.* “I see you’re drinking; apparently they initiated you at the factory.”

СБЛЕДНУТЬ, perf. only, neg. To become frightened (by wordplay on бледный, “pale,” and блядь). ♦ *Он сразу сбледнул, когда нас увидел.* “He got scared when he saw us.” ♦ **Сблестнуть с лица́, neg., rude.** To turn pale with fright. ♦ *Что это ты сблестнул с лица, тебе плохо?* “You’ve turned white as a ghost — are you feeling ill?”

СБОНДИТЬ, perf. only, neg. To steal, make off with. ♦ *Кто у меня кошелек сбондил?* “Who lifted my wallet?”

СБРЕНДИТЬ, perf. only, neg. To lose one’s senses, to lose one’s judgment. ♦ *Он от старости совсем сбрендил.* “He’s completely lost his judgment in his old age.”

СВАДЬБА: До свадьбы заживёт, see under **до. Соба́чья свадьба**, see under **соба́чья**.

СВАЛИВАТЬ/СВАЛИТЬ. To leave, go, go away. ♦ *Они давно свалили за бугор.* “They went abroad long ago.”

СВАЛИТЬ экза́мен, idiom, students. To

pass an examination. ♦ *Я уже свалил все экзамены, теперь — свобода!* “I’ve passed all my exams; now I’m free!”

СВА́РКА, -и, *f., army*. A large-caliber machine gun (lit., welding). ♦ *За той стеной у них сварка работает, туда нельзя.* “There’s a machine gun sputtering behind that wall, so we can’t go in that direction.”

СВАТ, -а, *m., crim.* A police officer (lit., a matchmaker). ♦ *Ты этого свата знаешь?* “Do you know this cop?”

СВА́Я, -и, *f., joc.* A tall, thin man (lit., a pole). ♦ *Для этой сваи диван мал будет.* “The couch won’t be long enough for that beanpole to sleep on.”

СВЕЖА́К, -а́, *pred. use.* Very fresh or very sleek-looking. ♦ *Это мясо — свежак!* “This meat is really fresh!”

СВЕЖА́ТИНА, -ы, *f., pos.* Something fresh and new (lit., fresh game). ♦ *Этот фильм — свежати́на.* “This movie is really original.”

СВЕ́ЙКА, -и, *f., crim.* A penis. ♦ *Мне по свейке мячом попали: всё болит.* “They hit me in the crotch with the ball; it really hurts.”

СВЕРБЕ́ТЬ/ЗАСВЕРБЕ́ТЬ, *neg.* To want (lit., to itch). ♦ *Тебе так и свербит бежать на танцы.* “You’re just itching to go out dancing.”

СВЕРКА́ТЬ/СВЕРКНУ́ТЬ го́лым за́дом, *idiom, rude.* To walk around naked (lit., to flash one’s bare behind). ♦ *Иди оденься, не сверкай голым задом, гости пришли.* “Go and get dressed, the guests have arrived.”

СВЕРНУ́ТЬСЯ, *perf. only, joc., neg.* To die (lit., to spoil, turn sour). ♦ *Сейчас свернуться тоже дорого, похороны стоят больших денег.* “These days even dying is expensive; funerals cost an awful lot.”

СВЁРТОК, свёртка, *m., joc.* A turn, a crossroad. ♦ *Где-то здесь должен быть свёрток к дому.* “Somewhere around here there must be a turn toward the house.”

СВЕРЧО́К, сверчка́, *m., army.* One who decides to do an extra period of army ser-

vice (lit., a cricket; playing on сверхсрочник). ♦ *Сколько у нас в роте сверчков?* “How many ‘crickets’ are there in our unit?”

СВЕТ: **Свет в конце́ тунеля**, *idiom, pos.* An escape from difficulties, a solution to problems (lit., light at the end of the tunnel). ♦ *То, что ты предлагаешь, уже свет в конце тунеля.* “Your proposal offers some light at the end of the tunnel.”

В свете́ решений..., *idiom, joc.* Lit., “In light of the decisions that have been made,” a cliché of the “years of stagnation” under Brezhnev, now used jocularly. ♦ *Ну, что надо делать в свете решений?* “Well, what should we do in light of the decisions that have been made?” ♦ **«Да бу́дет свет!»** — сказа́л монте́р и сде́лал замыка́ние, see under да. **Крыть на чём свет стои́т**, see under **крыть**. **Туши́(те) свет!**, see under **туши́(те)**.

СВЕТИ́ТЬ: **Что-л. све́тит кому́-л.**, *idiom, pos.* Something is in the cards for someone; someone has a good chance of something. ♦ *Мне получить эту работу не светит.* “I haven’t got a chance of getting that job.”

СВЕТИ́ТЬСЯ/ЗАСВЕТИ́ТЬСЯ, *idiom, neg.* To be caught doing something wrong. ♦ *Смотри, не засветись на этом деле.* “Watch out that you don’t get caught.”

СВЕ́ТКА — **ПИПЕ́ТКА**, *idiom.* A rhyming phrase used to tease girls named Svetlana (lit., Svetka is a pipette).

СВИДА́НКА, -и, *f., joc.* A date. ♦ *Ты идёшь на свиданку сегодня?* “Do you have a date today?”

СВИНОМА́ТКА, -и, *f., neg.* A fat woman (lit., a sow). ♦ *Смотри, эта свиноматка опять себе новое платье купила.* “Look, that fat pig has bought herself another new dress!”

СВИНОФЕ́РМА, -ы, *f., neg.* A mess, messy quarters (lit., a pigsty). ♦ *Весь дом вы превратили в свиноферму, а кто убирать будет?* “You’ve turned the whole house into a pigsty. Who do you think is going to clean it up?”

СВИНТИТЬ, *perf.* To leave, to escape (lit., to unscrew). ♦ *Мне надо из Москвы свинтить, меня милиция ищет.* “I’ve got to get out of Moscow, the police is after me.”

СВИНТУС, **-а**, *m., joc.* 1. A pig, swine. ♦ *А ты что, свинтус, после себя убрать не можешь, всю посуду бросил на столе?* “You pig, can’t you clean up after yourself? You’ve left all the dirty dishes on the table.” 2. A selfish person. ♦ *Этот свинтус бросил её с ребёнком.* “That swine abandoned her and the baby.”

СВИНЯЧИТЬ/НАСВИНЯЧИТЬ, *neg.* To make a mess. ♦ *Кто это так насвинаячил на столе?* “Who made this mess here on the table?”

СВИСТ, **-а**, *m., neg., joc.* Lying, a lie (lit., whistling). ♦ *Это всё свист.* “That’s a big lie.”

СВИСТЕТЬ, *imperf. only, neg., joc.* To tell a lie. ♦ *Не свисти, этого не было.* “Don’t lie! That never happened.”

СВИСТНУТЬ, *perf. only, neg., joc.* To steal. ♦ *Кто свистнул мой свитер?* “Who lifted my sweater?”

СВИСТО́К, свистка́, *m., army.* A fighter plane. ♦ *Опять свисток летит, учения у них, что ли?* “There goes another fighter plane. They must be doing maneuvers.”

СВИСТОПЛЯ́СКА, **-и**, *f.* Fuss, confusion, to-do. ♦ *В правительстве идёт свистопляска, каждый день меняют министров.* “The government is all at sixes and sevens; they replace the ministers every day.”

СВИСТУ́Н, **-а**, *m., neg.* A liar. ♦ *Ты этому свистуну не верь.* “Don’t believe that liar.”

СВІХИВАТЬСЯ/СВИХНУ́ТЬСЯ из-за чего-л., *idiom.* To be crazy about something. ♦ *Мои ребята совсем свихнулись из-за компьютера, играют всё время в игры.* “My kids have completely flipped over the computer. Now they’re always playing computer games.”

СВОБО́ДА: Век свободы не видать, see under **век**.

СВОЛО́ТА, **-ы**, *f., collect., rude, neg.* Worthless people, bastards, bums. ♦ *Там у них собралась одна сволота.* “The people they’re hanging out with are just a bunch of bums.”

СВО́ЛОЧЬ, **-и**, *f.* Scum, swine (used as a term of abuse). ♦ *Ты, сволочь, зачем сюда пришёл?* “You scum, what did you come here for?”

СВЯЗІ́СТКА, **-и**, *f.* A girlfriend or female lover (lit., a telephone worker, a wordplay on связь, communication, and любовная связь, love affair).

СДАВА́ТЬ/СДАТЬ, *youth.* 1. To sell. ♦ *Я эти туфлы сдал вчера Джорджу.* “I sold those shoes to a Georgian yesterday.”

2. To betray, hand over. ♦ *Они решили его сдать, чтобы уйти от наказания.* “They decided to turn him in so as to escape punishment themselves.”

СДВИГ, **-а**, *m., neg.* A quirk, eccentricity, abnormality. ♦ *У каждого свой сдвиг.* “Everyone’s got his own quirks.”

СДВИГ ПО ФА́ЗЕ, *idiom.* Odd or quirky behavior (lit., an electric change of polarity). See **сдвиг**.

СДВІ́НУТЫЙ, **-ая, -ое**, *neg.* Crazy, abnormal. ♦ *Только сдвинутый мог на ней жениться.* “Only a crazy man could marry that woman.”

СДВІ́НУТЬСЯ, *perf. only, neg.* To go crazy, go out of one’s mind. ♦ *Он у нас совсем сдвинулся.* “He’s gone clean out of his mind.”

СДЕЛАЛ ДЕЛО, СЛЕЗАЙ С ТЕЛА, *rhyming phrase, rude.* Lit., “You’ve done the deed, now get off the body,” from the saying Сделал дело, гуляй смело, “You’ve done your task; you’re free to go have some fun.” 1. A sardonic reference to having sex, like “wham-bam-thank-you-ma’am.” ♦ *Сделал дело, слезай с тела, надевай штаны.* “Finished? Okay, put on your pants.” 2. In nonsexual contexts, an authorization to take a break, take the rest of the day off, and so on. ♦ *Сделал дело? Покрасил окно? Слезай с тела, можно поспать.* “You’ve finished painting the window? Well, get off the body — go take a nap.”

СДЕЛАТЬ, *perf. only, youth, neg.* To punish someone, get one's own back against someone. ♦ *Я этого не забуду, я тебя ещё сделаю.* "I won't forget this, and I'll get you for it." ♦ **Сделать козю**, *idiom. 1.* To behave strangely (lit., to make a goat). ♦ *Ну ты и сделал козу, зачем ты эту грязную кошку домой притащил?* "What a weird thing you did! Why did you bring home this dirty cat?" ♦ **2.** To take revenge, to get back at. ♦ *Я тебе ещё сделаю козу за это!* "I'll get even with you for what you've done to me!" ♦ **Сделать ручкой**, *idiom.* To say goodbye, to leave. ♦ *Сделай папе ручкой, он уходит на работу.* "Say bye-bye to daddy, he's going to work."

СДИРАТЬ/СОДРАТЬ, *youth.* To copy, cheat (lit., to skin). ♦ *Дай содрать лекции.* "Let me copy your notes."

СЕ ЛЯ ВИ, *idiom.* "That's life," an expression of resignation (Fr. "c'est la vie"). ♦ *Ты знаешь, они развелись. — Ну что ж, се ля ви.* "Did you hear that they've divorced? — Well, c'est la vie."

СЁВЕРНОЕ СИЯНИЕ, *idiom, joc.* A drink made of vodka, cognac, and champagne (lit., aurora borealis). ♦ *Сделай для хохмы «северное сияние».* "Just for the fun of it, make us some 'aurora borealis.'"

СЕДЛО: Как корове седло, see under как.

СЕЗОНКА, *-и, f.* A season pass for a suburban train. ♦ *У меня сезонка кончилась.* "My season pass has expired."

СЕЙЧАС ЗУБЫ ПРОГЛОТИШЬ!, *idiom.* A threat to hit in the face (lit., You'll swallow youth teeth!) ♦ *Сейчас у меня зубы проглотишь, если не заткнёшься.* "I'll hit you in the face if don't shut up."

СЕЙЧАС МОЖНО ДЕЛАТЬ ВСЁ, НО НЕ ВСЕМ, *idiom, joc.* A sardonic summing-up of post-Soviet lawlessness in Russia (lit., Everything's permitted now, but not to everybody).

СЕКАНУТЬ ДУБАРЯ, *idiom.* To die (from дать дуба, to die, and дубарь, cold weather). ♦ *От такой еды секануть*

дубаря недолго. "You can croak from this slop they're feeding us."

СЕКАРЬ, *-а, m.* A clever, hard-working student (cf. **сечь**). ♦ *Этот секарь уже готов к экзаменам, мне далеко до него.* "That bookworm is already prepared for the exams, but I've still got a long way to go."

СЕКАТОР, *-а, m., army, joc.* A smart, knowledgeable person (see **сечь**). ♦ *Спроси секатора, он всё тебе объяснит.* "Ask the expert. He'll explain everything to you."

СЁКЕЛЬ, *-я, m., rude.* Clitoris. ♦ *Она, знаешь, как возбуждается, если её за секель потрогаешь.* "She gets excited if you touch her on her button."

СЕКРЕТКА, *-и, f.* A locking or alarm device for protecting an automobile from theft. ♦ *У меня машина с секреткой, её так просто не угонить.* "My car has got an anti-theft device, so it wouldn't be so easy to steal it."

СЕКСОКОСИЛКА, *-и, f., joc.* A sexy woman (by wordplay on сенокосилка, "mowing machine," and секс, "sex").

СЕКСУАЛ-ДЕМОКРАТ, *-а, homosex., joc.* A homosexual (by wordplay on социал-демократ, "social democrat"). ♦ *Это кафе только для сексуал-демократов.* "This cafe is only for gays."

СЕКСУАЛЬНЫЙ ЧАС, *idiom, joc.* A scolding from the bosses (lit., a sex session). ♦ *Ты куда? — Сейчас начнётся сексуальный час, собирают насчёт трудовой дисциплины.* "Where are you off to? — It's time for my sex session. I'm going to be disciplined for breaking the rules."

СЕКЪН, *-а, m., youth.* An expert, a knowledgeable person (from **сечь**). ♦ *Он секун в литературе.* "He's an expert on literature."

СЕЛЁДКА, *-и, f., joc.* A necktie (lit., a herring). ♦ *Поправь селёдку, съехала набок.* "Straighten your tie — it's listing to one side."

СЕМЕЙНЫЕ ТРУСЫ, *idiom, joc.* Knee-length cotton undershorts, considered

very unfashionable (lit., family undershorts). ♦ *Зачем ты купила опять семейные трусы, их уже никто не носит!* “What did you buy me more ‘family undershorts’ for? No one wears them anymore!”

СЕМЁРА, -ы, f., obs. Seven rubles. ♦ *Давай ещё семёру.* “Let me have another seven.”

СЕМЕРИТЬ/ПОСЕМЕРИТЬ. To eat. ♦ *Посемерить не выйдет—в холодильнике один электрический свет.* “There’s no nothing to eat in this fridge except the electric light.”

СЕМЁРКА, -и, f. A model 7 Zhiguli automobile. ♦ *Чья эта «семёрка»?* “Whose model 7 is that?”

СЕМЕЧКИ: Для когó-л. **сёмечки, idiom, joc.** Easy (lit., sunflower seeds) for someone. ♦ *Для него это сделать — семечки.* “For him it’ll be easy as pie to do that.”

СЕМИТАБУРЁТОВКА, -и, f. A home brew of bad quality (lit., made from seven stools). ♦ *Это не водка, а семитабуретовка, из чего она сделана?* “This home brew tastes like wood alcohol, what is it made of?” See **табуретовка**.

СЕМЬ НА ВОСЕМЬ, idiom, joc. Very large (lit., seven by eight). ♦ *Морда у него — семь на восемь.* “Look at the huge mug on that guy.”

СЕНЬОР-ПОМИДОР, -а, m. joc. A jocular mode of address (lit., “Señor Tomato”). ♦ *Ну, сеньор-помидор, есть будешь?* “Well, Sir, will you have somet hing to eat?”

СЕПАРАТКА, -и, f., youth. A private or reserved supply of liquor (from Eng. “separately”). ♦ *Не хочу всю водку ставить на стол, будет сепаратка — выпьем сами.* “I’m not going to put all the vodka on the table; we’ll keep a reserve of ourselves.”

СЕРГЕЙ-ВОРОБЕЙ, idiom. A rhyming phrase used to tease boys named Сергей (lit., Sergey the sparrow).

СЕРЕДНЯК, -а, m. Someone or something average, unremarkable. ♦ *Он как учёный ничего?* — *Середняк.* “How is

he as a scholar? — So-so.”

СЕРИЙНЫЙ УБИЙЦА, idiom, prof. A serial killer. ♦ *Опять в Москве появился серийный убийца, девочек убивает в лифтах.* “There’s another serial killer operating in Moscow now. He’s killing girls in elevators.”

СЕРО-БУРО-МАЛИНОВЫЙ, -ая, -ое, joc. Of an unidentifiable color. ♦ *Кофты она какие-то носит серо-буро-малиновые.* “She wears some sort of gray-brown-berry jackets.”

СЁРЫЙ, -ая, -ое. Illegitimate, illegal, or semi-legal (lit., gray). ♦ *Все наши банковские операции становятся серыми, надо бы нам быть осторожней.* “Our bank operations are heading into a gray area. We should be careful what we do.”

СЁРЫЙ ТЕЛЕФОН, idiom, business. A telephone protected against bugging (lit., a grey telephone). ♦ *Это серый телефон, можешь звонить мне в любое время.* “You can call me anytime at this number — it’s a grey phone.”

СЕРП: Как серпом по яйцам, see under **яйцб.**

СЁРЫЙ, -ая, -ое, neg. Boring, uninteresting (lit., gray). ♦ *Человек он довольно серый.* “He’s a pretty boring fellow.”

СЕРЫГÁ, -й, f., crim. A padlock (lit., an earring). ♦ *Там на гараже серыга, надо пилить.* “There’s a padlock on the garage — we’ll have to saw it through.”

СЕРЬЁЗ: На полном серьёзе, **idiom.** Seriously, no kidding. ♦ *Ты это на полном серьёзе говоришь?* “Do you mean that seriously?”

СЕЧЬ/ПОСЕЧЬ, youth, joc. To understand, be knowledgeable about, be at home with (lit., to cut). ♦ *Ты в компьютерах сечёшь?* “Do you understand computers?”

СЖИРАТЬ/СОЖРАТЬ с потрохами, idiom, neg. To humiliate, persecute (lit., to devour, innards and all). ♦ *Зачем ты поспорил с директором? Теперь он тебя сожрёт с потрохами.* “Why did you argue with the director? Now he’s going to eat you alive.”

СИВУХА, -и, f., neg. Cheap liquor of poor

quality (from сивый, “gray”). ♦ *Как ты пьёшь эту сивуху?* “How can you drink that mud?”

СИГАТЫ/СИГАНУТЬ. To jump. ♦ *Смотри, как он сиганул метра на три в длину.* “Look, he jumped a distance of about three meters.”

СИГНАЛКА, -и, f., army. A stretch of borderland which has been plowed so as to reveal footprints (from сигнал, a signal).

СИДЕЛКА, -и, f. Behind, buttocks (from сидеть, “to sit”). ♦ *Всю сиделку отсидел, пока переводил эту статью.* “My behind got numb by the time I finished translating the article.”

СИДЕТЬ/СЕСТЬ, ПОСИДЕТЬ: **Сидеть в печёнках, idiom, neg.** To be irritating, annoying (lit., to settle in one’s liver). ♦ *Когда он уедет, его замечания сидят в печёнках?* “When is he leaving? His remarks are getting under my skin.” **Сидеть/посидеть на блоке, idiom, army.** To man a roadblock (lit., to sit on a block). ♦ *Тут ещё всю зиму будем сидеть на блоках, боевиков в этом районе полно.* “We’ll have to be on guard duty at this barrier all winter, the Chechens use this road whenever they can.” **Сидеть/посидеть на спине, idiom.** To sleep (lit., to sit on your own back). ♦ *Ты посиди на спине, я постою на часах.* “Have a snooze, I’ll stand the first watch and you can sleep on your feet”. **Сидеть на винтё/сесть на винт, idiom, youth.** To use narcotics regularly, to be a drug addict. ♦ *Он уже год сидит на винте.* “He’s been addicted to the stuff for a year already.” **Сидеть на нулё/сесть на нуль, idiom.** To have no money (lit., to be sitting on zero). ♦ *Я уже три дня сижу на нуле.* “I’ve been broke for three days.” **Сидеть/посидеть на очкё, idiom.** To sit on the toilet. ♦ *Ты долго будешь сидеть на очке?* “How long are you going to be sitting on the can?” **Сидеть на травке, idiom, youth.** To smoke dope (lit., to sit on the grass). ♦ *Он давно сидит на травке.* “He’s been smoking dope for a long time.”

СИДЕТЬ/ВЫСИДЕТЬ СОБАКУ, idiom,

army. To be on duty from 3 to 9 A.M. (lit., to sit dog hours, from собачий, damned, bad). ♦ *Не люблю я сидеть собаку, в сон клонит всё время.* “I can’t stand the dog watch, I have a hard time keeping my eyes open.”

СИДОР, -а, m. A bag, string bag. ♦ *Что у тебя там в сидоре?* “What have you got there in your bag?”

СИКИЛЬДЯВКА, -и, m. & f., neg. See **кревётка.**

СИКОСЬ-НАКОСЬ, idiom, joc., neg. In a careless, slapdash way (from косой, “crooked”). ♦ *Ты всё привык делать сикось-накось.* “You’ve got into the habit of doing everything in a half-baked way.”

СИЛА: От силы, idiom. At the most. ♦ *Ему от силы 50 лет.* “He’s no more than 50 years old.” **Со страшной силой, idiom.** Intensely, devotedly. ♦ *Он занимается бизнесом со страшной силой.* “He puts his whole heart into his business.”

СИЛОВИК, -а, m. A member of a government department authorized to use coercive force, e.g., defense, the army, the police. A minister of such a department.

СИЛОВИК-НАСТАВНИК, -а, m., army. A soldier sadistically applying brute force against recently enlisted men (from сила, power, strength, and наставлять, to teach).

СИМПАПУЛЕЧКА, -и, f., joc. A sympathetic, attractive girl or woman. ♦ *Она у тебя симпапулечка!* “Your girl is a real darling!”

СИМПАТЯГА, -и, m. & f., joc. An attractive person or animal. ♦ *Эта собака — такая симпатяга!* “That dog is such a darling!”

СИМПОТНЫЙ, -ая, -ое, youth. Attractive, pleasing. ♦ *Этот симпотный костюм я куплю.* “I’m going to buy that nice-looking suit.”

СИНАГОГА, -и, f., neg. A large proportion of Jews in one office, department, or the like (lit., a synagogue). ♦ *У нас не кафедра, а синагога.* “Our department is

a regular synagogue.”

СИНЕГЛАЗКА, -и, *f.* Lit., blue-eyed. 1. *youth.* A police car. ♦ *На каждом углу по синеглазке, ловят кого, что-ли?* “There’s a police car at every corner, what’s going on, are they trying to catch someone?” 2. A type of potato. ♦ *Надо бы ещё ведро синеглазки купить.* “We better buy another bushel of potatoes.”

СИННИЙ, -яя. A thief, convict (lit., blue, meaning tattooed). ♦ *У него татуировок больше, чем чистой кожи, типичный синний.* “He has tattoos all over his body; I think he used to be in prison.”

СИНЯК, -а, *m.*, *neg.* A drunkard (from синий, “blue” [in the face]). ♦ *Ты этого синяка знаешь?* “Do you know that drunk?”

СИНЯЧКА, -и, *f.*, *neg.* A woman drunkard (from синяк, “a bruise”). ♦ *Синячка опять приходила деньги просить.* “That drunk came asking for money again.”

СИСТЕМА: **В системе**, *idiom.* Belonging to an official or party organization, the police, and so on. ♦ *Скажи, в какой он системе?* “Which service does he work for?”

СИСТЕМНЫЙ, -ая, -ое. Cf. **система**. 1. Belonging to an official or party organization, the police, and so on. ♦ *Ты знаешь, её муж системный?* “Do you know that her husband is a secret police agent?” 2. *youth.* Belonging to a street gang. ♦ *Он системный чувак.* “That guy belongs to a gang.”

СИСЬКА, -и, *f.*, *rude.* Bosom, breast (lit., nipple). ♦ *Что-то одна сиська болит.* “I’ve got a pain in one of my boobs.”

♦ **Пьяный в сиську**, see under **пьяный**.

СИСЯСТЫЙ, -ая, -ое, *rude.* Big-bosomed. ♦ *Кто эта сисястая, вон там сидит?* “Who’s that busty woman sitting over there?”

СИТАТЬ/ЗАСИТАТЬ, *youth, obs.* To sit (from Eng. “sit”). ♦ *Сколько ещё сидеть, времени больше нет.* “I can’t sit here any longer, I’ve got no time.”

СИФ, -а, *m.*, *neg.* Syphilis. ♦ *На юге сиф.* “There’s an outbreak of syphilis in the

south.”

СИФА́К, -а, *m.*, *neg.* See **сиф**.

СИФОН, -а, *m.* 1. A draft, breeze. ♦ *Тебе надо заклеить окна, в квартире такой сифон, сидеть нельзя.* “You’d better stuff the cracks in the windows. There’s such a draft in this apartment that you just can’t sit here.” 2. *neg.* See **сиф**.

СИФОНИТЬ/ЗАСИФОНИТЬ, *neg.* 1. To blow, be drafty. ♦ *Закрой окно, так и сифонит.* “Shut the window. There’s too much of a draft.” 2. To leak, drip. ♦ *Почему вода сифонит из крана?* “How come water is dripping from the tap?”

СИЯНИЕ: **Северное сияние**, see under **северное**.

СКАДРОВА́ТЬСЯ, *perf. only, youth, joc.* To become acquainted with a girl (cf. **кадр**). ♦ *Хочешь скадроваться вон с той блондинкой?* “Do you want to meet that blond over there?”

СКАЖИ́ ДА ПОКАЖИ́! *idiom, neg., joc.* Never mind; it’s none of your business (lit., “tell and show!”, disparagingly mimicking the other’s curiosity). ♦ *Скажи, ты будешь завтра на приеме?* — *Скажи да покажи!* “Tell me, are you going to the reception tomorrow? — None of your business.” **Скажи́ да покажи́, да дай потро́гать**, *idiom, neg., joc.* A lengthened version of the foregoing; lit., “tell and show and let me touch!”

СКАЗА́ТЬ как в лу́жу пёрднуть, *neg., rude.* To say something unsuitable, out of place (lit., to talk as if farting in a pool). ♦ *Ну, ты сказал как в лужу пёрднул, никто этого делать не будет.* “What you said is completely out of line — no one would do a thing like that.”

СКА́ЗОЧНИК, -а, *m.*, *army.* A military correspondent (lit., a fairy tale teller). ♦ *В зону боевых действий сказочников приказано не пускать.* “We have orders; you ‘fairy tale tellers’ aren’t allowed in the combat zone.”

СКАКА́ТЬ/ЗАСКАКА́ТЬ, *neg., joc.* To dance (cf. **ска́чки**). ♦ *Дай я немного посижу, скакать надоело.* “Let me take

a break; I'm tired of dancing.” •**Скакать как вошь на гребешке**, *idiom, neg.* To fuss around, bustle about, be fidgety (lit., to jump around like a louse on a comb).

♦*Что ты вертишься, скачешь как вошь на гребешке? Успокойся!* “Why are you jumping around like a chicken without its head? Calm down!”

СКАЛИТЬ/ПОСКАЛИТЬ зúбы, *idiom, neg.* To laugh (lit., to bare one's teeth).

♦*Кончай скалить зубы, ничего в этом смешного нет.* “Stop laughing — there's nothing funny about it.”

СКАМЕЙКА, *-и, f., crim.* A horse (lit., a bench). ♦*Где твоя скамейка?* — *Пасётся.* “Where's your horse? — Grazing.”

СКАТЫВАТЬ/СКАТАТЬ, *youth.* To copy (lit., to roll). ♦*Дай скатать задачу по математике.* “Let me copy your math homework.”

СКАЧКИ, *скачек, pl., youth, joc.* Lit., a horse race. **1.** A date, a tryst. ♦*У него сегодня скачки с Людкой.* “He's got a date with Lyudmila today.” **2.** A dance. ♦*Пойдём на скачки вечером?* “Shall we go to the dance this evening?”

СКВОЗАНУТЬ, *perf. only.* **1.** To go quickly. ♦*Сквозани в магазин, купи поест.* “Dash into the store and get something to eat.” **2.** To pass by, pass through. ♦*Пока ты спал, мы уже сквозанули пару городов.* “We already passed through a couple of towns while you were asleep.”

СКВОРЕЦ, *скворца, m., joc.* A person carrying building materials to a dacha in a car (lit., a starling, with reference to nest building). ♦*Дорога в субботу забита скворцами, все что-то везут на дачи.* “The traffic on Saturdays is heavy because of all the ‘starlings’ taking stuff to their dachas.”

СКВОРЕЧНИК, *-а, m., neg.* A many-storied, crowdedly arranged apartment building; esp. the type built during Khrushchev's time (lit., a starling house; cf. **хрущёба**). ♦*Надело мне жить в скворечнике, хочу построить себе дом за городом.* “I'm sick of living in a birdhouse; I want to build myself a house

in the suburbs.”

СКЕЛЕТ: **Ходячий скелет**, see under **ходячий**.

СКЕНТОВАТЬСЯ, *youth.* To make friends, become friendly (cf. **кент**). ♦*Ты давно с ним скентовался?* “Have you been friends with him for long?”

СКИДЫВАТЬ: **Давай, скидывай!**, see under **давай**.

СКИНУТЬ: **Скинуть товар**, *idiom, youth.* To sell something at a good profit.

♦*Вчера скинул товар, есть навар.* “Yesterday I made a fat sale, so now I've got a wad.”

СКИНХЕД, *-а, m.* A skinhead, punk. ♦*Вот не думал, что сын твой скинхедом станет!* “I never imagined that your son would turn into a skinhead!”

СКИПАТЬ, *imperf. only, youth.* To leave, run away (from Eng. “skip” or “escape”).

♦*Пора скипать отсюда.* “It's time to get out of here.”

СКЛЕИТЬ ТАПОЧКИ, *idiom.* To die (lit., to glue up one's slippers). ♦*Все мы склеим тапочки в своё время.* “We'll all die when our number is up.”

СКЛИФ, *-а, m.* *Moscow.* The Sklifosovskiy Institute, an emergency clinic in Moscow. ♦*Вези его в Склиф: у него перелом ноги.* “You'd better take him to the Sklif — his leg is broken.”

СКЛОНЯТЬ, *imperf. only, joc., neg.* To curse, abuse. ♦*Все сейчас склоняют правительство.* “Everyone's bad-mouthing the government these days.”

СКОЗЛИТЬ, *perf.* To say something stupid (from коза, “goat”). ♦*Ты как всегда скозлил.* “As usual, you put your foot in your mouth.”

СКОКАРЬ, *-я, m., crim.* A robber who specializes in apartment robberies. ♦*Эта работа скокаря. Кто у тебя проходил по квартирным кражам?* “This is the work of professionals. Do we have anything in the files on this MO?”

СКОЛОПЕНДРА, *-ы, f., neg.* A nasty person. ♦*Эта сколопендра слова доброго не скажет.* “You can't expect a kind word from that snake.”

СКОЛЬКО ВОЛКА НИ КОРМИ, А У

СЛОНА ВСЁ РАВНО (ЯЙЦА) БОЛЬШЕ, *idiom, rude*. You can't change the nature of someone or something (lit., "No matter how much you feed a wolf, an elephant still has bigger [balls]"). This is a playful distortion of the proverb "No matter how much you feed a wolf, he'll still look to the woods" (. . . он всё равно в лес смотрит).

СКОММУНИЗИТЬ, *perf. only, joc.* To steal, "communize". By rhyme play on **спиздить** and коммунизм, "communism." The expression reflects the sardonic popular stance on stealing from plants and factories: there is nothing dishonest in it since, according to communist doctrine, property belongs to all, that is, to no one. ♦ *Кто скоммуниздил мои часы?* "Who 'communized' my watch?"

СКОПЫТИТЬСЯ, *perf. only, joc.* 1. To lie down. ♦ *Он пришёл с работы, сразу скопытился, сейчас ещё спит.* "He lay down as soon as he got home from work, and he's still asleep now." 2. To die. ♦ *От этого спирта скопытиться можно.* "You could drop dead from this liquor."

СКОРОСТЬ СТУКА ПРЕВЫШАЕТ СКОРОСТЬ ЗВУКА, *idiom, joc.* Lit., "The speed of denunciation exceeds the speed of sound," a rhyming expression of sardonic resignation to the process of denunciation. ♦ *Директор уже знает, как ты выступил против него на собрании. — Ничего странного. Скорость стука. . .* "The director already knows that you spoke against him at the meeting. — That's no surprise. After all, the speed of denunciation exceeds the speed of sound."

СКОРПИОН, *-а, m.* A strap with spikes placed across a road to bar traffic (lit., a scorpion).

СКОСОЁБЛИВАТЬСЯ/СКОСОЁБИТЬСЯ, *rude.* 1. To be twisted, distorted. ♦ *Почини дверь в туалете, совсем скосоёбилась.* "Fix the bathroom door! It's all warped." 2. To make faces, grimace. ♦ *Когда ему сказали, что его не избрали в академики, он весь скосо-*

ёбился. "When they told him he hadn't been elected to the Academy, he grimaced."

СКОТОБАЗА, *-ы, f., rude.* A worthless or bad person. ♦ *Какая скотобаза испортила пишущую машинку?* "Who's the bastard who broke the typewriter?"

СКОТОВОЗ, *-а, m., neg.* A large bus (lit., a cattle car). ♦ *Вот скотовоз идёт, всех заберёт на остановке.* "There comes a cattle car — it'll be able to take all of us at this bus stop."

СКРИП, *-а, m. 1. crim.* A basket (from the squeaking sound made by woven baskets). ♦ *Что ты там положил в скрип, слишком тяжело нести.* "What did you put in this basket? It's too heavy to carry." 2. Whining, complaining (cf. **скрипéть**¹). ♦ *Мне твой скрип надоел до чёртиков.* "I'm sick and tired of your whining." ♦ **Со скрипом**, *idiom.* Difficult, slow and painful (lit., with creaking). ♦ *Сегодня торговля идёт со скрипом.* "Business is slow today."

СКРИПÉТЬ¹/ЗАСКРИПÉТЬ, *neg.* To whine, complain. ♦ *Перестань скрипеть, лучше займись делом.* "Stop whining and do something about it."

СКРИПÉТЬ²/ПРОСКРИПÉТЬ. To survive with difficulty, barely stay alive. ♦ *Она совсем постарела, видно, недолго скрипеть осталось.* "She's aged a lot; it looks like she won't be able to squeak along much longer."

СКРИПУЧИЙ, *-ая, -ее, neg.* 1. Squeaky. ♦ *Дверь у нас такая скрипучая, сил нет.* "That door of ours is so squeaky, I can't stand it." 2. Dissatisfied, complaining. ♦ *Что ты такой скрипучий сегодня?* "How come you're so grouchy today?"

СКУКОТА́, *-ы, f.* Insipidity, dullness, tedium. ♦ *Какие-нибудь интересные выступления в Думе были? — Сегодня нет, одна скукота.* "Did anything interesting happen in Parliament today? — No, it was just the usual boring routine."

СКУЛ, *-а, m., youth, obs.* School (from Eng. "school"). ♦ *Я в скул сегодня не*

пойду. "I'm not going to school today."

СКУЛА́, -ы, f., crim. An inner coat pocket (lit., a cheekbone). ♦ *Положи деньги в скулу и не показывай.* "Put the money in your inside pocket and don't let anyone see it."

СКУЛО́ВЫЙ, -ая, -ое, youth, obs. Of or pertaining to school, school-. ♦ *Это моя ещё скуловая герла.* "This is my old girlfriend from school."

СКУПЕРДЯ́Й, -я, m., neg. A stingy or greedy person. ♦ *Это такой скупердяй, ты его ещё не знаешь.* "He's a real tightwad, believe me — you don't know him yet."

СКУПЛЯ́ТЬСЯ, imperf., south. To buy food supplies, to shop. ♦ *Они пошли скупляться на праздник.* "They went to stock up on food for the holidays."

СКУ́РВЛИВАТЬСЯ/СКУ́РВИТЬСЯ, rude, neg. To change for the worse, go downhill, turn rotten (from *ку́рва*). ♦ *Он совсем скурвился, старых друзей не признаёт.* "He's really gone bad; he doesn't even say hello to his old friends any more."

СЛАБА́ НА ПЕРЕДО́К, idiom, neg. Promiscuous, sexually available (of a woman) (lit., weak in the pussy). ♦ *Ты уж больно слаба на передок.* "You're awfully soft in the pussy — you can't say no to any man."

СЛАБА́К, -а́, m., neg. A weakling. ♦ *Ты что, слабак, даже мешок поднять не можешь?* "What are you, some kind of weakling? Can't even lift that sack?"

СЛАБО́: Слабо́ кому́-л. сде́лать что-л., idiom, neg. Someone can't do something. ♦ *Спорим, что тебе слабо догнать меня!* "I bet you can't catch up with me!" **Не слабо́, idiom, joc.** Good, well. ♦ *Не слабо ездит, смотри, он уже обошёл троих гонимых.* "He's racing very well. Look — he's already passed three other drivers."

СЛЕДА́К, -а́, m. A crime scene investigator (from след, trace). ♦ *Мы следов не оставляем, потому и следаков не боимся.* "We didn't leave any clues, so we are not afraid of any detectives."

СЛЕЗА́ТЬ/СЛЕЗТЬ: Слезать/слезть с де́рева, idiom, neg. To become civilized or cultured (lit., to come down from the trees). ♦ *Они только что с дерева слезли, куда им демократия.* "They just came down from the trees! How do you expect them to cope with democracy?"

Слезать/слезть с иглы́, idiom, youth. To stop using drugs (lit., to dismount from the needle). ♦ *Говорят, он давно слез с иглы.* "They say he's quit taking drugs." **(Сесть и) не слезать/не слезть с кого́-л., idiom.** To bother, harass, annoy (lit., to [sit on someone and] not get off). ♦ *Они сели на родителей и не слезят, а им уже за тридцать.* "They're over thirty, but they're still constantly leaning on their parents." **Не слезать с ба́бы, idiom, rude.** To have sex with women frequently. ♦ *Он с бабы не слезает.* "He's always sleeping with someone."

СЛЕ́САРЬ ПО ХЛЕ́БУ, idiom, neg. A lazy, incompetent worker (lit., a metalworker who specializes in bread). ♦ *Сын тебе помогает по хозяйству? — Нет, он в основном слесарь по хлебу.* "Does your son help out around the house? — No, he's really quite a loafer."

СЛЕСАРИ́ЮГА, -и, m. A metalworker. ♦ *Он работает слесарюгой.* "He does metalwork."

СЛИ́ВА, -ы, f., joc. A blue nose as a sign of drunkenness (lit., a plum). ♦ *По его сливе сразу скажешь, сколько он пьёт.* "You can tell by his nose what a drinker he is."

СЛИВА́ТЬ/СЛИТЬ, neg. Lit., to pour out. **1.** To lose, be defeated. ♦ *Вчера наши немцам в футбол слили.* "Our soccer team lost to the Germans yesterday." **2. perf. only.** To get rid of someone. ♦ *Куда бы его слить на вечер?* "How can we manage to lose him for the evening?" ♦ **Сливать/слить во́ду, idiom.** To finish, stop (lit., to pour out the water). ♦ *Сливайте воду, пора домой!* "Okay, finish up. It's time to go home!"

СЛИВА́ТЬСЯ/СЛИ́ТЬСЯ в экста́зе, idiom, joc. 1. To have sex. ♦ *И потом он тебе, конечно, предложил слиться в*

экстазе. "So then I suppose he suggested having some ecstasy." 2. *neg.* To be carried away, be transported by emotion. ♦ *Опять они там сливаются в экстазе, свой рок слушают.* "There they are going into ecstasies over their rock music again."

СЛИВКИ, сливок, pl., business. Winnings from gambling (lit., cream).

♦ *Большие сливки делают в казино, а налоги не платят.* "They're making a bundle at the casino, and they don't pay any taxes on it."

СЛИМОНИТЬ, perf. only. To steal.

♦ *Кто слимонил мои часы?* "Who stole my watch?"

СЛИПАТЬ/ЗАСЛИПАТЬ, youth, obs. To sleep, take a nap (from Eng. "sleep").

♦ *Хорошо бы сейчас заслпать.* "Now would be a good time for a nap."

СЛИПАТЬСЯ: (Жопа) не слипнется? see under **жопа**.

СЛОВО НЕ ДОКУМЕНТ, К ДЕЛУ НЕ ПОДОШЬЁШЬ, idiom. A mere promise can't be trusted (lit., a person's word isn't a document; it can't be entered into the file). ♦ *Слово даю, отдам долг в пятницу.* — *Слово не документ.* . . . "I give you my word that I'll pay you back on Friday. — A word isn't a document, it can't be entered in your file."

СЛОН, -а, m. Lit., elephant. 1. *army.* A new recruit, a soldier in his first year of service.

♦ *Слоны все идут чистить картошку.* "All the new guys are going to peel potatoes."

2. A big, awkward man. ♦ *Для такого слона, как ты, нужна мебель побольше.* "This furniture is too small for a mammoth like you."

СЛОНИК, -а, m., crim. A method of police interrogation by regulating airflow through a gas mask (lit., baby elephant).

♦ *Неси противогаз, будем слоник ему делать.* "Bring in the gas mask, and we'll give him the treatment."

СЛУПЬ, perf. only, joc., neg. To eat something quickly or greedily (lit., to beat). ♦ *Сколько ты яиц слупил?* "How many eggs have you wolfed down?"

♦ *Слупить с когб-л. деньги, neg.* To

overcharge, cheat. ♦ *Сколько с тебя слупили за эти сапоги?* "How much did they con out of you for those boots?"

СЛУЧАЙ: Аналогичный случай был..., see under аналогичный. Клинический случай, see under клинический. Тяжёлый случай, see under тяжёлый.

СЛУЧКА, -и, f., neg., rude. A sexual encounter, sexual act. ♦ *Пойти к девкам в общагу на случку, что ли?* "I wonder if I should go over to the girls' dorm and have a roll in the hay."

СЛУШАЙ УХОМ, А НЕ БРЮХОМ, rhyming phrase, rude. Pay more attention (lit., Listen with your ear, not with your belly). ♦ *Я сто раз повторять не буду, слушай ухом, а не брюхом.* "Listen up! I don't want to have to repeat this a hundred times."

СЛЮНТАЙ, -я, m., neg. An irresolute, spineless person (from слюна, "saliva").

♦ *Ты на него не надейся в трудную минуту, он — слунтай.* "You can't count on him in difficulties; he's too indecisive."

СМАТЫВАТЬ/СМОТАТЬ удочки, idiom. To leave, get away from danger (lit., to reel in one's line). ♦ *Ну, сматываем удочки, скоро родители придут, они не любят, когда в доме курят.* "Let's pull out. My parents will be home soon, and they don't like it when people smoke in the house."

СМАТЫВАТЬСЯ/СМОТАТЬСЯ. See **смыкаться**.

СМЁНА: По хлопкү — смёна партнёров, see under по.

СМЁНКА, -и, f. Indoor shoes for school. ♦ *Ты сменку не забыл?* "Did you remember to take your indoor shoes?"

СМЁРТНИЧЕК, смёртничка, m., armu. A metal dog tag with a personal ID number (from смерть, death). ♦ *Тост у меня. Давайте выпьем за то, чтобы смёртнички болтались на наших шеях до самого конца войны.* "Here's my toast: May our dog tags remain around our necks until the war is over."

СМЕСЬ БУЛЬДОГА С НОСОРОГОМ, idiom, joc. A strange or hybrid thing

(lit., a cross between a bulldog and a rhinoceros). ♦Он сам спроектировал свою дачу, вот и получилась смесь бульдога с носорогом. "He designed his country house himself, so it turned out neither fish nor fowl."

СМЕТÁТЬ/СМЕСТÍ. To eat up quickly (lit., to sweep, to clean up). ♦Когда ты успел смести всё мясо? "When did you manage to eat up all the meat?"

СМЕХ БЕЗ ПРИЧÍНЫ— ПРИЗНАК ДУРАЧÍНЫ, *rhyming phrase, neg.* Lit., "Laughter without cause is a mark of stupidity," a rhyming phrase used in disparagement of inappropriate laughter. ♦Разве я сказал что-то смешное? Смех без причины — признак дурачины. "What's so funny? Laughter without cause is a mark of stupidity!"

СМЕХУЁЧКИ, -ов, pl., rude. Tricks, jokes, fooling around. ♦Вам одни смехуёчки, а дело серьёзное. "You keep kidding around, but this is a serious matter."

СМЕШÍНКА В РОТ ПОПÁЛА, idiom. To have the giggles, a bout of inappropriate laughter (lit., a funny thing got into someone's mouth). ♦Не пойму, чего ты так смеёшься, смешинка в рот попала? "What are you laughing at? Having a fit of the giggles?"

СМИТИНГОВАТЬСЯ, perf. only, youth. See **забивать митинг.**

СМОК, -а, m., youth. Cigarettes, tobacco products (from Eng. "smoke"). ♦Смок кончился. "I have no more cigarettes."

СМОЛÍТЬ/ЗАСМОЛÍТЬ. To smoke (from смола, "pitch," "tar"). ♦Не смолить как паровоз. "Don't smoke like a locomotive."

СМОРОЗИТЬ глупость, idiom, neg. To say or do something stupid (lit., to freeze a silly thing). ♦Какую я глупость сморозил, что вас послушал. "What a stupid mistake I made by listening to you!"

СМОРЧÓК, сморчкá, m., neg. Lit., morel (mushroom). 1. A cheeky young person, worthless kid. ♦Сморчок, как ты смеешь так разговаривать с матерью. "You cheeky kid, how dare you talk

to your mother that way!" 2. A small, weak person. ♦В любовниках у неё ходит какой-то сморчок. "Her boyfriend is a 90-pound weakling."

СМОТРЕ́ЛКИ, смотре́лок, pl., joc. Eyes. ♦Закрывай свои смотрелки, детям уже спать пора. "Close your peepers; it's time for little children to go to sleep."

СМОТРЕ́ТЬ/ПОСМОТРЕ́ТЬ на когó-л., как бۇ́дто кто-л. дол́жен сто рубл́ей, idiom, neg. To give someone hostile or threatening looks. ♦Что ты на меня смотришь, как будто я тебе сто рублей должен. "Why are you looking at me as if I owe you a hundred rubles?"

СМОТРÍБЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое, joc. Worth seeing, interesting. ♦Как фильм? — Смотрибельный. "How was the movie? — Worth seeing."

СМУР, -а, m., neg. A bad mood. ♦Сейчас у него смур, оставь его в покое. "Leave him alone. He's in a bad mood right now." ♦Смур находит на когó-л., idiom. Someone has the blues, is depressed. ♦На него смур нашёл, он бросил институт. "He got into a funk and quit the Institute."

СМУРНÉТЬ/ЗАСМУРНÉТЬ, joc. To be gloomy, downhearted. ♦Да не смурней ты, будут скоро деньги. "Don't more — you'll have some money soon."

СМУРНÓЙ, -ая, -бе. Gloomy, depressed. ♦Какой-то ты сегодня смурной. "Why are you so gloomy today?"

СМУРЬ, -и, f., neg. 1. A bad mood. ♦Опять у тебя смурь, ничего делать не хочешь. "You're in a bad mood again; you just don't feel like doing anything." 2. Bad weather. ♦На улице смурь, выходить не хочется. "The weather's foul. I don't feel like going out."

СМЫВА́ТЬСЯ/СМЫ́ТЬСЯ. To leave, slip away, make off (lit., to wash off). ♦Давай смоемся с уроков! "Let's slip out of school."

СМЫЧÓК: Драть/отодра́ть в два смычкá, see under **драть**².

СНАРЯ́Д, -а, m., joc. A large liquor bottle

(lit., [artillery] shell). ♦ *Куда ты купил столько снарядов?* “How come you bought so many big bottles?”

СНЕГ, -а, м., crim. Bed linens (lit., snow).

♦ *Вчера мы взяли снега штук на 50.* “Yesterday we stole about 50,000 rubles’ worth of linens.”

СНЕСТЬСЯ, perf. only, neg. To say something inappropriate, out of place (lit., to lay an egg). ♦ *Ну ты и снеслась, разве можно такие вещи говорить в лицо?* “Wow, you really laid an egg! Don’t you know better than to say such things to someone’s face?”

СНИКЕРС, -а, м. A foreigner (lit., Snickers, a brand of candy). ♦ *Откуда эти сникерсы, из Франции?* “Are they from France, these foreigners?”

СНИМАТЬ/СНЯТЬ. To pick up a woman, make a casual acquaintance with a woman. ♦ *Надо в ресторане баб снять на вечер.* “Let’s pick up some dames for the evening at that restaurant.”

♦ **СНИМАТЬ/СНЯТЬ ПЕНКИ, idiom.** To get the best of a situation (lit., to take off the cream). ♦ *Они первыми стали печатать порнографическую литературу, сняли все пенки.* “They were the first to start publishing pornography, and they skimmed the cream off that business.”

♦ **СНИМАТЬ/СНЯТЬ СТРУЖКУ с когб-л., idiom.** To bawl out, scold, give a tongue-lashing (lit., to take shavings off someone). ♦ *За то, что они разбили окна в школе, с них сняли стружку.* “They got bawled out for breaking the windows at school.” ♦ **СНИМАТЬ/СНЯТЬ ШКУРУ, idiom, rude.** To beat severely (lit., to take the skin off). ♦ *Я с тебя шкуру сниму, если ты его хоть пальцем тронешь.* “I’ll flay you alive if you so much as touch him with your little finger.” ♦ **СНЯТЬ ШТАНЫ и бегать, idiom, joc.** Lit., take off your pants and run; used as an impatient or dismissive answer to the question “What should I do?” ♦ *Что делать? — Снять штаны и бежать.* “What should I do? — Take off your pants and run!”

СНИМАТЬСЯ/СНЯТЬСЯ с ручника, idiom, army. To start thinking (lit., to release the hand brake). ♦ *Скорей сни-*

майся с ручника, говори, правильно идём? “Start thinking fast: are we on the right road?”

СНОСИТЬ/СНЕСТЬ, sports. To knock someone off his feet. ♦ *Его снесли на штрафной площадке и заработали пенальти.* “They knocked him down in the penalty zone and were penalized.”

СНОШАТЬ/ПОСНОШАТЬ, rude. 1. To have sex with a woman. ♦ *Он давно её сношает.* “He’s been sleeping with her for a long time.” **2.** To scold, bawl out. ♦ *Вчера начальник всех сношал за опоздания.* “Yesterday the boss bawled out the whole staff for being late.”

СНОШАТЬСЯ/ПОСНОШАТЬСЯ, rude, neg. To have sex. ♦ *Тебе сношаться не надоело? Пора бы и о деле подумать.* “Aren’t you tired of sleeping around? It’s time to get serious!”

СНЮХИВАТЬСЯ/СНЮХАТЬСЯ, neg. To conspire, collaborate in shady dealings (lit., to sniff one another out). ♦ *Они снюхались на этих махинациях.* “They conspired in these intrigues.”

СНЯВ(ШИ) ШТАНЫ, ПО ВОЛОСАМ НЕ ГЛАДЯТ, idiom, rude. Lit., “once you’ve taken off your pants, it’s too late to look at your hair”; used in reference to situations where one step necessarily leads to another. (This expression is a play on the proverb Снявши голову, по волосам не плачут: “When your head’s been cut off, you don’t cry about your hair.”) ♦ *Не знаю, правильно я сделала, когда решила с ним развестись. — Сняв(ши) штаны, по волосам не гладят.* “I’m not sure I should have decided to divorce him. — Well, after a certain point there’s really no choice.”

СОБАКА: На собаках, idiom, youth. To travel by the Moscow suburban electric trains (lit., by dog team). ♦ *Он в Москву на собаках ездит.* “He gets to Moscow by ‘dog team.’”

СОБАЧИТЬСЯ/ПОСОБАЧИТЬСЯ, neg. To argue, quarrel, scold (from собака, “dog”). ♦ *Перестаньте собачиться, лучше давайте пойдём погуляем.* “Stop arguing and let’s go out for a while!”

СОБАЧЬЯ РАДОСТЬ, *idiom*. Cheap meat pies sold in the street (lit., dog's delight). ♦ *Собачью радость будешь есть?* "Will you have a 'doggy-treat'?"

СОБАЧЬЯ СВАДЬБА, *idiom*. A casual love affair (lit., a dog's wedding). ♦ *У него опять собачья свадьба*. "He's having another one of his flings."

СОВА: Не пьёт только сова: она днём спит, а ночью магазины закрыты, see under **не**.

СОВАТЬ/СУНУТЬ нос куда не следует, *idiom, neg*. To meddle, be nosy (lit., to poke one's nose in inappropriate places). ♦ *Ты опять читал мои письма, не суй нос куда не следует*. "You've been reading my mail again! Don't be so nosy!"

СОВДЁПИЯ, **-и**, *f., obs., neg*. Soviet Russia, the Soviet Union (from Советские депутаты). ♦ *Ты читал газеты, как там дела в Совдепии идут?* "Have you read the papers? What's new in the Sov. Dep.?"

СОВДЁПОВСКИЙ, **-ая, -ое**, *neg*. Soviet (cf. **Совдépия**). ♦ *Мне надоели ваши совдеповские порядки: того нельзя, этого нельзя*. "I'm sick of your Soviet setup — with you everything's forbidden!"

СОВКÓВЫЙ, **-ая, -ое**, *neg*. Soviet (see **совок**). ♦ *Совковую одежду сразу видно*. "You can recognize Soviet-made clothes instantly."

СОВО́К, **совка́**, *m., neg*. By wordplay on **совок**, "dustpan," and **советский**, "Soviet." **1.** The Soviet Union. ♦ *Как жить в нашем совке, не понимаю*. "I can't figure out how to survive in this Soviet dustpan of ours." **2.** A Soviet type of person, an ignorant, narrowminded, doctrinaire person. ♦ *Он никогда не поймёт, что хотят демократы, он же совок!* "He'll never be able to grasp what the democrats are after; he's a Soviet-dustpan type!"

СОВРЁТ — НЕ ПОМО́РЩИТСЯ (НЕ ЧИХНЁТ), *idiom, neg*. Lit., "He can lie without grimacing"; an expression used to blame someone as a habitual liar. ♦ *Не*

слушай её, соврёт — не поморщится. "Don't listen to her! She'll lie at the drop of a hat."

СОЕДИНЯТЬ/СОЕДИНИТЬ МА́МУ С ПА́ПОЙ, *idiom*. Connecting a plug to a socket (lit., to connect a mom and a pop). ♦ *Здесь нет света, ты можешь соединить маму с папой?* "The light's still not on here. Can you get the male end into the female socket?"

СОЗРЕВА́ТЬ/СОЗРЕ́ТЬ. To be ready or eager to do something (lit., to be ripe). ♦ *Ты знаешь, я уже созрел выпить. Столько волнений было за день, пора расслабиться*. "Well, I'm ready for a drink. After all today's troubles it's time to relax."

СОЙДЁТ, *idiom*. It's okay, it'll do. ♦ *Тебе не холодно будет в плаще?* — *Ничего, сойдёт*. "Won't you be cold in that raincoat?" — *No, it'll be fine.* ♦ **Сойдёт для сёльской мёстности**, *idiom, joc*. Lit., "It'll do for village life." ♦ *Как моя новая причёска?* — *Сойдёт для сёльской мёстности*. "How do you like my new haircut?" — *It'll do for down on the farm!*

СОЛДАФÓН, **-а**, *m., neg*. A rough, rude, military type of person. ♦ *Да это же солдафон, всё время орёт, командует*. "He's a real soldier type — always yelling and ordering people around."

СОЛОВЕ́Й, **вьа́**, *m., joc*. A policeman (lit., nightingale, referring to the similarity of the bird's warbling and the police whistle). ♦ *Наши соловей сначала свистнет, потом грабит*. "Our police start by whistling at you and end up robbing you."

СОЛÓМА, **-ы**, *f., youth*. Chopped poppy-heads for use as a narcotic (lit., stubble). ♦ *Солому заготовил?* "Have you got the 'stubble' ready?"

СО́ЛОП, **-а**, *m., rude*. A penis. ♦ *Тебе солоп покою не даёт, всё время на баб тянет*. "Your prick never lets up — it's always hankering after women." ♦ **Сóлоп тебе́ надо?** *idiom, rude*. What more do you want? Why do you keep bothering me? ♦ *Всё у тебя есть, солоп тебе надо?* "Isn't that enough for you? What

do you want, a prick?"

СОЛЯНКА, -и, *f., neg.* A confused mixture (lit., the name of a type of soup).

♦ *Это не концерт, а солянка: и классика, и джаз в одном стакане.* "This isn't a concert, it's a soup of classical and jazz."

СОННАЯ ТЕТЁРА, *idiom, neg.* Someone who prefers sleeping to doing anything (lit., a sleepy grouse). ♦ *Эх ты, сонная тетеря, всю рыбалку проспал!* "Heu, sleepyhead! You missed the whole fishing trip!"

СОНЬЁ, -я, *n., joc.* A product of the Sony Company (by wordplay on "Sony" and **саньё**). ♦ *Чей это телевизор? — Это соньё.* "What kind of TV is that? — A Sony."

СООБРАЖАЛКА, -и, *f., joc.* Mind, intelligence. ♦ *Если есть у тебя соображалка, на новой работе не пропадёшь.* "If you've got any sense you won't miss work at your new job."

СОПАТКА, -и, *f., neg.* Nose (from сопеть, "to breathe noisily through the nose"). ♦ *Твоему дружку сопатку разбили.* "They punched your buddy in the nose."

СОПЛЁВИЧ, -а, *m., youth, joc.* Narcotics, drugs (from сопля, "snot"). ♦ *Ещё немного соплевича осталось.* "There's still a little dope left."

СОПЛЕГЛОТ, -а, *m., colloquial, neg.* (From сопля, "snot.") **1.** A person of weak character. ♦ *Эти соплеглоты никогда не пойдут против начальства.* "Those snivelers will never stand up against the bosses." **2.** Someone with the sniffles, with a runny nose. ♦ *Возьми с собой платок, соплеглот несчастный.* "Don't forget to take a handkerchief, you poor sniffer."

СОПЛИ: **На соплях**, *idiom, neg.* Weakly, barely, with difficulty (lit., [held together] by snot). ♦ *Дверь у меня в квартире держится на соплях.* "The door to my apartment is just barely attached to its hinges." **Сопли-вопли**, *idiom, neg.* Whining, moaning and groaning (cf. сопля, "snot"). ♦ *Ну нет денег и*

ладно. Мне эти сопли-вопли о нищете надоели. "There's no money and that's all there is to it. I don't want to hear your moaning and groaning about being so poor." **Размазывать сопли по забору**, see under **размазывать**.

СОПЛИВЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Too young, green, inexperienced (lit., snot-nosed). ♦ *Ты ещё сопливый мать учить.* "You're too young to be telling your mother what to do." ♦ **Обходиться/обойтись без сопливых**, see under **обходиться**.

СОПЛИВЫЙ, -ого, *m., rude.* A penis (lit., drippy fellow; from сопля, "snot"). ♦ *Холодно. У меня сопливый чуть не отмёрз.* "It's so cold my 'dripper' is half frozen."

СОПЛО, -а, *n., neg., joc.* A nose. ♦ *Хочешь в сопло, чтоб не выступал?* "You're going to get it in the nose if you don't cut out that behavior!"

СОПЛЮШКА, -и, *f., neg., joc.* A young, inexperienced girl (from сопля, "snot"). ♦ *Что ты, соплюшка, понимаешь в жизни?* "What do you know about life, you little chit?"

СОПЛЯ, -и, *f., army, neg.* An epaulet-stripe as a sign of rank (lit., snot). ♦ *Ему дали ещё одну соплю.* "They gave him another stripe."

СОПЛЯК, -а, *m., neg.* A young, inexperienced person (from сопля, "snot"). ♦ *Чего этот сопляк выпендривается? Мал ещё.* "What's that little brat showing off about? He's still a baby."

СОПЛЯЧКА, -и, *f., neg.* See **соплюшка**.

СОРВАТЬ резьбу, *idiom, neg.* To go on a drinking spree, to get completely drunk (lit., to strip the threads of a screw). ♦ *Он опять сорвал резьбу, на работу не ходит уже три дня.* "He's on another drinking bout; he hasn't been to work in three days."

СОРОКОВНИК, -а, *m.* **1.** Forty years. ♦ *Ему уже сороковник.* "He's already forty years old." **2.** *obs.* Forty rubles. ♦ *Дай сороковник до зарплаты.* "Let me borrow forty rubles until payday." **3.** Forty thousand rubles.

СОРОКОПЯТКА, -и, *f.*, *obs.* A 45-rpm record. ♦ *Эта песня есть только на сорокопятке.* "That song is only available on a 45."

СОСАТЬСЯ/ПОСОСАТЬСЯ, *rude*. To kiss (from сосать, "to suck"). ♦ *Они сосались целый вечер.* "They've been kissing away all evening."

СОСЫСКА: Пьяный в сосыску, see under **пьяный**.

СОСКАКИВАТЬ/СОСКОЧИТЬ. Lit., to jump off. **1.** To leave. ♦ *Он соскочил минут пять назад.* "He just left about five minutes ago." **2.** To leave alone, stop bothering. ♦ *Ты с меня соскочишь со своими просьбами?* "Get off my back with your constant demands!"

СОСКÓК, *interj.*, *neg.* Scram! Buzz off! (cf. **соскакивать**). ♦ *Ну-ка, быстро соскок отсюда!* "Hey, get out of here!"

СОСТОЯНИЕ НЕСТОЯНИЯ, *rhyming phrase*, *neg.*, *joc.* Sexual impotence (by wordplay on **стоять**; lit., a condition of nonstanding). ♦ *У тебя опять состояние нестояния?* "What's with you? Again you're in a nonstanding condition?"

СОСТЫКОВАТЬСЯ/СОСТЫКОВАТЬСЯ, *joc.* To meet, to join (lit., to dock [spacecraft]). ♦ *Стыкуемся за полчаса до отхода поезда.* "We'll meet half an hour before the train leaves."

СОСУНОК, **сосунка**, *m.*, *neg.* A young, innocent, inexperienced person (lit., a suckling). ♦ *Тебе, сосунку, ещё рано такие фильмы смотреть.* "Aren't you still a little wet behind the ears to be watching that sort of movie?"

СОТВОРЯТЬ/СОТВОРИТЬ **шлязь**, *idiom*, *crim.* To slap in the face. ♦ *Если тебе сотворить шлязь, думаешь, не обидно?* "You think it's not an insult to be slapped in the face?"

СОХАТЫЙ, -оро, *m.*, *crim.*, *neg.* Lit., a moose. **1.** A cuckold. ♦ *Кто сделал его сохатым?* "Who cuckolded him?" **2.** A fool. ♦ *Сохатый он и есть сохатый, ничего толком сказать не может.* "He's a prize fool; he never says anything that makes any sense."

СОЦИАЛИСТ(Ы), -а (-ов), *m.*, *obs.* Citizen(s) of socialist (Soviet-bloc) countries. ♦ *Я работаю переводчиком у социалистов.* "I'm working as a translator in countries of the Soviet bloc."

СОЦНАКОПЛЕНИЕ, -я, *n.*, *neg.*, *obs.* A potbelly (from социалистическое накопление; lit., a Socialist savings account, i.e., a savings account in a state bank). ♦ *Да, у тебя приличное соцнакопление.* "That's quite a potbelly you've got there."

СПАГЕТТИ: Вешать/повесить спагетти на уши, see under **вешать**.

СПАЛИТЬСЯ, *perf. only*. To get caught doing something wrong (lit., to get burned). ♦ *Они спалились на взятках.* "They got caught taking bribes."

СПАЛЬНЫЙ РАЙОН, *idiom*. A residential region on the outskirts of a city (lit., a sleeping region). ♦ *Все её друзья живут в спальных районах.* "All her friends live way out in the bedroom communities."

СПАСИБО: Спасибо — некрасиво, надо денежки платить, *idiom*, *joc.* Professions of gratitude aren't enough; gratitude isn't a sufficient reward. ♦ *Ну, спасибо за всё. — Спасибо — некрасиво, надо денежки платить.* "Thanks for everything! — Thanks are worthless without a cash payment." **За спасибо**, *idiom*. Gratis, for free (lit., for a thank-you). ♦ *За спасибо никто теперь работать не будет.* "These days no one's going to work for nothing."

СПАТЬ: Не спи, замёрзнешь, see under **не**.

СПЕКУЛЬНУТЬ, *perf. only*, *neg.* To sell, trade. ♦ *Спекулировать надо часами, чтоб немного подзаработать.* "I've got to do some trade in watches to earn a little extra money."

СПЕРМАТОЗАВР, -а, *youth*, *joc.* Sperm (by wordplay on сперматозоид, "spermatozoon," and динозавр, "dinosaur"). ♦ *От моих сперматозавров только сыновья получаются.* "My sperm makes only sons."

СПЕРМОНАЧАЛЬНО, *adv.*, *joc.* From

the beginning, to begin with, at once (by wordplay on сперма and первоначаль-но). ♦ *Ты скажи спермоначально, куда ты собираешься нас везти отдыхать.* “To begin with, tell us where you’re planning to take us for vacation.”

СПЕЦУХА, -и, f., youth. A student’s major subject in an institution of higher education. ♦ *Когда у нас спецуха?* “When does the class in our major subject meet?”

СПЕШУ И ПАДАЮ, idiom, neg., joc. No way; I certainly won’t do that (lit., “I’ll hurry [to do what you say] so fast that I’ll fall down”). ♦ *Иди учить уроки! Хватит смотреть телевизор. — Спецу и падаю.* “You’ve watched enough television. Now go do your homework! — Not a chance!”

СПИДОМЕТР, -а, m., joc., neg. A blood test for AIDS (from СПИД, “AIDS,” by wordplay on “speedometer”). ♦ *Тебе делали спидометр?* “Did you have your AIDS test?”

СПИДОНОСЕЦ, спидонбсца, m., neg. An AIDS carrier, someone who has AIDS (-носец, “carrier”). ♦ *Бери эту ложку, спидоносцев у нас нет, не бойся.* “Don’t worry about using the spoon — no one here has AIDS.”

СПИНА: Пониже спины, idiom, joc. On the buttocks (lit., below the spine). ♦ *Дать бы тебе пониже спины за эти слова.* “You deserve a spanking for what you said.”

СПИНОГРЫЗ, -а, m., joc. A child (lit., a spine-gnawer). ♦ *У неё двое спиногрызов.* “She’s got a couple of children.”

СПИОНЕРИВАТЬ/СПИОНЕРИТЬ, joc. To steal (from пионер, member of a junior Komsomol youth group; cf. **скоммуниздить**). ♦ *Сколько колбасы спии-нерили?* “How much sausage did they steal?”

СПИХИВАТЬ/СПИХНУТЬ экзамен, idiom, youth. To pass an examination. ♦ *Никак не могу спихнуть английский.* “There’s no way I can pass the English exam.”

СПИХОТЭХНИКА, -и, f., neg. The art of passing the buck, leaving the decision to

someone else (from спихивать, “to put off” [as a decision]). ♦ *Он полностью овладел спихотехникой.* “He’s a past master of the art of passing the buck.”

СПИЧИТЬ/ЗАСПИЧИТЬ, joc. To speak, to speechify (from Eng. “speech”). ♦ *Что он там спичет о светлом будущем?* “What’s he speechifying about the bright future for?”

СПЛАВЛЯТЬ/СПЛАВИТЬ, neg. Lit., to float (logs) down a river. **1.** To sell. ♦ *Эти вещи надо срочно сплавить.* “We’d better sell this stuff quickly.” **2.** To get rid of. ♦ *Она мужа сплавила на дачу.* “She sent her husband packing off to the dacha.”

СПЛЫТЬ: Был да сплыл, see under был.

СПОК: Будь спок!, see under будь.

СПОКУХА, -и, f., youth. Calm down, don’t get excited (lit., peace and quiet). ♦ *Спокуха, ничего ещё не произошло, а вы в панике.* “Calm down! Nothing’s happened yet, and you’re already in a panic!”

СПОРИТЬ: Кто спорит, тот говнa не стóит, see under кто.

СПОРИТЬ С НАЧАЛЬСТВОМ, ЧТО ССАТЬ ПРОТИВ ВЕТРА, idiom, rude. Arguing with the boss only leads to trouble for yourself (lit., “Arguing with the management is like pissing into the wind”). ♦ *Зачем ты его критикуешь? Спорить с начальством, что. . .* “Why do you criticize him? Arguing with the boss can only get you into trouble.”

СПОРТИВНЫЙ ИНТЕРЕС, idiom. Lit., a sporting interest, that is, disinterested motives. ♦ *Он это делает из спортивного интереса или как?* “Is he doing this out of a purely sporting interest, or what?”

СПРОСИ О ЧЁМ-НИБУДЬ ПОЛЁГЧЕ, idiom, joc. I haven’t the faintest idea (lit., ask me about something easier). ♦ *Скажи, будет повышение цен? — Спроси о чём-нибудь полегче.* “Tell me, do you think prices are about to go up? — I haven’t the faintest idea.”

СПРЫГИВАТЬ/СПРЫГНУТЬ, youth. **1.** To leave. ♦ *Спрыгни отсюда!* “Get

out of here!" 2. To stop, quit. ♦ *Он прыгнул с кайфа.* "He quit drinking."

СПУСК, -а, т., rude. An orgasm. ♦ *Когда же у тебя спуск будет?* "When are you going to come?"

СПУСКАТЬ/СПУСТИТЬ, rude. To have an orgasm (lit., to let down). ♦ *Я не могу спускаться по пьянке.* "I can't come when I'm drunk." ♦ **Спуска́ть/спусти́ть на тормоза́х, idiom.** To hush something up, prevent something from coming to trial (lit., put the brakes on something). ♦ *Случай с твоим товарищем надо спустить на тормозах.* "Your friend's situation has to be hushed up."

СПЯТИТЬ, perf. only, neg. To go crazy, lose one's mind. ♦ *Ты что, спятил что ли? Кто же покупает мясо за такую цену?* "Are you out of your mind? No one spends that much on meat!"

СРА́КА, -и, f., rude. Buttocks. ♦ *Оторви сраку от стула, помой посуду.* "Get your ass off that chair and wash the dishes." ♦ **До сра́ки, idiom, rude.** Of no importance, indifferent. ♦ *Мне его слова до сраки.* "What he says doesn't matter to me."

СРА́НЫЙ, -ая, -ое, rude. Bad, worthless. ♦ *Зачем мне эти сраные подарки?* "What do I need these lousy presents for?"

СРАНЬЁ, -я, n., rude. Shit, a pile of shit. ♦ **Вставать/встать сранья́, see under вставать.**

СРАСТА́ТЬСЯ/СРАСТИ́ТЬСЯ, impers., youth. To work out, be arranged (lit, to grow together). ♦ *У меня не срастается на каникулы поехать домой.* "I can't manage to go home for the holidays."

СРАТЬ/НАСРА́ТЬ, ПОСРА́ТЬ, rude. To shit. ♦ *Где тут у вас посрать можно?* "Where can a person take a shit around here?" ♦ **Срать/насра́ть (хотеть) на когó-что-л., idiom.** To hold in contempt. ♦ *Срать я на него хотел, на его угрозы.* "I shit on him and his threats." ♦ **Срать/насра́ть с высóкой гóрки, idiom, rude.** Not to care, to be

indifferent (lit., to shit from a high hill).

♦ *Тебе попадёт за то, что пропустишь лекции. — А мне насрать с вы́сокой гóрки.* "You're going to get in trouble for missing classes. — I don't give a shit." ♦ **Срать ма́ком кому́-л., idiom, rude.** No matter how hard one tries, in spite of all one's efforts (lit., [even if] one shits poppy seeds). ♦ *Тебе срать маком до него, он уже известный учёный, а ты никто.* "You can try your best with him, but after all he's a famous scholar and you're just a nobody." ♦ **Срать не про́сишься, idiom, neg., rude.** To act independent, grown-up (lit., not to ask permission to shit). ♦ *Жениться решил, молодец, срать не просишься, а подумал, где вы будете жить?* "So you've decided to get married! Well, that seems very grown-up of you, except that you haven't given a thought to where you're going to live."

♦ **Не сесть рядом срать с кем-л., idiom, neg., rude.** To hold someone in contempt, to want nothing to do with someone (lit., not to sit next to someone to take a shit). ♦ *Я с этим человеком срать рядом не сяду.* "I wouldn't have anything to do with that fellow." ♦ **Во рту как ко́шки насра́ли, idiom, rude.** Lit., "It's as if cats took a shit in my mouth." Used to describe a bad taste in the mouth, especially of a hangover. ♦ *Проснувшись, а во рту как кошки насрали, вчера перекурили и выпили лишнее.* "They woke up with the taste of cat shit in their mouths after smoking and drinking too much last night." ♦ **Жрать до по́та, срать до слёз, see under жрать.**

СРАЧ, -а, т., rude. A mess, disorder. ♦ *Я пойду в магазин, а ты весь этот срач в квартире убер.* "I'll go shopping, and you clean up the mess in the apartment."

СРЕ́ДНЕЙ ПАРШИ́ВОСТИ, idiom. Of poor quality (lit., of medium lousiness). ♦ *Вот купил, а колбаса средней паршивости.* "That sausage I bought is pretty awful."

СРОК: Мотать́ срок, see under мотать́.

СРУБА́ТЬ фи́шку, idiom, youth. To

understand (lit., to cut the cards). ♦ *Теперь срубашь фишку, почему они не приехали?* “Now do you understand why they didn’t come?”

СРЫВАТЬ/СОРВАТЬ КРЫШУ, *idiom*. Said of drunk or drugged people (lit., someone’s roof has blown away). See **КРЫША**. ♦ *У него крышу сорвало после выпитой бутылки, вот он и отправился на танке в город за второй.* “He drank a bottle, flipped his lid, hijacked a tank, and drove it into town for another bottle.”

СРЫВАТЬСЯ/СОРВАТЬСЯ. 1. *youth*. To slip away. ♦ *Давай сорвёмся с последнего урока.* “Let’s cut the last class.” 2. *perf. only*. To appear unexpectedly. ♦ *Ты откуда сорвался?* “Where did you pop up from?”

ССАКИ, **скак**, *pl., rude*. Urine. ♦ *Это не пиво, а ссаки.* “This isn’t beer, it’s just piss.”

ССАНЬЁ, **-я**, *n., rude*. Piss, a pool of piss, a mess. ♦ *Чьё это ссаньё, коша?* “Who made this piss-pool — the cat?”

ССАТЬ/ПОССАТЬ, *rude*. To urinate. ♦ *Поссать хочется.* “I need to take a piss.” ♦ **ССАТЬ КИПАТКОМ**, *idiom, rude*. To be enthusiastic, eager, carried away by someone or something (lit., to piss boiling water). ♦ *У нас молодой профессор читал лекцию, все бабы ссали кипятком.* “A young professor came to lecture, and all the girls were peeing in their pants over him.” ♦ **Не ссы** (, **прорвёмся**)!, see under **не**.

ССУН, **-а**, *m., rude*. 1. Someone who urinates a lot. ♦ *Ну ты и ссун, каждые пять минут в туалет бегаешь.* “What a pisser you are — running to the john every five minutes!” 2. A coward. ♦ *Это ссун известный, всё время дрожит за свою шкуру.* “Everyone knows he’s a coward — always worried about saving his own skin.”

ССЫКУН, **-а**, *m., rude, neg.* 1. Someone who urinates frequently, or a child who wets the bed or his pants. ♦ *Ну ты и ссы-кун, все простыни промочил.* “What a

piss pot you are! You’ve gone and soaked the sheets.” 2. A coward. ♦ *Этот ссы-кун драться не будет.* “That coward won’t fight with you.”

ССЫКУХА, **-и**, *f., neg., rude*. 1. A girl who wets the bed or her pants. ♦ *Эта ссыкуха опять мокрая.* “That little pisser is all wet again.” 2. A woman who urinates frequently. ♦ *Ты опять, ссыкуха, в туалет?* “Off to the john yet again, you pisser?” 3. An innocent, inexperienced girl. ♦ *Ты ещё ссыкуха, чтобы так рассуждать, подрасти сначала.* “You’re still too much of a baby to discuss such things; wait till you grow up a little.”

СТАБУНИВАТЬСЯ/СТАБУНИТЬСЯ, *joc.* To crowd together (lit., to herd). ♦ *Опять вы все стабунились на кухне, идите в комнаты.* “Why are you all crowded into the kitchen again? Go to the living room.”

СТАВ, **-а**, *m., business*. Goods, merchandise (from ставить, “to put”). ♦ *Ты став принёс?* “Have you brought the goods?”

СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ: **Ставить/поставить КЛИЗМУ**, *idiom, neg.* To scold, abuse, punish (lit., to give an enema). ♦ *Сейчас ему ставят клизму за обман.* “Now he’s going to get his punishment for the trick he played.” ♦ **Ставить/поставить на КНОПКУ**, *idiom*. (To bug, to monitor covertly (lit., to put on the button). ♦ *Его телефон ставят на кнопку.* “Bug his telephone.” ♦ **Ставить/поставить на СЧЁТЧИК**, *idiom*. To set a punitive interest rate for debts not paid on time (lit., to put someone on the meter). ♦ *Мы тебя поставили на счётчик, ты уже неделю не отдаёшь деньги.* “We’ve put you on the meter because you’re a week behind in your payments.” ♦ **Ставить/поставить ПИСТОН**, *idiom, rude*. To have sex, to have an erection. ♦ *Сколько ты можешь поставить пистонов за ночь?* “How many times can you make love to a woman in one night?” ♦ **Ставить/поставить ГНИЛОЙ ПИСТОН**, *idiom, joc.* To have sex as a remedy for a hangover (гнилой, “rotten”).

♦ *Сейчас бы неплохо гнилой пистон поставить.* “A little tumble would be just the thing right now.” **СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ ТАКСУ**, *idiom*. To set a price.

♦ *Какую вы поставили таксу на сигареты?* “What price have you set for the cigarettes?” **СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ ФИНГАЛ**, *idiom, joc.* To give someone a black eye. ♦ *Кто тебе поставил такой фингал?* “Who gave you that black eye?”

СТАВКА, *-и, f., crim.* The headquarters of a mafia boss. ♦ *В ставку так просто не попадёшь, её охраняют и ещё как.* “It’s not so easy to get into his headquarters, it’s heavily guarded.”

СТАДО, *-а, n., neg.* A crowd (lit., a herd). ♦ *В магазине стадо, я в очереди стоять не хочу.* “There’s a herd of people in the store, and I don’t want to wait in line.”

СТАКАН, *-а, m., neg.* A traffic-control station (lit., a glass). ♦ *Тише, сбавь скорость, впереди стакан.* “Slow down. There’s a ‘glass’ up ahead.”

СТАКАНОВЕЦ, *стакановца, m., joc.* A drunk, a “hero of the drinking-glass” (by wordplay on стакан, “drinking-glass,” and Стаханов, the first “Hero of Socialist Labor,” a miner who, in the industrializing years of the 1930s, greatly exceeded his production norm). ♦ *Вы все — стакановцы!* “You’re a bunch of drunks!”

СТАЛИНСКИЙ ТОРТ, *idiom, neg.* A “Stalin cake,” a grandiose building of a type favored and often constructed under Stalin (in the so-called Stalin baroque style). ♦ *А вот это здание — совсем сталинский торт.* “That building is a real Stalin cake.”

СТАЛКЕР, *-а, m., youth.* A pimp (from the name of a character in a science fiction story by the Strugatsky brothers). ♦ *А он сейчас ещё в сталкерах ходит, не знаешь?* “Is he still working as a pimp these days?”

СТАНОВИТЬСЯ/СТАТЬ РАКОМ, *idiom, rude.* To take up a position with rear end up. ♦ *Чего ты боишься идти к врачу? Станешь раком, он тебе в зад заглянет, и все дела.* “Why are you so nervous about going to the doctor? You’ll take the crab position, he’ll look up your

ass, and that’s all there is to it.”

СТАНОК, *станка, m., joc.* Lit., a lathe.

1. A woman’s buttocks. ♦ *Станок у неё знатный.* “She’s got a beautiful ass.”

2. A highly sexed woman. ♦ *Это такой станок, только держись!* “Watch out, she’s a real sexpot!” 3. A bed. ♦ *Готовь станок, давай ляжем.* “Make the bed so we can lie down.”

СТАНЦИЯ «БЕРЕЗАЙ»! КОМУ НАДО — ВЫЛЕЗАЙ! *idiom, joc.* Lit., “Bereza Station! All off that’s getting off!” A rhyming phrase used to attract the attention of dozing or distracted passengers to arrival at a station. ♦ *Вот деревня, автобус здесь стоит две минуты. Станция «Березай!» Кому надо — вылезай.* “There’s the village. The bus will only stop here for a minute. ‘Bereza Station! All off that’s getting off!’”

СТАРАЯ БОЕВАЯ ЛОШАДЬ, *f., idiom, joc.* A loyal wife or girlfriend (lit., an old warhorse). ♦ *А это моя старая боевая лошадь.* “Meet my dear old gal.”

СТАРИКОВАТЬ/ЗАСТАРИКОВАТЬ, *army.* To start acting like an experienced soldier (from старик, an old man). ♦ *Притормози, больно шустро ты начал стариковать.* “Just yesterday you were a green recruit. Now all of a sudden you’re pushing people around, acting like a second-year man.”

СТАРЛЕЙ, *-я, m., army.* A first lieutenant. ♦ *Тебе старлей передал письмо?* “Did the lieutenant give you the letter?”

СТАРОПРИЖИМНЫЙ, *-ая, -ое, joc.* An inflexible, reactionary person, someone who sticks to the rules and codes of the “old” (i.e., Soviet) regime (by wordplay on старорежимный, “belonging to the old regime,” and прижимать, “to oppress” or “to suppress”). ♦ *Он таким же староприжимным и остался, хотя сейчас другое время.* “Times have changed, but he’s still the same old-regimer he always was.”

СТАРОСТЬ НЕ РАДОСТЬ (ДА И МОЛОДОСТЬ ГАДОСТЬ), *idiom.* A sardonic comment on aging (lit., “Old age is no joy, and youth is pretty awful too.”

СТАРПЁР, -а, *m.*, *rude*. An old man (from *старый пердун*; cf. *пердун*). ♦ *В политбюро сидели одни старпёры*. “The guys in the Politburo were all a bunch of old farts.”

СТАРШОЙ, -ого, *m.* A leader, boss, director. ♦ *Кто у вас старшой?* “Who’s in charge here?”

СТАРЫЙ КОНЬ БОРОЗДЫ НЕ ПОРТИТ, *idiom*. Lit., an old horse doesn’t mess up the furrow; an expression used to sum up the advantages of older men as lovers and, by extension, of older people in any activity. ♦ *Ну и что же, что он старый, старый конь борозды не портит*. “So what if he’s old! An old horse doesn’t mess up the furrow, you know.”

СТАСИК, -а, *m.* A cockroach. ♦ *Я этих стасиков не переносу*. “I can’t stand these cockroaches.”

СТВОЛ, -а, *m.*, *rude*. Lit., the barrel of a gun. 1. A penis. ♦ *Что это у тебя ствол торчит?* “How come your prick is sticking out like that?” 2. A gun. ♦ *Сколько у нас стволов?* “How many guns have we got here?”

СТЁБ: *Поднимать/поднять стёб*, see under *поднимать*.

СТЕБАНУТЫЙ, -ая, -ое, *rude, neg.* Crazy, idiotic. ♦ *Только стебанутый мог такое учудить*. “Only an idiot could pull off a stunt like that.”

СТЕБАНУТЬСЯ, *perf. only, rude*. To go crazy. ♦ *От всех переживаний стебануться можно*. “These troubles could drive a person crazy.”

СТЕБАТЬСЯ¹, *imperf. only, youth, rude*. To mock, ridicule. ♦ *Кончай над ним стебаться*. “Stop making fun of him.”

СТЕБАТЬСЯ²/**ПОСТЕБАТЬСЯ**, *rude*. To have sexual relations (cf. *ёб*). ♦ *Они стебаются уже полгода*. “They’ve been sleeping together for half a year.”

♦ **Стебаться — смеяться**, *idiom, rude*. Incredible! Too much! ♦ *Стебаться — смеяться, сколько нас ещё будут накалывать!* “This is unbelievable! How long can they go on cheating us like this!”

СТЕЙТСОВЫЙ, -ая, -ое, *youth. American* (from Eng. “the States”). ♦ *Стейтсовы фильмы всегда забойные*. “American movies are always interesting.”

СТЕЙТСЫ, -бв, *pl.*, *youth. Americans* (see *стейтсовый*). ♦ *Когда стейтсы приедут?* “When are the Americans coming?”

СТЕКЛО, -а, *n.*, *youth. Glass utensils for preparing narcotics*. ♦ *Стекло у тебя грязное, помой*. “Your glassware is dirty — wash it.”

СТЁКЛЫШКО: *Трезвый как стёклышко*, see under *трезвый*.

СТЕКЛЯНЁТЬ/ОСТЕКЛЯНЁТЬ, *neg., joc.* To get drunk, become glassy-eyed. ♦ *Ты уже совсем остеклянел, ничего перед собой не видишь, того и гляди — упадёшь*. “You’re already so drunk that you can’t see what’s in front of your nose. Watch out that you don’t fall!”

СТЕКЛЯШКА, -и, *f.* A type of café with big windows, constructed especially in the days of Khrushchev. ♦ *Давай посидим в стекляшке на углу*. “Let’s get a corner table in the ‘steklyashka.’”

СТЕЛКА: *Пьяный в стелку*, see under *пьяный*.

СТЕНД, -а, *m.*, *youth. An erection* (from Eng. “stand”). ♦ *В кои веки у меня стенд, а баб нет*. “Here I am with one of my rare erections, and not a woman in sight!”

СТЁПА, -ы, *f.*, *youth. A student stipend* (lit., a nickname for Stepan). ♦ *Наша стёпа у старосты*. “Our group leader has our stipend payments.”

СТЁРВА, -ы, *f.*, *rude. A nasty or worthless woman* (cf. *стервятник*, “vulture”). ♦ *Такую стерву, как наша комендантша, поискать надо*. “Our house mother is a real stinker.”

СТИП, -а, *m.*, *youth. A student stipend*. ♦ *Когда выдадут стип?* “When are they going to pay our stipend?”

СТОЛБ: *Не пьёт только телеграфный столб* (, у него чашки вниз), see under *не*.

СТОЛИЦА, -ы, *f.* 1. A Stolichnaya brand

cigarette. ♦ *Ты что куришь, “столичную”?* “What are you smoking, a Stolichnaya?” 2. Stolichnaya brand vodka. ♦ *Почём “столица”?* “How much is a bottle of Stolichnaya?”

СТОЛÓВКА, -и, f. A cafeteria, dining hall. ♦ *Столовка уже открыта?* “Is the cafeteria open yet?”

СТО́ЛЬНИК, -а, m. 1. obs. A hundred-ruble bill. ♦ *Ты не забыл, что надо стольник отдать соседу?* “Did you forget to pay our neighbor the hundred we owe him?” 2. A hundred thousand rubles.

СТОН СО СВÍСТОМ, idiom, youth. Excellent, wonderful (lit., a groan with a whistle). ♦ *Он анекдоты рассказывает — прямо стон со свистом.* “He’s fantastic at telling jokes.”

СТОП: Ёхать сто́пом, see under ёхать.

СТОПА́РИК: Врэзаться по стопарику, see under врэзаться.

СТОПА́РЬ, -я, m., army. A useless soldier (from стоп, a stop, meaning that this person lets a unit down by poor performance). See ручник. ♦ *Мне его и даром в роту не надо, все знают, какой он стопарь.* “I don’t want him in my company, he’s a fuck-up.”

СТО́ПИТЬ/ЗАСТО́ПИТЬ, youth. To stop a car in order to hitch a ride or, more likely, in order to negotiate payment for a ride (from Eng. “stop”). ♦ *Поехали, я застопил машину.* “Come on! I’ve flagged down a car.”

СТО́ПОР, -а, m., neg. Dullness, stupor, mental sluggishness (from Eng. “stop”). ♦ *На меня стопор напал, ничего не соображаю.* “A mental shutdown has come over me; I can’t think at all.”

СТОПОРÍЛА, -ы, m., crim., neg. A bandit, armed robber. ♦ *Когда этого стопорилу возьмут?* “When are they going to catch that bandit?”

СТОРЧА́ТЬСЯ, perf. only, youth, neg. To die from an overdose of narcotics. ♦ *Ты знаешь, Николай вчера сторчался.* “Yesterday Nick died from an overdose.”

СТОЯ́К, -а, m. 1. A beer bar without seats. ♦ *Там посидеть можно или это*

стояк? “Can we sit down in that bar or is it a ‘stander’?” 2. *rude.* An erection. ♦ *По утрам у него стояк — двумя руками не согнешь.* “In the mornings he gets such an erection you couldn’t get your hands around it!” • **В стояка́, idiom, rude.** In a standing position (esp. of sex). ♦ *Пришлось с ней в стояка мучиться — хаты нет.* “There was no room in the apartment so I had to screw her standing up.”

СТОЯ́ТЬ/СТАТЬ, ВСТАТЬ, ПОСТО-Я́ТЬ: Стоять/стать на ата́се (на вассере, на стрёме, на цинке, на шухере), idiom, crim. & youth. To stand guard. ♦ *Ты стой на вассере, а мы сыграем в очко.* “You stand guard while we play a game of blackjack.” **Стоять/постоять пешко́м, idiom, joc.** To remain standing, decline to sit (lit., to stand in a walking position). ♦ *Садитесь. — Ничего, я пешком постою.* “Have a seat. — That’s all right. I’ll stand.” **Стоять/стать ра́ком, idiom, rude. 1.** To stand bent over. ♦ *Что это ты раком стоишь? — Да иголку уронила, не могу найти.* “Why have you got your ass in the air like that? — I’m looking for a needle I dropped.” 2. To work hard, especially in a bent-over position. ♦ *Я тоже не бездельничаю, целый день стою раком над корытом.* “I haven’t exactly been idle — ass-up over a washtub all day.” **Стоять/постоять у мартéна, idiom, joc.** To cook, prepare food (lit., to stand at the furnace). ♦ *Я стою у мартéна уже час, скоро обед будет готов.* “I’ve been working at the furnace for an hour already; dinner will be ready soon.” **Стоять на когó-л., idiom, rude.** To desire sexually (lit., to have an erection toward). ♦ *У меня на неё не стоит.* “I’m not attracted to her.” ♦ **Стоять на уша́х, idiom, joc.** To work very hard, make a great effort (lit., to stand on one’s ears). ♦ *Последнюю неделю я стою на ушах, заканчиваю книгу.* “This past week I’ve been knocking myself out to finish the book.” **Стоять на что-л., idiom, rude.** To like, feel like, be attracted to. ♦ *Сегодня у меня на работу не*

stout. "I don't feel like working today."

Стоять у когб-л., *idiom, rude*. Someone has an erection. ♦ *У него уже давно не stout*. "It's been ages since the last time he had a hard-on." **Встать на уши**, *idiom*. To make a great effort, put oneself out. ♦ *Вчера мы все встали на уши, чтобы купить ему хороший подарок*. "We all knocked ourselves out yesterday getting him a good present."

СТОЯЧКА, -и, *f., neg., joc.* A beer bar without seats (cf. **стойк** 1). ♦ *Тут недалеко стоячка есть, можно по-быстрому выпить*. "There's a 'stander' not far from here where we can have a quick beer."

СТРАТЕГ, -а, *m., army*. A strategic bomber pilot (lit., strategist). ♦ *Сейчас всем не платят толком, даже стратегам*. "Everybody's underpaid these days, even those strategic bomber pilots."

СТРАШЁЛО, -а, *n., neg.* Un ugly person (from страшный, "frightening"). ♦ *Ваш друг такое страшило, присниться может*. "Your friend is nightmarishly ugly."

СТРАШНЫЙ: **Страшный как война**, *idiom, neg.* Extremely ugly. ♦ *Мужик у неё страшный как война*. "Her boyfriend is ugly as sin." **Страшная как моя жизнь**, *idiom, joc.* Very ugly (of a woman; lit., dreadful as my life). ♦ *Кто её замуж возьмёт? Она же страшная как моя жизнь*. "Who would marry her? She's ugly as sin." **Страшней атомной войны**, *idiom, neg.* Ugly, terrible. ♦ *Баба у него страшней атомной войны*. "His girlfriend is uglier than atomic war."

СТРЕЙТ, -а, *m.* A heterosexual man (from Eng. "straight"). ♦ *Он не голубой, настоящий стрейт*. "He's not gay, he's completely straight."

СТРЕЙТОВИК, -а, *m.* See **стрейт**.

СТРЕКОЗЁЛ, **стрекозля**, *m., joc.* A light-minded, frivolous, scatterbrained person (from стрекоза, "dragonfly," and козёл, "goat"). ♦ *Этот стрекозёл не умеет вести переговоры*. "That scatterbrain wouldn't be able to conduct negotiations."

СТРЁЛКА, -и, *f., youth*. A meeting, date, appointment (lit., the hand of a watch).

♦ *Стрелка, как всегда, в нашем кафе*. "We'll meet at our cafe as usual." ♦ **Забивать/забить стрёлку**, see under **забивать**.

СТРЕЛЯТЬ/СТРЁЛНУТЬ. To bum, sponge (as a cigarette) (lit., to shoot). ♦ *Стрельни сигарету, а то у нас кончились*. "We're out of cigarettes. See if you can bum one for us."

СТРЕЛЯТЬСЯ/ЗАСТРЕЛИТЬСЯ: **Что мне, стреляться/застрелиться?** see under **что**.

СТРЁМ, -а, *m., crim., youth*. Danger, tension. ♦ *Давай без стрёма обойдёмся*. "Let's talk calmly."

СТРЕМАК, -а, *m., youth, neg.* Danger, unpleasantness. ♦ *С тобой всё время стремаки происходят*. "Bad things are always happening with you."

СТРЕМАТЬ/ПОСТРЕМАТЬ, *youth, neg.* To frighten, scare. ♦ *Ты меня не стремай*. "Don't scare me."

СТРЕМАТЬСЯ/ЗАСТРЕМАТЬСЯ, *youth, neg.* To be frightened. ♦ *Не надо стрематься, ничего тебе не сделаем*. "There's nothing to be afraid of. We're not going to hurt you."

СТРЁМНЫЙ¹, -ая, -ое, *crim. & youth*. Dangerous. ♦ *Это стрёмное дело*. "That's a dangerous business."

СТРЁМНЫЙ², -ого, *m., crim. & youth*. One who stands guard. ♦ *Ты сегодня будешь стрёмным*. "You'll be on guard duty today."

СТРЁМОПАТИЯ, -ии, *f., youth*. An obsessive, unaccountable fear, anxiety without manifest cause. ♦ *У меня начинается стрёмопатия*. "I'm having an anxiety attack."

СТРИПТИЗ, -а, *m., neg.* An intimate, open conversation (lit., striptease). ♦ *Мне надоел этот стриптиз о твоих любовниках*. "I've had enough of your true confessions about all your lovers!"

СТРИПТИЗЁРКА, -и, *f., neg.* 1. A striptease performer. ♦ *Она уехала на запад, там работает стриптизёркой*. "She went to the West, where she's been work-

ing as a striptease artist.” 2. A woman who speaks with inappropriate or unconventional openness. ♦ *Ты настоящая стриптизёрка, об этом обычно не говорят.* “You’re quite a stripteaser. You know, people don’t usually talk about those things.”

СТРИТ, *f., indecl., youth.* Street (from Eng. “street”). ♦ *На какой стрит ты живёшь?* “What street do you live on?”

СТРОГÁЧ, *-á, m., obs.* A harsh punishment, a tough sentence (esp. a Party reprimand). ♦ *Ему вынесли строгача на общем собрании за пьянку на работе.* “They gave him a harsh one at the general meeting for drinking on the job.”

СТРОИТЕЛЬ, *-я, m., neg.* A man who likes to have sex with two women at a time. ♦ *Опять поволок к себе двух девок, вот заядлый строитель!* “Again he’s gone off with two girls at the same time — he’s really an inveterate three-some artist!”

СТРОИТЬ/ПОСТРОИТЬ. To torment, mock (lit., to form, line up). ♦ *Сейчас я вас строить буду, пока не скажете, кто украл мобилу.* “I’m going to stick it to you until you tell me who stole the cell phone.”

СТРОИТЬ из себя целку, *idiom, neg.* To pretend to be innocent and naïve (lit., to make oneself out to be a virgin). ♦ *Не строй из себя целку, можно подумать, ты никогда не брал подарки.* “Don’t put on that innocent pose, as if you had never accepted a little gift.”

СТРОЧИТЬ/ЗАСТРОЧИТЬ, *youth, rude.* To have fellatio performed on one (lit., to fire away, bang away). ♦ *Он строчит всем подряд.* “He gets them all to give him blow jobs.”

СТРУГАТЬ/НАСТРУГАТЬ, *joc.* To produce a lot (lit., to plane, from the idea of producing a lot of shavings). ♦ *Они уже настругали полный дом детей.* “They’ve already produced a houseful of children.”

СТРУ́МЕНТ, *-а, m., rude.* A penis (from инструмент, “instrument”). ♦ *У меня струмент для баб всегда готов.* “My

tool is always ready for a woman.”

СТРУНÁ, *-ы, f., youth.* The needle of a syringe (lit., a string). ♦ *У меня струна сломалась.* “My needle’s broken.”

СТРУЧО́К, *стручка́, m., neg., joc.* A small penis (lit., a pod). ♦ *С твоим стручком с ней делать нечего.* “You’ll never be able to satisfy her with that little pod of yours.”

СТРУЯ́ЧИТЬ/ЗАСТРУЯ́ЧИТЬ. From струя, “stream of water”. 1. To beat up. ♦ *Ты сам напросился, вот тебя и заструячили.* “You were asking for the beating they gave you.” 2. To do something intensively. ♦ *Мы струячили в карты всю ночь.* “We played cards all night.” 3. To drink.

СТРЯСЬ, *perf., youth.* To borrow money (lit., to shake off). ♦ *Стряси у него на пиво.* “Borrow some money from him to buy some beer.”

СТУДЕНЬ, *-дня, m., joc.* Lit., meat-jelly. 1. A fat, flabby person. ♦ *Тебе спортом надо заняться, совсем в студень превратился.* “You’d better take up some sport, you’ve turned into a fatso.” 2. A student.

СТУК: **Скóрость стúка превышает скóрость звúка**, see under **скóрость**.

СТУКА́Ч, *-á, m., neg.* An informer (lit., a knocker; cf. **стуча́ть**). ♦ *Ты с ним поосторожнее, он — стукач.* “Be more cautious with him — he’s an informer.”

СТУКА́ЧЕСТВО, *-а, n., neg.* Informing. ♦ *Стукачество у нас на работе сильно в почёте.* “Informing has become a big thing with us at work these days.”

СТУКА́ЧКА, *-и, f., neg.* A female informer. ♦ *Все знают, что она стукачка.* “Everyone knows that she’s an informer.”

СТУКЛÓ, *-á, n., neg.* See **стукáч**.

СТУЧА́ТЬ/СТУ́КНУТЬ, НАСТУЧА́ТЬ, *neg.* To inform. ♦ *Кто же на нас настучал?* “Who informed on us?”

СТЫ́ДНО, У КОГО ВИ́ДНО, *rhyming phrase, joc.* I’m not ashamed (lit., it’s shameful [only] for someone whose [private parts] are showing). ♦ *Как тебе не стыдно материться при детях!* —

Стыдно, у кого видно. “You should be ashamed of yourself, swearing like that in front of the children! — There’s nothing shameful about it.”

СТЫДНЯК, -а, *m.*, *youth*. Shame, disgrace. ♦ *Какой стыдник, ни одного экзамена не сдал.* “What a disgrace! I haven’t passed a single exam.”

СТЫДОБА, -ы, *f.*, *neg.* 1. A shame, a disgrace. ♦ *Разве это не стыдоба быть нудистом?* “Isn’t it disgraceful to be a nudist?” 2. *m. & f.* A shameless, disgraceful person. ♦ *Как ты можешь так ходить, стыдоба!* “How can you go around like that?! You should be ashamed.”

СТЫКОВАТЬСЯ/СОСТЫКОВАТЬСЯ. To meet (lit., to dock, join, as in spaceflight). ♦ *Вы стыкуетесь сегодня на работе?* “Are you having a meeting at work today?”

СТЫКОВКА, -и, *f.* A meeting. ♦ *Где у нас сегодня стыковка?* “Where are we holding our meeting today?”

СТЭЙТСОВЫЙ, -ая, -ое, *youth*. See **стейтсовый**.

СТЭЙТСЫ, -ов, *pl.*, *youth*. See **стейтсы**.

СТЭНД, -а, *m.*, *youth*. See **стенд**.

СУББОТА: Чёрная суббота, see under **чёрная**.

СУГРЁВ: Для сугрэву, *idiom, joc.* For warmth, to warm up. ♦ *Хорошо бы немного выпить для сугрэву.* “Let’s have a little something to drink, just to warm us up.”

СУЕТИТЬСЯ: Не суетись под клинотом, see under **не**.

СУКА, -и, *f.*, *neg.*, *rude*. Lit., a bitch. 1. A term of abuse or reproach (used of both men and women). ♦ *Ну и сука же ты, опять нас заложил.* “You bastard! You’ve betrayed us again!” 2. *crim.* A thief who breaks the thieves’ code of honor. ♦ *Ты не врешь случаем?* — *Ты что, меня за суку держишь, говорю вам, магазин — без охраны.* “Are you sure you’re not lying? — Do you think I’m a rat? I’m telling you, the store is really ungarded.”

СУКА-КУКУШКА, -и, *f.*, *army*. A

female mercenary (from сука, bitch, and кукушка, a cuckoo). See **кукушка**.

♦ *Доносят, где-то здесь сука-кукушка работает, надо её снять.* “We have reports that a sharpshooter bitch is active in this area, we have to get her.”

СУКОВАТЫЙ, -ая, -ое, *neg.* Stubborn, difficult (lit., knotty, as of wood; cf. **сука**). ♦ *Ты совсем суковатым стал, с тобой трудно договориться.* “You’ve become awfully stubborn! It’s hard to reach an agreement with you.”

СУКОЙ БУДУ! *crim., rude*. Lit., “I’ll be a bitch (if I do that),” a form of oath. ♦ *Придешь ночью к реке? — Сукой буду! Как договорились.* “Will you come to the river tonight? — Cross my heart! Just as we agreed!”

СУЛТЫГА, -и, *f.*, *army*. Liquor diluted with 30% water. ♦ *Султыга осталась? Похмелиться надо.* “Have you still got some ‘sultyga’? I need something for my hangover.”

СУМЕРЕЧНОЕ ЗРЕНИЕ, *idiom, army*. A night vision scope (lit., twilight vision).

СУНДУК, -а, *m.*, *neg.* A big, tall man (lit, a trunk). ♦ *У него брат — чистый сундук.* “His brother is a real giant.”

СУНЬ ХУЙ В ЧАЙ (И ВЫНЬ СУХИМ), see under **хуй**.

СУП: А потом — суп с котом, see under **а**.

СУПЕР, -а, *m.*, *pos.* Someone or something outstanding, excellent (from Eng. “super”). ♦ *Она специалист — просто супер!* “She’s a really outstanding expert.”

СУПЕРКЛАСС, -а, *m.*, *pos.* Outstanding, remarkable. ♦ *У него сегодня лекция — суперкласс.* “His lecture today was terrific.”

СУПНИК, -а, *m.*, *neg.* A faithful lover, a one-woman man (cf. **суп**). ♦ *Опять к ней супник пошёл.* “Her lover came to see her again.”

СУРЛЯТЬ/ПОСУРЛЯТЬ. To drink. ♦ *Что у тебя сурлять есть?* “What have you got to drink?”

СУРОВО, *adv.*, *youth*. Too much, excessive. ♦ *Это слишком сурово так пить.* “It’s excessive to drink like that.” ♦ **Не**

сурово? *idiom, youth.* It's too much, too expensive. ♦ *на тебе не сурово будет столько денег просить?* "How can you ask for such a sum? It's far too much."

СУСАНИН, -а, т., army, joc. From Susanin, the hero of Musorgsky's opera *Иван Сусанин*, who led Polish invaders to their death in a Russian forest. **1.** A guide who doesn't know the way or whom others suspect of not knowing the way. ♦ *А ты, Сусанин, знаешь, куда мы идём?* "Hey, guide, do you know where we're going?" **2.** An air force navigator. ♦ *Скоро вылет, где наш Сусанин?* "We're scheduled for takeoff. Where's our navigator?"

СУТОЧНИК, -а, т., neg. Someone sentenced to a 15-day term for hooliganism (from *сутки*, "twenty-four hours"). ♦ *Где тут суточники работают?* "Where are the 15-day guys working?"

СУХАРИК, -а, т. See *сухárь*.

СУХАРЬ, -я, т. Dry wine (from *сухой*). ♦ *Там продаётся сухарь, сколько хочешь.* "They've got lots of dry wine on sale there."

СУХАЧ, -а, т. Dry wine (from *сухой*). ♦ *Где сухач покупали?* "Where did you get the dry wine?"

СУХЕ, н., indecl. Dry wine (by wordplay on *сухой*, "dry," and *Сухе Батор*, the Mongolian revolutionary leader). ♦ *Возьми пару бутылок сухе.* "Buy a couple of bottles of dry wine."

СУХОДРОЧКА, -и, f., rude. 1. Masturbation. ♦ *Здесь на корабле женщин нет, все суходрочкой занимаются.* "There are no women on this ship; everyone masturbates." **2.** Futile work, a pointless job. ♦ *Без инструментов — это суходрочка, мы не сможем починить трактор.* "Without tools this is useless work — we'll never get the tractor fixed."

СУЧАРА, -ы, т. & f., neg., rude. A bitch, bastard (from *сука*). ♦ *Как ты с этой сучарой можешь разговаривать?* "How can you stand to even talk to that bitch?"

СУЧИЙ: *Сучий сын, idiom, rude.* A worthless person (lit., son of a bitch).

♦ *Ты, сучий сын, заткнись, слушать тебя не желаю.* "Shut up, you son of a bitch! I don't want to hear another word out of you." **Сучья лапа, idiom, rude.** A bastard, scoundrel (lit., bitch's paw). ♦ *Ты, сучья лапа, долг отдавать будешь?* "You bastard, are you going to pay what you owe me?"

СУЧКЙ, -ов, pl., joc. Hands (lit., twigs).

СУЧНИК, -а, т., army. A dog breeder (from *сука*, "bitch"). ♦ *Ты собак не любишь, работа сучника не для тебя.* "You shouldn't be a dog breeder if you don't like dogs."

СУЧОК, сучка, т., neg. 1. Cheap vodka of poor quality (lit., knotty wood, alluding to wood alcohol). ♦ *В магазине только сучок.* "They've only got cheap vodka at the store." **2. rude.** A bastard, scoundrel (from *сука*). ♦ *Ты кому, сучок, грубишь?* "Hey, who do you think you're yelling at, you son of a bitch?"

СУШИТЬ/НАСУШИТЬ: *сушить/насушить сухарй, idiom.* To get ready to go to prison (lit., to dry biscuits). ♦ *За все твои дела тебе пора сушить сухари.* "After what you've done, you'd better start drying biscuits." **Сушить вёсла, idiom. 1.** To stop doing something (lit., to dry one's oars). ♦ *Суши вёсла, кончай работу.* "Well, it's time to stop work." **2.** An expression of surprise, shock. ♦ *А потом началось такое! Суши вёсла: они все полезли в драку.* "Then all hell broke loose. Dry your oars — they all got into a fistfight." **Сушить мозги, idiom, neg.** To pester, annoy (lit., to dry someone's brains). ♦ *Она мне весь день сушила мозги, всё рассказывала о своих страданиях.* "She addled my brains all day with her stories about her troubles."

СУШНЯК, -а, т. Dry wine. ♦ *Под мясо сушняк ничего идёт.* "Dry wine goes well with meat." ♦ **Сушняк пробил кобó-л., idiom.** Someone wants to drink (lit., dryness [thirst] has attacked someone). ♦ *Меня совсем сушняк пробил, где бы хоть вина достать?* "I'm dying for something to drink. Where can I get some wine?"

СФЕРА, -ы, *f.*, *army*. A helmet (lit., sphere). ♦ *Надень сферу, хочешь без бабки остаться?* “Put on your helmet or you’ll lose your head.”

СХАРЧИТЬ, *perf. only, neg.* To mistreat, humiliate, persecute maliciously. ♦ *Эх, такого человека схарчили! Его уволили, а был хороший учёный.* “The way those people persecuted that man! In the end they fired him, though he was a fine scholar.”

СХВАТИТЬ: (У кого-л.) всё схвачено, see under всё.

СХЛОПОТАТЬ, *perf. only, joc.* To be punished, get what’s coming to you. ♦ *Сейчас схлопочешь, прекрати шуметь.* “You’re going to get it if you don’t stop making that racket.”

СХОДИТЬ: Каждый сходит с ума по-своему, see under каждый.

СХОДКА, -и, *f.*, *joc.* A meeting (lit., a secret or revolutionary meeting). ♦ *На работе у нас сходка в 5 часов, я буду дома попозже.* “I’ll be home a little late today. We’re having a meeting at work at 5 o’clock.”

СХУЁБНИЧАТЬ, *perf. only, rude.* To make a mistake. ♦ *Ты, конечно, схуёбничал, когда согласился им помочь.* “You made a big mistake when you promised to help them.”

СЧАСТЬЕ: Не в деньгах счастье, а в их количестве, see under не.

СЧЁТ: За мой счёт, за твои деньги, see under за.

СЧИТАТЬ/ПОСЧИТАТЬ зубы, *idiom, rude.* To beat someone up (lit., to count someone’s teeth). ♦ *Я слышал, ему посчитали зубы за все его проделки.* “I heard they beat him up for the things he did.”

СЪЕБЫВАТЬСЯ/СЪЕБАТЬСЯ, *rude.* Cf. ёб-. 1. To overindulge in sex. ♦ *Он совсем съебался, похудел.* “He’s really been overdoing it in the sex department — look how much weight he’s lost!” 2. To leave, go. ♦ *Когда съебываемся по домам?* “When are we going home?”

СЪЕЗДИТЬ, *perf.* To hit (lit., to drive into). ♦ *Съездили друг друга пару раз в*

морду и хватит. “You’ve punched each other in the face twice, cut in out now.”

СЪЕЗДИОК, -а, *m.*, *joc., rude.* A delegate of the People’s Deputy Congresses of the perestroika period (by wordplay on съезд, “congress” and пиздиок).

СЪЕЗЖАТЬ/СЪЕХАТЬ, *neg.* To go crazy. ♦ *Он, похоже, совсем съехал от жадности.* “He seems to have gone crazy from greed.”

СЪЁМ, -а, *m.*, *youth.* 1. An opportunity or occasion for meeting girls. ♦ *Как прошёл съём? Сколько сняли?* “How was the party? How many girls did you get to meet?” 2. A date, tryst. ♦ *Когда у тебя с Лизаветой съём?* “When’s your date with Liz?”

СЫГРАТЬ в ящик. See under играть.

СЫНОК, сынка́, *m.*, *army, neg.* A young, inexperienced soldier, a raw recruit. ♦ *А ну, сынок, быстро за водой.* “Come on, sonny-boy, get us some water on the double!”

СЫПАТЬ/СЫПАНУТЬ. 1. To leave, get out. ♦ *Сыпь отсюда!* “Get out of here!”

2. To run. ♦ *Все сыпанули в магазин: там спиртное дают.* “Everyone ran to the store where there was liquor for sale.”

СЫПАТЬСЯ/ЗАСЫПАТЬСЯ. To fail an examination. ♦ *Он засыпался на математике.* “He failed the math exam.”

• Песок сып(л)ется из когб-л., see under песок.

СЫРОСТЬ, -и, *f.* Blood (lit., dampness). ♦ *Весь пол в сырости, видать, здесь серьёзная потасовка была.* “Looks like there was a big fight here, There’s goo all over the floor.”

СЫРОСТЬ: Завестись (взяться) от сырости, see under завестись. Разводить/развести сыро́сть, see under разводить.

СЭЙШН, -а, *m.*, *youth.* A party, gathering (from Eng. “session”). ♦ *Намечается сэйшн, ты пойдёшь?* “There’s going to be a party. Will you come?”

СЮР, -а, *m.*, *joc.* Strangeness, unintelligibility, craziness (from сюрреализм, “surrealism”). ♦ *Не жизнь, а сюр сплошной.* “Our life these days is something com-

pletely weird.”

СЮРНЫЙ, -ая, -ое, *jos*. Strange, unintelligible. ♦ *Это сюрная история.* “That’s a weird story.”

СЮСЮКАТЬ/ЗАСЮСЮКАТЬ, *neg*. To speak fawningly or in baby talk, to coo.

♦ *Я не люблю, когда со мной сюсюкают.* “I don’t like being crooned at.”

СЯВКА, -и, *т., crim., neg*. 1. A young, inexperienced thief. ♦ *Тут работа не для меня, пусть это сявки делают.* “That’s no job for me — give it to the small fry.” 2. A homeless beggar, a pauper. ♦ *У него ничего нет, у этого сявки.* “That poor beggar has absolutely nothing.”

ТАБА́К: Дело табак, see under де́ло.

ТАБЛЮ́, *n., indecl., youth, rude, neg. Face, mug.* ♦ Тебе дать в табло? “You looking for a punch in the face?” • **Намы́ли-вать/намы́лить табло́ кому-л.,** see under намы́ливать.

ТАБУРЕ́ТОВКА, *-и, f., joc.* Home brew (from табуретка, “wooden stool”). ♦ Кто тебе дал табуретовку? “Who did you get that moonshine from?”

ТАЗ: Накрыва́ться/накры́ться ме́дным та́зом, see under накрыва́ться.

ТАК: За так, *idiom.* Gratis, for nothing. ♦ За так тебе никто не будет помогать, надо платить или ставить выпивку. “Nobody’s going to help you for nothing — you have to pay them or at least offer them something to drink.”

ТАК ДАМ: Так дам, всю жизнь на аптеку будешь раба́тывать, *idiom.* A threat of a severe beating; lit., “I’ll give it to you so that you’ll be paying the medical bills for the rest of your life.” ♦ Не приставай, а то так дам, всю жизнь на аптеку работать будешь. “Get off my case or I’ll give it to you so that you’ll never see the end of the medical bills.” **Так дам, ни один до́ктор не почи́нит,** *idiom.* A threat of a severe beating. ♦ Ещё раз с ней будешь танцевать, так дам, ни один доктор не починит. “If you dance with her again I’ll give it to you so that no doctor will be able to fix you.” **Так дам, ни одна больни́ца не при́мет,** *idiom.* A threat of a severe beating. ♦ Ещё раз нас родителям заложить, — так дам, ни одна больница не примет. “If you tell on us to our parents again, I’ll give it to you so that no hospital will admit you.”

ТАК НА ТАК МЕНЯ́ТЬ, ТО́ЛЬКО ВРЕ́МЯ ТЕРЯ́ТЬ, *rhyming phrase, joc., euph.* Lit., “To exchange this for that is just a waste of time”; an expression for declining a proposed swap or barter (cf. хуй на хуй меня́ть . . . under хуй). ♦ Давай меня́ть бензин на масло! — Так на так меня́ть, только время

терять. “Let’s trade your gas for my oil. — A deal like that is just a waste of time.”

ТАК НЕ ТАК, ПЕРЕТА́КИВАТЬ НЕ БУ́ДЕМ, *idiom, joc.* Used in reply to the expression “Так, так,” in the sense “There’s nothing to be done.” “It can’t be changed.” ♦ Так, так, понятно, мы никуда не иде́м. — Так не так, перетакивать не будем. “Well, that’s it. We’re not going.” — “Right or wrong, we’re not going to change it.”

ТАК ОН́И И ЖИ́ЛИ, ру́бы краси́ли, а ног не мы́ли, *rhyming phrase, joc.* Lit., “So they lived: they painted their lips, but didn’t wash their feet.” Used in sardonic response to the difficulties of life. ♦ Опять цены выросли вдвое. Так они и жили. . . . “Prices have doubled again. Well, so they lived. . . .” • **Так он́и и жи́ли, спа́ли врозь, а де́ти бы́ли,** *rhyming phrase, joc.* Lit., “So they lived: they slept separately, but still they had children.” Used in ironic resignation to the difficulties of life: “What can you do?” “C’est la vie!” ♦ Скоро нам на пенсию уходить, а не хочется. Так они и жили. . . . “We’re going to be pensioned off soon, though we aren’t ready to retire. Well, so they lived. . . .”

ТАКИ́Е ПИРОЃИ! *idiom.* That’s the way it is; that’s how things stand (lit., “What pies!”). ♦ Опять не платят вовремя зарплату, такие пироги! “There’s going to be another delay in paying our salaries. Well, that’s the way the cookie crumbles.”

ТАК-ПЕРЕТА́К, *idiom, neg.* A euphemism for swearwords or abusive language. ♦ Так-перетак! Сколько можно тебе повторять: не бери чужие вещи! “Sugar! How many times do I have to tell you not to take other people’s things!”

ТАКО́Й ХОЛО́ДНЫЙ, КАК КРОКО-ДИ́Л ГОЛО́ДНЫЙ, *rhyming phrase, joc.* Very cold (lit., as cold as a crocodile is hungry). ♦ Что, на улице мороз? Ты такой холодный, как крокодил голод-

ный. “It must be awfully cold out — you’re as cold as a crocodile is hungry.”

ТАКОЙ-СЯКОЙ-НЕМАЗАННЫЙ, *idiom, joc.* A nonsense phrase used as a euphemism for swearing or obscenity. ♦ *Где это тебя угораздило так вываляться в снегу, такой-сякой-немазанный?* “How did you manage to get all covered with snow like that, dang you!”

ТАЛДЫЧИТЬ/ЗАТАЛДЫЧИТЬ, *neg.* To speak repetitively or droningly. ♦ *Скучно с ним: он всегда талдычит о своих проблемах.* “It’s boring to be around him; he just keeps droning on and on about his own problems.”

ТАЛИТЬ/ПОТАЛИТЬ, *rude.* To have sex with a woman. ♦ *Ты нашёл место, где её талить?* “Have you found someplace where you can take her to bed?”

ТАЛМУД, *-а, m., neg.* A long, difficult, boring book (lit., Talmud). ♦ *Этот талмуд по истории мне надо прочитать до понедельника.* “I’ve got to read this whole history tome by Monday.”

ТАЛМУДИСТИКА, *-и, f., neg.* A boring, pedantic, or obscure field of study (lit., Talmud studies; cf. **мудистика**). ♦ *Он занимается какой-то талмудистикой: то ли историей КПСС, то ли философией.* “He’s studying some sort of Talmudistics — the history of the CPSU, or philosophy, or something like that.”

ТАМБОВСКИЙ ВОЛК ТЕБЕ ТОВАРИЩ, *idiom.* You’re not my comrade; don’t call me “comrade” (lit., “A Tambov wolf is your comrade”). This idiom arose in Soviet prison life as a response of authorities to detainees who accidentally addressed them as “comrade” — a status of which their arrest had deprived them — instead of using the approved term “citizen.”

ТАМИЗДАТ, *-а, m., obs.* Russian literature banned in the Soviet Union and therefore published abroad (lit., there-publication, by analogy with **самиздат**). ♦ *Ты читал в тамиздате Войновича?* “Did you read Voinovich in a ‘tamizdat’ edition?”

ТАНКИ ГРЯЗИ НЕ БОЯТСЯ, *idiom.* Said of any dirty vehicle (lit., tanks are not afraid of any dirt). ♦ *Ты помоешь свою машину или танки грязи не боятся?* “Are you going to wash that old car, or do you think that tanks aren’t afraid of dirt?”

ТАНКОМ НЕ ОСТАНОВИШЬ КОГБ-Л, *idiom, joc.* Someone is very determined, persistent, energetic (lit., you can’t stop him with a tank). ♦ *Она всё равно своего добьётся: её и танком не остановишь.* “She’ll get what she wants no matter what; she couldn’t be stopped even by a tank.”

ТАНЦОЛ, *-а, m., youth.* A dance floor, hall (from танцы, “dances,” and пол, “floor”). ♦ *На танцол пойдём сегодня?* “Are we going dancing today?”

ТАНЦЫ-ШМАНЦЫ, **танцев-шманцев**, *pl., joc.* A dance, dancing (esp. crowded and noisy). ♦ *А потом начались, как всегда, танцы-шманцы.* “Then they started up with the dancing, as usual.”

ТАНЬГА, *-й, f., joc.* Money. ♦ *Таньга есть? Пойдём в ресторан.* “If you’ve got money, let’s go eat in a restaurant.”

ТАРАБАРИЩИНА, *-ы, f.* Gibberish, unintelligible speech. ♦ *Ничего не пойму, что он говорит? Какая-то тарабарищина.* “I can’t make out a word of it, he’s just talking gibberish.”

ТАРАКАН, *-а, m. 1.* A nickname for Stalin (lit., cockroach). ♦ *Таракан народа погубил — жутко!* “It’s awful how many people the Cockroach murdered.” **2. m., neg.** A mustached man (e.g., Stalin; lit., a cockroach). ♦ *Ты знаешь этого таракана?* “Do you know that guy with the mustache?” ♦ **С тараканами**, *neg.* Having marked peculiarities, eccentricities, touches of madness (lit., with cockroaches). ♦ *Он с большими тараканами.* “He’s got bats in his belfry.”

ТАРАКАНОВКА, *-и, f., joc., neg.* Cheap, strong liquor (based on the idea of cockroach poison). ♦ *Как нужно себя не уважать, чтобы пить такую таракановку.* “You’d have to be really depraved to drink that sort of rotgut.”

ТАРАНИТЬ/ПРИТАРАНИТЬ. To bring.

♦Притарань мне книги. "Bring me the books."

ТАРАНТАС, -а, m., neg., joc. An old car, jalopy (lit., a type of wagon). ♦Как ты на таком тарантасе едешь? "How can you drive that old jalopy?"

ТАРАХТЁЛКА, -и, m. & f., neg., joc. From тарыхтеть, "to rattle," "to rumble." 1. A garrulous person. ♦Ну, ты всё уже успела рассказать, тарыхтелка? "So, have you managed to tell the whole story yet, chatterbox?" 2. A noisy old car. ♦Заводи свою тарыхтелку, да поедём. "Crank up the old rattletrap and let's get going."

ТАРАХТЁТЬ/ЗАТАРАХТЁТЬ ПОПОЙ, idiom, army. To be scared, frightened (lit., to rattle one's behind). ♦Тарыхтеть попой потом будем, сейчас думаем только о задани. "Now let's think about what we have to get done, we can have a shit fit later."

ТАРАЩИТЬСЯ/ВЫТАРАЩИТЬСЯ, neg. To stare. ♦Ну, что она на меня вытарыхтилась? "How come she was staring at me like that?"

ТАРЁЛКА, -и, f. A flying saucer; a UFO (lit., a plate). ♦Все сейчас только и говорят, что о тарелках. "All everyone's talking about these days is flying saucers."

ТАРЁЛОЧНИК, -а, m., joc. Someone interested in or attracted by UFOs. ♦Я не понимаю всех этих тарелочников. "I don't understand all these flying-saucer nuts."

ТАРЧ, -а, m., youth. Drug-induced intoxication. See торч.

ТАРЫ-БАРЫ, idiom, neg. Chatter, empty talk. ♦Вчера мы встретились и вели тары-бары до утра. "We got together last night and chewed the rag until morning."

ТАСК, -а, m., youth. Drunkenness, drug-induced intoxication (from тащить, "to drag oneself about"). ♦У тебя таск, я вижу. "I see you're high."

ТАСКА, -и, f., youth. Pleasure (from тащиться, "to be pleased"). ♦Погово-

рить с тобой такая таска всегда. "It's always a pleasure to talk with you."

ТАССОВКА, -и, f., journalism, obs. Information from the news agency TASS.

♦Ты уже просмотрел тассовку? "Have you looked at the TASS report yet?"

ТАЧАНКА, -и, f. An automobile. ♦У тебя тачанка на ходу? "Is your car running?"

ТАЧКА, -и, f. A automobile, a taxi. ♦Бери тачку и на самолёт. "Hail a cab and let's go to the airport."

ТАЧКОДРОМ, -а, m., joc. A taxi stand. ♦Пойдём на тачкодром, там можно взять машину быстрее. "Let's go over to the taxi stand — we'll get a cab quicker there."

ТАШКЁНТ, -а, m., joc. Intense heat (from Ташкент, the capital of Uzbekistan). ♦У вас тут в комнате Ташкент, а на улице совсем холодно. "It's hot as an oven in your room, even though it's cold outdoors."

ТАЩ, -а, m., youth. Pleasure. See таска.

ТАЩИЛОВКА, -и, f., youth. Something wonderful. ♦Итальянская эстрада — просто тащилровка! "That Italian show is simply terrific!"

ТАЩИТЬ, imperf., youth. To please, to delight. ♦Меня тащат деньги и ещё как! "I adore money."

ТАЩИТЬСЯ, imperf. only, youth. 1. To use drugs. ♦Сколько лет он уже тащится? "How many years has he been taking dope?" 2. To be high on drugs. ♦Я уже сильно тащусь, мне больше не надо. "I'm already pretty high; I don't need any more stuff." •Тащиться от когб-л., youth, pos. To be crazy about, in love with, ecstatic about someone. ♦Я от него просто тащусь. "I'm just crazy about him." Тащиться как лом в говне, see under говно.

ТАЮХА, -и, f., youth, obs. A necktie (from Eng. "tie"). ♦Таюху не забудь надеть. "Don't forget to wear a tie."

ТВОРЧЕСКИЙ ЗАПОР, idiom, neg. Inability to work, writer's block (lit., constipation of the creative faculties). ♦Не

трогай его, он нервный, у него творческий запор. “Don’t bother him. He’s got writer’s block and he’s very touchy.”

ТВОЮ ДУШУ ТАК, *rude*. Damn you! Damn it! ♦ *Говори, что натворил, твою душу так!* “Tell me what you’ve been up to, damn you!”

ТЕБЕ ЗУБЫ НЕ ЖМУТ? *idiom, neg.* I’ll knock your teeth out (lit., “Aren’t your teeth feeling a little tight? [I’ll loosen them for you]”). ♦ *Ты слишком обнаглед, тебе зубы не жмут?* “You’re out of line. I’m going to knock your teeth out.”

ТЕКСТÁ, -ов, pl., music. (Written) lyrics of songs, esp. rock songs (distorted from тексты, “texts”). ♦ *У тебя есть текста последних групп?* “Do you have the lyrics of the new groups’ songs?”

ТЕКУЧКА, -и, f., neg. From течь, “to flow”. **1.** Routine, daily life. ♦ *Текучка совсем заела.* “I’m sick of this daily routine.” **2.** Turnover, change of personnel. ♦ *У них на заводе большая текучка.* “They have a very high turnover at that plant.”

ТЕЛÉГА, -и, f. Lit., a cart. **1.** Denunciation, informing. ♦ *Кто-то на меня телегу за телегой пишет.* “Someone keeps writing denunciations against me.” **2.** An official report of someone’s arrest or detainment. ♦ *На него телега из милиции пришла: ночевал в вытрезвителе.* “There’s been an official report about him from the police: he spent the night in the sobering-up tank.” **3.** *youth, neg.* A tall story, lie. ♦ *Всё это телеги.* “I don’t believe those tall tales.” ♦ **Гнать/прогнать телéгу**, see under **гнать**².

ТЕЛÉЖКА: Вагón и маленькая телéжка, see under **вагón**.

ТЕЛÉЖНИК, -а, m., youth, neg. A liar, someone who tells dubious tales. ♦ *Не верь ему, он известный тележник.* “Don’t believe him. He’s a well-known liar.”

ТÉЛЕК, -а, m. Television. ♦ *Что сегодня по телеку?* “What’s on TV today?”

ТЕЛЕМА́Н, -а, m. Someone who likes to

watch TV or watches TV a lot. ♦ *Он книги не читает, совсем превратился в телемана.* “He doesn’t read books any more; he’s turned into a regular couch potato.”

ТÉЛЕ-МО́ТО-БА́БА-ЛЮБИ́ТЕЛЬ, -я, m., joc. A skirt-chaser, playboy. ♦ *Мне кажется, этот теле-мото-баба-любитель никогда не женится.* “I think he’s too much of a skirt-chaser to ever get married.”

ТЕЛЁНОК, телёнка, m. A inexperienced young man (lit., calf). ♦ *Как ты будешь жить без родителей? Ты ещё совсем телёнок.* “How are you going to live without parents? You’re still wet behind the ears.”

ТЕЛЕПА́ТЬ/ПРОТЕЛЕПА́ТЬ, joc. To guess, divine, intuit (from телепатия, “telepathy”). ♦ *Как ты протелепал, что сегодня не будет занятий?* “How did you guess that there would be no classes today?”

ТЕЛЕПА́ТСЯ¹, imperf. only, neg. To lag behind. ♦ *Что вы телепаетесь сзади, догоняйте!* “How come you’re lagging behind like that! Catch up!”

ТЕЛЕПА́ТЬСЯ²/ПРОТЕЛЕПА́ТЬСЯ. To waste time, to spend time uselessly. ♦ *Мы протелепались в городе целый день, но так и ничего не купили, что хотели.* “We wasted the whole day in town without finding any of the things we intended to buy.”

ТЕЛЕСА́, телес, pl., neg. A human body, usually a fat body. ♦ *Телеса-то прикрой.* “Put some clothes on your body.”

ТЕЛЕФОН: Испóрченный телефон, see under **испóрченный**.

ТЕЛЕФОННОЕ ПРА́ВО, idiom. Lit., telephone right. The ability of highly placed government officials to interfere in or influence affairs by telephoning their highly placed friends and connections. ♦ *Пока существует телефонное право, ни о каком правовом государстве не может быть и речи.* “So long as the ‘telephone right’ exists, there can be no question of any legitimate government.”

ТЕЛІТЬСЯ/ПРОТЕЛІТЬСЯ, *neg.* To delay, go slowly, shilly-shally (lit., to calve). ♦ *Что вы телитесь? Ведь мы уже опаздываем на поезд!* “What are you dilly-dallying for? We’re already late for the train.”

ТЁЛКА, *-и, f., neg.* A girl, a girlfriend (lit., a calf). ♦ *Мы были там четвером: я с другом и две тёлки.* “There were four of us — my friend and I, and the two chicks.”

ТЕЛОДВИЖЕНИЕ: Делать телодвижения, see under **ДЕЛАТЬ**.

ТЁЛЬНИК, *-а, m.* A sailor’s striped t-shirt or “wife-beater” (from тело, body).

ТЕМАТИЧЕСКИЙ ВЕЧЕР, *idiom.* A party for close friends. ♦ *Чужих не приводи, вечер строго тематический.* “Don’t bring any outsiders to the party, it’s strictly for friends.”

ТЁМЕЧКО: Долбить по тёмечку, see under **ДОЛБИТЬ**.

ТЁМНАЯ: Устраивать/устроить тёмную кому́-л., see under **УСТРАИВАТЬ**.

ТЕМНИЛА, *-ы, m. & f., neg.* Someone who purposely hides or distorts information. ♦ *Он такой темнила, ты от него ничего не добьёшься.* “He’s such an obfuscator — you’ll never get anything out of him.”

ТЕМНИТЬ, *imperf. only, neg.* To hide or distort information. ♦ *Не темни! Скажи, что ты решил делать в этой ситуации.* “Don’t be so secretive! Tell me what you’ve decided to do.”

ТЕМНОТА, *-ы, f., neg.* Lit., darkness. 1. *crim.* A liar, deceiver. ♦ *Он же — темнота, а вы уши развесили.* “He’s a liar, and you went and believed him!” 2. An ignoramus. ♦ *Ну и темнота ты, элементарных вещей не понимаешь.* “What an ignoramus you are! You don’t know the simplest things.” 3. *crim.* Tranquilizers, narcotics. ♦ *Дай немного темноты.* “Give me a little ‘darkness.’”

ТЁМНЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Ignorant, stupid (lit., dark; alluding to the standard pre-revolutionary characterization of the Russian peasants as тёмный народ). ♦ *Василий у нас тёмный совсем, плохо*

соображает что к чему. “Our Vasily is a complete numskull; he has no idea what’s what.” • **Тёмный лес**, *idiom.* Something unintelligible (lit., a dark forest). ♦ *Для меня ваши рассуждения об экономике, об инфляции — тёмный лес.* “Your discussions of economics and inflation are Greek to me.”

ТЕМП: В тёмпе, *idiom.* Quickly, energetically. ♦ *Собирайся в темпе, в кино опаздываем.* “Get ready quickly. We’re late for the movie.”

ТЕНЕВИК, *-а, m., neg.* A member of the “shadow economy,” an operator, a shady character (from тень, “shadow”). ♦ *Теневики — люди непростые, они умеют использовать ситуацию.* “Those operators are tricky people — they know how to exploit a situation.”

ТЕНИ ИСЧЕЗАЮТ В ПОЛДЕНЬ, *idiom, army.* Said of privates heading for absence without leave (lit., shadows disappear at noon, from the title of a popular movie). ♦ *Смотри, тени исчезают в полдень, — через забор и в городе.* “Look, they’re climbing over a fence, those AWOLs disappearing like shadows at noon.”

ТЁПЛЕНЬКИЙ, *-ая, -ое. 1.* Ripe for action, ready to go (lit., warm). ♦ *Я его долго уговаривал поехать на юг, он уже тёпленький.* “I’ve been working on him for a long time, persuading him to take a trip to the south; now he’s all hot to trot.” 2. Drunk. ♦ *Вы, я вижу, уже тёпленькие.* “I see you guys are drunk already.”

ТЁПЛЫЙ, *-ая, -ое. 1. neg.* Drunk. ♦ *Да ты совсем тёплый, я с тобой никуда не пойду.* “I’m not going anywhere with you — you’re completely drunk!” 2. *army, joc.* Stupid. ♦ *Ты что, совсем тёплый?* “What are you, some kind of idiot?”

ТЕРЁТЬ, *imperf. only.* Lit., to rub. 1. To paint a picture, work on a painting. ♦ *Он уже год всё трёт одну картину.* “He’s been smearing away at that same painting for a year already.” 2. *rude.* To have sex with a woman. ♦ *Я её всю ночь тёр, ничего, понравилось.* “I made love with

her all night — it was great.”

ТЕРЁТЬСЯ/ПОТЕРЁТЬСЯ, *rude*. To spend time in a certain circle, to associate with certain people. ♦ *Что ты тут трёшься, тебе здесь делать нечего.* “How come you keep hanging out around us? There’s nothing for you here.”

ТЕРПЁЖ: **Не в терпёж**, *idiom*. Very impatient. ♦ *Мне не в терпёж поехать в лес за грибами.* “I can’t wait to go mushroom hunting in the woods.”

ТЕРПЁЖКА, **-и**, *f.*, *joc.* Patience, endurance. ♦ *Так жить трудно, никакой терпёжки не хватает.* “It’s hard to live like this; the patience of a saint isn’t enough.”

ТЕРПЕЦ УРВАЛСЯ, *idiom*, *Ukr.* I have no patience, I’ve lost my patience (from терпение, “patience,” and рваться, “to break”). ♦ *Терпец урвался ждать, пока вы болтать кончите.* “I have no patience to wait for you to finish your gabbing.”

ТЕРРОРИСТ, **-а**, *m.*, *joc.* A playboy, seducer, Don Juan. ♦ *Ты у нас известный террорист, ни одну юбку не пропустишь.* “Everyone knows you’re an awful womanizer — you’re after every skirt you see.”

ТЕСАТЬ: **Хоть кол на головё теши**, see under **хоть**.

ТЁСТО: **Из другого тёста**, *idiom*, *neg.* Different, outside the norm (lit., from a different dough). ♦ *Ты что, из другого тёста, почему не помогаешь нам?* “What do you think you are, some superior sort of being? Why don’t you give us a hand?” **Женіх и неvěста обьєлися тєста**, see under **женіх**.

ТЕТЁРЯ: **Глухая тетёра**, see under **глухая**. **Сбнная тетёра**, see under **сбнная**.

ТЁТКА, **-и**, *f.*, *youth*, *joc.* A girl (lit., an aunt). ♦ *А там тётки на всех будут?* “Will there be enough girls to go around?”

ТЕХНАРЬ, **-я**, *m.* Someone with a technical education. ♦ *Нет, он технарь, не филолог.* “He studied technical subjects, not humanities.”

ТЭХНИК: **юный тэхник**, see under **юный**.

ТЭХНИКА: **под тэхникой**, *idiom*. On tape, under electronic surveillance (lit., under technical devices). ♦ *Я под тэхникой говорить не буду.* “I’m not saying anything on tape.”

ТЕХНІЧНО, *adv.* Well, elegantly, successfully. ♦ *Ты над ним технично пошутил.* “That was a clever trick you played on him.”

ТЭЧКА, **-и**, *f.*, *rude*. Lit., estrus. **1.** Sexual excitement, availability. ♦ *У тебя что, течка, на всех мужиков бросаешься?* “What are you, in heat or something? How come you’re throwing yourself at all the men?” **2.** Menstruation. ♦ *У неё течка, она не даёт.* “She’s got her period, so she won’t sleep with me.”

ТЕЧЬ В КРЫШЕ, *idiom*, *joc.* Strange behavior, eccentricity (lit., a leak in the roof). ♦ *У него течь в крыше, всё время что-то бормочет вслух.* “Has he got a screw loose or something? How come he’s always muttering to himself?”

ТИГРИЦА, **-ы**, *f.* A strong, energetic woman (lit, tigress). ♦ *Ей палец в рот не клади, настоящая тигрица.* “Don’t mess with her, she’s a real tigress.”

ТІКАЛКА, **-и**, *f.*, *youth*, *joc.* A heart (from тик-так, the sound of a clock). ♦ *Что-то тикалка стучит.* “For some reason my ticker is thumping very hard.”

ТІКАТЬ/НАТІКАТЬ. To tick, to make the sound of time passing (from тик-так, a watch sound). ♦ *Сколько на твоих натикало?* “What time does your watch say (tick)?”

ТИКАТЬ/УТИКАТЬ. To run, escape (from Ukrainian). ♦ *Тикать некуда, за нами река, всех перебьют, будем держаться.* “There’s no way to get out of here, the river’s behind us and they can get a shot at us from there. We have to stay where we are.”

ТІКЕТ, **-а**, *m.*, *youth*, *obs.* Ticket (from Eng. “ticket”). ♦ *Тикет достал?* “Did you manage to get a ticket?”

ТІКИ-ТАК, *adv.*, *joc.* *Ukr.* **1.** Just right, just so, exactly. ♦ *Ты это делай тики-*

так, и всё будет хорошо. “If you do it just exactly like that, everything will be fine.” 2. Well, fine. ♦ У нас всё будет таки-так, посмотришь. “Wait and see — everything will turn out fine.”

ТИПУН ТЕБЕ НА ЯЗЫК, *idiom, neg.*

Lit., “(May you get) a blister on your tongue.” An expression for objecting to the uttering of negative predictions. ♦ Вот заболеешь, тогда узнаешь, что значит быть одному. — Типун тебе на язык, я пока здоров. “When you get sick, you’ll find out what it really means to be on your own. — Bite your tongue! So far I’m just fine!”

ТИПЧИК, -а, *m., neg., joc.* An unpleasant or suspicious character (lit., a type). ♦ Ну и типчик твой друг, такого грубияна я ещё не видела. “Your friend is quite an unpleasant character. I’ve never seen such rudeness!”

ТИРАЖ: ВЫХОДИТЬ/ВЫЙТИ В ТИРАЖ, see under **ВЫХОДИТЬ**.

ТИСКАЛО, -а, *n.* A liar (from тиснуть, to cheat). See **ТИСНУТЬ**. ♦ Всё, что говорит этот тискало, брехня. “The man is telling you a pack of lies, he’s a bullshit artist.”

ТИСНУТЬ, *perf. only.* Lit., to squeeze, press. 1. To print, publish. ♦ Он недавно тиснул пару статей. “He published a couple of articles recently.” 2. youth. To steal. ♦ Кто тиснул деньги со стола? “Who stole the money that was on the table?”

ТИТИ-МИТИ, *idiom, neg., joc.* A woman’s breasts. ♦ Прикрой свои тити-мити, а то сюда могут войти. “Cover your titties — someone could walk in here anytime.” ♦ Разводить/развести тити-мити, see under **РАЗВОДИТЬ**.

ТИТЬКА, -и, *f., neg., joc.* A woman’s breasts. ♦ Смотри, у неё уже выросли титьки! “Look, she’s starting to get titties!”

ТИХАРЬ, -я, *m., crim., neg.* A plainclothes police officer. ♦ Посмотри, там не тихарь за углом топчется? “Go see if that’s a plainclothes cop over there in the corner.”

ТИХИЙ (-ая, -ое), как сто обезьян в клетке, *idiom, joc.* Naughty, noise (lit., as calm as hundred monkeys in a cage).

♦ Какой у Вас сын спокойный мальчик. — Как же тихий, как сто... “What a well-behaved boy you have!” — “Oh, yeah, quiet as a barrel of monkeys.”

ТИХИЙ УЖАС! *idiom.* Terrible! Incredible! (lit., speechless horror). ♦ Тихий ужас! Наш банк лопнул. “Oh, my God! Our bank has collapsed.”

ТИХО КАК В ТАНКЕ, *idiom.* Calm, normal, orderly (lit., quiet as in a tank).

♦ Как дела на работе: спорите, наверное, перестраиваетесь? — Что ты, у нас всё тихо как в танке. “How are things at work? Are they trying to apply the perestroika policies in your office? — Are you kidding? Everything’s just chugging along as usual.”

ТИХОЙ САПОЙ, *idiom.* Calmly, without haste (lit., with a quiet hoe). ♦ Куда нам спешить, тихой сапой к вечеру всё закончим. “What’s the hurry? We can do the job calmly and still finish by evening.”

ТОВАРНЯК, -а, *m.* A freight train. ♦ Это не электричка, товарняк идёт. “That’s not our train; it’s a freight train.”

ТОГО́: Кто-л. того́, *idiom, neg.* Crazy. ♦ Он что, того? “What’s with him? Is he out of his mind?”

ТОК, -а, *m., youth, obs.* Talk (from Eng. “talk”). ♦ Мне этот ток не нравится. “I don’t like that kind of talk.” ♦ Давить/продавить ток, see under **ДАВИТЬ**.

ТОКАРЬ-ПЕКАРЬ, *токаря-пекаря, m., neg.* An incompetent worker (lit., a turner-baker). ♦ Если ты не знаешь, как ремонтировать утюг, токарь-пекарь, то зачем тогда полез? “You bungler, if you don’t know how to fix an iron, why did you even start up?”

ТОЛК ВЫШЕЛ, БЕСТОЛОК ОСТАЛСЯ, *idiom, joc.* An apotropaic expression used to show uncertainty about the cleverness or success of someone or something (playing on the positive idiom толк вышел, “someone/something has become a success”). ♦ Как твои дети? Из них

вышел толк? — Толк вышел, бестолков остался. “How are your kids doing? Has anything good come of them? — Well, what can you expect from kids like that?”

ТОЛКА́ТЬ/ТОЛКНУ́ТЬ. To sell (lit., to push over). ♦ *Я уже толкнул все свои доллары.* “I’ve already sold all my dollars.” ♦ **Толка́ть/толкну́ть речу́гу, idiom, neg.** To give a speech, deliver a speech. ♦ *Он опять толкает речугу об экономике.* “He’s giving another speech on economics.”

ТОЛКА́ТЬСЯ, imperf. only, rude. To have sexual relations. ♦ *Он с ней давно толкается?* “Has he been sleeping with her for long?”

ТОЛКУ́ЧКА, -и, f., neg. 1. A crowd. ♦ *В метро сегодня такая толкучка.* “The subway was awfully crowded today.” **2.** A market, an open-air bazaar. ♦ *Пойдём на толкучку, сапоги купить надо.* “Let’s go down to the flea market. I need to buy some boots.”

ТОЛСТОМЯ́СЫЙ, -ая, -ое, neg. Fat, obese. ♦ *Ты этого толстомясого знаешь?* “Do you know that fat fellow?”

ТОЛЧО́К, толчка́, m. 1. A toilet. ♦ *А вот и толчок, давай зайдём.* “Let’s stop in the bathroom over there.” **2.** An open-air market, flea market (cf. **толкучка 2**). ♦ *Ты был на толчке сегодня? Пластинки продавали?* “Were you at the market today? Were they selling records there?” ♦ **Толчо́к с педа́лями, idiom, neg.** A car in bad condition, a worthless automobile (lit., a толчок with pedals). ♦ *Это не машина, а толчок с педалями.* “That’s not a car, it’s a can on wheels.”

ТО-МИ́МО-ТО-КО́СО, idiom, army. Said about a poor marksman (from мимо, wide of the mark, and косо, askew). ♦ *Хоть раз в мишень попади, всё время у тебя то-мимо-то-косо.* “Try to hit the target, why don’t you? You’re shooting here, there, and everywhere.”

ТО́ННА, -ы, f., youth. A thousand rubles. ♦ *Вот две тонны, купи себе водки.* “Here’s two thousand. Buy yourself some vodka.”

ТО́НУС: Жить в то́нусе, see under жить.

ТО́НЬКА, -и, f., youth, joc. Tonic water (lit., a nickname for Antonina). ♦ *Ты джин с тонькой пьёшь?* “Can I offer you a gin and Tonya?”

ТОПА́ТЬ/ПОТО́ПАТЬ, joc. To go (lit., to stamp one’s feet). ♦ *Топай в магазин.* “Go over to the store.”

ТОПИ́ТЬ/ПРИТОПИ́ТЬ НА МА́ССУ, idiom. To sleep (lit., to apply someone’s weight). ♦ *Не опите, дайте притопить на массу хоть часок.* “Stop making so much noise, I’m trying to hit the sack.”

ТОПО́Р: Хоть топо́р ве́шай, see under хоть.

ТОПОТУ́НЧИК, -а, m., joc. A fussbudget, a bustling person. ♦ *Какой у неё муж топотунчик, всё сразу сделал, кофе принёс, купил конфет.* “Her husband is quite a busy beaver — bringing the coffee, getting the candy, just seeing to everything.”

ТОПТА́ТЬ/ПОТОПТА́ТЬ, rude. 1. To have sex with a woman. ♦ *Не ходи туда, там Петька топчет бабу.* “Don’t go in there. Pete is screwing a girl.” **2.** To beat, win a victory over. ♦ *Нас потоптали в футбол.* “They beat us in soccer.”

ТОПТА́ТЬ ГРАНИ́ЦУ, idiom, army. To patrol a border (lit., to trample a border). ♦ *Мне осточертело топтать границу, уже десять лет я здесь.* “I’m sick and tired of this guard duty. I’ve been marching up and down this stretch of the border for ten years.”

ТОПТА́ТЬ МУМУ́, idiom, army. To bother (lit., to trample Mumu the dog). ♦ *Кончай топтать муму, никто тебя в разведку не возьмёт и не мечтай.* “For the tenth time, I won’t take you on this reconnaissance mission. You’re beating a dead horse!” See **муму́**.

ТОПТУ́Н, -а, m., neg. A detective, sleuth, plainclothes officer. ♦ *Там за углом топтун.* “There’s a detective over there in the corner.”

ТО́РБА, -ы, f., crim. Solitary confinement, isolation cell (lit., a bag). ♦ *А за что*

тебя в торбу определили? "How come you got put into solitary?"

ТОРБИТЬСЯ/ПОТОРБИТЬСЯ, *crim.*

To be in solitary confinement (cf. **тórба**).

♦ Сколько ты здесь торбишься?

"How much time do you have to do in solitary?"

ТОРГÁШ, **-á**, *m., neg.* 1. A dishonest dealer, a speculator. ♦ Эти торгаши совсем обнаглели, мясо продают по немыслимой цене.

"Those operators are completely shameless, selling meat at crazy prices like that!" 2. A store clerk.

♦ Он торгош, в винном магазине работает. "He's a clerk in a liquor store."

ТОРГОВА́ТЬ/СТОРГОВА́ТЬ, *crim.* To

steal. ♦ Ну что, удалось сторговать машину? "So did you manage to steal the car?"

ТОРЁЦ: Дать в торёц, see under **дать**.

ТОРМА́ШКИ: Вверх **торма́шками**, *idiom, joc.* 1. Topsy-turvy, in disorder.

♦ Пришла с работы, хотела отдохнуть, а в доме всё вверх тормашками.

"I came home from work exhausted and wanted a rest, but everything was in a mess." 2. *usu. in children's speech.* Head over heels, somersaulting. ♦ Я ему как дал, он и полетел вверх тормашками.

"I gave him a punch and he went flying head over heels."

ТО́РМОЗ, **-а**, *m.* A stupid person (lit., a brake pedal). ♦ Такому тормозу не

объяснить самых простых вещей. "I can't explain it any more simply. Slow-pokes like you are never going to understand. Your brain must have brakes on it."

ТО́РМОЗ: Спускать/спустить на **тормо́зах**, see under **спускать**.

ТОРМОЗИ́ТЬ/ТОРМОЗНУ́ТЬ. To stop someone suddenly or unexpectedly. ♦ Он

перестал делать карьеру, кто его тормознул? "It looks like his career got stalled. Who put the brakes on him?"

ТОРМОЗИ́ТЬСЯ/ТОРМОЗНУ́ТЬСЯ.

To stop, halt, cease. ♦ Я тормознусь, больше пить не буду, завтра рано вставать. "I'm stopping now. I have to be up early tomorrow, so I'm not going to

drink another drop."

ТОРМОЗНО́Й, **-áя**, **-ое**, *youth, neg.*

1. Empty, inane, stupid (of things). ♦ Что ты всё читаешь тормозные книги?

"Why do you keep reading those inane books?" 2. Thickheaded, stupid (of people). ♦ Ты сегодня какой-то тор-

мозной, ничего не понимаешь. "You're being such a numskull today! You don't seem to understand anything."

ТОРМОЗО́К, **тормозка́**, *m., obs.* A

worker's lunch bag. ♦ Доставкай тормозок, пора перекусить. "Get out your lunch bag. It's time for a bite."

ТОРМОЗУ́ХА, **-и**, *f.* Brake fluid (from

тормоз, brake). ♦ Тормозуху долей, не видишь, у тебя течёт трубка. "You need some brake fluid. I think there's a leak in the line."

ТОРОПИ́СЬ НЕ СПЕША́ (**и**, **поспеша́й**

ме́дленно), *idiom.* Slow down, don't be in such a rush (lit., make haste slowly).

♦ Давай быстрее, опаздываем! — Торопись не спеша. "Come on, we're late! — Don't be in such a rush."

ТОРОПлю́сь, АЖ ВСПОТЕ́Л, *idiom,*

neg., joc. Lit., "I'm hurrying, I'm in a sweat"; used sarcastically in refusing to do what someone else requests. ♦ Вали отсюда, пока жив! — Тороплюсь, аж вспотел. "Get out of here before I beat you up! — The hell with you and your threats."

ТОРПЕ́ДА, **-ы**, *f.* A medicinal ampule

implanted under the skin for the treatment of alcoholism (lit., a torpedo). ♦ Он с торпедой, ему пить нельзя. "He's got a torpedo so he can't drink at all." ♦ **Заши-вать/зашить торпеду**, see under **зашива́ть**.

ТОРТ: Ста́линский торт, see under **ста́линский**.

ТОРЧ, **-а**, *m., youth.* See **торчо́к**.

ТОРЧА́ТЬ/ЗАТОРЧА́ТЬ. To be drunk, high on drugs (lit., to protrude, stick out).

♦ Ты уже торчишь. "You're high already."

ТОРЧЁННЫЙ, **-ая**, **-ое**. Intoxicated or "high" (from **торчать**). See **торча́ть**.

♦ С ним бесполезно говорить,

торчѣнный дальше некуда. “Don’t try to talk to him, he’s stoned out of his mind.”

ТОРЧОК, *торчкá*, *m.*, *youth*, *neg.* 1. A drug addict. ♦ *Этот торчок всё забывает.* “That dopehead forgets everything.” 2. Delight, enjoyment. ♦ *Эта музыка — такой торчок!* “That music is fantastic!”

ТОЧИЛО, *-а*, *n.*, *neg.* A taxi (lit., a grindstone). ♦ *Бери точило быстрее, а то опоздаем.* “Get a taxi or we’ll be late.”

ТОЧИТЬ/ПОТОЧИТЬ, *army*. To eat (lit., to sharpen, to gnaw). ♦ *Тащи на стол всё, что поточить можно.* “Put everything edible out on the table.”

ТОЧКА: *Точка сопротивления*, *idiom*, *joc.*, *obs.* A liquor store (lit., a point of resistance; referring to the period of Gorbachev’s anti-alcohol policies). *А ты знаешь, где здесь точка сопротивления?* “Do you know if there’s a ‘point of resistance’ around here?” **Пятая точка**, see under **пятая**. **Упáсть на четы́ре то́чки**, see under **упáсть**.

ТОЧНЯК, *pred. use*. Accurate, exact. ♦ *Раз он сказал, значит, это точняк.* “If he said so, you can be sure it’s exactly so.”

ТОШНИЛОВКА, *-и*, *f.*, *neg.* A cafeteria, dining hall (from *тошнить*, “to be nauseous”). ♦ *Ты опять в перерыв идёшь в эту тошниловку, давай лучше пойдём в другое место перекусить.* “Are you going back to that greasy-spoon for lunch? Let’s go someplace else to have a bite.”

ТОШНОТИК, *-а*, *m.*, *neg.* An annoying, unpleasant person (from *тошнить*, “to be nauseous”). ♦ *Этого тошнотика трудно выдержать более пяти минут.* “It’s hard to take that guy for more than five minutes.”

ТОШНЯК, *pred. use*, *youth*, *neg.* Something disgusting, terribly bad (from *тошнить*, “to be nauseous”). ♦ *Этот спектакль — тошняк и больше ничего.* “That play is simply awful.”

ТПРУ: **Ни тпру, ни ну**, see under **ни**.

ТРА́БЛЫ, *-ов*, *pl.*, *youth*, *joc.* Troubles,

difficulties (from Eng. “trouble”). ♦ *Ну чего ты плачешь, какие у тебя траблы?* “What are you crying about? What’s the trouble?”

ТРАВИТЬ/ПОТРАВИ́ТЬ, *neg.*, *joc.* To tell tall tales, to lie (lit., to give slack, give play to rope). ♦ *Он мастер травить.* “He’s a past master of spinning yarns.”

ТРА́ВКА, *-и*, *f.*, *youth*. Drugs, marijuana (from *трава*, “grass”). ♦ *Хочешь травку покурить?* “Do you want to smoke some grass?”

ТРАКТОВА́ТЬ/ЗАТРАКТОВА́ТЬ, *neg.*, *joc.* To explain the obvious, to be pedantic (from *трактат*, “treatise”). ♦ *Не надо так долго трактовать, и так ясно, что нужно делать.* “There’s no need to lecture about it — it’s perfectly clear what needs to be done.”

ТРА́КТОР: **Пусть рабо́тает тра́ктор — он желе́зный**, see under **пусть**.

ТРА́ЛИ-ВА́ЛИ, *idiom*, *neg.*, *joc.* 1. Long-drawn-out conversations. ♦ *Кончай по телефону бесконечные трали-вали.* “Enough of your eternal yakkety-yak on the telephone.” 2. Intimate relations, a love affair. ♦ *Ты что, не знаешь, у них трали-вали и причём давно.* “Didn’t you know? They’ve been lovers for a long time.”

ТРАМВА́Й: **Я не такая, я жду трамвая**, see under **я**. **Попада́ть/попа́сть под трамва́й**, see under **попада́ть**.

ТРАНДЕ́ТЬ/ЗАТРАНДЕ́ТЬ, *neg.* To babble on, to talk nonsense. ♦ *Не транди, кто в это поверит?* “Don’t babble such nonsense, no one will believe it.”

ТРАНДЕ́ЧЬХА, *-и*, *f.*, *joc.* An overtalkative woman (cf. **транде́ть**). ♦ *Я устаю с этой трандечихой разговаривать.* “I’m tired of talking with that magpie.”

ТРАНЖИ́РА, *-ы*, *m.* & *f.*, *neg.* A big spender, spendthrift. ♦ *Ты у нас в семье один такой транжира, опять у тебя нет денег.* “You’re the biggest spendthrift in our family; here you are out of money again!”

ТРАНК, *-а*, *m.*, *youth*. A tranquilizer, tranquilizers. ♦ *У кого ещё транк остался?* “Who has some more ‘tranq’?”

ТРАНСИБИРСКИЙ ЭКСПРЕСС, *idiom, youth, joc.* The Trans-Siberian Express train, considered as a drug-trafficking locale (by wordplay on **транк** and **трансибирский экспресс**, “Trans-Siberian Express”). ♦ *На трансибирском экспрессе ездят все нарки.* “All the druggies ride the Trans-Siberian Express.”

ТРАНС: В трансе, *idiom, neg.* In shock, struck dumb. ♦ *После его выходки я хожу в трансе. Как можно было ударить девушку?! I’m shocked by his behavior. How could he hit a girl?!*

ТРАУР ПОД НОГТЯМИ, *idiom, joc.* Dirty nails, dirt under the fingernails (lit., mourning under the fingernails). ♦ *У тебя под ногтями траур, как не стыдно.* “You should be ashamed to go around with such dirty fingernails.”

ТРАХАЛЬ, *-я, m., neg.* A sexually predatory man, a Don Juan. ♦ *Этот трахаль всех девок перепортил в деревне.* “That Don Juan has been to bed with all the girls in the village.”

ТРАХАЛЬЩИК, *-а, m., neg.* See **трахаль**.

ТРАХАНЬЕ, *-я, n., rude. 1.* Sex, sexual activity. ♦ *У тебя на уме одно траханье.* “Sex is all you’ve ever got on your mind.” *2. neg.* Difficult, painstaking work. ♦ *Мне уже невмозготу это траханье со словарем.* “I’ve had it with this grueling work on the dictionary.”

ТРАХАТЬ/ТРАХНУТЬ, *rude.* To have sex with a woman. ♦ *Он её трахнул год назад, и все об этом знают.* “He screwed her last year, and everyone knows about it.”

ТРАХАТЬСЯ/ПОТРАХАТЬСЯ, *rude.* To have sex. ♦ *Ты с ней уже трахался?* “Have you been to bed with her?”

ТРАХНУТЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Crazy, strange, abnormal. ♦ *Что с тобой, ходишь какой-то трахнутый.* “What’s with you? You’re going around like some kind of maniac.” ♦ **Из-за угла мешком трахнутый**, *idiom, neg., rude.* Dazed, crazed (lit., hit with a sack from the corner). ♦ *С ним нельзя дело иметь, он же*

из-за угла мешком трахнутый. “You can’t do anything with him, he’s completely bonkers.”

ТРАХОДРОМ, *-а, m., joc.* A bed (lit., a sex field). ♦ *Ложись в траходром, пообнимаемся.* “Get into bed and let’s have some embraces.”

ТРЕБУХА, *-й, f., neg.* Unreliable information (lit., entrails). ♦ *Это трепуха, не верь ему.* “That’s a bunch of nonsense — don’t believe him.”

ТРЕЗВЫЙ КАК СТЕКЛЫШКО, *idiom, joc.* Sober (lit., sober as a piece of glass). ♦ *Завтра все должны быть трезвыми как стёклышко.* “Tomorrow everyone’s got to stay sober as a judge.”

ТРЕЙДИТЬ(СЯ)/ПОТРЕЙДИТЬ(СЯ), *youth, neg.* To bargain, dicker, haggle about prices (from Eng. “trade”). ♦ *Не надо трейдиться, давай штуку и разойдёмся.* “Let’s not dicker about it; call it a thousand and it’s a deal.”

ТРЕКАЛО, *-а, n., neg.* A chatterbox, leg-puller, spinner of tall tales, liar. ♦ *Ну и трёкало ты, я тебе не верю.* “You’re a fibber. I don’t believe you.”

ТРЕКАТЬ/ПОТРЕКАТЬ, *neg.* To chatter idly, talk nonsense. ♦ *Вам не надоело ещё трекать?* “Haven’t you had your fill of chatter yet?”

ТРЕКЛЯТЫЙ, *-ая, -ое.* Damned, cursed (“thrice damned,” from проклятый and три). ♦ *Где же этот треклятый галстук?* “Where is that damned necktie?”

ТРЕНДИТЬСЯ¹, *youth, joc.* To flirt, carry on a courtship. ♦ *Вы тут решили трендиться целый день, так не пойдёт: у нас ещё много дел.* “If you guys are planning to bill and coo all day, that won’t do! We’ve got a lot of work to do!”

ТРЕНДИТЬ(СЯ)²/ПОТРЕНДИТЬ(СЯ), *youth, neg.* To bargain, trade (cf. **трейдиться**). ♦ *Он, как всегда, на Арбате трендит, картинки продаёт.* “He’s on the Arbat as usual, trading in pictures.”

ТРЁП, *-а, m., neg.* Long, pointless conversations; babbling. ♦ *Мне ваши трёп надоел ужасно, от него голова пухнет.* “Your chatter is driving me crazy. My

head is spinning from it.”

ТРЕПА́К, -а́, м., neg. Gonorrhea (by wordplay on триппер and the name of a Ukrainian dance). ♦ *Будешь по бабам ходить, трепак схватишь.* “You could get the clap if you sleep around.”

ТРЕПА́ТЬ: Жизнь трепану́ла (потре- па́ла) когó-л., see under *жизнь*.

ТРЕПА́ТЬСЯ/ПОТРЕПА́ТЬСЯ, neg. To talk long and pointlessly, to chatter on.

♦ *Не трепись! Если не знаешь наверняка, то и говорить незачем.* “Don’t babble. If you don’t know for sure, then don’t talk about it.”

ТРЕПА́Ч, -а́, м., neg., rude. A big talker, boaster. ♦ *Ты этого трепача не слушай.* “Don’t listen to that windbag.”

ТРЕПЕТУ́ЛКА, -и, f., youth, joc. A romantic, sentimental young girl. ♦ *Ты давно с этой трепетулькой ходишь?* “Have you been dating that doting girl for long?”

ТРЕПЛО́, -а́, н., neg., rude. See *трепач*.

ТРЕ́СКАТЬ/ПОТРЕ́СКАТЬ, neg. To eat greedily (lit., to crunch). ♦ *Сколько можно конфеты трескать?* “Don’t wolf down so much candy.”

ТРЕ́СКАТЬСЯ/ВТРЕ́СКАТЬСЯ, youth. To take drugs. ♦ *Они в другой комнате трескаются.* “They’re doing some drugs in the other room.”

ТРЁ́ХА, -и, f., neg., obs. Three rubles, a three-ruble piece. ♦ *Дай ему трёху, не больше.* “Don’t give him more than a three.”

ТРЁ́ХМЕСТКА, -и, f., crim., obs. Thirty rubles. ♦ *С тебя трёхместка.* “Give me thirty rubles.”

ТРЁ́ХНУТЬСЯ, perf. only, neg. To go crazy, become crazed. ♦ *От ваших закидонов трёхнуться можно.* “Your pranks could drive someone crazy.”

ТРЁ́ШКА, -и, f., neg. See *трёха*.

ТРЕЩА́ТЬ: Голова́ трещи́т у когó-л., idiom. Someone has a splitting headache (lit., someone’s head is making a crackling sound). ♦ *У меня голова трещит.* “I’ve got a splitting headache.” **За уша́ми трещи́т, idiom.** To have a hearty appetite. ♦ *Сначала отказывался*

есть, а сейчас ест так, что за ушами трещит. “At first he refused to eat, but now he’s packing it away with a hearty appetite.”

ТРИ́ДЦАТНИК, -а, м. 1. Thirty years.

♦ *Ему завтра тридцатник.* “He’ll be thirty years old tomorrow.” **2. obs.** Thirty rubles. ♦ *Вот тебе тридцатник и хватит.* “Here’s thirty, and that’s the end of it.”

ТРИ́ППЕР, -а, м. Gonorrhea. ♦ *Я, кажется, подхватил триппер.* “I seem to have caught the clap.” ♦ **Как зайцу три́ппер,** see under *как*.

ТРО́ГАТЬ ма́му, idiom, neg., rude. To hold in contempt, despise, spit on (lit., to touch someone’s mother; euph. for **ёб твою́ мать**). ♦ *Я его маму трогал, пусть не грозит.* “The hell with him and his threats.”

ТРО́Е СУ́ТОК И ВСЁ ЛЕ́СОМ, idiom, joc. Too far away (lit., it’s a three-day trip and all forest). ♦ *Живут они где-то на западе Москвы, трое суток и всё лесом.* “They live somewhere out in the boondocks of western Moscow.”

ТРОМБО́Н, -а, м., army. A rifle with a telescopic sight (lit., trombone). ♦ *Вчера задело осколком тромбон, хорошо бы новый достать.* “My sniper scope was damaged by a piece of shrapnel and I need a new one.”

ТРО́НУТЫЙ, -ая, -ое, neg. Crazy (lit., touched). ♦ *Ты что, тронутый? Такие деньги потратил на чепуху!* “Are you crazy, spending all that money on this crap?”

ТРО́НУТЬСЯ, perf. only, neg. To go crazy, lose one’s mind. ♦ *После аварии на заводе он совсем тронулся.* “After the accident at the plant he went completely bonkers.”

ТРО́ЯК, -а́, м. 1. neg. See *трёха*. **2. youth, school.** An “average grade”, a “3”. ♦ *Опять трояк сложоптал по математике.* “I got a C in math again.”

ТРУБА́, -ы, f., neg. Lit., pipe. **1.** Trouble, disaster. ♦ *Мне труба будет, если родители об этом узнают.* “It’ll be curtains for me if my parents find out

about this.” **2. youth.** An underground passageway (for crossing city streets).

♦ *Купи газеты в трубе.* “Buy the newspaper in the tube.” ♦ **Труба́ дело, idiom, neg.** It’s all over, it’s the end, it’s gone. ♦ *Всей работе — труба дело.* “All that work is down the tubes.”

ТРУБЕ́НЬ, -и, f. The end (lit., a tube).

♦ *Талибам без помощи Пакистана — трубень.* “Without Pakistan’s help, the Taliban would be down the tubes.”

ТРУБИ́ТЬ/ПРОТРУБИ́ТЬ. To work long and productively. ♦ *Я в институте уже протрубила 15 лет.* “I’ve been working at the Institute for 15 years.”

ТРУДИ́ТЬСЯ как Золушка, idiom. To do hard and menial work (lit., to work like Cinderella). ♦ *Я тружусь как Золушка, никто спасибо не скажет.* “Here I am slaving away like Cinderella and not a word of thanks from anyone.”

ТРУДОГО́ЛИК, -а, m. 1. obs. An inmate of a labor-camp-cum-detox-institution for alcoholics. ♦ *Ну, трудоголики, когда план будем выполнять?* “Well, workaholics, when are we going to get this job done?” **2. joc.** Someone who drinks at work. ♦ *Трудоголики, когда вы домой пойдёте, хватит пить!* “Well, you workaholics, it’s about time to stop drinking and go home.”

ТРУЗЕРА́, -бв, pl., youth. Slacks, trousers (from Eng. “trousers”). ♦ *Цвет у этих трузеров не тот.* “Those pants are the wrong color.”

ТРУП, -а, m., neg. A very drunk person (lit., a corpse). ♦ *Смотри, вон ещё два трупа идут.* “Look, there go two more dead-drunk guys.”

ТРУСЫ́: Семейные (Балтийские) трусы́, see under семейные.

ТРУХА́ТЬ, imperf. only, rude. 1. To have an orgasm. ♦ *Ты собираешься трухать или нет?* “Well, are you going to come or not?” **2.** To be cowardly. ♦ *Не трухай, всё будет в порядке.* “Don’t be such a scaredy-cat. Everything’s going to be all right.”

ТРЫНДЁ́Ж, -а, m., youth, neg. Prattle, lies. ♦ *Это трындёж, ничего больше.*

“That’s just a bunch of lies.”

ТРЫНДИ́ТЬ/ПОТРЫНДИ́ТЬ, neg. To chatter idly, to lie. ♦ *Потрындили, хватит.* “Enough tall tales.”

ТРЫ́НКАТЬ/ЗАТРЫ́НКАТЬ. To play a stringed instrument without skill or training. ♦ *Он на гитаре не умеет играть, просто трынкает.* “He doesn’t really know how to play the guitar; he just diddles around on it.”

ТРЫН-ТРАВА́, idiom. Unimportant, all the same. ♦ *Все волнуются, переживают, опоздаем на самолёт или нет, а ему всё трын-трава.* “Everyone else is in a tizzy about whether we’re going to miss the plane, but it’s all the same to him.”

ТРЮК: Выки́дывать/вы́кинуть трюк, see under вы́кидывать.

ТРЮМ, -а, m., joc. A stomach, belly (lit., a ship’s hold). ♦ *Трюм пустой с утра, надо перекусить чего-нибудь.* “I’ve been running on empty all day, I’ve got to get a bite.”

ТРИ́ОНДЕЛЬ, -я, m., joc., obs. Three rubles. ♦ *Трюндель на пиво есть?* “Have you got a three for a beer?”

ТРИ́ОХАТЬ/ПОТРИ́ОХАТЬ, joc. To go softly, slip out. ♦ *Давай отсюда трюхать потихоньку.* “Let’s slip out of here on the quiet.”

ТРИ́ПЧНИК, -а, m., neg. A man who is very concerned about fashion and clothing. ♦ *Не знала я, что ты такой тряпичник.* “I didn’t know you were such a clothes-horse.”

ТРИ́ПКА, -и, f., neg. A person of weak will, weak character (lit., [mere] cloth[es]). ♦ *Он тебя не поддержит, он — тряпка.* “He won’t be able to support you; he’s just a rag.”

ТРИ́ПКИ, тряпок, pl., neg. Clothing. ♦ *Куда тебе столько тряпок?* “What do you need all those clothes for?”

ТРИ́ПОЧКА: Молча́ть/замолча́ть в тря́почку, see under молча́ть.

ТРАСТІ́СЬ/ПОТРАСТІ́СЬ, joc. To dance (lit., to shake). ♦ *Иди потрясись! Что ты весь вечер сидишь?* “Come dance! Don’t just sit there all evening!”

ТРЕХОМУДСТВО, -а, *n.*, *neg.* Stupid behavior, stupidity (cf. **мудак**). ♦ *Трехомудство такие деньги платит за джинсы.* “It’s lunacy to pay that much for jeans.”

ТРЕХОМУНДИЯ, -и, *f.*, *rude.* Confusion, hubbub, fuss. ♦ *Сколько может продолжаться эта трехомундия с зарплатой, её повысят или нет?* “How long are they going to keep up this confusion about our salaries? Are we getting raises or not?”

ТУБЗИК, -а, *m.*, *joc.* A toilet. ♦ *Тебе не пора в тубзик?* “Do you need to go to the john?”

ТУГО, *adv.*, *youth.* Excellent, very well (lit., tightly). Cf. **круто**.

ТУГОПЛАВКИЙ, -ая, -ое. Stupid, slow to react (lit., of low malleability). ♦ *Ну, решайся, идёшь с нами, какой-то ты сегодня не такой, тугоплавкий.* “Make up your mind whether you’re coming with us or not! You’re being very indecisive today.”

ТУТРИКИ, -ов, *pl.* Money (from Mongolian). ♦ *Сколько у тебя тутриков, хватит на яблоки?* “How much money do you have on you? Will it be enough to buy apples?”

ТУДА, ГДЕ НЕТ ТРУДА, *idiom*, *joc.* Where life is easy, where the work isn’t hard (a rhyming phrase; lit., where there’s no work). ♦ *Куда твой отпрыск поступил учиться? — Туда, где нет труда.* “Where is your son going to college? — On easy street.”

ТУДА/ТУДЫ ЕГО (ЕЁ, ИХ) В КАЧЕЛЬ, *idiom*, *rude.* Damn him (her, them) (a euphemistic phrase; lit., there onto a swing). ♦ *Значит, она бросила сына, туда её в качель.* “So she abandoned her son, damn her.”

ТУЗ, -а, *m.*, *crim.* Buttocks (lit., ace). ♦ *Убери свой туз, сесть негде.* “Move your ass. There’s no room to sit.”

ТУЛИТЬСЯ/ПРИТУЛИТЬСЯ. 1. To live in crowded conditions or in a small space. ♦ *Надоело здесь тулиться в углу.* “I’m sick of living in this hole in the wall.” 2. To lean up against someone.

♦ *Притулись ко мне, теплее будет.* “Lean against me; it’ll be warmer that way.”

ТУМБА-ЮМБА, тумбы-юмбы, *f.*, *collect.*, *joc.* 1. Africans. 2. An exotic language. ♦ *На каком языке он говорит? Я эту тумбу-юмбу не понимаю.* “What language is he speaking? I don’t follow that mambo-jumbo.”

ТУМКАТЬ/ПОТУМКАТЬ, *joc.* 1. To think. ♦ *Сижу и тумкаю, как дальше быть.* “I’m sitting here thinking what I should do next.” 2. *imperf. only.* To understand, to know. ♦ *Он в алгебре что-нибудь тумкает?* “Does he know any algebra?”

ТУНДРА, -ы, *f.*, *youth*, *joc.* An ignorant, uneducated person (lit., tundra). ♦ *А ты, тундра, так ничего и не понял, что произошло?* “You ignoramus, you just haven’t figured out what happened, have you?”

ТУПАРЬ, -я, *m.*, *neg.* An ignorant, stupid, awkward person (from тупой, “blunt”). ♦ *Тупарь ты, больше никто, если мог такое натворить.* “You’re just a dumbbell, to do a thing like that.”

ТУПИТЬ/ЗАТУПИТЬ, *army.* To act stupid, to play the fool (cf. **тупарь**).

ТУПОЙ КАК СИБИРСКИЙ ВАЛЕНОК, *idiom*, *joc.* Stupid, ignorant (lit., as dull as a Siberian felt boot).

ТУПОРЫЛЫЙ, -ая, -ое, *neg.*, *rude.* Stupid, dumb. ♦ *Не знал я, что он таким тупорылым окажется.* “I had no idea he’d turn out to be so thickheaded.”

ТУРБОВИНТОВОЙ, -ая, -ое, *joc.* Energetic, efficient (lit., prop jet). ♦ *Он турбовинтовой, он всё устроит.* “He’ll arrange everything — he’s a regular powerhouse.”

ТУРИСТ, -а, *m.*, *army.* A soldier absent without leave (lit. a tourist). ♦ *Давай-ка документы у вон того мужика проверим, сдаётся мне — явный турист.* “Let’s check that guy’s papers, I think he’s AWOL.”

ТУРМАЛАЙ, -я, *m.*, *youth*, *neg.* A Finn. ♦ *Приехал автобус с турмалаями, сейчас начнётся пьянка.* “A busload of

Finns has just arrived; now the drinking will really begin!"

ТҮРОК, НЕ КАЗА́К, *idiom, neg.* A weak, cowardly person (lit., a Turk, not a Cossack). ♦ *Эх ты, турок, не казак, не можешь даже прыгнуть с парашютом!* "Hey, you Turk, you can't even bring yourself to do a parachute jump!"

ТҮРОК НЕДОРЕ́ЗАННЫЙ, *idiom, neg.* A Turk (lit., an incompletely killed Turk). ♦ *Вот турки недорезанные, опять они лезут в наши дела.* "There go those damned Turks interfering in our affairs again."

ТУРҮСЫ НА КОЛЁСАХ, *idiom, neg.* Untruth. ♦ *Всё это турусы на колёсах. Хватит слушать эту ерунду!* "That's a crock! I don't want to hear that crap."

ТУСМАН, *-а, m., youth.* A crowd, a gathering. ♦ *По какому случаю на улице тусман?* "Why is there such a crowd out on the street?"

ТУСНЯ́К, *-а, m., youth.* See **тусовка**.

ТУСОВА́ТЬСЯ/ПОТУСОВА́ТЬСЯ, *youth.* To meet, to get together, to spend time together (lit., to shuffle [cards]). ♦ *Мы обычно в кафе тусуемся по вечерам.* "We usually get together at the café in the evenings."

ТУСОВКА, *-и, f., youth.* A get-together. ♦ *А где у них тусовка?* "Where do they usually get together?"

ТУСОВЩИ́К, *-а, m., youth.* A party-goer, playboy, good-time Charlie. ♦ *Его работать не заставишь, это — тусовщик, каких поискать надо.* "You'll never get him to work — he's such a playboy."

ТУФТА́, *-ы, f., crim.* Nonsense, falsehood. ♦ *Не слушай эту туфту.* "Don't listen to that nonsense." ♦ **Гнать/погнать туфту́**, see under **гнать**².

ТУФТИ́ТЬ/ЗАТУФТИ́ТЬ, *youth and crim.* To lie (cf. **туфта́**).

ТУ́ХАС, *-а, m., neg.* Buttocks (from Heb./Yiddish "tukhas"). ♦ *Подвинь тухас, а то пройти нельзя в дверь.* "Move your behind — you're blocking the door."

ТУ́ХЛЫЙ, *-ая, -ое, neg., joc.* In a bad

mood, depressed. ♦ *Что ты ходишь целый день какой-то тухлый?* "How come you've been going around in such a funk all day?"

ТУ́ЧА, *-и, f.* A bazaar, a secondhand market (lit., a cloud). *Ты был сегодня на туче?* "Did you go to the flea market today?"

ТУШЕВА́ТЬСЯ/СТУШЕВА́ТЬСЯ. To be shy, shrinking (lit., to shade in a drawing). ♦ *Не тушуйся, здесь все свои.* "Don't be shy! You're among friends here."

ТУШЬ(ТЕ) СВЕ́Т! *idiom.* Lit., "Turn off the light." 1. *neg.* Something terrible, an awful situation. ♦ *Мы сидим, пьём. Вдруг заходит начальник — туши свет!* "We were sitting there drinking when the boss walked in — horrors!" 2. *pos.* Excellent! Wonderful! ♦ *Вчера были на его концерте — тушите свет!* "We went to his concert last night — it was terrific!"

ТЫ И МЁ́РТВОГО ИЗНАСИ́ЛУЕШЬ (ПОДНЬМЕ́ШЬ), *idiom, neg.* Lit., you would rape (resurrect) a corpse; used in protest against excessive insistence on anything. ♦ *Ты меня достал своими просьбами. От тебя не отстанешь, ты и мёртвого изнасилуешь.* "There's no getting away from your constant demands; you would rape a corpse."

ТЫ МНЕ НЕ ТЫ́ЧЬ, *idiom.* Don't address me with ты; don't take liberties with me. ♦ *Ты мне не тычь, я тебя в первый раз вижу.* "Don't call me ты! I don't even know you."

ТЫ́К: Ме́тод ты́ка, see under ме́тод.

ТЫ́КАТЬ/ТКНУ́ТЬ но́сом, *idiom, neg.* To point out someone's mistakes, criticize. ♦ *Что ты меня тыкаешь носом в мои ошибки?* "Why are you always rubbing my nose in my mistakes?"

ТЫ́КВА, *-ы, f., joc.* A head (lit., pumpkin). ♦ *У тебя есть тыква на плечах?* "Haven't you got a head on your shoulders?" ♦ **Вса́живать/всади́ть по ты́кве**, see under **вса́живать**. **Дава́ть/да́ть по ты́кве**, see under **дава́ть**.

ТЫ́Л, *-а, m.* Connections, protection,

influence. ♦ *Какие у тебя тылы, чтобы устроить его в институт?* “What kind of connections do you have, that you were able to get him into the institute?”

ТЫРИТЬ/СТЫРИТЬ. To steal. ♦ *Ты пойдёшь ночью тырить тюльпаны?* “Are you coming with us tonight to steal some tulips?”

ТЫРКАТЬСЯ/ПОТЫРКАТЬСЯ, *neg.*

1. To bustle around, make a fuss. ♦ *Она уже неделю со мной тыркается, требует, чтобы я бросил курить.* “She’s been fussing at me for a week, trying to get me to stop smoking.” **2.** To try something unsuccessfully. ♦ *Я потыркался в дверь и ушёл.* “I fiddled with the door but couldn’t open it, so I left.”

ТЫР-ПЫР, *idiom, joc.* Any which way, pointlessly, unsuccessfully. ♦ *Отвечаю на экзамене, тыр-пыр, вижу, говорю не то.* “I was just answering at random on the exam; I could see that what I was saying wasn’t right.”

ТЫР-ПЫР-НАШАТЫРЬ, *rhyming phrase, joc.* In vain, pointlessly, unsuccessfully (an absurd rhyming phrase from **тыр-пыр** and **нашатырь**, “smelling salts”). ♦ *Попытались завести машину, она долго стояла на морозе, тыр-пыр-нашатырь — не получилось.* “We tried to start the car after it had been standing out in the cold, but nothing doing.”

ТЫРС(А)НУТЬ, *perf., south.* To hit, to strike (from **тырса**, “sawdust”).

ТЫЩА, -и, f. A thousand roubles. ♦ *Одолжи тыщу.* “Lend me a thousand.”

ТЪМУТАРАКАНЬ, -и, f. An out-of-the-way place, a distant, obscure place. ♦ *Он живёт где-то в тъмутаракани, ехать к нему часа два.* “He lives somewhere out in the sticks. It takes two hours to get there.”

ТЭН, -а, m., youth. Ten rubles (from Eng. “ten”). ♦ *Дай мне тэн.* “Give me a ten.”

ТЭНОК, тэнкэ, m. See **тэн**.

ТЭТЭШНИК, -а, m. A pistol (from **пистолет ТТ**, a type of officer’s gun).

ТЮЛЯ, -и, f., joc. An awkward, clumsy

person. ♦ *Эх ты, тюля, ничего делать не умеешь.* “You clumsy oaf, you can’t do anything right!”

ТЮЛЬКА, -и, f. Lies, tall talk. **Гнать/погнать тюльку, idiom.** To lie. ♦ *Ну ты и мастер гнать тюльку.* “You’re so good at making up tall tales.”

ТЮРЯ, -и, f., crim. Bread moistened with vodka (reputedly a way of getting more drunk on less vodka). ♦ *Он потребляет только тюрю.* “He takes vodka only with bread.”

ТЮРЯГА, -и, f. A prison (from **тюрьма**). ♦ *Он в тюряге уже больше года.* “He’s been in jail for over a year.”

ТЮТЕЛЬКА В ТЮТЕЛКУ, idiom. Just right, just exactly. ♦ *Ну что, сапоги прилились как раз? — Тютелька в тютельку.* “So, did you find boots that fit you right? — To a tee.”

ТЮФЯК, -а, m., neg. A passive, ineffectual person (lit., a mattress). ♦ *Не будь таким тюфяком, потребуй повышения.* “Don’t sit there like a bump on a log, ask for a promotion!”

ТЯГА: Задавать/задать тягу, see under **задавать**.

ТЯЖЁЛЫЙ СЛУЧАЙ, idiom. That’s hard, that’s a difficult situation. ♦ *Не могу сыну купить зимнюю обувь. — Да, тяжёлый случай.* “I can’t afford to buy winter shoes for my son. — That’s really tough.”

ТЯНИ-ТОЛКАЙ, idiom. Any mechanism that can only be operated by human power (lit., push-pull). ♦ *Это не машина, а тяни-толкай, уж очень часто ломается.* “Half the time my car won’t run on its own power, you have to push it to get anywhere.”

ТЯНУТЬ/ВЫТЯНУТЬ. To drink. ♦ *Мы не успели оглянуться, он вытянул целую бутылку водки.* “Before we could even look around, he had already drunk up a whole bottle of vodka.”

ТЯНУТЬ/ПОТЯНУТЬ. Lit., to drag, pull. **1. crim.** To accuse, blame. ♦ *Что ты на меня тянешь, не брал я твои деньги.* “What are you blaming me for? I didn’t take your money.” **2.** To cost. ♦ *На*

сколько эта куртка тянет? “How much does this jacket cost?” ♦**Тянуть/потянуть пустышку**, *idiom*. To fail, to come to nothing (lit., to draw an empty one). ♦*В который раз мы не можем найти убийцу, тянем пустышку за пустышкой.* “Again we haven’t been able find the killer. We keep drawing a losing ticket.” ♦**Тянуть/потянуть резину**, *idiom, neg*. To stall, hold back, be reluctant (lit., to stretch the rubber). ♦*Не*

тяги резину, говори, в чём дело! “Don’t beat around the bush — say what’s the matter.” ♦**Не тяни котá за хвост**, see under **не**.

♦**ТЯНУТЬ ФАГУ**, *idiom*. To smoke. ♦*Кто хочет тянуть фагу, на всё про всё—5 минут.* “If anyone wants to take a drag you have five minutes.”

♦**ТЯПАТЬ/ТЯПНУТЬ**, *jos*. To drink (lit., to hoe). ♦*Давай ещё по одной тяпнем.* “Let’s have another round.”

У МАТРОСОВ НЕТ ВОПРОСОВ, *rhyming phrase, joc.* What you said is clear, there are no questions (lit., “the sailors have no questions,” an absurd rhyming phrase). ♦ *Задача понятна? Вопросы есть?* — У матросов нет вопросов. “Is the assignment clear? Are there any questions? — Perfectly clear. No questions.”

УБАЛТЫВАТЬ/УБОЛТАТЬ. To convince, to persuade (from болтать, “to chat”). ♦ *Не убалтывай меня, не пойду.* “Don’t try to talk me into it, I’m simply not going.”

УБЕЙСЯ ВЕНИКОМ, *idiom, joc.* Leave me alone, stop bothering me (lit., kill yourself with a broom). ♦ *Убейся веником, не мешай читать!* “Leave me alone, I’m trying to read!”

УБИРАТЬ/УБРАТЬ бѐльма, *rude.* To turn one’s eyes away, look away from something. ♦ *Убери бѐльма!* “Stop looking at me!”

УБЛЮДОК, ублюдка, *m., neg.* Idiot (lit., bastard). ♦ *У тебя знакомые — одни ублюдки.* “Your friends are a bunch of idiots.”

УБОЙ, *pred. use, youth.* Great! Wonderful! ♦ *Статья в газете о реформе — убой!* “There’s a terrific article in the paper about the reforms.” ♦ **На убой**, *idiom.* 1. To death, to slaughter. ♦ *Сколько людей отправили на убой в Афганистан и никто за это не ответил.* “Look how many people went to their deaths in Afghanistan with no one taking responsibility for it.” 2. For slaughter. ♦ *Что вы кормите детей как на убой, они же разтолстеют, а это вредно.* “Why are you stuffing the children like turkeys for slaughter? They’ll just get fat, and that’s no good for them.”

УБОЙНЫЙ, -ая, -ое, *youth.* Excellent, wonderful. ♦ *Купи эту пластинку, советую, убойная вещь.* “Buy that record — believe me, it’s really great!”

УБЫТЬ: *Когб-л. не убудет*, *idiom.* Nothing bad will happen to someone. ♦ *Лад-*

но, я сегодня вместо него поработаю, меня не убудет. “Okay, I’ll take his place at work today. No harm will come to me by it.”

УВАЛИВАТЬ/УВАЛИТЬ, *army.* To head into town on liberty. See **отва́ливать**. ♦ *В ротѣ оставить половину состава, остальные пусть уваливают.* “Half of the company must stay here on duty and the other half is authorized to go out on libbo for the night.”

УВИДЕТЬ: **Пожуём — увидим**, see under **пожуём**.

УВОДИТЬ/УВЕСТИ. To steal. ♦ *У меня только что сумку увели.* “My purse was just stolen.”

УГАР, *pred. use, youth, pos.* Excellent! Wonderful! ♦ *Ну и автомобиль у тебя, полный угар!* “What a terrific car you’ve got!”

УГОВАРИВАТЬ/УГОВОРИТЬ (**бутылку, литр**), *idiom.* To drink (a lot). ♦ *Когда вы успели уговорить целую бутылку?* “When did you manage to drink up the whole bottle?”

УГОЛ, угла́, *m. 1. obs.* Twenty-five rubles. ♦ *С тебя ещё угол.* “You still owe me twenty-five.” 2. A suitcase. ♦ *Ставь свой угол сюда.* “Put your suitcase here.” ♦ **Из-за угла мешком удáренный (приб́итый, тра́хнутый)**, see under **тра́хнутый**.

УГОЛЁК, уголька́, *m., youth.* A black person (lit., a charcoal). ♦ *А что делает сегодня наш уголёк?* “What’s our black friend up to today?”

УГОРАТЬ/УГОРЕТЬ, *youth.* To be delighted, amazed (lit., to have carbon monoxide poisoning). ♦ *Я просто угорел, когда узнал, что поступил в вуз.* “I was just thrilled when I found out I got accepted to college.”

УГОРЕ́ЛЫЙ: **Как угорéлый**, see under **как**. **Как угорéлая ко́шка**, see under **как**.

УГРО́ХАТЬ, *perf. only, neg.* Lit., to thud,

thump. **1.** To kill. ♦ *Они его рано или поздно угрохают.* "They're going to kill him sooner or later." **2.** To spend, waste. ♦ *Я угрохал все деньги на мебель.* "I blew all the money on furniture."

УГРЮМ-РЕКА́, *idiom, army.* Said of soldiers' bad mood after detention in a guardhouse (from the title of popular novel *Угрюм-река*, lit., a gloomy river). ♦ *Угрюм-реку полечим просто: два раза по двести и всё пройдёт.* "We'll take care of your bad mood right quick. Drink two glasses of vodka and you'll feel like a new man."

УДА́ВКА, *-и, f., joc.* A necktie (lit., a noose). ♦ *Ты забыл надеть удавку.* "You forgot to wear a tie."

УДА́РЯТЬ/УДА́РИТЬ: *Ударя́ть/уда́рить в бо́шку (в го́лову), idiom.* To intoxicate, make drunk. ♦ *Он не пил давно, вино сразу ударило в голову.* "He hasn't drunk for a long time, so the wine went to his head very quickly." *Ударя́ть/уда́рить по ба́бам, idiom, joc.* To go out with girls, go looking for girls (playing on the Soviet exhortation *ударя́ть/ударить по пьянству* [по прогулам, etc.], "to strike a blow in the field of drunkenness [absenteeism, etc.]). ♦ *Пора нам по бабам ударить.* "It's about time we went and struck a blow in the field of girls." *Ударя́ть/уда́рить по пиву, idiom.* To drink beer, to drink in a beer bar (lit., to hit a beer). ♦ *Неплохо ударить по пиву, жарко!* "It sure would be nice to knock back a couple of beers in this heat!" *Ударя́ть/уда́рить по пету́хам,* see under *держа́ть*.

УДЕ́ЛЫВАТЬ/УДЕ́ЛАТЬ, *neg.* Lit., to knock down. **1.** To beat, win a victory over. ♦ *Ты его вчера хорошо уделал в теннис.* "You really whipped him in that tennis game yesterday." **2.** To hit, beat up. ♦ *Скорей, там Кольку уделяют за забором.* "Hurry up. They're beating up on Nick behind the fence there."

УДОВО́ЛЬСТВИЕ: Все три́дцать три удо́вольствия, see under *все*.

УДО́Й, -а, m. Income (lit., yield of milk). ♦ *Неплохой удой за два дня!* "Quite a good income for two days' work!"

УДО́ЧКА: *Сма́тывать/смота́ть удо́чки,* see under *сма́тывать*. *Учи́ться на удо́чку,* see under *учи́ться*.

УЕБА́ТЬ, *perf. only, rude.* To hit, beat (cf. *ёб-).* ♦ *Кто тебя так уебал, не лицо, а синяк.* "Who beat you up like that? Your whole face is one big black-and-blue mark."

УЁБЫВАТЬ/УЕБА́ТЬ, *rude.* To leave (cf. *ёб-).* ♦ *Пора уёбывать.* "It's time to leave."

УЁБЫВА́ТЬСЯ/УЕБА́ТЬСЯ, *rude.* To leave, go away (cf. *ёб-).* ♦ *Куда они уебались?* "Where did they go?"

УЕДА́ТЬ/УЕ́СТЬ, *neg.* To criticize or rebuke sharply, assail harshly (lit., to bite). ♦ *Ельцина сильно уели в прессе за его пьянство.* "Yeltsin was stingingly rebuked in the press for his drunkenness."

УЖИРА́ТЬСЯ/УЖРА́ТЬСЯ, *neg.* To get very drunk. ♦ *Ты вчера совсем ужрался.* "You got completely smashed yesterday."

УЖИРО́Н, -а, m., youth, neg. A drinking bout. ♦ *После ужирона голова трещит.* "My head is splitting after that drinking party."

УЗКОПЛЕ́НОЧНЫЙ, -ого, neg. A Mongolian or Asian person (lit., narrow film, referring to the shape of the eyes). ♦ *В Иркутске деваться нельзя от узкоплёночных.* "There's no escape from the slant-eyes over there in Irkutsk."

УЗЮЗЮ́КИВАТЬСЯ/УЗЮЗЮ́КАТЬСЯ, *joc.* To get very drunk. ♦ *Как только ты с ним встретишься, обязательно узюзюкаешься.* "Whenever you get together with him you get roaring drunk."

УИКЭ́НД (ВИКЭ́НД), -а, m. Weekend (from Eng. "weekend"). ♦ *Что ты делаешь на уикэнд?* "What are you doing over the weekend?"

УЙТИ́ ко́го-л., idiom. To get rid of, fire. ♦ *Он сам ушёл, или его ушли с работы?* "Did he leave voluntarily, or did they fire him?"

УКА́КИВАТЬСЯ/УКА́КАТЬСЯ. **1.** To shit in one's pants. ♦ *Ты уже большой, а*

укакался. “You’re too old to soil your pants!” 2. To get scared. ♦ *Чего вы все укакались, это всего лишь гром.* “What are you all so scared of? It’s just thunder.”

УКА́Т, *pred. use, youth.* Good! Excellent! ♦ *Слушай, анекдот знаю, укат!* “Listen to this joke — it’s terrific!”

УКОРА́ЧИВАТЬ/УКОРО́ТИТЬ. To put someone in his place, bring someone down a peg (lit., to shorten). ♦ *Нужно её укоротить, она делает, что хочет.* “She’s got to be put in her place — she thinks she can do just whatever she feels like.”

У́КСУС, *-а, m., neg.* Sour wine (lit., vinegar). ♦ *Я этот уксус пить не буду.* “I’m not going to drink this vinegar.”

УКУСИ́ТЬ: **Какая́ му́ха тебя́ укуси́ла?**, see under **какая́**.

УЛА́МЫВАТЬ/УЛОМА́ТЬ, *joc.* To persuade. ♦ *Тебе его уломать не удастся.* “You won’t manage to talk him into it.”

УЛЕПЁТЫВАТЬ/УЛЕПЕТНУ́ТЬ, *joc.* To flee. ♦ *Почему они так улепётывают, боятся нас, что ли?* “Why are they taking to their heels like that? Are they afraid of us?”

УЛЁТ! *pred. use, youth.* Good! Wonderful! ♦ *Этот фильм — ну просто улёт!* “This movie is out of this world!” ♦ **В улёте**, *idiom.* Happily drunk, high. ♦ *Я совсем в улёте, больше не пью.* “I’m high as a kite already; no more for me.”

УЛЕТА́ТЬ/УЛЕТЕ́ТЬ, *youth.* Lit., to fly away. 1. To be delighted, thrilled, full of admiration. ♦ *Пальто у тебя, я улетаю!* “I’m crazy about that coat of yours.” 2. To be amazed, shocked. ♦ *Улететь можно, ты слышал, цены выросли в три раза.* “I’m in shock — have you heard that prices have just tripled?”

УЛЁТНЫЙ, *-ая, -ое, youth.* Amazing, wonderful. ♦ *Таких улётных вестернов давно не видел.* “It’s been ages since I’ve seen such terrific Westerns!”

УМ: **Не для среднего ума́ (средних умов)**, see under **не**. **Не по уму́**, see under **не**.

УМА́Т, *-а, m., youth, pos.* A wonder, something or someone wonderful. ♦ *Эта герла — умат!* ♦ “That girl is wonderful.”

УМА́ТНЫЙ, *-ая, -ое, youth, pos.* Amusing, entertaining. ♦ *Он уматный чувак.* “He’s a very amusing fellow.”

УМА́ТЫВАТЬ/УМОТА́ТЬ, *joc.* 1. To bore, weary. ♦ *Он умогает кого хочешь своими разговорами.* “He’d bore anyone to tears with his stories.” 2. To go away, go out. ♦ *Куда дети умотали?* “Where have the children gone to?”

УМА́ТЫВАТЬСЯ/УМОТА́ТЬСЯ. To be on one’s feet, be running around (cf. мотать, “to wind” [wool, a bobbin, etc.]). ♦ *Дай я полежу, умотался за целый день.* “Let me lie down for a while — I’ve been running around all day.”

УМЕ́ЮЧИ ДО́ЛГО, *idiom, joc.* An off-color reply to the idiom Долго ли имеючи?, “It doesn’t take long for someone who knows how,” alluding to the idea that sex is something that takes a long time precisely for someone who knows how. ♦ *Вы успеете сделать это до завтра? — Долго ли умеючи? — Умеючи долго.* “Can you get this done by tomorrow? — I’m a professional! I’ll be quick. — A real professional takes some time over it.”

УМИНА́ТЬ/УМЯ́ТЬ. To eat quickly and hungrily (lit., to knead, press). ♦ *Пирог уже умяли, пейте чай.* “Now that you’ve gobbled up all the pastries, why don’t you have some tea.”

УМО́РА, *-ы, f., pred. use.* Someone or something killingly funny. ♦ *Это не человек — одна умора.* “That fellow could make you die laughing.”

УМЫВА́ТЬ/УМЫ́ТЬ, *neg.* 1. To deceive, cheat (lit., to wash). ♦ *Опять меня умыли на 1000 рублей.* “They’ve cheated me out of another thousand rubles.” 2. To win, show superiority, get the upper hand. ♦ *Вы вчера их хороши умыли в футбол.* “You guys really creamed them in the soccer game yesterday.”

УМЫКА́ТЬ/УМЫКНУ́ТЬ. To steal, lift

(lit., to abduct). ♦ *Кто мою ручку умыкнул, отдавайте!* “Whoever made off with my pen, give it back!”

УПА́Д, *indecl., pred., youth.* Something wonderful (from падать, “to fall”). Cf. **отпа́д**.

УПА́ДНЫЙ, -ая, -ое, *youth.* Excellent, fine (cf. па́дать). ♦ *Это упадный чувак.* “He’s a great guy.”

УПАКОВА́ННЫЙ, -ая, -ое. Well dressed. ♦ *Ты откуда такой упакованный, из Штатов?* “Where’s your sharp outfit from, the States?” ♦ **Упако́ванный от и до**, *idiom.* Dressed very fashionably, dressed to the nines. ♦ *Эта девочка упакованная от и до.* “That gal is dressed to kill.”

УПАКОВЫВАТЬ/УПАКОВА́ТЬ, *joc.* To imprison. ♦ *Всех путчи́стов упаковали за реи́тку.* “They’ve put all the putschists behind bars.”

УПАКОВЫВА́ТЬСЯ/УПАКОВА́ТЬСЯ. To dress well or fashionably. ♦ *Ты неплохо упаковался.* “You’ve really decked yourself out.”

УПА́Л, ОТЖА́ЛСЯ! *Idiom.* Do what was ordered (lit., drop, do some push-ups).

УПА́СТЬ, *perf. only, youth.* Lit., to fall.

1. To be at a loss, understand nothing, be disoriented. ♦ *Ты что, упал, не знаешь, сколько стоит водка?* “Where’d you come from, Mars, not to know the price of vodka?!” **2.** To fall in love. ♦ *Я на тебя упал.* “I’ve fallen for you.” ♦ **Упа́сть в колоде́ц**, *idiom, joc.* Lit., to fall into a well; used of strange or unexpected behavior. ♦ *Ты что, упал в колоде́ц, матери́шься при детях?* “What’s wrong with you? Have you lost your mind, swearing like that in front of the children?” ♦ **Упа́сть на четы́ре то́чки**, *idiom, joc.* To land on all fours. ♦ *Хорошо, я упал на четыре точки, а то бы ногу сломал.* “It’s a good thing I landed on all fours; otherwise I could have broken a leg.” ♦ **Упа́сть с луны́**, *idiom, neg.* To lose one’s sense of reality (lit., to fall out of the moon). ♦ *Ты, видно, упал с луны, ничего не знаешь, что у нас происходит.* “Are you in another world? You don’t seem to have any idea what’s going

on.”

УПЕКА́ТЬ/УПЕ́ЧЬ. To imprison (from печь, “to bake”). ♦ *Его упекли в тюрьму на 5 лет за махинации.* “He was sentenced to five years for swindling.”

УПЕ́РТОСТЬ, -и, *f.* Stubbornness. ♦ *Твоя упе́ртость всем известна.* “Everyone knows how stubborn you are.”

УПЕ́РТЫЙ, -ая, -ое, *neg., Ukr.* Stubborn. ♦ *Нельзя быть таким упе́ртым.* “Don’t be such a stubborn ass.”

УПИ́ЗЖИВАТЬ/УПИ́ЗДИТЬ, *rude.* To leave. ♦ *Когда он упиздил в кино?* “When did he leave for the movies?”

УПИРА́ТЬСЯ/УПЕ́РЁТЬСЯ, *joc.* **1.** To make an effort, make a push. ♦ *Надо упереться и быстро закончить эту работу.* “We have to make a big push and finish up this job.” **2.** To be stubborn, dig in one’s heels. ♦ *Он упе́рся, не хочет ехать с нами и всё.* “He’s dug in his heels about it — he won’t come with us and that’s that.” ♦ **Упира́ться/упе́реться ро́гом**, *idiom, joc.* Lit., to push with one’s horn. **1.** To work very hard. ♦ *Там надо упираться рогом, не поси́дишь.* “You really have to slave on that job — no fooling around.” **2.** To be stubborn. ♦ *Он упе́рся рогом, не думаю, что его можно убедить.* “Now that he’s dug in his heels, I don’t think it’ll be possible to persuade him.”

УПИ́САТЬСЯ МО́ЖНО, *idiom, joc.* Lit., one could pee from it (i.e., from amazement, admiration). ♦ *Он такие анекдоты рассказывал, уписаться можно.* “The stories he told! You could pee in your pants!”

УПО́Р: В упо́р не ви́деть, see under ви́деть.

УПЫ́ХАННЫЙ, -ая, -ое, *youth.* High on drugs, stoned. ♦ *Они каждый день здесь бродят упыханные.* “They go around stoned here every day.”

У́РКА, -и, *m., neg.* A thug, a hoodlum. ♦ *Страшно по улицам ходить, везде урки.* “The streets are so full of hoodlums, it’s scary to go for a walk.”

УРЛА́, -ы, *f., collect., neg.* Hooligans, ruffians. ♦ *Опять во дворе урла*

собралась. “Those hooligans are hanging out in the yard again.”

УРЛОБА́Н, -а, m. A nasty person (from *урла*, a hooligan, and *бандит*, a gangster). ♦ *Если кто-то из урлобанов тронет тебя, то будет дело иметь со мной*. “If any of those hoodlums mess with you, they’re going to have to deal with me.”

УРЛÓВЫЙ, -ая, -ое, neg. Of or pertaining to thieves, bandits, gangsters (cf. *урла́*). ♦ *Это урловые дела, мы здесь ни причём*. “We had nothing to do with this — it was the work of gangsters.”

У́РНА ПРИВОКЗА́ЛЬНАЯ, idiom, neg. A cheap woman, slut (lit., a railroad-station trash can). ♦ *Ты бы помолчала, урна привокзальная*. “Shut up, you slut.”

У́РОВЕНЬ: На у́ровне, idiom. Of the highest quality, superior. ♦ *Он хороший преподаватель? — На уровне*. “Is he a good teacher? — Tops.”

УРО́Д, -а, m., army. A soldier in his first month of service (lit., a freak, monster). ♦ *Это урод пришёл после наряда, пусть спит, всё равно толку от него никакого*. “Let the private sleep, he’s worthless now, he’s just come off duty.”

УРОНИ́ТЬ, perf. only, youth. To beat up (lit., to drop). ♦ *За это тебя мало уронить*. “After what you did, beating’s too good for you.”

УРЫВА́ТЬ/УРВА́ТЬ, neg. To get, grab, pick up (lit., to tear out). ♦ *Смотри, какое платье я вчера себе урвала на распродаже*. “Look at the dress I got myself at the sale yesterday.”

УРЫВА́ТЬ/УРЫ́ТЬ, neg. To hit, beat to death (cf. *рыть могилу*, “to dig a grave”). ♦ *Ещё слово и я тебя урую*. “One more word out of you and I’ll kill you.”

УРЫВА́ТЬСЯ/УРЫ́ТЬСЯ, youth. 1. To make a mistake, to disgrace oneself. ♦ *Видишь, как он урылся, не знает, как работать с компьютером*. “Look how he messed up! He doesn’t know how to use a computer. **2.** To shut up. ♦ *Уройся, не твоё это дело!* “Shut up! This is

none of your business!”

УРЫ́ЛЬНИК, -а, m., youth. A washbasin. ♦ *Где здесь у вас урыльник, руки сполоснуть надо*. “Where’s a washbasin around here? I need to wash my hands.”

УРЮ́К, -а, neg. A person from the eastern republics of the former Soviet Union; a Kazakh, Uzbek, Tadjik, and so on (lit., a dried apricot). ♦ *За сколько этот урюк продаёт дыни?* “How much is that ‘apricot’ asking for his melons?”

УСА́ТАЯ КОНСТИТУ́ЦИЯ, idiom, joc. The Stalin Constitution of the 1930s (lit., the mustachioed constitution). ♦ *Усатая конституция на словах была самая демократичная*. “The words of the Stalin Constitution sounded very democratic.”

УСА́ТЫЙ, m. Joseph Stalin (lit., the mustachioed fellow). ♦ *Когда усатый был в Кремле, то был порядок*. “When Mustaches was in the Kremlin, at least we had law and order.”

УСЕКА́ТЬ/УСЕ́ЧЬ. To understand. ♦ *Ты усёк, что тебе сказали?* “Did you understand what they said to you?”

УСЁ́Р: До усёру, idiom, rude. Too much (lit., to the point of shitting in one’s pants). ♦ *Я не могу здесь сидеть до усёру, у меня дела*. “I can’t sit around too long — I’ve got work to do.”

УСИ́ЖИВАТЬ/УСИДЕ́ТЬ. To drink a lot. ♦ *Вчера мы с тобой литр усидели*. “Yesterday you and I drank a whole liter.”

УСИРА́ТЬСЯ/УСРА́ТЬСЯ, rude. To shit in one’s pants. ♦ *Ты знаешь, он усрался от страха*. “He shit in his pants from terror.” ♦ **Усра́ться можно! idiom, rude.** Incredible! Wow! ♦ *У него сейчас квартира, усра́ться можно!* “What an apartment he’s got! You could wet your pants!”

УСРА́ЧКА: До усра́чки, idiom, rude. See *до усёру* under *усё́р*.

УССЫВА́ТЬСЯ/УССА́ТЬСЯ, rude. To pee in one’s pants. ♦ *Сколько можно менять тебе штаны! Ты опять уссался*. “How many times a day can I change your pants! You’ve peed all over

yourself again.” • **Уссы́ваться/усса́ться от смеха**, *idiom*. To piss from laughter.

♦ *Он такие пишет юморные рассказы, уссаться можно от смеха.* “The stories he writes are so funny, you’ll pee in your pants.” • **Усса́ться мо́жно!** *idiom, rude*. See **ура́ться мо́жно** under **успира́ться**.

УСТРАИВАТЬ/УСТРОИТЬ: Устраи́вать/устрои́ть нерво́трёпку, *idiom, neg.* To make people nervous. ♦ *На работе идут проверки, устроили нерво́трёпку всем без исключения.* “We’re being audited at work — it’s making absolutely everybody nervous.” • **Устраи́вать/устрои́ть пропердо́н**, *idiom, rude*. To abuse, insult. ♦ *Сейчас нам устроят пропердон за то, что ковёр прожгли.* “We’re going to get a scolding for burning the carpet.” • **Устраи́вать/устрои́ть те́мную ко́му-л.**, *idiom, neg.* To beat someone unconscious (lit., to make [the room] dark for someone). ♦ *Он нас предал, надо ему устроить те́мную.* “He betrayed us, so we’ll have to beat him to a pulp.” • **Устраи́вать/устрои́ть хоро́вóд**, *idiom, youth*. To beat up (an individual) as a gang (lit., to arrange a circle dance). ♦ *Мы тебя ещё поймем, устроим хоро́вод.* “We’ll catch you yet, and when we do we’ll beat you up.” • **Устраи́вать/устрои́ть барда́к**, see under **разводи́ть/развести́ барда́к**.

УСЫ́ПКА-УТРУ́СКА, -и, f., joc. Theft of merchandise in transit or by store personnel (lit., spillage and leakage). ♦ *А где 20 бутылок, усыпка-утруска?* “What happened to the other 20 bottles? A little ‘spillage and leakage’?”

УСЫХА́ТЬ/УСО́ХНУТЬ. To get thin (lit., to dry out). ♦ *За лето ты совсем усохла.* “You lost a lot of weight over the summer.” • **Усыха́ть/усо́хнуть от сме́ха**, *idiom*. To laugh hard and long. ♦ *Мы все просто усохли от смеха.* “We all died laughing.”

УТЕРЕ́ТЬ нос ко́му-л., *idiom*. To show one’s superiority, get the better of someone. ♦ *Эти лётчики в воздухе хоть кому утрут нос.* “These pilots are better fliers than anyone else.”

УТИРА́ТЬСЯ/УТЕРЕ́ТЬСЯ, *neg.* To be victimized, humiliated, taken advantage of (lit., to wipe spit off one’s face). ♦ *Ну что, утёрся, твои деньги сгорели в банке?* “So are you another victim of the bank’s collapse?”

УТРА́НКА: По утра́нке, *idiom*. In the morning. ♦ *По утра́нке вставать неохота.* “I don’t feel like getting up in the morning.”

УТЮ́Г, -а, m., youth. A dealer in hard currency (lit., an iron). ♦ *Сколько этот утюг возьмёт и за сколько?* “How much is he willing to buy and at what rate?”

УТЮ́ЖИТЬ/ПРОУТЮ́ЖИТЬ карма́ны, *idiom, crim.* To pick pockets, be a pickpocket (lit., to iron pockets). ♦ *Он при деле: утюжит карманы в трамваях.* “He’s on the job, picking pockets on the tram.”

УХАЙДА́КОВАТЬ/УХАЙДА́КАТЬ. To kill. ♦ *Сколько парней ухайдакали в Афганистане?* “How many of our boys were killed in Afghanistan?”

УХЛЁ́СТЫВАТЬ/УХЛЕ́СТНУ́ТЬ. To make advances, to flirt (from *хлестать*, “to lash”). ♦ *Этот за каждой юбкой ухлёстывает.* “He goes running after every skirt.”

УХЛО́ПЫВАТЬ/УХЛО́ПАТЬ. 1. To kill. 2. To spend a lot of money. ♦ *Я все деньги ухлопал на презенты.* “I’ve spent all my money on presents.” • **УХНУ́ТЬ**, *perf. only, neg.* To spend a lot of money (lit., to crash, fall). ♦ *Знаешь, сколько мы ухнули денег за неделю?* “Do you realize how much money we’ve blown in one week?”

УХО́: *по уху*, *idiom*. I don’t care. ♦ *А мне по уху, что ты говоришь.* “Just lock it up, I really don’t care what you have to say.” See **до ла́мпочки**

УХОДИ́ТЬ/УЙТИ́ в то́чку, *idiom, youth*. To leave, vanish, hide (lit., to turn into a dot). ♦ *Не уходи в точку, ты мне будешь нужен.* “Don’t disappear on me. I’m going to need you.”

УХРІОКИВА́ТЬСЯ/УХРІОКА́ТЬСЯ, *joc.* To drink, get drunk (lit., to oink like a

pig). ♦ *С кем это ты так ухрюхался?* “Who was that you were drinking so much with?”

УХУЁЛ? *idiom, rude.* Are you crazy? (distorted from охуел [see **ОХУЁТЬ**]; by word-play on Уху ел? “Did you eat fish soup?”). ♦ *Ты что, ухуел?* “Are you out of your mind?”

УЧЬСЬ, ПОКА Я ЖИВ(А), *idiom, joc.* Don’t just praise me — follow my example! (lit., learn [from me] while I’m still alive). ♦ *Ты отлично готовишь борщ!* — *Учись, пока я жив!* “What delicious borscht you make! — Well, you’d better learn my technique while I’m still among the living!”

УЧИТЬ: Не учи меня жить (, лучше помоги материально)!, see under **не**.

УЧИТЬСЯ на удочку, *idiom, youth.* To be a C student, to get average grades. ♦ *Он у вас, наверное, отличник? — Да нет, учится так себе, на удочку.* “I suppose he’s a real whiz-kid. — Far from it! He’s only getting C’s.”

УШИ: Уши вянут, *idiom, neg.* I’m tired of listening (lit., my ears are fading). ♦ *Не хочу тебя слушать, ты такую чушь несёшь, уши вянут.* “I don’t want to lis-

ten to your nonsense. It’s wearing out my ears.” **Уши пухнут,** *idiom, neg.* Someone is tired of listening (lit., someone’s ears are swollen). ♦ *От ваших разговоров уши пухнут.* “You’ve talked my ears off.” **И уши у тебя холодные,** *idiom, joc.* You’re a fool (lit., even your ears are cold). ♦ *Эх ты, и уши у тебя холодные, зачем ты решил продавать дом?* “You fool, how come you decided to sell your house?” **По самые уши,** *idiom.* Very much, to an extreme degree (lit., up to one’s ears). ♦ *Ему дали срок по самые уши.* “They sentenced him to an extremely long prison term.” **По уши в дерьме,** *idiom, rude.* In a lot of trouble (lit., up to one’s ears in shit). ♦ *Из-за твоих ошибок мы оказались по уши в дерьме.* “Now we’re up to our ears in it because of your mistakes.” **Стоять на ушах,** see under **стоять**.

УШКИ: Держать ушки топориком, see under **держать**.

УЩУЧИВАТЬ/УЩУЧИТЬ. To catch someone lying (from щука, “a pike”). ♦ *Здорово ты его ущучил, не будет больше врать.* “You caught him out beautifully! Now he won’t tell any more

lies.”

ФАЗА́Н, -а, *m.*, *army, joc.* A soldier enlisted in the spring enlistment period (lit., a pheasant). ♦ *Сколько фазанов в роте?* “How many ‘pheasants’ are there in this unit?”

ФАЗАНА́РИЙ, -я, *m.*, *army.* An autumn draftee. (lit., a pheasant school). See **фазан**.

ФАЗЭ́НДА, -ы, *f.*, *joc.* A dacha, a country house (from a popular Latin American television series). ♦ *Нужно ехать на фазенду картошку копать.* “I’ve got to go out to my hacienda to dig some potatoes.”

ФА́ЗЕР, -а, *m.* Father (from Eng. “father”). ♦ *Где твой фазер работает?* “Where does your father work?”

ФАЙФ, -а, *m.*, *youth, obs.* Five rubles (from Eng. “five”). ♦ *Дай ещё файф и хватит.* “Give me another five and we’re even.”

ФАК, -а, *m.*, *youth, rude.* Lay, fuck (from Eng. “fuck”). ♦ *Тебе нужен хороший фак.* “What you need is a good lay.” ♦ **Констатировать фак**, see under **констатировать**.

ФАКА́ТЬСЯ/ЗАФА́КАТЬСЯ, *youth, rude.* Cf. **фак**. 1. To sleep with someone. ♦ *Он факается с Любкой?* “Is he sleeping with Lyubka?” 2. To become exhausted, worn out. ♦ *Мы зафакались с твоим мотором.* “We’re sick and tired of trying to fix your motor.” ♦ **Чем бы дитя ни тешилось, лишь бы не факалось**, see under **чем**.

ФАКІ́Р БЫЛ ПЬЯ́Н И ФО́КУС НЕ УДА́ЛСЯ, *idiom, joc.* Lit., “The fakir was drunk and the trick didn’t work”; used in evasive explanation of a failure or disappointment. ♦ *Почему ты не покажешь видео? — Факир был пьян и фокус не удался, видак сломался.* “Why don’t you show a movie? — The fakir was drunk and the trick didn’t work. The television is broken.”

ФА́КМЕН, -а, *m.*, *youth, rude.* A womanizer, skirt chaser (cf. **фак**). ♦ *У этого*

факмена на уме одни бабы. “That womanizer has nothing but dames on his mind.”

ФАК-СЭЙШН, -а, *m.*, *youth, rude.* Group sex (from Eng. “fuck session”). ♦ *У них сегодня вечером фак-сейшн затевается.* “They’re getting up a group-sex session for this evening.”

ФАЛОВА́ТЬ/ЗАФАЛОВА́ТЬ. From фал, a sailor’s rope. 1. To pick up, make the acquaintance of (a girl, woman). ♦ *Я её зафаловал, она придёт в пять.* “That girl I picked up is coming over at five.” 2. To persuade, win over. ♦ *Мне никак его не зафаловать на покупку дачи.* “I’ll never be able to persuade him to buy a dacha.”

ФАНА́Т, -а, *m.* A sports fan (from фанатик). ♦ *Вчера фанаты устроили драку после матча.* “The fans got into a fistfight after yesterday’s match.”

ФАНА́ТЕТЬ/ЗАФАНА́ТЕТЬ. To be a sports or music fan. Cf. **фанат**.

ФАНЕ́РА, -ы, *f.*, *joc.* Money (lit., veneer, plywood). ♦ *С фанерой сейчас туго.* “Money’s tight right now.” ♦ **Пролетать/пролететь как фанера над Парижем**, see under **пролетать**.

ФАНО́, *indecl.* An upright piano (from фортепиано, “piano”). ♦ *А фано куда ставить?* “Where should we put the piano?”

ФАРМАЗО́Н, -а, *m.*, *crim.* A big-time robber. ♦ *Это тебе не какой-нибудь карманник, это фармазон.* “He’s no pickpocket — he’s a bigtimer.”

ФА́РТ, -а, *m.* Good luck, a good break. ♦ *Каждому в жизни нужен фарт.* “Everyone needs a lucky break in life.”

ФА́РТИТЬ/ПО(Д)ФА́РТИТЬ кому-л. To turn out well, go well, be fortunate for someone. ♦ *Ему сильно пофартило, он выиграл крупное дело.* “Things went really well for him — he won that big case.”

ФА́РЦА́, -ы, *m.* See **фарцовщик**.

ФА́РЦЕВА́ТЬ/СФА́РЦЕВА́ТЬ. To trade, traffic, buy and sell (esp. with foreigners).

♦ Он фарцует всю свою жизнь, так и дежурит у «Интуриста». “He spends all his time trading; right now he’s working at the Intourist Hotel.”

ФАРЦОВЩИК, -а, *m., neg.* One who trades with foreigners, dealing in clothing, currency, and the like. ♦ У него куча денег, он же фарцовщик. “He’s made heaps of money trafficking with foreigners.”

ФА́РЫ, фар, *pl., neg.* Eyes (lit., headlights). ♦ Ну что ты фары вынул? “What are you staring at?”

ФАСА́Д, -а, *m., joc.* A face (lit., facade). ♦ Посмотри, у меня фасад не грязный? “Is my face dirty?”

ФАСО́Н: Держать фасон, see under держать.

ФАТЁРА, -ы, *f., joc.* An apartment, flat. ♦ Какой у неё номер фатеры? “What’s the number of her apartment?”

ФА-ФА́, *idiom, youth, neg.* Chatter, chit-chat, empty talk. ♦ Опять вы тут фа-фа? “Are you guys yakking away again?”

ФА́ФА И ФЫ́ФА, *idiom, joc.* Conceited, spoiled girls. ♦ Кто эти фафа и фифа? “Who are those stuck-up girls?”

ФА́ЧИТЬ/ЗАФА́ЧИТЬ, *youth, rude.* See Факать.

ФА́ШИК, -а, *m., youth.* A fascist (from фашист). ♦ Он ходит в фашиках. “He’s joined the fascists.”

ФЕДЕРА́Л, -а, *m.* A serviceman (from федеральные войска, federal armed forces). ♦ Федералы не полиция, не надо нам зачистками заниматься. “We are soldiers, dammit, and we shouldn’t have to be bothered with police matters.” See зачистка.

ФЕЙС, -а, *m., youth.* A face (from Eng. “face”). ♦ Умой фейс, ты грязный. “Wash your face — you’re filthy!”

ФЕН, -а, *m., youth.* A drug, narcotic. ♦ Фен принёс? “Did you bring the dope?”

ФЭНЕЧКА, -и, *f., youth.* 1. Decorative beadwork or leatherwork. ♦ Кто подарил тебе эту фенечку? “Who gave you the fancy beadwork?” 2. An entertaining

story. ♦ Расскажи ещё раз эту фенечку. “Spin us that yarn again.”

ФЭ́НЯ, -и, *f. 1. crim.* Thieves’ cant. ♦ Я не знаю феню. “I don’t speak the argot.” 2. *joc.* Buttocks. ♦ Отрастил себе феню, в брюки не влезаешь. “You’ve got so broad in the beam that you’ll never fit into these pants.” ♦ До фэни, *idiom, neg.* It doesn’t matter to someone, it’s all the same. ♦ Мне ваши проблемы до фэни. “I don’t give a damn about your problems.” К ядрёной фэне, *idiom, rude, neg.* To hell, to the devil (euph. for к ёбаной фене). ♦ Пошли его к ядрёной фэне и дело с концом. “Tell him to go to hell, and that’s the end of the matter.”

ФИГ, -а, *m., rude.* A fig (an obscene gesture). ♦ Фиг вам! (расходитесь по дома́м), *idiom, joc.* No; no way; too bad for you. ♦ Я вас не повезу в Москву, так что фиг вам, расходитесь по домам. “I’m not taking you to Moscow, so too bad for you.” Фиг с ним (с ней, с ними), *idiom, neg.* The hell with, too bad for him (her, them). ♦ Ты их не позвал, они обидятся. — Да фиг с ними, пусть обижаются! “They’ll be offended that you didn’t call them. — The hell with them! So let them be offended.” Фиг кому́-л. на по́стном ма́сле, *idiom, neg.* Too bad for someone, the hell with someone. ♦ Фиг ему на постном масле, а не книгу. “Too bad for him — I’m not giving him the book.” На фиг, *idiom, rude.* 1. To the devil, to hell. ♦ Иди ты на фиг, надоел. “Go to hell. I’m sick of you.” 2. Unnecessary, useless. ♦ Сам подумай, на фиг мне это надо. “Can’t you see I need this like a hole in the head!” На фига́, *idiom, rude.* What the hell for for? ♦ На фига мне эта работа. “What do I need that job for?” На фига́ козе́ баян, *idiom, rude.* It’s inappropriate, unnecessary, out of place (lit., a goat doesn’t need an accordion). ♦ Я подарю ему цветы. — На фига козе баян, он же не девушка. “I’m going to bring him flowers. — What the hell for? He’s not a girl!” Ни фига́, *idiom, neg.* Nothing. ♦ Дома ни фига нет поесть. “There’s not a thing to eat in the house.” Ни фига́

себе!, *idiom*. Incredible! Are you kidding? ♦ *Ни фига себе сказал!* “What did you say!” **Ф́йга с два кому́-л.**, *idiom*, *neg*. By no means; no; no way. ♦ *Фига с два ему, а не премию.* “He’s certainly not getting a bonus.”

Ф́йга, -и, *f.*, *rude*. A fig (an obscene gesture). ♦ *Фигу тебе, а не загранкомандировку.* “Up yours! You’re not getting to go on a trip abroad.” ♦ **Ф́йгу с маслом**, *idiom*, *joc*. No, no way, nothing. ♦ *Я думал получить зарплату, а получил фигу с маслом.* “I was supposed to get my salary, but I got exactly nothing.” **Держать ф́йгу в карма́не**, see under **держать**.

ФИГАНУ́ТЫЙ, -ая, -ое, *neg*. Crazy, abnormal (cf. **фиг**). ♦ *Что он ходит какой-то фиганутый?* “Why is he going around as if he’s off his rocker?”

ФИГА́ЧИТЬ/ЗАФИГА́ЧИТЬ. Cf. **фиг**. 1. To hit, throw. ♦ *Куда вы зафигачили мяч?* “Where did you throw the ball?” 2. To do something intensely, strongly. ♦ *Какой дождь фигачит!* “It’s raining cats and dogs.”

ФИГЕ́ТЬ/ОФИГЕ́ТЬ. Cf. **фиг**. 1. To be amazed. ♦ *Я с тебя фигею, как ты мог такое сделать.* “I’m surprised at you! How could you do such a thing!” 2. To be exhausted, worn out. ♦ *Офигел я от модных песен.* “I’m sick of the popular songs.”

Ф́йгли-м́йгли, -ей, *pl.*, *neg*. Nonsense, idle chatter; sweet nothings (cf. **фиг**). ♦ *Ну, начались тут фйгли-мйгли, он ей комплименты, она глазки строит.* “So now they’ve starting with the billing and cooing — he gives her compliments; she makes eyes at him.”

ФИГН́Я, -й, *f.*, *neg*. Nonsense, rubbish (cf. **фиг**). ♦ *Это сплошная фигня, что он говорит.* “What he’s saying is a bunch of crap.”

ФИГО́ВИНА, -ы, *f.*, *joc*. A gadget, thing (cf. **фиг**). ♦ *Вот ещё какая-то фиговина от мотора.* “Here’s another thingummy from the motor.”

ФИГО́ВЫЙ, -ая, -ое, *neg*. Bad (cf. **фиг**). ♦ *Фонарь у тебя фиговый, не светит*

ни черта. “Your flashlight is lousy. It doesn’t give any light at all.”

ФИГУ́ЛЕЧКА, -и, *f.*, *joc*. A fig (an obscene gesture; cf. **фиг**). ♦ *Фигулекку тебе, а не апельсин.* “Up yours! No, you can’t have an orange!”

ФИГУ́ЛЕЧКУ ТЕБЕ́ НА РОГУ́ЛЕЧКУ, *rude*. Up yours! The hell with you! ♦ *Продай мне эту книгу! — Фигулекку тебе на рогулекку.* “I’d like to buy that book. — The hell with you! I’m not selling.”

ФИГУР́ИСТЫЙ, -ая, -ое. Having an attractive figure (esp. of a woman). ♦ *Жена у него ничего, фигуристая.* “His wife is really stacked.”

ФИГУР́ЯТЬ/ФИГУРНУ́ТЬ, *joc*. 1. To show off clothes, model clothes. ♦ *Она любит фигурировать в новых платьях.* “She likes to show off new dresses.” 2. To appear. ♦ *Его имя фигурует во всех газетах.* “His name is showing up in all the papers.”

Ф́йзия, -и, *f.*, *joc*. A face (from физиономия, “physiognomy”). ♦ *Кто это так тебе разукрасил физию?* “Who made up your face like that?”

Ф́ЙКСА, -ы, *f.* A metal false tooth. ♦ *У него фикса из золота.* “He’s got a gold tooth.”

ФИКСА́ТЫЙ, -ая, -ое. Having a metal tooth or teeth. ♦ *А как я его узнаю? — Он высокий, чернявый, фиксатый.* “How will I recognize him? — He’s tall and dark and has a metal tooth.”

ФИЛО́Н, -а, *m.*, *neg*. An idler, lazy person. ♦ *Он не будет работать, это же филон.* “He’s too lazy to work.”

ФИЛО́НИТЬ/ПРОФИЛО́НИТЬ, *neg*. To be idle, lazy. ♦ *Ты всё лето профилонил, пора искать работу.* “You’ve idled away the whole summer; now it’s time to look for a job.”

ФИЛЬТРОВА́ТЬ/ОТФИЛЬТРОВА́ТЬ, *youth*. To weigh one’s words, speak cautiously (lit., to filter out). ♦ *Филтруй при нём, ему об этом знать не надо.* “Speak carefully when he’s around — I don’t want him to find out about this.”

ФИЛЬТРУ́Й БАЗА́Р! *idiom*, *neg*. Stop

yelling, stop scolding. ♦ *Не тебе его ругать, фильтруй базар!* “Stop yelling at him!”

ФИНАНСЫ ПОЮТ РОМАНСЫ, *idiom*. “There’s no money” (lit., The finances are singing romances). ♦ *У всех сейчас финансы поют романсы*. “Everyone has money problems these days.”

ФИНГАЛ, -а, *т., жос*. A black eye. ♦ *Он ходит с фингалом уже неделю*. “He’s had that black eye for a week already.”

• **СТАВИТЬ/ПОСТАВИТЬ** **фингал**, see under **СТАВИТЬ**.

ФИННИК, -а, *т., жос*. A Finn (lit., a date [fruit]). ♦ *У фиников до сих пор сухой закон?* “Do the Finns still have dry laws?”

ФИНКА, -и, *ж*. A Finnish knife (a weapon popular with mobsters). ♦ *Даже не думай финку достать*. “don’t you even think of getting a finka.”

ФИНТ, -а, *т., neg*. A trick, ruse. ♦ *Это его обычный финт — пообещать и не сделать*. “Well, that’s his usual trick, to promise and then not deliver.” • **ФИНТ уша́ми**, *idiom, neg*. A trick (lit., a trick with ears). ♦ *Опять ты делаешь финт ушами*. “There you go again with your nasty tricks.”

ФИТИЛЬ, -я, *т*. A black eye (lit., wick). See **ФОНАРЬ**.

ФИНТИТЬ/ЗАФИНТИТЬ, *neg*. To be tricky, to talk one’s way out of something. ♦ *Его не спрашивай, он начнёт финтить!* “Don’t bother questioning him — he’ll find a way to wriggle out of it.”

ФИНТИФЛЮШКА, -и, *ж., neg*. 1. Adornment, jewelry. ♦ *Зачем ты надела эти финтифлюшки, не на бал, на работу идёшь*. “What are you wearing all those baubles for? You’re going to work, not to a ball.” 2. A silly, light-headed woman. ♦ *Не женись на этой финтифлюшке, толку не будет*. “Don’t marry that silly girl! You’ll never hear a sensible word from her.”

ФИОЛЕТОВО, *adv*. All the same, I don’t care (from фиолетовый, lilac, pale purple, meaning the color of little attraction).

♦ *А мне фиолетово, хочешь ты идти на пост или нет, всё равно пойдёшь, точка!* “I don’t care whether you want to man your post or not. You’re gonna do it and you’re gonna do it now!”

ФИРМА, -ы, *ж*. 1. *youth*. Foreigner(s). ♦ *В этом доме только фирма живёт*. “The only people living in this building are foreigners.” 2. *pos*. A brand-name item, something with a (usually foreign) label. ♦ *Этот плащ — фирма!* “That raincoat has a foreign label.”

ФИРМАЧ, -а, *т*. 1. A businessman, a company employee. ♦ *Он фирмач, работает в совместном предприятии*. “He’s a businessman working for a joint-venture company.” 2. A fashionable person. ♦ *Какой фирмач идёт, всё по последней моде!* “What a fashion plate he is — always in the latest style.”

ФИТИЛЬ, -я, *т*. Lit., a wick. 1. *neg*. A weakling. ♦ *Этот фитиль по дороге сломается, его нельзя брать с собой*. “We can’t take that weakling on the trip with us; he’ll collapse on the way.” 2. A tall person. ♦ *Ну и фитиль ты! Сколько у тебя роста?* “What a beanpole you are! How tall are you, anyhow?” • **ВСТАВЛЯТЬ/ВСТАВИТЬ** **фитиль**, see under **вставля́ть**.

ФИТЮЛЬКА, -и, *ж., жос*. 1. A gadget, contraption, thing. ♦ *А где отсюда такая фитюлька, без этого телевизор работать не будет*. “Where’s that gadget that was here? The TV won’t work without it.” 2. A small, weak-looking man. ♦ *Это разве мужик? Так, фитюлька*. “You call that 90-pound weakling a man?” 3. A silly, flighty woman. ♦ *Сам он человек серьёзный, а жена у него фитюлька какая-то*. “He himself is a serious person, but his wife is a bimbo.”

ФЙФА, -ы, *ж., neg*. A fashion-crazy girl. ♦ *Давно он с этой фифой ходит?* “Has he been going with that fashion-plate for a long time?”

ФЙФТИ-ФЙФТИ, *idiom*. Fifty-fifty (from Eng). ♦ *Ты уверен, что он нас поддержит?* — *Не знаю, фифти-фифти*. “Are you sure he’ll support us? — I don’t know, it’s really fifty-fifty.”

ФІШКА, -и, *f.* A playing card. ♦ *Посмотри, кажется, одной фишки не хватает.* “Look — there’s a card missing from the deck.” ♦ **Как фишка ляжет**, *idiom.* It depends on fate; it’s in the stars; there’s no way of knowing beforehand (lit., it’s lying hidden like a card). ♦ *Я не знаю ещё, где я буду работать, как фишка ляжет.* “I still don’t know where I’ll be working; we’ll see what kind of a hand fate deals me.”
Срубать фишку, see under **срубать**.

ФІШКИ, **фішек**, *pl., youth.* Eyes. ♦ *Протри фишки, не видишь, куда идёшь.* “Rub your eyes! You’re not looking where you’re going.”

ФЛАЖОК, **флажкá**, *m., army.* A safety (lit., a flag), referring to the shape of a safety on an automatic rifle. ♦ *Флажки проверьте, а то перестреляете друг друга.* “Check your safeties before you hit the barracks so you don’t end up shooting each other.”

ФЛАКОН, -а, *m., youth.* A bottle. ♦ *У тебя ещё булькает в флаконе?* “Do you have anything left in that bottle?”

ФЛЭТ, -а, *m., youth.* An apartment (from Eng. “flat”). ♦ *На чей флэт пойдём слушать диски?* “Whose apartment should we go to to listen to the records?”

ФЛЭТОВЫЙ, -ая, -ое, *youth.* Domestic, of the home, homemade. ♦ *Я люблю флэтовую еду.* “I like home cooking.”

ФОЛЬКЛОР, -а, *m., joc.* Swearing, abuse (lit., folklore). ♦ *А дальше все услышали такой фольклор, хоть уши затыкай.* “Then they heard the kind of swearing that could make your ears turn red.”

ФОНАРЁТЬ/ОФОНАРЁТЬ, *neg.* To become exhausted. ♦ *Я офонарел от занятий, сходить в кино, что ли?* “I’m knocked out from all this studying. What do you say we go to the movies?”

ФОНАРЬ, -я, *m., joc.* A black eye (lit., a torch, lantern, streetlight). ♦ *У тебя фонарь под глазом, откуда?* “Where did you get that black eye?” ♦ **До фонаря**, *idiom, neg.* Indifferent, immaterial, unimportant. ♦ *Мне цены эти до фонаря.* “The prices don’t matter to me.” **От**

фонаря, *idiom, neg.* Out of the blue; without forethought, unintentionally.

♦ *Он это сказал от фонаря, не думай об этом.* “He didn’t mean anything by what he said. Don’t give it a second thought.”

ФОНД НЕЗАВИСИМОСТИ, *idiom, joc.* A hidden stash of money (lit., an independence fund). ♦ *Жена об этих деньгах не знает, это фонд независимости.* “My wife doesn’t know about this money — it’s my ‘independence fund.’”

ФОНИТЬ/ЗАФОНИТЬ, *neg.* To interrupt, make noise (lit., of distortions in amplifying systems). ♦ *Не фони, когда взрослые разговаривают.* “Don’t make such a racket when the grown-ups are talking.”

ФОНТАН: **Закрывать/закрывать фонтан**, see under **закрывать**.

ФОНТАНИРОВАТЬ/ЗАФОНТАНИРОВАТЬ, *neg.* To talk much and continuously (cf. **фонтан**). ♦ *Слушай, он начал фонтанировать, это часа на два.* “Now that he’s started spouting off, he’ll go on for two hours.”

ФОРИН, -а, *m., youth.* A foreigner (from Eng. “foreign”). ♦ *Она ходит только с фори́нами.* “She only goes out with foreigners.”

ФОРСИТЬ/ПОФОРСИТЬ, *neg.* To flaunt new and fashionable things (clothes, cars). ♦ *Любит она пофорсить, каждый день у неё новые сапоги.* “She just loves to show off her stylish things! It seems as though she wears a new pair of boots every day.”

ФОРТЕЛЬ, -я, *m., neg.* Surprising behavior; a stunt, trick. ♦ *Это что за фортель?* “What sort of stunt is that!”

♦ **Выкидывать/выкинуть фортель**, see under **выкидывать**.

ФРАЕР, -а, *m., crim.* A noncriminal. ♦ *Кто этот фраер, что ему нужно?* “What does that straight fellow want here?” ♦ **Жадность фраера погубит**, see under **жадность**. **Железный фраер**, see under **железный**.

ФРАЕРНУТЬСЯ, *perf. only, crim., neg.*

To be taken in, to be conned (cf. **фраер**). ♦ *Ты знаешь, как мы фразернулись, поверили ему, а он нас заложил.* “Do you realize how we’ve been taken in? We trusted him, and he betrayed us.”

ФРИЛАВНИК, -а, youth. Someone who follows the beliefs and practices of free love (from Eng. “free love”). ♦ *Они живут вместе — уже женатые? Нет, они — фрилавники.* “They’re living together — are they married? — No, they believe in free love.”

ФРУКТ, -а, m., neg. An unpleasant or bad person (lit., a fruit). ♦ *Ну ты и фрукт, предал друга.* “What a rat you are, betraying your friend like that.” ♦ **Всякому овощу свой фрукт**, see under **всякому**.

ФРЭНД, -а, m., youth. A friend (from Eng. “friend”). ♦ *У тебя есть фрэнд?* “Do you have a friend?”

ФРЭНДОВЫЙ, -ая, -ое, youth. Of a friend (from Eng. “friend”). ♦ *Это фрэндовые книги.* “These are my friend’s books.”

ФРЭНЧ, -а, m., youth. A Frenchman (from Eng. “French”). ♦ *Этот фрэнч когда приехал?* “When did that Frenchman get here?”

ФРЯ, -и, f., neg. A girl, woman (from Ger. “Frau”). ♦ *Что это за фря сидит в углу?* “Who’s that dame sitting over there in the corner?”

ФУГАС, -а, m., neg. A large (more than half-liter) bottle of usually low-quality wine (lit., a high-explosive bomb). ♦ *Возьми пару фугасов, нам на троих хватит.* “Get a couple of wine bombs — that’ll be enough for the three of us.”

ФУГОВАТЬ/ФУГАНУТЬ. 1. To work (lit., to plane). ♦ *Мы фуговали всю неделю, а получили всего ничего.* “We worked hard all week and got paid practically nothing.” **2.** To throw out, to kick out. ♦ *Фугани его отсюда!* “Kick him out of here!”

ФУЛИ НАДО? idiom, rude. What are you up to? (euph. for **хули надо**; an indignant response to cheating or aggression). ♦ *Фули надо? Чего без очереди прёшь?*

“What do you think you’re doing, cutting ahead in line like that?”

ФУНТ: Не фунт изюму, see under **не**.

ФУНЯТЬ/НАФУНЯТЬ. To fart. ♦ *Здесь здорово кто-то нафунял.* “Someone farted here.”

ФУРА, -ы, f., army. An army cap (from фуражка). ♦ *Фуру свою никак не найду, ты не брал?* “Did you take my cap? I can’t find it anywhere.”

ФУРГОН, -а, m. A cap (lit., a carriage, from a horse and carriage and wagon).

ФУРЫЧИТЬ/ЗАФУРЫЧИТЬ. To be operating, to function, work (from the sound of a motor). ♦ *У меня телевизор не фурычит.* “My TV is on the fritz.”

ФУТБОЛИТЬ/ОТФУТБОЛИТЬ, neg. To pass on to someone else (as a memo, request). ♦ *Мую рукопись футболят от редактора к редактору, а решения не принимают.* “They’ve passed my manuscript like a hot potato from one editor to another without reaching any decision.”

ФУ-ТЫ, НУ-ТЫ (, ЛАПТИ ГНУТЫ), rhyming phrase, neg. Well, well! What’s going on! ♦ *Фу-ты, ну-ты, какой серьёзный, давно таким стал?* “Well, well, what’s with the long face? Has this been going on for a long time?”

ФУФЛО, -а, n., neg. 1. Goods of poor quality, junk, trash. ♦ *Я это фуфло не куплю.* “I’m not going to buy that junk.” **2.** A worthless person, bastard. ♦ *Не ожидал, что он такое фуфло.* “I didn’t expect him to be such a bastard.” ♦ **Двигать фуфло**, see under **двигать**.

ФУ-ФУ: На фу-фу, idiom. For nothing, wastefully, pointlessly. ♦ *Мать из кожи лезет, помогает тебе, а ты всё на фу-фу пускаешь.* “Your mother’s knocking herself out to help you, and you go and spend everything on useless stuff.”

ФЭЙС, -а, m., youth. A face (from Eng. “face”). ♦ *Побрей фэйс.* “Shave your face.”

ФЭЙСОВАТЬ/ФЭЙСАНУТЬ, youth. To slap or punch in the face (cf. **фейс**). ♦ *Кто тебе так фэйсанул?* “Who

punched you in the face like that?”

ФЭЭРГЭШНИК, -а, m. A German (from the abbreviation ФРГ, Федеративная Республика Германия). ♦ *Да, фээргеишники умеют делать машины!* “Those Germans sure know how to make cars!”

ХАБА́ЛКА, -и, *f., neg.* A loud, pushy woman. ♦*Откуда такие хабалки берутся?* “Where did those shrews come from?”

ХАБА́РИК, -а, *m.* A hidden cigarette which was partly smoked and then put out (from хабарь, a greedy person). ♦*У кого есть хабарики, умираю курить хочу.* “Does anyone have any butts I can bum, I’m dying for a smoke.” See хабарь.

ХА́ВАЛКА, -и, *f., joc.* A mouth. ♦*У тебя когда-нибудь хавалка закрывается?* “Don’t you ever shut your mouth?”

ХА́ВАЛО, -а, *n., rude.* A mouth. ♦*Закрой хавало!* “Shut your mouth!”

ХА́ВАТЬ/СХА́ВАТЬ. 1. To eat. ♦*Кто схавал всё мясо?* “Who ate up all the meat?” 2. To understand, to know one’s way around in something (lit., to chew). ♦*Ты в шахматах хаваешь?* “Do you understand chess?”

ХА́ВКА: Прорыв на хавку, see under прорыв.

ХА́ЗА, -ы, *f.* A house. ♦*На хазе кто будет?* “Who’s going to be at the house?”

ХА́Й, -я, *m., neg.* Noise, uproar. ♦*Что за хай?* “What’s the ruckus?”

ХА́ЙВЭ́Й, -я, *m., youth.* Road, street (from Eng. “highway”). ♦*Этот хайвэй по вечерам забит машинами.* “This road has a lot of traffic in the evenings.”

ХА́ЙР, -а, *m., youth.* Hair (from Eng. “hair”). ♦*Когда хайр будешь стричь?* “When are you going to get your hair cut?”

ХА́ЙРА́ТЬ/ОБХА́ЙРА́ТЬ, *youth.* To cut hair. ♦*Кто тебя так коротко обхайрал?* “Who cut your hair so short?”

ХА́ЙФА́Й, -я, *m., youth.* Stereo equipment (from Eng. “hi-fi”). ♦*У тебя хайфай есть?* “Have you got a hi-fi?”

ХАЛДА́, -ы, *f., neg.* An uneducated, vulgar woman. ♦*Что с неё взять, она же халда!* “What can you expect from a bimbo like that?”

ХАЛТУ́РИТЬ/ПОХАЛТУ́РИТЬ. To earn money at a supplementary job, to moonlight. ♦*Она халтурит по вечерам, даёт уроки английского языка.* “She earns extra money by giving English lessons in the evenings.”

ХАЛУ́ПА, -ы, *f., neg.* A poor, shabby house or apartment, a hut or slum. ♦*В этой халупе нет даже туалета.* “There isn’t even a toilet in this hovel.”

ХАЛЯ́ВА, -ы, *f.* Something free, given gratis. ♦*В самолёте можно на халяву выпить.* “Complimentary drinks are served on the plane.” ♦**На халяву и ўкус сла́дкий**, see under на.

ХАЛЯ́ВИТЬ/ПОХАЛЯ́ВИТЬ, *neg.* To work carelessly, to do things sloppily. ♦*Кто привык халявить, того трудно научить работать хорошо.* “When someone is used to doing sloppy work, it’s hard to train him to work well.”

ХАМ ТРАМВА́ЙНЫЙ, *idiom, rude.* A boor, lout, a rough, ignorant person. ♦*Других слов от тебя и не ждали, хам трамвайный.* “You lout, you can’t even use decent language.”

ХАНА́, *pred. use, neg.* The end, curtains, disaster. ♦*Мне хана, если я это не сделаю.* “It’ll be curtains for me if I don’t get this done.”

ХА́НКА, -и, *f.* Vodka. ♦*Я ханку с утра жрать не буду.* “I don’t drink vodka in the morning.”

ХА́НЫГА, -и, *m., neg.* A drunkard (cf. хань). ♦*Этот ханыга уже пьян с утра.* “That boozier has been drunk since this morning.”

ХА́НЬ, -и, *f.* A drink. ♦*Давай сначала дело сделаем, а потом будем хань глотать.* “Let’s do the job first, and then we’ll have ourselves a drink.”

ХА́ПАЛКА, -и, *f., neg.* A hand (cf. хапать). ♦*Убери свои хапалки, это не твои вещи.* “Get your hands off those things, they’re not yours.”

ХА́ПАТЬ/ХА́ПНУТЬ, *neg.* 1. To steal. ♦*Он, знаешь, сколько хапнул, пока в магазине работал?* “Do you know how

much he managed to steal while he was working at the store?" 2. To touch, take. ♦ *Не хapai, не твоя книга.* "Don't touch that book — it's not yours." 3. To eat greedily. ♦ *Что ты хапaeшь, eшь аккуратно.* "Why are you gobbling it down like that? Eat properly!"

ХА́ПКА, -и, f. A homemade liquor (from хapнуть, to drink with thirst. ♦ *Жаль, у нашей хозяйки хapки нет, но она знает, где взять.* "Unfortunately, our hostess doesn't make her own moonshine anymore but she said she knows where to get some good juice."

ХАРИТОН, -а, m., youth, joc. A face. ♦ *Харитон у тебя кирпича просит.* "That face of yours is just begging to be hit with a brick."

ХАРИТЬ/ОТХАРИТЬ, rude. To have sex with a woman. ♦ *Хорошо бы её отхарить.* "I'd like to go to bed with her."

ХАРКОТА́, -ы, f., collect., neg. Negligible, contemptible people (lit., spittle). ♦ *Зачем ты водишь с этой харкотой, не друзья они тебе.* "Why do you hang around with those nobodies? They're not for you."

ХАРЧ, -а, m. Food. ♦ *Ты харч с собой взял?* "Did you bring the grub with you?" ♦ **Метать харчи́,** see under метать.

ХАРЧЕВА́ТЬСЯ/ПОХАРЧЕВА́ТЬСЯ. To eat (cf. харч). ♦ *Где вы харчетесь в обед?* "Where do you eat lunch?"

ХАРЭ́, adv. From хорошо. 1. That's enough, stop. ♦ *Харэ ржать.* "Stop laughing." 2. All right, agreed. ♦ *Ты пойдёшь с нами? — Харэ.* "Are you coming with us? — Okay."

ХА́РЯ: Мять хáрю, see under мять.

ХА́ТА, -ы, f. An apartment (from Ukr. word for a house). ♦ *У тебя хата трёхкомнатная?* "Do you have a three-room apartment?"

ХА́ХАЛЬ, -я, m., neg. A sweetheart, suitor, beau. ♦ *К кому, интересно, этот хахаль с цветами пошёл?* "I wonder who that beau is going to court with those flowers."

ХАХАНЬКИ-ХИХОНЬКИ, pl., neg.

Jokes, tricks. ♦ *Вам бы только хаханьки-хихоньки, а дело стоит.* "With you it's just a barrel of laughs but no work."

ХА́ЧИК, -а, m., neg. A Caucasian (from a Caucasian proper name). ♦ *Хачики у себя всё время воюют, что им надо, не пойму.* "Those Caucasians are always at war among themselves; I can't understand what they're trying to achieve."

ХА́ЯЛЬНИК, -а, m., rude. A mouth (from хаять, "to bad-mouth"). ♦ *Сейчас дам в хаяльник за такие слова.* "I'm going to give it to you in the mouth for what you said."

ХВА, interj., youth. Enough; stop it (shortened from хватит). ♦ *Хва, не хочу слушать твою ругань.* "Cut it out. I don't want to listen to your yelling."

ХВАТА́ТЬ/СХВАТИ́ТЬ за яйца́, see under яйцо́.

ХВОРА́ТЫ/ЗАХВОРА́ТЬ, joc. To suffer the effects of a hangover. ♦ *Он хвораёт, налей ему сто грамм.* "He's hung over — pour him a hundred grams."

ХЕ́ВРА, -ы, f., youth & crim. A group, set, company (from Hebr. hevrah, a group of friends). ♦ *Чья это хевра там стоит, курит?* "Who are those guys standing over there smoking?"

ХЕ́ЗАТЬ/ПОХЕ́ЗАТЬ, rude. To defecate. ♦ *Убери за котом, он в углу похезал.* "Clean up after the cat — he pooped over there in the corner."

ХЕР, -а, m., rude. A penis. ♦ **Хер дра́ный, idiom, rude.** An idiot, bastard (дранный, "worn-out"). ♦ *Хер дра́ный, вали отсюда!* "Get out of here, you idiot!" For the following expressions, see under хуй: Хер (хуй) с горы; Хер (хуй) це́лых, ноль де́сятых; Хер (хуй) зна́ет что; Кака́я хер (хуй) ра́зница; Меня́ учи́ть, то́лько хер (хуй) тупи́ть; Языко́м хо́ть хер (хуй) лижи́, а рука́м во́ли не дава́й; На́ хер (хуй); Хо́теть и ры́бку съе́сть и на́ хер (хуй) сесть; Ни хера́ (хуя) себе́; Ста́рый хер (хуй); Хер (хуй) моржо́вый; Не́ хер (хуй); Оди́н хер (хуй); Хо́ть бы хер (хуй); Хер (хуй) в жо́пу; Хер (хуй) его зна́ет; Что́б мне хер (хуй) пти́цы

склева́ли; Сра́внивать/сравни́ть хер (хуй) с пальцем; Точи́ть/наточи́ть хер (хуй); На́ хер (хуй) (не на́до); Посы́лать/посла́ть на́ хер (хуй); Хо́теть/захоте́ть и ры́бку (и ка́шку) съе́сть, и на́ хер (хуй) сесть; До хера́ (хуя́); Како́го хера́ (хуя́) тебе́ на́до?; Ни хера́ (хуя́) себе́!; На хера́ (хуя́) козе́ байн (попу́ гармо́нь)?; За каки́м хе́ром (ху́ем)?

ХЕРНЯ́, -и, rude. Cf. хуи́ня. 1. Semen. 2. Nonsense, rubbish. ♦ *Всё, что ты сказал — херня!* “Everything you said is just nonsense.” ♦ **Херня́ жи́же, idiom, rude.** See хуи́ня жи́же under хуи́ня.

ХЕРОВА́ТЫЙ, -ая, -ое, rude. Bad (cf. хер). ♦ *Что-то пироги какие-то хероватые получились.* “For some reason the pastries came out terrible.”

ХЕРО́ВИНА, -ы, f., rude. Cf. хер. 1. Whatchamacallit, thingamajig. ♦ *Поддай мне вон ту херовину и отвёртку.* “Hand me the screwdriver and that thingamabob over there.” 2. An unpleasant occurrence. ♦ *Какая-то херовина получается, никто нас не предупредил, что переговоры отменяются.* “There’s been a screwup — no one told us that the meetings had been postponed.”

ХЕРОМА́НТИЯ, -и, f., joc. Nonsense (by wordplay from хиромантия, “palmistry,” and хер). ♦ *Он на работе занимается какой-то херомантией.* “He’s involved in some sort of nonsense at work.”

ХИЛЯ́ТЬ/ПОХИЛЯ́ТЬ, joc. To go, walk. ♦ *Слушай, друг, хилый отсюда.* “Listen, buddy — get out of here.”

ХИМИ́ЧИТЬ/НАХИМИ́ЧИТЬ, neg. To do or produce something illegally or secretly; to adulterate goods (from химия, “chemistry”). ♦ *Они давно в этом банке химичат с валютой, хотя у них нет лицензии.* “They’ve been speculating in currency at that bank for a long time even though they aren’t licensed.”

ХИПША́РЬ, -я, m., neg. A person who dresses and acts strangely (from Eng. “hippie”). ♦ *Что там за хипшарь стоит, весь в лохматых.* “What sort of weirdo is that over there, all dressed in rags?”

ХИППОВА́ТЬ/ЗАХИППОВА́ТЬ, joc. Cf. хиппа́рь. 1. To live an idle life. ♦ *Сколько можно хипповать, пора за ум браться.* “Enough hanging around doing nothing; it’s time to get serious.” 2. To wear sloppy clothes and long hair, to dress like a hippie. ♦ *Ну и вид у тебя, хиппуешь, я вижу, и бороду отпустил.* “I see you’re all decked out in hippie gear and you’ve let your beard grow.”

ХИП-ХА́П: на хип-ха́п, idiom. Carelessly, casually (from ханать, to grab, to use fast, uncontrolled motions). ♦ *Привыкли всё делать на хип-хап, вот и авария за аварией.* “You do everything half-ass and that’s why you have to deal with accidents one after another.”

ХИТРОВА́Н, -а, m., joc. A sly, tricky person. ♦ *Он думает, что он хитрован, а все его хитрости сразу видно.* “He thinks he’s a real slyboots, but his tricks are completely transparent.”

ХИТРОЖО́ПЫЙ, -ая, -ое, rude. Sly, cunning (lit., sly-assed; cf. жо́па). ♦ *Ему особенно не верь, слишком уж он хитрожопый.* “Don’t trust that guy — he’s a real sly-ass.”

ХЛЕБ: И то хлеб, see under и.

ХЛЕБА́ЛО, -а, n., rude. A mouth. ♦ *Не лови хлебалом мух.* “Pay attention” (lit., don’t catch flies with your mouth).

ХЛЕБА́ЛЬНИК, -а, m., rude. A mouth. ♦ *Что ты хлебальник раскрыл, тут нечему удивляться.* “What are you gaping at? There’s nothing so strange here!”

ХЛОБЫСТА́ТЬ/ХЛОБЫСТНУ́ТЬ, neg. To slurp up, drink much or noisily. ♦ *После солёной рыбы хлобысишь воду как сумасшедший.* “After the salt fish you’ll drink like crazy.”

ХЛОПА́ТЬ/ХЛО́ПНУТЬ. To drink (liquor) quickly. ♦ *Хлопни рюмку и беги в магазин.* “Have a quick one and run over to the store.”

ХМУ́РОЕ У́ТРО, idiom, army. Reveille (lit., gloomy morning, after the title of a popular novel). ♦ *В этом мире лучшие всего отбой, но потом хуже всего — хмурое утро.* “In a soldier’s world the

best part of the day is taps, and the worst is reveille.”

ХМЫРЬ, -я, т., neg. 1. An unpleasant person. ♦ *Зачем ты пригласил этого хмыря?* “What did you invite that sourpuss for?” **2. army.** Food sent from home. ♦ *Получил хмырь, делиться надо.* “Divvy up what you got from home.”

ХОБОТ: Брать/взять за хобот, see **брать/взять за жабры** under **брать**.

ХОДИТЬ/ПОЙТИ, ЗАХОДИТЬ, СХОДИТЬ: Ходить/пойти до вётру, *idiom.* To urinate (lit., to go into the wind.) ♦ *Надо сходить до ветру.* “I have to take a leak.” **Ходить как поёбанный,** *idiom, rude.* To be in a bad mood, in low spirits. ♦ *Сейчас жарко, ходишь как поёбанный.* “It’s so hot it makes you feel really low.” **Ходить/пойти на блядки,** *idiom, rude.* To have promiscuous sexual relations with women, to sleep around with various women (cf. **блядь**). ♦ *Тебе не надоело каждый день ходить на блядки?* “Aren’t you sick of constantly sleeping around?” **Ходить/пойти налево,** *idiom.* To be sexually unfaithful, cheat on someone (lit., to go left). ♦ *Жена всё время налево ходит, а муж ничего не замечает.* “His wife is always cheating on him, but he never notices a thing.” **Ходить/пойти на размагничивание,** *idiom, army.* A sailor’s shore pass (from **размагнититься**, to relax, to take everything easy). ♦ *На размагничивание пойдёте без меня, у меня денег нет.* “You’re going to have to go on shore duty alone, I can’t go, I’m broke.” **Ходить/заходить на цёрлах,** *idiom, neg.* To be submissive (lit., to walk on tiptoe). ♦ *Муж у неё забитый, ходит на цёрлах.* “Her husband is completely submissive to her.” **Ходить/пойти по бабам,** *idiom, neg.* To have frequent affairs, be a skirt-chaser. ♦ *У него уже дети взрослые, а он всё по бабам ходит.* “He’s got grown children already, but he’s still chasing skirts.” **Ходить/сходить по-быстрому,** *idiom.* To urinate, take a leak. *Где здесь можно сходить по-быстрому?* “Where can a person take a leak around here?” **Пойти**

по рука́м, idiom, neg. To become a prostitute. ♦ *И давно она пошла по рукам?* “Has she been a prostitute for long?”

ХОДО́К, -а, т., joc. A lady-killer, Don Juan (cf. **ходить по бабам**). ♦ *Он у нас известный ходок, у него каждую неделю новая баба.* “He’s quite the Don Juan around here, going out with a new girl every week.”

ХОДЯЧИЙ СКЕЛЕТ, neg., joc. A very skinny person (lit., a walking skeleton). ♦ *У него не жена, а ходячий скелет.* “What he’s got isn’t a wife, it’s a walking skeleton.”

ХОЖДЕНИЕ ПО МУ́КАМ, idiom, army. A drill (lit., a march on torments, after the title of a popular novel). ♦ *Слыхал, не будет хождения по мукам, а будет снегоуборка.* “Thank God there’s so much snow to shovel today, that means we won’t have to run the obstacle course.”

ХОЖДЕНИЕ ПО ТОНКОМУ ЛЬДУ, idiom, army. AWOL (lit., a walk on a thin ice). See **самоход**.

ХОККЕЙ!, idiom. Okay (a word play on хоккей, hockey, and Engl. okay).

ХОЛОДРЫ́ГА, -и, f., neg. Very cold weather (from **холод**, “cold,” and **дрожать**, “to shiver”). ♦ *Ну и холодрыга сегодня.* “We’re having a real cold snap today.”

ХОМУ́Т, -а, т., youth, neg. A police officer (lit., horse collar). ♦ *Хомутов на улицах сегодня много.* “There are a lot of cops on the streets today.”

ХОМУТА́ТЫ/ЗАХОМУТА́ТЬ, neg. From **хомут**, “horse collar.” **1.** To force someone to do something. ♦ *Меня захомутали переводить статью.* “They roped me into translating the article.” **2.** To try to induce someone to marry oneself. ♦ *Она давно хочет его захомутать, он богатый жених.* “She’s been trying to collar that rich fellow for a long time.” **3. youth.** To arrest. ♦ *Вчера двоих наших захомутали.* “Yesterday two of our people were collared.”

ХОРЁК, хорька́, т., neg. A scoundrel, bastard (lit., polecat). ♦ *Чтобы я этого*

хорька в доме больше не видел. “I don’t ever want to see that bastard in my house again.”

ХОРОВО́Д: Устраивать/устроить хорово́д, see under **устанавливать**.

ХОРОНИ́ТЬ/ПОХОРОНИ́ТЬ **ОКУ́-РОК**, *idiom, army*. A punishment for soldiers who drop their cigarette butts on the ground. When even one such butt is found all soldiers are woken up in the middle of the night and forced to spend hours digging deep holes to bury individual cigarette butts.

ХОРО́ШЕГО ЧЕЛОВЕ́КА ДОЛЖНО БЫТЬ МНО́ГО, *idiom, joc*. Lit., there *should* be a lot of a good person; used in affectionate defense of plumpness. ♦ *Я после родов сильно поправилась. — Ничего, хорошего человека должно быть много.* “I put on a lot of weight after having the baby. — Never mind. There *should* be a lot of a good person.”

ХОРОШЕ́ТЬ/ЗАХОРОШЕ́ТЬ кому́-л., *impersonal*. To get high, drunk. ♦ *Тебе захорошело уже?* “Are you feeling good yet?”

ХОРО́ШИЙ, -ая, -ое, *joc*. Drunk. ♦ *Вчера вы были хорошие.* “Yesterday you guys were good and drunk.”

ХОТЕ́ТЬ/ЗАХОТЕ́ТЬ: **Хоте́ть/захоте́ть и ка́ку и ма́ку**, *idiom, joc*. To want too much, to want something impossible (lit., to want both the shit and the poppies). ♦ *Ты хочешь и каку и маку: и много зарабатывать и ничего не делать.* “You’re asking for the moon, wanting to earn a lot of money without doing any work.” **Хоте́ть/захоте́ть на горшо́к**, *idiom*. To have to go to the bathroom (lit., to want to go on the potty). ♦ *Я опять захотел на горшок, где здесь туалет?* “I need to go again — where’s the john around here?” **Хоте́ть не вре́дно**, *idiom, joc*. Lit., “There’s no harm in wanting”; used in the sense of “You can’t have what you want.” ♦ *Я хочу разбогатеть. — Хотеть не вредно.* “I wish I were rich. — Well, go ahead and wish.” **Че́рез не хочú**, see under **че́рез**. **Хоте́ть/захоте́ть и ры́бку (и ка́шку) съе́сть и на хуй (на́ хер) сесть**,

see under **хуй**. **Я то́же хочú, но ма́ма спит и я молчú**, see under **я**.

ХОТЬ КОЛ НА ГОЛОВЕ́ ТЕШИ́, *idiom*. Lit., even if you sharpen a stake on his/her head, meaning no matter what you do, no matter how hard you try to persuade someone. ♦ *Не хочет он учиться, хоть кол на голове теши, не убедишь его.* “You can beat him black and blue and he still won’t study.”

ХОТЬ ТОПО́Р ВЕ́ШАЙ, *idiom, neg*. It’s stuffy, it’s smoky (lit., [you could] hang an ax [from it]). ♦ *Открыли бы форточку, а то накурили — хоть топор вешай.* “You’d better open the window — it’s so smoky in here, you could hang an ax from it.”

ХОХЛОБА́КС, -а, т., *joc*. Ukrainian currency used before the last monetary reform (from **хохо́л** and **бакс**). ♦ *Хохлобаков у меня целая куча, а стоит это ничего.* “I’ve got piles of Ukrainian money, but it’s not worth a thing.”

ХОХЛЯ́НДИЯ, -и, f., *joc*. Ukraine (from **хохо́л**). ♦ *В хохляндии сейчас жить не сладко, цены растут как сумасшедшие.* “It’s no picnic living in Ukraine these days. Prices there are going up like crazy.”

ХО́ХМА, -ы, f. A joke, witticism (from Heb. “wisdom,” *khochma*). ♦ *Хочешь, хохму расскажу?* “Do you want me to tell a joke?” ♦ **Отка́лывать/отколо́ть хо́хму**, see under **отка́лывать**.

ХОХМА́Ч, -а, т. A jokester (cf. **хо́хма**). ♦ *Он такой хохмач, с ним не соскучишься.* “He’s such a comedian. There’s never a dull moment with him.”

ХОХМИ́ТЬ/ПОХОХМИ́ТЬ. To play jokes, be mischievous (cf. **хо́хма**). ♦ *Они любят похохмить.* “They like to play jokes.”

ХОХО́Л, хохла́, т.(f. хохлу́шка, -и). A Ukrainian (lit., a topknot, referring to the Cossack hairstyle). ♦ *На базарах полно хохлов, они торгуют всем, чем можно.* “The open-air markets are full of Ukrainians trading in every conceivable kind of goods.”

ХОХОТА́ЛЬНИК, -а, т., neg. A mouth

(from хохотать, “to guffaw”). ♦ *Закрой хохотальник, чтоб я тебя больше не слышал.* “Shut your mouth — I don’t want to hear another word out of you.”

ХОЧЕШЬ ЖИТЬ — УМЕЙ ВЕРТЕТЬСЯ, *idiom*. You have to be flexible to survive (lit., If you want to survive, you’d better learn to spin around).

ХОЧЕШЬ ЖИТЬ — УМЕЙ РАЗДЕТЬСЯ, *idiom, joc.* A sardonic twist on the foregoing: “If you want to survive, you’d better learn to take your clothes off.”

ХОЧЕШЬ СКАЗАТЬ? СТОЙ И МОЛЧИ! *Idiom*. Shut up! (Lit., if you want to say something, stand at attention and keep silent).

ХОШ, *-а, m.* A wish, desire. ♦ *У тебя хош есть погулять?* “Do you feel like going out?”

ХРЕН, *-а, m., rude*. A penis (lit., horseradish). ♦ **Хрен мочённый**, *idiom, rude*. An idiot, fool (lit., pickled horseradish). ♦ *А ты, хрен мочённый, что здесь делаешь?* “What are you doing here, you idiot!” For the following expressions, see under хуй: **Хрен (хуй) с горы**; **Хрен (хуй) целых, ноль десятых**; **Хрен (хуй) знает что**; **На хрен (хуй)**; **Ни хрена (хуя) себе**; **Старый хрен (хуй)**; **Не хрен (хуй)**; **Один хрен (хуй)**; **Хоть бы хрен (хуй)**; **Хрен (хуй) его знает**; **На хрен (хуй) не надо**; **До хрена (хуя)**; **Какое хрена (хуя) тебе надо?** **Ни хрена (хуя) себе!**; **За каким хреном (хуем)?**

ХРЕНАЧИТЬ/ЗАХРЕНАЧИТЬ. Cf. **хрен**. **1.** To beat up. ♦ *За углом наших хреначат.* “They’re beating up our boys over in the corner.” **2.** To do something quickly. ♦ *Я эту работу должен захреначить за день.* “I’ve got to get this whole job churned out in one day.”

ХРЕНОВИНА, *-ы, f., joc.* Cf. **хрен**. **1.** Nonsense. ♦ *Ты веришь в эту хреновину по радио?* “You mean you believe that rubbish that was on the radio?” **2.** Thingamajig, gadget. ♦ *Здесь была такая хреновина, карандаши точить.* “There was a whatchamacallit over here — you know, for sharpening pencils.”

ХРЕНОВЫЙ, *-ая, -ое, neg.* Bad, poor (cf. **хрен**). ♦ *Это дело очень хреновое.* “That’s a very bad business.”

ХРЕНОТЁНЬ, *-и, f., rude*. Nonsense (by wordplay on **хрен** and тень, “shadow”). ♦ *Ты опять эту хреновень про шпионов читаешь?* “Are you reading that junk about spies again?”

ХРЕНУШКИ, **хренушек**, *pl., joc.* No, no way (cf. **хрен**). ♦ *Хренушки вам, а не мясо.* “No, you can’t have any meat.”

ХРОМАТЬ/ПОХРОМАТЬ, *neg.* To go, walk (lit., to limp). ♦ *Хромай отсюда, пока цел.* “Get out of here while you still can.”

ХРОНЬ, *-и, f., collect., neg.* Drunks, drinkers (from хронический алкоголик, “chronic drunkard”). ♦ *Смотри, хронь с утра у магазина стоит, чего-то ждут.* “Those drunks have been hanging around the store since morning — they must be expecting something.”

ХРУМКАТЬ/ПОХРУМКАТЬ, *joc.* To eat (esp. cabbage or other common food). ♦ *Что на обед мне похрумкать?* “What sort of chow is there for dinner?”

ХРУСТАЛЬ, *-ля, m., collect., joc.* Empty bottles (lit., crystal). ♦ *Где здесь хрусталь принимают?* “Where do they take empties around here?”

ХРУСТЫ, *-ов, pl., joc.* Money (lit., sounds of rustling). ♦ *Все любят хрусты.* “Everyone likes money.”

ХРУЩОБА, *-ы, f., neg.* Shabby, cheap apartment buildings put up under Khrushchev in an attempt to solve the infamous Russian housing shortage (by wordplay on трущоба, “slum,” and Хрущёв, “Khrushchev”). ♦ *Квартиры в хрущобах стоят сейчас сравнительно недорого.* “Apartments in the Khrushchev tenements are relatively cheap these days.”

ХРЮКАТЬ/ХРЮКНУТЬ, *joc., rude*. Lit., to grunt. **1.** To talk. ♦ *Тебя не спрашивают, не хрюкай.* “Shut up, no one’s asking you.” **2.** To drink. ♦ *Пора нам с тобой хрюкнуть как следует.* “It’s time for you and me to have a proper drink together.”

ХРЯПАТЬ/СХРЯПАТЬ, *jos*. To eat (lit., to crunch, munch). ♦ *Что ещё есть поест, я уже всё схрыпал.* “What else is there to eat? I’ve already wolfed down everything you gave me.”

ХРЯТЬ/ПОХРЯТЬ. To go, run. ♦ *Ну, похряли, туда ходу часа два.* “Let’s go, step it out, it’ll take us two hours if we walk.”

ХУЁВНИЧАТЬ/ПРОХУЁВНИЧАТЬ, *rude*. Cf. **хуй**. **1.** To waste time, do nothing. ♦ *Опять день прохуёвничали, а работа стоит.* “Again we’ve wasted the whole day without doing any work.” **2.** To be stubborn, capricious. ♦ *Кончай хуёвничать, тебя просят помочь, так помоги.* “Stop being difficult — you’re being asked to help out, so help out.”

ХУЕГЛОТ, *-а, m., rude*. A worthless person (lit., cock-swallower, cf. **хуй**). ♦ *Этот хуеглот только и думает о деньгах.* “All that bastard ever thinks about is money.”

ХУЁ-МОЁ, *n., indecl., rude*. Etcetera, etcetera, nonsense, chatter (cf. **хуй**). ♦ *Он ещё рассказывал о загранице и всякое хуё-моё.* “He kept on telling about his trip abroad and all that.”

ХУЕПЛЁТ, *-а, m., rude*. A chatterbox (from плести, “to braid” or “weave,” and **хуй**). ♦ *Ну что ещё нарасказал этот хуеплёт?* “So what else did that chatterbox say?”

ХУЕСОС, *-а, m., rude*. An idiot, worthless person (lit., cocksucker, cf. **хуй**). ♦ *Этот хуесос с нами больше не играет в команде.* “That bastard isn’t going to play on our team any more.”

ХУЕТА, *-ы, f., rude*. Fuss, bother, useless bustle (by wordplay from *суета* and **хуй**). ♦ *Хватит заниматься хуетой, давай делать деньги!* “Enough fooling around with nonsense — let’s make some money!” ♦ **Хуета из-под ногтёй**, *idiom, rude*. Nonsense, trash, garbage. ♦ *Эта не хлеб, а хуета из-под ногтей.* “This isn’t bread. It’s some kind of garbage.” **Хуета хуёт**, *idiom, rude*. Nonsense (distorted from *суета* *сует*, “vanity of vanities”). ♦ *Всё, что они говорят про тебя — хуета хует.* “Everything they say about

you is nonsense.”

ХУЕТЁНЬ, *-и, f., rude*. A mess, foul-up (cf. **хуй**). ♦ *С расписанием поездов творится какая-то хуетень.* “There’s some screwup with the train schedule.”

ХУЙ, *-я, m., rude*. A penis. ♦ **ХУЙ** (*nom.*): **Старый хуй**, *idiom, rude*. An old man. ♦ *А ты, старый хуй, что здесь делаешь?* “What are you doing here, old fellow?” **Хуй моржовый**, *idiom, rude*. An idiot (lit., a walrus’s prick). ♦ *Не спорь с ним, этот хуй моржовый ничего не поймёт.* “Don’t argue with that idiot. He’ll never understand.” **Хуй собачий**, *idiom, rude*. A worthless person. ♦ *Значит, ты ипионишь за нами, хуй собачий?* “So you’re spying on us, are you, you bastard?” **Ясный хуй**, *idiom, rude*. It’s perfectly clear, it’s obvious. ♦ *Ясный хуй, он не придёт.* “He obviously won’t come.” **Хуй в жопу**, *idiom, rude*. Up yours; the hell with you. ♦ *Хуй в жопу, а не долг тебе!* “The hell with you! I’m not paying you back.” **Хуй в жопу вместо укропу**, *rhyming phrase, rude*. Rhyming elaboration on the preceding idiom (укроп, “dill”). ♦ *Он просится переночевать, хуй в жопу вместо укропу, пусть домой идёт.* “He wants to sleep at our place? The hell with him. Let him go home to sleep.” **Хуй на ны**, *idiom, rude*. To bad, nothing doing. ♦ *Хуй на ны нам, а не зарплата в этом месяце.* “Too bad for us, we’re not getting any salary this month.” **Хуй на палочке**, *idiom, rude*. A worthless person. ♦ *Кто он такой, чтобы его слушать, хуй на палочке и всё.* “Why do you listen to him? He’s a complete nobody.” **Хуй на постном масле**, *idiom, rude*. A bastard, scoundrel, worthless fellow. ♦ *А этому хую на постном масле скажи, что ты его знать не хочешь.* “Tell that bastard that you don’t even want to know him.” **Хуй с бугра**, *idiom, rude*. A nobody, an unknown person. ♦ *Никакой он не министр, просто хуй с бугра.* “He’s no minister — he’s a complete nobody.” **Хуй с горы**, *idiom, neg.* An unknown person (lit., a prick from the mountains). ♦ *Кто это? — Хуй с горы.*

“Who’s that? — Some nobody.” **Хуй там**, *idiom, rude*. No; you’re wrong; I refuse. ♦ **Ты купишь мне пиво?** — *Хуй там*. “Will you buy me a beer? — Hell, no.” **Хуй целых, ноль десятых**, *idiom, joc.* Very little, not much (“one prick-unit, no tens”). ♦ **Я получил гонорар хуй целых, ноль десятых**. “The honorarium I got was pretty small — one unit, no tens.” **А хуй не мясо?** *idiom, rude*. Of course not, obviously not (lit., “Isn’t a prick a piece of meat?”) ♦ **Ты хочешь взять мой магнитофон, а хуй не мясо?** “You want to borrow my tape recorder? Hell, no!” **Весь хуй до копейки**, *idiom, rude*. That’s all, that’s everything down to the last detail. ♦ **Неужели всё так и было?** — Конечно, **весь хуй до копейки**. “Is that really how it happened? — Yes, down to the last detail.” **Вот-те хуй!**, *idiom, rude*. Incredible! (of unpleasant surprises). ♦ **Вот-те хуй, опять денежная реформа!** “Oh, no, not another monetary reform!” **Два друга — хуй да уксус**, *idiom, rude*. Incompatible (lit., a prick and vinegar). ♦ **Какие они друзья, два друга — хуй да уксус**. “What sort of friends are they? — They can’t endure each other.” **За такие речи хуй (член) тебе на плечи**, *idiom, rude*. You’re talking nonsense (lit., “For such words, a prick on your shoulder”). ♦ **Ты сказал, он не наш человек, за такие речи хуй тебе на плечи**. “You don’t know what you’re talking about when you say he’s not one of us.” **Здравствуй, здравствуй, хуй мордастый**, *rhyming phrase, rude*. Response to the greeting Здравствуй (cf. under **морда**). **Или хуй пополам, или пизда вдребезги**, *idiom, rude*. An exhortation to risk everything (lit., either a broken prick or a shattered cunt). ♦ **Давай сыграем на все деньги, или хуй пополам, или пизда вдребезги**. “Let’s put all our money on it — nothing ventured, nothing gained.” **На каждую хитрую жопу есть хуй с винтом**, *idiom, rude*. He who cheats will be cheated (lit., for every smart-ass there’s a prick with a bolt). **Нé хуй**, *idiom, rude*. Don’t, one shouldn’t (cf. **Нé хуй выебываться** under **выебываться**).

Нé хуй выебываться under **выебываться**). ♦ **Не хуй туда ходить**. “Let’s not go there.” **Один хуй**, *idiom, rude*. It doesn’t matter, it’s all the same. ♦ **Мне один хуй, что делать, идти в цирк или в кино**. “I don’t care whether we go to the circus or to the movies.” **Хоть бы хуй**, *idiom, rude*. It doesn’t matter, it has no effect. ♦ **Его ругают, а он хоть бы хуй**. “They scold him, but it has no effect on him.” **Хуй его знает**, *idiom, rude*. I don’t know, no one knows. ♦ **Хуй его знает, когда они приедут**. “Heaven only knows when they’ll arrive.” **Хуй и пизда из одного гнезда**, *rhyming phrase, rude*. It doesn’t make any difference, it doesn’t matter. ♦ **Что коньяк покупать, что водку**. **Хуй и пизда из одного гнезда**. “Should I buy cognac or vodka? Oh, well, it really makes no difference.”

♦ **ХУЙ** (*acc. sg. with verbs*): **КЛАСТЬ**: **Класть/положить хуй**, *idiom, rude*. To despise, scorn. ♦ **На твои угрозы я хуй положил**. “I spit on your threats.” **МЕНЯТЬ**: **Хуй на хуй менять, только время терять**, *idiom, rude*. It’s pointless (lit., it’s a waste of time to exchange one prick for another). ♦ **Давай поменяемся часами**. — **Хуй на хуй менять, только время терять**. — It’s pointless. They’re both pretty much the same.” **СКЛЕВАТЬ**: **Чтоб мне хуй птицы склевали**, *idiom, rude*. An expression of surprise, incredulity (lit., may birds peck out my pecker). ♦ **Чтоб мне хуй птицы склевали, она опять не пришла**. “Well, I’ll be damned — again she hasn’t shown up!” **СОСÁТЬ**: **Соси хуй в прокуратуре**, *idiom, rude*. Things aren’t going well (rhyming answer to the question **Всё в ажуре?** “Is everything okay?” or **Ты что, в натыпе!** “Are you crazy?”; lit., suck a cock in the prosecutor’s office). ♦ **Как твои дела, всё в ажуре?** — **Соси хуй в прокуратуре**. “Are things going okay with you? — No.” **СРАВНИВАТЬ**: **Сравнивать/сравнить хуй с пальцем**, *idiom, rude*. To compare incommensurable things (lit., to compare a prick with a finger). ♦ **Вспомни, как**

было при Брежневе. Жили нормально. — Сравнил хуй с пальцем, зато тогда каждый сидел и молчал. “Remember how good things were under Brezhnev?” — You’re comparing apples and oranges. In those days everyone kept his mouth shut.” **СУНУТЬ: Сунь хуй в чай (и вынь сухим),** *idiom, neg., rude.* A Chinese (lit., “Dip your prick in tea [and take it out dry],” an absurd imitation of the way Chinese names sound to Russians). ♦ **У меня в группе новый студент — сунь хуй в чай.** “The new student in my group is a wonton.” **ТОЧИТЬ: Точить/наточить хуй,** *idiom, rude.* To get ready for an erotic encounter (lit., to sharpen one’s prick). ♦ **Ты, я вижу, хуй наточил, у тебя свидание?** “You must have a date — I see you’re all sharpened up.” **ХОТЁТЬ: А хуй не хочешь?** *idiom, rude.* You expect too much. ♦ **Дай мне твой компьютер на неделю. — А хуй не хочешь?** “Let me borrow your computer for a week. — You’re asking for the moon.”

• **ХУЙ** (*acc. sg. with prepositions*): **ЗА: Не считать за хуй,** *idiom, rude.* To consider worthless, not to respect. ♦ **Его на работе за хуй не считают.** “They don’t respect him at work.” **НА: На хуй (не надо),** *idiom, rude.* No one needs it, to hell with it, it’s beside the point, it’s irrelevant, it doesn’t matter. ♦ **В такое время твои книги и на хуй не надо.** “The hell with your books at a time like this.” **Посылать/послать на хуй,** *idiom, rude.* To refuse, reject. ♦ **Пошли его на хуй с его подарками.** “The hell with him and his presents.” **Хотёть/захотёть и рыб-ку (и кашку) съесть и на хуй (на хер) сесть,** *rude.* To eat one’s cake and have it too; to have the impossible (lit., to eat fish and sit on a prick; an absurd rhyming phrase). ♦ **Ты хочешь и рыбку съесть и на хер сесть — и работать и отдыхать одновременно, так не бывает.** “You can’t be at work and on vacation at the same time! You want to eat your cake and have it too.” **ПОД: Руки под хуй заточены,** *idiom, rude.* Clumsy (lit., hands shaped like a prick). ♦ **У тебя**

руки под хуй заточены, даже гвоздь забить не можешь. “You’re all thumbs — you can’t even hammer in a nail.” **С: С гульки хуй,** *idiom, rude.* Very little, just a tiny bit (lit., about the size of a pigeon’s prick). ♦ **Воды осталось с гульки хуй, а пить хочется.** “I’m thirsty, but we have very little water left.” **Два таймёня, один с хуй, другой помёнее,** *rhyming phrase, rude.* I didn’t catch any fish, the fishing was bad (lit., I caught two, one about the size of a prick, and the other a little smaller; таймень, the name of a Siberian fish).

• **ХУЙ** (*acc. pl.*): **Навешивать/навешать хуй,** *idiom, rude.* To abuse, swear at (lit., to hang pricks on). ♦ **Подожди навешивать хуй, я не виноват.** “Don’t be so quick to swear at me! I didn’t do it.” **Раздавать/раздать хуй,** *idiom, rude.* To scold, verbally abuse. ♦ **Не ходи к нему, он всем раздаёт хуй.** “Don’t go near him — he curses everyone out.”

• **ХУЯ** (*gen. sg.*): **До хуя,** *idiom, rude.* Lots, a great deal. ♦ **Там пива до хуя.** “There’s lots of beer there.” ♦ **Людей на остановке до хуя и больше, не сядешь в автобус.** “There are so many people at the bus stop you won’t get a seat on the bus.” **Какého хуя тебе надо?,** *idiom, rude.* What more do you want? ♦ **Я тебе всё сказал, что знаю, какого хуя тебе ещё надо?** “I’ve told you everything I know; what more do you want?” **На хуя козё баян (попу гармонь)?,** *idiom, rude.* It’s useless, irrelevant, beside the point (lit., “What does a goat [a priest] need an accordion for?”). ♦ **Ты предлагаешь мне эту работу, а на хуя козе баян?** “I need that job you’re offering me like a hole in the head.” **Ни хуя особенного,** *idiom, rude.* Nothing special (distorted from ничего особенного). ♦ **Ну как балет?** — **Ни хуя особенного.** “So, how was the ballet?” — Nothing special.” **Ни хуя себе!** *idiom, rude.* Incredible! What next! ♦ **Ни хуя себе! Где-то стреляют.** “What the hell is going on! There’s shooting somewhere.” **От хуя ўшки,** *idiom, rude.* No, nothing doing, like hell I will (lit., ears from a prick).

- ♦ *От хуя уши к тебе, а не компьютер.* “There’s no way you’re going to get a computer.” **Срываться/сорваться с хуя**, *idiom, rude*. Lit., to slip off a prick. **1.** To be stunned, shocked. ♦ *Ты что, с хуя сорвался, не слышал, что Союза больше нет?* “What’s wrong with you? Haven’t you heard there’s no more Soviet Union?” **2.** To make a quick or unexpected movement. ♦ *Вы что, с хуя сорвались, куда вы несётесь?* “Where are you rushing off to?”
- **ХУЁВ** (*gen. pl.*): **Хуёв тачку**, *idiom, rude*. Nothing doing, there’s no chance (lit., a wheelbarrow full of pricks). ♦ *Хуёв тебе тачку, а не новую машину.* “There’s no way you’re going to get a new car.”
- **ХУ́Ю** (*dat. sg.*): **Я не о́хаю, мне всё по хую**, *rhyming phrase, rude*. I don’t care, it doesn’t bother me. ♦ *Жизнь, конечно, непростая сейчас, но я не охаю, мне всё по хую.* “Life is a little complicated right now, of course, but it doesn’t bother me.”
- **ХУ́ЯМ** (*dat. pl.*): **Иди́ к ху́ям**, *idiom, rude*. Go to hell! ♦ *Иди к хуям со своими просьбами!* “The hell with you and your demands!” **Не годиться́ ни к ху́ям**, *idiom, rude*. To be useless, good for nothing. ♦ *Эта лампа не годится́ ни к хуям.* “This lamp is completely useless.”
- **ХУ́ЕМ** (*instr. sg.*): **За каки́м ху́ем?** *idiom, rude*. Why? What for? ♦ *За каким хуем я туда пойду?* “What should I go there for?” **Око́лачивать ху́ем гру́ши**, *idiom, rude*. To be at leisure, take it easy (lit., to shake pears out of the trees with one’s prick). ♦ *Пока вы на юге хуем груши околачивали, мы здесь дом построили.* “While you were taking it easy down south, we built a house here.”
- **ХУ́ЯМИ** (*instr. pl.*): **Обвёшивать/обвешать ху́ями**, *idiom, rude*. To abuse, cover with abuse. ♦ *Я только к нему вошёл, а он сразу меня обвешал хуями.* “The minute I walked into his room, he started heaping abuses on me.”
- **ХУ́Ю** (*loc. sg.*): **Ви́деть/уви́деть на ху́ю**, *idiom, rude*. To despise, reject. ♦ *Я видел все твои обещания на хую.* “I spit on your promises.” **Я и так на ху́ю, то́лько ла́пки свёсил**, *idiom, rude*. Used in reply to the expression Иди на хуй!, “Go to hell!” (lit., “I’m already there, hanging my legs over the side”).
- ХУЙЛО́, -а́, n., rude**. Idiot, bastard (cf. хуй). ♦ *Это хуйло никогда не поможет.* “That bastard will never help out.”
- ХУЙНУ́ТЬ**, *perf. only, rude*. Cf. хуй. **1.** To hit, beat. ♦ *Хуйни его ногой, пора вставать.* “Hit him in the foot to wake him up.” **2.** To sell. ♦ *Может быть, хуинуть ему рубашку?* “Maybe you can sell him a shirt.”
- ХУЙНЯ́, -й, f., rude**. Nonsense (lit., semen; cf. хуй). ♦ *Твои планы — хуйня.* “Your plans are nonsense.” • **Ху́йня война́, гла́вное ма́нёвры**, *idiom, rude*. Never mind, it doesn’t matter (lit. “the war is nonsense; all that matters is the maneuvers”). **Ху́йня жи́же**, *idiom, rude*. You’re wrong, that’s not true (lit., semen is more watery; used in protesting reply to ху́йня). ♦ *Всё, что ты говоришь — хуйня. — Хуйня жиже.* “What you’re saying is a lot of nonsense. — No, it’s not.” **Э́то всё ху́йня по сравне́нию с миро́вой револю́цией**, *idiom, rude*. Never mind, it doesn’t matter (lit., “it’s all nonsense in comparison with world revolution”).
- ХУЙНЯ́-МУЙНЯ́, ху́йни-му́йни, f., rude**. Nonsense (cf. ху́йня). ♦ *Что читаешь? — Всякую ху́йню-му́йню, детектив.* “What are you reading? — Some nonsense or other, a detective story.”
- ХУ́ЛИ, adv., rude**. What for? (cf. хуй). ♦ *А хули ты сюда припёрся?* “How come you came crashing in here?”
- ХУ́ТОР: На ху́тор ба́бочек лови́ть**, see under на.
- ХУХРЫ́-МУХРЫ́, idiom, joc.** Nonsense. ♦ *Э́то дело серьёзное, не хухры-мухры.* “Don’t joke around; this is serious business.”
- ХУ-ХУ́ НЕ ХО-ХО́?** *idiom, rude*. You’re expecting too much, you can’t have what you want (cf. **А ху́й не хо́чешь?**). ♦ *Ты хочешь жениться на его дочери, а ху-*

ху не хо-хо? “You want to marry his daughter? You’re asking for the moon!”

ХУЮШКИ! *pl., rude.* Nothing doing, no way (cf. **хуй**). ♦ *Хуюшки ему, а не зарплата!* “Nothing doing! I’m not paying him any salary.”

ХУЯК, -а, т., rude. A quick motion or sound (cf. **хуй**). ♦ *Он его хуяк по морде.* “He smacked him one in the face.”

♦ **Хуяк, хуяк, гони трояк, idiom, rude.** Words of protest against a sudden change of plans (lit., bang-bang, give me back three rubles). ♦ *Собирайся, едем в Крым. — Хуяк, хуяк, гони трояк.* “Get ready. We’re going to the Crimea. — Huh? Out of the blue like that?”

ХУЯКАТЬ/ХУЯКНУТЬ, *rude.* To hit, smash, shatter (cf. **хуй**). ♦ *Он хуякнул чашку.* “He smashed the teacup.”

ХУЯКНУТЬСЯ, *perf. only, rude.* Cf. **хуй**.

1. To fall. ♦ *Здесь хуякнуться можно, нет ступенек.* “Watch out you don’t fall here. There’s a step missing.” 2. To go crazy. ♦ *Вы ещё не хуякнулись здесь от безделья?* “Haven’t you gone crazy from boredom out here?”

ХУЯРИТЬ/ОТХУЯРИТЬ, *rude.* Cf. **хуй**.

1. To work. ♦ *Я хуярил всю неделю, устал.* “I’m exhausted, I’ve been working all week.” 2. To go. ♦ *Куда мы хуярим?* “Where are we going?” 3. To hit. ♦ *Его хуярили целый час.* “They beat on him for a whole hour.” 4. To drink. ♦ *Он хуярит водку всю жизнь.* “He’s been drinking vodka all his life.”

♦ **Вéтер в хáрю, а мы хуярим, idiom, rude.** We’re not discouraged by difficulties (lit., the wind’s in our face, but we carry on). ♦ *Как вы поедете на охоту? Там же мороз градусов 40. — А, ветер в жарю, а мы хуярим.* “How can you go hunting? It’s 40 below zero! — That won’t prevent us.”

ХЭЙР, -а, т., youth. Hair (from Eng. “hair”). ♦ *У меня длинный хэйр, надо сходить в парикмахерскую.* “My hair is too long. I’d better go to the hair-dresser’s.”

ХЭНДЫ́, -бв, pl., youth. Hands, arms (from Eng. “hand”). ♦ *У него все хэнды в наколках.* “His arms are all covered with tattoos.”

ЦАПАТЬ/ЦАПНУТЬ, *neg.* To touch, take (lit., to snatch). ♦ *Не цапай, не твоя рубашка.* “Don’t touch that shirt! It’s not yours.”

ЦАПАТЬСЯ/ПОЦАПАТЬСЯ, *neg.* To quarrel, argue. ♦ *Они опять поцапались из-за денег.* “They’ve had another quarrel about money.”

ЦАПЛЯ, *-и, f., neg.* An unattractive, skinny woman (lit., a heron). ♦ *Вон, смотри, цапля идёт, кто это?* “Who’s that scarecrow over there?” ♦ **Нóги как у цапли**, see under **нóги**.

ЦАРСКОЕ СЕЛÓ, *idiom, joc.* A luxurious residential area for New Russians and high officials (from the name of the summer residence of the tsars).

ЦАРЬ: Без царя в голове, *idiom, neg.* Thoughtless, foolish (lit., with no czar in one’s head). ♦ *Ты не думай, что он без царя в голове, хоть и одевается как панк.* “Don’t imagine that he’s a fool just because he dresses like a punk.”

ЦАЦКА, *-и, f.* 1. A toy. ♦ *Бросай свои цацки, идём гулять.* “Put away your toys and let’s go for a walk.” 2. A bauble, trinket. ♦ *Посмотри, какие цацки я тебе купил.* “Look at the trinkets I’ve bought you.”

ЦАЦКАТЬСЯ/ПОЦАЦКАТЬСЯ, *neg.* To spoil, fuss over, overindulge. ♦ *С ним надо перестать цацкаться, кто он такой, пусть работает как все.* “You’ve got to stop indulging him. Who the hell is he, that he shouldn’t work like everyone else?”

ЦВЕТÓК АСФА́ЛЬТА, *idiom, joc.* Lit., pavement flower. 1. A prostitute. ♦ *Не приставай к мужикам, как цветок асфальта.* “Don’t run after the guys like a prostitute.” 2. A pale, weak girl or woman. ♦ *Не бери себе в жёны этот цветок асфальта, она всё время болеет.* “Don’t marry that pavement flower — she’s sick all the time.”

ЦВЕТÓК В ПЫ́ЛИ, *idiom, joc., army A* sweeper (lit, flower in the dust, the title of

a popular movie). ♦ *Ну ты, цветок в пыли, мети побыстрее, скоро отбой.* “Hurry up with the sweeping, it’ll soon be time for taps.”

ЦЕ, *pred. use, rude.* A virgin (abbr. of **цёлка**). ♦ *Она ещё це?* “Is she still a virgin?”

ЦЁЛКА, *-и, f., rude.* Lit., intact hymen.

1. A virgin. ♦ *Разве она целка?* “You mean she’s really a virgin?” 2. A prude, hypocrite. ♦ *Ты что, целка, что ли, даже вина не пьёшь.* “What sort of prude are you, making as if you don’t even drink wine?” ♦ **Как цёлка после семí абóртов**, *idiom, neg.* Acting prudishly, posing as an innocent (lit., like a virgin after seven abortions). ♦ *Что ты как целка после семи абóртов, не знаешь, что в этих случаях дают взятку?* “How can you act so naive? Even you must know that in cases like this a bribe is called for.” ♦ **Стрóбить из себя цёлку**, see under **стрóбить**.

ЦЁЛКИЙ, *-ая, -ое, joc.* Deft, adroit, crafty (playing on **цёлка** and **цель**, “goal” or “purpose”). ♦ *Ты парень целкий, не пропадёшь.* “You’re a smart fellow. You’ll do all right.”

ЦЕЛОВА́ТЬСЯ/ПОЦЕЛОВА́ТЬСЯ с двёрью, *idiom, joc.* To find no one at home (lit., to exchange kisses with the door). ♦ *Я к тебе пришёл, как договорились, поцеловался с двёрью и ушёл.* “I went to your place as we agreed, but you weren’t there, so I left.”

ЦЕМЕНТОВÓЗ, *-а, m., joc.* A police car (by wordplay on **цемент**, “cement,” and **мент**).

ЦЕНТР, *pred. use, crim., pos.* Good, excellent. ♦ *Эти сапоги — центр! Покупай.* “These boots are super! Buy them.”

ЦЕНТРОВО́Й, -óго, *youth.* A chief, head (as of a gang). ♦ *Кто на вашей улице центровой?* “Who’s the leader on your street?”

ЦЕНТРА́К, *-á, m., youth.* 1. A major vein. ♦ *У тебя центряк не виден, не попаду.* “Your ‘central’ isn’t visible; I can’t find it

with the needle.” 2. A chief, boss. ♦ *В их компании центряк — это Володя.* “Volodya is the leader of their group.”

ЦЕПАНУТЬ, *perf. only*. To pick up (a girl), make a girl’s acquaintance (lit., to hook). ♦ *Цепани эту, вон там стоит, вроде ничего.* “Try to pick up that one over there — she’s awfully good-looking.”

ЦЕПАНУТЬ ДИЗУ, *idiom*. 1. To get dysentery (lit., to catch dysentery). ♦ *На востоке — цепануть дизу — раз плюнуть.* “In the East, getting dysentery is as easy as one, two, three.” 2. To receive false information. ♦ *Все факты надо проверять по сто раз, а то можно цепануть дизу.* “That data must be analyzed another hundred times, it could very well be misinformation.”

ЦЕПЛЯТЬ/ЗАЦЕПИТЬ. To be intoxicating, give a high. ♦ *А пиво это хорошее, цепляет.* “This is good beer; it gives you a real buzz.”

ЦЕПЛЯТЬСЯ, *imperf. only*. To insist on, keep harping on. ♦ *Не цепляйся к словам, может быть, я и не так сказал.* “Don’t keep harping on what I said. Maybe I was wrong.”

ЦЕПУРА, *-ы, f.*, *youth*. Decorative chain, necklace. ♦ *Сколько ты цепур нацепила, не тяжело?* “Look at all those chains you’re wearing! Aren’t they heavy?”

ЦЕРЭУШНИК, *-а, m.* A CIA agent (ЦРУ, Центральное разведывательное управление). ♦ *Он, наверно, церэушник.* “Apparently he’s a CIA agent.”

ЦЕХОВИК, *-а, m., obs.* Someone working in illegal production of merchandise (from цех, “workshop”). ♦ *Он известный цеховик, подпольно делал женские кофточки.* “He’s known to be an underground producer — he’s been manufacturing women’s blouses illegally.”

ЦИВИЛ, *-а, m. youth, neg.* A square, a conformist, a conventional person (from Eng. “civilian”). ♦ *Он из цивилиов, с нами не поедет.* “He won’t come with us, he’s a square.”

ЦИВИЛЬ, *-я, m., army*. Civilian clothes.

♦ *У тебя есть цивиль переодеться?* “Have you got a set of civvies to change into?”

ЦИВИЛЬНЫЙ, *-ая, -ое, youth, pos.* Good, rich, luxurious. ♦ *Закажи цивильный обед, есть хочется.* “Order a good meal. I’m hungry.”

ЦИКЛ, *-а, m. 1. neg.* An obsession, fixed idea. ♦ *У него на чувихах — цикл.* “He’s obsessed with girls.” 2. Menstrual period. ♦ *У меня цикл, отстань от меня.* “Leave me alone. I’ve got my period.” 3. *youth*. A drug, a narcotic. ♦ *Ты мой цикл не брал?* “Did you take my ‘cyclo’?”

ЦИМЕС!, *idiom*. Very good, nice, tasty (from Yid. *tzimmes*). ♦ *Будешь в увольнительной, попробуй местную жратву, цимес!* “When you get liberty you should try the local food, it’s really good.”

ЦИНК, *-а, m., army*. A coffin, a death (lit., zinc). ♦ *После этих боёв будет много цинка.* “There are going to be a lot of casualties from these battles.”

ЦИНКÁ, *-и, f., army*. A box with cartridges (from цинк, zinc, meaning the metal that boxes were made of). ♦ *Цинки три возьми, не большие, а то тяжело тащить по горам.* “If you take more than three boxes of cartridges your load would be too heavy for the mountain terrain.”

ЦИНКОВАЯ ПАРАДКА, *idiom, army*. A coffin (lit., a zinc parade uniform). ♦ *Главное, — в цинковую парадку не приодеться.* “There is one parade uniform I don’t ever want to try on and that’s the ‘zinc’ one!”

ЦИНКÁЧ, *-а, m., army*. A serviceman in a zinc coffin (lit., a zinc man). See **цинковая парадка**.

ЦИРЛЫ: **Ходить на цёрлах**, see under **ходить**.

ЦИСТЕРНА, *-ы, f., joc.* Someone who drinks a lot (lit., a cistern). ♦ *Тебя не напоишь, ты настоящая цистерна.* “No one can get you drunk — you’re such a bottomless pit.”

ЦИФЕРБЛАТ, *-а, m., joc.* A face (lit., clock face). ♦ *Поверни циферблат, ка-*

жется, тебе надо умыться. “Show me your face — it looks like you need a wash.”

ЦУЦИК, -а, т. A puppy. ♦ *Где ты взял этого цуцика?* “Where did you get that puppy?” • **Мёрзнуть/замёрзнуть как цуцик**, see under **мёрзнуть**.

ЦЫГÁНИТЬ/НАЦЫГÁНИТЬ, *neg.* To

beg, to mooch (from цыган, “gypsy”).

♦ *Пойду на улицу цыганить сигареты, все кончились.* “I’m going out to mooch some cigarettes — I haven’t got any left.”

ЦЫПКА, -и, f. A pretty, attractive girl (lit., a chick). ♦ *Вон стоит неплохая цыпка.* “There’s a nice-looking chick over there.”

ЧА́ВКА, -и, *f.* A mouth (from чавкать, to eat noisily). ♦ Чавка у тебя не закрывается, ты молчать умеешь? “You don’t ever shut your trap, do you? Do you ever know how to keep quiet?”

ЧАЙКОВСКИЙ: Пить/выпить чайковского, see under пить.

ЧАЙЛД, -а, *m.*, *youth.* A child (from Eng. “child”). ♦ Чей это чайлд ещё не спит? “Whose child is that who’s still awake?”

ЧАЙНИК, -а, *m.* Lit., a teapot. 1. *neg.* A fool, a stupid person. ♦ Не прикидывайся чайником. “Don’t act like an idiot.” 2. *neg.* A driver who stores his car in the winter; an inexperienced driver (cf. подснежник). ♦ Осторожно, впереди едет чайник. “Watch out! There’s an out-of-practice driver ahead of us.” 3. *crim.* Gonorrhea. ♦ Если у тебя чайник, то надо пить пенициллин. “If you’ve got the clap, you should take penicillin.” • Наварить чайник, see under наварить.

ЧАЛИТЬ/ПОЧАЛИТЬ, *crim. & youth.* To have sexual relations with a woman. ♦ Ты знаешь, кто её чалит? “Do you know who’s sleeping with her?”

ЧАЛИТЬСЯ/НАЧАЛИТЬСЯ, *crim.* 1. To serve time in prison. ♦ Они чалятся уже два года. “They’ve served two years already.” 2. To be convicted of a crime. ♦ Они чалились по восемьдесят восьмой. “They were convicted on Article 88” (a well-known political article of the criminal code).

ЧАЛЫЙ, -ого, *crim.* A recidivist. ♦ Он свой, чалый. “He’s one of us; this isn’t the first time he’s been in prison.”

ЧАН, -а, *m.*, *neg.* A head (lit., vat, tub). ♦ У тебя чан совсем не варит, пойдёшь отдохнуть. “Your mind isn’t working — go take a rest.”

ЧАО-КАКАО. See чао с какавой!

ЧАО С КАКАВОЙ! *idiom, joc.* So long! See you later! ♦ Ну, чао с какавой! Не забывай! “So long! Don’t forget!”

ЧАП, -а, *m.*, *youth.* Fellow, guy (from Eng. “chap”). ♦ Он наш чап, не подведёт.

“He’s one of our guys. You can rely on him.”

ЧАПАТЬ/ПОЧАПАТЬ, *joc.* To walk slowly, unhurriedly. ♦ Ну, почапали потихоньку. “Well, let’s amble along.”

ЧАПÓК, чапкá, *m.* 1. A tea house. 2. Any shop or store. ♦ Чапок закрылся, у нас ни пива, ни сигарет, что делать будем? “The store has already closed for the night and we’re out of beer and smokes. Got any ideas?”

ЧАРНЫЙ, -ая, -ое, *youth, pos.* Good, good-looking. ♦ У тебя чарная подружка. “Your girlfriend is really good-looking.”

ЧЕБУРА́ХАТЬСЯ/ЧЕБУРА́ХНУТЬСЯ, *joc.* To fall. ♦ На улице скользко, можно чебурахнуться. “The streets are so slippery it would be easy to fall.”

ЧЕБУРА́ШКА, -и, *f.* A small bottle for juice, water, and so on (from the name of a popular cartoon character of diminutive size). ♦ Вы принимаете чебурашки? “Can I return bottles here?”

ЧЕГО́-ТО ХО́ЧЕТСЯ, а когó — не зна́ешь, *idiom, joc.* “I feel horny” (lit., I want something, but I don’t know who).

ЧЕЙНДЖ, -а, *m.*, *youth.* An exchange, a swap (from Eng. “change”). ♦ Давай чейндж сделаем на куртки. “Let’s swap jackets.”

ЧЕЙНДЖА́НУТЬСЯ, *perf.*, *youth.* To exchange, swap. ♦ Мы уже чейнджанулись трузерами. “We’ve exchanged slacks.”

ЧЕКАНА́ШКА, -и, *m. & f.*, *youth, neg.* A crazy person (from чека, “linchpin”). ♦ Ты у нас чеканашка. “You’re a nut.”

ЧЕКАНУ́ТЫЙ, -ая, -ое, *youth, neg.* Crazy. ♦ Неужели ты, чеканутый, женился? “You mean you actually got married, you maniac?!”

ЧЕКАНУ́ТЬСЯ, *perf. only.* To go crazy. ♦ Он совсем чеканулся, всю мебель порубил. “He went out of his mind and hacked up all the furniture.”

ЧЕКУ́ШКА, -и, *f.* A quarter of a liter of

vodka. ♦ *Возьми чекушку, нам хватит.* “Just get a quarter-liter; that’ll be enough for us.”

ЧЕЛНО́К, -а́, *m.* A merchant who buys goods abroad and sells them in Russia (lit., a shuttle). ♦ *Кожу надо покупать у челноков, у них дешевле.* “Leather coats are cheaper when you buy from a ‘shuttle’.”

ЧЕЛОВЕ́К-АМФИБИЯ, *idiom, army.* A soldier on dish-washing duty (lit., an amphibian man, after the title of a popular SF novel, meaning that there’s plenty of water around him). ♦ *Не стоит на кухне человеком-амфибией оставаться, кожа с рук слезит через неделю.* “You don’t want to get stuck with dishwashing duty on the ship, the skin on your hands will start to peel off after a week.”

ЧЕЛОВЕ́К ИЗ ОБО́ЙМЫ. An influential person, party boss, and the like (lit., someone belonging to a cartridge clip, i.e., a member of a set). ♦ *Видно сразу, он человек из обоймы, дача, машина, власть — всё у него есть.* “It’s obvious he’s one of the big wheels with his dacha, his car, and all his power — he’s got everything.” **Как бе́лый челове́к**, see under **как**.

ЧЕЛОВЕ́К-НЕВИДИ́МКА, *idiom, army, joc.* A lazy soldier (lit., an invisible man). ♦ *Это настоящий человек-невидимка, сразу исчезает, ничего не делает.* “He’s a slacker, he gets out of everything because he disappears whenever there’s work to be done.”

ЧЕМ БЫ ДИТЯ́ НИ ТЕ́ШИЛОСЬ, ЛИШЬ БЫ НЕ ФА́КАЛОСЬ, *idiom, rude.* A distortion of the common saying Чем бы дитя́ ни тешилось, лишь бы не плакало, “Let the kid amuse himself any way he wants, just so he doesn’t cry.” The distorted version, referring to teenagers, replaces the ending with “just so he or she doesn’t have sex” (cf. **фа́каться**). ♦ *Моя дочь без ума от тяжелого рока. — Да, ну и ладно. Чем бы дитя́ ни тешилось, лишь бы не факалось.* “My daughter is crazy about hard rock. — Well, let the kid have her fun, as long as she doesn’t get laid.”

ЧЕМ ДА́ЛЬШЕ ВЛЕЗ, ТЕМ БО́ЛЬШЕ ИНТЕ́РЕС, *rhyming phrase, joc.* “The deeper you penetrate, the more interesting it gets.” An off-color parody of the proverb Чем дальше в лес, тем больше дров, “The further you go into the woods, the more firewood there is.” ♦ *Ты знаешь, мне нравится эта работа. — Чем дальше влез, тем больше интерес.* “You know, I’m getting to like this work. — Sure, the more you get into it, the more interesting it is.”

ЧЕНЧ, -а, *m.* An exchange, a swap (from Eng. “change”; cf. **чейндж**). ♦ *Давай сделаем ченч, ты мне часы, а я тебе — сумку.* “Let’s make a swap — you take my bag, and I’ll take your watch.”

ЧЕПЕ́Ц, **чепца́**, *m.* Emergency situation (from чрезвычайное, extreme, and происшествие, accident). ♦ *Как дежурство? — Нормально, ни чэпэ, ни чепца.* “How was your watch? Normal, no incidents, no accidents.”

ЧЕПУХА́: Чепуха́ на по́стном ма́сле, *idiom.* Nonsense, rubbish. ♦ *Это чепуха на постном масле.* “That’s completely absurd.” **Нести́ чепуху́**, see under **нести́**.

ЧЕРВОНЕ́Ц, -а, *m.* A ten-ruble bill.

ЧЕРВОНЧИ́К, -а, *m.* From червонец. 1. A ten-ruble bill. 2. *pl.*, money. ♦ *Вы мне верные друзья, с вами я и сыт и пьян, милые червончики мои!* “Darling chervonchiki, you’re my true friends; with you I’ve got plenty to eat and drink” (from a popular song).

ЧЕРДА́К, -а́, *m.* Lit., attic. 1. *joc.* The head, brain. ♦ *У меня совсем чердак не работает.* “My brain has completely shut down.” 2. *crim.* An outer breast pocket. ♦ *Не клади деньги в чердак, можно их легко вытянуть.* “Don’t put your money in your outer pocket — it could easily be stolen.”

ЧЕ́РЕЗ ДЕНЬ НА РЕМЕ́НЬ, *idiom, army.* A rhyming phrase describing contempt for duties without a break (lit., to have a rifle belt in a day).

ЧЕ́РЕЗ НЕ МОГУ́, *idiom.* In spite of one’s weakness; by way of overcoming

oneself (lit., in spite of “I can’t”). ♦ *Ты должна сделать это через не могу.* “You’ve got to outdo yourself and bring this off.”

ЧЕРЕЗ НЕ ХОЧУ, *idiom*. In spite of disinclination (lit., in spite of “I don’t want to”). ♦ *Давай, делай это через не хочу.* “Come on — do it even if you don’t want to.”

ЧЕРЕПОК, *черепка́, m., joc.* Skull, head (lit., shard, crock; by wordplay on *черепа*, “skull”). ♦ *Там иди осторожно, а то сверху кирпичом по черепку попадёт.* “Be careful over there — a brick could fall on your head.” • **ЧЕРЕПОК (ЧЕРЕПУШКА) НЕ ВАРИТ У КОГО-Л.**, *idiom, joc.* Someone’s brain isn’t working; someone isn’t thinking clearly. ♦ *У тебя что, черепок не варит, зачем ты их привёл сюда?* “Have you got a screw loose or something? What did you bring them here for?”

ЧЁРНАЯ БАБОЧКА, *idiom, business.* A dummy company (lit., black butterfly). ♦ *Фирму свою он окружил ещё чёрными бабочками, чтобы деньги прятать.* “He’s surrounded his company with dummy firms to hide his income.”

ЧЁРНАЯ СУББОТА, *neg., obs.* Lit., black Saturday. A Soviet arrangement whereby one Saturday a month was a compulsory workday. ♦ *Сегодня я работаю до пяти, у нас чёрная суббота.* “I’ll be at work until five today — it’s our black Saturday.”

ЧЕРНИЛА, *черни́л, pl., joc.* Red wine of poor quality (lit., ink). ♦ *Ты, я вижу, большая любительница чернил.* “I see you really go for that red rotgut.”

ЧЕРНОЖОПЫЙ, *-ого, m., neg., rude.* A person from the Caucasus (lit., a black-assed fellow). ♦ *В Москве черножопые обнагели, делают всё, что хотят, — убивают, спекулируют.* “The black-asses have gotten very uppity in Moscow lately — they speculate, murder, whatever they feel like.”

ЧЕРНОЗЁМ: *Под ногтями чернозём, это значит агроном*, see under *под*.

ЧЕРНОМАЗЫЙ, *-ого, neg., rude.* A

black person (lit., smeared black; cf. **чёрный**³). ♦ *Зачем тебе нужен этот черномазый?* “Why do you associate with that black guy?”

ЧЕРНОРОТЫЙ, *-ого, neg.* Foul-mouthed, obscene, nasty (lit., black-mouthed). ♦ *Черноротый ты, от тебя слова доброго не дождёшься.* “You have a nasty tongue — you never have a kind word to say.”

ЧЕРНОТА, *-ы, f., coll., neg.* Caucasians and/or Asians (lit., blackness). ♦ *Откуда столько черноты в Москве?* “How come all these black people are in Moscow?”

ЧЕРНУХА, *-и, f., neg.* Art or literature showing the negative side of life. ♦ *Сейчас в кино одну чернуху показывают, смотреть не хочется.* “The movies nowadays are only showing the dark side of things; I don’t feel like watching that stuff.”

ЧЕРНУШКА, *-и, f.* A black-humor joke (wordplay on *частушка*, a popular rhyme, and *чёрный юмор*, “black humor”; cf. **черну́ха**).

ЧЁРНЫЙ¹: *по-чёрному, neg.* Excessively, uncontrolledly. ♦ *Он давно пьёт по-чёрному.* “His drinking has been out of control for a long time.”

ЧЁРНЫЙ², *-ого, m., youth.* 1. Opium, an opium preparation. ♦ *У меня чёрный давно кончился.* “My ‘blackie’ is all gone.” 2. Crystalline iodine. ♦ *Разведи чёрного немного.* “Dissolve some ‘blackie’ for me.”

ЧЁРНЫЙ³, *-ого, m., rude.* A black person.

ЧЁРНЫЙ⁴, *-ого, m., neg.* A person from the Caucasus. ♦ *Чёрные уже торгуют виноградом?* “Are the blackies selling grapes yet?”

ЧЁРНЫЙ ТЮЛЬПАН, *idiom, army.* A transport aircraft for soldiers killed in action (lit., black tulip). ♦ *Не хотелось бы, чтобы за нами чёрный тюльпан прилетел.* “I’d hate to see a black tulip coming for us.”

ЧЕРНЯШКА, *-и, f.* 1. Black bread. ♦ *У нас к обеду черняшка есть?* “Do we have any black bread for dinner?”

2. *crim.* Opium. ♦ *Почём черняика?* “How much is opium selling for?”

ЧЕРПАК, -á, *m.*, *army*. A soldier in his second year of service (lit., a ladle). ♦ *Он уже черпак, всё знает, что надо и не надо делать.* “He’s in his second year already — he knows which are the good jobs and which aren’t.”

ЧЁРТ, -а, *m.* Lit., devil. 1. Used as a term of abuse or disgust. ♦ *Чёрт, сколько можно повторять, отстань от меня.* “Damn it, how many times do I have to tell you to leave me alone!” 2. *crim., neg.* Someone who does not belong to the criminal world. ♦ *Он здесь лишний, он же чёрт.* “He’s straight — he doesn’t belong here.” ♦ **ЧЁРТ** (*nom. sg.*): **Чёрт лысый**, *idiom, rude*. A bald fellow. ♦ *Наши директор, чёрт лысый, так и не сделал, что обещал.* “Our director didn’t do what he promised, that bald devil.” **Чёрт знает что**, *idiom, neg.* Lit., the devil knows what; used to express disapproval or dislike. ♦ *Это чёрт знает что! Везде беспорядок, грязь.* “What the hell is this! Filth and confusion everywhere!” **Чёрт его знает**, *idiom, neg.* Lit., the devil knows; used to express complete ignorance of something. ♦ *Чёрт его знает, когда будет порядок.* “The devil knows when we’ll have law and order.” **Чёрт мутной воды**, *crim., neg.* A crook, cheat (lit., a devil of muddy water). ♦ *Ты всё же с ним будь поосторожней, он чёрт мутной воды.* “Be a little more cautious with him. He’s a crook.” **Чёрт чистой воды**, *crim., neg.* A naive person, a fool (lit., a devil of clean water). ♦ *Только дурак может его принять за вора в законе, он же чёрт чистой воды.* “How could you take him for a real criminal? He’s just a dupe.” **Чёрт-те что**, *idiom.* No one can understand, the devil only knows. ♦ *Сейчас в экономике чёрт-те что творится.* “The devil only knows what’s going on in the economy these days.” **Кой чёрт дёрнул когó-л.**, *idiom, neg.* What got into someone? What possessed someone? (lit., What devil grabbed someone?). ♦ *Кой чёрт тебя дёрнул сказать ему об*

этом? Это же секрет. “What possessed you to tell him about it? It’s a secret!” **ЧЁРТИ** (*nom. pl.*): **Где тебя чёрти носили?** *idiom.* Where have you been? (lit., where did the devils take you?). ♦ *Мы тебя ищем целый день. Где тебя черти носили?* “We’ve been looking for you all day. Where the hell have you been?” **ЧЁРТА** (*gen. sg.*): **Чёрта лысого**, *idiom.* It’s impossible; nothing will come of it (lit., of a bald devil). ♦ *Ты хочешь отдохнуть на юге? Чёрта лысого, туда нет билетов.* “You want to take a vacation in the south? Nothing doing — there aren’t any tickets.” (А чёрта) **лысого не хочешь?**, *idiom, neg.* You’re expecting too much, you’re indulging in wishful thinking (lit., Do you want a bald devil?). ♦ *За это вы все будете уволены! — А чёрта лысого не хочешь?* “You’ll all be fired for that! — Don’t get your hopes up!” **Чёрта с два**, *idiom.* No, not, never. ♦ *Чёрта с два я ему дам машину.* “No way I’m going to let him have the car.” **Какóго чёрта?**, *idiom.* Why? ♦ *Какого чёрта ты припёрся так поздно?* “Why did you come so late?” **На чёрта?**, *idiom.* Why? What for? ♦ *На чёрта мне нужен этот ребёнок?* “What do I need that kid for?” **ЧЁРТОМ** (*instr. sg.*): **За каким чёртом?**, *idiom.* Why? What for? ♦ *За каким чёртом вы туда поехали? Там нечего делать.* “What did you go there for? There’s nothing to do there.”

ЧЁРТОВА КУ́КЛА, *idiom, neg.* A female idiot, fool. ♦ *Если эта чёртова кукла ещё раз такое скажет, я ей покажу.* “I’ll teach that ninny a lesson if she ever says such a thing again.”

ЧЕСАТЬ²/ПОЧЕСАТЬ язык(и), *idiom, joc.* To gossip, chatter (lit., to scratch one’s tongue). ♦ *Вы любите чесать языки.* “You guys are too fond of gossiping.” **Чесать ре́пу**, *idiom, joc.* To deliberate, think over carefully (lit., to scratch one’s head; cf. **ре́па**). ♦ *Быстрее чеши репу, идёшь с нами или нет.* “Make up your mind already! Are you coming with us or not?”

ЧЕСАТЬ²/ЧЕСАНУТЬ, *joc.* 1. To run, go

quickly. ♦ *Что ты так чесанул, ты что, спешишь?* “Why did you run off like that? Are you in a hurry?” 2. To speak a foreign language fluently. ♦ *Она чешет по-русски как русская!* “She speaks Russian like a real Russian.”

ЧЕСАТЬСЯ: Ру́ки чешутся, see under ру́ки.

ЧЕСНО́К, -а́, m., crim. A thief, a criminal (lit., garlic). ♦ *Это наш человек, чes-нок.* “He’s one of ours — a criminal like us.”

ЧЕСНЯ́К, -а́, m., crim. A thief, criminal. ♦ *Если ты чесняк, то не должен выходить на работу в тюрьме, это против воровских законов.* “If you’re a criminal you mustn’t work in prison — it’s against the criminal code.”

ЧЕТВЕРТА́К, -а́, m. Twenty-five rubles (lit., a quarter).

ЧЕТВЕРТИ́НКА, -и, f. A bottle of vodka containing 250 grams (cf. *четверта́к*). ♦ *Сейчас уже не продают четвертинки.* “These days they’re not selling those quarter-liters any more.”

ЧЁТКО, adv., youth. Well, very well. ♦ *Пока всё идёт чётко.* “So far everything’s going fine.”

ЧЕХО́Л, чехла́, m., joc. A condom (lit., a cover, slipcover). ♦ *У кого есть чехол? Иду к тёлке, есть подозрение, что к ней без чехла нельзя.* “Who’s got a condom? I’m afraid the girl I’m going out with may have a disease.”

ЧЕШУ́Я, -и́, f., neg. Nonsense, rubbish (lit., fish scale; by wordplay on *чепуха́*). ♦ *Всё это чешуя, не обращай внимания на сплетни.* “That’s rubbish — don’t pay any attention to such gossip.”

ЧИ́КИ-БРИ́КИ, pl., joc. 1. Commotion, fuss. ♦ *Сейчас идут всякие чики-брики насчёт приватизации.* “There’s a lot of commotion going on about privatization these days.” 2. An affair, a sexual connection. ♦ *И давно у них эти чики-брики?* “Have they been sleeping together for long?”

ЧИК-ФА́ЭР, -а, m., youth. A cigarette lighter (from *чик*, the sound of lighting a match, and Eng. “fire”). ♦ *У кого мой*

чик-фаэр? “Who’s got my lighter?”

ЧИН: За́чем мне чини́, когда́ нет ветчи́ны, see under за́чем.

ЧИНА́РИК, -а, m. A cigarette butt. ♦ *Сигарет больше нет, будем курить чинарики.* “There are no cigarettes left; we’ll have to smoke butts.”

ЧИПО́К, чипка́, m., joc. A discount store, a store that sells inexpensive goods (esp. abroad; from Eng. “cheap”). ♦ *Пиво по́чём в чипке?* “How much does beer cost at the cut-rate store?”

ЧЫ́РИК, -а, m., obs. Ten rubles (from червонец).

ЧИРЯ́КАТЬ/ЗАЧИРЯ́КАТЬ, neg. To chatter, babble. ♦ *Тебя не спрашивают, не чирикай.* “Cut out your chattering; no one asked your opinion.”

ЧИ́СТИТЬ/НАЧИ́СТИТЬ фейс, idiom, youth, neg. To hit, beat (lit., to clean someone’s face). ♦ *Тебе давно пора на-чистить фейс за твои дела.* “You’ve had a beating coming to you for a long time for the things you’ve been up to.”

ЧИТА́БЕЛЬНЫЙ, -ая, -ое. Worth reading (from читать, “to read,” and Eng. “-able”). ♦ *А это читабельная книга?* — *Вполне.* “Is this book worth reading? — Oh, very much so.”

ЧИФ, -а, m. A boss, chief (from Eng. “chief”). ♦ *Чиф уже на работе?* “Is the boss in yet?”

ЧИФА́Н, -а, m. Food. ♦ *Чифан здесь неважнецкий, а так жить можно.* “The food sucks here, but other than that life’s OK.”

ЧИФА́НИТЬ/ПОЧИФА́НИТЬ, youth. To eat, have something to eat. ♦ *По-быстрому почифанили и пошли.* “Let’s have a quick bite and get going.”

ЧИФИРЯ́ТЬ/ПОЧИФИРЯ́ТЬ. To drink strong tea (cf. *чифи́рь*). ♦ *Давай почифурим.* “Let’s have some good strong tea.”

ЧИФИ́РЬ, -я́, m. Strong tea. ♦ *Сделай-ка чифи́рь, а то спать хочется.* “Make some strong tea or I’ll fall asleep.”

ЧЫ́ЧА, -и, f., neg. A Chechen fighter (abbr. of *чечен*). ♦ *Чичи настоящие звери, никто так не воюет и никто не*

умеет так выжить в горах. “These Chechens are like animals, the way they maneuver, fight, and survive in the mountains is unreal.”

ЧЛЕН, -а, т. A penis (lit., member). ♦ У него член до колен. “He’s got a prick down to his knees.”

ЧЛЕНОВÓЗ, -а, т., neg. An official government car (lit., member-transporter or prick-transporter, compounded from член, “member [of the government or the Party]”, but also “penis,” and возить, “to convey.” These cars are usually large black Volgas or ZILs, which give their occupants privileged treatment in city traffic). ♦ Перекрыли движение, сейчас поедут членовозы. “They’ve stopped traffic to let some prick-conveyers go by.”

ЧМО, п., indecl., youth, neg. A worthless or unpleasant person (from acronym of человек московской области, “a person of the Moscow district”). ♦ Я с этим чмо дела не буду делать. “I wouldn’t have any dealings with that creep.”

ЧМОК, -а, т., youth, neg. A worthless or unpleasant person. ♦ Отойди отсюда, чмок, видеть тебя не хочу. “Get out of here, you schmuck! I don’t want to see your face.”

ЧМÓРИТЬ/ЗАЧМÓРИТЬ, youth. To frighten, terrify. ♦ Рэкетеры его совсем зачморили, требуют деньги, грозятся избить. “Those racketeers have got him completely terrorized with their demands for money and their threats of violence.”

ЧМÓШНИК, -а, т., youth, neg. An unpleasant, dirty person. ♦ Этот чмошник загадил всю квартиру. “That slob has messed up the whole apartment.”

ЧМÓШНЫЙ, -ая, -ое, youth, neg. Unpleasant, dirty. ♦ Там у вас чмошная компашка, туда не пойду. “Those friends of yours are such slobs, I wouldn’t want to go to their place.”

ЧМУР, -á, т., neg. A person who acts strangely, an eccentric or crazy person. ♦ Этот чмур всё делает не так, как люди. “That weirdo doesn’t do anything in the normal way.”

ЧМЫ́РИТЬ/ЗАЧМЫ́РИТЬ, арму. 1. To drill too much. ♦ Новый ротный всех зачмырил, выслуживается, скотина. “That jackass drills us to death because he thinks it’s gonna get him promoted.” **2.** To insult, tease recruits. ♦ Хватить их чмырить, мы их всё же научили стрелять. “Don’t harass them too much, we’ve already taught them how to fire their weapons.”

ЧМЫРЬ, -я, т., арму. A recruit. See салага. ♦ Раз они чмыри, правила простые: нам сапоги чистить, гладить, отбивать койку. “We have very simple rules around here, the new recruits polish our shoes, iron our uniforms, and make our racks, understand?”

ЧÓКАТЬСЯ/ЧÓКНУТЬСЯ, joc. To go crazy (lit., to clink glasses in a toast). ♦ Ты совсем у нас чокнулся? “Have you gone completely out of your mind?”

ЧÓКНУТЫЙ, -ая, -ое, joc. Crazy. ♦ Чего ты кричишь, чокнутый, что ли? “What are you shouting for? Are you crazy?”

ЧПÓКАТЬ/ЧПÓКНУТЬ, joc. To have sex with someone (from the sound of opening bottles). ♦ Так ты её всё же чпокнул или нет? “Well, did you go to bed with her or not?”

ЧПÓКНУТЫЙ, -ая, -ое, youth, neg. Strange, crazy, abnormal. ♦ Не обращай на него внимание, он давно чпокнутый. “Don’t pay any attention to him; he’s completely crazy.”

ЧТÍВО, -а, п., joc. Easy reading, something to read for entertainment (from чтение). ♦ Я купил пару детективов, у меня теперь хорошее чтиво на воскресенье. “I bought myself a couple of detective stories, so I’ve got some easy reading for Sunday.”

ЧТО ВЫРОСЛО — ТО ВЫРОСЛО, idiom. Don’t complain! (lit., What’s grown has grown). ♦ Говоришь, что правительство слабое? Чему здесь удивляться, что выросло — то выросло. “You say the government is powerless. What is there to be surprised at? We have what we have.”

ЧТО ЗА ШУМ, А ДРАКИ НЕТУ, *idiom*. What's the argument about? (lit., How come all the noise, and no fight?)

ЧТО МНЕ, СТРЕЛЯТЬСЯ/ЗАСТРЕЛИТЬСЯ? *idiom*. Lit., "What should I do, shoot myself?" Used in response to an accusation, in the sense "Yes, I did it, but it's not the end of the world." ♦ *Ты опять разбил машину. — Ну и что мне, стреляться?* "You've gone and wrecked the car again! — Well, yeah. What should I do, shoot myself?"

ЧТО НАДО, *idiom, pos*. Very good. ♦ *Он парень что надо.* "He's a terrific guy."

ЧТО ПОСМЕЕШЬ, ТО И ПОЖМЕШЬ, *idiom, joc*. Lit., "Whatever you dare, that's what you'll squeeze"; distorted from the proverb Что посеешь, то и пожнёшь, "As you sow, so shall you reap." ♦ *У него опять новая женищина. — Что посмеешь, то и пожмёшь.* "He's got another new girlfriend. — Well, as you dare, so shall you squeeze."

ЧТОБ КОМУ-Л. ПОВЫЛАЗИЛО!, *idiom, neg*. Used as a threat or a curse (lit., May s.o.'s eyes pop out!) ♦ *Чтоб им повывлазило за все их реформы!* "May they fry in hell for all their reforms!"

ЧТОБ МНЕ ЛОПНУТЬ, *idiom*. I'll be damned (if I'm not telling the truth) (lit., may I explode). ♦ *Я сам видел, как он взял деньги, чтоб мне лопнуть.* "On my word, I saw him take the money — may I burn in hell if it's not true!"

ЧТО-ТО СТАЛИ НОЖКИ ЗЯБНУТЬ, НЕ ПОРА ЛИ НАМ ДЕРЯБНУТЬ, *idiom, joc*. An invitation or suggestion to have a drink. Lit., "My feet are freezing — isn't it time for a little nip?"

ЧТО-ТО СТАЛО ХОЛОДАТЬ, НЕ ПОРА ЛИ НАМ ПОДДАТЬ?, *rhyming phrase, joc*. An invitation or suggestion to have a drink. Lit., "It seems to be getting a little chilly — shouldn't we have a drink?"

ЧУВАК, **-а**, *m., youth, obs*. A fellow, guy. ♦ *Чувака этого знаешь?* "Do you know that guy?"

ЧУВИХА, **-и**, *f., youth, obs*. A girlfriend, female friend. ♦ *Это твоя чувиха?* "Is

she your friend?"

ЧУВСТВЫТЕЛЬНЫЙ, **-ая, -ое**, *youth, joc*. Good, tasty (lit., sensitive, sentimental). ♦ *Да, это чувствительный шашлык!* "Wow, that's delicious shashlik!"

ЧУВСТВО ЗАРНИЦЫ, *idiom, army*. Intuition (a feeling for a summer lightning, from озарение, sudden insight). ♦ *Что тебе чувство зарницы шепчет, будет бой или обойдётся в этот раз?* "What's your gut telling you? Are they going to ambush us before dawn or not?"

ЧУВЫРЛА, **-ы**, *f., neg*. An unattractive woman. ♦ *Где он эту чувырлу откопал?* "Where did he dig up that dog?"

ЧУДАК НА БУКВУ «МЭ», *idiom, joc*. An idiot (playing on чудак and **мудак**). ♦ *Что хочет этот чудак на букву «мэ»?* "What does that idiot want?"

ЧУДО В ПЕРЬЯХ, *idiom, joc*. A strange, eccentric person. ♦ *Ну ты, чудо в перьях, кто так жарит мясо?* "Hey, you weirdo, what kind of way is that of cooking meat?"

ЧУКЧА, **-и**, *m., neg*. An idiot, fool (lit., a Chukcha [Eskimo]). ♦ *Почему ты такой чукча, даже свой телефон не можешь запомнить.* "Why are you such an idiot! You can't even remember your own phone number!"

ЧУМА, **-ы**, *m. & f., youth*. An entertaining person (lit., a plague). ♦ *Ты просто чума, с тобой обхохочешься.* "What a comedian you are! You make people split their sides with laughter."

ЧУМИЧКА, **-и**, *f., neg*. A slovenly woman. ♦ *Не ходи как чумичка, надень новое платье.* "Don't go around like a slut. Put on some nice clothes."

ЧУМНОЙ, **-ая, -бе**. Slowed down, stuporous. ♦ *Сегодня все ходят как чумные, жарко.* "Everyone's going around like zombies in this heat today."

ЧУРБАН, **-а**, *m., neg*. A stupid, dull person (lit., a log). ♦ *Это чурбан, как ему не объясняй, ничего не понимает.* "He's a blockhead — no matter how many times you explain it to him, he doesn't get it."

ЧУРКА, **-и**, *m. & f., rude*. Lit., a piece of

wood. **1.** A non-Russian, mainly from the eastern part of the former Soviet Union. ♦ *Этот чурка не говорит по-русски.* “That eastern guy doesn’t speak Russian.” **2.** An idiot. ♦ *Этой чурке ничего не объяснишь.* “It’s impossible to explain anything to that idiot.”

ЧУТКИЙ, -ая, -ое, youth, pos. Good, tasty. ♦ *Чуткое мороженое, на, попробуй.* “This is good ice cream — have a taste!”

ЧУХ, -а, m., youth, neg. An insignificant or unknown person. ♦ *Что хочет этот чух?* “What does that fellow want?”

ЧУХА́Н, -а, m., army. A recruit (from чухаться, to act slowly). See **чмырь**.

ЧУХАТЬСЯ/ПОЧУХАТЬСЯ, neg. 1. To tarry, dawdle. ♦ *Не чухайтесь, пора на работу.* “Stop dawdling. It’s time to get

to work.” **2.** To scratch oneself. ♦ *Что ты всё время чухаешься, блохи завелись?* “Why do you keep scratching yourself? Have you got fleas?”

ЧУХЛО́, -а, n., youth, neg. A face. ♦ *Умой своё чухло.* “Wash your face.”

ЧУЧЕЛО ГОРОХОВОЕ, idiom, neg. An awkward, ugly, unattractive person (lit., a rag doll, stuffed animal). ♦ *Вот чучело гороховое, опять всё сделал не так, чуть не устроил пожар.* “That scarecrow did everything wrong again and practically started a fire in the process.”

ЧУЧМЕ́К, -а, m., rude. See **чурка**.

ЧУ-ЧУ ЗАМАНДРЮЧУ, rhyming phrase, joc. I’ll give it to you, I’ll beat you up. ♦ *А хочешь, чу-чу замандрючу за такие слова.* “I’m going to give it to you for what you said.”

ША! Hush! Order! ♦*Ша, ребята, заканчиваем базар.* “Quiet down, children! Stop the hullabaloo!”

ШАБИТЬ/ЗАШАБИТЬ. To smoke. ♦*Давай зашибим твои сигареты.* “Let’s smoke those cigarettes of yours.”

ШАВКА, -и, f., neg. Lit., a type of dog.

1. A quarrelsome woman. ♦*Опять эта шавка ругаться будет.* “That scold is about to let loose with another tongue-lashing.” 2. An unattractive woman. ♦*Она шавка по сравнению с тобой.* “She’s a dog compared to you.”

ШАГÁЛОВКА, -и, f., army. A drill (from шагистика, a square-bashing). ♦*Шагаловка всех достала, каждый день муштруют.* “Everyone is getting fed up with daily parade drill.”

ШАЙБА, -ы, f. A small washbasin in a steam bath (lit., a hockey puck). ♦*Бери шайбу, пойдём сполоснёмся.* “Take the basin and let’s go get rinsed.”

ШАЙКА-ЛЕЙКА, -и, f., joc. A group, company, set (by wordplay on шайка, “gang” or “pail,” and лейка, “bucket”). ♦*Здесь была их шайка-лейка с гитарой?* “Was that group with the guitar here?”

ШАЙТА́Н-АРБА́, -ы, f., joc. (From шайтан, “devil,” and арба, “cart”). 1. A new, unknown, uncomprehensible device. ♦*Ты знаешь, как работает этот микроскоп?* — *Нет, это для меня шайтан-арба.* “Do you know how this microscope works?” “No, it’s a mystery to me.” 2. A vehicle.

ШАКА́Л, -а, m., neg. A sneaky, cowardly person (lit., a jackal). ♦*Этот шакал тебя подведёт, вот посмотришь.* “You’ll see — that jackal will let you down.”

ШАКА́ЛИТЬ/НАШАКА́ЛИТЬ, neg. To ask someone for something, esp. drink or tobacco; to mooch, sponge. ♦*На тебе сигарету и хватит шакалить.* “Okay, here’s a cigarette; now stop mooching off me.”

ШАЛА́ВА, -ы, f., neg. A prostitute; a

promiscuous woman. ♦*Эта шалава тебе ещё навредит.* “That whore is going to get you into trouble.” ♦**Залётная шалава**, see under **залётная**.

ШАЛÁНДАТЬСЯ/ПРОШАЛÁНДАТЬСЯ, joc. To wander around, be in motion (from шаланда, a flat-bottomed boat). ♦*Где ты шаландался всю ночь?* “Where have you been gallivanting around all night?”

ШАЛАШО́ВКА, -и, f., crim. A prostitute (from шалаш, a rude forest shelter). ♦*Давно она в шалашовки пошла?* “Has she been a prostitute for long?”

ШАЛМÁН, -а, m., neg. A rude eating place, café. ♦*В этом шалмане водку дают?* “Do they serve vodka in this dive?”

ШАЛУПЁ́НЬ, -и, f., neg. 1. Nonsense, rubbish. ♦*И ты веришь в эту шалупень?* “Do you mean to say you believe that nonsense?” 2. Worthless people, bad company. ♦*Брось ты водиться с разной шалупенью.* “Stop going around with that trashy crowd.”

ШАМА́ТЬ/ПОШАМА́ТЬ. To eat. ♦*Давно ничего не шамал, пойдём в столовую.* “I haven’t had a thing to eat in ages — let’s go over to the cafeteria.”

ШАМПУ́НЬ, -я, f., joc. Sparkling wine, champagne (lit., shampoo; by wordplay on шампанское, “champagne”). ♦*На Новый год надо достать пару бутылок шампуня.* “We have to get a couple of bottles of champagne for New Year’s.”

ША́НЕЦ, ша́нца, m., joc. A chance, opportunity. ♦*Это хороший шанец подзаработать.* “This is a good chance to earn a little extra.”

ШАНТРАПА́, -ы, f., collect., neg. Hoodlums, hooligans. ♦*В подьезде у нас одна шантрапа собирается по вечерам: пьют, курят, матерятся.* “Hooligans hang around our building in the evenings, drinking, smoking, and swearing.”

ШАНХА́Й, -я, m., joc. A poor neighborhood, slum (lit., “Shanghai”). ♦*Как они*

в этом “шанхае” живут, не представляю: ни воды, ни газа нет. “I can’t imagine how people can live in this slum without water or fuel.”

ША́ПКА: Давать/дать по ша́пке, see under давать.

ШАПЭ́, f., indecl., youth. A girl or woman accepted as “one of the boys” in male company. ♦ При ней всё можно говорить, она — шапэ. “You can say anything in front of her — she’s a regular guy.”

ША́РА: На ша́ру, *idiom, joc.* 1. Without paying; on someone else’s account. ♦ Мы на шару доехали до Москвы. “We got as far as Moscow without paying.” 2. Without preparation, off the cuff. ♦ Я пошёл экзамен сдавать на шару. “I went to take the exam without studying.” Проёхаться на ша́ру, see under проёхаться.

ШАРАБА́Н, -а, m., joc. A head (lit., chariot). ♦ На твой шарабан эта шапка не налезет. “This hat will never fit your head.”

ШАРА́ГА, -и, f., neg. A small factory, workshop. ♦ Сколько ты получаешь на своей шараге? “How much do you make at your workshop?”

ШАРА́П, -а, m., neg. Noise, confusion, tumult. ♦ Я в этом шарапе ничего не слышал, кто куда идёт и когда. “In that hubbub I couldn’t make out who was going where and when.” • Поднима́ть/подня́ть ша́рап, see under поднимать.

ШАРА́ПЩИК, -а, m., neg. A loud person. ♦ Не приводи этого шарапщика болше, от него один шум, а толку мало. “Don’t bring that loudmouth here any more — he just makes a lot of noise without any sense.”

ШАРА́ШИТЬ/НАШАРА́ШИТЬ, joc. To do something quickly. ♦ Ну ты и шарашить, скоро так и закончишь ремонт. “You’re really chugging along — at that rate you’ll have the repairs finished very soon.”

ШАРА́ШКИНА КОНТО́РА, idiom, neg. A disreputable business, shady concern. ♦ Он всю жизнь работает в шараш-

киных конторах. “He’s been working in fly-by-night businesses all his life.”

ША́РИКИ ЗА РО́ЛИКИ ЗАХО́ДЯТ, idiom, joc. To be unable to think straight (lit., one’s ball bearings are behind one’s rollers). ♦ У меня шарики за ролики заходят от усталости. “I’m so tired I can’t think straight.” • Крути́ть ша́рики, see under крути́ть.

ША́РИТЬ, imperf. only, pos. To have a good grasp of something, understand something well (lit., to feel, grope). ♦ Он в математике шарит ещё как. “He really knows his way around in mathematics.”

ША́РНИК, -а, m. An informer. See стукáч.

ШАРУ́Н, -а́, m., army. A lazybones (from на шару, at someone’s expense). ♦ В этой роте шаруны работают как миленькие, у нашего капитана не забалуешь. “Even the deadbeats work like good little boys in our company, our captain rules with an iron fist.”

ШАРЫ́, -ов, pl. Lit., balls. 1. Eyes. ♦ Убери шары. “Get your eyes off me.” 2. Brain, mind (alluding to шарики, “ball bearings”). ♦ Шары не работают. “My brains aren’t working.” • Давать/дать по ша́рам, see under давать.

ШАССИ́-КОНЬЯ́К, idiom, joc. Brake fluid used for drinks (lit., landing-gear cognac). ♦ Здесь шасси-коньяк как воду пьют. “They drink the liquid like water here.”

ШАССИ́-ЛИКЁ́Р, idiom. Lit., landing gear liqueur. See шасси́-конья́к.

ША́СТАТЬ по де́вкам, idiom, neg. To run after girls, chase girls. ♦ Тебе не надоело шастать по девкам? “Aren’t you tired of running after girls?”

ША́ХЕР-МА́ХЕР, idiom, neg. Shady dealings, machinations. ♦ Они на складе с продуктами давно шахер-махер делают, пускают товар налево. “They’ve been up to some shady business at the warehouse for a long time, siphoning off goods on the side.”

ШАХНА́, -ы́, f., rude. Female genitals; women. ♦ Ты без шахны жить не

можешь. “You can’t live without getting laid.”

ШАШЛЫК, -а, *m., joc.* A person from the Caucasus (lit., shashlik, shish-kebab).

♦ *Шашлыки очень любят шашлыки.* “Shashliks really like shashlik.”

ШВАБРА, -ы, *f., neg.* A skinny, unattractive woman (lit., a mop). ♦ *Что этой швабре надо?* “What does that scarecrow want?”

ШВАРКАТЬ/ШВАРКНУТЬ, *neg.* 1. To throw, smash. ♦ *Он все тарелки шваркнул на пол.* “He threw all the dishes onto the floor.” 2. To hit, beat. ♦ *Он его как шваркнет в зубы!* “He up and punched him in the mouth.” 3. To drink. ♦ *Вчера шваркнули литр и не заметили.* “Yesterday we drank a whole liter without even noticing it.”

ШВОРИТЬ/ПОШВОРИТЬ, *rude.* To have sex with a woman. ♦ *Её шворят все кому не лень.* “Everyone who wants to can screw her.”

ШЕБУТНОЙ, -ая, -ое, *neg.* Noisy, bustling, restless. ♦ *Ты у нас какой-то шевутной, всё тебе не сидится на месте.* “You’re so restless you can’t sit still in your seat.”

ШЕВЕЛИТЬ/ПОШЕВЕЛИТЬ: **Шевелить/пошевелить мозгами**, *idiom, joc.* To think, consider (lit., to move one’s brains). ♦ *Над этим делом надо пошевелить мозгами.* “I’ll have to think this matter over.” **Шевелить/пошевелить помидорами**, *idiom, joc.* To move quickly (lit., to move one’s tomatoes). ♦ *Шевели помидорами, уже недолго идти.* “Shake a leg. We don’t have far to go.” **Шевелить/пошевелить поршнями**, *idiom.* To run, move fast (lit., to move someone’s pistons). ♦ *Устали или нет, мне всё равно, но шевелить поршнями вы будете.* “I don’t care how tired you are, you’d better beat feet.”

ШЕКАЛДЫКНУТЬ, *perf. only, joc.* To drink a little, have a little something to drink. ♦ *Ну что, пора и нам шекалдыкнуть немного.* “What do you say, shall we have a little something to drink?”

ШЕЛЕСТУХА, -и, *f.* Money (lit., rustl-

ing). ♦ *Шелестухи не подкинешь, не дотяну до полочки.* “Can you loan me some money? I’m not going to make it to payday.”

ШЕЛУПОНЬ, -и, *f., neg.* Nonsense, rubbish. ♦ *Он всегда рассказывает всякую шелупонь.* “He’s always telling all sorts of ridiculous stories.”

ШЕПТАТЬ: **Погода шепчет**, see under **погода**.

ШЕПТУН: **Пускать/пустить шептуна**, see under **пускать**.

ШЕРОЧКА С МАШЕРОЧКОЙ, *idiom, joc.* An inseparable pair (from Fr. “cher,” “ma chère”). ♦ *Опять эти шерочка с машерочкой идут.* “Here come those lovebirds again.”

ШЕРСТИТЬ/ПОШЕРСТИТЬ, *joc.* To win from, defeat (lit., to ruffle, rub). ♦ *Мы их вчера хорошо пошерстили в карты.* “We gave them quite a drubbing at cards last night.”

ШЕРУДИТЬ/ПОШЕРУДИТЬ. 1. To rustle about, make a rustling noise. ♦ *Хватит шерудить бумагами, ты мне мешаешь читать.* “Stop rustling around like that. I’m trying to read.” 2. To search, look around. ♦ *Пошеруди в ящике, там должны быть ключи.* “Look in the drawer. I think the keys must be there.” ♦ **Шерудить/пошерудить мозгами**, *idiom.* To think over, consider (lit., to move one’s brains). ♦ *Надо хорошо пошерудить мозгами, чтобы не остаться в дураках.* “I have to think this over very carefully to make sure I don’t get cheated.”

ШЕРШАВЫЙ, -ого, *rude.* A penis (lit., rough, horny). ♦ *Ты слишком много гуляешь, не отсохнет шершавый?* “Won’t your dick shrivel up if you play around so much?” ♦ **Загонять/загнать шершавого под кожу**, see under **загонять**.

ШЕСТЕРИТЬ/ЗАШЕСТЕРИТЬ, *neg.* To serve, be subordinate, run errands. ♦ *Ему уже надоело для них шестерить.* “He’s tired of being their errand boy.”

ШЕСТЁРКА, -и, *m., neg.* A subordinate, a

gofer (cf. **шестерить**). ♦ *Я вам не шестёрка бегать в магазин.* “I’m not your gofer, to do your shopping for you.”

ШЕСТИДЕСЯТНИК, -а, *m.* A member of the generation of the 1960s, who had democratic, pro-Western ideas. ♦ *Шестидесятников сейчас в политике нет.* “There are no 60s people in politics these days.”

ШЕЯ: **Гнать в шею** (в три шеи), see under **гнать**¹.

ШИБАНУТЬ, *perf.* To hit. ♦ *Кто тебя так шибанул? Весь глаз заплыл.* “Who hit you? Your whole eye is swollen.”

ШИБЗДИК, -а, *m., neg.* A small, immature man (cf. **бздеть**). ♦ *Что это за шибздик к тебе ходит?* “Who’s that little fart who visits you?”

ШИЗ, -а, *m., neg.* A crazy or bizarre person (from *шизофреник*, “schizophrenic”). ♦ *Он настоящий шиз.* “He’s a real mental case.”

ШИЗÁ: **Шизá идёт (кóсит) у когó-л.**, *idiom, neg.* (Someone) is crazy (cf. **шиз**). ♦ *Чего он орёт?* — *У него шиза пошла, не обращай внимания.* “What’s he yelling about? — He’s gone crazy, don’t pay any attention.”

ШИЗАНУТЫЙ, -ая, -ое, *youth, neg.* Insane (cf. **шиз**). ♦ *У тебя все друзья шизанутые.* “All your friends are crazy.”

ШИЗАНУТЬСЯ, *perf., youth, neg.* To go crazy (cf. **шиз**). ♦ *Он давно шизанул-ся?* “How long ago did he go schizo?”

ШИЗÓ, *n., indecl., crim., obs.* A mental ward, insane asylum, esp. as used for confinement of political dissidents (cf. **шиз**). ♦ *Попадёшь в шизо, тогда узнаешь, что это такое.* “Only if you land in a mental ward yourself will you realize what it’s really like.”

ШИЗÓИД, -а, *m., neg.* See **шиз**.

ШÍЛО, -а, *n.* Spirits (lit., an awl, referring to the severe and sharp taste of liquor). ♦ *Шило надо пить на выдох, а то горло сожжёшь.* “If you don’t drink that on the inhale (while you inhale) and then afterwards slowly exhale you’re going to burn your throat.”

ШИПЁТЬ/ЗАШИПЁТЬ, *neg.* To scold, yell. ♦ *Не шипи, всё равно я тебе не слушаю.* “Stop yelling! I’m not listening to you anyhow.”

ШÍРЕВО, -а, *n., youth.* Narcotics for use by injection (from *ширять*, “to inject”; cf. **ширяться**). ♦ *Всё ширево у тебя осталось.* “You’ve got all the dope.”

ШÍРКА, -и, *f., youth.* Drugs, narcotics (cf. **ширево**). ♦ *Дай дёрнуть ширки.* “Let’s smoke some dope.”

ШÍРМА, -ы, *f., crim.* A pocket. ♦ *Проверь у него ширму.* “Check out his pocket.”

ШИРМАЧÓК: **На ширмачкá**, *idiom, neg.* For free, without paying. ♦ *С ними на ширмачка выпить не выйдет.* “You won’t get away with drinking on their account.”

ШИРОКО́ ШАГÁЕТ, ШТАНЫ́ ПОР-ВЁТ, *idiom, neg.* Someone will get his come-uppance (lit., if he takes broad strides, he’ll rip his pants). ♦ *Смотри, как он быстро идёт вверх. — Ничего, широко шагает, штаны порвёт.* “Look how quickly he’s progressing in his career. — Don’t worry. He’ll get his come-uppance.”

ШИРЯ́ТЬСЯ/НАШИРЯ́ТЬСЯ. To take drugs by injection. ♦ *Он давно ширяется?* “Has he been shooting up for long?”

ШÍТО-КРЫ́ТО, *idiom.* Secretly. ♦ *Всё надо сделать тихо, шито-крыто.* “This has to be kept hush-hush.”

ШИТЬ дéло, *idiom, crim.* To accuse falsely, frame, pin someone else’s crime on a person (lit., to sew a case, a phrase used originally of putting together a criminal file on someone). ♦ *Не шейте мне это дело!* “Don’t pin that crime on me!”

ШИШ, -á, *m., neg.* An obscene gesture (cf. **фиг, фига**). ♦ **Ни шишá**, *idiom, neg.* Nothing. ♦ *Есть хочется, а в кармане ни шиша.* “I’d like to eat, but I haven’t got a penny in my pockets.” ♦ **Шии с мáс-лом**, *idiom, neg.* No way, certainly not. ♦ *Шии тебе с маслом, а не деньги.* “I certainly won’t give you any money.” ♦ **На какие шиши?** *idiom.* By what means?

With what resources? ♦ *На какие шиши ты собираешься идти в ресторан?* “How do you intend to pay for a meal in a restaurant?”

ШИИШ ДА КУМЫШ, *a rhyming phrase*. Nothing, few. ♦ *На обед—шииш да кумыш, кухня где-то застряла.* “We are having nothing for lunch, our field kitchen is lost someplace.”

ШИЙШКА, -и. 1. *f., rude*. A penis (lit., a bump, lump). ♦ *Вода холодная, даже шишка замёрзла.* “The water’s too cold — it’s frozen my prick.” 2. *m., joc*. A boss, an important or influential person. ♦ *На таких машинах только шишки ездят.* “That’s the kind of car that only VIPs drive.”

ШИШКАТУРА, -ы, *f., neg.* The nomenclature, the bosses (cf. **шишка**). ♦ *Шишкатура о народе никогда и не думала.* “The political bosses have never cared about the people.”

ШИШКОВÓЗ, -а, *m., neg.* A limousine for VIPs. See **членовóз**.

ШКАНДЫБАТЬ/ПОШКАНДЫБАТЬ, *joc*. To limp. ♦ *Нога болит, еле шкандыбаю.* “My foot is so sore I can barely hobble around.”

ШКАРЫ, -ов, *pl.* Slacks, pants. ♦ *Эти икары мне в самый раз.* “These slacks fit me just right.”

ШКАФ, -а, *m.* A tall, strong man (lit., a wardrobe). ♦ *А что это за икаф с ней прииёл?* “Who is the big guy who came with her?”

ШКВАРКИ, **шкварок**, *pl.* 1. Leftovers, remains of food. ♦ *От гуся остались одни шкварки.* “There are just a few leftovers from the goose.” 2. Nonsense, rubbish. ♦ *Всё это шкварки, несерьёзно.* “That’s all nonsense, beside the point.”

ШКВОРЧАТЬ/ЗАШКВОРЧАТЬ, *joc*. 1. To sizzle. ♦ *Что у тебя на сковородке шкворчит?* “What’s that sizzling in your frying pan?” 2. To scold. ♦ *Чего так на тебя мать шкворчит?* “How come your mother keeps scolding you like that?”

ШКÉРА, -ы, *f.* A secretive place to hide things. ♦ *В икере у меня самогон,*

вечером приходи, покурим, выпьем. “I’ve got a little bit of home-made liquor, let’s grab a few smokes and have a drink.”

ШКЕТ, -а, *m.* A short boy. ♦ *Эй, шкет, ты можешь помыть мне стёкла в машине?* “Hey, shortie, can you wash my windshield?”

ШКÍРКА: **Брать/взять за шкíрку**, see under **брать**.

ШКО́ДНИК, -а, *m., neg.* A mischief maker, a naughty boy. ♦ *Какой шкодник разбил все лампочки в подъезде?* “Where’s the troublemaker who broke all the lightbulbs in the entrance hall?”

ШКÚРНИК, -а, *m., neg.* A greedy, selfish person (from *шкура*, “skin”). ♦ *Какой ты икурник, никому помочь не хочешь.* “How can you be so selfish! You won’t help anybody.”

ШЛАНГ, -а, *m.* A penis (lit., hose). ♦ *Ну у тебя и шланг!* “What a prick you’ve got!” ♦ **Шлáнги горят**, *idiom, joc*. To feel the need of a drink as a remedy for a hangover (lit., one’s tubes are burning). ♦ *Надо пива купить, шланги горят.* “I need to get some beer — my throat is burning.” ♦ **Прикидываться/прикинуться шлáнгом**, see under **прикидываться**.

ШЛАНГОВАТЬ/ЗАШЛАНГОВАТЬ, *neg.* To play truant, dodge work. ♦ *Тебе не надоело шланговать?* “Aren’t you tired of playing truant?”

ШЛЁ́НДРА, -ы, *m., neg.* A playboy, debauchee, party-goer. ♦ *Куда ты опять собрался, илёндра?* “Where are you off to now, playboy?”

ШЛЁ́НДРАТЬ, *imperf. only, neg.* To party, devote oneself to pleasure and entertainment (cf. **илёндра**). ♦ *Ты всё илёндраешь, а жена что скажет?* “What will your wife say about all your partying?”

ШЛЁ́ПНУТЬ, *perf. only*. Lit., to slap. 1. To kill, shoot. ♦ *Там могут и илёпнуть, смотри в оба.* “Watch out. They could kill you.” 2. To drink quickly. ♦ *Шлёпни стакан водки, сразу согреешься.* “Toss down a glass of vodka. It’ll

warm you up.”

ШЛИФОВАТЬ/ПОШЛИФОВАТЬ, *youth, joc.* To go, leave (lit., to grind, polish). ♦ *Куда он пошlifовал?* “Where’s he gone to?”

ШМАЛИТЬ/ЗАШМАЛИТЬ, *neg.* To smoke. ♦ *Хватит шмалить, дышать нечем!* “Stop smoking — I can’t even breathe in here.”

ШМАЛЬ, *-и, f.* Drugs for smoking. ♦ *У кого шмаль есть?* “Does anyone have any dope?”

ШМЕЛЬ, *-я, m., youth.* A wallet (lit., bumblebee). ♦ *Где мой шмель?* “Where’s my wallet?”

ШМОКОДЯВКА, *-и, m. & f., neg.* A small, weak, unimpressive person. ♦ *Кому ты грозишь, шмокодявка?* “Who do you think you’re threatening, you shrimp?”

ШМОЛЯТЬ/ПЕРЕШМОЛЯТЬ. To shoot. ♦ *Ты сегодня ночью на часах, да смотри, своих в темноте не перешмолй с испуга.* “You are standing sentry watch tonight. Do me a favor and don’t shoot any of our guys because it’s dark and you get spooked.”

ШМОН, *-а, m.* A search of premises, investigation. ♦ *У него вчера на квартире был шмон.* “They searched his apartment yesterday.” ♦ **Наводить/навести шмон**, see under **наводить**.

ШМОТКИ, **шмоток**, *pl., neg.* Clothes. ♦ *Ты только о шмотках думаешь.* “All you ever think about is clothes.”

ШМОТЬЁ, *-я, n., joc.* See **шмотки**.

ШМЫГАТЬ/ШМЫГНУТЬ. To go (lit., to whisk, to flip). ♦ *Ты не заметил, в какую дверь он шмыгнул?* “Did you notice which door he went out?”

ШМЯКАТЬ/ШМЯКНУТЬ, *joc.* To drink (lit., to thud, plop). ♦ *Давай шмякнем рюмочку другую водки.* “Let’s knock off a vodka or two.”

ШНИФТ, *-а, m., crim. 1.* A window. ♦ *Открой шнифты, душно стало.* “Open the window; it’s stuffy in here.” **2.** An eye. ♦ *Отверни свои шнифты, что уставился?* “What are you staring at? Get your eyes off me!”

ШНОБЕЛЬ, *-я, m., neg.* A large, ugly nose (from Ger. “Schnabel”). ♦ *Шнобель её сильно портит.* “That schnozzle of hers ruins her looks.”

ШНУРКИ, *-бв, pl., youth.* Parents (lit., shoe laces). ♦ *Где работают твои шнурки?* “Where do your parents work?”

♦ **Шнурки в стакáne**, *idiom, youth.* (Someone’s) parents are at home. ♦ *У меня шнурки в стакáne, ко мне нельзя.* “My folks are at home, so we can’t go to my place.” **Гладить/погладить шнурки**, see under **гладить**.

ШНУРКОВАТЬСЯ, *imperf.* In driving, to change lanes frequently and unreasonably (lit., to lace boots). ♦ *Идиота видно на дороге сразу, смотри, как шнуркуется.* “You can see he’s an idiot. Look how he’s weaving in and out of traffic.”

ШНУРОВАТЬ/ЗАШНУРОВАТЬ **грызольник (грызло)**, *idiom.* To be silent, to stop talking (lit., to lace up one’s mouth). ♦ *Молод ещё выступать, шнурый грызольник.* “You’re too young to speak up, shut your mouth.”

ШНУРОК, **шнурка**, *m., army.* A recruit (lit., a shoelace, meaning something insignificant). See **салага**, **урод**. ♦ *Если шнурок хочет что-то сказать, он должен стоять и молчать.* “As a private you have one option when you have something you want to say, you can stand at attention and shut your mouth.”

ШНЫРЬ, *-я, m., neg.* A nosy person. ♦ *От этого шныря некуда деться, всё уже разузнал обо всех.* “There’s no getting away from that busybody — he knows everything about everybody.”

ШНЫРЯТЬ/ЗАШНЫРЯТЬ, *neg.* To bustle around, meddle. ♦ *Смотри, кто там шныряет в зале, не наши ли общий знакомый.* “Look who’s bustling around the room over there. Isn’t that our mutual acquaintance?”

ШОБЛА, *-ы, f., neg.* A group, set, company. ♦ *Их шобла вся курит.* “Their whole group smokes.”

ШОМПОЛ, *-а, m., army.* A corporal (lit., ramrod). ♦ *Давай, шомпол, ложись спать.* “Okay, corporal, time for bed.”

ШОП, -а, m., youth. A store, shop (from Eng. “shop”). ♦ *Ты в шоп пойдёшь?* “Are you going to the store?”

ШОРКАТЬСЯ/ШОРКНУТЬСЯ. (To go, to move (lit., to shuffle). ♦ *Ты не знаешь, в какой ресторан лучше шоркнуться?* “Do you know which restaurant we should go to?”

ШОРОХ, -а, m. Noise, confusion, disorder (lit., rustling). ♦ *Что там за шорох?* “What’s the hubbub over there?” ♦ **Без шороха, idiom.** Quietly. ♦ *Только делать это надо с умом, без шороха.* “This has to be done carefully and discreetly.”

ШПАГА, -и, f. Spirits that have previously been used for technical purposes (lit., a rapier, referring to a sharp taste). ♦ *Шпагу профильтруй, чёрт знает, что в нём техники мыли.* “Filter those spirits before you drink them, God only knows what the tech guys have already washed in them.”

ШПАКЛЕВАТЬСЯ/НАШПАКЛЕВАТЬСЯ. To put on makeup (lit., to caulk). ♦ *Сейчас нашпакуюсь и пойдём.* “I’ll just put on my makeup and then we’ll go.”

ШПАКЛЁВКА, -и, f., neg. Makeup, cosmetics. ♦ *На тебе шпаклёвки килограмм.* “You must be wearing a pound of makeup.”

ШПАЛА, -ы, m. & f., neg. A tall, thin person (lit., a railroad tie). ♦ *У тебя подруга — шпала.* “Your girlfriend’s quite a beanpole.”

ШПАНА́, -ы́, f., collect, neg. Thugs, hoodlums.

ШПАРИТЬ/ЗАШПАРИТЬ. To talk fast (from шпарить, “to scald”). ♦ *Ты шпаришь по-английски, как и по-русски.* “You babble away in English as fluently as in Russian.”

ШПИЛИТЬ/ПОШПИЛИТЬ, rude. To have sex with a woman (from шпилька, “hairpin”). ♦ *Он её давно шпилит?* “Has he been sleeping with her for long?”

ШПИНГАЛЁТ, -а, m., joc. A teenager, young person (lit., a door latch). ♦ *В каком классе учишься твой шпингалет?*

“What grade is your boy in?”

ШПОКАТЬ/ШПОКНУТЬ, joc. 1. To break, shatter. ♦ *Кто эту вазу шпокнул?* “Who broke this vase?” 2. To have sex with a woman. ♦ *Он шпокает всех девок подряд.* “He sleeps with all the girls one after another.”

ШПРИЦ, -а́, m. A reprimand (lit., a syringe, referring to an unpleasant procedure like an injection). ♦ *Не переживай, шприц воткнули, бодрее будешь.* “Chill out, you’re sure to feel like a new man after the commander chews you out.”

ШПЫНЯТЬ/ЗАШПЫНЯТЬ. To tease, to bait, to nag (from шпынь [obs.], “thorn”). ♦ *Хватит меня шпынять, устал я от твоих придирок.* “Stop nagging me, I’m tired of your carping.”

ШРАПНЁЛЬ, -и, f., army. Pearl barley or oatmeal or porridge (lit., shrapnel, referring to the rough texture and bad taste). ♦ *У меня в горло не лезет шрапнель без куска масла.* “There is no way I can down that shrapnel or porridge without a load of butter in it.”

ШТАНЫ́: Наложить в штаны́, see under **наложить**. **Снять штаны́ и бегать,** see under **снимать**.

ШТАТНИК, -а, m. An American. ♦ *Штатники без машины жить не могут.* “Americans just can’t live without their cars.”

ШТОПАТЬ/ЗАШТОПАТЬ, joc. 1. To repair surgically, perform an operation on someone (lit., to darn). ♦ *После аварии его быстро заштопали, сейчас выздоравливает.* “They sewed him up right after the accident, and now he’s recovering.” 2. To apprehend, catch. ♦ *Их заштопали на месте, воровали машины.* “They were caught red-handed stealing cars.”

ШТОПОР: В штопоре, idiom, neg. Lit., in a spin. 1. On a drinking spree. ♦ *Он в штопоре уже неделю.* “He’s been on a binge for a week already.” 2. Intensely occupied with something, very busy. ♦ *Я всю неделю был в штопоре, не мог даже позвонить.* “I’ve been so busy all

week I didn't even have time to phone."

ШТРЯВКАТЬ/ПОШТРЯВКАТЬ. To eat. ♦ *Поштрявкать бы сейчас было в самый раз.* "A bite to eat would really hit the spot right now."

ШТҰКА, -и, f. A thousand rubles, a thousand-ruble bill. ♦ *Сейчас диван стоит 300 штук.* "A sofa costs 300,000 these days." ♦ **Вот так штҰка!** *idiom.* Incredible! I can hardly believe it! ♦ *Значит, он не придёт, вот так штука!* "You mean he's not coming? How can that be?"

ШТУКАТУРКА, -и, f., joc. Makeup, cosmetics (lit., plaster). ♦ *Не много на мне штукатурки?* "Have I got too much makeup on?"

ШТУРМ ЗИМНЕГО, idiom, army. The mass rush for the "head" or toilet in the morning (lit., the storming of the Winter Palace). ♦ *Если встать на 5 минут раньше, то никакого ещё штурма Зимнего не будет, если опоздать, будешь стоять в очереди, чтобы отлить.* "If you get up 5 minutes early you'll miss the mass dash to the head, if you don't, you're gonna have to wait in line just to take a piss."

ШТҰЦЕР: большой штҰцер, idiom. (From штуцер, "connecting pipe"). 1. A specialist, an expert. ♦ *Он большой штуцер в моторах.* "He's an expert with motors." 2. A boss. ♦ *Не знал, что он у вас такой штуцер.* "I didn't realize he's such a big wheel among you."

ШТҰЧКИ-ДРЮЧКИ, pl., joc. Tricks, mischief, annoying behavior. ♦ *Что за штучки-дрючки? Почему все ложки лежат в холодильнике?* "What sort of stupid trick is this? How come all the spoons are in the refrigerator?"

ШУБНЯК, -а, m. Fear (from шуба, fur coat, referring to how people shiver from cold or fear). ♦ *Ему надо к доктору, каждую ночь у него шубняк, кричит, вскакивает, дрожит.* "He needs to go see the shrink, he wakes up every night screaming and shaking with fear."

ШУГАЛОВО, -а, n., youth. Fear, horror (from шугать, "to scare, to frighten").

♦ *На улицах ночью шугалово, лучше дома сидеть.* "It's too scary on the streets at night, better stay home."

ШУГАТЬ/ШУГАНУТЬ. To drive away, to scare away. ♦ *Ну-ка шугани собак с нашего двора!* "Get these dogs away from our yard!"

ШУГНЯК, -а, m. Nagging, harassing. See шугать.

ШУМ: Изображать/изобразить шум морского прибоя, see under изображать.

ШУМІХА, -и, f. A brouhaha, a sensation (from шум, "noise"). ♦ *Вокруг болезни президента как всегда шумиха в газетах.* "As usual, the papers are making a sensation about the president's illness."

ШҰМНЫЙ КАК ВОДА В УНИТАЗЕ, idiom, rude. Lit., noisy as a toilet flushing; used to describe a noisy, energetic person. ♦ *Я от него устал, он шумный как вода в унитазе.* "I'm sick of him — he kicks up too much dust."

ШУМОК: Под шумок, idiom, neg. Secretly, unnoticed, under cover of confusion. ♦ *Во время перестройки, под шумок, они сделали большие деньги.* "During the perestroika years they made a lot of money without anyone noticing."

ШУРОВАТЬ/ПОШУРОВАТЬ, joc. To look, look for something, search (lit., to dig). ♦ *Пошуруй в ящиках, там должны быть сигареты.* "Dig around in the drawers. The cigarettes must be in there somewhere."

ШУРҰПИТЬ/ЗАШУРҰПИТЬ. To understand (from шуруп, "screw"). ♦ *Ты шурупишь, в чём тут дело?* "Do you get the point?"

ШУРШАТЬ/ЗАШУРШАТЬ, neg. Lit., to rustle. 1. To babble, to speak out of turn. ♦ *Сиди тихо, не шуриш!* "Sit quietly and stop chattering!" 2. To bustle, meddle, make unnecessary fuss. *Он всё шуришит в парламенте.* "He's always making some to-do in Parliament."

ШҰРЫ-МҰРЫ, pl., indecl., joc. Flirting, love games, endearments. ♦ *Они не работают как надо, у них на уме шуры-муры.* "Those two aren't doing their

work properly; all they can think of is billing and cooing.”

ШУСТРІТЬ/ПОДШУСТРІТЬ, *jos.* To make a fuss, bustle around. ♦ *Зря ты так шустришь, всё равно тебе не дадут квартиру.* “It’s no use making all that fuss; you’re still not going to get the apartment.”

ШУСТРЯК, *-á, m., neg.* An energetically self-promoting person. ♦ *Это такой шустряк, он всё для себя сделает.* “He’s a real go-getter — always looking out for Number One.”

ШУ́ТКИ ШУ́ТКАМИ, *rhyming phase.* Joking aside, seriously. ♦ *Шутки шутками, но кто всё же будет отвечать за эту работу?* “Seriously, though, who’s going to be accountable for this job?” **ШУ́тки шУ́тками, а полху́я в желу́дке**, *idiom, rude.* Joking aside; it’s no joke any more (lit., joking is one thing, but half a prick in the belly; cf. *хуй*). ♦ *Шутки шутками, а полхуя в желудке, его всё же задержала милиция.* “This is no joke any more — he’s been picked up by the police.”

ШУТКОВА́ТЬ/ПОШУТКОВА́ТЬ, *jos.* To joke, play tricks, be mischievous (from Ukr.). ♦ *Пошутковали и будет.* “You’ve had your little joke. Enough now.”

ШУ́ХЕР, *a, m., crim.* Danger, alarm (from шухать, “to frighten”). ♦ *Сейчас шухер будет, надо уходить.* “Now they’re going to raise the alarm — we’d better get out of here.”

ШУХЕРИ́ТЬ/ЗАШУХЕРИ́ТЬ. **1.** To behave badly. ♦ *Это вы шухерили и все фонари побили на улице?* “Was it you that acted up like that, knocking out all the street lights.” **2.** To arrest. ♦ *Кого ещё зашухерили вчера?* “Who else was arrested yesterday?” **3.** To betray, to let down, to report. ♦ *Кто же нас зашухерил?* “Who told on us?”

ШУ́ШЕРА, *-ы, f., neg.* Worthless people (lit., old clothes, rags).

ШУШУ́КАТЬСЯ/ЗАШУШУ́КАТЬСЯ. To whisper, to exchange whispered secrets. ♦ *Что вы там шушукаетесь?* “What are you whispering about over there?”

ЩА! Contracted from сейчас. **1.** Right away, right now. ♦*Ща приду!* “I’m coming right away!” **2.** No; no, I won’t. ♦*Так я тебе и дал, ща!* “I certainly won’t give it to you.”

ЩАС. See **ЩА.**

ЩЕГО́Л, щегла́, *m., neg.* A young, inexperienced person (lit., a goldfinch). ♦*А этот щегол сумеет сделать всё, как надо?* “But will that puppy be able to do it right?”

ЩЕКА́: Давать/дать за щеку, see under давать.

ЩЕКИ ВИДА́ТЬ ИЗ-ЗА СПИНЫ́, *idiom, neg.* Lit., your cheeks can be seen from behind your back; used to reproach someone for being overweight. ♦*Меньше надо есть, уже щёки из-за спины видать.* “You shouldn’t eat so much — your cheeks can be seen from behind your back.”

ЩЕКО́ЛДА, -ы, *f., joc.* A big jaw (lit., a latch). ♦*Ну и щеколда у неё!* “What a big jaw she’s got!”

ЩЕКОТУ́Н, -а́, *m., rude.* A small penis (lit., tickler). ♦*Твоим щекотуном с ней делать нечего.* “With that little thing of yours you won’t get anywhere with her.”

ЩЕКОТУ́НЧИК, -а, *m., business.* A device for detecting electronic bugs (from щекотать, “to tickle”). ♦*Доставай свой щекотунчик, проверим номер.* “Get your ‘tickler’ and let’s check out the room.”

ЩЕЛИ́ТЬ/ПОЩЕЛИ́ТЬ, *army.* To sleep (lit., to make a chink). ♦*Что ещё делать остаётся, только щелить до утра.* “There’s nothing for it but to catch some z’s before morning.”

ЩЁЛКА́ТЬ/ЩЁЛКНУ́ТЬ. To photograph (lit., to click, snap). ♦*Щёлкни меня на фоне Кремля.* “Take a snap of me with the Kremlin in the background.”

ЩЁЛКА́ТЬ/ПРОЩЁЛКА́ТЬ ТАБЛО́М, *idiom.* To miss, fail to see (from табло, a face, and щёлкать, to snap, click). See щёлкать щекóлдой.

ЩЁЛКА́ТЬ/ПРОЩЁЛКА́ТЬ щекóлдой (чёлостью), *idiom, joc.* To miss out on something (lit., to crack one’s latch [jaw]). ♦*Вы уже всё съели, а я? — Не надо щёлкать челюстью.* “You guys already ate it all?! What about me? — Well, you shouldn’t have missed the moment.”

ЩИ—ХОТЬ НО́ГИ ПОЛОЩИ́, a rhyming phrase. A watery, thin soup (lit., this soup would make a good footbath).

ЩИПА́ТЬ/ПОЩИПА́ТЬ, *joc.* Lit., to pluck, pinch. **1.** To win money at a game. ♦*Мы их хорошо пощипали в покер.* “We really cleaned them out in the poker game.” **2.** To borrow money. ♦*Ты всё родителей щипал, а когда сам зарабатывать будешь?* “You’ve been constantly borrowing money from your parents, but when are you going to earn some of your own?”

ЭГОИСТИК, -а, *m.*, *youth*. A personal tape player with headphones. ♦ *Я надену в метро эгоистик, сию, слушаю музыку, хорошо!* “I take my Walkman on the subway and listen to music while I’m traveling.”

«**ЭЙ**», — **ЗОВУТ ЛОШАДЕЙ**, *rhyming phrase, joc.* “Hey” is what they call horses (used in protesting response to being rudely hailed). ♦ *Эй, куда ты идёшь?* — “Эй,” — *зовут лошадей.* “Hey! Where are you going? — Hay is for horses.”

ЭКЗЕМПЛЯР, -а, *m.*, *neg.* A scoundrel, a bad person. ♦ *Это такой экземпляр, поискать надо!* “That bastard is in a class by himself.”

ЭКСТРА, -ы, *f.* A brand of vodka. ♦ *У меня есть бутылка Экстры.* “I’ve got a bottle of Extra.”

ЭКСТРА-КЛАСС, *idiom, pos.* First-class, outstanding. ♦ *Он певец — экстра-класс!* “He’s a terrific singer.”

ЭКТИВ, -а, *m.*, *youth, neg.* A homosexual who plays the active role. ♦ *По всему видно, это эктив.* “Apparently he’s an ‘active’.”

ЭЛЕКТРОСВАРКА, -и, *f.*, *army*. Illumi-

native rockets, illum (lit., an electric welding machine). ♦ *Мы видны как на ладони, подождём, пока электро-сварка погаснет, а потом перебежками в лес.* “We’re too visible in this light, only when it subsides can we dash to the forest.”

ЭЛЕМЕНТ: **В элементе**, *idiom.* Easily, simply. ♦ *Это в элементе можно сделать за пять минут.* “It’ll be a cinch to do that in five minutes.”

ЭНТОТ, *pronoun, joc.* This, that. ♦ *Кто энтот человек?* “Who’s that fellow?”

ЭРЕКТОРАТ, -а, *m.*, *joc.* Voters (by wordplay on эрекция, “erection,” and электорат, “electorate”). ♦ *У него эректорат — одни комсомольские бабушки.* “His whole constituency is made up of Komsomol grandmothers.”

ЭТАКАЯ, РАЗЭТАКАЯ МАТЬ, *idiom, euph.* Damn it! ♦ *Он, этакая, разэтакая мать, не верит мне и всё.* “Damn it, he just doesn’t believe me!”

ЭТО КОГО-Л. НЕ КОЛЫШЕТ, *idiom.* It doesn’t bother (someone) (lit., it doesn’t shake someone in the wind). ♦ *Это меня не колышет.* “That doesn’t bother me.”

ЮБОЧНИК, -а, т., neg. A womanizer (from юбка, “skirt”). ♦ *Он известный юбочник.* “Everyone knows he’s a skirt-chaser.”

ЮГ, -а, т., youth. A Yugoslavian. ♦ *Когда юги уезжают?* “When are the Yugoslavians leaving?”

ЮГОВЫЙ, -ая, -ое, youth. Yugoslavian. ♦ *Это чья обувь, юговая?* “Are those shoes from Yugoslavia?”

ЮДА, -ы, т., neg. A Jew. ♦ *Он носит русскую фамилию, но меня не обманешь, он чистый юда.* “He has a Russian surname but that doesn’t fool me a bit; I can see he’s an out-and-out Jew.”

ЮЗАТЬ, imperf., youth. To use (a computer) (from Eng. “use”). ♦ *Кто юзал мой компьютер?* “Who’s been using my computer?”

ЮЗЕР, -а, т., youth. A computer user (from Eng. “user”). ♦ *Я не программист, простой юзер.* “I’m no programmer, I’m just a user.”

ЮЛІТЬ/ЗАЮЛІТЬ, neg. 1. To fawn, flatter. ♦ *Он перед всеми юлит.* “He kowtows to everyone.” **2.** To be evasive, avoid answering. ♦ *Не юли, говори, что случилось.* “Don’t be evasive. Tell me what happened.”

ЮНЫЙ ТЭХНИК, idiom, joc. Someone who is always tinkering, constructing, inventing things (from the name of a Soviet youth organization that encouraged technically gifted children). ♦ *А этот телевизор мне мой юный техник, муж, построил.* “My technical genius of a husband built me this television himself.”

ЮС, -а, т. & f., youth. An American (from U.S.). ♦ *У нас преподавательница — юс.* “Our teacher is an American.”

ЮШКА, -и, f. Blood (from Ukr.; lit., a type of soup). ♦ *Смотри, тебе юшку пустят, если будешь так себя вести.* “Watch out, they’ll bloody you up if you act like that.”

Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ЖИЗНЬ, *idiom, army*. Taps. From the title of a popular song (lit., I'm in love with life, meaning that for a soldier it's the best time because it's time to hit the rack).

Я НЕ ТАКАЯ, Я ЖДУ ТРАМВАЯ, *rhyming phrase, joc*. Lit., "I'm not that sort of a girl; I'm just waiting for the tram." Used in mocking mimicry of a woman's refusal to accept casual advances. ♦ *Девушка, как вас зовут? — Я на улице не знакомясь. — Подумаешь, я не такая, я жду трамвая.* "Hey, what's your name? — Excuse me, I don't talk to strangers on the street. — Oh, really! Not that sort, just waiting for the tram?"

Я ПАДАЮ, *idiom*. I'm fainting, falling (from delight, amazement, laughter, etc.). ♦ *Ну и анекдот, я падаю!* "That joke has me in stitches!"

«Я» — ПОСЛЕДНЯЯ БУКВА АЛФАВИТА, *idiom, joc*. Lit., "Ya" ('I') is the last letter of the alphabet; used to disparage egoism or boasting. ♦ *А я всегда это знал. — «Я» — последняя буква алфавита.* "I knew it all along. — Oh, sure! Ya is the last letter of the alphabet."

Я ТЕ! I'm going to give it to you! I'll teach you a lesson! (short for я тебе задам). ♦ *Ты будешь материться, я те!* "I'm going to give it to you if you keep swearing like that!"

Я ТОЖЕ ХОЧУ, НО МАМА СПИТ И Я МОЛЧУ, *rhyming phrase, joc*. You can't have what you want; your wish is impossible (lit., "I want it too, but mama's asleep and I'm keeping quiet"). ♦ *Я хочу торт. — Я тоже хочу, но мама спит и я молчу.* "I want some cake. — Me too, but it's out of the question."

ЯВЬЛИСЬ, НЕ ЗАПЫЛИЛИСЬ, *idiom, joc*. Lit., they've shown up without even getting dusty; used of the quick or unexpected arrival of guests.

ЯДРЁНА ВОШЬ (ПАЛКА), *idiom, rude*. Used as a general expletive — damn it!;

lit., robust, vigorous louse (stick). ♦ *Ты будешь, ядрёна вошь, работать или нет!* "Goddamit — are you going to work or not?"

ЯЗВА, -ы, f, neg. An unpleasant or malicious person (lit., an ulcer). ♦ *Ну ты, язва, хватит ругаться.* "Cut out the abuse, you ulcer."

ЯЗЫК: Болтать (чесать, трепать) языком, see under **болтать**.

ЯЙШНИЦА: Сделать яйшницу, see under **делать**.

ЯЙЦО, -а, n. A testicle (lit., egg). **ЯЙЦЁ** (*distorted acc. sg.*): **Какая муха це-це укусила за яйцё?** *idiom, joc*. What's got into you? (lit., "What tsetse fly bit you in the balls?"). **ЯЙЦА (nom. pl.): Яйца седые**, *idiom, rude*. Experience, seniority (lit., gray balls). ♦ *У меня уже яйца седые, а всё бегаю на побегушках.* "I'm already an old hand but they keep using me as a gofer." **Круче тебя бывають только яйца!** *idiom*. "Only eggs could be more hard-boiled than you!" **Круче тебя только яйца, выше тебя только звёзды**, *idiom, youth, joc*. Lit., "Only eggs (balls) are harder than you; only the stars are higher than you." Used in disparagement of boasting. **ЯЙЦА (acc. pl.): Воробыю по яйца**, *idiom, rude*. Shallow (lit., up to a sparrow's balls). ♦ *Плыви, не бойся, здесь воробыю по яйца.* "Don't be afraid to swim here. It's very shallow." **Засаживать/засадить по самые яйца**, see **взёбать по самые яйца** under **взёбать**. **Крутить яйца**, *idiom, rude*. To irritate, bore, nag (lit., to twist someone's balls). ♦ *Что ты ему яйца крутишь, не пойдёт он с нами.* "Why do you keep nagging him? He's not going to come with us." **Морочить/заморочить яйца**, *idiom, rude*. To bore, wear out. ♦ *Не морочь мне яйца своей рыбалкой.* "Don't bore me with your fishing stories." **Отрывать/оторвать яйца кому-л.**, *idiom, rude*. To punish severely (lit., to tear off someone's balls). ♦ *Ему за эти слова мало яйца оторвать.* "Torture is too good for him after what he

said.” **Хватать/схватить за яйца**, *idiom, rude*. To catch in the act, catch red-handed (lit., by the balls). ♦ **Наконец этого жулика схватили за яйца**. “They finally caught that thief in the act.”

ЯЙЦАМ (*dat. pl.*): **Как серпом по яйцам**, *idiom, rude*. Very unpleasant, painful (lit., like a sickle through one’s balls). ♦ **Эта новость об обмене денег всем как серпом по яйцам**. “This news about the exchange rates is going to hit everyone hard.” **ЯЙЦАМИ** (*instr. pl.*): **Он лежит и еле дышит, только яйцами колышет**, *rhyming phrase, rude*. He’s exhausted, he can hardly move (lit., “He’s lying there are barely breathing; only his balls are stirring”). **Яйцами по воде писано**, *idiom, rude, joc*. Unclear, uncertain (lit., written on water with one’s balls). ♦ **Не знаю, придет он или не придет. Всё это яйцами по воде писано**. “I don’t know whether he’ll come or not, it’s entirely up in the air.”

ЯНГОВЫЙ, -ая, -ое, *youth*. Young (from Eng. “young”). ♦ **Он не очень янговый чувак**. “He’s not such a young fellow.”

ЯПОНА МАТЬ! *rude*, Damn it! (euph. for ёб твою мать). ♦ **Япона мать, ты мо-**

жеешь не толкаться? “Damn it. Can’t you stop nudging me?”

ЯПО́НСКИЙ БОГ! *idiom, euph*. Damn it! (lit., Japanese God). ♦ **Японский бог, руку обварил!** “Damn it, I’ve burned my hand!”

ЯПО́НСКИЙ ГОРОДОВО́Й! *idiom, euph*. Damn it! (lit., Japanese police officer).

ЯПО́ШКА, -и, т., neg. A Japanese.

♦ **Япошки думают, что они самые умные**. “The Japs consider themselves the cleverest people in the world.”

ЯСНЕ́Е ЯСНО́ГО, *idiom*. Entirely clear (lit., clearer than clear). ♦ **Дело наше яснее ясного, а никак не решится**. “Our problem is as clear as could be, but there’s no solution.”

Я́СНО И ЕЖУ́, *idiom*. Simple, easy to understand (lit., clear even to a hedgehog). ♦ **Как это делать, ясно и ежу**. “Any fool could see how to do that.”

Я́ЩИК, -а, т. A secret, unauthorized factory. ♦ **Он работает в ящике, ракеты делает**. “He’s running quite a racket, operating an unauthorized factory.”

• **Сыграть в ящик**, see under играть.

NOTES

NOTES

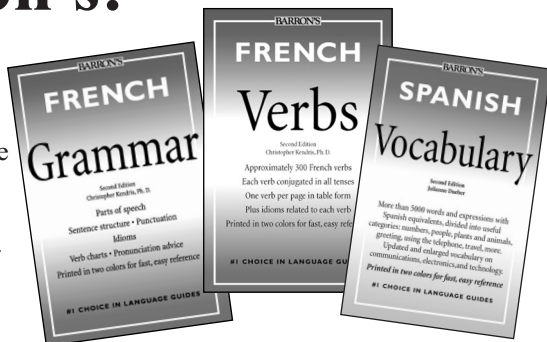
NOTES

3 Foreign Language Series From Barron's!

The **VERB SERIES** offers more than 300 of the most frequently used verbs.

The **GRAMMAR SERIES** provides complete coverage of the elements of grammar. The

VOCABULARY SERIES offers more than 3500 words and phrases with their foreign language translations. Each book: paperback.



FRENCH GRAMMAR

ISBN: 0-7641-1351-8
\$5.95, Can. \$8.50

GERMAN GRAMMAR

ISBN: 0-8120-4296-4
\$7.95, Can. \$11.50

ITALIAN GRAMMAR

ISBN: 0-7641-2060-3
\$6.95, Can. \$9.95

JAPANESE GRAMMAR

ISBN: 0-7641-2061-1
\$6.95, Can. \$9.95

RUSSIAN GRAMMAR

ISBN: 0-8120-4902-0
\$6.95, Can. \$8.95

SPANISH GRAMMAR

ISBN: 0-7641-1615-0
\$5.95, Can. \$8.50

FRENCH VERBS

ISBN: 0-7641-1356-9
\$5.95, Can. \$8.50

GERMAN VERBS

ISBN: 0-8120-4310-3
\$8.99, Can. \$12.99

ITALIAN VERBS

ISBN: 0-7641-2063-8
\$5.95, Can. \$8.50

SPANISH VERBS

ISBN: 0-7641-1357-7
\$5.95, Can. \$8.50



FRENCH VOCABULARY

ISBN: 0-7641-1999-0
\$6.95, Can. \$9.95

GERMAN VOCABULARY

ISBN: 0-8120-4497-5
\$7.95, Can. \$11.50

ITALIAN VOCABULARY

ISBN: 0-7641-2190-1
\$6.95, Can. \$9.95

JAPANESE VOCABULARY

ISBN: 0-8120-4743-5
\$7.95, Can. \$11.50

RUSSIAN VOCABULARY

ISBN: 0-8120-1554-1
\$6.95, Can. \$8.95

SPANISH VOCABULARY

ISBN: 0-7641-1985-3
\$6.95, Can. \$9.95

Barron's Educational Series, Inc.

250 Wireless Blvd., Hauppauge, NY 11788 •
Call toll-free: 1-800-645-3476

In Canada: Georgetown Book Warehouse
34 Armstrong Ave., Georgetown, Ontario L7G 4R9 •
Call toll-free: 1-800-247-7160

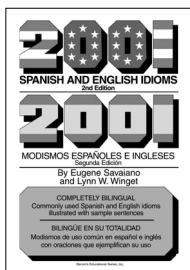
www.barronseduc.com

Can. \$ = Canadian dollars

Books may be purchased at your bookstore or by mail from Barron's. Enclose check or money order for total amount plus sales tax where applicable and 18% for postage and handling (minimum charge \$5.95 U.S. and Canada). Prices subject to change without notice. New York, New Jersey, Michigan, and California residents, please add sales tax to total after postage and handling.



Helpful Guides for Mastering a Foreign Language



2001 Idiom Series

Indispensable resources, these completely bilingual dictionaries in four major European languages present the most frequently used idiomatic words and phrases to help students avoid stilted expression when writing in their newly acquired language. Each book includes illustrative sentences. Each feature is easy to locate and designed with clarity in mind.

2001 French and English Idioms, 2nd
0-8120-9024-1 \$16.95, Can \$23.95

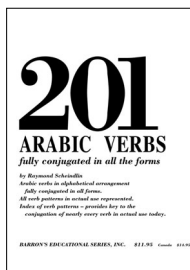
2001 German and English Idioms
0-8120-9009-8 \$16.95, Can \$23.95

2001 Italian and English Idioms
0-8120-9030-6 \$18.99, Can \$27.50

2001 Japanese and English Idioms
0-8120-9433-6 \$18.99, Can \$27.50

2001 Russian and English Idioms
0-8120-9532-4 \$21.95, Can \$31.95

2001 Spanish and English Idioms
0-8120-9028-4 \$16.99, Can \$24.50



201/302 Verb Series

The most commonly used verbs are presented alphabetically and in all their forms, one to a page, in each of the many foreign languages listed here. Features of this series include discussions of participles, punctuation guides, listings of compounds, the phrases and expressions often used with each verb, plus much more!

201 Arabic Verbs
0-8120-0547-3 \$14.99, Can \$21.99

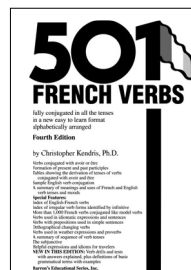
201 Dutch Verbs
0-8120-0738-7 \$14.95, Can \$21.95

201 Modern Greek Verbs
0-8120-0475-2 \$14.99, Can \$21.99

301 Polish Verbs
0-7641-1029-9 \$16.95, Can \$24.50

201 Swedish Verbs
0-8120-0528-7 \$18.99, Can \$27.50

201 Turkish Verbs
0-8120-2034-0 \$14.95, Can \$21.00



501 Verb Series

Here is a series to help the foreign language student successfully approach verbs and all their details. Complete conjugations of the verbs are arranged one verb to a page in alphabetical order. Verb forms are printed in boldface type in two columns, and common idioms using the applicable verbs are listed at the bottom of the page in each volume.

501 English Verbs
0-7641-0304-0 \$14.95, Can \$19.95

501 French Verbs, 4th
0-7641-2429-3 \$14.95, Can \$21.95

501 German Verbs, 3rd
0-7641-0284-2 \$14.95, Can \$19.95

501 Hebrew Verbs
0-8120-9468-9 \$18.95, Can \$27.50

501 Italian Verbs
0-7641-1348-8 \$14.95, Can \$21.00

501 Japanese Verbs, 2nd
0-7641-0285-0 \$16.95, Can \$23.95

501 Latin Verbs
0-8120-9050-9 \$18.99, Can \$27.50

501 Portuguese Verbs, 2nd
0-7641-2916-3 \$16.95, Can \$24.50

501 Russian Verbs
0-7641-1349-6 \$16.95, Can \$24.50

501 Spanish Verbs, 4th
0-7641-2428-5 \$14.95, Can \$21.00

Books may be purchased at your bookstore, or by mail from Barron's. Enclose check or money order for total amount plus sales tax where applicable and add 18% for postage and handling (minimum charge \$5.95). All books are paperback editions. New York, New Jersey, Michigan, and California residents add sales tax. Prices subject to change without notice.

Visit our website at: www.barronseduc.com

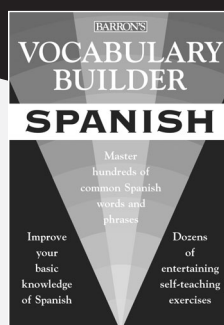
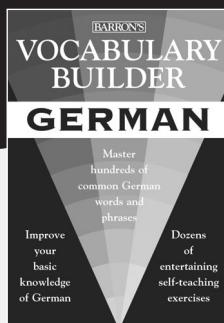
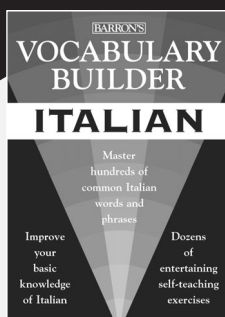
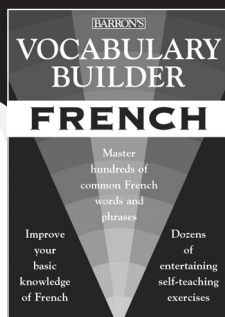


Barron's Educational Series, Inc. • 250 Wireless Boulevard, Hauppauge, NY 11788
Call toll-free: 1-800-845-3476
In Canada: Georgetown Book Warehouse, 34 Armstrong Avenue, Georgetown, Ont. L7G 4R9
Call toll-free: 1-800-247-7160

(#33) R 12/05



Vocabulary Builder Series



Learning a new language means acquiring a brand-new vocabulary—and Barron's *Vocabulary Builder* books concentrate on building the language student's word power. Each book presents approximately 120 illustrated quiz-style exercises with answers on back pages. Quizzes take many different forms, including fill-in-the blanks, matching words with words, matching words with pictures, crossword puzzles, and more. There are hundreds of labeled illustrations plus a bilingual word index with reference to the quiz where the word will be found.

Each book: paperback
\$10.95–\$11.99/Can\$15.50–\$17.99

Vocabulary Builder—French

Muriel von Dengern

ISBN 0-7641-1821-8

Vocabulary Builder—German

Eva Maria Weermann

ISBN 0-7641-1823-4

Vocabulary Builder—Italian

Beatrice Rovere-Fenati

ISBN 0-7641-1822-6

Vocabulary Builder—Spanish

Rosalía de Rösler

ISBN 0-7641-1824-2

All prices are in U.S. and Canadian dollars and subject to change without notice. Books may be purchased at your bookseller, or order direct adding 18% postage (minimum charge \$5.95). New York, New Jersey, Michigan, and California residents add sales tax. All books are paperback editions.



Barron's Educational Series, Inc.
250 Wireless Boulevard,
Hauppauge, NY 11788

In Canada:

Georgetown Book Warehouse
34 Armstrong Ave., Georgetown,
Ontario L7G 4R9

Visit our web site at: www.barronseduc.com

(#116) R 12/05

